

CA1
YX71
-F25

Federal Court Rules, 1998
Concordances A and B



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/39222603020095>

CA1
YX71
-1998
F25
Federal Court of Canada



Cour fédérale du Canada

March 17, 1998

Le 17 mars 1998

CIRCULAR NO. 2/98

CIRCULAIRE N° 2/98

TO: Members of the Public and
the Legal Profession

AUX : Membres du public et à la
communauté juridique

FROM: Robert Biljan
Administrator of the Court

DE : Robert Biljan
Administrateur de la Cour

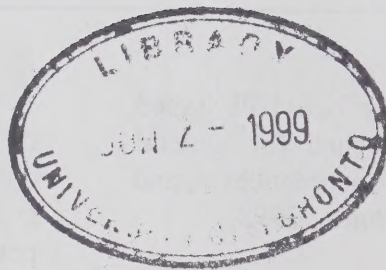
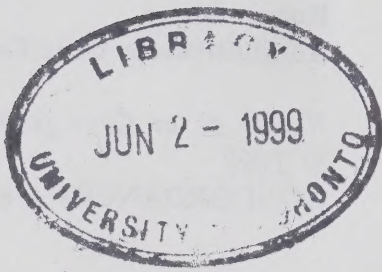
RE: *Federal Court Rules, 1998*
CONCORDANCES A and B

OBJET : *Règles de la Cour fédérale
de 1998*
CONCORDANCES A et B

Further to Circular No. 1/98 issued
February 19, 1998, attached for general
assistance is a copy of Concordances A and
B to the *Federal Court Rules, 1998*.

Suite à la circulaire n° 1/98 en date
du 19 février 1998, veuillez trouver
ci-inclus, une copie des Concordances A
et B des *Règles de la Cour fédérale de 1998*
pour votre gouverne.

Robert Biljan



CONCORDANCE A / CONCORDANCE A

This concordance does not form part of the *Federal Court Rules, 1998*. It is published for general assistance only.

La présente concordance ne fait pas partie des *Règles de la Cour fédérale (1998)*. Elle ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général.

Federal Court Rules, 1998

New

Règles de la Cour fédérale (1998)

Nouvelles

Federal Court Rules, C.R.C. 1978, c. 663

Old

*Règles de la Cour fédérale,
C.R.C. 1978, c. 663*

Anciennes

New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes
1	N	31	356	65	N
		32	N	66	407(4)(5), 600
2	2(1), 3(2), 4, 336(3), 346(2), 350, 447, 482(6), 1003(11), 1041, 1103(2), 1214, 1721, 1731, 2000, 2005	33	N	67	1708
		34	317(1), (2), 318(1)	68	302.1
		35	317(3), (4), 318(2)	69	301.1
		36	323, 328, 486, 489, 490, 909, 1103(2)	70	1208(3), 1307(1), 1607(2)(c)
3	2(2)				
4	5, 473, 919	37	322	71	200(5)
5	2(3)	38	328, 495, 499, 913	72	200(5), 1605
		39	343	73	407(1), 701(4)
6	3(1), 701(7)	40	357	74	359
7	3(1)(d), 701(7), 1614			75	303, 420, 423, 428, 1104
8	3(1)(c), 428, 1614, 1904	41	331, 333(1) - (5), 1029	76	425, 426, 427
		42	333(6)	77	424
9	200(1) - (3)	43	333(7), 351	78	N
10	204, 205, 1210, 1309, 1615	44	335(2)	79	429, 430
11	206	45	334		
12	200(6), (7)	46	335(1)	80	332
				81	332(1), 432.2(2)
13	202	47	319(1)	82	N
		48	N	83	704(6)
14	200(9)	49	358	84	332.1(2), (6), (7)
15	200(8)	50	336(1), 439(1), (2)	85	332.1(3), (5)
16	203	51	336(5)	86	N
17	200(3)	52	473, 492, 1108	87	455, 466.1, 2200, 2201
18	N	53	473	88	455
		54	1035	89	465, 2202
19	352(1)	55	6, 321.1(6), 1619	90	332.1(2), 462(3), (4)
20	352(2)	56	302(a), (b)	91	462(1), (2)
		57	N	92	463
21	200(4), 1047	58	302(c), (d), 401.1	93	465.1, 494(5)
22	1009(10)	59	302(b), 499	94	464
23	201(1), (3)	60	496, 915	95	465.4, 465.5
24	201(2), 1603			96	465.5
25	200(5)	61	400, 600, 701(1), 950, 1201(1), 1602(1)	97	332.1(4), 461, 465.5
26	201(4) - (6)			98	N
27	342			99	466.1
28	301	62	1201(1)	100	N
29	326(1), 493	63	400, 600, 701(1)		
30	326(2)	64	1723	101	1714, 1715(2)

CONCORDANCE A / CONCORDANCE A

New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes
102	1715(1)	149	315	194	N
103	1716(1)	150	316	195	1726(2)
104	1716(2) - (4)			196	N
105	1314, 1620	151	1609(6)	197	1727(2)
106	488	152	1609(6)	198	1729(2)
107	327, 476, 480, 604	153	480, 500(1), 501(2), 1102(1)	199	1727(1), 1728
108	604	154	500(2)	200	402(4), 421
109	701(3), 1010, 1101, 1310, 1313, 1503, 1600, 1611, 1716	155	500(3), (5)	201	427
		156	500(4)	202	431
		157	501	203	306
		158	502	204	402(1), (2), 701(4), 703(1)
110	1101	159	503	205	403(2)
111	N	160	504	206	407(2), 700(2)
112	1709	161	505	207	1720(3)
113	1710	162	507		
114	1711	163	506	208	401, 401.1
115	1700	164	507	209	N
116	1724	165	345, 346(8), 406, 911, 1211, 1311, 1616	210	432, 433 - 437
117	1725			211	438
118	N			212	438.1
		166	406, 910, 911, 1211, 1311, 1616	213	314, 432.1
119	300(1), 913			214	N
120	300(2)			215	432.2(1)
121	1700	167	440, 1209, 1308, 1617	216	432.3
122	N	168	N	217	432.4
123	300.1(1), (2)	169	601, 602, 701(1), 920	218	432.5
124	300.1(3), (4)	170	432.7, 700(1), (6), 1721, 1731	219	432.6
125	300.1(5), (8)				
126	300.1(9)	171	N		
		172	404		
127	304(1), (3), 701(2)	173	407(3)	220	474
128	309	174	408(1), (3), (5), 701(5)		
129	1705 - 1707	175	412	221	419
130	309(2)(a), (b), 1713	176	408(4)		
131	1712(3)	177	408(2)	222	447
132	1713	178	N	223	448(1) - (4)
133	305, 309(3), (4), 902	179	410	224	449
134	N	180	402(4), 411	225	450(1)
135	310(2)	181	415	226	451
136	310(1), (4)	182	416(1) - (3), 701(5)	227	453
137	307, 1028	183	403, 409, 413(1), 414, 416(1), (3), 468(1), 705(1)	228	450(2), 452(1) - (3)
138	308			229	452(4)
139	N			230	N
140	311(1) - (4)	184	413(2), 416(4), 1701	231	448(5)
141	313(2.1)	185	N	232	494(7)(b), 494(8)
142	N	186	418	233	454
143	311(5)	187	1722	234	455
144	1003(7)	188	417	235	456(1)
145	312, 1303(2)	189	1717	236	457
146	313(1) - (3)	190	1718	237	456(2) - (8)
147	N	191	1719	238	466.3
148	313(2.2)	192	1720	239	466.4
		193	1726(1), 1730	240	458(1)

CONCORDANCE A / CONCORDANCE A

New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes
241	458(2)	291	494(9)	333	1046, 1048(2)
242	459	292	N	334	1050
243	N	293	N		
244	465.2	294	494(1) - (4)	335	1200, 1300, 1302
245	460	295	N	336	N
246	465.3	296	N	337	1201(3), (4), 1302
247	466	297	N	338	1313
248	461	298	N	339	1201(2), 1313
249	471, 1007(9), 1029	299	N	340	1214
250	467(1), (3), (4), (7)			341	1203, 1303, 1304
251	467(2)	300	321.1(1), 704(1),	342	1202, 1203, 1304
252	467(8)		901, 912, 1041, 1601	343	1108, 1204, 1305
253	467(6)			344	1204, 1206, 1207, 1305
254	467(5)	301	704(2), 1602(2), 1603(5)	345	1204, 1206, 1305
		302	1602(4)	346	1208(1), (2), 1307.1
255	413(3), 468(2)	303	1600, 1602(3)	347	1210(1) - (3), 1309
256	413(3), 468(2)	304	901, 1600, 1604	348	N
		305	703(3), 904		
257	N	306	901, 1603, 1604	349	1212
258	483(3), 485, 481A	307	904, 1603, 1604	350	1301, 1306
259	491(1), (3) - (5)	308	704(6)	351	1102(1)
260	491(2)	309	321.1(2), (3), 704(3),		
261	N		901, 1606(1), 1609	352	1107, 1301
262	N			353	N
263	491(8)	310	321.1(4), (5), 704(4),	354	N
264	483(1), (2), 484, 486, 487		904, 1607	355	N
265	491(9), (10)	311	1609	356	N
266	491(6), (7)	312	704(7), 1608		
267	491(11)	313	905, 1610	357	1106
268	487	314	705, 906, 907, 908, 1615		
269	487	315	N	358	N
270	N	316	319(4), 331, 914	359	319(1)
271	477(1), (2), (4)			360	320(2)
272	477(3), (5)	317	901, 1612	361	N
273	477(6), (7)	318	903, 1301(3), 1306, 1613	362	320, 321(1) - (3)
		319	1301(4)	363	319(2) - (3)
274	494			364	321.1
275	494(6)	320	N	365	325
276	200(6)(d)	321	1501	366	N
277	494(11)	322	1500, 1504	367	N
278	494(12)	323	1500, 1502	368	N
279	482(1)			369	321(4), 324,
280	482(2), (3)	324	1027		439(1), (2), 1107
281	482(5)				
282	N	325	1036, 1040	370	N
283	494(5)			371	319(4), 331, 1042(4)
284	497(1), (2), 499	326	1025, 1040		
285	478	327	1048	372	N
286	479	328	1042(2), 1048		
287	481	329	1042(3)	373	469, 1051
288	494(9)	330	1042(4)	374	469(2)
289	494(10)	331	1044		
290	494(10.2)	332	1043	375	2405

CONCORDANCE A / CONCORDANCE A

New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes
376	N	419	344.1	468	355(3), 2500
377	470	420	344.1, 405, 441, 443 - 445	469	2500
378	470(4), (5)	421	441 - 445, 1732	470	2500
379	472, 1051	422	N	471	2500
				472	355(2), 2500
380	331A, 440,	423	N		
	1209, 1308, 1617	424	N	473	360
381	N	425	1900, 1911	474	1800
382	N	426	2200, 2201, 2300		
383	N	427	1901	475	1000, 1001
384	N	428	1902		
385	327.1, 327.2, 473, 705	429	1903, 1910	476	N
		430	1905(2)		
386	N	431	1906	477	1002(1), (2), (3), (4)
387	N	432	1908	478	1002(2.1)
388	N			479	1002(5), (6)
389	N	433	2005	480	1002(8), (9)
390	N	434	2001		
391	N	435	2002	481	1003(1), (2), (5)
		436	2003	482	1003(6), (8)
392	336(4), 337(1), (2), (7),	437	2006	483	1003(9), (10)
	338(2), 605, 916, 1105	438	2007	484	1006(6)
		439	2008		
393	337(1), 916	440	N	485	1004, 1005
394	337(2)(b), 337(3), (4), 1105	441	2004	486	1005
395	337(8)	442	2101		
396	338(1)	443	2102	487	1006(2), (4), (5)
397	337(5), (6)	444	2103	488	1006(1), (3.1), (3.2)
398	341A, 1213,	445	2104	489	1006(6)
	1909, 1051, 2100	446	2105		
399	330, 1733	447	2106	490	1007(1) - (8)
		448	2108		
400	344			491	1008(1), (3)
401	N	449	2300	492	1008(2)
402	345, 346(8), 1211(2)	450	2300(4)		
403	344(7)	451	2300(5), (7)	493	1009(1) - (4)
404	348	452	2300(6)	494	1009(5), (6)
		453	2300(8)	495	1009(7) - (9)
405	346(2), 349(2), 350(3)	454	2300(11)		
406	350(1)	455	2300(9), (10)	496	1012(1), (2), (4)
407	346(1)	456	2301	497	1012(3)
408	N	457	2302		
409	346(1.1)			498	1013
410	346(3), (4)	458	2401(6)	499	1014
411	N	459	2400(7) - (9)	500	1016
412	N	460	2401(6)		
413	349(1) - (3), (5)	461	2401(7), (8)	501	346.1, 453.1, 466.2
414	346(2), 349(4)	462	2401(13)	502	N
		463	2402	503	N
415	N	464	2403, 2405	504	N
416	446, 700(3), 1045	465	2404		
417	N	466	354, 355(1), 2500		
418	314	467	355(4), 2500		

CONCORDANCE B / CONCORDANCE B

This concordance does not form part of the *Federal Court Rules, 1998*. It is published for general assistance only.

La présente concordance ne fait pas partie des *Règles de la Cour fédérale (1998)*. Elle ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général.

Federal Court Rules, 1998

New

Règles de la Cour fédérale (1998)

Nouvelles

Federal Court Rules, C.R.C. 1978, c. 663

Old

*Règles de la Cour fédérale,
C.R.C. 1978, c. 663*

Anciennes

Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles
1	x	301	28	319(1)	359
		301.1	69	319(2) - (3)	363
2(1)	2	302	56	319(4)	316, 371
2(2)	3	302.1	68		
2(3)	5	303	75	320	362
2(4)	x				
		304(1)	127	321(1) - (3)	362
3(1)	6, 7, 8	304(2)	Forms/formules	321(4)	369
3(2)	2	304(3)	127		
				321.1(1)	300
4	2	305	133	321.1(2) - (3)	309
5	4	306	203	321.1(4) - (5)	310
6	55	307	137	321.1(6)	55
		308	138		
				322	37
200(1) - (3)	9	309(1)	128	323	36
200(4)	21	309(2)	130	324	369
200(5)	25, 71, 72	309(3) - (4)	133	325	365
200(6)	12(1), 276				
200(7)	12(2)	310(1)	136	326(1)	29
200(8)	15	310(2)	135	326(2)	30
200(9)	14	310(3)	x	327	107
		310(4)	136	327.1	385
				327.2	385
201(1)	23			328	36, 38
201(2)	24	311(1) - (4)	140	329	399
201(3)	23	311(5)	143	330	399
201(4) - (6)	26			331	41, 316, 371
		312	145	331A	380
202	13			332	80
203	16	313(1) - (2)	146		
204	10	313(2.1)	141		
205	10	313(3)	146	332.1(1)	84
206	11	314	418	332.1(2)	90
		315	149	332.1(3)	85
		316	150	332.1(4)	97
				332.1(5)	85
300(1)	119			332.1(6), (7)	84
300(2)	120	317(1) - (2)	34		
300.1(1) - (2)	123	317(3) - (4)	35		
300.1(3) - (4)	124			333(1) - (5)	41
300.1(5) - (8)	125	318(1)	34	333(6)	42
300.1(9)	126	318(2)	35	333(7)	43

CONCORDANCE B / CONCORDANCE B

Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles
334	45	352(1)	19	414	183
		352(2)	20	415	181
335(1)	46				
335(2)	44	353	Tariff/Tarif A	416(1) - (3)	182, 183
		354	466	416(4)	184
336(1)	50				
336(2)	x	355(1)	466	417	188
336(3)	2	355(2)	472	418	186
336(4)	392(2)	355(3)	468	419	221
336(5)	51	355(4)	467(2)	420	75
		355(5)	x	421	200
337(1)	392, 393			422	x
337(2)	392	356	31	423	75
337(3), (4)	394	357	40	424	77
337(5), (6)	397	358	49	425	76
337(7)	392			426	76
337(8)	395	359	74	427	201
				428	8, 75
338(1)	396	360	473	429	79
338(2)	392(2)	400	61, 63	430	79
		401	208	431	202
339	x	401.1	58, 208	432	210
340	x			432.1	213
341	213	402(1), (2)	204		
341A	398	402(4)	75 - 79, 180, 200	432.2(1)	215
342	27			432.2(2)	81
343	39	403	183		
				432.3	216
344(1) - (5)	400	404	172	432.4	217
344(6), (6.1)	x			432.5	218
344(7)	403	405	420	432.6	219
344.1	419, 420	406	165, 166	432.7	170
345	402				
		407(1)	73	433	210
346(1)	407(1)	407(2)	206	434	210
346(1.1)	409	407(3)	173	435	210
346(1.2)	x	407(4), (5)	66	436	210
346(2)	2, 405			437	210
346(3)	410	408(1)	174	438	211
346(5) - (7)	400	408(2)	177	438.1	212
346(8)	402	408(3)	174		
346(9)	x	408(4)	176	439(1), (2)	50, 369
		408(5)	174	439(3), (4)	399
346	501				
347	x	409	183	440	167, 380
348	404	410	179	441	420, 421
		411	180	442	421
349(1) - (3)	413	412	175	443	420, 421
349(4)	414			444	420, 421
349(5)	413	413(1)	183	445	420, 421
		413(2)	184	446	416
350	2, 405, 406	413(3)	255, 256	447	222
351	43				

CONCORDANCE B / CONCORDANCE B

Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles
448(1) - (4)	223	467(8)	252	494(1) - (4)	294
448(5)	231			494(5)	283
		468(1)	183	494(6)	275
449	224	468(2)	255	494(7), (8)	232
450(1)	225			494(9)	291
450(2)	228	468(3)	256	494(10)	289
				494(10.1)	288 - 291
451	226	469	373, 374	494(10.2)	290
		470	377, 378	494(11)	277
452(1) - (3)	228	471	249	494(12)	278
452(4)	229	472	379		
453	227	473	4, 52, 53, 385	495	38
		474	220		
453.1	501	475	213 - 219	496	60
		476	107		
454	233			497	284
455	87, 88, 234	477(1), (2)	271	498	x
		477(3)	272	499	38, 59, 284
456(1)	235	477(4)	271		
456(2) - (8)	237	477(5)	272	500(1)	153
		477(6), (7)	273	500(2)	154
457	236			500(3)	155(1)
		478	285	500(4)	156
458(1)	240	479	286	500(5)	155(2)
458(2)	241	480	107, 153		
		481	287	501	157
459	242	481A	222 - 233, 255, 256, 258	502	158
460	245				
461	97, 248	482(1)	279	503	159
		482(2), (3)	280	504	160
462(1), (2)	91	482(4), (5)	281	505	161
462(3), (4)	90	482(6)	2	506	163
				507	162, 164
463	92	483	258 - 264	600	61, 63, 66
464	94			601	169
465	89	484	264	602	169
465.1	93	485	258	604	108, 109
465.2	244	486	36, 264	605	392
465.3	246	487	268, 269		
465.4	95	488	106	700(1)	170
465.5	95 - 97	489	36, 264	700(2)	206
466	247	490	36	700(3)	416
466.1	87, 99	491(1)	259	700(4)	x
466.2	501	491(2)	260		
466.3	238	491(3) - (5)	259	701(1)	61, 63, 169
466.4	239	491(6), (7)	266	701(2)	127
		491(8)	263	701(3)	109, 204
467(1)	250	491(9), (10)	265	701(4)	73
467(2)	251	491(11)	267	701(5)	174, 182, 183
467(3), (4)	250			701(6)	170
467(5)	254	492	52	701(7)	6, 7
467(6)	253	493	29		
467(7)	250			702	61 - 63

CONCORDANCE B / CONCORDANCE B

Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles
703(1)	x	1003(7)	144	1046	333
703(2)	x	1003(8)	482	1047	21
703(3)	204, 305	1003(9), (10)	483	1048	327, 328, 333
		1003(11)	2	1049	399
704(1)	300			1050	334
704(2)	301	1004	485	1051	373, 379, 398
704(3)	309	1005	485		
704(4)	310			1100	x
704(5)	310	1006(1)	488	1101	110
704(6)	83, 308	1006(2), (3)	487		
704(7)	312	1006(3.1), (3.2)	488	1102(1)	351
705	314, 385	1006(4)	487	1102(2)	153
		1006(5)	487	1103(1)	x
800	x	1006(6)	489	1103(2)	2, 36
				1103(3)	x
900	x	1007(1) - (8)	490		
901	300, 304, 306, 309, 317	1007(9)	249	1104	75, 76
902	133	1008(1)	491	1105	392, 394
903	318	1008(2)	492	1106	357
904	305, 307, 310	1008(3)	491	1107	352, 369
905	313			1108	52, 343(5), 400
906	314	1009(1) - (4)	493	1200	335
907	314	1009(4), (5)	494		
908	314	1009(7) - (9)	495	1201(1)	61, 62
909	36	1009(10)	22	1201(2)	339
910	166	1009(11)	x	1201(3), (4)	337
911	165, 166				
912	300	1010	109	1202	342
913	38, 119	1012	496, 497		
914	316	1013	498	1203(1), (2)	341
915	60	1014	499	1203(3)	342
916	392	1016	500		
917	393, 395			1204	343 - 345
918	400			1205	x
919	4	1025	326	1206	344
920	169	1026	x	1207	344
		1027	324		
950	61	1028	137	1208(1), (2)	346
		1029	41, 249, 272 - 273	1208(3)	70
1000	475				
1001	475	1035	54	1209	167, 380 - 382
		1036	325	1210	10, 347
1002(1), (2)	477	1040	326	1211	165, 166
1002(2.1)	478	1041	1, 300	1212	349
1002(3), (4)	477			1213	398
1002(5), (6)	479	1042(1)	x	1214	2, 340
1002(7)	477	1042(2)	328		
1002(8), (9)	480	1042(3)	329	1300	335
		1042(4)	330, 371	1301	350, 352
1003(1) - (3)	481			1302	335, 337
1003(4)	x	1043	332		
1003(5)	481	1044	331	1303(1)	341
1003(6)	484	1045	416	1303(2)	145

CONCORDANCE B / CONCORDANCE B

Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles	Old Anciennes	New Nouvelles
1304	341, 342	1700	115, 121	2003	436
1305	343 - 345	1701	184	2004	441
1306	318, 350	1702	x	2005	2, 433
1307	70	1703	x	2006	437
1307.1	346(5)	1704	x	2007	438
1308	167, 380 - 382	1705	129	2008	439
1309	10, 347	1706	129		
1310	109	1707	129	2100	398
1311	165, 166	1708	67	2101	442
1312	400	1709	112	2102	443
1312.1	400	1710	113	2103	444
1313	109, 338, 339	1711	114	2104	445
1314	105	1712	131	2105	446
		1713	130, 132	2106	447
1400 - 1409	x	1714	101	2107	448
		1715	101, 102		
1500	322, 323	1716	103, 104	2200	87, 426
1501	321	1717	189	2201	87, 426
1502	323	1718	190	2202	89
1503	109	1719	191		
1504	322	1720	192, 207	2300	449 - 455
1505	400	1721	2, 170	2301	456
		1722	187	2302	457
1600	109, 303, 304	1723	64		
1601	300	1724	116	2400	458 - 462
		1725	117	2401	458 - 462
1602(1)	61 - 63	1726	193, 195	2402	463
1602(2)	301	1727 1727	197, 199	2403	464
1602(3)	303	1728	199	2404	465
1603(4)	302	1729	198		
1603(5)	301	1730	193	2405	375, 464
		1731	2, 170		
1603	24, 306, 307	1732	421	2500	466 - 472
1604	304, 306, 307	1733	399		
1605	72				
1606	309	1800	474		
1607	310				
1608	312	1900	425		
		1901	427		
1609(1) - (5)	309, 311	1902	428		
1609(6)	151, 152	1903	429		
		1904	8		
1610	313	1905	430		
1611	109	1906	431		
1612	317	1907	x		
1613	318	1908	432		
1614	7, 8	1909	398		
1615	10, 314	1910	429		
1616	165, 166	1911	425		
1617	167, 380 - 382				
1618	400	2000	2		
1619	55	2001	434		
1620	105	2002	435		

Federal Court of Canada



Cour fédérale du Canada

April 3, 1998

Le 3 avril 1998

CIRCULAR NO. 3/98

CIRCULAIRE N° 3/98

TO: Members of the Legal
Profession

AUX : Membres de la communauté
juridique

FROM: Robert Biljan
Administrator of the Court

DE : Robert Biljan
Administrateur de la Cour

RE: *Federal Court Rules,*
1998
Transition Measures

OBJET : *Règles de la Cour fédérale*
(1998)
Procédures de transition

Transmitted herewith is a copy of an
Order and Notice in relation to the above-
noted matter.

Veillez trouver sous pli une
ordonnance en un avis en ce qui a trait à
l'objet mentionné en rubrique.

Pierre R Baudet
for/pour

Federal Court of Canada
Trial Division



Section de première instance de
la Cour fédérale du Canada

OTTAWA, MARCH 30, 1998

OTTAWA, LE 30 MARS 1998

BEFORE THE HONOURABLE J.K.
HUGESSEN
ACTING ASSOCIATE CHIEF JUSTICE

EN PRÉSENCE DE L'HONORABLE
J.K. HUGESSEN,
JUGE EN CHEF ADJOINT PAR INTÉRIM

ORDER

WHEREAS subsection 501(2) of the *Federal Court Rules, 1998* provides that the Chief Justice may, by order, direct that rule 380 shall not apply to certain proceedings or classes of proceedings pending on the coming into force of these Rules until a date or dates set out in the order;

AND WHEREAS rule 48 of the said Rules provides that for the purposes of subsection 501(2), a reference to "Chief Justice" shall be read as a reference to "Associate Chief Justice" in relation to matters in the Trial Division;

AND WHEREAS subsection 6(3) of the *Federal Court Act* provides that where the office of the Associate Chief Justice is vacant, the powers and duties of the Associate Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act;

IT IS DIRECTED THAT:

1. Rule 380 of the *Federal Court Rules, 1998* shall not apply to any

ORDONNANCE

A T T E N D U Q U E le paragraphe 501(2) des *Règles de la Cour fédérale (1998)* prévoit que le juge en chef peut, par ordonnance, soustraire à l'application de la règle 380 certaines instances ou catégories d'instances en cours au moment de l'entrée en vigueur des présentes règles, jusqu'à la date ou aux dates prévues dans l'ordonnance;

ET ATTENDU QUE la règle 48 de ces Règles prévoit que pour l'application du paragraphe 501(2), la mention du juge en chef équivaut à la mention du juge en chef adjoint pour toute question qui relève de la Section de première instance;

ET ATTENDU QUE le paragraphe 6(3) de la *Loi sur la Cour fédérale* prévoit qu'en cas de vacance du poste du juge en chef adjoint, l'intérim est assuré par le juge le plus ancien en poste en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant;

LA COUR ORDONNE :

1. Que la règle 380 des *Règles de la Cour fédérale (1998)* ne s'appliquera à

proceeding pending in the Trial Division on April 25, 1998 until June 1, 1998 and thereafter rule 380 shall apply as set out in paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of this order;

2. effective June 1, 1998 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced prior to January 1, 1995;

3. effective November 1, 1998 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced prior to January 1, 1996;

4. effective January 1, 1999 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced prior to January 1, 1997;

5. effective March 1, 1999 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced prior to January 1, 1998; and

6. effective May 1, 1999 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced on or after January 1, 1998.

aucune instance en cours devant la Section de première instance en date du 25 avril 1998, et ce jusqu'au 1^{er} juin 1998, et que par la suite, la règle 380 s'appliquera conformément aux paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de la présente ordonnance;

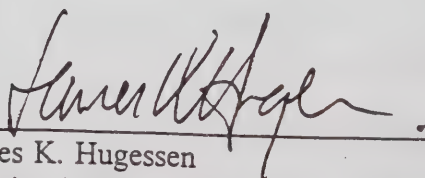
2. Qu'à partir du 1^{er} juin 1998, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite avant le 1^{er} janvier 1995;

3. Qu'à partir du 1^{er} novembre 1998, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite avant le 1^{er} janvier 1996;

4. Qu'à partir du 1^{er} janvier 1999, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite avant le 1^{er} janvier 1997;

5. Qu'à partir du 1^{er} mars 1999, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite avant le 1^{er} janvier 1998; et

6. Qu'à partir du 1^{er} mai 1999, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite le ou après le 1^{er} janvier 1998.



James K. Hugessen
Acting Associate Chief Justice / Juge en chef adjoint par intérim

NOTICE TO THE PROFESSION

March 30, 1997

The Honourable James A. Jerome, P.C. retired as Associate Chief Justice of the Trial Division on March 4, 1998, leaving that office vacant. Pursuant to subsection 6(3) of the *Federal Court Act*, the duties of the Associate Chief Justice presently fall to me as the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.

The *Federal Court Rules, 1998* (the New Rules) come into force April 25, 1998. Pursuant to subsection 501(1), they will apply to all proceedings, including further steps taken in proceedings that were commenced before their coming into force. The *Federal Court Rules*, C.R.C. c. 663 (the Old Rules) are repealed on the same date.

To assist in the orderly transition from the Old Rules to the New Rules upon the coming into force of the latter, certain orders will be made and directions given before April 25, 1998 under the authority of section 7 of the *Interpretation Act*. On March 30, 1998 I made an order under subsection 501(2) of the *Federal Court Rules, 1998*. This order deals with the applicability of rule 380 (governing status reviews) and modifies its operation in the Trial Division until May 1, 1999. It provides that pending proceedings will be subject to status reviews according to the following timetable:

April 25, 1998 to May 31, 1998:
No status reviews

Effective June 1, 1998:

AVIS À LA COMMUNAUTÉ JURIDIQUE 30 mars 1998

L'honorable James A. Jerome, C.P. a pris sa retraite le 4 mars 1998, laissant vacant le poste de juge en chef adjoint de la Section de première instance. Selon le paragraphe 6(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*, les fonctions de juge en chef adjoint me reviennent présentement à titre de juge le plus ancien en poste en mesure de les exercer et y consentant.

Les *Règles de la Cour fédérale (1998)* (les nouvelles règles) entrent en vigueur le 25 avril 1998. Selon le paragraphe 501(1), elles s'appliqueront à toutes les instances, y compris les procédures engagées après leur entrée en vigueur dans le cadre d'instances introduites avant ce moment. Les *Règles de la Cour fédérale*, C.R.C. ch. 663 (les anciennes règles) sont abrogées à cette même date.

Afin de faciliter la transition entre les anciennes règles et les nouvelles règles à l'entrée en vigueur de ces dernières, il convient de rendre certaines ordonnances et de donner des directives avant le 25 avril en vertu de l'article 7 de la *Loi d'interprétation*. Le 30 mars 1998, j'ai rendu une ordonnance en application du paragraphe 501(2) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*. Cette ordonnance traite du caractère applicable de la règle 380 (régissant l'examen de l'état de l'instance) et modifie son application à la Section de première instance jusqu'au 1er mai 1999. Elle prévoit que les instances en cours feront l'objet d'examen de l'état de l'instance selon le calendrier suivant :

du 25 avril 1998 au 31 mai 1998 :
aucun examen de l'état de l'instance

à compter du 1er juin 1998 :

Proceedings commenced before January 1, 1995

les instances engagées avant le 1er janvier 1995

Effective November 1, 1998:
Proceedings commenced before January 1, 1996

à compter du 1er novembre 1998 :
les instances engagées avant le 1er janvier 1996

Effective January 1, 1999:
Proceedings commenced before January 1, 1997

à compter du 1er janvier 1999 :
les instances engagées avant le 1er janvier 1997

Effective March 1, 1999:
Proceedings commenced before January 1, 1998

à compter du 1er mars 1999 :
les instances engagées avant le 1er janvier 1998

Effective May 1, 1999:
Proceedings commenced on or after January 1, 1998

à compter du 1er mai 1999 :
les instances engagées le 1er janvier 1998 ou après cette date

Proceedings in which an application for a hearing date is made prior to April 25, 1998 and those already subject to Court supervision by a previous order will not be subject to a status review.

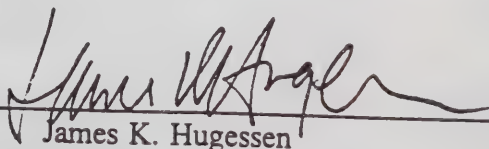
Les instances dans lesquelles une demande d'audience est faite avant le 25 avril 1998 et celles qui sont déjà assujetties à la surveillance de la Cour en vertu d'une ordonnance précédente ne feront pas l'objet d'un examen de l'état de l'instance.

Notices of Status Review (Form 381) will usually be served by fax. The date specified in the Notice for serving and filing written representations will be approximately 30 days from the date of service by fax.

Les avis d'examen de l'état de l'instance (formule 381) seront habituellement signifiés par télécopieur. La date indiquée dans l'avis pour la signification et le dépôt des prétentions écrites sera fixée à environ 30 jours depuis la date de la signification par télécopieur.

Members of the profession are encouraged to review their files and submit the appropriate notice of discontinuance, declaration of settlement or consent judgment for any proceeding which has been concluded.

Il convient que les membres de la communauté juridique examinent leurs dossiers et présentent l'avis de désistement, l'avis de règlement ou de consentement au jugement qui convient à l'égard de toute instance terminée.



James K. Hugessen
Acting Associate Chief Justice/juge en chef adjoint par interim



April 27, 1998

Le 27 avril 1998

CIRCULAR NO. 4/98

CIRCULAIRE N° 4/98

TO: Members of the Legal Profession

AUX : Membres de la communauté juridique

FROM: Robert Biljan
Administrator of the Court

DE : Robert Biljan
Administrateur de la Cour

RE: - *Federal Court Rules, 1998*
- *Federal Court Immigration Rules*

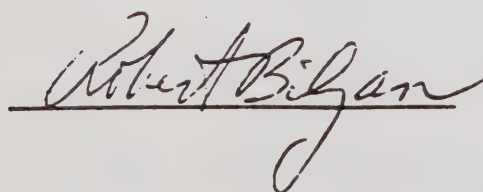
OBJET : - *Règles de la Cour fédérale (1998)*
- *Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration*

Transmitted herewith is a copy of the following material:

Veuillez trouver sous pli des copies des documents suivants :

- Order and Notice in relation to *Federal Court Rules, 1998*, transition measures;
- *Rules amending the Federal Court Immigration Rules, 1993 and Repealing the Federal Court Immigration Rules.*

- Ordonnance et un Avis en ce qui a trait des *Règles de la Cour fédérale (1998)* procédures de transition;
- *Règles modifiant les Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration et abrogeant les Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration.*


Robert Biljan

Federal Court of Appeal



Cour d'appel fédérale

OTTAWA, APRIL 15, 1998
BEFORE THE CHIEF JUSTICE

OTTAWA, LE 15 AVRIL 1998
EN PRÉSENCE DU JUGE EN CHEF

ORDER

WHEREAS subsection 501(2) of the *Federal Court Rules, 1998* provides that the Chief Justice may, by order, direct that rule 380 shall not apply to certain proceedings or classes of proceedings pending on the coming into force of these Rules until a date or dates set out in the order;

IT IS DIRECTED THAT:

1. Rule 380 of the *Federal Court Rules, 1998* shall not apply to any proceeding pending in the Court of Appeal on April 25, 1998 until June 1, 1998 and thereafter rule 380 shall apply as set out in paragraphs 2, 3 and 4 of this order;
2. effective June 1, 1998 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced prior to January 1, 1997;
3. effective November 1, 1998 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced prior to January 1, 1998; and
4. effective January 1, 1999 rule 380 shall apply to any such proceeding commenced on or after January 1, 1998.

ORDONNANCE

ATTENDU QUE le paragraphe 501(2) des *Règles de la Cour fédérale (1998)* prévoit que le juge en chef peut, par ordonnance, soustraire à l'application de la règle 380 certaines instances ou catégories d'instances en cours au moment de l'entrée en vigueur des présentes règles, jusqu'à la date ou aux dates prévues dans l'ordonnance;

LA COUR ORDONNE :

1. Que la règle 380 des *Règles de la Cour fédérale (1998)* ne s'appliquera à aucune instance en cours devant la Cour d'appel en date du 25 avril 1998, et ce jusqu'au 1^{er} juin 1998, et que par la suite, la règle 380 s'appliquera conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente ordonnance;
2. Qu'à partir du 1^{er} juin 1998, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite devant le 1^{er} janvier 1997;
3. Qu'à partir du 1^{er} novembre 1998, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite devant le 1^{er} janvier 1998; et
4. Qu'à partir du 1^{er} janvier 1999, la règle 380 s'appliquera à toute instance de cette nature introduite devant le ou après le 1^{er} janvier 1998.

Julius A. Isaac



The Chief Justice
Le juge en chef

OTTAWA, K1P 6K6

NOTICE TO THE PROFESSION
April 24, 1998

The *Federal Court Rules, 1998* (the New Rules) come into force April 25, 1998. Pursuant to subsection 501(1), they will apply to all proceedings, including further steps taken in proceedings that were commenced before their coming into force. The *Federal Court Rules, C.R.C. c. 663* (the Old Rules) are repealed on the same date.

To assist in the orderly transition from the Old Rules to the New Rules upon the coming into force of the latter, certain orders have been made and directions given before April 25, 1998 under the authority of section 7 of the *Interpretation Act*.

OPERATION OF RULE 380 IN THE COURT OF APPEAL

On April 15, 1998 I made an order under subsection 501(2) of the *Federal Court Rules, 1998*. This order deals with the applicability of rule 380 (governing status reviews) to proceedings pending in the Court of Appeal and modifies its operation until January 1, 1999. It provides that proceedings pending as of April 25, 1998 will be subject to status reviews according to the following timetable:

AVIS À LA PROFESSION
24 avril 1998

Les Règles de la Cour fédérale (1998) (les nouvelles Règles) entrent en vigueur le 25 avril 1998. Conformément au paragraphe 501(1), elles s'appliquent à toutes les instances, y compris les procédures engagées après l'entrée en vigueur des nouvelles Règles dans le cadre d'instances introduites avant ce moment. Les Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663 (les anciennes Règles) sont abrogées à compter de cette même date.

Afin de faciliter la transition des anciennes Règles aux nouvelles au moment de leur entrée en vigueur, des ordonnances ont été rendues et des directives données avant le 25 avril 1998 en vertu des pouvoirs conférés par l'article 7 de la *Loi d'Interprétation*.

APPLICATION DE LA RÈGLE 380 EN COUR D'APPEL

Le 15 avril 1998 j'ai rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 501(2) des Règles de la Cour fédérale (1998). Cette ordonnance traite de l'application de la règle 380 (régissant l'examen de l'état des instances) aux procédures en cours devant la Cour d'appel et en modifie la portée jusqu'au 1er janvier 1999. Elle prévoit que les procédures en instance au 25 avril 1998 seront soumises à l'examen de l'état des instances conformément au calendrier suivant :

April 25, 1998 to May 31, 1998: No status reviews

Effective June 1, 1998: Proceedings commenced before January 1, 1997

Effective November 1, 1998: Proceedings commenced before January 1, 1998

Effective January 1, 1999: Proceedings commenced between January 1 and April 25, 1998

Proceedings in which an application for a hearing date is made prior to April 25, 1998 and those already subject to Court supervision by a previous order will not be subject to a status review.

Notices of Status Review in relation to proceedings pending as of April 25, 1998 (Form 381) will usually be served by fax. The date specified in the Notice for serving and filing written representations will be approximately 30 days from the date of service by fax.

Members of the profession are encouraged to review their files and submit the appropriate notice of discontinuance, declaration of settlement or consent judgment for any proceeding which has been concluded.

DIRECTIONS TO THE ADMINISTRATOR

On April 24, 1998, the following directions were given to the Administrator of the Court. It should be emphasized that these

Du 25 avril 1998 au 31 mai 1998 : Aucun examen de l'état des instance

À compter du 1^{er} juin 1998 : Procédures engagées avant le 1^{er} janvier 1997

À compter du 1^{er} novembre 1998 : Procédures engagées avant le 1^{er} janvier 1998

À compter du 1^{er} janvier 1999 : Procédures engagées entre le 1^{er} janvier et le 25 avril 1998.

Les procédures pour lesquelles une demande d'audience a été déposée avant le 25 avril 1998 et celles qui sont déjà devant la Cour suite à une ordonnance antérieure ne feront pas l'objet d'un examen de l'état de l'instance.

Les Avis d'examen de l'état des instances, dans le cadre des procédures en instance au 25 avril 1998 (Formule 381) seront généralement signifiés par télécopieur. Le délai indiqué dans l'avis pour signifier et déposer des prétentions écrites sera d'environ 30 jours à compter de la date de la signification par télécopieur.

Les avocats sont encouragés à examiner leurs dossiers et à soumettre les avis idoines de désistement, de déclaration de conciliation ou de consentement à jugement pour toute procédure qui a pris fin.

DIRECTIVES DONNÉES À L'ADMINISTRATEUR

Le 24 avril 1998, les directives suivantes ont été données à l'administrateur de la Cour. Il est important de souligner que ces directives

directions are to the Administrator and his staff only, and do not prejudice the rights of any party under the Rules.

Inspection of Documents under rule 72

Rule 72 of the *Federal Court Rules, 1998* provides that where the Administrator is of the opinion that a document submitted for filing is not in the form required by these Rules or that other conditions precedent to its filing have not been fulfilled, the document shall be referred without delay to a judge or prothonotary, who may direct the Administrator to accept or reject the document, or to accept the document subject to conditions.

To permit litigants and counsel to regularize active proceedings and to minimize the number of documents which are referred to the Court under this Rule during the transition period, effective April 25, 1998 and until September 1, 1998, the following documents should be accepted for filing without referring them to the Court under paragraph 72(1)(b), provided that they are otherwise in compliance with the Rules:

1. Proof of service under rule 146 in respect of any document filed prior to April 25, 1998 without such proof, regardless of when service was effected;
2. Any document, other than a motion record, served after April 25, 1998 and submitted for filing with proof of service under rule 146, regardless of when service was effected;

s'adressent uniquement à l'administrateur et à son personnel et ne doivent en aucun cas porter atteinte aux droits des parties régis par les Règles.

Inspection des documents aux termes de la règle 72

La règle 72 des *Règles de la Cour fédérale (1998)* prévoit que lorsque l'administrateur estime qu'un document présenté pour dépôt n'a pas la forme exigée par les présentes Règles ou que d'autres conditions préalables au dépôt n'ont pas été remplies, le document sera soumis sans tarder à un juge ou à un protonotaire, qui pourra ordonner à l'administrateur d'accepter ou de refuser le document, ou de l'accepter à certaines conditions.

Pour permettre aux plaideurs et aux avocats de régulariser des procédures en cours et de minimiser le nombre de documents référés à la Cour en vertu de cette règle pendant la période transitoire, soit du 25 avril 1998 au 1^{er} septembre 1998, les documents suivants seront acceptés pour dépôt sans être soumis à la Cour en vertu de l'alinéa 72(1)b), dans la mesure où ils sont par ailleurs conformes aux Règles :


1. Les preuves de signification établies en vertu de la règle 146 pour tout document déposé avant le 25 avril 1998 sans une telle preuve, indépendamment de la date de la signification;
2. Tout document, à l'exception des dossiers de requête, signifié après le 25 avril 1998 et soumis pour dépôt avec preuve de la signification établie en vertu de la règle 146, indépendamment de la date de la signification;

3. Any document, other than a memorandum of fact and law, prepared on 8 ½ by 14-inch paper; and

4. An appeal book, memorandum of fact and law or book of authorities, regardless of the colour of the cover.

3. Tout document, autre qu'un mémoire des faits et du droit, imprimé sur papier 8,5 x 14 pouces; et

4. Tout dossier d'appel, mémoire des faits et du droit ou cahier des lois et règlements, indépendamment de la couleur de la couverture.



Julius A. Isaac



P.C. 1998-557
April 2, 1998

PRIVY COUNCIL • CONSEIL PRIVE

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, pursuant to subsection 84(1) of the *Immigration Act*, hereby approves the annexed *Rules Amending the Federal Court Immigration Rules, 1993 and Repealing the Federal Court Immigration Rules*, made by the Chief Justice of the Federal Court of Canada.

CERTIFIED TO BE A TRUE COPY-COPIE CERTIFIEE CONFORME

CLERK OF THE PRIVY COUNCIL-LE GREFFIER DU CONSEIL PRIVÉ



C.P. 1998-557
2 avril 1998

PRIVY COUNCIL • CONSEIL PRIVE

Sur recommandation de la ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et en vertu du paragraphe 84(1) de la *Loi sur l'immigration*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil agréé les *Règles modifiant les Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration et abrogeant les Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration*, ci-après, établies par le juge en chef de la Cour fédérale.

CERTIFIED TO BE A TRUE COPY-COPIE CERTIFIÉE CONFORMÉMENT

CLERK OF THE PRIVY COUNCIL-LE GREFFIER DU CONSEIL PRIVE

RULES AMENDING THE FEDERAL COURT IMMIGRATION RULES, 1993 AND
REPEALING THE FEDERAL COURT IMMIGRATION RULES

AMENDMENTS

1. The definition "Minister" in Rule 2 of the *Federal Court Immigration Rules, 1993*¹ is repealed.

2. Rules 3 and 4 of the Rules are replaced by the following:

4. (1) Subject to subrule (3), except to the extent that they are inconsistent with the Act or these Rules, Parts 1, 2, 3, 6, 7, 10 and 11 and Rules 383 to 385 of the *Federal Court Rules, 1998* apply to applications and appeals.

(2) Except to the extent that they are inconsistent with the Act, Parts 1, 2, 3, 5, 7, 9, 10 and 11 of the *Federal Court Rules, 1998* apply to applications for judicial review of a decision of a visa officer.

(3) Rule 133 of the *Federal Court Rules, 1998* does not apply to service of an application under Rule 7.

3. Subrule 7(1) of the Rules is replaced by the following:

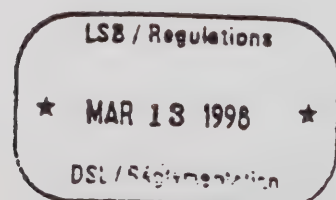
7. (1) Where an application is required to be served under subsection 82.1(3) of the Act, a certified copy of it shall be served on the respondent.

4. Rule 19 of the Rules is repealed.

5. Subrule 21(1) of the Rules is repealed.

6. The schedule to the Rules is amended by replacing the style of cause in Form IR-1 with the following:

¹ SOR/93-22



FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION

Between:

*[Insert full name of party
or the Minister]*

Applicant(s)

and

*[The Minister, or
full name of other party, if the Minister is the Applicant]*

Respondent(s)

7. The French version of the Rules is amended by replacing the words "intimé" and "intimés" with the words "défendeur" and "défendeurs", respectively, wherever they occur in the following provisions, with any modifications that the circumstances require:

- (a) subrule 5(2);
- (b) subrules 8(1) and (2);
- (c) subrule 10(2); and
- (d) the heading before Rule 11 and Rule 11;
- (e) Rule 13;
- (f) Forms IR-1, IR-2 and IR-3 in the schedule; and
- (g) the expressions between parentheses after the words "Appelant" and "Intimé" in the style of cause in Form IR-4 in the schedule.

8. The French version of the Rules is amended by replacing the word "requérant" with the word "demandeur" in the following provisions:

- (a) paragraphs 5(1)(h) and (i);
- (b) subrule 5(2);
- (c) subrule 6(1);
- (d) subrule 7(1);

LSB / Regulations

★ MAR 13 1998 ★

DSL / Règlementation

- (e) subrule 8(1);
- (f) subrule 9(1);
- (g) subrule 9(4);
- (h) subrules 10(1) and (2);
- (i) Rule 13;
- (j) paragraph 14(1)(b); and
- (k) Forms IR-1, IR-2, IR-3 and IR-4 in the schedule.

TRANSITIONAL

9. Rule 4 of the Rules, as amended by section 2, applies to all proceedings, including further steps taken in proceedings commenced before the coming into force of that section.

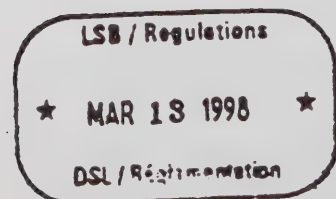
REPEAL

10. The *Federal Court Immigration Rules*² are repealed.

COMING INTO FORCE

11. These Rules come into force on April 25, 1998.

² SOR/89-26



RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE 1993 DE LA COUR FÉDÉRALE EN
MATIÈRE D'IMMIGRATION ET ABROGEANT LES RÈGLES DE LA COUR
FÉDÉRALE EN MATIÈRE D'IMMIGRATION

MODIFICATIONS

1. La définition de « ministre », à l'article 2 des Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration¹, est abrogée.
2. Les règles 3 et 4 des mêmes règles sont remplacées par ce qui suit :
4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes et les appels sont régis par les parties 1, 2, 3, 6, 7, 10 et 11 et les règles 383 à 385 des Règles de la Cour fédérale (1998), sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec la Loi ou les présentes règles.
(2) Les demandes de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas sont régies par les parties 1, 2, 3, 5, 7, 9, 10 et 11 des Règles de la Cour fédérale (1998), sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec la Loi.
(3) La règle 133 des Règles de la Cour fédérale (1998) ne s'applique pas à la signification d'une demande aux termes de la règle 7 des présentes règles.
3. Le paragraphe 7(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :
7. (1) La signification de la demande aux termes du paragraphe 82.1(3) de la Loi est effectuée par signification d'une copie certifiée de celle-ci au défendeur.
4. La règle 19 des mêmes règles est abrogée.
5. Le paragraphe 21(1) des mêmes règles est abrogé.
6. Le passage de la formule IR-1 de l'annexe des mêmes règles précédant le titre « DEMANDE D'AUTORISATION et DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE » est remplacé par ce qui suit :

Formule IR-1 (Règle 5)

Numéro du greffe

¹ DORS/93-22

LSB / Regulations

★ MAR 13 1998 ★

DSL / Réglementation

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Entre :

[Nom et prénoms de la partie
ou le ministre]

Demandeur(s)

et

[Le ministre

ou nom et prénoms de l'autre partie si le Ministre est le
demandeur]

Défendeur(s)

7. Dans les passages suivants de la version française des mêmes règles, « intimé » et « intimés » sont respectivement remplacés par « défendeur » et « défendeurs », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 5(2);
- b) les paragraphes 8(1) et (2);
- c) le paragraphe 10(2);
- d) la règle 11 et l'intertitre la précédant;
- e) la règle 13;
- f) les formules IR-1, IR-2 et IR-3 de l'annexe;
- g) les passages entre parenthèses qui suivent le mot « Appelant » et le mot « Intimé » dans l'intitulé de la formule IR-4 de l'annexe.

8. Dans les passages suivants de la version française des mêmes règles, « requérant » est remplacé par « demandeur » :

- a) les alinéas 5(1)b) et i);
- b) le paragraphe 5(2);
- c) le paragraphe 6(1);
- d) le paragraphe 7(1);
- e) le paragraphe 8(1);

LSB / Regulations

★ MAR 13 1998 ★

DSL / Réglementation

- f) le paragraphe 9(1);
- g) le paragraphe 9(4);
- h) les paragraphes 10(1) et (2);
- i) la règle 13;
- j) l'alinéa 14(1)b);
- k) les formules IR-1, IR-2, IR-3 et IR-4 de l'annexe.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

9. La règle 4 des mêmes règles, édictée par l'article 2, s'applique à toutes les instances, y compris les procédures engagées après leur entrée en vigueur dans le cadre d'instances introduites avant ce moment.

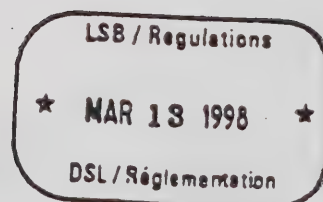
ABROGATION

10. Les Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration² sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Les présentes règles entrent en vigueur le 25 avril 1998.

² DORS/89-26



Extract
Canada Gazette, Part II
February 18, 1998



Extrait
Gazette du Canada, Partie II
Le 18 février 1998

FEDERAL COURT
OF CANADA

COUR FÉDÉRALE
DU CANADA

Federal Court Rules, 1998

Règles de la Cour fédérale (1998)

Registration
SOR/98-106 5 February, 1998

FEDERAL COURT ACT

Federal Court Rules, 1998

P.C. 1998-125 5 February, 1998

Whereas, pursuant to subsection 46(4)^a of the *Federal Court Act*, a copy of the proposed *Federal Court Rules, 1998* was published in the *Canada Gazette Part I* on September 20, 1997 and interested persons were invited to make representations with respect to the proposed Rules;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to subsection 46(1)^b of the *Federal Court Act*, hereby approves the annexed *Federal Court Rules, 1998*, made by the rules committee of the Federal Court of Canada on January 26, 1998.

Enregistrement
DORS/98-106 5 février 1998

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

Règles de la Cour fédérale (1998)

C.P. 1998-125 5 février 1998

Attendu que, conformément au paragraphe 46(4)^a de la *Loi sur la Cour fédérale*, le projet de règles intitulé *Règles de la Cour fédérale (1998)*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada Partie I* le 20 septembre 1997 et que les intéressés ont ainsi eu l'occasion de présenter leurs observations à ce sujet,

À ces causes, sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu du paragraphe 46(1)^b de la *Loi sur la Cour fédérale*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil approuve les *Règles de la Cour fédérale (1998)*, ci-après, établies le 26 janvier 1998 par le comité des règles de la Cour fédérale du Canada.

^a S.C. 1990, c. 8, s. 14(4)

^b S.C. 1990, c. 8, s. 14(1)

^a L.C. 1990, ch. 8, par. 14(4)

^b L.C. 1990, ch. 8, par. 14(1)

TABLE OF CONTENTS

FEDERAL COURT RULES, 1998

PART 1

APPLICATION AND INTERPRETATION

APPLICATION OF THIS PART

1. Application

INTERPRETATION

2. Definitions

3. General principle

4. Matters not provided for

5. Forms

COMPUTATION, EXTENSION AND ABRIDGEMENT OF TIME

6. *Interpretation Act*

7. Extension by consent

8. Extension or abridgment

PART 2

ADMINISTRATION OF THE COURT

OFFICERS OF THE COURT

9. Designation of Administrator

10. Judicial Administrators

11. Revocation of designation

12. Court registrars

COURT SEAL

13. Court seal

REGISTRY

14. Registry functions

15. Hours of operation

16. Recommendations depository

17. Local offices

18. Requests and requisitions

FEES

19. Registry fees

20. Sheriff's fees

COURT RECORDS

21. Books and records

22. Caveat register

TABLE ANALYTIQUE

RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE (1998)

PARTIE 1

APPLICATION, DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

CHAMP D'APPLICATION

1. Section de première instance et Cour d'appel

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

3. Principe général

4. Cas non prévus

5. Formules

CALCUL ET MODIFICATION DES DÉLAIS

6. Application de la *Loi d'interprétation*

7. Délai prorogé par consentement écrit

8. Délai prorogé ou abrégé

PARTIE 2

ADMINISTRATION DE LA COUR

FONCTIONNAIRES DE LA COUR

9. Nomination de l'administrateur

10. Administrateurs judiciaires

11. Nomination révocable

12. Greffiers

SCEAU DE LA COUR

13. Conservation

GREFFE

14. Greffe

15. Heures de service

16. Propositions du public

17. Bureaux locaux

18. Demandes à l'administrateur

DROITS, FRAIS ET HONORAIRES

19. Droits payables au greffe

20. Honoraires et frais du shérif

DOSSIERS DE LA COUR

21. Livres et registres

22. Registre des *caveat*

PART 2—Continued

- 23. Court files
- 24. Files for notices of motion
- 25. Transmission of documents filed in local office
- 26. Inspection of files

UNCLAIMED EXHIBITS

- 27. Return of exhibits

HEARINGS

- 28. Sitting of Court
- 29. Public hearings
- 30. Orders out of court
- 31. Interpreter
- 32. Remote conferencing
- 33. Technological assistance
- 34. General Sittings of Trial Division
- 35. Hearing dates
- 36. Adjournment
- 37. Failure to give notice
- 38. Absence of party
- 39. Inability to continue
- 40. Rota of Judges for Vancouver

SUMMONING OF WITNESSES OR OTHER PERSONS

- 41. Subpoena for witness
- 42. Conduct money
- 43. Witness fees
- 44. Proof of service
- 45. Compelling attendance of detainee
- 46. Failure to obey

PART 3

RULES APPLICABLE TO ALL PROCEEDINGS

GENERAL

Powers

- 47. Court's discretionary powers
- 48. Powers of Associate Chief Justice
- 49. Transfer of proceeding
- 50. Prothonotaries

PARTIE 2 (suite)

- 23. Dossiers de la Cour
- 24. Dossiers sur les avis de requête
- 25. Transmission des documents déposés aux bureaux
- 26. Examen des dossiers

PIÈCES NON RÉCLAMÉES

- 27. Pièces non réclamées

SÉANCES DE LA COUR

- 28. Séances
- 29. Audiences publiques
- 30. Ordonnance hors Cour
- 31. Service d'interprétation
- 32. Communication électronique
- 33. Aide technique
- 34. Séances générales de la Section de première instance
- 35. Présentation des requêtes
- 36. Ajournement
- 37. Défaut d'avis
- 38. Absence d'une partie
- 39. Incapacité
- 40. Liste de rotation de Vancouver

ASSIGNATION DE TÉMOINS ET D'AUTRES PERSONNES

- 41. *Subpoena*
- 42. Indemnité offerte ou payée
- 43. Indemnité de témoin
- 44. Preuve de la signification
- 45. Comparution d'un détenu
- 46. Défaut de comparution

PARTIE 3

RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES INSTANCES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs

- 47. Pouvoir discrétionnaire
- 48. Exercice des pouvoirs du juge en chef adjoint
- 49. Transfert d'instances
- 50. Protonotaires

PART 3—Continued

Appeals of Prothonotaries' Orders

51. Appeal

Assessors

52. Role of assessor

Orders and Directions

53. Orders on terms

54. Motion for directions

Dispensing with Compliance

55. Motion to dispense with compliance

Failure to Comply with Rules

56. Effect of non-compliance

57. Wrong originating document

58. Motion to attack irregularity

59. Orders on motion

60. Non-compliance with Rules or gap in case

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

Manner of Bringing Proceeding

61. Actions

Originating documents

62. Commencement of proceedings

63. Types of originating documents

64. Declaratory relief available

COURT DOCUMENTS

Form

65. Format of documents on paper

66. Heading

67. Style of cause in originating document

68. Language of documents

69. Notice of constitutional question

70. Memorandum of fact and law

Filing of Documents

71. How documents may be submitted

72. Irregular documents

73. Proof of service

74. Removal of documents improperly filed

PARTIE 3 (suite)

Appel des ordonnances du protonotaire

51. Appel

Assesseurs

52. Services d'un assesseur

Ordonnances et directives

53. Conditions des ordonnances

54. Requête pour obtenir des directives

Dispense d'observation des règles

55. Dispense de la Cour

Inobservation des règles

56. Effet de l'inobservation

57. Non-annulation de l'acte introductif d'instance

58. Requête en contestation d'irrégularités

59. Requête en correction d'irrégularités

60. Inobservation et lacunes des règles

INTRODUCTION DE L'INSTANCE

Mode d'introduction

61. Actions

Acte introductif d'instance

62. Introduction de l'instance

63. Types d'actes introductifs

64. Jugement déclaratoire

DOCUMENTS DE LA COUR

Forme

65. Présentation sur papier

66. Première page

67. Intitulé — l'acte introductif d'instance

68. Langue des documents

69. Avis d'une question constitutionnelle

70. Mémoire des faits et du droit

Dépôt

71. Présentation des documents

72. Documents non conformes

73. Preuve de signification

74. Retrait de documents irrégulièrement déposés

PART 3—*Continued**Amendments*

- 75. Amendments with leave
- 76. Leave to amend
- 77. Amendment after expiration of limitation period
- 78. Effect of amendment
- 79. Manner of amending

AFFIDAVIT EVIDENCE AND EXAMINATIONS

Affidavits

- 80. Form of affidavits
- 81. Content of affidavits
- 82. Use of solicitor's affidavit
- 83. Cross-examination on affidavits
- 84. When cross-examination may be made
- 85. Due diligence
- 86. Transcript of cross-examination on affidavit

*Examinations out of Court**General*

- 87. Definition of "examination"
- 88. Manner of examination

Oral Examinations

- 89. Oral examination
- 90. Place of oral examination
- 91. Direction to attend
- 92. Swearing
- 93. Examining party to provide interpreter
- 94. Production of documents on examination
- 95. Objections
- 96. Improper conduct
- 97. Failure to attend or misconduct
- 98. Contempt order

Written Examinations

- 99. Written examination
- 100. Application of oral examination rules

JOINDER, INTERVENTION AND PARTIES

Joinder

- 101. Joinder of claims
- 102. Multiple persons joined as parties

PARTIE 3 (*suite*)*Modification*

- 75. Modifications avec autorisation
- 76. Autorisation de modifier
- 77. Autorisation postérieure au délai de prescription
- 78. Effet de la modification
- 79. Modification des documents déposés

PREUVE PAR AFFIDAVIT ET INTERROGATOIRES

Affidavits

- 80. Forme
- 81. Contenu
- 82. Utilisation de l'affidavit d'un avocat
- 83. Droit au contre-interrogatoire
- 84. Contre-interrogatoire de l'auteur d'un affidavit
- 85. Diligence raisonnable
- 86. Transcription d'un contre-interrogatoire

*Interrogatoires hors cour**Dispositions générales*

- 87. Définition de « interrogatoire »
- 88. Mode d'interrogatoire

Interrogatoire oral

- 89. Interrogatoire oral
- 90. Endroit de l'interrogatoire
- 91. Assignation à comparaître
- 92. Serment
- 93. Interprète fourni par la partie qui interroge
- 94. Production de documents
- 95. Objection
- 96. Questions injustifiées
- 97. Défaut de comparaître ou inconduite
- 98. Ordonnance pour outrage au tribunal

Interrogatoire écrit

- 99. Interrogatoire par écrit
- 100. Application

RÉUNION DE CAUSES D'ACTION, JONCTION DE PARTIES
INTERVENTIONS ET PARTIES*Réunion de causes d'action et jonction de parties*

- 101. Causes d'action multiples
- 102. Jonction de personnes représentées par le même avocat

PART 3—Continued

3. Misjoinder and nonjoinder
4. Order for joinder or relief against joinder
5. Consolidation of proceedings
6. Separate determination of claims and issues
7. Separate determination of issues

Interpleader

8. Interpleader

Intervention

9. Leave to intervene

Questions of General Importance

10. Notice to Attorney General

Parties

11. Unincorporated associations
12. Estates and trusts
13. Where deceased has no representative
14. Representative proceedings
15. Appointment of representatives

Transmission of Interest

16. Proceeding not to terminate
17. Assignment, transmission or devolution of interest or liability
18. Failure to continue

REPRESENTATION OF PARTIES

General

19. Individuals
20. Corporations or unincorporated associations
21. Parties under legal disability
22. Rights and obligations of party acting in person

Solicitor of Record

23. Deemed solicitor of record
24. Notice of change or removal of solicitor
25. Motion for removal of solicitor of record
26. Solicitor of record ceasing to act

SERVICE OF DOCUMENTS

Personal Service

27. Service of originating documents
28. Personal service on individual
29. Personal service on individual under legal disability

PARTIE 3 (suite)

103. Jonction erronée ou défaut de jonction
104. Ordonnance de la Cour
105. Réunion d'instances
106. Instruction distincte des causes d'action
107. Instruction distincte des questions en litige

Interplaidoirie

108. Interplaidoirie

Interventions

109. Autorisation d'intervenir

Question d'importance générale

110. Signification au procureur général

Parties

111. Associations sans personnalité morale
112. Successions et fiducies
113. Absence de représentant
114. Recours collectif
115. Nomination de représentants

Reprise d'instance

116. Effet du décès ou de la faillite d'une partie
117. Cession de droits ou d'obligations
118. Sanction du défaut de se conformer à la règle 117

REPRÉSENTATION DES PARTIES

Dispositions générales

119. Personne physique
120. Personne morale, société de personnes ou association
121. Partie n'ayant pas la capacité d'ester en justice
122. Partie non représentée par un avocat

Avocat inscrit au dossier

123. Présomption
124. Avis de changement
125. Ordonnance de cessation d'occuper
126. Cessation de la représentation

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Signification à personne

27. Signification de l'acte introductif d'instance
28. Signification à une personne physique
29. Signification à une personne qui n'a pas la capacité d'ester en justice

PART 3—Continued

- 130. Personal service on corporation
- 131. Personal service on partnership
- 132. Personal service on unincorporated association
- 133. Personal service of originating document on the Crown
- 134. Acceptance of service by solicitor
- 135. Deemed personal service on a person outside Canada
- 136. Substituted service or dispensing with service

Service outside Canada

- 137. Service outside Canada

Non-personal Service

- 138. Service of document other than originating document
- 139. Service on other parties
- 140. Non-personal service
- 141. Effective date of service by ordinary mail
- 142. Filing before service effective
- 143. Service by fax

General

- 144. Service at any time
- 145. Where no further service required
- 146. Proof of service
- 147. Validating service
- 148. Where document does not reach person served

PAYMENTS

- 149. Payments into court
- 150. Payment out of court

FILING OF CONFIDENTIAL MATERIAL

- 151. Motion for order of confidentiality
- 152. Marking of confidential material

REFERENCES

- 153. Order for reference
- 154. Stay of related proceedings
- 155. Requisition to fix time and place of reference
- 156. Conduct of reference
- 157. Order for examination or production
- 158. Attendance of witnesses
- 159. Powers of referee
- 160. Referral of question to Court
- 161. Referee's report
- 162. Report of referee who is a judge
- 163. Appeal of referee's findings
- 164. Report final if not appealed

PARTIE 3 (suite)

- 130. Signification à une personne morale
- 131. Signification à une société de personnes
- 132. Signification à une association sans personnalité morale
- 133. Signification à la Couronne
- 134. Acceptation de la signification par l'avocat
- 135. Signification présumée
- 136. Ordonnance de signification substitutive

Signification à l'étranger

- 137. Signification à l'étranger

Autres modes de signification

- 138. Signification des autres documents
- 139. Signification à toutes les parties
- 140. Signification à une partie
- 141. Prise d'effet de la signification par la poste
- 142. Dépôt avant la prise d'effet de la signification
- 143. Signification par télécopieur

Dispositions générales

- 144. Moment de la signification
- 145. Cas où la signification n'est pas requise
- 146. Preuve de signification
- 147. Signification considérée comme valide
- 148. Connaissance absente ou tardive

CONSIGNATION ET PAIEMENT HORS COUR

- 149. Sommes d'argent consignées à la Cour
- 150. Paiement hors cour

DÉPÔT DE DOCUMENTS CONFIDENTIELS

- 151. Requête en confidentialité
- 152. Identification des documents confidentiels

RENOIS

- 153. Ordonnance de renvoi
- 154. Suspension
- 155. Demande d'audition
- 156. Procédure
- 157. Interrogatoire préalable et production des documents
- 158. Comparution de témoins
- 159. Pouvoirs de l'arbitre
- 160. Question de fait ou de droit à trancher
- 161. Rapport de l'arbitre
- 162. Arbitre qui est un juge
- 163. Arbitre qui n'est pas un juge
- 164. Rapport définitif de l'arbitre

PART 3—Continued

SUMMARY DISPOSITION

- 65. Discontinuances
- 66. Notice of discontinuance
- 67. Dismissal for delay
- 68. Dismissal where continuation impossible

PART 4

ACTIONS

APPLICATION OF THIS PART

- 69. Application
- 70. Rules applicable to counterclaims and third parties

PLEADINGS IN AN ACTION

General

- 171. Pleadings
- 172. Pleading after a reply
- 173. Form of pleadings
- 174. Material facts
- 175. Pleading law
- 176. Conditions precedent
- 177. Documents or conversations
- 178. Alternative claims or defences
- 179. Subsequent facts
- 180. Inconsistent pleading
- 181. Particulars

Statements of Claim

- 182. Claims to be specified

Subsequent Pleadings

- 183. Admissions
- 184. Deemed denial
- 185. Effect of denial
- 186. Set-off
- 187. Judgment for balance
- 188. Defence of tender

Counterclaims

- 189. When available
- 190. Counterclaim may proceed independently
- 191. Counterclaim against person not already a party
- 192. Defence to counterclaim

PARTIE 3 (suite)

DISPOSITION SOMMAIRE

- 165. Désistement
- 166. Avis de désistement
- 167. Rejet pour cause de retard
- 168. Annulation ou rejet par la Cour

PARTIE 4

ACTIONS

CHAMP D'APPLICATION

- 169. Application
- 170. Applicabilité des autres règles — demandes reconventionnelles et mises en cause

ACTES DE PROCÉDURE

Dispositions générales

- 171. Actes de procédure
- 172. Dépôt après la réponse
- 173. Modalités de forme
- 174. Exposé des faits
- 175. Points de droit
- 176. Conditions préalables
- 177. Documents ou conversations
- 178. Causes d'action ou défenses subsidiaires
- 179. Faits subséquents
- 180. Incompatibilité
- 181. Précisions

Déclarations

- 182. Contenu

Actes de procédure ultérieurs

- 183. Admission des faits
- 184. Faits réputés niés
- 185. Effet de la dénégation
- 186. Compensation
- 187. Jugement relatif au solde
- 188. Défense fondée sur une offre

Demandes reconventionnelles

- 189. Demandeur reconventionnel
- 190. Poursuite de la demande reconventionnelle
- 191. Défendeur reconventionnel
- 192. Défense reconventionnelle

PART 4—*Continued**Third Party Claims*

- 193. Availability as of right
- 194. Where leave of Court required
- 195. Time for third party claim
- 196. Third party claim against non-defendant
- 197. Time for defence to third party claim
- 198. Hearing of third party claim
- 199. Order binding on third party

Amendment of Pleadings

- 200. Amendment as of right
- 201. Amendment to add new cause of action

Close of Pleadings

- 202. Close of pleadings

Time for Service of Pleadings

- 203. Statement of claim
- 204. Defence
- 205. Reply
- 206. Documents referred to in pleadings
- 207. Service of counterclaim where no new party added

PRELIMINARY OBJECTIONS

- 208. Motion to object
- 209. Solicitor of record

DEFAULT PROCEEDINGS

- 210. Motion for default judgment
- 211. Service pursuant to order for substitutional service
- 212. Service pursuant to *Hague Convention*

SUMMARY JUDGMENT

- 213. Where available to plaintiff
- 214. Obligations of moving party
- 215. Mere denial
- 216. Where no genuine issue for trial
- 217. Effect of summary judgment
- 218. Powers of Court
- 219. Stay of execution

QUESTIONS OF LAW

- 220. Preliminary determination of question of law or admissibility

STRIKING OUT PLEADINGS

- 221. Motion to strike

PARTIE 4 (*suite*)*Réclamation contre une tierce partie*

- 193. Tierces parties
- 194. Autorisation de la Cour
- 195. Mise en cause d'une partie
- 196. Mise en cause — personne non partie
- 197. Délai de production d'une défense
- 198. Audition
- 199. Applicabilité des ordonnances

Modification

- 200. Modification de plein droit
- 201. Nouvelle cause d'action

Clôture des actes de procédure

- 202. Clôture des actes de procédure

Délai de signification

- 203. Déclaration
- 204. Défense
- 205. Réponse
- 206. Documents mentionnés
- 207. Signification sans nouvelle partie

CONTESTATIONS PRÉLIMINAIRES

- 208. Requête en contestation
- 209. Avocat au dossier

PROCÉDURE PAR DÉFAUT

- 210. Cas d'ouverture
- 211. Signification substitutive en vertu d'une ordonnance
- 212. Signification en vertu de la Convention de La Haye

JUGEMENT SOMMAIRE

- 213. Requête du demandeur
- 214. Obligations du requérant
- 215. Réponse suffisante
- 216. Absence de véritable question litigieuse
- 217. Effet du jugement sommaire
- 218. Pouvoirs de la Cour
- 219. Sursis d'exécution

POINTS DE DROIT

- 220. Décision préliminaire sur un point de droit ou d'admissibilité

RADIATION D'ACTES DE PROCÉDURE

- 221. Requête en radiation

PART 4—Continued**DISCOVERY AND INSPECTION***Discovery of Documents*

- 2. Definition of "document"
- 3. Time for service of affidavit of documents
- 4. Deponent of affidavit of documents
- 5. Order for disclosure
- 5. Need for continuing disclosure
- 7. Sanctions
- 8. Inspection of documents
- 9. Order for production and inspection
- 10. Relief from production
- 11. Disclosure or production not admission
- 12. Undisclosed or privileged document
- 13. Production from non-party with leave

Examinations for Discovery

- 4. Both oral and written examination
- 5. Single examination
- 6. When examination may be initiated
- 7. Representative selected
- 8. Examination of non-parties with leave
- 9. Expenses of person examined
- 10. Scope of examination
- 11. Obligation to inform self
- 12. Objections permitted
- 13. Limit on examination
- 14. Examined party to be better informed
- 15. Inaccurate or deficient answer
- 16. Answer by solicitor
- 17. Divided discovery
- 18. Undisclosed information inadmissible at trial

Inspection of Property

- 49. Order for inspection

Medical Examination of Parties

- 50. Order for medical examination
- 51. Further medical examination
- 52. Medical report
- 53. Medical practitioner as witness
- 54. Costs of medical examination

ADMISSIONS

- 255. Request to admit fact or document
- 256. Effect of request to admit

PARTIE 4 (suite)**EXAMEN ET INTERROGATOIRE PRÉALABLE***Communication de documents*

- 222. Définition de « document »
- 223. Délai de signification de l'affidavit de documents
- 224. Auteur de l'affidavit de documents
- 225. Ordonnance de divulgation
- 226. Affidavit supplémentaire
- 227. Sanctions
- 228. Examen de documents
- 229. Production et examen ordonnés
- 230. Dispense de production
- 231. Effet de la communication ou de la production d'un document
- 232. Documents qui ne peuvent servir de preuve
- 233. Production d'un document en la possession d'un tiers

Interrogatoire préalable

- 234. En partie oralement et en partie par écrit
- 235. Interrogatoire unique
- 236. Conditions préalables
- 237. Interrogatoire d'une personne morale
- 238. Interrogatoire d'un tiers
- 239. Indemnité
- 240. Étendue de l'interrogatoire
- 241. L'obligation de se renseigner
- 242. Objection permise
- 243. Droit de limiter l'interrogatoire
- 244. Obligation de mieux se renseigner
- 245. Réponse inexacte ou incomplète
- 246. Droit de réponse de l'avocat
- 247. Limitation de l'interrogatoire
- 248. Inadmissibilité des renseignements non divulgués

Examen de biens

- 249. Ordonnance d'examen

Examens médicaux

- 250. Ordonnance d'examen médical
- 251. Autres examens médicaux
- 252. Rapport médical
- 253. Médecin appelé à témoigner
- 254. Frais de l'examen médical

AVEUX

- 255. Demande de reconnaître des faits ou des documents
- 256. Effet d'une telle demande

PART 4—Continued

PARTIE 4 (suite)

PRE-TRIAL

PHASE PRÉCÉDANT L'INSTRUCTION

*Settlement Discussions**Discussion de conciliation*

257. Settlement discussions

257. Discussion de conciliation

*Pre-trial Conferences**Conférence préparatoire*

258. Requisition for pre-trial conference

258. Demande de conférence préparatoire

259. Time and place for pre-trial conference

259. Heure, date et lieu de la conférence préparatoire

260. Participation at pre-trial conference

260. Participation des avocats et des parties

261. Notice of pre-trial conference

261. Avis de la conférence préparatoire

262. Pre-trial conference memoranda

262. Mémoires relatifs à la conférence préparatoire

263. Scope of pre-trial conference

263. Portée de la conférence préparatoire

264. Assignment of trial date

264. Date de l'instruction

265. Order

265. Ordonnance

266. Pre-trial judge not to preside at trial

266. Juge d'instruction

267. No disclosure to the Court

267. Communication interdite

*Trial Record**Préparation du dossier d'instruction*

268. Trial record

268. Dossier d'instruction

269. Content of trial record

269. Contenu

*Trial Management Conference**Conférence de gestion de l'instruction*

270. Scope of trial management conference

270. Portée

*Taking of Trial Evidence out of Court**Dépositions recueillies hors cour*

271. Evidence taken out of court

271. Interrogatoire hors cour

272. Commission for examination outside Canada

272. Commission rogatoire

273. Use of evidence at trial

273. Preuve à l'instruction

TRIAL PROCEDURE

INSTRUCTION

*General**Déroulement*

274. Order of presentation

274. Ordre de présentation

275. Directions re proof or evidence

275. Preuve des faits

276. Exhibits

276. Pièces cotées

277. Inspection by Court

277. Examen par la Cour

278. Order of argument

278. Ordre des plaidoiries

*Expert Witnesses**Témoins experts*

279. Where expert may testify

279. Témoignage admissible

280. Tendering of expert evidence at trial

280. Présentation à l'instruction

281. Admissibility of rebuttal evidence

281. Admissibilité de la contre-preuve

*Evidence at Trial**Preuve à l'instruction*

282. Examination of witnesses

282. Témoins interrogés oralement

283. Interpreter

283. Interprètes

284. Failure to appear

284. Sanctions en cas de non-comparution

285. Proof by affidavit

285. Preuve à établir par affidavit

286. Order re giving evidence

286. Manière de présenter la preuve

PART 4—Continued

Demonstrative Evidence

7. Admissibility

Use of Examination for Discovery at Trial

- 8. Reading in examination at trial
- 9. Qualifying answers
- 10. Unavailability of deponent
- 11. Use of examination to impeach credibility at trial

SIMPLIFIED ACTION

- 2. Where mandatory
- 3. Cost consequences of improper avoidance of procedure
- 4. Style of cause
- 5. List of documents
- 6. Limited examination for discovery
- 7. Motions for summary judgment
- 8. Motions prior to pre-trial conference
- 9. Evidence-in-chief adduced by affidavit

PART 5

APPLICATIONS

APPLICATION OF THIS PART

00. Application

GENERAL

- 01. Contents of application
- 02. Limited to single order
- 03. Respondents
- 04. Service of notice of application
- 05. Notice of appearance
- 06. Applicant's affidavits
- 07. Respondent's affidavits
- 08. Cross-examinations
- 09. Applicant's record
- 10. Respondent's record
- 11. Preparation by Registry
- 12. Additional steps
- 13. Requirement to file additional material
- 14. Requisition for hearing
- 15. Pre-hearing conference
- 16. Testimony regarding issue of fact

PARTIE 4 (suite)

Éléments de preuve matériels

287. Admissibilité des plans, photographies et maquettes

Utilisation de l'interrogatoire préalable lors de l'instruction

- 288. Extrait des dépositions
- 289. Extraits pertinents
- 290. Non-disponibilité d'un déposant
- 291. Utilisation pour discréditer un témoin

ACTION SIMPLIFIÉE

- 292. Application
- 293. Dépens en cas d'évitement
- 294. Intitulé
- 295. Liste de documents
- 296. Interrogatoire préalable — maximum de 50 questions
- 297. Requête en jugement sommaire
- 298. Aucune requête avant la conférence préparatoire
- 299. Preuve établie par affidavit

PARTIE 5

DEMANDES

CHAMP D'APPLICATION

300. Application

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 301. Avis de demande — forme et contenu
- 302. Limites
- 303. Défendeurs
- 304. Signification de l'avis de demande
- 305. Avis de comparution
- 306. Affidavits du demandeur
- 307. Affidavits du défendeur
- 308. Contre-interrogatoires
- 309. Dossier du demandeur
- 310. Dossier du défendeur
- 311. Préparation du dossier par le greffe
- 312. Dossier complémentaire
- 313. Ordonnance de la Cour
- 314. Demande d'audience
- 315. Conférence préparatoire
- 316. Témoignage sur des questions de fait

PART 5—*Continued*PARTIE 5 (*suite*)

MATERIAL IN THE POSSESSION OF A TRIBUNAL

- 317. Material from tribunal
- 318. Material to be transmitted
- 319. Return of material

OBTENTION DE DOCUMENTS EN LA POSSESSION
D'UN OFFICE FÉDÉRAL

- 317. Avis à l'office fédéral
- 318. Documents à transmettre
- 319. Documents retournés

REFERENCES FROM A TRIBUNAL

- 320. Definition of "reference"
- 321. Notice of application on reference
- 322. Directions on reference
- 323. Notice of intention to become party

RENOIS D'UN OFFICE FÉDÉRAL

- 320. Définition
- 321. Contenu de l'avis de demande
- 322. Directives
- 323. Avis d'intention de devenir partie à l'instance

COMMERCIAL ARBITRATIONS

- 324. Notice of application

RÈGLES D'ARBITRAGE COMMERCIAL

- 324. Avis de demande

DIVORCE PROCEEDINGS

- 325. Procedure of province to apply

PROCÉDURES EN DIVORCE

- 325. Dispositions applicables

FOREIGN JUDGMENTS AND ARBITRAL AWARDS

- 326. Definitions
- 327. Form of application
- 328. *Ex parte* application
- 329. Affidavit
- 330. Other evidence
- 331. Amounts in Canadian currency
- 332. Interest
- 333. Service of order for registration
- 334. Execution

JUGEMENTS ÉTRANGERS ET SENTENCES ARBITRALES

- 326. Définitions
- 327. Forme de la demande
- 328. Demande *ex parte*
- 329. Affidavit
- 330. Autres éléments de preuve
- 331. Conversion en monnaie canadienne
- 332. Intérêts courus
- 333. Traduction de l'avis d'enregistrement
- 334. Délai d'exécution

PART 6

PARTIE 6

APPEALS

APPELS

APPLICATION OF THIS PART

- 335. Application

CHAMP D'APPLICATION

- 335. Application

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Interpretation**Définition*

- 336. Definition of "first instance"

- 336. Définition

*Commencement of Appeal**Formation de l'appel*

- 337. Content of notice of appeal
- 338. Persons to be included as respondents
- 339. Service of notice of appeal
- 340. Solicitor of record and address for service
- 341. Appearance or cross-appeal
- 342. Consolidation of appeals

- 337. Contenu de l'avis d'appel
- 338. Intimés
- 339. Signification de l'avis d'appel
- 340. Avocat inscrit au dossier
- 341. Avis de comparution ou d'appel incident
- 342. Jonction d'appels

PART 6—Continued

Appeal Books

- 3. Agreement re appeal book
- 4. Content of appeal book
- 5. Service and filing of appeal book

Memoranda

- 6. Appellant's memorandum

Requisition for Hearing

- 7. Requisition for hearing

Book of Authorities

- 8. Joint book of authorities

CONSENT TO REVERSAL OR VARIATION OF JUDGMENT

- 9. Consent to reversal or variation of judgment

MATERIAL IN THE POSSESSION OF A TRIBUNAL

- 10. Material in possession of a tribunal

NEW EVIDENCE ON APPEAL

- 11. New evidence on appeal

MOTIONS FOR LEAVE TO APPEAL

- 12. Leave to appeal
- 13. Motion record
- 14. Respondent's memorandum of fact and law
- 15. Reply
- 16. Disposition of motion

LEAVE TO APPEAL TO THE SUPREME COURT OF CANADA

- 17. Motion for leave to appeal to Supreme Court

PART 7

MOTIONS

- 18. Application
- 19. Notice of motion
- 20. Hearing date for motions
- 21. Service on *ex parte* motion
- 22. Service and filing of notice
- 23. Evidence on motion
- 24. Motion record

PARTIE 6 (suite)

Dossier d'appel

- 25. Entente entre les parties
- 26. Contenu du dossier d'appel
- 27. Signification et dépôt du dossier d'appel

Mémoires des parties

- 28. Mémoire de l'appellant

Demande d'audience

- 29. Demande d'audience — appellant

Cahiers des lois et règlements

- 30. Cahier conjoint

MODIFICATION PAR CONSENTEMENT

- 31. Avis de consentement

OBTENTION DE DOCUMENTS EN LA POSSESSION D'UN
OFFICE FÉDÉRAL

- 32. Demande de transmission

PRÉSENTATION DE NOUVEAUX ÉLÉMENTS DE PREUVE

- 33. Nouveaux éléments de preuve

REQUÊTE EN AUTORISATION D'APPELER

- 34. Requête en autorisation
- 35. Dépôt du dossier de requête
- 36. Dossier de l'intimé
- 37. Réponse du requérant
- 38. Décision

AUTORISATION D'INTERJETER APPEL DEVANT LA COUR
SUPRÊME DU CANADA

- 39. Requête

PARTIE 7

REQUÊTES

- 40. Application
- 41. Avis de requête
- 42. Date d'audition de la requête
- 43. Requête *ex parte*
- 44. Délais de signification et de dépôt
- 45. Preuve
- 46. Dossier de requête

365. Respondent's motion record
PART 7—*Continued*

- 366. Where memorandum of fact and law required
- 367. Documents filed as part of motion record
- 368. Transcripts of cross-examinations
- 369. Motions in writing
- 370. Abandonment of motion
- 371. Testimony regarding issue of fact

PART 8

PRESERVATION OF RIGHTS IN PROCEEDINGS

GENERAL

- 372. Motion before proceeding commenced

INTERIM AND INTERLOCUTORY INJUNCTIONS

- 373. Availability
- 374. Interim injunction

APPOINTMENT OF A RECEIVER

- 375. Motion to appoint receiver
- 376. Approval of receiver's accounts

PRESERVATION OF PROPERTY

- 377. Motion for order in respect of property
- 378. Order to identify property
- 379. Sale of perishable or deteriorating property

PART 9

CASE MANAGEMENT AND DISPUTE
RESOLUTION SERVICES

CASE MANAGEMENT

Status Review

- 380. Status review
- 381. Notice of status review
- 382. By whom status review conducted

Specially Managed Proceedings

- 383. Designated case management judges
- 384. Motion to request special management
- 385. Powers of case management judge

365. Dossier de l'intimé
PARTIE 7 (suite)

- 366. Mémoire requis
- 367. Dossier de requête
- 368. Transcriptions des contre-interrogatoires
- 369. Procédure de requête écrite
- 370. Désistement
- 371. Témoignage sur des questions de fait

PARTIE 8

SAUVEGARDE DES DROITS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 372. Requête antérieure à l'instance

INJONCTIONS INTERLOCUTOIRES ET PROVISOIRES

- 373. Injonction interlocutoire
- 374. Injonction provisoire

NOMINATION D'UN SÉQUESTRE JUDICIAIRE

- 375. Requête pour nommer un séquestre
- 376. Cautionnement et comptes

CONSERVATION DE BIENS

- 377. Requête pour conserver des biens
- 378. Ordonnance concernant les biens
- 379. Vente de biens périssables

PARTIE 9

GESTION DES INSTANCES ET SERVICES D
RÈGLEMENT DES LITIGES

GESTION DES INSTANCES

Examen de l'état de l'instance

- 380. Examen de l'état de l'instance
- 381. Avis d'examen
- 382. Le responsable de l'examen

Instance à gestion spéciale

- 383. Juge responsable
- 384. Requête d'une partie
- 385. Pouvoirs du juge responsable de la gestion de l'inst

PART 9—Continued

DISPUTE RESOLUTION SERVICES

- Order for dispute resolution conference
- Interpretation
- Confidentiality
- Notice of settlement
- Stay of proceedings
- Case management judge not to preside at hearing

PART 10

ORDERS

- 2. Disposition of hearing
- 3. Reasons
- 4. Drafting of order
- 5. Copies to be sent
- 6. Recording of orders
- 7. Motion to reconsider
- 8. Stay of order
- 9. Setting aside or variance

PART 11—Continued

COSTS

AWARDING OF COSTS BETWEEN PARTIES

- 00. Discretionary powers of Court
- 01. Costs of motion
- 02. Costs of discontinuance or abandonment
- 03. Motion for directions
- 04. Liability of solicitor for costs

ASSESSMENT OF COSTS

- 405. Assessment by assessment officer
- 406. Obtaining appointment
- 407. Assessment according to Tariff B
- 408. Directions
- 409. Factors in assessing costs
- 410. Costs of amendment
- 411. Costs of abandoned motion
- 412. Costs of discontinued proceeding
- 413. Accounts of solicitor for Crown
- 414. Review of assessment

PARTIE 9 (suite)

SERVICES DE RÈGLEMENT DES LITIGES

- 386. Ordonnance de la Cour
- 387. Définition
- 388. Confidentialité
- 389. Avis de règlement
- 390. Suspension de l'instance pour favoriser le règlement
- 391. Juge d'instruction

PARTIE 10

ORDONNANCES

- 392. Règlement d'une question
- 393. Motifs
- 394. Rédaction d'une ordonnance
- 395. Envoi de copies
- 396. Enregistrement
- 397. Réexamen
- 398. Sursis d'exécution
- 399. Annulation sur preuve *prima facie*

PARTIE 11 (suite)

DÉPENS

ADJUDICATION DES DÉPENS ENTRE PARTIES

- 400. Pouvoir discrétionnaire de la Cour
- 401. Dépens de la requête
- 402. Dépens lors d'un désistement ou abandon
- 403. Requête pour directives
- 404. Responsabilité de l'avocat

TAXATION DES DÉPENS

- 405. Taxation par l'officier taxateur
- 406. Convocation
- 407. Tarif B
- 408. Directives
- 409. Facteurs à prendre en compte
- 410. Dépens afférents aux modifications
- 411. Dépens en cas de désistement — requête
- 412. Dépens en cas de désistement
- 413. Taxation des dépens adjugés contre la Couronne
- 414. Révision de la taxation

PART 11—*Continued*

SECURITY FOR COSTS

- 415. Application
- 416. Where security available
- 417. Grounds for refusing security
- 418. How security to be given

OFFER TO SETTLE

- 419. Application to other proceedings
- 420. Consequences of failure to accept plaintiff's offer
- 421. Offer to contribute
- 422. Disclosure of offer to Court

PART 12

ENFORCEMENT OF ORDERS

GENERAL

- 423. Where brought
- 424. Enforcement of order of tribunal
- 425. Enforcement of order for payment of money
- 426. Examination of judgment debtor
- 427. Possession of land
- 428. Delivery of personal property and movables
- 429. Writ of sequestration and order of committal
- 430. Personal service required
- 431. Performance by other person
- 432. Non-performance of condition precedent

WRITS OF EXECUTION

- 433. Requisition for writ of execution
- 434. Limitation on issuance
- 435. Leave to issue writ in aid
- 436. *Ex parte* motion for leave to issue writ
- 437. Period of validity of writ
- 438. Advance or security required
- 439. Notice to sheriff
- 440. Multiple writs for single order
- 441. Leave to issue writ of sequestration
- 442. Multiple writs of seizure and sale
- 443. Second writ where sum unascertained
- 444. Order under \$200
- 445. Sale of interest in property

PARTIE 11 (*suite*)

CAUTIONNEMENT POUR DÉPENS

- 415. Applicabilité
- 416. Cautionnement
- 417. Motifs de refus de cautionnement
- 418. Fourniture du cautionnement

OFFRES DE RÈGLEMENT

- 419. Applicabilité
- 420. Conséquences de la non-acceptation de demandeur
- 421. Offre de contribution
- 422. Divulcation de l'offre

PARTIE 12

EXÉCUTION FORCÉE DES ORDONNANCES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 423. Compétence exclusive
- 424. Exécution de l'ordonnance d'un office fédéral
- 425. Paiement d'une somme d'argent
- 426. Interrogatoire du débiteur judiciaire
- 427. Mise en possession d'un immeuble
- 428. Livraison de meubles
- 429. Séquestration et incarcération
- 430. Signification de l'ordonnance
- 431. Accomplissement de l'acte par une autre personne
- 432. Défaut de remplir une condition préalable

BREFFS D'EXÉCUTION

- 433. Demande écrite
- 434. Autorisation de la Cour
- 435. Bref complémentaire
- 436. Requête *ex parte* pour l'obtention d'un bref
- 437. Période de validité d'un bref
- 438. Cautionnement pour frais
- 439. Avis au shérif
- 440. Breffs distincts
- 441. Bref de séquestration
- 442. Plusieurs breffs de saisie-exécution
- 443. Ordonnance exécutée en partie
- 444. Ordonnance pour le paiement d'une somme de moins de 200 \$
- 445. Vente de droits

5. Sale of real property or immoveables
PART 12—Continued

7. Property bound by writ
8. Laws of province apply

GARNISHMENT PROCEEDINGS

9. Garnishment
10. Payment into court by garnishee
1. Garnishment order
2. Exemption from seizure
3. Summary determination of liability
4. Discharge of liability
5. Order for other person to attend
6. Payment of money in court
7. Costs of motion

CHARGING ORDERS

58. Order for interim charge and show cause
59. Show cause hearing
60. Disposition by judgment debtor
61. Transfer of securities prohibited
62. Discharge or variance of charging order
63. Charge on interest in money paid into court
64. Ancillary or incidental injunction
65. Order prohibiting dealing with funds

CONTEMPT ORDERS

466. Contempt
467. Right to a hearing
468. Contempt in presence of a judge
469. Burden of proof
470. Evidence to be oral
471. Assistance of Attorney General
472. Penalty

PROCESS OF THE COURT

473. To whom process may be issued
474. Certificate of judgment

PART 13

ADMIRALTY ACTIONS

APPLICATION OF THIS PART

475. Application

DEFINITIONS

476. Definition of "designated officer"

PARTIE 12 (suite)

446. Vente d'un immeuble ou d'un bien réel
447. Biens grevés à compter de la date du bref
448. Application des lois provinciales

SAISIES-ARRÊTS

449. Saisie-arrêt
450. Consignation
451. Ordonnance de paiement
452. Insaisissabilité
453. Jugement sommaire quant à l'obligation du tiers
454. Extinction de la dette
455. Ordonnance de comparution
456. Ordonnance de paiement
457. Dépens afférents à la requête

ORDONNANCE DE CONSTITUTION DE CHARGES

458. Ordonnance de charge provisoire et de justification
459. Sort de l'ordonnance provisoire
460. Aliénation par le débiteur judiciaire
461. Transfert interdit des valeurs mobilières
462. Annulation ou modification de l'ordonnance
463. Charge grevant un droit sur une somme consignée
464. Ordonnance accessoire
465. Opérations interdites

ORDONNANCES POUR OUTRAGE

466. Outrage
467. Droit à une audience
468. Outrage en présence d'un juge
469. Fardeau de preuve
470. Témoignages oraux
471. Assistance du procureur général
472. Peine

MOYENS DE CONTRAINTE

473. Personnes autres que le shérif
474. Certification du jugement

PARTIE 13

ACTIONS EN MATIÈRE D'AMIRAUTÉ

CHAMP D'APPLICATION

475. Application

DÉFINITION

476. Définition

PART 13—Continued

PARTIE 13 (suite)

ACTIONS IN REM AND IN PERSONAM

- 477. Types of admiralty actions
- 478. Action against more than one ship
- 479. Service of statement of claim
- 480. Defence of action *in rem*

ARREST OF PROPERTY

- 481. Warrant for the arrest of property
- 482. Service
- 483. Possession and responsibility
- 484. Prohibition against moving arrested property

BAIL

- 485. Release of arrested property
- 486. Form of bail

RELEASE FROM ARREST

- 487. Release of arrested property
- 488. Release at any time
- 489. Release from arrest

SALE OF ARRESTED PROPERTY

- 490. Disposition of arrested property
- 491. Payment out of money paid into court
- 492. Directions

CAVEATS

- 493. Caveat warrant
- 494. Liability of person requesting warrant
- 495. Expiration of caveat

LIMITATION OF LIABILITY

- 496. Application under s. 576(1) of *Canada Shipping Act*
- 497. Motion to vary or add

ACTIONS FOR COLLISION

- 498. Action for collision between ships
- 499. Security not required
- 500. Examination for discovery of plaintiff

ACTIONS RÉELLES OU PERSONNELLES

- 477. Types d'action
- 478. Action intentée contre plusieurs navires
- 479. Signification de la déclaration
- 480. Défense dans une action réelle

SAISIE

- 481. Mandat de saisie de biens
- 482. Signification
- 483. Possession et responsabilité des biens
- 484. Déplacement interdit

GARANTIE D'EXÉCUTION

- 485. Mainlevée
- 486. Forme de la garantie

MAINLEVÉE DE LA SAISIE

- 487. Mainlevée par le fonctionnaire désigné
- 488. Ordonnance de mainlevée
- 489. Prise d'effet de la mainlevée

VENTE DES BIENS SAISIS

- 490. Sort des biens saisis
- 491. Distribution du produit de la vente
- 492. Directives

CAVEATS

- 493. *Caveat*-mandat
- 494. Dépens
- 495. Expiration du *caveat*

RESPONSABILITÉ LIMITÉE

- 496. Réclamants
- 497. Requête du réclamant

ACTION POUR COLLISION

- 498. Action pour collision
- 499. Cautionnement non requis
- 500. Interrogatoire préalable

PART 14

PARTIE 14

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Ongoing proceedings
2. Officers of the Court continued

501. Instances en cours
502. Fonctionnaires de la Cour

REPEAL

ABROGATION

3. Repeal

503. Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Coming into force

504. Entrée en vigueur

FORMS

FORMULES

TARIFF A

TARIF A

TARIFF B

TARIF B

FEDERAL COURT RULES, 1998

RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE (1998)

PART 1

PARTIE 1

APPLICATION AND INTERPRETATION

APPLICATION, DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

APPLICATION OF THIS PART

CHAMP D'APPLICATION

Application

1. (1) These Rules apply to all proceedings in the Court unless otherwise provided by or under an Act of Parliament.

1. (1) Sauf disposition contraire d'une loi fédérale ou de ses textes d'application, les présentes règles s'appliquent aux instances devant la Cour.

Inconsistency with Act

(2) In the event of any inconsistency between these Rules and an Act of Parliament or a regulation made thereunder, that Act or regulation prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles des présentes règles.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in these Rules.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

"Act"

"Act" means the *Federal Court Act*.

« acte de procédure » Acte par lequel une instance est introduite, les prétentions des parties sont énoncées ou une réponse est donnée.

« Loi »

"action"

"action" means a proceeding referred to in rule 169.

« acte introductif d'instance » Acte visé à la règle 63.

« action »

"address for service"

"address for service" means

« acte introductif d'instance » Acte visé à la règle 63.

« adresse aux fins de signification »

(a) in respect of a party who has no solicitor of record,

« action » Instance visée à la règle 169.

(i) the address shown on the last document filed by the party that indicates an address in Canada, or

(ii) where the party is the Crown or the Attorney General of Canada, the office of the Deputy Attorney General of Canada in Ottawa; and

« action en matière d'amirauté » Action pour laquelle la Cour a compétence en vertu de l'article 22 de la Loi.

(b) in respect of a party who has a solicitor of record, the address of the solicitor of record shown on the last filed document that indicates an address.

« action simplifiée » Action visée à la règle 292.

"Administrator"

"Administrator" means the officer of the Registry appointed under rule 9 as Administrator and chief officer of the Court, or any other person acting on that person's behalf.

« administrateur » Le fonctionnaire du greffe nommé en vertu de la règle 9 à titre d'administrateur et de fonctionnaire en chef de la Cour, ou son délégué.

« administrateur »

"Admiralty action"

"Admiralty action" means an action in which the Court exercises jurisdiction under section 22 of the Act.

« adresse aux fins de signification »

« action en matière d'amirauté »

"appeal"

"appeal" means a proceeding referred to in rule 335.

a) Dans le cas d'une partie qui n'a pas d'avocat inscrit au dossier :

« appel »

"applicant"

"applicant" means a party bringing an application.

(i) l'adresse figurant dans le dernier document déposé par elle qui porte une adresse située au Canada,

« demandeur »

"application"

"application" means a proceeding referred to in rule 300.

(ii) s'il s'agit de la Couronne ou du procureur général du Canada, l'adresse du bureau du sous-procureur général du Canada, à Ottawa;

« demande »

"assessment officer"

"assessment officer" means an officer of the Registry designated by an order of the Court, a judge or a prothonotary, and includes, in respect of a reference, the referee presiding in the reference.

b) dans le cas d'une partie qui a un avocat inscrit au dossier, l'adresse de celui-ci indiquée sur le dernier document déposé par lui qui porte cette adresse.

« officier taxateur »

"business day"

"business day" means a day that is not a holiday.

«case management judge» means one or more judges assigned under paragraph 383(a) or a prothonotary assigned under paragraph 383(b).	« appel » Instance visée à la règle 335.	« appel » "appeal"
«certified copy», in respect of a document in the custody of the Registry, means a copy of the document certified by an officer of the Registry.	« arbitre » Personne à qui une question a été renvoyée en vertu de la règle 153.	« arbitre » "referee"
«Christmas recess» means the period beginning on December 21 in a year and ending on January 7 in the following year.	« association sans personnalité morale » Groupement, à l'exclusion d'une société de personnes, constitué d'au moins deux personnes qui exercent leurs activités sous un nom collectif dans un but commun ou pour une entreprise commune.	« association sans personnalité morale » "unincorporated association"
«Court» includes a prothonotary acting within the jurisdiction conferred under these Rules and, in respect of a motion, includes a single judge of the Court of Appeal.	« audience » Vise notamment une conférence.	« audience » "hearing"
«Court file» means the file maintained pursuant to rule 23 or 24.	« avocat » Toute personne visée au paragraphe 11(3) de la Loi.	« avocat » "solicitor"
«dispute resolution conference» means a conference ordered under rule 386.	« avocat inscrit au dossier » L'avocat qui est réputé être l'avocat inscrit au dossier selon la règle 123.	« avocat inscrit au dossier » "solicitor of record"
«filed», in respect of a document, means accepted for filing under rule 72.	« bref d'exécution » S'entend notamment d'un bref de saisie-exécution, d'un bref de mise en possession, d'un bref de délivrance, d'un bref de séquestration et de tout bref complémentaire.	« bref d'exécution » "writ of execution"
«garnishee» means a person in respect of whom an order attaching a debt to a judgment debtor has been made under rule 449.	« bureau local » Bureau de la Cour visé à la règle 17, autre que le bureau principal situé à Ottawa.	« bureau local » "local office"
«Hague Convention» means the <i>Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters</i> signed at The Hague on November 15, 1965.	« conférence de règlement des litiges » Conférence ordonnée par la Cour en vertu de la règle 386.	« conférence de règlement des litiges » "dispute resolution conference"
«hearing» includes a conference held under these Rules.	« Convention de La Haye » La <i>Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale</i> , signée à La Haye le 15 novembre 1965.	« Convention de La Haye » "Hague Convention"
«holiday» means a Saturday, Sunday or any other day defined as a holiday in subsection 35(1) of the <i>Interpretation Act</i> .	« copie certifiée conforme » Dans le cas d'un document dont le greffe a la garde, s'entend d'une copie de celui-ci certifiée conforme par un fonctionnaire du greffe.	« copie certifiée conforme » "certified copy"
«intervener» means a person who has been granted status as an intervener under rule 109.	« Cour » Sont assimilés à la Cour le protonotaire qui agit dans les limites de la compétence conférée par les présentes règles et, dans le cas d'une requête, un juge de la Cour d'appel siégeant seul.	« Cour » "Court"
«issued» means (a) in respect of an originating document, dated, signed, sealed with the seal of the Court and assigned a Court file number by the Administrator; and (b) in respect of any other document, dated, signed and sealed with the seal of the Court by the Administrator.	« déclaration » Document par lequel une action est introduite.	« déclaration » "statement of claim"
«local office» means an office of the Court referred to in rule 17, other than the principal office at Ottawa.	« délivré » a) Dans le cas d'un acte introductif d'instance, se dit de celui qui est daté, signé et scellé du sceau de la Cour par l'administrateur et qui porte le numéro du dossier de la Cour que celui-ci lui a attribué; b) dans le cas de tout autre document, se dit de celui qui est daté, signé et scellé du sceau de la Cour par l'administrateur.	« délivré » "issued"
«motion» means a request to the Court under, or to enforce, these Rules.	« demande » Instance visée à la règle 300.	« demande » "application"
	« demandeur » a) Dans le cas d'une action, est assimilée au demandeur toute personne pour le compte de laquelle l'action est engagée;	« demandeur » "applicant" or "plaintiff"

"oath" « serment »	"oath" includes a solemn affirmation within the meaning of subsection 14(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> .	b) dans le cas d'une demande, la personne qui la présente.
"order" « ordonnance »	"order" includes (a) a judgment; (b) a decision or other disposition of a tribunal; and (c) a determination of a reference under section 18.3 of the Act.	« déposé » À l'égard d'un document, se dit de celui qui est accepté pour dépôt en vertu de la règle 72. « dossier de la Cour » Dossier tenu conformément aux règles 23 ou 24. « greffe » Le bureau principal de la Cour ou un bureau local. « instance à gestion spéciale » Instance gérée conformément aux règles 383 à 385.
"originating document" « acte introductif d'instance »	"originating document" means a document referred to in rule 63.	
"party" « parties »	"party" means (a) in respect of an action, a plaintiff, defendant or third party; (b) in respect of an application, (i) where a tribunal brings a reference under section 18.3 of the Act, a person who becomes a party in accordance with rule 323, (ii) where the Attorney General of Canada brings a reference under section 18.3 of the Act, the Attorney General of Canada and any other person who becomes a party in accordance with rule 323, and (iii) in any other case, an applicant or respondent; (c) in respect of an appeal, an appellant or respondent; and (d) in respect of a motion, the person bringing the motion or a respondent thereto.	« intervenant » Personne autorisée à intervenir en vertu de la règle 109. « jour férié » Le samedi, le dimanche ou tout autre jour férié au sens du paragraphe 35(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> . « jour ouvrable » Jour autre qu'un jour férié. « juge responsable de la gestion de l'instance » Un ou plusieurs juges affectés en vertu de l'alinéa 383a) ou le protonotaire affecté en vertu de l'alinéa 383b). « Loi » La <i>Loi sur la Cour fédérale</i> . « mise en cause » Procédure visée aux règles 193 à 199.
"person" « personne »	"person" includes a tribunal, an unincorporated association and a partnership.	« officier taxateur » Un fonctionnaire du greffe désigné à ce titre par ordonnance de la Cour, un juge ou un protonotaire. Dans le cas d'un renvoi, l'arbitre qui le préside est assimilé à un officier taxateur.
"plaintiff" « demandeur »	"plaintiff" includes a person on whose behalf an action is commenced.	« ordonnance » Sont assimilés à une ordonnance : a) un jugement; b) une décision ou autre mesure prise par un office fédéral; c) une décision rendue dans le cadre d'un renvoi visé à l'article 18.3 de la Loi.
"pleading" « acte de procédure »	"pleading" means a document in a proceeding in which a claim is initiated, defined, defended or answered.	« parties » a) Dans une action, le demandeur, le défendeur et la tierce partie; b) dans une demande : (i) dans le cas d'un renvoi fait par un office fédéral en vertu de l'article 18.3 de la Loi, toute personne qui devient partie au renvoi aux termes de la règle 323, (ii) dans le cas d'un renvoi fait par le procureur général du Canada en vertu de l'article 18.3 de la Loi, le demandeur et toute personne qui devient partie au renvoi aux termes de la règle 323, (iii) dans tout autre cas, le demandeur et le défendeur; c) dans un appel, l'appellant et l'intimé; d) dans une requête, le requérant et l'intimé.
"referee" « arbitre »	"referee" means a person to whom a matter has been referred under rule 153.	
"Registry" « greffe »	"Registry" means the principal office of the Court or a local office.	
"sheriff" « shérif »	"sheriff" includes a marshal, peace officer or other person to whom a writ, warrant or other process is directed and, in the Province of Quebec, a member of the <i>Ordre professionnel des huissiers de justice du Québec</i> .	
"simplified action" « action simplifiée »	"simplified action" means an action referred to in rule 292.	
"solicitor" « avocat »	"solicitor" means a person referred to in subsection 11(3) of the Act.	
"solicitor of record" « avocat inscrit au dossier »	"solicitor of record" means a solicitor determined under rule 123.	

ally ged eding" ance à n ale »	"specially managed proceeding" means a proceeding managed in accordance with rules 383 to 385.	« personne » S'entend notamment d'un office fédéral, d'une association sans personnalité morale et d'une société de personnes.	« personne » "person"
ment of "laration »	"statement of claim" means a document by which an action is commenced.	« requête » Document par lequel une personne demande à la Cour de se prévaloir des présentes règles ou de les faire appliquer.	« requête » "motion"
mer s" ances iaires	"summer recess" means the months of July and August in each year.	« serment » Est assimilée au serment l'affirmation solennelle visée au paragraphe 14(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	« serment » "oath"
"ar" ion aise ement	"swear", in respect of an oath, includes affirm.	« shérif » Sont assimilés au shérif le prévôt, l'agent de la paix et toute autre personne qui exécute un bref ou un mandat ainsi que toute personne qui est membre de l'Ordre professionnel des huis-siers de justice du Québec.	« shérif » "sheriff"
d party" ce partie »	"third party" includes a fourth or subsequent party.	« tierce partie » Toute personne qui est mise en cause dans une action.	« tierce partie » "third party"
unal" tion laise ement	"tribunal" has the same meaning as "federal board, commission or other tribunal" in the Act.	« tiers saisi » Personne qui a une dette envers un débiteur judiciaire et qui fait l'objet d'une saisie-arêt à cet égard en application d'une ordonnance rendue en vertu de la règle 449.	« tiers saisi » "garnishee"
ncorporated ociation" sociation s sonnalité ale »	"unincorporated association" means an organization of two or more persons, other than a partnership, that operates under a common name for a common purpose or undertaking.	« vacances judiciaires de Noël » La période commençant le 21 décembre et se terminant le 7 janvier suivant.	« vacances judiciaires de Noël » "Christmas recess"
it of cution" ref exécution »	"writ of execution" includes a writ of seizure and sale, a writ of possession, a writ of delivery and a writ of sequestration, and any further writ in aid thereof.	« vacances judiciaires d'été » Les mois de juillet et août.	« vacances judiciaires d'été » "summer recess"
neral nciple	3. These Rules shall be interpreted and applied so as to secure the just, most expeditious and least expensive determination of every proceeding on its merits.	3. Les présentes règles sont interprétées et appliquées de façon à permettre d'apporter une solution au litige qui soit juste et la plus expéditive et économique possible.	Principe général
atters not provided for	4. On motion, the Court may provide for any procedural matter not provided for in these Rules or in an Act of Parliament by analogy to these Rules or by reference to the practice of the superior court of the province to which the subject-matter of the proceeding most closely relates.	4. En cas de silence des présentes règles ou des lois fédérales, la Cour peut, sur requête, déterminer la procédure applicable par analogie avec les présentes règles ou par renvoi à la pratique de la cour supérieure de la province qui est la plus pertinente en l'espèce.	Cas non prévus
orms	5. Where these Rules require that a form be used, the form may incorporate any variations that the circumstances require.	5. Les formules prévues par les présentes règles peuvent être adaptées selon les circonstances.	Formules

COMPUTATION, EXTENSION AND ABRIDGEMENT OF TIME

nterpretation ct	6. (1) Subject to subsections (2) and (3), the computation of time under these Rules, or under an order of the Court, is governed by sections 26 to 30 of the <i>Interpretation Act</i> .	6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le calcul des délais prévus par les présentes règles ou fixés par une ordonnance de la Cour est régi par les articles 26 à 30 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Application de la <i>Loi d'interprétation</i>
period of less than seven days	(2) Where a period of less than seven days is provided for in these Rules or fixed by an order of the Court, a day that is a holiday shall not be included in computing the period.	(2) Lorsque le délai prévu par les présentes règles ou fixé par une ordonnance de la Cour est de moins de sept jours, les jours fériés n'entrent pas dans le calcul du délai.	Délai de moins de sept jours
Christmas ecess	(3) Unless otherwise directed by the Court, a day that falls within the Christmas recess shall not be included in the computation of time under these Rules for filing, amending or serving a document.	(3) Sauf directives contraires de la Cour, les vacances judiciaires de Noël n'entrent pas dans le calcul des délais applicables selon les présentes règles au dépôt, à la modification ou à la signification d'un document.	Vacances judiciaires de Noël

CALCUL ET MODIFICATION DES DÉLAIS

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le calcul des délais prévus par les présentes règles ou fixés par une ordonnance de la Cour est régi par les articles 26 à 30 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Application de la <i>Loi d'interprétation</i>
(2) Lorsque le délai prévu par les présentes règles ou fixé par une ordonnance de la Cour est de moins de sept jours, les jours fériés n'entrent pas dans le calcul du délai.	Délai de moins de sept jours
(3) Sauf directives contraires de la Cour, les vacances judiciaires de Noël n'entrent pas dans le calcul des délais applicables selon les présentes règles au dépôt, à la modification ou à la signification d'un document.	Vacances judiciaires de Noël

- Extension by consent** 7. (1) Subject to subsections (2) and (3), a period provided by these Rules may be extended once by filing the consent in writing of all parties.
- Limitation** (2) An extension of a period under subsection (1) shall not exceed one half of the period sought to be extended.
- Exception** (3) No extension may be made on consent of the parties in respect of a period fixed by an order of the Court or under subsection 203(1), 304(1) or 339(1).
- Extension or abridgement** 8. (1) On motion, the Court may extend or abridge a period provided by these Rules or fixed by an order.
- When motion may be brought** (2) A motion for an extension of time may be brought before or after the end of the period sought to be extended.
- Motions for extension in Court of Appeal** (3) Unless the Court directs otherwise, a motion to the Court of Appeal for an extension of time shall be brought in accordance with rule 369.

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout délai prévu par les présentes règles peut être prorogé une seule fois par le dépôt du consentement écrit de toutes les parties.

(2) La prorogation selon le paragraphe (1) ne peut excéder la moitié du délai en cause.

(3) Les délais fixés par une ordonnance de la Cour et ceux prévus aux paragraphes 203(1), 304(1) et 339(1) ne peuvent être prorogés par le consentement des parties.

8. (1) La Cour peut, sur requête, proroger ou abréger tout délai prévu par les présentes règles ou fixé par ordonnance.

(2) La requête visant la prorogation d'un délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai.

(3) Sauf directives contraires de la Cour, la requête visant la prorogation d'un délai qui est présentée à la Cour d'appel doit l'être selon la règle 369.

PART 2

PARTIE 2

ADMINISTRATION OF THE COURT

ADMINISTRATION DE LA COUR

OFFICERS OF THE COURT

FONCTIONNAIRES DE LA COUR

Designation of Administrator 9. (1) The Chief Justice may, by order, designate an officer of the Court as Administrator and chief officer of the Court.

9. (1) Le juge en chef peut, par ordonnance, nommer un fonctionnaire de la Cour à titre d'administrateur et fonctionnaire en chef de celle-ci.

Duties of Administrator (2) The Administrator shall
(a) manage the offices of the Court;
(b) control and supervise the personnel of the Court, other than prothonotaries; and
(c) in accordance with any directions given by the Chief Justice, establish the duties to be performed by employees of the Registry.

(2) L'administrateur est chargé de :
a) diriger les bureaux de la Cour;
b) diriger et surveiller le personnel de la Cour, à l'exception des protonotaires;
c) déterminer, conformément aux directives que peut donner le juge en chef, les fonctions que doivent exercer les employés du greffe.

Acting Administrator (3) Where the Administrator is absent or unable to act or the office of Administrator is vacant, the Chief Justice may, by order, designate a person as Acting Administrator to carry out the duties and responsibilities of the Administrator.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, le juge en chef peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'administrateur intérimaire, laquelle assume toutes les fonctions et responsabilités de l'administrateur.

Judicial Administrators 10. (1) The Chief Justice may, by order, designate an officer of the Court as the Judicial Administrator (Appeal Division) and the Associate Chief Justice may designate an officer of the Court as the Judicial Administrator (Trial Division).

10. (1) Le juge en chef peut, par ordonnance, nommer un fonctionnaire de la Cour à titre d'administrateur judiciaire (Cour d'appel), et le juge en chef adjoint peut, par ordonnance, nommer un fonctionnaire de la Cour à titre d'administrateur judiciaire (Section de première instance).

Duties of Judicial Administrators (2) The Judicial Administrator (Appeal Division) and Judicial Administrator (Trial Division) shall perform such non-judicial work as may be delegated by the Chief Justice and Associate Chief Justice, respectively, in accordance with any instructions given by them, including

(2) L'administrateur judiciaire (Cour d'appel) et l'administrateur judiciaire (Section de première instance) exercent les fonctions non judiciaires que leur délèguent respectivement le juge en chef et le juge en chef adjoint, conformément aux instructions données par ceux-ci, notamment :

(a) the making of an order fixing the time and place of a trial or hearing, or adjourning a trial or hearing;

(b) arranging for the distribution of judicial business in their respective divisions; and

(c) in the case of the Judicial Administrator (Appeal Division), arranging from time to time for the establishment of such panels of judges of the Appeal Division as are necessary.

ocation of
gnation

11. (1) A designation made under rule 10 may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice or Associate Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as such.

ntinuation

(2) Where a designation of a Judicial Administrator is revoked under subsection (1), the Judicial Administrator shall continue as an officer of the Registry.

urt registrars

12. (1) The Administrator shall arrange that there be in attendance at every sitting of the Court a duly qualified person to act as court registrar for the sitting, who shall, subject to the direction of the Court,

(a) make all arrangements necessary to conduct the sitting in an orderly, efficient and dignified manner;

(b) keep a record of every material event that transpires during the sitting;

(c) keep and be responsible for all books and records of the Court used at the sitting; and

(d) mark, record, keep and be responsible for all exhibits filed during the sitting.

ther officers
f the Court

(2) The Administrator shall arrange for the attendance at every sitting of the Court of all persons who are necessary for the proper conduct of the Court at the sitting.

COURT SEAL

Court seal

13. (1) The seal of the Court shall be approved by the Chief Justice and kept in the principal office of the Registry.

Facsimiles of
seal

(2) The Chief Justice may authorize one or more facsimiles of the seal of the Court to be kept at the Registry.

REGISTRY

Registry
functions

14. Registry functions may be performed by an officer of the Registry at any place and at any time.

Hours of
operation

15. Unless otherwise directed by the Chief Justice, the Registry shall be open for business on every day except holidays from 9:00 a.m. until 5:00 p.m. and at such other times as the Court may direct.

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'instruction ou l'audience;

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire dans leur section respective;

c) dans le cas de l'administrateur judiciaire (Cour d'appel), prendre les dispositions nécessaires pour que soient établies, selon les besoins, diverses formations de juges de la Cour d'appel.

11. (1) Une nomination en vertu de la règle 10 est révocable à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef ou de juge en chef adjoint.

Nomination
révocable

(2) L'administrateur judiciaire dont la nomination a été révoquée aux termes du paragraphe (1) demeure fonctionnaire du greffe.

Maintien du
statut de
fonctionnaire

12. (1) Sous réserve des directives de la Cour, l'administrateur veille à ce qu'une personne qualifiée pour agir à titre de greffier de la Cour soit présente à chacune des séances de la Cour; cette personne :

Greffiers

a) prend les dispositions nécessaires pour assurer l'ordre, la bonne marche et la dignité de la séance;

b) enregistre les événements importants de la séance;

c) a la garde et la responsabilité de tous les livres et registres de la Cour utilisés au cours de la séance;

d) a la garde et la responsabilité de toutes les pièces déposées au cours de la séance, les marque et les enregistre.

(2) L'administrateur veille à ce que soient présentes à chaque séance de la Cour les personnes dont la présence est nécessaire au bon déroulement de la séance.

Autres
fonctionnaires

SCEAU DE LA COUR

13. (1) Le sceau de la Cour est approuvé par le juge en chef et conservé au bureau principal du greffe.

Conservation

(2) Le juge en chef peut autoriser un ou plusieurs fac-similés du sceau de la Cour, lesquels sont conservés au greffe.

Fac-similés

GREFFE

14. Les fonctionnaires du greffe peuvent exercer leurs fonctions en tout temps et en tout lieu.

Greffé

15. Sauf directive contraire du juge en chef, le greffe est ouvert tous les jours, sauf les jours fériés, de 9 heures à 17 heures, ainsi qu'aux autres moments ordonnés par la Cour.

Heures de
service

Recommendations
depository

16. To provide the public with an opportunity to make comments regarding the administration or rules of the Court, a small locked depository shall be maintained in every office of the Registry, located and constructed so that a member of the public can conveniently insert an envelope into it, and identified by a sign stating the following:

FEDERAL COURT RECOMMENDATIONS

Recommendations are invited for amendments to the Rules of Court and improvements in the administration of the Court. Every recommendation will be sent unopened directly to the Chief Justice.

Local offices

17. In addition to the principal office in Ottawa established under section 14 of the Act, offices of the Court are hereby continued in Calgary, Charlottetown, Edmonton, Fredericton, Halifax, Montreal, Quebec City, Regina, Saint John, Saskatoon, St. John's, Toronto, Vancouver, Whitehorse, Winnipeg and Yellowknife.

Requests and
requisitions

18. A request or requisition to the Administrator under these Rules shall be made in Form 18.

FEES

Registry fees

19. A party shall pay to the Registry for a service or procedure set out in Tariff A the fees set out in that Tariff.

Sheriff's fees

20. (1) Subject to subsection (2), a sheriff is entitled to the fees for service and disbursements set out in Tariff A.

Modification
by Court

(2) On motion, the Court may increase or decrease the fee payable to a sheriff on execution.

COURT RECORDS

Books and
records

21. The Administrator shall keep, in the National Capital Region, all books and records necessary for recording the proceedings of the Court and shall enter therein all orders, directions, foreign judgments ordered to be registered, pleadings and other documents filed in proceedings.

Caveat register

22. (1) The Administrator shall keep in the Registry a caveat register, in which all caveats, withdrawals of caveats and orders affecting caveats shall be entered.

Entry of caveat

(2) On the filing of a caveat under subsection 493(1), (2) or (3), the Administrator shall enter the caveat in the caveat register.

Court files

23. (1) The Administrator shall maintain a file in the National Capital Region in respect of every proceeding in the Court, in which shall be kept, stamped with the date and time of filing and bound permanently in the order of filing,

16. Afin de permettre au public de faire des commentaires sur l'administration de la Cour ou sur les règles régissant la pratique devant celle-ci, chaque bureau du greffe est pourvu d'une petite boîte verrouillée, placée et construite de façon que le public puisse commodément y insérer des enveloppes; cette boîte porte l'inscription suivante :

PROPOSITIONS À LA COUR FÉDÉRALE

Le public est invité à présenter des propositions visant la modification des Règles de la Cour ou l'amélioration de l'administration de la Cour. Chaque enveloppe contenant une proposition sera directement remise, sans être ouverte, au juge en chef.

17. Outre le bureau principal établi à Ottawa conformément à l'article 14 de la Loi, des bureaux de la Cour sont maintenus à Calgary, Charlottetown, Edmonton, Fredericton, Halifax, Montréal, Québec, Regina, Saint John, Saskatoon, St. John's, Toronto, Vancouver, Whitehorse, Winnipeg et Yellowknife.

18. Toute demande de document ou de service qui est adressée à l'administrateur est faite selon la formule 18.

DROITS, FRAIS ET HONORAIRES

19. Toute partie est tenue de payer au greffe, relativement aux procédures devant la Cour, les droits payables aux termes du tarif A.

20. (1) Le shérif a droit au montant correspondant aux honoraires et frais qui lui sont payables selon le tarif A.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Cour peut, sur requête, augmenter ou diminuer les honoraires payables à un shérif selon le tarif A.

DOSSIERS DE LA COUR

21. L'administrateur tient, dans la région de la capitale nationale, tous les livres et registres nécessaires à l'enregistrement des procédures de la Cour et y inscrit les ordonnances, les directives, les actes de procédure, les jugements étrangers dont la Cour a ordonné l'enregistrement et les autres documents déposés dans une instance.

22. (1) L'administrateur tient un registre des caveats dans lequel il inscrit tous les caveats ainsi que les retraits de caveat et les ordonnances relatives aux caveats.

(2) Lors du dépôt d'un caveat visé aux paragraphes 493(1), (2) ou (3), l'administrateur inscrit un caveat dans le registre des caveats.

23. (1) Pour chaque instance devant la Cour, l'administrateur tient, dans la région de la capitale nationale, un dossier dans lequel les documents et les éléments matériels suivants sont conservés, marqués de l'estampille de la date et de l'heure du dépôt et reliés de façon permanente dans l'ordre de leur dépôt :

(a) every document filed under these Rules, an order of the Court or an Act of Parliament, other than affidavits or other material filed in support of a motion or as evidence at trial;

(b) all correspondence between a party and the Registry;

(c) all orders;

(d) copies of all writs issued in the proceeding; and

(e) such other documents relating to the proceeding as the Court may direct.

(2) An annex to the Court file shall be maintained in respect of every proceeding in the Court, in which shall be kept

(a) all affidavits;

(b) all exhibits; and

(c) all other documents and material in the custody of the Court or the Registry that are not required under subsection (1) to be kept in the Court file.

24. (1) Where, in respect of an action, application or appeal that has not yet been commenced, a notice of motion for an extension of time, for leave to appeal or for any other order under a statute, rule or other enactment is filed, the notice of motion, any affidavits filed in respect thereof and any order made pursuant to the motion shall be kept in Court files maintained for notices of motion of that category.

(2) Where a proceeding referred to in subsection (1) is subsequently commenced, a copy of the order and related material referred to in that subsection shall be placed in the Court file maintained for the proceeding.

25. A document filed in a local office shall be transmitted forthwith by the Administrator to the principal office of the Registry and a certified copy of all such documents shall be kept at the local office and transmitted to any other local office where a copy is required for the business of the Court.

26. (1) Where the necessary facilities are available, any person may, with supervision and without interfering with the business of the Court, inspect a Court file or annex.

(2) Nothing shall be removed from a Court file or annex except pursuant to an order of the Court or by an officer of the Registry acting in the course of his or her duties.

(3) Unless otherwise ordered by the Court, no Court file or annex to a Court file shall be removed from the Registry by any person other than

(a) a judge, prothonotary or referee; or

(b) an officer of the Registry acting in the course of his or her duties.

a) tous les documents déposés en application des présentes règles, d'une ordonnance de la Cour ou d'une loi fédérale, à l'exception des affidavits et autres documents et éléments matériels déposés à l'appui d'une requête ou à titre d'éléments de preuve à l'instruction;

b) toute la correspondance échangée entre une partie et le greffe;

c) toutes les ordonnances;

d) des copies de tous les brefs délivrés dans le cadre de l'instance;

e) tout autre document relatif à l'instance que la Cour ordonne de conserver.

(2) Il est tenu, pour chaque instance devant la Cour, une annexe au dossier de la Cour dans laquelle sont conservés :

a) tous les affidavits;

b) toutes les pièces;

c) tous les autres documents et éléments matériels dont la Cour ou le greffe a la garde et que le paragraphe (1) n'exige pas de conserver au dossier de la Cour.

24. (1) Lorsqu'est déposé, relativement à une action, une demande ou un appel envisagé, un avis de requête visant la prorogation d'un délai, l'autorisation d'interjeter appel ou l'obtention de toute autre ordonnance aux termes d'une loi, d'une règle ou d'un autre texte législatif, l'avis de requête, les affidavits déposés relativement à celui-ci et les ordonnances en résultant sont conservés dans les dossiers de la Cour réservés aux avis de requête de ce genre.

(2) Dans le cas où l'instance qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1) est introduite, une copie de l'ordonnance et les documents ou éléments matériels connexes sont versés au dossier de la Cour relatif à l'instance.

25. Tout document déposé à un bureau local est aussitôt transmis par l'administrateur au bureau principal du greffe. Une copie certifiée conforme du document est conservée au bureau local et est transmise à tout autre bureau local si les travaux de la Cour l'exigent.

26. (1) Lorsque les installations de la Cour le permettent, toute personne peut, sous surveillance, examiner les dossiers de la Cour et leurs annexes d'une manière qui ne nuit pas aux travaux de la Cour.

(2) Rien ne peut être retiré d'un dossier de la Cour ou de ses annexes, sauf sur ordonnance de la Cour ou par un fonctionnaire du greffe dans l'exercice de ses fonctions.

(3) Sauf sur ordonnance de la Cour, aucun dossier de la Cour et aucune annexe de celui-ci ne peuvent être retirés du greffe par une personne autre que :

a) soit un juge, un arbitre ou un protonotaire;

b) soit un fonctionnaire du greffe dans l'exercice de ses fonctions.

Annexes

Dossiers sur les avis de requête

Copie versée au dossier

Transmission des documents déposés aux bureaux locaux

Examen des dossiers

Retrait de documents

Retrait des dossiers

UNCLAIMED EXHIBITS

Return of exhibits

27. (1) Where exhibits that are not returnable to a party have not been claimed within one year after the conclusion of a proceeding, the Administrator may seek directions from the Court as to their disposition.

Disposal of unclaimed exhibits

(2) The Court may, at the request of the Administrator under subsection (1), order that any exhibits not claimed by, or returnable to, a party be vested in Her Majesty in right of Canada or be destroyed.

HEARINGS

Sitting of Court

28. The Court may sit at any time and at any place.

Public hearings

29. (1) Subject to subsection (2) and rule 30, hearings of the Court, other than pre-trial or dispute resolution conferences, shall be open and accessible to the public.

Hearing in camera

(2) On motion, the Court may direct that all or part of a proceeding be heard *in camera* if it is satisfied that the hearing should not be open to the public.

Orders out of court

30. (1) A judge or prothonotary who is not sitting in court may make an order on a motion if

(a) the judge or prothonotary is satisfied that all parties affected have consented thereto;

(b) the motion was brought in accordance with rule 369; or

(c) for any other reason the judge or prothonotary considers that the order can be made without a hearing without prejudice to any party.

Variance

(2) On motion, the Court may set aside or vary an order made under paragraph (1)(a) on the ground that a party did not consent to it.

Interpreter

31. A request by a party under the *Official Languages Act* for an interpreter at a hearing shall be made in writing and be sent to the Administrator as soon as is practicable before the hearing begins.

Remote conferencing

32. The Court may order that a hearing be conducted in whole or in part by means of a telephone conference call, video-conference or any other form of electronic communication.

Technological assistance

33. The Court may give directions to facilitate the conduct of a hearing by the use of any electronic or digital means of communication or storage or retrieval of information, or any other technology it considers appropriate.

General Sittings of Trial Division

34. (1) General Sittings of the Trial Division for the hearing of motions shall be held, except during the Christmas or summer recess or on a holiday,

(a) at Ottawa, every Tuesday and Thursday;

(b) at Montreal, Toronto and Vancouver, every Monday; and

PIÈCES NON RÉCLAMÉES

27. (1) Si les pièces ne sont pas réclamées par une partie dans l'année suivant la fin d'une instance, ou ne peuvent être rendues à celle-ci, l'administrateur peut demander des directives à la Cour sur leur sort.

(2) La Cour peut, à la demande de l'administrateur, ordonner que les pièces non réclamées par une partie ou qui ne peuvent être rendues à cette dernière soient dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou détruites.

SÉANCES DE LA COUR

28. La Cour peut siéger aux dates, heures et lieux qu'elle fixe.

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de la règle 30, les audiences de la Cour, sauf les conférences de règlement des litiges et les conférences préparatoires à l'instruction, sont publiques et les lieux où elles sont tenues sont accessibles à tous.

(2) La Cour peut, sur requête, ordonner que l'instruction d'une instance ou d'une partie de celle-ci se déroule à huis clos, si elle est d'avis qu'elle ne devrait pas être publique.

30. (1) Un juge ou un protonotaire ne siégeant pas en cour peut rendre une ordonnance à la suite d'une requête si, selon le cas :

a) il est convaincu que toutes les parties intéressées y ont consenti;

b) la requête a été présentée selon la règle 369;

c) il estime, pour toute autre raison, que l'ordonnance peut être rendue sans audience sans que cela porte préjudice aux parties.

(2) La Cour peut, sur requête, annuler ou modifier l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a) au motif qu'une partie n'y a pas consenti.

31. La partie qui demande les services d'un interprète en vertu de la *Loi sur les langues officielles* pour une audience présente sa demande par écrit à l'administrateur le plus tôt possible avant le début de l'audience.

32. La Cour peut ordonner qu'une audience soit tenue en tout ou en partie par voie de conférence téléphonique ou de vidéo-conférence ou par tout autre moyen de communication électronique.

33. La Cour peut donner des directives visant à faciliter la tenue d'audiences par le recours à des moyens électroniques ou numériques de communication, de stockage ou d'extraction de renseignements, ou à tout autre moyen technique qu'elle juge indiqué.

34. (1) Sauf pendant les vacances judiciaires de Noël et d'été et les jours fériés, la Section de première instance tient des séances générales pour l'audition des requêtes :

a) à Ottawa, tous les mardis et jeudis;

(c) in every province other than Ontario, Quebec and British Columbia, at least once per month, on a day and in a place fixed by the Associate Chief Justice.

(2) General Sittings may be cancelled by the Associate Chief Justice if no notice of a motion to be presented at the Sittings has been filed

(a) in Ottawa, Montreal, Toronto or Vancouver, at least two days before the day of the Sittings; and

(b) in any other place, at least one week before the day of the Sittings.

(3) General Sittings during the summer recess will be announced by the Associate Chief Justice before June 15 each year.

35. (1) Subject to rule 298 and paragraph 385(1)(b), motions that can conveniently be heard at the General Sittings of the Trial Division may be made returnable accordingly.

(2) A request may be made informally to the Judicial Administrator for an appointment of a special time and place

(a) for sittings of the Court of Appeal or of a judge of the Court of Appeal to hear a motion; or

(b) for sittings of a judge of the Trial Division or of a prothonotary to hear a motion that is likely to be lengthy or a motion to be heard other than at General Sittings.

36. (1) A hearing may be adjourned by the Court from time to time on such terms as the Court considers just.

(2) Where a hearing is adjourned to a fixed day, a party who appeared at the hearing is deemed to have had notice of the adjournment.

(3) Where a party has failed to appear at a hearing, that party need not be served with notice of an adjournment of the hearing.

37. Where at a hearing the Court considers that any person to whom notice of the hearing has not been given ought to have had such notice, the Court may adjourn the hearing or dismiss the proceeding or motion.

38. Where a party fails to appear at a hearing, the Court may proceed in the absence of the party if the Court is satisfied that notice of the hearing was given to that party in accordance with these Rules.

39. Where a judge, prothonotary or referee is for any reason unable to continue in a proceeding or to render a judgment that has been reserved, the Chief Justice may order that the proceeding be reheard or retried, on such terms as the Chief Justice considers just.

b) à Montréal, Toronto et Vancouver, tous les lundis;

c) dans toute province autre que l'Ontario, le Québec et la Colombie-Britannique, au moins une fois par mois, aux lieux et jours que fixe le juge en chef adjoint.

(2) Le juge en chef adjoint peut annuler une séance générale si aucun avis de requête n'a été déposé pour audition à cette séance :

a) à Ottawa, Montréal, Toronto ou Vancouver, au moins deux jours avant la date de la séance;

b) ailleurs, au moins une semaine avant la date de la séance.

(3) Le juge en chef adjoint annonce avant le 15 juin de chaque année les séances générales qui seront tenues au cours des vacances judiciaires d'été.

35. (1) Sous réserve de la règle 298 et de l'alinéa 385(1)b), les requêtes qui peuvent être commodément entendues à une séance générale de la Section de première instance peuvent être présentées à une telle séance.

(2) Une demande d'audience peut être faite, sans formalité, à l'administrateur judiciaire pour fixer les date, heure et lieu :

a) de l'audition d'une requête par la Cour d'appel ou l'un de ses juges;

b) de l'audition, par un juge de la Section de première instance ou un protonotaire, d'une requête qui sera vraisemblablement de longue durée ou qu'il est indiqué d'entendre à un autre moment que pendant une séance générale.

36. (1) La Cour peut ajourner une audience selon les modalités qu'elle juge équitables.

(2) Lorsqu'une audience est ajournée pour reprendre à une date déterminée, toutes les parties qui ont comparu à l'audience sont réputées en avoir été avisées.

(3) Nul n'est tenu de donner avis de l'ajournement d'une audience à une partie qui n'a pas comparu à celle-ci.

37. Si, à une audience, la Cour estime qu'une personne qui n'a pas reçu un avis de l'audience aurait dû le recevoir, elle peut ajourner l'audience ou rejeter l'instance ou la requête.

38. Lorsqu'une partie ne comparaît pas à une audience, la Cour peut procéder en son absence si elle est convaincue qu'un avis de l'audience lui a été donné en conformité avec les présentes règles.

39. Lorsque, dans une instance, le juge, le protonotaire ou l'arbitre est, pour quelque raison que ce soit, incapable de continuer à exercer ses fonctions ou de rendre jugement sur une affaire qu'il a prise en délibéré, le juge en chef peut ordonner une nouvelle audience ou instruction, selon les modalités qu'il estime équitables.

Annulation

Vacances judiciaires d'été

Présentation des requêtes

Requêtes non présentées à une séance générale

Ajournement

Date déterminée

Dispense de signification

Défaut d'avis

Absence d'une partie

Incapacité

Rota of Judges for Vancouver	40. (1) On or before July 1 in each year, the Associate Chief Justice shall, in consultation with the other judges of the Trial Division, establish a rota of judges for Vancouver for the twelve months commencing on September 1 of that year, excluding the Christmas recess.	40. (1) Au plus tard le 1 ^{er} juillet de chaque année, le juge en chef adjoint, après consultation des autres juges de la Section de première instance, dresse la liste de roulement des juges à Vancouver pour la période de 12 mois commençant le 1 ^{er} septembre de l'année, en excluant les vacances judiciaires de Noël.
Powers of Associate Chief Justice	(2) The Associate Chief Justice may make changes to the Vancouver rota, including the substitution of one judge for another during all or part of the judge's period of assignment.	(2) Le juge en chef adjoint peut modifier la liste de roulement, notamment remplacer un juge par un autre pour tout ou partie de sa période d'affectation.
Responsibilities of judges	(3) A judge assigned to Vancouver shall reside in Vancouver for the period of the assignment and hold sittings and otherwise transact the judicial business of the Trial Division in Vancouver and in such other places as may be required.	(3) Le juge affecté à Vancouver y réside durant sa période d'affectation; il tient des audiences et voit aux travaux de la Section de première instance à Vancouver et à tout autre endroit requis.
Assignment period	(4) Except with a judge's consent, the Associate Chief Justice shall not (a) assign the judge to Vancouver for a period exceeding two months; or (b) reassign the judge to Vancouver for a second assignment within two months after the end of the first.	(4) Le juge en chef adjoint ne peut, à moins d'obtenir le consentement du juge en cause : a) l'affecter à Vancouver pour plus de deux mois; b) le réaffecter à Vancouver avant l'expiration des deux mois suivant la fin de la dernière période d'affectation à Vancouver.
Subpoena for witness	SUMMONING OF WITNESSES OR OTHER PERSONS 41. (1) Subject to subsection (4), on receipt of a written request, the Administrator shall issue, in Form 41, a subpoena for the attendance of a witness or the production of a document or other material in a proceeding.	ASSIGNATION DE TÉMOINS ET D'AUTRES PERSONNES 41. (1) Sous réserve du paragraphe (4), sur réception d'une demande écrite, l'administrateur délivre un <i>subpoena</i> , selon la formule 41, pour contraindre un témoin à comparaître ou à produire un document ou des éléments matériels dans une instance.
Issuance in blank	(2) A subpoena may be issued in blank and completed by a solicitor or party.	(2) Le <i>subpoena</i> peut être délivré en blanc et rempli par l'avocat ou la partie.
Multiple names	(3) Any number of names may be included in one subpoena.	(3) Le nombre de noms pouvant être inscrits sur le même <i>subpoena</i> n'est pas limité.
Where leave required	(4) No subpoena shall be issued without leave of the Court (a) for the production of an original record or of an original document, if the record or document may be proven by a copy in accordance with an Act of Parliament or of the legislature of a province; (b) to compel the appearance of a witness who resides more than 800 km from the place where the witness will be required to attend under the subpoena; or (c) to compel the attendance of a witness at a hearing other than a trial or a reference under rule 153.	(4) Un <i>subpoena</i> ne peut être délivré sans l'autorisation de la Cour dans les cas suivants : a) pour la production de l'original d'un dossier ou d'un document qui peut être prouvé par une copie en vertu d'une loi fédérale ou provinciale; b) pour la comparution d'un témoin qui réside à plus de 800 km du lieu de comparution requis; c) pour la comparution d'un témoin à une audience, sauf lors d'une instruction ou lors d'un renvoi ordonné en vertu de la règle 153.
Ex parte motion	(5) Leave may be granted under subsection (4) on an <i>ex parte</i> motion.	(5) L'autorisation visée au paragraphe (4) peut être accordée sur requête <i>ex parte</i> .
Conduct money	42. No witness is required to attend under a subpoena unless witness fees and travel expenses have been paid or tendered to the witness in the amount set out in Tariff A.	42. Un témoin ne peut être contraint à comparaître aux termes d'un <i>subpoena</i> que si une somme égale à l'indemnité de témoin et aux frais de déplacement prévus au tarif A lui a été payée ou offerte.
Witness fees	43. Where a witness is required under these Rules to attend a proceeding other than pursuant to a subpoena, the witness is entitled to witness fees and travel expenses in the amount set out in Tariff A.	43. Lorsqu'une disposition des présentes règles oblige un témoin à comparaître dans une instance autrement qu'aux termes d'un <i>subpoena</i> , celui-ci a droit à une indemnité de témoin et aux frais de déplacement selon le montant prévu au tarif A.

of service	44. Service of a subpoena and payment of witness fees and travel expenses may be proven by affidavit.	44. La signification d'un subpoena et le paiement de l'indemnité de témoin et des frais de déplacement peuvent être prouvés par affidavit.	Preuve de la signification
compelling obedience of line	45. On motion, the Court may make an order in Form 45 requiring that any person who is in the custody of a prison or penitentiary be brought before the Court.	45. La Cour peut, sur requête, rendre une ordonnance, selon la formule 45, exigeant qu'une personne détenue dans une prison ou un pénitencier soit amenée devant elle.	Comparution d'un détenu
sure to obey	46. Where a witness who is required to attend at a hearing fails to do so, on motion, the Court may, by a warrant in Form 46, order that the witness be apprehended anywhere in Canada, brought before the Court and (a) detained in custody until the witness's presence is no longer required; or (b) released on a recognizance, with or without sureties, on condition that the witness attend to give evidence.	46. Lorsqu'un témoin assigné à comparaître à une audience ne se présente pas, la Cour peut, sur requête, ordonner, au moyen d'un mandat établi selon la formule 46, d'appréhender le témoin en tout lieu du Canada, de l'amener devant elle et : a) soit de le détenir jusqu'à ce que sa présence en qualité de témoin ne soit plus requise; b) soit de le relâcher sur engagement de comparaître, avec ou sans cautionnement.	Défaut de comparution

PART 3

PARTIE 3

RULES APPLICABLE TO ALL PROCEEDINGS

RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES INSTANCES

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Powers

Pouvoirs

Court's discretionary powers	47. (1) Unless otherwise provided in these Rules, the discretionary powers of the Court under these Rules may be exercised by the Court of its own initiative or on motion.	47. (1) Sauf disposition contraire des présentes règles, la Cour exerce, sur requête ou de sa propre initiative, tout pouvoir discrétionnaire que lui confèrent les présentes règles.	Pouvoir discrétionnaire
exercise of powers on motion	(2) Where these Rules provide that powers of the Court are to be exercised on motion, they may be exercised only on the bringing of a motion.	(2) Dans les cas où les présentes règles prévoient l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire sur requête, la Cour ne peut exercer ce pouvoir que sur requête.	Pouvoirs exercés sur requête
powers of associate Chief Justice	48. For the purposes of rules 39, 153 and 383 and subsection 501(2), a reference to "Chief Justice" shall be read as a reference to "Associate Chief Justice" in relation to matters in the Trial Division.	48. Pour l'application des règles 39, 153 et 383 et du paragraphe 501(2), la mention du juge en chef équivaut à la mention du juge en chef adjoint pour toute question qui relève de la Section de première instance.	Exercice des pouvoirs du juge en chef adjoint
Transfer of proceeding	49. A judge may order that a proceeding that has been commenced in one division be transferred to the other division.	49. Un juge peut ordonner qu'une instance introduite dans une section soit transférée à l'autre section.	Transfert d'instances
Prothonotaries	50. (1) A prothonotary may hear, and make any necessary orders relating to, any motion under these Rules other than a motion (a) in respect of which these Rules or an Act of Parliament has expressly conferred jurisdiction on a judge; (b) in the Court of Appeal; (c) for summary judgment in a proceeding other than an action referred to in subsection (2); (d) to hold a person in contempt at a hearing referred to in paragraph 467(1)(a); (e) for an injunction; (f) relating to the liberty of a person; (g) to stay, set aside or vary an order of a judge, other than an order made under paragraph 385(a), (b) or (c);	50. (1) Le protonotaire peut entendre toute requête présentée en vertu des présentes règles — à l'exception des requêtes suivantes — et rendre les ordonnances nécessaires s'y rapportant : a) une requête pour laquelle un juge a compétence expresse en vertu des présentes règles ou d'une loi fédérale; b) une requête devant la Cour d'appel; c) une requête pour obtenir un jugement sommaire dans une instance autre que celle visée au paragraphe (2); d) une requête pour obtenir une condamnation pour outrage au tribunal à la suite d'une citation pour comparaître ordonnée en vertu de l'alinéa 467(1)a);	Protonotaires

- (h) to stay execution of an order of a judge;
- (i) to appoint a receiver;
- (j) for an interim order under section 18.2 of the Act; or
- (k) to appeal the findings of a referee under rule 163.

Actions not
over \$50,000

(2) A prothonotary may hear an action exclusively for monetary relief, or an action *in rem* claiming monetary relief, in which no amount claimed by a party exceeds \$50,000 exclusive of interest and costs.

Appeals of Prothonotaries' Orders

Appeal

51. (1) An order of a prothonotary may be appealed by a motion to a judge of the Trial Division.

Service of
appeal

(2) Notice of a motion under subsection (1) shall be

(a) served within 10 days after the day on which the order under appeal was made and at least four days before the day fixed for hearing the motion; and

(b) filed not later than two days before the day fixed for the hearing of the motion.

Assessors

Role of
assessor

52. (1) The Court may call on an assessor

(a) to assist the Court in understanding technical evidence; or

(b) to provide a written opinion in a proceeding.

Fees and
disbursements

(2) An order made under subsection (1) shall provide for payment of the fees and disbursements of the assessor.

Communications
with assessor

(3) All communications between the Court and an assessor shall be in open court.

Form and
content of
question

(4) Before requesting a written opinion from an assessor, the Court shall allow the parties to make submissions in respect of the form and content of the question to be asked.

Answer by
assessor

(5) Before judgment is rendered, the Court shall provide the parties with the questions asked of, and any opinion given by, an assessor and give them an opportunity to make submissions thereon.

Expert
witnesses

(6) A party may call an expert witness to testify notwithstanding that an assessor has been called on under subsection (1).

- e) une requête pour obtenir une injonction;
- f) une requête concernant la mise en liberté ou l'incarcération d'une personne;
- g) une requête pour annuler ou modifier l'ordonnance d'un juge ou pour y surseoir, sauf celle rendue aux termes des alinéas 385a), b) ou c);
- h) une requête pour surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'un juge;
- i) une requête visant la nomination d'un séquestre judiciaire;
- j) une requête pour obtenir des mesures provisoires en vertu de l'article 18.2 de la Loi;
- k) une requête pour en appeler des conclusions du rapport d'un arbitre visée à la règle 163.

(2) Le protonotaire peut entendre toute action visant exclusivement une réparation pécuniaire ou toute action réelle visant en outre une réparation pécuniaire dans lesquelles chaque réclamation s'élève à au plus 50 000 \$, à l'exclusion des intérêts et des dépens.

Appel des ordonnances du protonotaire

51. (1) L'ordonnance du protonotaire peut être portée en appel par voie de requête présentée à un juge de la Section de première instance.

(2) L'avis de la requête visée au paragraphe (1) est :

a) signifié dans les 10 jours suivant la date de l'ordonnance visée par l'appel et au moins quatre jours avant la date prévue pour l'audition de la requête;

b) déposé au moins deux jours avant la date de l'audition de la requête.

Assesseeurs

52. (1) La Cour peut demander à un assesseur :

a) de l'aider à comprendre des éléments de preuve techniques;

b) de fournir un avis écrit dans une instance.

(2) L'ordonnance rendue en application du paragraphe (1) doit prévoir le paiement des honoraires et débours de l'assesseur.

(3) Les communications entre la Cour et l'assesseur se font en audience publique.

(4) Avant de demander un avis écrit de l'assesseur, la Cour donne aux parties l'occasion de présenter leurs observations sur la forme et le contenu de la question à soumettre.

(5) Avant de rendre jugement, la Cour transmet aux parties la question soumise et l'avis de l'assesseur et leur donne l'occasion de présenter leurs observations à cet égard.

(6) Une partie peut produire le témoignage d'un témoin expert conformément aux règles 279 et 280, même si les services d'un assesseur ont été retenus en application du paragraphe (1).

Orders and Directions

53. (1) In making an order under these Rules, the Court may impose such conditions and give such directions as it considers just.

(2) Where these Rules provide that the Court may make an order of a specified nature, the Court may make any other order that it considers just.

54. A person may at any time bring a motion for directions concerning the procedure to be followed under these Rules.

Dispensing with Compliance

55. In special circumstances, on motion, the Court may dispense with compliance with any of these Rules.

Failure to Comply with Rules

56. Non-compliance with any of these Rules does not render a proceeding, a step in a proceeding or an order void, but instead constitutes an irregularity, which may be addressed under rules 58 to 60.

57. An originating document shall not be set aside only on the ground that a different originating document should have been used.

58. (1) A party may by motion challenge any step taken by another party for non-compliance with these Rules.

(2) A motion under subsection (1) shall be brought as soon as practicable after the moving party obtains knowledge of the irregularity.

59. Subject to rule 57, where, on a motion brought under rule 58, the Court finds that a party has not complied with these Rules, the Court may, by order,

(a) dismiss the motion, where the motion was not brought within a sufficient time after the moving party became aware of the irregularity to avoid prejudice to the respondent in the motion;

(b) grant any amendments required to address the irregularity; or

(c) set aside the proceeding, in whole or in part.

60. At any time before judgment is given in a proceeding, the Court may draw the attention of a party to any gap in the proof of its case or to any non-compliance with these Rules and permit the party to remedy it on such conditions as the Court considers just.

*COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS**Manner of Bringing Proceeding*

61. (1) Subject to subsection (4), a proceeding referred to in rule 169 shall be brought as an action.

Ordonnances et directives

53. (1) La Cour peut assortir toute ordonnance qu'elle rend en vertu des présentes règles des conditions et des directives qu'elle juge équitables.

(2) La Cour peut, dans les cas où les présentes règles lui permettent de rendre une ordonnance particulière, rendre toute autre ordonnance qu'elle juge équitable.

54. Une personne peut présenter une requête à tout moment en vue d'obtenir des directives sur la procédure à suivre dans le cadre des présentes règles.

Dispense d'observation des règles

55. Dans des circonstances particulières, la Cour peut, sur requête, dispenser de l'observation d'une disposition des présentes règles.

Inobservation des règles

56. L'inobservation d'une disposition des présentes règles n'entache pas de nullité l'instance, une mesure prise dans l'instance ou l'ordonnance en cause. Elle constitue une irrégularité régie par les règles 58 à 60.

57. La Cour n'annule pas un acte introductif d'instance au seul motif que l'instance aurait dû être introduite par un autre acte introductif d'instance.

58. (1) Une partie peut, par requête, contester toute mesure prise par une autre partie en invoquant l'inobservation d'une disposition des présentes règles.

(2) La partie doit présenter sa requête aux termes du paragraphe (1) le plus tôt possible après avoir pris connaissance de l'irrégularité.

59. Sous réserve de la règle 57, si la Cour, sur requête présentée en vertu de la règle 58, conclut à l'inobservation des présentes règles par une partie, elle peut, par ordonnance :

a) rejeter la requête dans le cas où le requérant ne l'a pas présentée dans un délai suffisant — après avoir pris connaissance de l'irrégularité — pour éviter tout préjudice à l'intimé;

b) autoriser les modifications nécessaires pour corriger l'irrégularité;

c) annuler l'instance en tout ou en partie.

60. La Cour peut, à tout moment avant de rendre jugement dans une instance, signaler à une partie les lacunes que comporte sa preuve ou les règles qui n'ont pas été observées, le cas échéant, et lui permettre d'y remédier selon les modalités qu'elle juge équitables.

*INTRODUCTION DE L'INSTANCE**Mode d'introduction*

61. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'instance visée à la règle 169 est introduite par voie d'action.

Applications

(2) Subject to subsection (4), a proceeding referred to in rule 300 shall be brought as an application.

Appeals

(3) A proceeding referred to in rule 335 shall be brought as an appeal.

Exception

(4) Where by or under an Act of Parliament a person is given the option of bringing a proceeding referred to in rule 169 or 300 as either an action or an application, the person may commence the proceeding as an action or as an application.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'instance visée à la règle 300 est introduite par voie de demande.

(3) L'instance visée à la règle 335 est introduite par voie d'appel.

(4) Lorsque l'instance visée aux règles 169 ou 300 est engagée sous le régime d'une loi fédérale ou d'un texte d'application de celle-ci qui en permet l'introduction par voie d'action ou de demande, le demandeur peut l'introduire de l'une ou l'autre de ces façons.

Originating documents

Commencement of proceedings

62. (1) Subject to subsection (2), all actions, applications or appeals shall be commenced by the issuance of an originating document.

Exception

(2) A counterclaim or third party claim in an action brought only against persons who are already parties to the action shall be commenced by the service and filing of the counterclaim or third party claim.

Types of originating documents

63. (1) Unless otherwise provided by or under an Act of Parliament, the originating document for the commencement of

(a) an action, including an appeal by way of an action, is a statement of claim;

(b) a counterclaim against a person who is not yet a party to the action is a statement of defence and counterclaim;

(c) a third party claim against a person who is not yet a party to the action is a third party claim;

(d) an application is a notice of application; and

(e) an appeal is a notice of appeal.

Other originating documents

(2) Where by or under an Act of Parliament a proceeding is to be commenced by way of a document different from the originating document required under these Rules, the rules applicable to the originating document apply in respect of that document.

Declaratory relief available

64. No proceeding is subject to challenge on the ground that only a declaratory order is sought, and the Court may make a binding declaration of right in a proceeding whether or not any consequential relief is or can be claimed.

COURT DOCUMENTS

Form

Format of documents on paper

65. A document prepared for use in a proceeding shall be printed, typewritten or reproduced legibly, on good quality white or off-white paper measuring 21.5 cm by 28 cm (8½ in. by 11 in.),

(a) in respect of a document other than a book of authorities, on one side of the paper only;

Acte introductif d'instance

62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actions, les demandes et les appels sont introduits par la délivrance d'un acte introductif d'instance.

(2) Dans une action, la demande reconventionnelle ou la mise en cause qui vise uniquement des personnes qui sont déjà parties à l'action est introduite par sa signification à celles-ci et son dépôt.

63. (1) Sauf disposition contraire d'une loi fédérale ou de ses textes d'application, l'acte introductif d'instance est :

a) une déclaration, dans le cas d'une action, notamment d'un appel par voie d'action;

b) une défense et demande reconventionnelle, dans le cas d'une demande reconventionnelle contre une personne qui n'est pas partie à l'action;

c) une mise en cause, dans le cas de la mise en cause d'une personne qui n'est pas partie à l'action;

d) un avis de demande, dans le cas d'une demande;

e) un avis d'appel, dans le cas d'un appel.

(2) Lorsqu'une loi fédérale ou un texte d'application de celle-ci prévoit l'introduction d'une instance au moyen d'un document autre que l'acte introductif d'instance visé au paragraphe (1), les règles applicables à ce dernier s'appliquent à ce document.

64. Il ne peut être fait opposition à une instance au motif qu'elle ne vise que l'obtention d'un jugement déclaratoire, et la Cour peut faire des déclarations de droit qui lient les parties à l'instance, qu'une réparation soit ou puisse être demandée ou non en conséquence.

DOCUMENTS DE LA COUR

Forme

65. Les documents établis en vue d'être utilisés dans une instance sont imprimés, dactylographiés ou reproduits lisiblement sur du papier blanc ou blanc cassé de bonne qualité de format 21,5 cm sur 28 cm (8½ pouces sur 11 pouces), de la façon suivante :

- (b) in a type not smaller than 10 point;
 (c) with top and bottom margins of not less than 2.5 cm and left and right margins of not less than 3.5 cm; and
 (d) with no more than 30 lines per page, exclusive of headings.

66. (1) The first page of a document prepared for use in a proceeding shall have a heading in Form 66 that sets out

- (a) the division of the Court and the Court file number; and
 (b) the style of cause in accordance with rule 67.

(2) A document prepared for use in a proceeding shall contain

- (a) the title of the document;
 (b) its date; and
 (c) the name, address, telephone number and fax number of the solicitor filing the document or, where a party is not represented by a solicitor, the party's name, an address for service in Canada, a telephone number and any fax number.

(3) A document prepared for use in a proceeding shall be signed by the solicitor or party filing it.

67. (1) An originating document shall contain a style of cause that sets out the names of all parties and the capacity of any party that is not acting in its personal capacity.

(2) The style of cause in an action shall name each party commencing the action as a plaintiff and each adverse party as a defendant.

(3) The style of cause in an application shall name each party commencing the application as an applicant and each adverse party as a respondent and state any legislative provision or rule under which the application is made.

(4) The style of cause in an appeal shall name each party bringing the appeal as an appellant and each adverse party as a respondent.

(5) In a document other than an originating document or order, where there are more than two parties to the proceeding, a short style of cause may be used, showing the names of the first party on each side followed by the expression "and others".

(6) Subsections (1) to (4) apply, with such modifications as are required, to a motion brought prior to the commencement of an action, application or appeal.

68. (1) Subject to subsection (2), all documents required under these Rules to be filed in a proceeding shall be in English or French or be accompanied

a) sur un côté de la feuille seulement, sauf dans le cas du cahier de la jurisprudence et de la doctrine;

b) les caractères utilisés sont d'au moins 10 points;

c) les marges du haut et du bas sont d'au moins 2,5 cm et celles de gauche et de droite sont d'au moins 3,5 cm;

d) il y a au plus 30 lignes par page, à l'exclusion des titres.

66. (1) La première page d'un document établi en vue d'être utilisé dans une instance comporte un titre libellé selon la formule 66 et contient les renseignements suivants :

a) la section de la Cour et le numéro du dossier de la Cour;

b) l'intitulé de la cause conforme à la règle 67.

(2) Tout document établi en vue d'être utilisé dans une instance comprend les renseignements suivants :

a) le titre du document;

b) la date du document;

c) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat qui dépose le document, ou ceux de la partie au Canada aux fins de signification, si celle-ci n'est pas représentée par un avocat.

(3) Tout document établi en vue d'être utilisé dans une instance est signé par l'avocat ou la partie qui le dépose.

67. (1) L'acte introductif d'instance porte un intitulé qui indique le nom des parties et à quel titre elles sont parties à l'instance si elles ne le sont pas à titre personnel.

(2) L'intitulé d'une action désigne comme demandeur chaque partie qui institue l'action et comme défendeur chaque partie adverse.

(3) L'intitulé d'une demande désigne comme demandeur chaque partie qui présente la demande et comme défendeur chaque partie adverse, avec mention de la disposition législative ou de la règle en vertu de laquelle la demande est présentée.

(4) L'intitulé d'un appel désigne comme appellant chaque partie qui interjette l'appel et comme intimé chaque partie adverse.

(5) Lorsqu'il s'agit d'un document autre qu'un acte introductif d'instance ou une ordonnance et qu'il y a plus de deux parties à l'instance, un intitulé abrégé peut être utilisé dans lequel chacune des parties est désignée par le nom de la première personne en cause suivi de la mention « et autres ».

(6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées avant le début d'une action, d'une demande ou d'un appel.

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout document dont les présentes règles exigent le dépôt dans le cadre d'une instance est rédigé en français

ling

tent of
ument

gnature

yle of cause
originating
documentyle of cause
actionyle of cause
applicationyle of cause
in appealShort style of
causeMotions prior
to
commencement
of proceedingLanguage of
documents

Première page

Autres
renseignements

Signature

Intitulé —
l'acte
introductif
d'instanceIntitulé —
ActionIntitulé —
DemandeIntitulé —
Appel

Intitulé abrégé

Requête avant
l'instanceLangue des
documents

(c) the other parties are given an opportunity for any preparation necessary to meet any new or amended allegations.

c) les autres parties se voient accorder l'occasion de prendre les mesures préparatoires nécessaires pour donner suite aux prétentions nouvelles ou révisées.

Leave to amend

76. With leave of the Court, an amendment may be made

76. Un document peut être modifié pour l'un des motifs suivants avec l'autorisation de la Cour, sauf lorsqu'il en résulterait un préjudice à une partie qui ne pourrait être réparé au moyen de dépens ou par un ajournement :

(a) to correct the name of a party, if the Court is satisfied that the mistake sought to be corrected was not such as to cause a reasonable doubt as to the identity of the party, or

a) corriger le nom d'une partie, si la Cour est convaincue qu'il s'agit d'une erreur qui ne jette pas un doute raisonnable sur l'identité de la partie;

(b) to alter the capacity in which a party is bringing a proceeding, if the party could have commenced the proceeding in its altered capacity at the date of commencement of the proceeding, unless to do so would result in prejudice to a party that would not be compensable by costs or an adjournment.

b) changer la qualité en laquelle la partie introduit l'instance, dans le cas où elle aurait pu introduire l'instance en cette nouvelle qualité à la date du début de celle-ci.

Amendment after expiration of limitation period

77. The Court may allow an amendment under rule 76 notwithstanding the expiration of a relevant period of limitation that had not expired at the date of commencement of the proceeding.

77. La Cour peut autoriser une modification en vertu de la règle 76 même si le délai de prescription est expiré, pourvu qu'il ne l'ait pas été à la date du début de l'instance.

Effect of amendment

78. Unless the Court orders otherwise, where these Rules provide for doing an act or taking a step in a proceeding within a prescribed period after the service or filing of a document and that document is subsequently amended in accordance with these Rules, the period shall be calculated from the day of service or filing of the amended document, as the case may be.

78. Sauf ordonnance contraire de la Cour, dans les cas où les présentes règles prévoient qu'un acte doit être accompli ou qu'une mesure doit être prise dans un délai déterminé après la signification ou le dépôt d'un document et que ce document est modifié par la suite conformément aux présentes règles, le délai commence à courir à partir du jour de la signification ou du dépôt du document modifié, selon le cas.

Manner of amending

79. (1) A filed document may be amended

79. (1) Lorsque des modifications sont apportées à un document qui a été déposé :

(a) where the amendment does not require the insertion of more than 10 words in any one page, by writing the amendment on the document, serving a copy of the amended document on all other parties and filing proof of service thereof; and

a) si elles n'excèdent pas 10 mots par page, elles peuvent être inscrites directement sur le document;

(b) in any other case, by serving and filing an amended document in which the amendments are underlined.

b) autrement, un document modifié dans lequel les modifications sont soulignées est déposé.

Citation of rule or order

(2) An amendment made under subsection (1) shall indicate the rule or Court order under which the amendment is made.

(2) Le document modifié selon le paragraphe (1) doit indiquer la date de la modification et la règle ou l'ordonnance en vertu de laquelle la modification est apportée et doit être signifié à nouveau.

AFFIDAVIT EVIDENCE AND EXAMINATIONS

PREUVE PAR AFFIDAVIT ET INTERROGATOIRES

Affidavits

Affidavits

Form of affidavits

80. (1) Affidavits shall be drawn in the first person, in Form 80.

80. (1) Les affidavits sont rédigés à la première personne et sont établis selon la formule 80.

Affidavit by blind or illiterate person

(2) Where an affidavit is made by a deponent who is blind or illiterate, the person before whom the affidavit is sworn shall certify that the affidavit was read to the deponent and that the deponent appeared to understand it.

(2) Lorsqu'un affidavit est fait par un handicapé visuel ou un analphabète, la personne qui reçoit le serment certifie que l'affidavit a été lu au déclarant et que ce dernier semblait en comprendre la teneur.

Exhibits

(3) Where an affidavit refers to an exhibit, the exhibit shall be accurately identified by an endorsement on the exhibit or on a certificate attached to it, signed by the person before whom the affidavit is sworn.

(3) Lorsqu'un affidavit fait mention d'une pièce, la désignation précise de celle-ci est inscrite sur la pièce même ou sur un certificat joint à celle-ci, suivie de la signature de la personne qui reçoit le serment.

nt of
vits

81. (1) Affidavits shall be confined to facts within the personal knowledge of the deponent, except on motions in which statements as to the deponent's belief, with the grounds therefor, may be included.

avits on
f

(2) Where an affidavit is made on belief, an adverse inference may be drawn from the failure of a party to provide evidence of persons having personal knowledge of material facts.

of
itor's
lavit

82. Except with leave of the Court, a solicitor shall not both depose to an affidavit and present argument to the Court based on that affidavit.

ss-
mination on
davits

83. A party to a motion or application may cross-examine the deponent of an affidavit served by an adverse party to the motion or application.

en cross-
amination
y be made

84. (1) A party seeking to cross-examine the deponent of an affidavit filed in a motion or application shall not do so until the party has served on all other parties every affidavit on which the party intends to rely in the motion or application, except with the consent of all other parties or with leave of the Court.

ing of
fidavit after
oss-
amination

(2) A party who has cross-examined the deponent of an affidavit filed in a motion or application may not subsequently file an affidavit in that motion or application, except with the consent of all other parties or with leave of the Court.

ue diligence

85. A party who intends to cross-examine the deponent of an affidavit shall do so with due diligence.

ranscript of
ross-
amination on
ffidavit

86. Unless the Court orders otherwise, a party who conducts a cross-examination on an affidavit shall order and pay for a transcript thereof and send a copy to each other party.

81. (1) Les affidavits se limitent aux faits dont le déclarant a une connaissance personnelle, sauf s'ils sont présentés à l'appui d'une requête, auquel cas ils peuvent contenir des déclarations fondées sur ce que le déclarant croit être les faits, avec motifs à l'appui.

Contenu

(2) Lorsqu'un affidavit contient des déclarations fondées sur ce que croit le déclarant, le fait de ne pas offrir le témoignage de personnes ayant une connaissance personnelle des faits substantiels peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Poids de
l'affidavit

82. Sauf avec l'autorisation de la Cour, un avocat ne peut à la fois être l'auteur d'un affidavit et présenter à la Cour des arguments fondés sur cet affidavit.

Utilisation de
l'affidavit d'un
avocat

83. Une partie peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit qui a été signifié par une partie adverse dans le cadre d'une requête ou d'une demande.

Droit au
contre-
interrogatoire

84. (1) Une partie ne peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit déposé dans le cadre d'une requête ou d'une demande à moins d'avoir signifié aux autres parties chaque affidavit qu'elle entend invoquer dans le cadre de celle-ci, sauf avec le consentement des autres parties ou l'autorisation de la Cour.

Contre-
interrogatoire
de l'auteur
d'un affidavit

(2) La partie qui a contre-interrogé l'auteur d'un affidavit déposé dans le cadre d'une requête ou d'une demande ne peut par la suite déposer un affidavit dans le cadre de celle-ci, sauf avec le consentement des autres parties ou l'autorisation de la Cour.

Dépôt d'un
affidavit après
le contre-
interrogatoire

85. Le contre-interrogatoire de l'auteur d'un affidavit est effectué avec diligence raisonnable.

Diligence
raisonnable

86. Sauf ordonnance contraire de la Cour, la partie qui effectue un contre-interrogatoire concernant un affidavit doit en demander la transcription, en payer les frais et en transmettre une copie aux autres parties.

Transcription
d'un contre-
interrogatoire

Examinations out of Court

General

Definition of
"examination"

87. In rules 88 to 100, "examination" means

- (a) an examination for discovery;
- (b) the taking of evidence out of court for use at trial;
- (c) a cross-examination on an affidavit; or
- (d) an examination in aid of execution.

Manner of
examination

88. (1) Subject to rules 234 and 296, an examination may be conducted orally or in writing.

Interrogatoires hors cour

Dispositions générales

87. Dans les règles 88 à 100, « interrogatoire » s'entend, selon le cas :

Définition de
« interrogatoire »

- a) d'un interrogatoire préalable;
- b) des dépositions recueillies hors cour pour être utilisées à l'instruction;
- c) du contre-interrogatoire concernant un affidavit;
- d) de l'interrogatoire à l'appui d'une exécution forcée.

88. (1) Sous réserve des règles 234 et 296, l'interrogatoire se fait soit de vive voix soit par écrit.

Mode
d'interrogatoire

Electronic communications

(2) The Court may order that an examination out of court be recorded by video recording or conducted by video-conference or any other form of electronic communication.

(2) La Cour peut ordonner que l'interrogatoire d'une personne hors cour soit enregistré sur cassette vidéo ou effectué par vidéo-conférence ou par tout autre moyen de communication électronique.

Oral Examinations

Interrogatoire oral

Oral examination

89. (1) A party requesting an oral examination shall pay the fees and disbursements related to recording the examination in accordance with Tariff A.

89. (1) La partie qui demande un interrogatoire oral paie le montant relatif à l'enregistrement déterminé selon le tarif A.

Examination in Canada

(2) An oral examination that takes place in Canada shall be recorded by a person authorized to record examinations for discovery under the practice and procedure of a superior court in Canada.

(2) L'interrogatoire oral qui a lieu au Canada est enregistré par une personne autorisée à enregistrer des interrogatoires préalables selon la pratique et la procédure d'une cour supérieure au Canada.

Examination outside Canada

(3) An oral examination that takes place in a jurisdiction outside Canada shall be recorded by a person authorized to record

(3) L'interrogatoire oral qui a lieu à l'étranger est enregistré par une personne autorisée :

- (a) court proceedings in that jurisdiction; or
- (b) examinations for discovery under the practice and procedure of a superior court in Canada, if the parties consent.

- a) soit à y enregistrer des procédures judiciaires;
- b) soit à enregistrer des interrogatoires préalables selon la pratique et la procédure d'une cour supérieure au Canada, si les parties y consentent.

Examination to be recorded

(4) A person who records an oral examination shall record it word for word, including any comment made by a solicitor, other than statements that the attending parties agree to exclude from the record.

(4) La personne chargée d'enregistrer un interrogatoire oral l'enregistre intégralement, y compris les commentaires des avocats, en excluant toutefois les énoncés que les parties présentes consentent à exclure du dossier.

Place of oral examination

90. (1) Where a person to be examined on an oral examination resides in Canada and the person and the parties cannot agree on where to conduct the oral examination, it shall be conducted in the place closest to the person's residence where a superior court sits.

90. (1) Lorsque la personne devant subir un interrogatoire oral réside au Canada et n'arrive pas à s'entendre avec les parties sur l'endroit où se déroulera l'interrogatoire, celui-ci est tenu à l'endroit où siège une cour supérieure qui est le plus proche de la résidence de la personne.

Person residing outside Canada

(2) Where a person to be examined on an oral examination resides outside Canada, the time, place, manner and expenses of the oral examination shall be as agreed on by the person and the parties or, on motion, as ordered by the Court.

(2) Lorsque la personne devant subir un interrogatoire oral réside à l'étranger, l'interrogatoire est tenu aux date, heure et lieu, de la manière et pour les montants au titre des indemnités et dépenses dont conviennent la personne et les parties ou qu'ordonne la Cour sur requête.

Travel expenses

(3) No person is required to attend an oral examination unless reasonable travel expenses have been paid or tendered to the person.

(3) Nul ne peut être contraint à comparaître aux termes d'une assignation à comparaître pour subir un interrogatoire oral que si des frais de déplacement raisonnables lui ont été payés ou offerts.

Direction to attend

91. (1) A party who intends to conduct an oral examination shall serve a direction to attend, in Form 91, on the person to be examined and a copy thereof on every other party.

91. (1) La partie qui entend tenir un interrogatoire oral signifie une assignation à comparaître selon la formule 91 à la personne à interroger et une copie de cette assignation aux autres parties.

Production for inspection at examination

(2) A direction to attend may direct the person to be examined to produce for inspection at the examination

(2) L'assignation à comparaître peut préciser que la personne assignée est tenue d'apporter avec elle les documents ou éléments matériels qui :

(a) in respect of an examination for discovery, all documents and other material in the possession, power or control of the party on behalf of whom the person is being examined that are relevant to the matters in issue in the action;

a) sont en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie pour le compte de laquelle elle est interrogée et qui sont pertinents aux questions soulevées dans l'action, dans le cas où elle est assignée pour subir un interrogatoire préalable;

(b) in respect of the taking of evidence for use at trial, all documents and other material in that person's possession, power or control that are relevant to the matters in issue in the action;

b) sont en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde et qui sont pertinents à l'action, dans le cas où elle est assignée pour donner une déposition qui sera utilisée à l'instruction;

(c) in respect of a cross-examination on an affidavit, all documents and other material in that person's possession, power or control that are relevant to the application or motion; and

(d) in respect of an examination in aid of execution, all documents and other material in that person's possession, power or control that are relevant to the person's ability to satisfy the judgment.

(3) A direction to attend an oral examination shall be served

(a) where the person to be examined is an adverse party, at least six days before the day of the proposed examination;

(b) where the person to be examined is not a party to the proceeding, at least 10 days before the day of the proposed examination; or

(c) where the person is to be cross-examined on an affidavit filed in support of a motion, at least 24 hours before the hearing of the motion.

92. A person to be examined on an oral examination shall be sworn before being examined.

93. (1) Where a person to be examined on an oral examination understands neither French nor English or is deaf or mute, the examining party shall arrange for the attendance and pay the fees and disbursements of an independent and competent person to accurately interpret everything said during the examination, other than statements that the attending parties agree to exclude from the record.

(2) Where an interpreter is required because the examining party wishes to conduct an oral examination for discovery in one official language and the person to be examined wishes to be examined in the other official language, on the request of the examining party made at least six days before the examination, the Administrator shall arrange for the attendance and pay the fees and disbursements of an independent and competent interpreter.

(3) Before aiding in the examination of a witness, an interpreter shall take an oath, in Form 93, as to the performance of his or her duties.

94. (1) Subject to subsection (2), a person who is to be examined on an oral examination or the party on whose behalf that person is being examined shall produce for inspection at the examination all documents and other material requested in the direction to attend that are within that person's or party's possession and control, other than any documents for which privilege has been claimed or for which relief from production has been granted under rule 230.

(2) On motion, the Court may order that a person to be examined or the party on whose behalf that person is being examined be relieved from the requirement to produce for inspection any document

c) sont en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde et qui sont pertinents à la requête ou à la demande, dans le cas où elle est assignée pour subir un contre-interrogatoire concernant un affidavit;

d) sont en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde et qui fournissent des renseignements sur sa capacité de payer la somme fixée par jugement, dans le cas où elle est assignée pour subir un interrogatoire à l'appui d'une exécution forcée.

(3) L'assignation à comparaître est signifiée :

Signification de l'assignation

a) si elle s'adresse à une partie adverse, au moins six jours avant la date de l'interrogatoire;

b) si elle ne s'adresse pas à une partie à l'instance, au moins 10 jours avant la date de l'interrogatoire;

c) si elle vise le contre-interrogatoire de l'auteur d'un affidavit déposé au soutien d'une requête, au moins 24 heures avant l'audition de celle-ci.

92. La personne soumise à un interrogatoire oral prête serment avant d'être interrogée.

Serment

93. (1) Si la personne soumise à un interrogatoire oral ne comprend ni le français ni l'anglais ou si elle est sourde ou muette, la partie qui interroge s'assure de la présence et paie les honoraires et débours d'un interprète indépendant et compétent chargé d'interpréter fidèlement les parties de l'interrogatoire oral qui sont enregistrées selon le paragraphe 89(4).

Interprète fourni par la partie qui interroge

(2) Lorsqu'une partie désire procéder à l'interrogatoire oral d'une personne dans une langue officielle et que cette dernière désire subir l'interrogatoire dans l'autre langue officielle, la partie peut demander à l'administrateur, au moins six jours avant l'interrogatoire, d'assurer la présence d'un interprète indépendant et compétent. Dans ce cas, l'administrateur paie les honoraires et les débours de l'interprète.

Interprète fourni par l'administrateur

(3) Avant de fournir des services d'interprétation, l'interprète prête le serment, selon la formule 93, de bien exercer ses fonctions.

Serment de l'interprète

94. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne soumise à un interrogatoire oral ou la partie pour le compte de laquelle la personne est interrogée produisent pour examen à l'interrogatoire les documents et les éléments matériels demandés dans l'assignation à comparaître qui sont en leur possession, sous leur autorité ou sous leur garde, sauf ceux pour lesquels un privilège de non-divulgaration a été revendiqué ou pour lesquels une dispense de production a été accordée par la Cour en vertu de la règle 230.

Production de documents

(2) La Cour peut, sur requête, ordonner que la personne ou la partie pour le compte de laquelle la personne est interrogée soient dispensées de l'obligation de produire pour examen certains des

Partie non tenue de produire des documents

or other material requested in a direction to attend, if the Court is of the opinion that the document or other material requested is irrelevant or, by reason of its nature or the number of documents or amount of material requested, it would be unduly onerous to require the person or party to produce it.

documents ou éléments matériels demandés dans l'assignation à comparaître, si elle estime que ces documents ou éléments ne sont pas pertinents ou qu'il serait trop onéreux de les produire du fait de leur nombre ou de leur nature.

Objections

95. (1) A person who objects to a question that is asked in an oral examination shall briefly state the grounds for the objection for the record.

95. (1) La personne qui soulève une objection au sujet d'une question posée au cours d'un interrogatoire oral énonce brièvement les motifs de son objection pour qu'ils soient inscrits au dossier.

Preliminary answer

(2) A person may answer a question that was objected to in an oral examination subject to the right to have the propriety of the question determined, on motion, before the answer is used at trial.

(2) Une personne peut répondre à une question au sujet de laquelle une objection a été formulée à l'interrogatoire oral, sous réserve de son droit de faire déterminer, sur requête, le bien-fondé de la question avant que la réponse soit utilisée à l'instruction.

Improper conduct

96. (1) A person being examined may adjourn an oral examination and bring a motion for directions if the person believes that he or she is being subjected to an excessive number of questions or to improper questions, or that the examination is being conducted in bad faith or in an abusive manner.

96. (1) La personne qui est interrogée peut ajourner l'interrogatoire oral et demander des directives par voie de requête, si elle croit qu'elle est soumise à un nombre excessif de questions ou à des questions inopportunes, ou que l'interrogatoire est effectué de mauvaise foi ou de façon abusive.

Adjournment to seek directions

(2) A person conducting an oral examination may adjourn the examination and bring a motion for directions if the person believes answers to questions being provided are evasive or if the person being examined fails to produce a document or other material requested under rule 94.

(2) La personne qui interroge peut ajourner l'interrogatoire oral et demander des directives par voie de requête, si elle croit que les réponses données aux questions sont évasives ou qu'un document ou un élément matériel demandé en application de la règle 94 n'a pas été produit.

Sanctions

(3) On a motion under subsection (1) or (2), the Court may sanction, through costs, a person whose conduct necessitated the motion or a person who unnecessarily adjourned the examination.

(3) À la suite de la requête visée aux paragraphes (1) ou (2), la Cour peut condamner aux dépens la personne dont la conduite a rendu nécessaire la présentation de la requête ou la personne qui a ajourné l'interrogatoire sans raison valable.

Failure to attend or misconduct

97. Where a person fails to attend an oral examination or refuses to take an oath, answer a proper question, produce a document or other material required to be produced or comply with an order made under rule 96, the Court may

97. Si une personne ne se présente pas à un interrogatoire oral ou si elle refuse de prêter serment, de répondre à une question légitime, de produire un document ou un élément matériel demandés ou de se conformer à une ordonnance rendue en application de la règle 96, la Cour peut :

(a) order the person to attend or re-attend, as the case may be, at his or her own expense;

a) ordonner à cette personne de subir l'interrogatoire ou un nouvel interrogatoire oral, selon le cas, à ses frais;

(b) order the person to answer a question that was improperly objected to and any proper question arising from the answer;

b) ordonner à cette personne de répondre à toute question à l'égard de laquelle une objection a été jugée injustifiée ainsi qu'à toute question légitime découlant de sa réponse;

(c) strike all or part of the person's evidence, including an affidavit made by the person;

c) ordonner la radiation de tout ou partie de la preuve de cette personne, y compris ses affidavits;

(d) dismiss the proceeding or give judgment by default, as the case may be; or

d) ordonner que l'instance soit rejetée ou rendre jugement par défaut, selon le cas;

(e) order the person or the party on whose behalf the person is being examined to pay the costs of the examination.

e) ordonner que la personne ou la partie au nom de laquelle la personne est interrogée paie les frais de l'interrogatoire oral.

Contempt order

98. A person who does not comply with an order made under rule 96 or 97 may be found in contempt.

98. Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application des règles 96 ou 97 peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal.

Written Examinations

99. (1) A party who intends to examine a person by way of a written examination shall serve a list of concise, separately numbered questions in Form 99A for the person to answer.

(2) A person who objects to a question in a written examination may bring a motion to have the question struck out.

(3) A person examined by way of a written examination shall answer by way of an affidavit.

(4) An affidavit referred to in subsection (3) shall be in Form 99B and be served on every other party within 30 days after service of the written examination under subsection (1).

100. Rules 94, 95, 97 and 98 apply to written examinations, with such modifications as are necessary.

JOINDER, INTERVENTION AND PARTIES

Joinder

101. (1) Subject to rule 302, a party to a proceeding may request relief against another party to the same proceeding in respect of more than one claim.

(2) A party may request relief in a separate capacity in respect of different claims in a single proceeding.

(3) Not all parties to a proceeding need have an interest in all relief claimed in the proceeding.

102. Two or more persons who are represented by the same solicitor may join in one proceeding as plaintiffs, applicants or appellants where

(a) if separate proceedings were brought by each of them, a common question of law or fact would arise in all of the proceedings; or

(b) the relief claimed, whether joint, several or alternative, arises from substantially the same facts or matter.

103. (1) No proceeding shall be defeated by reason of the misjoinder or nonjoinder of a person or party.

(2) In a proceeding in which a proper person or party has not been joined, the Court shall determine the issues in dispute so far as they affect the rights and interests of the persons who are parties to the proceeding.

104. (1) At any time, the Court may

(a) order that a person who is not a proper or necessary party shall cease to be a party; or

Interrogatoire écrit

99. (1) La partie qui désire procéder par écrit à l'interrogatoire d'une personne dresse une liste, selon la formule 99A, de questions concises, numérotées séparément, auxquelles celle-ci devra répondre et lui signifie cette liste.

(2) La personne qui soulève une objection au sujet d'une question posée dans le cadre d'un interrogatoire écrit peut, par voie de requête, demander à la Cour de rejeter la question.

(3) La personne interrogée par écrit est tenue de répondre par affidavit établi selon la formule 99B.

(4) L'affidavit visé au paragraphe (3) est signifié à toutes les parties dans les 30 jours suivant la signification de l'interrogatoire écrit.

100. Les règles 94, 95, 97 et 98 s'appliquent à l'interrogatoire écrit, avec les adaptations nécessaires.

RÉUNION DE CAUSES D'ACTION, JONCTION DE PARTIES, INTERVENTIONS ET PARTIES

Réunion de causes d'action et jonction de parties

101. (1) Sous réserve de la règle 302, une partie à une instance peut faire une demande de réparation contre une autre partie à l'instance à l'égard de deux ou plusieurs causes d'action.

(2) Une partie peut demander réparation à titre distinct pour diverses causes d'action faisant l'objet d'une instance.

(3) Il n'est pas nécessaire que chacune des parties à l'instance soit visée par toutes les réparations demandées dans le cadre de celle-ci.

102. Deux ou plusieurs personnes représentées par le même avocat peuvent être jointes dans une même instance à titre de codemandeurs ou de co-appellants dans les cas suivants :

a) si des instances distinctes étaient engagées par chacune de ces personnes, les instances auraient en commun un point de droit ou de fait;

b) les réparations demandées, à titre conjoint, solidaire ou subsidiaire, ont essentiellement le même fondement.

103. (1) La jonction erronée ou le défaut de jonction d'une personne ou d'une partie n'invalide pas l'instance.

(2) La Cour statue sur les questions en litige qui visent les droits et intérêts des personnes qui sont parties à l'instance même si une personne qui aurait dû être jointe comme partie à l'instance ne l'a pas été.

104. (1) La Cour peut, à tout moment, ordonner :

a) qu'une personne constituée erronément comme partie ou une partie dont la présence

Interrogatoire par écrit

Objection

Réponses

Signification des réponses

Application

Causes d'action multiples

Réparation à titre distinct

Réparation ne visant pas toutes les parties

Jonction de personnes représentées par le même avocat

Jonction erronée ou défaut de jonction

Questions tranchées par la Cour

Ordonnance de la Cour

(b) order that a person who ought to have been joined as a party or whose presence before the Court is necessary to ensure that all matters in dispute in the proceeding may be effectually and completely determined be added as a party, but no person shall be added as a plaintiff or applicant without his or her consent, signified in writing or in such other manner as the Court may order.

Directions

(2) An order made under subsection (1) shall contain directions as to amendment of the originating document and any other pleadings.

Consolidation of proceedings

105. The Court may order, in respect of two or more proceedings,

- (a) that they be consolidated, heard together or heard one immediately after the other;
- (b) that one proceeding be stayed until another proceeding is determined; or
- (c) that one of the proceedings be asserted as a counterclaim or cross-appeal in another proceeding.

Separate determination of claims and issues

106. Where the hearing of two or more claims or parties in a single proceeding would cause undue complication or delay or would prejudice a party, the Court may order that

- (a) claims against one or more parties be pursued separately;
- (b) one or more claims be pursued separately;
- (c) a party be compensated for, or relieved from, attending any part of the proceeding in which the party does not have an interest; or
- (d) the proceeding against a party be stayed on condition that the party is bound by any findings against another party.

Separate determination of issues

107. (1) The Court may, at any time, order the trial of an issue or that issues in a proceeding be determined separately.

Court may stipulate procedure

(2) In an order under subsection (1), the Court may give directions regarding the procedures to be followed, including those applicable to examinations for discovery and the discovery of documents.

Interpleader

Interpleader

108. (1) Where two or more persons make conflicting claims against another person in respect of property in the possession of that person and that person

- (a) claims no interest in the property, and
- (b) is willing to deposit the property with the Court or dispose of it as the Court directs,

n'est pas nécessaire au règlement des questions en litige soit mise hors de cause;

b) que soit constituée comme partie à l'instance toute personne qui aurait dû l'être ou dont la présence devant la Cour est nécessaire pour assurer une instruction complète et le règlement des questions en litige dans l'instance; toutefois, nul ne peut être constitué codemandeur sans son consentement, lequel est notifié par écrit ou de telle autre manière que la Cour ordonne.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) contient des directives quant aux modifications à apporter à l'acte introductif d'instance et aux autres actes de procédure.

105. La Cour peut ordonner, à l'égard de deux ou plusieurs instances :

- a) qu'elles soient réunies, instruites conjointement ou instruites successivement;
- b) qu'il soit sursis à une instance jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une autre instance;
- c) que l'une d'elles fasse l'objet d'une demande reconventionnelle ou d'un appel incident dans une autre instance.

106. Lorsque l'audition de deux ou plusieurs causes d'action ou parties dans une même instance compliquerait indûment ou retarderait le déroulement de celle-ci ou porterait préjudice à une partie, la Cour peut ordonner :

- a) que les causes d'action contre une ou plusieurs parties soient poursuivies en tant qu'instances distinctes;
- b) qu'une ou plusieurs causes d'action soient poursuivies en tant qu'instances distinctes;
- c) qu'une indemnité soit versée à la partie qui doit assister à toute étape de l'instance dans laquelle elle n'a aucun intérêt, ou que la partie soit dispensée d'y assister;
- d) qu'il soit sursis à l'instance engagée contre une partie à la condition que celle-ci soit liée par les conclusions tirées contre une autre partie.

107. (1) La Cour peut, à tout moment, ordonner l'instruction d'une question soulevée ou ordonner que les questions en litige dans une instance soient jugées séparément.

(2) La Cour peut assortir l'ordonnance visée au paragraphe (1) de directives concernant les procédures à suivre, notamment pour la tenue d'un interrogatoire préalable et la communication de documents.

Interplaidoirie

108. (1) Lorsque deux ou plusieurs personnes font valoir des réclamations contradictoires contre une autre personne à l'égard de biens qui sont en la possession de celle-ci, cette dernière peut, par voie de requête *ex parte*, demander des directives sur la façon de trancher ces réclamations, si :

that person may bring an *ex parte* motion for directions as to how the claims are to be decided.

(2) On a motion under subsection (1), the Court shall give directions regarding

- (a) notice to be given to possible claimants and advertising for claimants;
- (b) the time within which claimants shall be required to file their claims; and
- (c) the procedure to be followed in determining the rights of the claimants.

Intervention

109. (1) The Court may, on motion, grant leave to any person to intervene in a proceeding.

- (2) Notice of a motion under subsection (1) shall
- (a) set out the full name and address of the proposed intervenor and of any solicitor acting for the proposed intervenor; and
 - (b) describe how the proposed intervenor wishes to participate in the proceeding and how that participation will assist the determination of a factual or legal issue related to the proceeding.

(3) In granting a motion under subsection (1), the Court shall give directions regarding

- (a) the service of documents; and
- (b) the role of the intervenor, including costs, rights of appeal and any other matters relating to the procedure to be followed by the intervenor.

Questions of General Importance

110. Where a question of general importance is raised in a proceeding, other than a question referred to in section 57 of the Act,

- (a) any party may serve notice of the question on the Attorney General of Canada and any attorney general of a province who may be interested;
- (b) the Court may direct the Administrator to bring the proceeding to the attention of the Attorney General of Canada and any attorney general of a province who may be interested; and
- (c) the Attorney General of Canada and the attorney general of a province may apply for leave to intervene.

Parties

111. A proceeding may be brought by or against an unincorporated association in the name of the association.

112. (1) A proceeding may be brought by or against the trustees, executors or administrators of an estate or trust without joining the beneficiaries of the estate or trust.

a) d'une part, elle ne revendique aucun droit sur ces biens;

b) d'autre part, elle accepte de remettre les biens à la Cour ou d'en disposer selon les directives de celle-ci.

(2) Sur réception de la requête visée au paragraphe (1), la Cour donne des directives concernant :

- a) l'avis à donner aux réclamants éventuels et la publicité pertinente;
- b) le délai de dépôt des réclamations;
- c) la procédure à suivre pour décider des droits des réclamants.

Interventions

109. (1) La Cour peut, sur requête, autoriser toute personne à intervenir dans une instance.

(2) L'avis d'une requête présentée pour obtenir l'autorisation d'intervenir :

a) précise les nom et adresse de la personne qui désire intervenir et ceux de son avocat, le cas échéant;

b) explique de quelle manière la personne désire participer à l'instance et en quoi sa participation aidera à la prise d'une décision sur toute question de fait et de droit se rapportant à l'instance.

(3) La Cour assortit l'autorisation d'intervenir de directives concernant :

- a) la signification de documents;
- b) le rôle de l'intervenant, notamment en ce qui concerne les dépens, les droits d'appel et toute autre question relative à la procédure à suivre.

Question d'importance générale

110. Lorsqu'une question d'importance générale, autre qu'une question visée à l'article 57 de la Loi, est soulevée dans une instance :

a) toute partie peut signifier un avis de la question au procureur général du Canada et au procureur général de toute province qui peut être intéressé;

b) la Cour peut ordonner à l'administrateur de porter l'instance à l'attention du procureur général du Canada et du procureur général de toute province qui peut être intéressé;

c) le procureur général du Canada et le procureur général de toute province peuvent demander l'autorisation d'intervenir.

Parties

111. Une instance peut être introduite par ou contre une association sans personnalité morale, en son nom.

112. (1) Une instance peut être introduite par ou contre les fiduciaires, les liquidateurs, les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs d'une succession ou d'une fiducie sans qu'il soit nécessaire de faire intervenir les bénéficiaires de la succession ou de la fiducie.

Order binding on beneficiaries	(2) Unless the Court orders otherwise, beneficiaries of an estate or trust are bound by an order against the estate or trust.	(2) L'ordonnance rendue contre la succession ou la fiducie lie les bénéficiaires, à moins que la Cour n'en ordonne autrement.
Where deceased has no representative	113. (1) Where a party to a proceeding is deceased and the estate of the deceased is not represented, the Court may appoint a person to represent the estate of the deceased or order that the proceeding continue without representation of the estate.	113. (1) Dans le cas où une partie à une instance est décédée et où la succession de celle-ci n'a pas de représentant, la Cour peut nommer une personne à titre de représentant de la succession ou ordonner la poursuite de l'instance sans qu'un représentant soit nommé.
Notice	(2) Before making an order under subsection (1), the Court may require that notice be given to all persons who have an interest in the estate of the deceased.	(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), la Cour peut exiger qu'un avis soit donné aux personnes qui ont un intérêt dans la succession de la personne décédée.
Representative proceedings	114. (1) Where two or more persons have the same interest in a proceeding, the proceeding may be brought by or against any one or more of them as representing some or all of them.	114. (1) Lorsque des personnes ont un intérêt commun dans une instance, celle-ci peut être engagée par ou contre l'une ou plusieurs de ces personnes au nom de toutes celles-ci ou de certaines d'entre elles.
Motion to appoint representative	(2) At any time, the Court may, on motion, appoint a person to represent some or all of the parties in a proceeding referred to in subsection (1).	(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), la Cour peut, à tout moment, sur requête, désigner une personne en tant que représentant de toutes les parties ou de certaines d'entre elles.
Where representative not a party	(3) Where under subsection (2) the Court appoints a person not named as a party to the proceeding, it shall make an order adding that person as a party.	(3) Si la personne désignée aux termes du paragraphe (2) n'est pas une partie, la Cour rend une ordonnance constituant cette personne partie à l'instance.
Order binding on represented persons	(4) An order in a proceeding referred to in subsection (1) is binding on all represented parties, but shall not be enforced against them without leave of the Court.	(4) L'ordonnance rendue dans une instance visée au paragraphe (1) lie toutes les personnes représentées, mais ne peut être exécutée contre celles-ci sans la permission de la Cour.
Appointment of representatives	115. (1) The Court may appoint one or more persons to represent (a) unborn or unascertained persons who may have a present, future, contingent or other interest in a proceeding; or (b) a person under a legal disability against or by whom a proceeding is brought.	115. (1) La Cour peut désigner une ou plusieurs personnes pour représenter : a) une personne pas encore née ou non identifiée qui peut avoir un intérêt actuel, futur, éventuel ou autre dans une instance; b) une personne n'ayant pas la capacité d'ester en justice contre laquelle une instance est introduite ou qui en prend l'initiative.
Who may be appointed	(2) The Court may appoint as a representative under subsection (1) (a) a person who has already been appointed as such a representative under the laws of a province; or (b) a person eligible to act as a representative in the jurisdiction in which the person to be represented is domiciled.	(2) Aux fins de la désignation visée au paragraphe (1), la Cour peut : a) nommer la personne qui a déjà été nommée dans une province à titre de représentant légal; b) nommer une personne apte à agir à titre de représentant dans le territoire où est domiciliée la personne qui doit être représentée.
Order binding on represented person	(3) Unless the Court orders otherwise, a person for whom a representative is appointed under subsection (1) is bound by any order made in the proceeding.	(3) Sauf ordonnance contraire de la Cour, la personne pour laquelle un représentant a été nommé conformément au paragraphe (1) est liée par les ordonnances rendues dans l'instance.

Transmission of Interest

Proceeding not to terminate 116. A proceeding is not terminated only by reason that a party to a proceeding dies or becomes bankrupt or, in the case of a corporation, ceases to exist.

Reprise d'instance

116. Le décès ou la faillite d'une partie à une instance ou, s'il s'agit d'une personne morale, le fait qu'elle cesse d'exister alors que l'objet de l'instance subsiste n'a pas pour effet de mettre fin à l'instance.

ment,
cession or
tion of
or
y

117. (1) Subject to subsection (2), where an interest of a party in, or the liability of a party under, a proceeding is assigned or transmitted to, or devolves upon, another person, the other person may, after serving and filing a notice and affidavit setting out the basis for the assignment, transmission or devolution, carry on the proceeding.

tion to
a
uing

(2) If a party to a proceeding objects to its continuance by a person referred to in subsection (1), the person seeking to continue the proceeding shall bring a motion for an order to be substituted for the original party.

may give
tions

(3) In an order given under subsection (2), the Court may give directions as to the further conduct of the proceeding.

re to
nue

118. Where an interest of a party in, or the liability of a party under, a proceeding has been assigned or transmitted to, or devolves upon, a person and that person has not, within 30 days, served a notice and affidavit referred to in subsection 117(1) or obtained an order under subsection 117(2), any other party to the proceeding may bring a motion for default judgment or to have the proceeding dismissed.

117. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de cession, de transmission ou de dévolution de droits ou d'obligations d'une partie à une instance à une autre personne, cette dernière peut poursuivre l'instance après avoir signifié et déposé un avis et un affidavit énonçant les motifs de la cession, de la transmission ou de la dévolution.

Cession de
droits ou
d'obligations

(2) Si une partie à l'instance s'oppose à ce que la personne visée au paragraphe (1) poursuive l'instance, cette dernière est tenue de présenter une requête demandant à la Cour d'ordonner qu'elle soit substituée à la partie qui a cédé, transmis ou dévolu ses droits ou obligations.

Opposition

(3) Dans l'ordonnance visée au paragraphe (2), la Cour peut donner des directives sur le déroulement futur de l'instance.

Directives de la
Cour

118. Si la cession, la transmission ou la dévolution de droits ou d'obligations d'une partie à l'instance à une autre personne a eu lieu, mais que cette dernière n'a pas, dans les 30 jours, signifié l'avis et l'affidavit visés au paragraphe 117(1) ni obtenu l'ordonnance prévue au paragraphe 117(2), toute autre partie à l'instance peut, par voie de requête, demander un jugement par défaut ou demander le débouté.

Sanction du
défaut de se
conformer à la
règle 117

REPRESENTATION OF PARTIES

REPRÉSENTATION DES PARTIES

*General**Dispositions générales*

individuals

119. Subject to rule 121, an individual may act in person or be represented by a solicitor in a proceeding.

119. Sous réserve de la règle 121, une personne physique peut agir seule ou se faire représenter par un avocat dans toute instance.

Personne
physiquecorporations or
incorporated
sociations

120. A corporation, partnership or unincorporated association shall be represented by a solicitor in all proceedings, unless the Court in special circumstances grants leave to it to be represented by an officer, partner or member, as the case may be.

120. Une personne morale, une société de personnes ou une association sans personnalité morale se fait représenter par un avocat dans toute instance, à moins que la Cour, à cause de circonstances particulières, ne l'autorise à se faire représenter par un de ses dirigeants, associés ou membres, selon le cas.

Personne
morale, société
de personnes
ou associationparties under
legal disability

121. Unless the Court in special circumstances orders otherwise, a party who is under a legal disability or acting in a representative capacity shall be represented by a solicitor.

121. La partie qui n'a pas la capacité d'ester en justice ou qui agit en qualité de représentant se fait représenter par un avocat à moins que la Cour, à cause de circonstances particulières, n'en ordonne autrement.

Partie n'ayant
pas la capacité
d'ester en
justicerights and
obligations of
party acting in
person

122. Subject to paragraphs 152(2)(a) and 146(1)(b), unless the Court orders otherwise, a party not represented by a solicitor or a person authorized under rule 120 to represent a party shall do everything required, and may do anything permitted, to be done by a solicitor under these Rules.

122. Sous réserve des alinéas 152(2)(a) et 146(1)(b) et sauf ordonnance contraire de la Cour, la partie qui n'est pas représentée par un avocat ou la personne autorisée à représenter une partie conformément à la règle 120 accomplit elle-même tout ce que les présentes règles exigent d'un avocat ou permettent à ce dernier de faire.

Partie non
représentée par
un avocat*Solicitor of Record**Avocat inscrit au dossier*Deemed
solicitor of
record

123. Where a party takes a step in a proceeding by filing or serving a document signed by a solicitor, that solicitor is the solicitor of record for the party.

123. Lorsqu'une partie prend une mesure dans une instance en déposant ou en signifiant un document signé par un avocat, ce dernier est l'avocat inscrit au dossier de la partie.

Présomption

Notice of change or removal of solicitor	124. A party may change or remove its solicitor of record or appoint a solicitor of record by serving and filing a notice in Form 124A, 124B or 124C, as the case may be.	124. La partie qui désire changer d'avocat inscrit au dossier, agir dorénavant seule ou se faire dorénavant représenter par un avocat signifie et dépose un avis de ce changement établi selon la formule 124A, 124B ou 124C, selon le cas.
Motion for removal of solicitor of record	125. (1) Where a solicitor of record ceases to act for a party and the party has not changed its solicitor of record in accordance with rule 124, the Court may, on a motion of the solicitor, order that the solicitor be removed from the record.	125. (1) Lorsque l'avocat inscrit au dossier ne représente plus une partie et que celle-ci n'a pas effectué le changement conformément à la règle 124, la Cour peut, sur requête de l'avocat, rendre une ordonnance de cessation d'occuper.
Manner of service	(2) A notice of motion under subsection (1) shall be served on the party formerly represented by the solicitor (a) by personal service; or (b) where personal service cannot practicably be effected, (i) by mailing the notice of motion to the party at the party's last known address, or (ii) if no mailing address of the party is known, by depositing the notice of motion at the Registry office where the proceeding was initiated.	(2) L'avis de la requête pour cesser d'occuper est signifié à la partie que l'avocat représentait : a) par signification à personne; b) si la signification à personne est en pratique impossible : (i) par envoi par la poste de l'avis de requête à la partie à sa dernière adresse connue, (ii) à défaut d'une adresse postale connue, par remise de l'avis de requête au bureau du greffe où l'instance a été introduite.
Order to be served	(3) An order made under subsection (1) removing a solicitor of record of a party shall be served on the party in the manner set out in subsection (2) and on all other parties to the proceeding.	(3) Si la Cour rend l'ordonnance de cessation d'occuper, l'avocat la signifie à la partie qu'il représentait, de la façon prévue au paragraphe (2), ainsi qu'aux autres parties à l'instance.
Proof of service	(4) An order under subsection (1) does not take effect until proof of its service has been filed.	(4) L'ordonnance de cessation d'occuper ne prend effet qu'à compter du dépôt de la preuve de sa signification.
Solicitor of record ceasing to act	126. A party is deemed not to be represented by a solicitor if the party does not appoint a new solicitor after its solicitor of record (a) dies; or (b) ceases to act for the party because of (i) appointment to a public office incompatible with the solicitor's profession, (ii) suspension or disbarment as a solicitor, or (iii) an order made under rule 125.	126. Est réputée ne pas être représentée par un avocat la partie qui ne remplace pas son avocat inscrit au dossier lorsque celui-ci, selon le cas : a) décède; b) cesse de la représenter pour l'une des raisons suivantes : (i) il a été nommé à une charge publique incompatible avec sa profession, (ii) il a été suspendu ou radié en tant qu'avocat, (iii) une ordonnance a été rendue en vertu de la règle 125.

SERVICE OF DOCUMENTS

Personal Service

Service of originating documents	127. (1) Subject to subsection (2), an originating document that has been issued, other than in an appeal from the Trial Division to the Court of Appeal or an <i>ex parte</i> application under rule 327, shall be served personally in a manner set out in rules 128 to 133.
Exception	(2) A party who has already participated in the proceeding need not be personally served under subsection (1).
Personal service on individual	128. (1) Personal service of a document on an individual, other than an individual under a legal disability, is effected

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Signification à personne

127. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'acte introductif d'instance qui a été délivré est signifié à personne conformément aux règles 128 à 133, sauf dans le cas d'un appel devant la Cour d'appel d'une décision de la Section de première instance et dans le cas d'une demande faite <i>ex parte</i> , visée à la règle 327.	Signifi de l'a introd d'inst
(2) Il n'est pas nécessaire de signifier à personne l'acte introductif d'instance à une partie qui a déjà participé à l'instance.	Excep
128. (1) La signification à personne d'un document à une personne physique, autre qu'une personne qui n'a pas la capacité d'ester en justice, s'effectue selon l'un des modes suivants :	Signifi une pe physiq

- (a) by leaving the document with the individual;
- (b) by leaving the document with an adult person residing at the individual's place of residence, and mailing a copy of the document to the individual at that address;
- (c) where the individual is carrying on a business in Canada, other than a partnership, in a name or style other than the individual's own name, by leaving the document with the person apparently having control or management of the business at any place where the business is carried on in Canada;
- (d) by mailing the document to the individual's last known address, accompanied by an acknowledgement of receipt form in Form 128, if the individual signs and returns the acknowledgement of receipt card or signs a post office receipt;
- (e) by mailing the document by registered mail to the individual's last known address, if the individual signs a post office receipt; or
- (f) in any other manner provided by an Act of Parliament applicable to the proceeding.

(2) Service under paragraph (1)(b) is effective on the tenth day after the copy is mailed.

(3) Service under paragraph (1)(d) or (e) is effective on the day of receipt indicated on the acknowledgement of receipt form or post office receipt, as the case may be.

129. Personal service of a document on an individual under a legal disability is effected by serving the individual in such a manner as the Court may order, having regard to the manner in which the interests of the person will be best protected.

130. (1) Subject to subsection (2), personal service of a document on a corporation is effected

- (a) by leaving the document
 - (i) with an officer or director of the corporation or a person employed by the corporation as legal counsel, or
 - (ii) with the person apparently in charge, at the time of the service, of the head office or of the branch or agency in Canada where the service is effected;
- (b) in the manner provided by any Act of Parliament applicable to the proceeding; or
- (c) in the manner provided for service on a corporation in proceedings before a superior court in the province in which the service is being effected.

(2) Personal service of a document on a municipal corporation is effected by leaving the document with the chief executive officer or legal counsel of the municipality.

- a) par remise du document à la personne;
- b) par remise du document à une personne majeure qui réside au domicile de la personne et par envoi par la poste d'une copie du document à cette dernière à la même adresse;
- c) lorsque la personne exploite une entreprise au Canada, autre qu'une société de personnes, sous un nom autre que son nom personnel, par remise du document à la personne qui semble diriger ou gérer tout établissement de l'entreprise situé au Canada;
- d) par envoi par la poste du document à la dernière adresse connue de la personne, accompagnée d'une carte d'accusé de réception selon la formule 128, si la personne signe et retourne la carte d'accusé de réception;
- e) par envoi par courrier recommandé du document à la dernière adresse connue de la personne si la personne signe le récépissé du bureau de poste;
- f) le mode prévu par la loi fédérale applicable à l'instance.

(2) La signification effectuée selon l'alinéa (1)b) prend effet le dixième jour suivant la mise à la poste de la copie du document. Prise d'effet

(3) La signification effectuée selon les alinéas (1)d) ou e) prend effet le jour indiqué sur l'accusé de réception ou le récépissé du bureau de poste comme étant le jour de la réception. Prise d'effet

129. La signification à personne d'un document à une personne physique qui n'a pas la capacité d'ester en justice s'effectue selon le mode qu'ordonne la Cour de manière à ce que les intérêts de la personne soient le mieux protégés. Signification à une personne qui n'a pas la capacité d'ester en justice

130. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne d'un document à une personne morale s'effectue selon l'un des modes suivants : Signification à une personne morale

- a) par remise du document :
 - (i) à l'un des dirigeants ou administrateurs de la personne morale ou à toute personne employée par celle-ci à titre de conseiller juridique,
 - (ii) à la personne qui, au moment de la signification, semble être le responsable du siège social ou de la succursale ou agence au Canada où la signification est effectuée;
- b) le mode prévu par la loi fédérale applicable à l'instance;
- c) le mode prévu par une cour supérieure de la province où elle est effectuée, qui est applicable à la signification de documents aux personnes morales.

(2) La signification à personne d'un document à une administration municipale s'effectue par remise du document à son chef de la direction ou à son conseiller juridique. Signification à une administration municipale

Personal
service on
partnership

131. Personal service of a document on a partnership is effected by leaving the document with

- (a) where the partnership is a limited partnership, a general partner; and
- (b) in any other case, a partner or the person who has the control or management of the partnership business at its principal place of business in Canada.

131. La signification à personne d'un document à une société de personnes s'effectue par remise du document :

- a) dans le cas d'une société en commandite, à l'un des commandités;
- b) dans tout autre cas, à l'un des associés ou à la personne qui dirige ou gère les affaires de la société de personnes à son établissement principal au Canada.

Personal
service on
unincorporated
association

132. Personal service of a document on an unincorporated association is effected by leaving the document with

- (a) an officer of the association; or
- (b) the person who has the control or management of the affairs of the association at any office or premises occupied by the association.

132. La signification à personne d'un document à une association sans personnalité morale s'effectue par remise du document :

- a) soit à un dirigeant de l'association;
- b) soit à la personne qui dirige ou gère les affaires de l'association à tout bureau ou établissement occupé par celle-ci.

Personal
service of
originating
document on
the Crown

133. (1) Personal service of an originating document on the Crown, the Attorney General of Canada or any other minister of the Crown is effected by filing the originating document and two copies of it in the Registry.

133. (1) La signification à personne d'un acte introductif d'instance à la Couronne, au procureur général du Canada ou à tout autre ministre de la Couronne s'effectue par dépôt au greffe de l'original et de deux copies du document.

Copy to
Deputy
Attorney
General

(2) The Administrator shall forthwith transmit a certified copy of an originating document filed under subsection (1)

(2) L'administrateur transmet sans délai une copie certifiée conforme de l'acte introductif d'instance déposé conformément au paragraphe (1) :

- (a) where it was filed at the principal office of the Registry, to the office of the Deputy Attorney General of Canada in Ottawa; and
- (b) where it was filed at a local office, to the Director of the regional office of the Department of Justice referred to in subsection 4(2) of the *Crown Liability and Proceedings (Provincial Court) Regulations*.

- a) au bureau du sous-procureur général du Canada à Ottawa, dans le cas où l'acte introductif d'instance a été déposé au bureau principal du greffe;
- b) au directeur du bureau régional du ministère de la Justice qui est compétent aux termes du paragraphe 4(2) du *Règlement sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif (tribunaux provinciaux)*, dans le cas où l'acte introductif d'instance a été déposé à un bureau local.

When service
is effective

(3) Service under subsection (1) is effective at the time the document is filed.

(3) La signification faite conformément au paragraphe (1) prend effet à l'heure du dépôt du document.

Acceptance of
service by
solicitor

134. Personal service of a document on a party may be effected by the acceptance of service by the party's solicitor.

134. La signification à personne d'un document à une partie peut être effectuée auprès de son avocat si celui-ci en accepte la signification.

Deemed
personal
service on a
person outside
Canada

135. Where a person

- (a) is resident outside Canada and, in the ordinary course of business, enters into contracts or business transactions in Canada in connection with which the person regularly makes use of the services of a person resident in Canada, and
- (b) made use of such services in connection with a contract or business transaction,

135. Dans une instance découlant d'un contrat ou d'une opération commerciale, la signification à personne d'un document à une personne résidant au Canada vaut signification à la personne résidant à l'étranger si cette dernière, à la fois :

in a proceeding arising out of the contract or transaction, personal service of a document on the person resident outside Canada is effected by personally serving the person resident in Canada.

- a) dans le cours normal des affaires, conclut des contrats au Canada ou effectue des opérations commerciales au Canada dans le cadre desquelles elle utilise régulièrement les services de la personne résidant au Canada;
- b) a utilisé les services de la personne résidant au Canada relativement à ce contrat ou à cette opération commerciale.

Substituted
service or
dispensing
with service

136. (1) Where service of a document that is required to be served personally cannot practicably be effected, the Court may order substitutional service or dispense with service.

136. (1) Si la signification à personne d'un document est en pratique impossible, la Cour peut rendre une ordonnance autorisant la signification substitutive ou dispensant de la signification.

on may be
ex parte(2) A motion for an order under subsection (1) may be made *ex parte*.r to be
d

(3) A document served by substitutional service shall make reference to the order that authorized the substitutional service.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être demandée par voie de requête *ex parte*.Requête
ex parte

(3) Un document signifié selon un mode substitutif fait mention de l'ordonnance autorisant ce mode de signification.

Signification de
l'ordonnance*Service outside Canada*ice outside
ada

137. (1) Subject to subsection (2), a document to be personally served outside Canada may be served in the manner set out in rules 127 to 136 or in the manner prescribed by the law of the jurisdiction in which service is to be effected.

ue
vention(2) Where service is to be effected in a contracting state to the *Hague Convention*, service shall be as provided by the Convention.

of service

(3) Service of documents outside Canada may be proven

- (a) in the manner set out in rule 146;
- (b) in the manner provided by the law of the jurisdiction in which service was effected; or
- (c) in accordance with the *Hague Convention*, if service is effected in a contracting state.

Signification à l'étranger

137. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le document devant être signifié à personne à l'étranger peut l'être soit de la manière prévue aux règles 127 à 136, soit de la manière prévue par les règles de droit en vigueur dans les limites territoriales où s'effectue la signification.

Signification à
l'étranger

(2) La signification dans un État signataire de la Convention de La Haye s'effectue de la manière prévue par celle-ci.

Convention de
La Haye

(3) La preuve de la signification de documents à l'étranger peut être établie :

Preuve de
signification

- a) de la manière prévue à la règle 146;
- b) de la manière prévue par les règles de droit en vigueur dans les limites territoriales où la signification a été effectuée;
- c) conformément à la Convention de La Haye, dans le cas où la signification a été effectuée dans un État signataire.

*Non-personal Service*service of
document other
an
originating
document

138. Unless otherwise provided in these Rules, a document that is not an originating document need not be served personally.

service on
other parties

139. Documents required to be served by other than personal service shall be served, subject to subsection 36(3) and rule 145, on all other parties in the manner set out in rule 140.

on-personal
service

140. (1) Service on a party of a document that is not required to be personally served may be effected by personal service or

- (a) by leaving the document at the party's address for service;
- (b) by mailing the document to the party's address for service;
- (c) by delivering the document by courier to the party's address for service;
- (d) by transmitting the document by fax
 - (i) where the party has a solicitor of record, to the solicitor of record, and
 - (ii) where the party has no solicitor of record, to the party; or
- (e) in such other manner as the Court may on motion order.

Where no
address for
service

(2) Where a party has no address for service at the time of service, a document that is not required to be personally served may be served by leaving the document at, or sending it by registered mail or courier to,

Autres modes de signification

138. Sauf disposition contraire des présentes règles, les documents autres que l'acte introductif d'instance, n'ont pas à être signifiés à personne.

Signification
des autres
documents

139. Sous réserve du paragraphe 36(3) et de la règle 145, les documents dont la signification est exigée par les présentes règles autrement que par signification à personne sont signifiés à toutes les parties à l'instance conformément à la règle 140.

Signification à
toutes les
parties

140. (1) La signification à une partie d'un document dont la signification à personne n'est pas obligatoire peut s'effectuer par signification à personne ou selon l'un des modes suivants :

Signification à
une partie

- a) par livraison du document à son adresse aux fins de signification;
- b) par envoi du document par la poste à son adresse aux fins de signification;
- c) par envoi du document par service de messagerie à son adresse aux fins de signification;
- d) par transmission du document par télécopieur :
 - (i) si la partie est représentée par avocat, à son avocat,
 - (ii) sinon, à la partie;
- e) tout autre mode qu'ordonne la Cour sur requête.

(2) Lorsque la partie n'a pas d'adresse aux fins de signification au moment de la signification, celle-ci peut se faire par livraison ou par envoi par courrier recommandé ou service de messagerie du document :

Aucune adresse
aux fins de
signification

(a) where the party is an individual, the party's usual or last known address; or

(b) where the party is an unincorporated body, a group of persons or a corporation, the principal or last known address of the body or group.

Where no known address

(3) Where a party has no known address at the time of service, a document that is not required to be personally served may be served by depositing the document at the office of the Registry where the proceeding was initiated.

Fax cover page

(4) A document that is served by fax shall include a cover page in Form 140.

Effective date of service by ordinary mail

141. (1) Service of a document by ordinary mail is effective on the tenth day after it was mailed.

Effective date of service by registered mail or courier

(2) Service of a document by registered mail or courier is effective on the day of receipt indicated on the post office or courier receipt, as the case may be.

Filing before service effective

142. Where a document is served by ordinary mail, it may be filed before the day on which service is effective.

Service by fax

143. The following documents may not be served by fax without the consent of the recipient:

(a) a motion record, application record, trial record, appeal book or book of authorities; or

(b) any other document that is longer than 20 pages.

a) s'il s'agit d'une personne physique, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue;

b) s'il s'agit d'une association sans personnalité morale, d'un groupe de personnes ou d'une personne morale, à son adresse principale ou à sa dernière adresse connue.

(3) Si la partie n'a pas d'adresse connue au moment de la signification, celle-ci peut se faire par remise du document au bureau du greffe où l'instance a été introduite.

(4) Tout document signifié par télécopieur est accompagné d'une page couverture établie selon la formule 140.

141. (1) La signification d'un document par la poste ordinaire prend effet le dixième jour suivant la mise à la poste du document.

(2) La signification d'un document par courrier recommandé ou par service de messagerie prend effet le jour indiqué sur le récépissé du bureau de poste ou du service de messagerie comme étant le jour de la réception.

142. Tout document signifié par la poste ordinaire peut être déposé avant la date où la signification prend effet.

143. Les documents suivants ne peuvent être signifiés par télécopieur sans le consentement du destinataire :

a) les dossiers de requête, de demande, d'instruction ou d'appel et les recueils de jurisprudence et de doctrine;

b) tout autre document de plus de 20 pages.

General

Service at any time

144. (1) Service of a document under these Rules may be effected at any time.

Service after 5:00 p.m.

(2) A document, other than an originating document or a warrant, that is served on a holiday or after 5:00 p.m. at the recipient's local time is deemed to be served at 9:00 a.m. on the next business day.

Where no further service required

145. Subject to subsection 207(2), where a person has been served with an originating document and

(a) has not filed a notice of appearance or a defence within the time set out in these Rules, or

(b) has no address for service,

no further documents in the proceeding need be served on the person prior to final judgment unless the Court orders otherwise.

Dispositions générales

144. (1) La signification d'un document aux termes des présentes règles peut être effectuée à tout moment.

(2) La signification d'un document, autre qu'un acte introductif d'instance ou un mandat, qui est effectuée après 17 heures, heure du destinataire, ou un jour férié prend effet à 9 heures le jour ouvrable suivant.

145. Sous réserve du paragraphe 207(2), lorsqu'une personne a reçu signification d'un acte introductif d'instance et qu'elle se trouve dans l'une des situations suivantes, la signification des autres documents dans le cadre de l'instance n'est requise que si la Cour l'ordonne :

a) la personne n'a pas envoyé d'avis de comparution ni déposé de défense dans le délai prévu par les présentes règles;

b) elle n'a pas d'adresse aux fins de signification.

La dérogation ne vise pas le jugement final et les documents subséquents.

of service	<p>146. (1) Service of a document may be proven</p> <p>(a) by an affidavit of service in Form 146A or, where the service is effected in the Province of Quebec, by a certificate of service of a sheriff, bailiff or other authorized person in accordance with the <i>Code of Civil Procedure</i> of the Province of Quebec;</p> <p>(b) in respect of a document not required to be personally served, by a certificate by a solicitor in Form 146B;</p> <p>(c) where a document was served under paragraph 140(1)(a) by leaving it at the office of a solicitor, by an acknowledgement of service signed and dated by the solicitor or by someone employed by the solicitor; or</p> <p>(d) where a document was served under rule 134, by an acceptance of service signed and dated by the solicitor.</p>	<p>146. (1) La preuve de la signification d'un document peut être établie :</p> <p>a) par un affidavit de signification établi selon la formule 146A ou, lorsque la signification est faite au Québec, par un procès-verbal de signification d'un shérif, d'un huissier ou autre personne autorisée par le <i>Code de procédure civile du Québec</i>;</p> <p>b) lorsqu'il s'agit d'un document dont la signification à personne n'est pas obligatoire, par une attestation écrite de l'avocat qui a fait signifier le document, laquelle est sous forme de document distinct ou d'annotation sur le document déposé et qui porte les renseignements prévus dans la formule 146B;</p> <p>c) lorsque le document a été signifié aux termes de l'alinéa 140(1)a) par livraison du document au bureau de l'avocat, par un accusé de signification daté et signé par l'avocat ou un employé de celui-ci;</p> <p>d) lorsque le document a été signifié aux termes de la règle 134, par une acceptation de signification datée et signée par l'avocat.</p>	Preuve de signification
nature of nt of citor	<p>(2) Where an acknowledgement of service under paragraph (1)(c) is signed by a person on behalf of a solicitor, the person shall sign his or her own name as agent for the solicitor.</p>	<p>(2) Lorsqu'une personne signe l'accusé de signification visé à l'alinéa (1)c) pour le compte d'un avocat, elle signe son propre nom en qualité de représentant de l'avocat.</p>	Signature du représentant de l'avocat
validating vice	<p>147. Where a document has been served in a manner not authorized by these Rules or by an order of the Court, the Court may consider the document to have been validly served if it is satisfied that the document came to the notice of the person to be served or that it would have come to that person's notice except for the person's avoidance of service.</p>	<p>147. Lorsqu'un document a été signifié d'une manière non autorisée par les présentes règles ou une ordonnance de la Cour, celle-ci peut considérer la signification comme valide si elle est convaincue que le destinataire en a pris connaissance ou qu'il en aurait pris connaissance s'il ne s'était pas soustrait à la signification.</p>	Signification considérée comme valide
here document does t reach rson served	<p>148. On the motion of a party who did not have notice of a served document or did not obtain notice of it at the time of service, the Court may set aside the consequences of default or grant an extension of time or an adjournment, notwithstanding that the party was served with the document in accordance with these Rules.</p>	<p>148. Sur requête d'une partie qui n'a pas reçu un document qui lui a été signifié ou qui en a pris connaissance tardivement, la Cour peut relever la partie d'un défaut ou accorder la prolongation d'un délai ou un ajournement, malgré le fait que la signification a été faite conformément aux présentes règles.</p>	Connaissance absente ou tardive
payments into ourt	<p>PAYMENTS</p>	<p>CONSIGNATION ET PAIEMENT HORS COUR</p>	
payments into ourt	<p>149. (1) A person who pays money into court shall deliver to the Registry</p> <p>(a) a bill of exchange drawn on a bank, trust company, credit union or caisse populaire or any other bill of exchange authorized by order of the Court, payable to the order of the Receiver General; and</p> <p>(b) three copies of a tender of payment into court in Form 149.</p>	<p>149. (1) La personne qui consigne une somme d'argent à la Cour remet au greffe :</p> <p>a) une lettre de change tirée sur une banque, une société de fiducie, une caisse de crédit ou une caisse populaire, ou toute autre lettre de change autorisée par ordonnance de la Cour, payable à l'ordre du receveur général;</p> <p>b) trois copies d'une offre de consignation à la Cour, établie selon la formule 149.</p>	Sommes d'argent consignées à la Cour
Effective date of payment	<p>(2) Payment into court by a bill of exchange that is paid on presentation for payment is effective on the day on which it was delivered to the Registry.</p>	<p>(2) La consignation qui est faite au moyen d'une lettre de change qui est acceptée sur présentation pour paiement prend effet à la date où cette dernière a été remise au greffe.</p>	Prise d'effet

Receipt for payment	(3) Where a bill of exchange is paid, the Administrator shall endorse or acknowledge receipt on a copy of the tender of payment into court and return it to the person who made the payment.	(3) Lorsque la lettre de change est payée, l'administrateur accuse réception du paiement sur une copie de l'offre de consignation qu'il remet à la personne qui a fait le paiement.
Payment out of court	150. Where an order has been made by the Court for payment out of court of money that is in the Consolidated Revenue Fund, a requisition shall be made by the Administrator to the Receiver General for an instrument for the amount to be paid out.	150. Lorsque la Cour rend une ordonnance exigeant le versement d'une somme consignée qui a été versée au Trésor, l'administrateur demande au receveur général de lui envoyer un effet correspondant à la somme à payer.
FILING OF CONFIDENTIAL MATERIAL		
Motion for order of confidentiality	151. (1) On motion, the Court may order that material to be filed shall be treated as confidential.	151. (1) La Cour peut, sur requête, ordonner que des documents ou éléments matériels qui seront déposés soient considérés comme confidentiels.
Demonstrated need for confidentiality	(2) Before making an order under subsection (1), the Court must be satisfied that the material should be treated as confidential, notwithstanding the public interest in open and accessible court proceedings.	(2) Avant de rendre une ordonnance en application du paragraphe (1), la Cour doit être convaincue de la nécessité de considérer les documents ou éléments matériels comme confidentiels, étant donné l'intérêt du public à la publicité des débats judiciaires.
Marking of confidential material	152. (1) Where the material is required by law to be treated confidentially or where the Court orders that material be treated confidentially, a party who files the material shall separate and clearly mark it as confidential, identifying the legislative provision or the Court order under which it is required to be treated as confidential.	152. (1) Dans le cas où un document ou un élément matériel doit, en vertu d'une règle de droit, être considéré comme confidentiel ou dans le cas où la Cour ordonne de le considérer ainsi, la personne qui dépose le document ou l'élément matériel le fait séparément et désigne celui-ci clairement comme document ou élément matériel confidentiel, avec mention de la règle de droit ou de l'ordonnance pertinente.
Access to confidential material	(2) Unless otherwise ordered by the Court, (a) only a solicitor of record, or a solicitor assisting in the proceeding, who is not a party is entitled to have access to confidential material; (b) confidential material shall be given to a solicitor of record for a party only if the solicitor gives a written undertaking to the Court that he or she will (i) not disclose its content except to solicitors assisting in the proceeding or to the Court in the course of argument, (ii) not permit it to be reproduced in whole or in part, and (iii) destroy the material and any notes on its content and file a certificate of their destruction or deliver the material and notes as ordered by the Court, when the material and notes are no longer required for the proceeding or the solicitor ceases to be solicitor of record; (c) only one copy of any confidential material shall be given to the solicitor of record for each party; and (d) no confidential material or any information derived therefrom shall be disclosed to the public.	(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour : a) seuls un avocat inscrit au dossier et un avocat participant à l'instance qui ne sont pas des parties peuvent avoir accès à un document ou à un élément matériel confidentiel; b) un document ou élément matériel confidentiel ne peut être remis à l'avocat inscrit au dossier que s'il s'engage par écrit auprès de la Cour : (i) à ne pas divulguer son contenu, sauf aux avocats participant à l'instance ou à la Cour pendant son argumentation, (ii) à ne pas permettre qu'il soit entièrement ou partiellement reproduit, (iii) à détruire le document ou l'élément matériel et les notes sur son contenu et à déposer un certificat de destruction, ou à les acheminer à l'endroit ordonné par la Cour, lorsqu'ils ne seront plus requis aux fins de l'instance ou lorsqu'il cessera d'agir à titre d'avocat inscrit au dossier; c) une seule reproduction d'un document ou d'un élément matériel confidentiel est remise à l'avocat inscrit au dossier de chaque partie; d) aucun document ou élément matériel confidentiel et aucun renseignement provenant de celui-ci ne peuvent être communiqués au public.
Order to continue	(3) An order made under subsection (1) continues in effect until the Court orders otherwise, including for the duration of any appeal of the proceeding and after final judgment.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la Cour en ordonne autrement, y compris pendant la durée de l'appel et après le jugement final.

REFERENCES

- for
nce
153. (1) The Court may, for the purpose of making an inquiry and report, refer any question of fact in a proceeding to a judge or other person designated by the Chief Justice.
- (2) Notwithstanding rules 155 to 160, the Court may at any time give directions regarding the conduct of a reference.
154. Where a reference is made under rule 153, on motion, the Court may stay any proceeding related to the reference, including a proceeding that has previously been stayed, for a period of not more than six months.
155. (1) On a reference made under rule 153, the referee shall, on the requisition of a party, fix a time and place for the hearing of the reference.
- (2) A party who makes a requisition under subsection (1) shall provide the referee with a statement of the issues and copies of the pleadings and order of reference.
156. Unless the Court orders otherwise, a referee shall adopt the simplest, least expensive and most expeditious manner of conducting the reference.
157. A referee may order that parties be examined for discovery and order the production for inspection and copying by a party of any document or other material relevant to a matter in issue, at the time and place and in the manner set out in the order.
158. (1) The attendance of witnesses to give evidence at a reference shall be enforced by subpoena.
- (2) The testimony of a witness at a reference shall be recorded.
159. (1) Subject to subsection (2), a referee shall have the same power and authority in matters of practice and procedure as would a judge of the Court presiding at the trial of an action.
- (2) A referee shall not commit a person to prison or enforce an order for attachment.
160. (1) A referee may, before the conclusion of a reference or by a report on the reference, submit any question for determination by the Court.
- (2) On receipt of a submission under subsection (1), the Court may
- (a) require any explanations or reasons from the referee; or
- (b) remit the matter, or any part thereof, for further inquiry to the same or another referee.
161. (1) The report of a referee shall include the findings of the referee in the same form as an order of the Court.
- of related
edings
- osition to
me and
e of
rence
- uments to
rovided to
ree
- duct of
rence
- er for
mination or
duction
- endance of
tnesses
- ording of
idence on
ference
- owers of
feree
- imitation
- eferral of
question to
Court
- Response to
eferral
- Referee's
report

RENOIS

153. (1) La Cour peut renvoyer toute question de fait pour enquête et rapport devant un juge ou toute autre personne désignés par le juge en chef pour agir à titre d'arbitre.
- (2) Malgré les règles 155 à 160, la Cour peut à tout moment donner des directives concernant le déroulement d'un renvoi.
154. Lors d'un renvoi en vertu de la règle 153, la Cour peut, sur requête, ordonner la suspension de toute instance liée à celui-ci pour une ou plusieurs périodes d'au plus six mois chacune.
155. (1) Lors d'un renvoi en vertu de la règle 153, l'arbitre, à la demande d'une partie, fixe les date, heure et lieu de l'audition du renvoi.
- (2) La partie qui demande à l'arbitre de fixer les date, heure et lieu de l'audition du renvoi lui fournit un énoncé des questions en litige et une copie des actes de procédure et de l'ordonnance de renvoi.
156. Sauf ordonnance contraire de la Cour, l'arbitre adopte la procédure la plus simple, la moins onéreuse et la plus expéditive possible pour le déroulement du renvoi.
157. L'arbitre peut ordonner l'interrogatoire préalable des parties et la production des documents ou éléments matériels pertinents pour en permettre l'examen et la reproduction par toute partie, aux date, heure et lieu et de la manière prévus dans l'ordonnance.
158. (1) Les témoins qui déposent dans le cadre d'un renvoi sont cités à comparaître par *subpoena*.
- (2) La déposition d'un témoin dans le cadre d'un renvoi est enregistrée.
159. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre possède les mêmes pouvoirs et la même autorité, en matière de pratique et de procédure, qu'un juge de la Cour présidant l'instruction d'une action.
- (2) L'arbitre ne peut faire incarcérer une personne ni faire exécuter une ordonnance de contrainte par corps.
160. (1) L'arbitre peut, avant la fin de l'audition d'un renvoi ou dans son rapport sur le renvoi, soumettre toute question à la décision de la Cour.
- (2) Dès qu'elle est saisie d'une question en application du paragraphe (1), la Cour peut :
- a) demander à l'arbitre de lui fournir des explications ou des motifs à l'appui;
- b) confier tout ou partie de la question au même arbitre ou à un autre arbitre, pour une enquête complémentaire.
161. (1) Le rapport de l'arbitre contient ses conclusions et revêt la même forme qu'une ordonnance de la Cour.
- Ordonnance de
renvoi
- Directives
- Suspension
- Demande
d'audition
- Documents à
fournir à
l'arbitre
- Procédure
- Interrogatoire
préalable et
production des
documents
- Comparution
de témoins
- Enregistrement
des dépositions
- Pouvoirs de
l'arbitre
- Restrictions
- Question de
fait ou de
droit à
trancher
- Mesures
prises par la
Cour
- Rapport de
l'arbitre

Filing of report	(2) The report of a referee, the record of any evidence taken at the hearing of the reference and any exhibits or other documents provided to the referee shall be filed as soon as possible after the report is signed.	(2) Le rapport de l'arbitre, le dossier de la preuve recueillie à l'audition du renvoi et les pièces et autres documents fournis à l'arbitre sont déposés dès que possible après la signature du rapport.
Notice of report	(3) On the filing of a report of a referee, the Administrator shall forthwith send a copy of it to all parties by registered mail.	(3) Dès le dépôt du rapport de l'arbitre, l'administrateur en transmet une copie aux parties par courrier recommandé.
Report of referee who is a judge	162. The report of a referee who is a judge is final and becomes a judgment of the Court when it is filed.	162. Le rapport de l'arbitre qui est un juge devient un jugement de la Cour lorsqu'il est déposé.
Appeal of referee's findings	163. (1) A party may appeal the findings of a report of a referee who is not a judge on motion to the division of the Court that ordered the reference.	163. (1) Une partie peut, par voie de requête, en appeler à la section de la Cour qui a ordonné le renvoi des conclusions du rapport de l'arbitre qui n'est pas un juge.
Service of appeal	(2) Notice of a motion under subsection (1) shall be served and filed within 30 days after filing of the report of a referee and at least 10 days before the day fixed for hearing of the motion.	(2) L'avis de la requête visée au paragraphe (1) est signifié et déposé dans les 30 jours suivant le dépôt du rapport de l'arbitre et au moins dix jours avant la date prévue pour l'audition de la requête.
Powers of Court on appeal	(3) On an appeal under subsection (1), the Court may confirm, vary or reverse the findings of the report and deliver judgment or refer it back to the referee, or to another referee, for further inquiry and report.	(3) La Cour peut, dans le cadre de l'appel visé au paragraphe (1), confirmer, modifier ou infirmer les conclusions du rapport et rendre jugement ou renvoyer le rapport à l'arbitre ou à un autre arbitre pour une nouvelle enquête et un nouveau rapport.
Report final if not appealed	164. (1) The report of a referee who is not a judge that is not appealed becomes final 30 days after it is filed.	164. (1) Le rapport de l'arbitre qui n'est pas un juge devient définitif à l'expiration du délai d'appel s'il n'est pas porté en appel.
Final report deemed judgment of Court	(2) A report of a referee, once final, becomes a judgment of the Court.	(2) Le rapport de l'arbitre, lorsqu'il est définitif, est réputé être un jugement de la Cour.

SUMMARY DISPOSITION

Discontinuances	165. A party may discontinue all or part of a proceeding by serving and filing a notice of discontinuance.	165. Une partie peut se désister, en tout ou en partie, de l'instance en signifiant et en déposant un avis de désistement.
Notice of discontinuance	166. A party shall file a declaration of settlement or a notice of discontinuance in Form 166 in a proceeding that has been concluded other than by a judgment or discontinuance on consent.	166. Une partie est tenue de déposer un avis d'acceptation de l'offre de règlement ou un avis de désistement établi selon la formule 166, dans le cas où l'instance est réglée autrement que par jugement ou désistement sur consentement.
Dismissal for delay	167. The Court may, at any time, on the motion of a party who is not in default of any requirement of these Rules, dismiss a proceeding or impose other sanctions on the ground that there has been undue delay by a plaintiff, applicant or appellant in prosecuting the proceeding.	167. La Cour peut, sur requête d'une partie qui n'est pas en défaut aux termes des présentes règles, rejeter l'instance ou imposer toute autre sanction au motif que la poursuite de l'instance par le demandeur ou l'appelant accuse un retard injustifié.
Dismissal where continuation impossible	168. Where following an order of the Court it is not possible to continue a proceeding, the Court may dismiss the proceeding.	168. Lorsque la continuation d'une instance est irrémédiablement compromise par suite d'une ordonnance de la Cour, celle-ci peut rejeter l'instance.

PART 4

ACTIONS

APPLICATION OF THIS PART

Application	169. This Part applies to all proceedings that are not applications or appeals, including	169. La présente partie s'applique aux instances, autres que les demandes et les appels, et notamment :
-------------	---	---

PARTIE 4

ACTIONS

CHAMP D'APPLICATION

- (a) references under section 18 of the *Citizenship Act*;
 (b) applications under subsection 576(1) of the *Canada Shipping Act*; and
 (c) any other proceedings required or permitted by or under an Act of Parliament to be brought as an action.

170. Except as provided in rules 189 to 199, the rules in this Part applicable to plaintiffs and defendants apply, with such modifications as are necessary, to parties bringing or defending counterclaims and third party claims.

- a) aux renvois visés à l'article 18 de la *Loi sur la citoyenneté*;
 b) aux demandes faites en vertu du paragraphe 576(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
 c) aux instances introduites par voie d'action sous le régime d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

170. Sauf disposition contraire des règles 189 à 199, les dispositions de la présente partie relatives aux demandeurs et aux défendeurs s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux parties dans une demande reconventionnelle et une mise en cause.

Applicabilité des autres règles — demandes reconventionnelles et mises en cause

PLEADINGS IN AN ACTION

General

171. The following pleadings may be filed:

- (a) in respect of an action,
 (i) a statement of claim, in Form 171A,
 (ii) a statement of defence, in Form 171B, and
 (iii) a reply, in Form 171C;
 (b) in respect of a counterclaim,
 (i) a counterclaim, in Form 171D or 171E,
 (ii) a defence to counterclaim, in Form 171F, and
 (iii) a reply to a defence to counterclaim, in Form 171G; and
 (c) in respect of a third party claim,
 (i) a third party claim, in Form 171H or 171I,
 (ii) a third party defence, in Form 171J, and
 (iii) a reply to a third party defence, in Form 171K.

172. No pleading may be filed after a reply without leave of the Court.

173. (1) Pleadings shall be divided into consecutively numbered paragraphs.

(2) Every allegation in a pleading shall, as far as is practicable, be set out in a separate paragraph.

174. Every pleading shall contain a concise statement of the material facts on which the party relies, but shall not include evidence by which those facts are to be proved.

175. A party may raise any point of law in a pleading.

176. (1) The performance or occurrence of a condition precedent to the assertion of a claim or defence need not be pleaded.

ACTES DE PROCÉDURE

Dispositions générales

171. Les actes de procédure suivants peuvent être déposés :

- a) dans le cas d'une action :
 (i) la déclaration, établie selon la formule 171A,
 (ii) la défense, établie selon la formule 171B,
 (iii) la réponse, établie selon la formule 171C;
 b) dans le cas d'une demande reconventionnelle :
 (i) la demande reconventionnelle, établie selon les formules 171D ou 171E,
 (ii) la défense reconventionnelle, établie selon la formule 171F,
 (iii) la réponse reconventionnelle, établie selon la formule 171G;
 c) dans le cas d'une mise en cause :
 (i) la mise en cause, établie selon les formules 171H ou 171I,
 (ii) la défense de la tierce partie, établie selon la formule 171J,
 (iii) la réponse à la défense de la tierce partie, établie selon la formule 171K.

172. Aucun acte de procédure ne peut être déposé après la réponse sans l'autorisation de la Cour.

173. (1) Les actes de procédure sont divisés en paragraphes numérotés consécutivement.

(2) Dans la mesure du possible, chaque prétention contenue dans un acte de procédure fait l'objet d'un paragraphe distinct.

174. Tout acte de procédure contient un exposé concis des faits substantiels sur lesquels la partie se fonde; il ne comprend pas les moyens de preuve à l'appui de ces faits.

175. Une partie peut, dans un acte de procédure, soulever des points de droit.

176. (1) L'accomplissement ou la survenance des conditions préalables à l'établissement de la cause d'action ou de la défense n'a pas à être alléguée dans un acte de procédure.

Actes de procédure

Dépôt après la réponse

Modalités de forme

Présentation

Exposé des faits

Points de droit

Conditions préalables

Contesting condition precedent (2) The non-performance or non-occurrence of a condition precedent shall be pleaded.

Documents or conversations 177. A pleading shall briefly describe any document or conversation referred to in the pleading, but need not set out the exact words of the document or conversation unless the words are themselves material.

Alternative claims or defences 178. A party may plead claims or defences in the alternative.

Subsequent facts 179. A party may plead a fact that occurs after the commencement of an action, even though the fact gives rise to a new claim or defence.

Inconsistent pleading 180. A party may plead an allegation of fact, or raise a new ground of claim in a pleading, that is inconsistent with a previous pleading only if the party amends the previous pleading accordingly.

Particulars 181. A pleading shall contain particulars of every allegation contained therein, including
(a) particulars of any alleged misrepresentation, fraud, breach of trust, wilful default or undue influence; and
(b) particulars of any alleged state of mind of a person, including any alleged mental disorder or disability, malice or fraudulent intention.

Further and better particulars (2) On motion, the Court may order a party to serve and file further and better particulars of any allegation in its pleading.

Statements of Claim

Claims to be specified 182. Every statement of claim, counterclaim and third party claim shall specify
(a) the nature of any damages claimed;
(b) where monetary relief is claimed, whether the amount claimed, exclusive of interest and costs, exceeds \$50,000;
(c) the value of any property sought to be recovered;
(d) any other specific relief being claimed, other than costs; and
(e) whether the action is being proceeded with as a simplified action.

Subsequent Pleadings

Admissions 183. In a defence or subsequent pleading, a party shall
(a) admit every allegation of material fact in the pleadings of every adverse party that is not disputed;

(2) Le fait qu'une condition préalable n'a pas été accomplie ou n'est pas survenue doit être allégué dans un acte de procédure.

177. L'acte de procédure qui fait mention d'un document ou d'une conversation énonce succinctement le contenu du document ou l'objet de la conversation. Il n'est pas nécessaire d'y rapporter textuellement le document ou la conversation, à moins que les termes employés ne soient essentiels.

178. Une partie peut plaider un moyen en demande ou en défense, de façon subsidiaire.

179. Une partie peut alléguer un fait qui se produit après l'introduction de l'action, même si ce fait donne lieu à une nouvelle cause d'action ou à une nouvelle défense.

180. Une partie ne peut, dans un acte de procédure, faire des allégations de fait ou soulever de nouveaux motifs qui sont incompatibles avec ceux figurant dans un acte de procédure antérieur que si elle modifie ce dernier en conséquence.

181. L'acte de procédure contient des précisions sur chaque allégation, notamment :

- a) des précisions sur les fausses déclarations, fraudes, abus de confiance, manquements délibérés ou influences indues reprochés;
- b) des précisions sur toute allégation portant sur l'état mental d'une personne, tel un déséquilibre mental, une incapacité mentale ou une intention malicieuse ou frauduleuse.

(2) La Cour peut, sur requête, ordonner à une partie de signifier et de déposer des précisions supplémentaires sur toute allégation figurant dans l'un de ses actes de procédure.

Déclarations

182. La déclaration, la demande reconventionnelle et la mise en cause contiennent les renseignements suivants :

- a) la nature des dommages-intérêts demandés;
- b) lorsqu'une réparation pécuniaire est réclamée, une mention indiquant si le montant demandé excède 50 000 \$, intérêts et dépens non compris;
- c) la valeur des biens réclamés;
- d) toute autre réparation demandée, à l'exclusion des dépens;
- e) le cas échéant, une mention portant que l'action est poursuivie en tant qu'action simplifiée.

Actes de procédure ultérieurs

183. Une partie est tenue, dans sa défense ou tout acte de procédure ultérieur :

- a) d'admettre, parmi les faits substantiels allégués dans l'acte de procédure d'une partie adverse, ceux qu'elle ne conteste pas;

(b) where it is intended to prove a version of facts that differs from that relied on by an adverse party, plead that version of the facts; and

(c) plead any matter or fact that

(i) might defeat a claim or defence of an adverse party, or

(ii) might take an adverse party by surprise if it were not pleaded.

denial

184. (1) All allegations of fact in a pleading that are not admitted are deemed to be denied.

not
red

(2) Unless denied by an adverse party, it is not necessary that a party prove

(a) its right to claim in a representative capacity; or

(b) its constitution as a partnership, association or corporation.

of denial

185. Where a party alleges an agreement in a pleading, a bare denial of the agreement pleaded by another party shall be construed only as a denial of the making of the agreement or of the facts from which such an agreement may be implied and not as a denial of the legality or legal sufficiency of the agreement.

off

186. Where a claim to a sum of money, including a sum that is not ascertained, is relied on as a defence to all or part of a claim made by an adverse party, it may be included in a defence as a set-off against the claim, whether or not it is also added as a counterclaim.

gment for
ance

187. Where judgments in an action and in a counterclaim are given at the same time, the Court may set off the amount of one award against the other, without prejudice as to costs.

fence of
nder

188. Subject to section 31.2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, a defence of tender before action may not be pleaded unless the defendant has paid into court the amount alleged to have been tendered.

Counterclaims

When available

189. (1) A defendant who claims to be entitled to relief against a plaintiff may make a counterclaim instead of bringing a separate action.

Statement of
fence and
counterclaim

(2) A counterclaim shall be included in the same document as the statement of defence.

Style of cause

(3) A statement of defence and counterclaim shall contain a second style of cause identifying the plaintiff by counterclaim and the defendants to the counterclaim.

b) de présenter sa version des faits, si elle entend prouver une version des faits différente de celle d'une partie adverse;

c) de plaider toute question ou tout fait qui, selon le cas :

(i) pourrait entraîner le rejet d'une cause d'action ou d'un moyen de défense d'une partie adverse,

(ii) pourrait prendre une partie adverse par surprise, s'il n'était pas plaidé.

184. (1) Les allégations de fait contenues dans un acte de procédure qui ne sont pas admises sont réputées être niées. Faits réputés niés

(2) À moins qu'une partie adverse ne les nie, une partie n'est pas tenue de prouver les allégations suivantes : Faits dont la preuve n'est pas obligatoire

a) son droit d'agir à titre de représentant;

b) sa constitution en société de personnes, en association ou en personne morale.

185. Lorsqu'une partie allègue, dans un acte de procédure, l'existence d'une entente, la simple dénégation de celle-ci par une autre partie est considérée non pas comme un refus de reconnaître la légalité ou la légitimité de l'entente, mais comme un refus de reconnaître la conclusion de l'entente ou les faits permettant d'en supposer l'existence. Effet de la dénégation

186. Dans le cas où une partie réclame le paiement d'une somme — déterminée ou non — en défense à l'égard de tout ou partie de la réclamation d'une partie adverse, la réclamation peut être incluse dans la défense sous forme de demande de compensation, qu'elle fasse ou non l'objet d'une demande reconventionnelle. Compensation

187. Si la Cour rend son jugement à l'égard de l'action principale et de la demande reconventionnelle en même temps, elle peut procéder à la compensation entre les deux montants accordés, sans que cela porte atteinte aux dépens. Jugement relatif au solde

188. Sous réserve de l'article 31.2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, lorsqu'une défense est fondée sur une offre faite avant le début de l'action, le défendeur ne peut l'invoquer avant d'avoir consigné à la Cour la somme d'argent qu'il prétend avoir offerte. Défense fondée sur une offre

Demands reconventionnelles

189. (1) Le défendeur qui fait valoir contre le demandeur un droit de réparation peut, au lieu d'intenter une action distincte, faire une demande reconventionnelle. Demandeur reconventionnel

(2) La demande reconventionnelle et la défense sont réunies dans le même document. Document unique

(3) La défense et demande reconventionnelle comporte un second intitulé qui donne les noms du demandeur reconventionnel et des défendeurs reconventionnels. Intitulé

Counterclaim may proceed independently

190. A counterclaim may be proceeded with notwithstanding that judgment is given in the action or that the action is stayed or discontinued.

Counterclaim against person not already a party

191. (1) Where a defendant who counterclaims alleges that a person who is not a party to the action is liable to the defendant along with the plaintiff in respect of the subject-matter of the counterclaim, the defendant may join that person as a defendant to the counterclaim.

When counterclaim to be issued

(2) Where a defendant adds a person who is not already a party as a defendant to a counterclaim, the defendant's statement of defence and counterclaim shall be

(a) issued within the time set out in rule 204 for the service and filing of a statement of defence; and

(b) served on the person and on the other parties within 30 days after it is issued.

Defence to counterclaim

192. (1) A defendant to a counterclaim who is already a party to the action shall defend the counterclaim by serving and filing a defence to counterclaim within 30 days after service of the statement of defence and counterclaim.

Reply and defence to counterclaim

(2) A reply and a defence to counterclaim by a plaintiff against whom a counterclaim has been made shall be included in the same document.

Third Party Claims

Availability as of right

193. A defendant may commence a third party claim against a co-defendant, or against a person who is not a party to the action, who the defendant claims is or may be liable to the defendant for all or part of the plaintiff's claim.

Where leave of Court required

194. With leave of the Court, a defendant may commence a third party claim against a co-defendant, or against another person who is not a defendant to the action, who the defendant claims

(a) is or may be liable to the defendant for relief, other than that referred to in rule 193, relating to the subject-matter of the action; or

(b) should be bound by the determination of an issue between the plaintiff and the defendant.

Time for third party claim

195. A third party claim against a co-defendant shall be served and filed within 10 days after the filing of the statement of defence.

Third party claim against non-defendant

196. (1) A third party claim against a person who is not already a party to the action shall be

(a) issued within the time set out in rule 204 for the service of a statement of defence; and

(b) served within 30 days after it is issued.

190. La demande reconventionnelle peut être poursuivie même si un jugement est rendu dans l'action principale ou si l'action principale est suspendue ou abandonnée.

191. (1) Lorsque le défendeur qui fait une demande reconventionnelle prétend qu'une personne qui n'est pas une partie à l'action principale a, comme le demandeur, une obligation envers lui à l'égard de la question visée par la demande reconventionnelle, il peut la constituer en défendeur reconventionnel.

(2) Lorsqu'un défendeur poursuit un demandeur et une personne qui n'est pas une partie à l'action principale, la défense et demande reconventionnelle :

a) est délivrée dans le délai prévu à la règle 204 pour la signification et le dépôt d'une défense;

b) est signifiée à cette personne et aux autres parties à l'action principale dans les 30 jours suivant sa délivrance.

192. (1) Le défendeur reconventionnel qui est déjà une partie à l'action principale conteste la demande reconventionnelle en signifiant et en déposant sa défense reconventionnelle dans les 30 jours suivant la signification de la défense et demande reconventionnelle.

(2) Le demandeur à l'égard duquel est faite une demande reconventionnelle réunit dans le même document la réponse et la défense reconventionnelle.

Réclamation contre une tierce partie

193. Un défendeur peut mettre en cause un codéfendeur ou toute personne qui n'est pas partie à l'action et dont il prétend qu'ils ont ou peuvent avoir une obligation envers lui à l'égard de tout ou partie de la réclamation du demandeur.

194. Un défendeur peut, avec l'autorisation de la Cour, mettre en cause une personne — qu'elle soit ou non un codéfendeur dans l'action — dont il prétend :

a) soit qu'elle lui est ou peut lui être redevable d'une réparation, autre que celle visée à la règle 193, liée à l'objet de l'action;

b) soit qu'elle devrait être liée par la décision sur toute question en litige entre lui et le demandeur.

195. Lorsqu'un défendeur entend mettre en cause un codéfendeur dans l'action, la mise en cause est signifiée et déposée dans les 10 jours suivant le dépôt de la défense.

196. (1) Lorsqu'un défendeur entend mettre en cause une personne qui n'est pas un codéfendeur dans l'action, la mise en cause :

a) est délivrée dans le délai prévu à la règle 204 pour la signification et le dépôt d'une défense;

b) est signifiée dans les 30 jours suivant sa délivrance.

of
ngs

(2) A third party claim served on a person who is not already a party to the action shall be accompanied by a copy of all pleadings filed in the action.

for
ce to third
claim

197. (1) A third party shall defend the plaintiff's claim against the defendant by filing a statement of defence within the time set out in rule 204.

s and
ations of
party

(2) A third party defending the plaintiff's claim against the defendant has the same procedural rights and obligations in the action as the defendant, including those in respect of discovery, trial and appeal.

ing of
party
1

198. (1) Unless the Court orders otherwise, a third party claim shall be heard and decided as part of the action from which it arose.

tions of
party
lity

(2) The Court may order the question of liability as between the third party and the defendant to be tried in such a manner, at or after the trial of the action, as is set out in the order.

er binding
third party

199. (1) A third party is bound by any order or determination made in an action between the plaintiff and the defendant who made the third party claim, whether or not the third party defended the plaintiff's claim.

sequences
efault of
d party
ence

(2) A third party who defends neither the third party claim nor the plaintiff's claim is deemed to admit

(a) the validity of any judgment obtained by the plaintiff against the defendant, including a judgment obtained by consent; and

(b) the third party's liability to contribute or indemnify to the extent specified in the third party claim.

ave required
enforce
fault
gment

(3) A judgment against a third party referred to in subsection (2) shall not be enforced without leave of the Court.

Amendment of Pleadings

endment as
right

200. Notwithstanding rules 75 and 76, a party may, without leave, amend any of its pleadings at any time before another party has pleaded thereto or on the filing of the written consent of the other parties.

endment to
dd new cause
f action

201. An amendment may be made under rule 76 notwithstanding that the effect of the amendment will be to add or substitute a new cause of action, if the new cause of action arises out of substantially the same facts as a cause of action in respect of which the party seeking the amendment has already claimed relief in the action.

Close of Pleadings

Close of
leadings

202. Pleadings are closed

(a) where a statement of defence has not been filed within the period set out in rule 204, on the expiration of that period;

(b) on the filing of a reply; or

(c) on the expiration of the time for filing a reply.

(2) La mise en cause visée au paragraphe (1) est signifiée à la tierce partie avec une copie de tous les actes de procédure déjà déposés.

Copie des
actes de
procédure

197. (1) La tierce partie conteste la réclamation que le demandeur fait valoir contre le défendeur en déposant une défense dans le délai prévu à la règle 204.

Délai de
production
d'une défense

(2) La tierce partie qui dépose une défense a, dans l'action, les mêmes droits et obligations en matière de procédure que le défendeur, notamment pour l'enquête préalable, l'instruction et l'appel.

Droits et
obligations de
la tierce partie

198. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, la mise en cause est entendue et jugée dans le cadre de l'action qui y a donné lieu.

Audition

(2) La Cour peut ordonner que la question de l'obligation liant la tierce partie au défendeur soit instruite pendant ou après l'instruction de l'action, selon ce qu'elle ordonne.

Instruction
séparée

199. (1) La tierce partie est liée par toute ordonnance ou décision rendue dans l'action entre le demandeur et le défendeur qui l'a mise en cause, qu'elle ait ou non contesté la réclamation du demandeur.

Applicabilité
des
ordonnances

(2) La tierce partie qui ne conteste pas conformément à la règle 197 la réclamation faite par le demandeur, ni sa mise en cause, est réputée reconnaître :

Défense non
déposée

a) la validité du jugement obtenu contre le défendeur, y compris le jugement sur consentement;

b) son obligation de verser une contribution ou une indemnité dans la mesure indiquée dans la mise en cause.

(3) Le jugement visé au paragraphe (2) obtenu contre la tierce partie ne peut être exécuté sans l'autorisation de la Cour.

Exécution avec
l'autorisation
de la Cour

Modification

200. Malgré les règles 75 et 76, une partie peut, sans autorisation, modifier l'un de ses actes de procédure à tout moment avant qu'une autre partie y ait répondu ou sur dépôt du consentement écrit des autres parties.

Modification
de plein droit

201. Il peut être apporté aux termes de la règle 76 une modification qui aura pour effet de remplacer la cause d'action ou d'en ajouter une nouvelle, si la nouvelle cause d'action naît de faits qui sont essentiellement les mêmes que ceux sur lesquels se fonde une cause d'action pour laquelle la partie qui cherche à obtenir la modification a déjà demandé réparation dans l'action.

Nouvelle cause
d'action

Clôture des actes de procédure

202. Les actes de procédure sont clos, selon le cas :

Clôture des
actes de
procédure

a) si une défense n'a pas été déposée dans le délai prévu à la règle 204, à l'expiration de ce délai;

b) au moment où une réponse est déposée;

Time for Service of Pleadings

Statement of claim 203. (1) A statement of claim shall be served within 60 days after it is issued.

Proof of service (2) Proof of service of a statement of claim shall be filed within the time set out in rule 204 for the service and filing of a statement of defence.

Defence 204. A defendant shall defend an action by serving and filing a statement of defence within

- (a) 30 days after service of the statement of claim, if the defendant is served in Canada;
- (b) 40 days after service of the statement of claim, if the defendant is served in the United States; and
- (c) 60 days after service of the statement of claim, if the defendant is served outside Canada and the United States.

Reply 205. A plaintiff's reply to a statement of defence shall be served and filed within 10 days after service of the statement of defence.

Documents referred to in pleadings 206. A copy of every document referred to in a pleading shall be served with the pleading or within 10 days after service of the pleading, unless

- (a) the party being served waives its right to the copy; or
- (b) the Court orders otherwise.

Service of counterclaim where no new party added 207. (1) Where a counterclaim is brought against a plaintiff only, or against only a plaintiff and another party to the action, the statement of defence and counterclaim shall be served and filed within the time set out in rule 204.

Exception (2) Where a defendant to a counterclaim who is also a defendant in the action has failed to file a statement of defence in the action, that defendant shall be served personally with a statement of defence and counterclaim.

PRELIMINARY OBJECTIONS

Motion to object 208. A party who has been served with a statement of claim and who brings a motion to object to

- (a) any irregularity in the commencement of the action,
- (b) the service of the statement of claim,
- (c) the Court as not being a convenient forum, or
- (d) the jurisdiction of the Court,

does not thereby attorn to the jurisdiction of the Court.

Solicitor of record 209. A solicitor appearing for a party bringing a motion referred to in rule 208 shall be considered to be the solicitor of record of the party and the address indicated for the solicitor on the notice of motion or other documents is the address for service of the party.

c) à l'expiration du délai prévu pour le dépôt d'une réponse.

Délai de signification

203. (1) La déclaration est signifiée dans les 60 jours suivant sa délivrance.

(2) La preuve de la signification de la déclaration est déposée dans le délai prévu à la règle 204, pour la signification et le dépôt de la défense.

204. Le défendeur conteste l'action en signifiant et en déposant sa défense :

- a) dans les 30 jours après avoir reçu signification de la déclaration, si cette signification a été faite au Canada;
- b) dans les 40 jours après avoir reçu signification de la déclaration, si cette signification a été faite aux États-Unis;
- c) dans les 60 jours après avoir reçu signification de la déclaration, si cette signification a été faite à l'extérieur du Canada et des États-Unis.

205. La réponse du demandeur à la défense est signifiée et déposée dans les 10 jours suivant la signification de la défense.

206. Une copie de chaque document mentionné dans un acte de procédure est signifiée soit avec l'acte de procédure, soit dans les 10 jours suivant la signification de celui-ci, à moins que, selon le cas :

- a) la partie qui en reçoit signification ne renonce à son droit de recevoir cette copie;
- b) la Cour n'en ordonne autrement.

207. (1) Lorsqu'un défendeur poursuit uniquement le demandeur, ou uniquement le demandeur et une autre partie à l'action principale, la défense et demande reconventionnelle est signifiée et déposée dans le délai prévu à la règle 204.

(2) La défense et demande reconventionnelle est signifiée à personne au défendeur reconventionnel qui est également défendeur dans l'action principale et qui n'a pas déposé de défense dans le cadre de celle-ci.

CONTESTATIONS PRÉLIMINAIRES

208. Ne constitue pas en soi une reconnaissance de la compétence de la Cour la présentation par une partie :

- a) d'une requête soulevant une irrégularité relative à l'introduction de l'action;
- b) d'une requête contestant la signification de la déclaration;
- c) d'une requête remettant en question la qualité de forum approprié de la Cour;
- d) d'une requête contestant la compétence de la Cour.

209. L'avocat qui comparaît au nom du requérant qui présente une requête visée à la règle 208 est considéré comme l'avocat inscrit au dossier, et l'adresse de l'avocat du requérant qui figure sur l'avis de requête est son adresse aux fins de signification.

DEFAULT PROCEEDINGS

210. (1) Where a defendant fails to serve and file a statement of defence within the time set out in rule 204 or any other time fixed by an order of the Court, the plaintiff may bring a motion for judgment against the defendant on the statement of claim.

(2) Subject to section 25 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, a motion under subsection (1) may be brought *ex parte* and in accordance with rule 369.

(3) A motion under subsection (1) shall be supported by affidavit evidence.

(4) On a motion under subsection (1), the Court may

- (a) grant judgment;
- (b) dismiss the action; or
- (c) order that the action proceed to trial and that the plaintiff prove its case in such a manner as the Court may direct.

211. Judgment shall not be given against a defendant who is in default where service of the statement of claim was effected pursuant to an order for substitutional service, unless the Court is satisfied that it is just to do so having regard to all the circumstances.

212. (1) Where a statement of claim was sent abroad for service on a defendant in a contracting state to the *Hague Convention* and the defendant has not filed a defence, judgment shall not be given under rule 210 unless the Court is satisfied that

- (a) the statement of claim was
 - (i) served by a method prescribed by the law of the state in which service was made, or
 - (ii) delivered to the defendant or to the defendant's residence by another method provided for in the *Hague Convention*; and
- (b) the defendant has had sufficient time after the service or delivery to file a defence.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Court may give judgment under rule 210 if

- (a) the statement of claim was sent by a method provided for in the *Hague Convention*;
- (b) a period of not less than six months, or such longer period as the Court considers adequate in the circumstances, has elapsed since the day on which the statement of claim was sent; and
- (c) no certificate under article 6 of the *Hague Convention* was received, and every reasonable effort was made to obtain such a certificate through the competent authorities of the state to which the statement of claim was sent.

PROCÉDURE PAR DÉFAUT

210. (1) Lorsqu'un défendeur ne signifie ni ne dépose sa défense dans le délai prévu à la règle 204 ou dans tout autre délai fixé par ordonnance de la Cour, le demandeur peut, par voie de requête, demander un jugement contre le défendeur à l'égard de sa déclaration.

(2) Sous réserve de l'article 25 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, la requête visée au paragraphe (1) peut être présentée *ex parte* et selon la règle 369.

(3) La preuve fournie à l'appui de la requête visée au paragraphe (1) est établie par affidavit.

(4) Sur réception de la requête visée au paragraphe (1), la Cour peut :

- a) accorder le jugement demandé;
- b) rejeter l'action;
- c) ordonner que l'action soit instruite et que le demandeur présente sa preuve comme elle l'indique.

211. Lorsque la signification de la déclaration a été faite en vertu d'une ordonnance de signification substitutive, aucun jugement ne peut être rendu contre le défendeur en défaut à moins que la Cour ne soit convaincue qu'il est équitable de le faire dans les circonstances.

212. (1) Lorsque la déclaration a été envoyée à l'étranger pour être signifiée à un défendeur qui se trouve dans un État signataire de la Convention de La Haye et que le défendeur n'a pas déposé de défense, la Cour ne rend jugement en vertu de la règle 210 que si elle est convaincue :

- a) d'une part, que la déclaration a été :
 - (i) soit signifiée selon l'un des modes prescrits par les règles de droit de l'État où la signification a été effectuée,
 - (ii) soit transmise au défendeur ou à sa résidence par un autre moyen prévu par la Convention de La Haye;
- b) d'autre part, que le défendeur a eu un délai suffisant après la signification ou la transmission pour déposer une défense.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Cour peut rendre jugement en vertu de la règle 210 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration a été envoyée par l'un des moyens prévus par la Convention de La Haye;
- b) un délai d'au moins six mois, ou tout délai plus long que la Cour estime suffisant dans les circonstances, s'est écoulé depuis le jour où la déclaration a été envoyée;
- c) le certificat prévu à l'article 6 de la Convention de La Haye n'a pas été reçu, même si des efforts raisonnables ont été déployés pour l'obtenir des autorités compétentes de l'État où la déclaration a été envoyée.

Interlocutory
injunction or
mandamus

(3) This rule does not preclude the Court from making an order under rule 373 before service of the statement of claim.

(3) La présente règle n'empêche pas la Cour de rendre une ordonnance en vertu de la règle 373 avant la signification de la déclaration.

SUMMARY JUDGMENT

JUGEMENT SOMMAIRE

Where
available to
plaintiff

213. (1) A plaintiff may, after the defendant has filed a defence, or earlier with leave of the Court, and at any time before the time and place for trial are fixed, bring a motion for summary judgment on all or part of the claim set out in the statement of claim.

213. (1) Le demandeur peut, après le dépôt de la défense du défendeur — ou avant si la Cour l'autorise — et avant que l'heure, la date et le lieu de l'instruction soient fixés, présenter une requête pour obtenir un jugement sommaire sur tout ou partie de la réclamation contenue dans la déclaration.

Where
available to
defendant

(2) A defendant may, after serving and filing a defence and at any time before the time and place for trial are fixed, bring a motion for summary judgment dismissing all or part of the claim set out in the statement of claim.

(2) Le défendeur peut, après avoir signifié et déposé sa défense et avant que l'heure, la date et le lieu de l'instruction soient fixés, présenter une requête pour obtenir un jugement sommaire rejetant tout ou partie de la réclamation contenue dans la déclaration.

Obligations of
moving party

214. (1) A party may bring a motion for summary judgment in an action by serving and filing a notice of motion and motion record at least 20 days before the day set out in the notice for the hearing of the motion.

214. (1) Toute partie peut présenter une requête pour obtenir un jugement sommaire dans une action en signifiant et en déposant un avis de requête et un dossier de requête au moins 20 jours avant la date de l'audition de la requête indiquée dans l'avis.

Obligations of
responding
party

(2) A party served with a motion for summary judgment shall serve and file a respondent's motion record not later than 10 days before the day set out in the notice of motion for the hearing of the motion.

(2) La partie qui reçoit signification d'une requête en jugement sommaire signifie et dépose un dossier de réponse au moins 10 jours avant la date de l'audition de la requête indiquée dans l'avis de requête.

Mere denial

215. A response to a motion for summary judgment shall not rest merely on allegations or denials of the pleadings of the moving party, but must set out specific facts showing that there is a genuine issue for trial.

215. La réponse à une requête en jugement sommaire ne peut être fondée uniquement sur les allégations ou les dénégations contenues dans les actes de procédure déposés par le requérant. Elle doit plutôt énoncer les faits précis démontrant l'existence d'une véritable question litigieuse.

Where no
genuine issue
for trial

216. (1) Where on a motion for summary judgment the Court is satisfied that there is no genuine issue for trial with respect to a claim or defence, the Court shall grant summary judgment accordingly.

216. (1) Lorsque, par suite d'une requête en jugement sommaire, la Cour est convaincue qu'il n'existe pas de véritable question litigieuse quant à une déclaration ou à une défense, elle rend un jugement sommaire en conséquence.

Genuine issue
of amount or
question of law

(2) Where on a motion for summary judgment the Court is satisfied that the only genuine issue is
(a) the amount to which the moving party is entitled, the Court may order a trial of that issue or grant summary judgment with a reference under rule 153 to determine the amount; or
(b) a question of law, the Court may determine the question and grant summary judgment accordingly.

(2) Lorsque, par suite d'une requête en jugement sommaire, la Cour est convaincue que la seule véritable question litigieuse est :

a) le montant auquel le requérant a droit, elle peut ordonner l'instruction de la question ou rendre un jugement sommaire assorti d'un renvoi pour détermination du montant conformément à la règle 153;

b) un point de droit, elle peut statuer sur celui-ci et rendre un jugement sommaire en conséquence.

Summary
judgment

(3) Where on a motion for summary judgment the Court decides that there is a genuine issue with respect to a claim or defence, the Court may nevertheless grant summary judgment in favour of any party, either on an issue or generally, if the Court is able on the whole of the evidence to find the facts necessary to decide the questions of fact and law.

(3) Lorsque, par suite d'une requête en jugement sommaire, la Cour conclut qu'il existe une véritable question litigieuse à l'égard d'une déclaration ou d'une défense, elle peut néanmoins rendre un jugement sommaire en faveur d'une partie, soit sur une question particulière, soit de façon générale, si elle parvient à partir de l'ensemble de la preuve à dégager les faits nécessaires pour trancher les questions de fait et de droit.

motion
used

(4) Where a motion for summary judgment is dismissed in whole or in part, the Court may order the action, or the issues in the action not disposed of by summary judgment, to proceed to trial in the usual way or order that the action be conducted as a specially managed proceeding.

of
ary
nent

217. A plaintiff who obtains summary judgment under these Rules may proceed against the same defendant for any other relief and against any other defendant for the same or any other relief.

ers of
t

218. Where summary judgment is refused or is granted only in part, the Court may make an order specifying which material facts are not in dispute and defining the issues to be tried, including an order

- (a) for payment into court of all or part of the claim;
- (b) for security for costs; or
- (c) limiting the nature and scope of the examination for discovery to matters not covered by the affidavits filed on the motion for summary judgment or by any cross-examination on them and providing for their use at trial in the same manner as an examination for discovery.

y of
ecution

219. In making an order for summary judgment, the Court may order that enforcement of the summary judgment be stayed pending the determination of any other issue in the action or in a counterclaim or third party claim.

QUESTIONS OF LAW

eliminary
termination
question of
w or
missibility

220. (1) A party may bring a motion before trial to request that the Court determine

- (a) a question of law that may be relevant to an action;
- (b) a question as to the admissibility of any document, exhibit or other evidence; or
- (c) questions stated by the parties in the form of a special case before, or in lieu of, the trial of the action.

contents of
etermination

- (2) Where, on a motion under subsection (1), the Court orders that a question be determined, it shall
 - (a) give directions as to the case on which the question shall be argued;
 - (b) fix time limits for the filing and service of motion records by the parties; and
 - (c) fix a time and place for argument of the question.

Determination
final

(3) A determination of a question referred to in subsection (1) is final and conclusive for the purposes of the action, subject to being varied on appeal.

(4) Lorsque la requête en jugement sommaire est rejetée en tout ou en partie, la Cour peut ordonner que l'action ou les questions litigieuses qui ne sont pas tranchées par le jugement sommaire soient instruites de la manière habituelle ou elle peut ordonner la tenue d'une instance à gestion spéciale.

Rejet de la
requête

217. Le demandeur qui obtient un jugement sommaire aux termes des présentes règles peut poursuivre le même défendeur pour une autre réparation ou poursuivre tout autre défendeur pour la même ou une autre réparation.

Effet du
jugement
sommaire

218. Lorsqu'un jugement sommaire est refusé ou n'est accordé qu'en partie, la Cour peut, par ordonnance, préciser les faits substantiels qui ne sont pas en litige et déterminer les questions qui doivent être instruites, ainsi que :

Pouvoirs de la
Cour

- a) ordonner la consignation à la Cour d'une somme d'argent représentant la totalité ou une partie de la réclamation;
- b) ordonner la remise d'un cautionnement pour dépens;
- c) limiter la nature et l'étendue de l'interrogatoire préalable aux questions non visées par les affidavits déposés à l'appui de la requête en jugement sommaire, ou limiter la nature et l'étendue de tout contre-interrogatoire s'y rapportant, et permettre l'utilisation de ces affidavits lors de l'interrogatoire à l'instruction de la même manière qu'à l'interrogatoire préalable.

219. Lorsqu'elle rend un jugement sommaire, la Cour peut surseoir à l'exécution forcée de ce jugement jusqu'à la détermination d'une autre question soulevée dans l'action ou dans une demande reconventionnelle ou une mise en cause.

Sursis
d'exécution

POINTS DE DROIT

220. (1) Une partie peut, par voie de requête présentée avant l'instruction, demander à la Cour de statuer sur :

Décision
préliminaire
sur un point de
droit ou
d'admissibilité

- a) tout point de droit qui peut être pertinent dans l'action;
- b) tout point concernant l'admissibilité d'un document, d'une pièce ou de tout autre élément de preuve;
- c) les points litigieux que les parties ont exposés dans un mémoire spécial avant l'instruction de l'action ou en remplacement de celle-ci.

(2) Si la Cour ordonne qu'il soit statué sur l'un des points visés au paragraphe (1), elle :

Contenu de la
décision

- a) donne des directives sur ce qui doit constituer le dossier à partir duquel le point sera débattu;
- b) fixe les délais de dépôt et de signification du dossier de requête;
- c) fixe les date, heure et lieu du débat.

(3) La décision prise au sujet d'un point visé au paragraphe (1) est définitive aux fins de l'action, sous réserve de toute modification résultant d'un appel.

Décision
définitive

STRIKING OUT PLEADINGS

Motion to
strike

221. (1) On motion, the Court may, at any time, order that a pleading, or anything contained therein, be struck out, with or without leave to amend, on the ground that it

- (a) discloses no reasonable cause of action or defence, as the case may be,
- (b) is immaterial or redundant,
- (c) is scandalous, frivolous or vexatious,
- (d) may prejudice or delay the fair trial of the action,
- (e) constitutes a departure from a previous pleading, or
- (f) is otherwise an abuse of the process of the Court,

and may order the action be dismissed or judgment entered accordingly.

Evidence

(2) No evidence shall be heard on a motion for an order under paragraph (1)(a).

DISCOVERY AND INSPECTION

*Discovery of Documents*Definition of
"document"

222. (1) In rules 223 to 232 and 295, "document" includes an audio recording, video recording, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey, book of account, computer diskette and any other device on which information is recorded or stored.

Interpretation

(2) For the purposes of rules 223 to 232 and 295, a document of a party is relevant if the party intends to rely on it or if the document tends to adversely affect the party's case or to support another party's case.

Time for
service of
affidavit of
documents

223. (1) Every party shall serve an affidavit of documents on every other party within 30 days after the close of pleadings.

Contents

(2) An affidavit of documents shall be in Form 223 and shall contain

- (a) separate lists and descriptions of all relevant documents that
 - (i) are in the possession, power or control of the party and for which no privilege is claimed,
 - (ii) are or were in the possession, power or control of the party and for which privilege is claimed,
 - (iii) were but are no longer in the possession, power or control of the party and for which no privilege is claimed, and
 - (iv) the party believes are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action;
- (b) a statement of the grounds for each claim of privilege in respect of a document;

RADIATION D'ACTES DE PROCÉDURE

221. (1) À tout moment, la Cour peut, sur requête, ordonner la radiation de tout ou partie d'un acte de procédure, avec ou sans autorisation de le modifier, au motif, selon le cas :

- a) qu'il ne révèle aucune cause d'action ou de défense valable;
- b) qu'il n'est pas pertinent ou qu'il est redondant;
- c) qu'il est scandaleux, frivole ou vexatoire;
- d) qu'il risque de nuire à l'instruction équitable de l'action ou de la retarder;
- e) qu'il diverge d'un acte de procédure antérieur;
- f) qu'il constitue autrement un abus de procédure.

Elle peut aussi ordonner que l'action soit rejetée ou qu'un jugement soit enregistré en conséquence.

(2) Aucune preuve n'est admissible dans le cadre d'une requête invoquant le motif visé à l'alinéa (1)a).

EXAMEN ET INTERROGATOIRE PRÉALABLE

Communication de documents

222. (1) Pour l'application des règles 223 à 232 et 295, est assimilée à un document toute information enregistrée ou mise en mémoire sur un support, y compris un enregistrement sonore, un enregistrement vidéo, un film, une photographie, un diagramme, un graphique, une carte, un plan, un relevé, un registre comptable et une disquette.

(2) Pour l'application des règles 223 à 232 et 295, un document d'une partie est pertinent si la partie entend l'invoquer ou si le document est susceptible d'être préjudiciable à sa cause ou d'appuyer la cause d'une autre partie.

223. (1) Chaque partie signifie un affidavit de documents aux autres parties dans les 30 jours suivant la clôture des actes de procédure.

(2) L'affidavit de documents est établi selon la formule 223 et contient :

- a) des listes séparées et des descriptions de tous les documents pertinents :
 - (i) qui sont en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et à l'égard desquels aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué,
 - (ii) qui sont ou étaient en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et à l'égard desquels un privilège de non-divulgaration est revendiqué,
 - (iii) qui étaient mais ne sont plus en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et à l'égard desquels aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué,

(c) a description of how the party lost possession, power or control of any document and its current location, as far as the party can determine;

(d) the identity of each person referred to in subparagraph (a)(iv), including the person's name and address, if known;

(e) a statement that the party is not aware of any relevant document, other than those that are listed in the affidavit or are or were in the possession, power or control of another party to the action; and

(f) an indication of the time and place at which the documents referred to in subparagraph (a)(i) may be inspected.

(3) For the purposes of subsection (2), a document shall be considered to be within a party's power or control if

(a) the party is entitled to obtain the original document or a copy of it; and

(b) no adverse party is so entitled.

(4) A party may treat a bundle of documents as a single document for the purposes of an affidavit of documents if

(a) the documents are all of the same nature; and

(b) the bundle is described in sufficient detail to enable another party to clearly ascertain its contents.

224. (1) The deponent of an affidavit of documents shall be

(a) where the party is an individual who is not under a legal disability, the party;

(b) where the party is an individual under a legal disability, a person appointed under rule 115;

(c) where the party is a corporation or an unincorporated association, an authorized representative of the corporation or association; or

(d) where the party is the Crown, an authorized representative of the Crown.

(2) The deponent of an affidavit of documents shall, before making the affidavit, become informed by making reasonable inquiries of any present or former officer, servant, agent or employee of the party, including any who are outside Canada, who might reasonably be expected to have knowledge relating to any matter in question in the action.

(iv) que la partie croit être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une personne qui n'est pas partie à l'action;

b) un exposé des motifs de chaque revendication de privilège de non-divulgence à l'égard d'un document;

c) un énoncé expliquant comment un document a cessé d'être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et indiquant où le document se trouve actuellement, dans la mesure où il lui est possible de le déterminer;

d) les renseignements permettant d'identifier toute personne visée au sous-alinéa a)(iv), y compris ses nom et adresse s'ils sont connus;

e) une déclaration attestant que la partie n'a pas connaissance de l'existence de documents pertinents autres que ceux qui sont énumérés dans l'affidavit ou ceux qui sont ou étaient en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une autre partie à l'action;

f) une mention précisant les dates, heures et lieux où les documents visés au sous-alinéa a)(i) peuvent être examinés.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un document est considéré comme étant sous l'autorité ou sous la garde d'une partie si :

a) d'une part, celle-ci a le droit d'en obtenir l'original ou une copie;

b) d'autre part, aucune partie adverse ne jouit de ce droit.

(4) Aux fins de l'établissement de l'affidavit de documents, une partie peut répertorier une liasse de documents comme un seul document si :

a) d'une part, les documents sont tous de même nature;

b) d'autre part, la description de la liasse est suffisamment détaillée pour qu'une autre partie puisse avoir une idée juste de son contenu.

224. (1) L'auteur de l'affidavit de documents est :

a) la partie, s'il s'agit d'un particulier qui a la capacité d'ester en justice;

b) la personne nommée en vertu de la règle 115, si la partie est un particulier qui n'a pas la capacité d'ester en justice;

c) un représentant autorisé de la personne morale ou de l'association sans personnalité morale, si la partie est une personne morale ou une association sans personnalité morale;

d) un représentant autorisé de la Couronne, si la partie est la Couronne.

(2) L'auteur de l'affidavit de documents, avant de signer celui-ci, se renseigne dans la mesure du raisonnable auprès des dirigeants, fonctionnaires, agents ou employés actuels ou antérieurs de la partie, y compris ceux qui se trouvent à l'extérieur du Canada, dont il est raisonnable de croire qu'ils pourraient détenir des renseignements au sujet de toute question en litige dans l'action.

Document sous l'autorité ou la garde d'une partie

Liasse de documents

Auteur de l'affidavit de documents

Obligations de l'auteur

Obligations of solicitor

- (3) The solicitor of record for a party shall
- (a) explain to the deponent of an affidavit of documents the necessity of making full disclosure under rule 223 and the possible consequences of failing to do so; and
 - (b) certify on the affidavit of documents or on a document attached to it that those explanations have been given.

(3) L'avocat inscrit au dossier d'une partie :

- a) explique à l'auteur de l'affidavit de documents l'obligation de divulguer tout ce qui est visé à la règle 223 et les conséquences possibles d'un manquement à cette obligation;
- b) inscrit sur l'affidavit ou sur un document joint à celui-ci une mention attestant qu'il a donné ces explications.

Order for disclosure

225. On motion, the Court may order a party to disclose in an affidavit of documents all relevant documents that are in the possession, power or control of

225. La Cour peut, sur requête, ordonner à une partie de divulguer dans l'affidavit de documents l'existence de tout document pertinent qui est en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- (a) where the party is an individual, any corporation that is controlled directly or indirectly by the party; or
- (b) where the party is a corporation,
 - (i) any corporation that is controlled directly or indirectly by the party,
 - (ii) any corporation or individual that directly or indirectly controls the party, or
 - (iii) any corporation that is controlled directly or indirectly by a person who also directly or indirectly controls the party.

- a) si la partie est un particulier, toute personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par la partie;

- b) si la partie est une personne morale :

- (i) toute personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par la partie,
- (ii) toute personne morale ou tout particulier qui contrôle directement ou indirectement la partie,
- (iii) toute personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par une personne qui contrôle aussi la partie, directement ou indirectement.

Need for continuing disclosure

226. (1) A party who becomes aware that its affidavit of documents is inaccurate or deficient shall, without delay, serve a supplementary affidavit of documents correcting the inaccuracy or deficiency.

226. (1) La partie qui se rend compte que son affidavit de documents est inexact ou insuffisant signifie sans délai un affidavit supplémentaire corrigeant cette inexactitude ou insuffisance.

Exception

(2) A document produced and marked as an exhibit on an examination need not be included in a supplementary affidavit of documents.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents produits lors d'un interrogatoire qui sont cotés comme pièces.

Sanctions

227. On motion, where the Court is satisfied that an affidavit of documents is inaccurate or deficient, the Court may inspect any document that may be relevant and may order that

227. La Cour peut, sur requête, si elle est convaincue qu'un affidavit de documents est inexact ou insuffisant, examiner tout document susceptible d'être pertinent et ordonner :

- (a) the deponent of the affidavit be cross-examined;
- (b) an accurate or complete affidavit be served and filed;
- (c) all or part of the pleadings of the party on behalf of whom the affidavit was made be struck out; or
- (d) that the party on behalf of whom the affidavit was made pay costs.

- a) que l'auteur de l'affidavit soit contre-interrogé;
- b) qu'un affidavit exact ou complet soit signifié et déposé;
- c) que les actes de procédure de la partie pour le compte de laquelle l'affidavit a été établi soient radiés en totalité ou en partie;
- d) que la partie pour le compte de laquelle l'affidavit a été établi paie les dépens.

Inspection of documents

228. (1) Subject to rule 230, a party who has served an affidavit of documents on another party shall, during business hours, allow the other party to inspect and, where practicable, to copy any document referred to in the affidavit that is not privileged, if the document is

228. (1) Sous réserve de la règle 230, la partie qui a signifié à une autre partie son affidavit de documents lui permet d'examiner et, si possible, de reproduire, pendant les heures de bureau, tout document mentionné dans cet affidavit, si aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué à l'égard du document et si celui-ci est :

- (a) in the possession of the party; or
- (b) in the power or control of the party and the other party requests that it be made available because the other party cannot otherwise inspect or copy it.

- a) soit en sa possession;
- b) soit sous son autorité ou sous sa garde, et que l'autre partie demande d'y avoir accès parce qu'elle ne pourrait autrement l'examiner ou le reproduire.

of ents	(2) A party who has served an affidavit of documents on another party shall, at the request of the other party, deliver to the other party a copy of any document referred to in subsection (1), if the other party pays the cost of the copies and of their delivery.	(2) La partie qui a signifié son affidavit de documents à une autre partie lui remet des copies de tout document visé au paragraphe (1) si celle-ci lui en fait la demande et paie le coût de reproduction et de livraison des copies.	Copies
for ction and tion	229. On motion, the Court may order the production for inspection and copying by a party of any document referred to in subsection 228(1), at a time and place and in a manner set out in the order.	229. La Cour peut, sur requête, ordonner la production de tout document visé au paragraphe 228(1) afin qu'une partie puisse l'examiner et le reproduire aux date, heure et lieu et selon les modalités qu'elle prescrit.	Production et examen ordonnés
from ction	230. On motion, the Court may relieve a party from production for inspection of any document, having regard to (a) the issues in the case and the order in which they are likely to be resolved; and (b) whether it would be unduly onerous to require the person to produce the document.	230. La Cour peut, sur requête, dispenser une partie de la production de certains documents pour examen, compte tenu des facteurs suivants : a) les questions en litige et l'ordre dans lequel elles sont susceptibles d'être réglées; b) il serait trop onéreux de les produire du fait de leur nombre ou de leur nature.	Dispense de production
losure or duction not ssion	231. The disclosure of a document or its production for inspection does not constitute an admission of its authenticity or admissibility in the action.	231. La communication d'un document ou sa production pour examen ne constitue pas une reconnaissance de son authenticité ou de son admissibilité dans le cadre de l'action.	Effet de la communication ou de la production d'un document
isclosed or leged document	232. (1) Unless the Court orders otherwise or discovery of documents has been waived by the parties, no document shall be used in evidence unless it has been (a) disclosed on a party's affidavit of documents as a document for which no privilege has been claimed; (b) produced for inspection by a party, or a person examined on behalf of one of the parties, on or subsequent to examinations for discovery; or (c) produced by a witness who is not, in the opinion of the Court, under control of the party.	232. (1) À moins que la Cour n'en ordonne autrement ou que les parties n'aient renoncé à leur droit d'obtenir communication des documents, un document ne peut être invoqué en preuve que dans l'un des cas suivant : a) il est mentionné dans l'affidavit de documents de la partie et, selon celui-ci, aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué; b) il a été produit par l'une des parties ou par une personne interrogée pour le compte de celle-ci pour examen, pendant ou après les interrogatoires préalables; c) il a été produit par un témoin qui, de l'avis de la Cour, n'est pas sous le contrôle de la partie.	Documents qui ne peuvent servir de preuve
ception	(2) Subsection (1) does not apply to a document that is used solely as a foundation for, or as a part of a question in, cross-examination or re-examination.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui sont utilisés uniquement comme fondement ou partie d'une question posée à un contre-interrogatoire ou à un nouvel interrogatoire.	Exception
roduction om non-party th leave	233. (1) On motion, the Court may order the production of any document that is in the possession of a person who is not a party to the action, if the document is relevant and its production could be compelled at trial.	233. (1) La Cour peut, sur requête, ordonner qu'un document en la possession d'une personne qui n'est pas une partie à l'action soit produit s'il est pertinent et si sa production pourrait être exigée lors de l'instruction.	Production d'un document en la possession d'un tiers
personal ervice on non- arty	(2) Notice of a motion for an order under subsection (1) shall be personally served on the person who is in possession of the document.	(2) L'avis d'une requête présentée pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1) est signifié à personne à la personne qui a le document en sa possession.	Signification à personne
reparation of ertified copy	(3) The Court may, in an order under subsection (1), give directions for the preparation of a certified copy of the document to be used instead of the original.	(3) La Cour peut, dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), donner des directives au sujet de la préparation d'une copie certifiée conforme du document pour qu'elle tienne lieu d'original.	Préparation d'une copie certifiée conforme
<i>Examinations for Discovery</i>			
Both oral and written examination	234. (1) A party may conduct an examination for discovery by way of both an oral and a written examination only with leave of the Court or with the consent of the person being examined and all other parties entitled to examine that person.	234. (1) Une partie ne peut procéder à un interrogatoire préalable en partie oralement et en partie par écrit que si elle a obtenu l'autorisation de la Cour ou le consentement de la personne soumise à l'interrogatoire et celui des autres parties ayant le droit d'interroger cette dernière.	En partie oralement et en partie par écrit

Oral examination by two or more parties	(2) Where two or more parties are entitled to examine a person, the examination for discovery shall be by way of an oral examination, except with leave of the Court or with the consent of the person being examined and all other parties entitled to examine that person.	(2) Lorsque plus d'une partie a le droit d'interroger une personne, l'interrogatoire préalable se déroule oralement; il ne peut se dérouler par écrit qu'avec l'autorisation de la Cour ou le consentement de la personne soumise à l'interrogatoire et celui des autres parties ayant le droit d'interroger cette dernière.
Single examination	235. Except with leave of the Court, a party may examine for discovery any adverse party only once.	235. Sauf autorisation contraire de la Cour, une partie ne peut interroger au préalable une partie adverse qu'une seule fois.
When examination may be initiated	236. (1) Subject to subsection (2), a party may examine an adverse party for discovery only if (a) the pleadings are closed and the examining party has served its affidavit of documents; (b) the pleadings are closed and the adverse party consents to the examination being conducted before the examining party has served its affidavit of documents; or (c) the adverse party is in default of serving and filing its pleadings and leave of the Court has been obtained.	236. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une partie ne peut interroger au préalable une partie adverse que si, selon le cas : a) les actes de procédure sont clos et la partie qui interroge a signifié son affidavit de documents; b) les actes de procédure sont clos et la partie adverse consent à ce que l'interrogatoire préalable soit tenu avant que la partie qui interroge ait signifié son affidavit de documents; c) la partie adverse n'a signifié ni déposé aucun acte de procédure et la Cour a donné son autorisation.
Examination by defendant	(2) Subject to subsection (3), a defendant may examine a plaintiff at any time after the statement of claim is filed.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), un défendeur peut interroger le demandeur à tout moment après le dépôt de la déclaration.
Multiple defendants	(3) Where two or more defendants are represented by the same solicitor, none of them may examine the plaintiff before filing a defence unless all of them examine the plaintiff at the same time.	(3) Lorsque deux ou plusieurs défendeurs sont représentés par le même avocat, aucun d'eux ne peut interroger le demandeur avant d'avoir déposé une défense, à moins qu'ils n'interrogent le demandeur tous en même temps.
Representative selected	237. (1) A corporation, partnership or unincorporated association that is to be examined for discovery shall select a representative to be examined on its behalf.	237. (1) La personne morale, la société de personnes ou l'association sans personnalité morale qui est soumise à un interrogatoire préalable désigne un représentant pour répondre en son nom.
Examination of Crown	(2) Where the Crown is to be examined for discovery, the Attorney General of Canada shall select a representative to be examined on its behalf.	(2) Lorsque la Couronne est soumise à un interrogatoire préalable, le procureur général du Canada désigne un représentant pour répondre en son nom.
Order for substitution	(3) The Court may, on the motion of a party entitled to examine a person selected under subsection (1) or (2), order that some other person be examined.	(3) La Cour peut, sur requête d'une partie ayant le droit d'interroger une personne désignée conformément aux paragraphes (1) ou (2), ordonner qu'une autre personne soit interrogée à sa place.
Examination of assignee	(4) Where an assignee is a party to an action, the assignor may also be examined for discovery.	(4) Lorsqu'un cessionnaire est partie à l'action, le cédant peut également être soumis à un interrogatoire préalable.
Examination of trustee in bankruptcy	(5) Where a trustee in bankruptcy is a party to an action, the bankrupt may also be examined for discovery.	(5) Lorsqu'un syndic de faillite est partie à l'action, le failli peut aussi être soumis à un interrogatoire préalable.
Examination of party under legal disability	(6) Where a party intends to examine for discovery a person appointed under rule 121 to act on behalf of a person under legal disability, with leave of the Court, the party may also examine the person under disability.	(6) La partie qui entend soumettre à un interrogatoire préalable la personne nommée, en application de la règle 121, pour agir au nom d'une personne qui n'a pas la capacité d'ester en justice peut aussi, avec l'autorisation de la Cour, soumettre cette dernière à un interrogatoire préalable.
Examination of nominal party	(7) Where a party intends to examine for discovery a person bringing or defending an action on behalf of another person who is not a party, with leave of the Court, the party may also examine that other person.	(7) Si une partie entend soumettre à un interrogatoire préalable une partie qui introduit ou conteste l'action pour le compte d'une personne qui n'est pas une partie, elle peut aussi, avec l'autorisation de la Cour, soumettre cette personne à un interrogatoire préalable.

ation of
ties
ve

238. (1) A party to an action may bring a motion for leave to examine for discovery any person not a party to the action, other than an expert witness for a party, who might have information on an issue in the action.

al
on non-

(2) On a motion under subsection (1), the notice of motion shall be served on the other parties and personally served on the person to be examined.

Court
grant

(3) The Court may, on a motion under subsection (1), grant leave to examine a person and determine the time and manner of conducting the examination, if it is satisfied that

(a) the person may have information on an issue in the action;

(b) the party has been unable to obtain the information informally from the person or from another source by any other reasonable means;

(c) it would be unfair not to allow the party an opportunity to question the person before trial; and

(d) the questioning will not cause undue delay, inconvenience or expense to the person or to the other parties.

enses of
on
examiné

239. (1) Unless the Court orders otherwise, a party who is granted leave to examine a person under rule 238 shall pay to the person

(a) at least 10 days before the day of the examination, an amount sufficient to cover reasonable travel expenses; and

(b) within 10 days after the examination, an amount sufficient to cover any reasonable travel expenses in excess of the initial payment.

assistance of
licitor

(2) A person being examined under rule 238 is entitled to be assisted by a solicitor.

sts of
licitor

(3) On motion, the Court may, in special circumstances, order that the costs of a solicitor assisting a person to be examined under rule 238 be included in the amounts paid under subsection (1).

questioning by
ther parties

(4) A person being examined under rule 238 may also be questioned by any other party.

cross-
amination or
earsay

(5) A person being examined under rule 238 shall not be cross-examined and shall not be required to give hearsay evidence.

se as
vidence at
trial

(6) The testimony of a person who was examined under rule 238 shall not be used as evidence at trial but, if the person is a witness at trial, it may be used in cross-examination in the same manner as any written statement of a witness.

238. (1) Une partie à une action peut, par voie de requête, demander l'autorisation de procéder à l'interrogatoire préalable d'une personne qui n'est pas une partie, autre qu'un témoin expert d'une partie, qui pourrait posséder des renseignements sur une question litigieuse soulevée dans l'action.

Interrogatoire
d'un tiers

(2) L'avis de la requête visée au paragraphe (1) est signifié aux autres parties et, par voie de signification à personne, à la personne que la partie se propose d'interroger.

Signification
de l'avis de
requête

(3) Par suite de la requête visée au paragraphe (1), la Cour peut autoriser la partie à interroger une personne et fixer la date et l'heure de l'interrogatoire et la façon de procéder, si elle est convaincue, à la fois :

Autorisation de
la Cour

a) que la personne peut posséder des renseignements sur une question litigieuse soulevée dans l'action;

b) que la partie n'a pu obtenir ces renseignements de la personne de façon informelle ou d'une autre source par des moyens raisonnables;

c) qu'il serait injuste de ne pas permettre à la partie d'interroger la personne avant l'instruction;

d) que l'interrogatoire n'occasionnera pas de retards, d'inconvénients ou de frais déraisonnables à la personne ou aux autres parties.

239. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, la partie qui est autorisée à interroger une personne aux termes de la règle 238 paie à cette dernière :

Indemnité

a) au moins 10 jours avant le jour de l'interrogatoire, une somme d'argent suffisante pour couvrir ses frais de déplacement raisonnables;

b) dans un délai de 10 jours après l'interrogatoire, une somme d'argent suffisante pour couvrir les frais de déplacement raisonnables qui n'étaient pas couverts par le premier paiement.

(2) La personne interrogée aux termes de la règle 238 peut se faire assister par un avocat.

Assistance
d'un avocat

(3) La Cour peut, sur requête, si des circonstances spéciales le justifient, ordonner qu'un montant équivalent aux frais de l'avocat qui assiste la personne à interroger soit inclus dans les sommes versées conformément au paragraphe (1).

Indemnité
additionnelle

(4) Toute autre partie à l'action peut également interroger la personne interrogée aux termes de la règle 238.

Interrogatoire
par les autres
parties

(5) La personne qui est interrogée aux termes de la règle 238 ne peut être contre-interrogée ni tenue de présenter un témoignage constituant du oui-dire.

Contre-
interrogatoire
interdit

(6) Le témoignage de la personne interrogée aux termes de la règle 238 ne peut être utilisé en preuve à l'instruction mais peut, si celle-ci sert de témoin à l'instruction, être utilisé dans le contre-interrogatoire de la même manière qu'une déclaration écrite d'un témoin.

Utilisation en
preuve

Scope of examination

240. A person being examined for discovery shall answer, to the best of the person's knowledge, information and belief, any question that

(a) is relevant to any unadmitted allegation of fact in a pleading filed by the party being examined or by the examining party; or

(b) concerns the name or address of any person, other than an expert witness, who might reasonably be expected to have knowledge relating to a matter in question in the action.

240. La personne soumise à un interrogatoire préalable répond, au mieux de sa connaissance et de sa croyance, à toute question qui :

a) soit se rapporte à un fait allégué et non admis dans un acte de procédure déposé par la partie soumise à l'interrogatoire préalable ou par la partie qui interroge;

b) soit concerne le nom ou l'adresse d'une personne, autre qu'un témoin expert, dont il est raisonnable de croire qu'elle a une connaissance d'une question en litige dans l'action.

Étendue de l'interrogatoire

Obligation to inform self

241. Subject to paragraph 242(1)(d), a person who is to be examined for discovery, other than a person examined under rule 238, shall, before the examination, become informed by making inquiries of any present or former officer, servant, agent or employee of the party, including any who are outside Canada, who might be expected to have knowledge relating to any matter in question in the action.

241. Sous réserve de l'alinéa 242(1)d), la personne soumise à un interrogatoire préalable, autre que celle interrogée aux termes de la règle 238, se renseigne, avant celui-ci, auprès des dirigeants, fonctionnaires, agents ou employés actuels ou antérieurs de la partie, y compris ceux qui se trouvent à l'extérieur du Canada, dont il est raisonnable de croire qu'ils pourraient détenir des renseignements au sujet de toute question en litige dans l'action.

Obligation de se renseigner

Objections permitted

242. (1) A person may object to a question asked in an examination for discovery on the ground that

(a) the answer is privileged;

(b) the question is not relevant to any unadmitted allegation of fact in a pleading filed by the party being examined or by the examining party;

(c) the question is unreasonable or unnecessary; or

(d) it would be unduly onerous to require the person to make the inquiries referred to in rule 241.

242. (1) Une personne peut soulever une objection au sujet de toute question posée lors d'un interrogatoire préalable au motif que, selon le cas :

a) la réponse est protégée par un privilège de non-divulgaration;

b) la question ne se rapporte pas à un fait allégué et non admis dans un acte de procédure déposé par la partie soumise à l'interrogatoire ou par la partie qui l'interroge;

c) la question est déraisonnable ou inutile;

d) il serait trop onéreux de se renseigner auprès d'une personne visée à la règle 241.

Objets de la permission

Objections not permitted

(2) A person other than a person examined under rule 238 may not object to a question asked in an examination for discovery on the ground that

(a) the answer would be evidence or hearsay;

(b) the question constitutes cross-examination.

(2) À l'exception d'une personne interrogée aux termes de la règle 238, nul ne peut s'opposer à une question posée lors d'un interrogatoire préalable au motif que, selon le cas :

a) la réponse constituerait un élément de preuve ou du oui-dire;

b) la question constitue un contre-interrogatoire.

Objets de l'interrogatoire

Limit on examination

243. On motion, the Court may limit an examination for discovery that it considers to be oppressive, vexatious or unnecessary.

243. La Cour peut, sur requête, limiter les interrogatoires préalables qu'elle estime abusifs, vexatoires ou inutiles.

Droits de l'interrogatoire

Examined party to be better informed

244. (1) Where a person being examined for discovery, other than a person examined under rule 238, is unable to answer a question, the examining party may require the person to become better informed and may conclude the examination, subject to obtaining answers to any remaining questions.

244. (1) Lorsqu'une partie soumet une personne, autre que celle visée à la règle 238, à un interrogatoire préalable et que celle-ci est incapable de répondre à une question, elle peut exiger que la personne se renseigne davantage et peut mettre fin à l'interrogatoire préalable à la condition d'obtenir les réponses aux questions qu'il lui reste à poser.

Obligation de mieux renseigner

Further answers

(2) A person being examined who is required to become better informed shall provide the information sought by the examining party by submitting to a continuation of the oral examination for discovery in respect of the information or, where the parties agree, by providing the information in writing.

(2) La personne contrainte de mieux se renseigner fournit les renseignements demandés par la partie en se soumettant à nouveau à l'interrogatoire préalable oral ou, avec le consentement des parties, en fournissant les renseignements par écrit.

Renseignements additionnels

Information deemed part of examination

(3) Information provided under subsection (2) is deemed to be part of the examination for discovery.

(3) Les renseignements donnés aux termes du paragraphe (2) sont réputés faire partie de l'interrogatoire préalable.

Effet des renseignements donnés

245. (1) A person who was examined for discovery and who discovers that the answer to a question in the examination is no longer correct or complete shall, without delay, provide the examining party with the corrected or completed information in writing.

(2) An examining party may require a person providing information under subsection (1) to continue the examination for discovery in respect of that information.

(3) Information provided under subsection (1) is deemed to be part of the examination for discovery.

246. (1) The solicitor of a person being examined for discovery orally may answer a question on behalf of the person during the examination, unless the examining party objects.

(2) An answer given by a solicitor under subsection (1) is deemed to be the answer of the person being examined for discovery.

247. Where

(a) an order was made under rule 153 that an issue of fact be the subject of a reference after trial, or

(b) an order was made under rule 107 that an issue in the action be determined separately,

any subsequent examination for discovery or inspection of documents shall not extend to that issue, unless otherwise ordered by the Court.

248. Where a party examined for discovery, or a person examined for discovery on behalf of a party, has refused, on the ground of privilege or for any other reason, to answer a proper question and has not subsequently answered the question, the party may not introduce the information sought by the question at trial without leave of the Court.

Inspection of Property

249. (1) On motion, where the Court is satisfied that it is necessary or expedient for the purpose of obtaining information or evidence in full, the Court may order, in respect of any property that is the subject-matter of an action or as to which a question may arise therein, that

(a) a sample be taken of the property;

(b) an inspection be made of the property; or

(c) an experiment be tried on or with the property.

(2) An order made under subsection (1) may authorize a person to enter any land or building where the property is located for the purpose of enabling the order to be carried out.

245. (1) La personne interrogée au préalable qui se rend compte par la suite que la réponse qu'elle a donnée à une question n'est plus exacte ou complète fournit sans délai, par écrit, les renseignements exacts ou complets à la partie qui l'a interrogée.

Réponse inexacte ou incomplète

(2) Si une personne interrogée au préalable donne des renseignements en application du paragraphe (1), la partie qui l'a interrogée peut reprendre l'interrogatoire préalable à l'égard de ces renseignements.

Reprise de l'interrogatoire

(3) Les renseignements donnés aux termes du paragraphe (1) sont réputés faire partie de l'interrogatoire préalable.

Effet des renseignements donnés

246. (1) L'avocat de la personne soumise à un interrogatoire préalable oral peut, pendant l'interrogatoire, répondre à une question pour le compte de cette personne, à moins que la partie qui interroge ne s'y oppose.

Droit de réponse de l'avocat

(2) La réponse donnée par l'avocat conformément au paragraphe (1) est réputée être la réponse de la personne soumise à l'interrogatoire préalable.

Effet de la réponse

247. Sauf ordonnance contraire de la Cour, un interrogatoire préalable ou l'examen de documents ne peuvent porter sur la question visée par l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

Limitation de l'interrogatoire

a) une ordonnance, rendue en vertu de la règle 153, exigeant qu'une question de fait fasse l'objet d'un renvoi après l'instruction;

b) une ordonnance, rendue aux termes de la règle 107, exigeant l'instruction séparée d'une question en litige dans l'action.

248. La partie soumise à un interrogatoire préalable, ou la personne interrogée pour son compte, qui a refusé de répondre à une question légitime au motif que les renseignements demandés sont protégés par un privilège de non-divulgaration ou pour tout autre motif, et qui n'y a pas répondu par la suite, ne peut donner ces renseignements à l'instruction à moins d'obtenir l'autorisation de la Cour.

Inadmissibilité des renseignements non divulgués

Examen de biens

249. (1) La Cour peut, sur requête, si elle l'estime nécessaire ou opportun pour obtenir des renseignements complets ou une preuve complète, ordonner à l'égard des biens qui font l'objet de l'action ou au sujet desquels une question peut y être soulevée :

Ordonnance d'examen

a) que des échantillons de ces biens soient prélevés;

b) que l'examen de ces biens soit effectué;

c) que des expériences soient effectuées sur ces biens ou à l'aide de ceux-ci.

(2) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), la Cour peut, pour en permettre l'exécution, autoriser une personne à entrer sur le terrain ou dans le bâtiment où se trouvent les biens.

Autorisation d'entrée

Personal
service on non-
party

(3) Where a motion is brought under subsection (1) for an order in respect of property that is in the possession of a person who is not a party to the action, that person shall be personally served with notice of the motion.

(3) Lorsqu'une requête présentée en vue de l'obtention d'une ordonnance aux termes du paragraphe (1) vise des biens qui sont en la possession d'une personne qui n'est pas une partie à l'action, l'avis de requête est signifié à personne à cette dernière.

Sig
pen

Medical Examination of Parties

Order for
medical
examination

250. (1) In an action for damages for personal injuries, the Court may, on motion, order the injured person to submit to a medical examination at a place and by a medical practitioner appointed by the Court.

250. (1) Dans une action pour indemnisation d'un préjudice corporel, la Cour peut, sur requête, ordonner que la personne qui a subi le préjudice soit examinée à l'endroit et par le médecin désignés par la Cour.

Orde
d'ex
médi

Who may
attend
examination

(2) A person who is required to undergo a medical examination under this rule is entitled to have a solicitor, medical advisor or person appointed under rule 115, or all of them, present at the examination, but no other person, other than the person being examined and the medical practitioner authorized to conduct the examination, shall be present during the examination, except with leave of the Court or with the consent of the parties.

(2) Toute personne contrainte de subir un examen médical aux termes de la présente règle a le droit d'exiger que son avocat, son conseiller médical ou la personne nommée en vertu de la règle 115 assistent à l'examen. Outre ces personnes, aucune personne autre que le médecin chargé de l'examen ne peut y assister, sauf avec l'autorisation de la Cour ou le consentement des parties.

Pers
prés
l'exa

Scope of
examination

(3) A medical practitioner who is examining a person under this rule may, in connection with that examination, ask the person any question that may be relevant to the purpose of the examination, and any statement made by the person during such an examination is admissible in evidence.

(3) Le médecin qui fait l'examen d'une personne aux termes de la présente règle peut poser à celle-ci toute question qui peut être pertinente aux fins de l'examen; les déclarations faites par la personne au cours de l'examen sont admissibles en preuve.

Étenc
l'exa

Sanctions for
plaintiff's
failure to
comply

(4) If a plaintiff fails, without reasonable excuse, to comply with an order under subsection (1) or to answer any questions referred to in subsection (3), the Court may dismiss the action.

(4) Si le demandeur omet, sans excuse valable, de se conformer à une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou de répondre aux questions posées aux termes du paragraphe (3), la Cour peut rejeter l'action.

Sanct
de dé

Further
medical
examination

251. On motion, the Court may order further medical examinations in accordance with rule 250, on such terms as it considers just.

251. La Cour peut, sur requête, ordonner d'autres examens médicaux conformément à la règle 250, selon les modalités qu'elle estime équitables.

Autre
exame
médic

Medical report

252. (1) After conducting a medical examination under rule 250, the medical practitioner shall prepare a written report setting out his or her observations, the results of any tests made and his or her conclusions, diagnosis and prognosis and forthwith provide the report to the party who obtained the order.

252. (1) Après l'examen médical ordonné en vertu de la règle 250, le médecin rédige un rapport contenant ses observations, les résultats des tests effectués et ses conclusions, son diagnostic et son pronostic et le remet sans délai à la partie qui a obtenu l'ordonnance.

Rappo
médic

Service of
medical report

(2) A party who obtains an order under rule 250 shall forthwith serve the report obtained pursuant to it on every other party.

(2) La partie qui a obtenu l'ordonnance signifie le rapport du médecin sans délai aux autres parties.

Signifi
du rapp
médic

Report
confidential

(3) Every person who receives a medical report under this rule shall treat it as confidential and use it only for the purposes of the action.

(3) Toute personne qui reçoit un rapport médical aux termes de la présente règle est tenue de le traiter comme confidentiel et de ne s'en servir qu'aux fins de l'action.

Confid
du rapp
médic

Medical
practitioner as
witness

253. Unless the Court orders otherwise, a medical practitioner who has made an examination under an order made under subsection 250(1) may, subject to rule 279, be called as a witness at trial.

253. Sauf ordonnance contraire de la Cour, le médecin qui a fait un examen aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 250(1) peut, sous réserve de la règle 279, être appelé à comparaître comme témoin à l'instruction.

Médec
appelé
témoig

Costs of
medical
examination

254. The Court may order that a party seeking an order under subsection 250(1) or rule 251 pay to the person to be examined or to a representative of

254. La Cour peut ordonner que la partie qui demande l'ordonnance visée au paragraphe 250(1) ou à la règle 251 verse à la personne qui doit subir

Frais de
l'exame
médic

the person appointed under rule 115 all necessary expenses of attending the examination.

l'examen médical, ou à son représentant nommé en vertu de la règle 115, un montant correspondant aux frais nécessaires engagés pour subir cet examen.

ADMISSIONS

AVEUX

255. A party may, after pleadings have been closed, request that another party admit a fact or the authenticity of a document by serving a request to admit, in Form 255, on that party.

255. Une partie peut, après clôture des actes de procédure, demander à une autre partie de reconnaître la véracité d'un fait ou l'authenticité d'un document en lui signifiant une demande à cet effet selon la formule 255.

Demande de reconnaître des faits ou des documents

256. A party who is served with a request to admit is deemed to admit a fact or the authenticity of a document set out in the request to admit unless that party serves a response to the request in Form 256 within 20 days after its service and denies the admission, setting out the grounds for the denial.

256. La partie qui reçoit signification d'une demande de reconnaissance est réputée reconnaître la véracité du fait ou l'authenticité du document qui en fait l'objet, sauf si elle signifie une dénégation établie selon la formule 256, avec motifs à l'appui, dans les 20 jours suivant la signification.

Effet d'une telle demande

PRE-TRIAL

PHASE PRÉCÉDANT L'INSTRUCTION

Settlement Discussions

Discussion de conciliation

257. Within 60 days after the close of pleadings, the solicitors for the parties shall discuss the possibility of settling any or all of the issues in the action and of bringing a motion to refer any unsettled issues to a dispute resolution conference.

257. Dans les 60 jours suivant la clôture des actes de procédure, les avocats des parties discutent de la possibilité de régler tout ou partie des questions en litige dans l'action et de présenter une requête demandant que les questions non réglées fassent l'objet d'une conférence de règlement des litiges.

Discussion de conciliation

Pre-trial Conferences

Conférence préparatoire

258. (1) After the close of pleadings, a party who is not in default under these Rules or under an order of the Court and who is ready for trial may serve and file a requisition for a pre-trial conference, accompanied by a pre-trial conference memorandum.

258. (1) Après la clôture des actes de procédure, toute partie qui n'est pas en défaut selon les présentes règles ou une ordonnance de la Cour et qui est prête pour l'instruction peut signifier et déposer une demande de conférence préparatoire accompagnée d'un mémoire relatif à la conférence préparatoire.

Demande de conférence préparatoire

(2) A requisition for a pre-trial conference shall be in Form 258 and include a certification by the solicitor of record that

(2) La demande de conférence préparatoire est établie selon la formule 258 et comporte une attestation de l'avocat de la partie portant que :

Contenu de la demande

- (a) all examinations for discovery that the party intends to conduct have been completed; and
- (b) settlement discussions have taken place in accordance with rule 257.

- a) tous les interrogatoires préalables qu'entend tenir la partie sont terminés;
- b) une discussion de conciliation a eu lieu en conformité avec la règle 257.

Contenu du mémoire relatif à la conférence préparatoire

(3) A pre-trial conference memorandum shall contain

(3) Le mémoire relatif à la conférence préparatoire contient :

- (a) a concise statement of the nature of the proceeding;
- (b) any admissions of the party;
- (c) the factual and legal contentions of the party; and
- (d) a statement of the issues to be determined at trial.

- a) un exposé concis de la nature de l'instance;
- b) les aveux de la partie;
- c) les prétentions de la partie quant aux faits et au droit;
- d) un exposé des questions à trancher à l'instruction.

Documents

(4) A pre-trial conference memorandum shall be accompanied by a copy of all documents that are intended to be used at trial that may be of assistance in settling the action.

(4) Le mémoire relatif à la conférence préparatoire est accompagné d'une copie de tous les documents destinés à être utilisés à l'instruction qui peuvent aider au règlement de l'action.

Time and place for pre-trial conference 259. On the filing of a requisition for a pre-trial conference, the Court shall fix a time, not more than 60 days thereafter, and place for the pre-trial conference.

Participation at pre-trial conference 260. Unless the Court directs otherwise, the solicitors of record for the parties and the parties or their authorized representatives shall participate in a pre-trial conference.

Notice of pre-trial conference 261. The Administrator shall serve a notice of pre-trial conference, in Form 261, on the parties at least 30 days before the date fixed for the conference.

Pre-trial conference memoranda 262. Every party, other than the party who filed the requisition for a pre-trial conference, shall serve and file a pre-trial conference memorandum at least seven days before the date fixed for the conference.

Scope of pre-trial conference 263. Participants at a pre-trial conference must be prepared to address

- (a) the possibility of settlement of any or all of the issues in the action and of referring any unsettled issues to a dispute resolution conference;
- (b) simplification of the issues in the action;
- (c) definition of any issues requiring the evidence of expert witnesses;
- (d) the possibility of obtaining admissions that may facilitate the trial;
- (e) the issue of liability;
- (f) the amount of damages, where damages are claimed;
- (g) the estimated duration of the trial;
- (h) the advisability of having the Court appoint an expert to give testimony at the trial;
- (i) the advisability of a reference;
- (j) suitable dates for a trial;
- (k) the necessity for interpreters or simultaneous interpretation at the trial;
- (l) whether a notice of a constitutional question needs to be served under section 57 of the Act;
- (m) the content of the trial record; and
- (n) any other matter that may promote the timely and just disposition of the action.

Assignment of trial date 264. A judge or prothonotary who conducts a pre-trial conference shall fix the place of trial and assign a date for trial at the earliest practicable date after the pre-trial conference.

Order 265. At a pre-trial conference,
 (a) a judge may make any order respecting the conduct of the action; and
 (b) a prothonotary may make any order respecting the conduct of the action other than an order under a motion referred to in any of paragraphs 50(1)(a) to (i).

Pre-trial judge not to preside at trial 266. A judge or prothonotary who conducts a pre-trial conference in an action shall not preside at the trial of the action unless all parties consent.

259. Lorsqu'une demande de conférence préparatoire est déposée, la Cour fixe l'heure, la date — au plus tard le 60^e jour qui suit — et le lieu de la conférence préparatoire.

260. Sauf directives contraires de la Cour, les avocats inscrits au dossier et les parties ou leurs représentants autorisés participent à la conférence préparatoire à l'instruction.

261. L'administrateur signifie aux parties un avis de la conférence préparatoire, établi selon la formule 261, au moins 30 jours avant la date de la conférence.

262. Chaque partie, sauf celle qui a déposé la demande de conférence préparatoire, signifie et dépose son mémoire relatif à la conférence préparatoire au moins sept jours avant la date de la conférence.

263. Les participants à la conférence préparatoire doivent être disposés à traiter de ce qui suit :

- a) la possibilité de régler tout ou partie des questions en litige dans l'action et de soumettre les questions non réglées à une conférence de règlement des litiges;
- b) la simplification des questions en litige;
- c) la détermination des questions en litige qui requièrent la déposition d'un témoin expert;
- d) la possibilité d'obtenir des aveux susceptibles de faciliter l'instruction;
- e) la question de la responsabilité;
- f) le montant des dommages-intérêts, s'il y a lieu;
- g) la durée prévue de l'instruction;
- h) l'opportunité de la nomination d'un expert par la Cour pour témoigner à l'instruction;
- i) l'opportunité d'un renvoi;
- j) les dates convenables pour l'instruction;
- k) la nécessité de l'interprétation simultanée ou de la présence d'interprètes à l'instruction;
- l) la nécessité de signifier l'avis d'une question constitutionnelle visé à l'article 57 de la Loi;
- m) le contenu du dossier d'instruction;
- n) toute autre question qui puisse favoriser un règlement juste et opportun de l'action.

264. Le juge ou le protonotaire qui préside la conférence préparatoire à l'instruction fixe le lieu et la date de l'instruction, aussitôt que possible après la conférence préparatoire.

265. Lors de la conférence préparatoire :

- a) le juge peut rendre une ordonnance à l'égard de la conduite de l'action;
- b) le protonotaire peut rendre une ordonnance à l'égard de la conduite de l'action, autre qu'une ordonnance relative à une requête visée à l'un des alinéas 50(1)a) à i).

266. Le juge ou le protonotaire qui tient une conférence préparatoire à l'instruction d'une action ne peut présider l'instruction que si toutes les parties y consentent.

closure
court

267. No communication shall be made to a judge or prothonotary presiding at a trial or hearing, or on a motion or reference in an action, with respect to any statement made at a pre-trial conference, except as may be permitted in an order made at the conclusion of the pre-trial conference or as consented to by the parties.

267. Il ne peut être adressé au juge ou au proto-
notaire qui préside l'instruction de l'action, ou qui
est saisi d'une requête ou d'un renvoi au cours de
l'action, aucune communication concernant les
déclarations faites au cours de la conférence prépa-
ratoire à l'instruction, à moins que l'ordonnance
rendue à la conclusion de la conférence ne l'auto-
rise ou que les parties n'y consentent.

Communication
interdite

Trial Record

record

268. The plaintiff, or any other party so directed by the Court at a pre-trial conference, shall serve and file a trial record not later than 40 days before the date fixed for trial.

268. Le demandeur, ou toute autre partie dési-
gnée par la Cour lors de la conférence préparatoire
à l'instruction, signifie et dépose un dossier d'ins-
truction au moins 40 jours avant la date fixée pour
l'instruction.

Dossier
d'instruction

nt of trial
l

269. A trial record shall contain the pleadings, any particulars, all orders and directions respecting the trial and any other filed document that is neces-
sary for the conduct of the trial.

269. Le dossier d'instruction contient les actes de
procédure ainsi que les précisions fournies, le cas
échéant, les ordonnances rendues et les directives
données quant à l'instruction et tout autre docu-
ment déposé qui est nécessaire à l'instruction.

Contenu

Trial Management Conference

ne of trial
agement
ference

270. Notwithstanding rule 266, a judge or pro-
thonotary before whom an action has been set
down for trial may, without being disqualified from
presiding at the trial, hold a conference, either be-
fore or during the trial, to consider any matter that
may assist in the just and timely disposition of the
action.

270. Malgré la règle 266, le juge ou le proto-
notaire devant qui doit se dérouler l'instruction d'une
action peut, sans pour autant se récuser, tenir une
conférence avant ou durant l'instruction pour étu-
dier toute question susceptible de favoriser un ré-
glement juste et opportun de l'action.

Portée

Taking of Trial Evidence out of Court

vidence taken
of court

271. (1) On motion, the Court may order the ex-
amination for trial of a person out of court.

271. (1) La Cour peut, sur requête, ordonner
qu'une personne soit interrogée hors cour en vue de
l'instruction.

Interrogatoire
hors cour

nsiderations

(2) In making an order under subsection (1), the
Court may consider

(2) La Cour peut tenir compte des facteurs sui-
vants lorsqu'elle rend l'ordonnance visée au para-
graphe (1) :

Facteurs à
prendre en
compte

- (a) the expected absence of the person at the time
of trial;
- (b) the age or any infirmity of the person;
- (c) the distance the person resides from the place
of trial; and
- (d) the expense of having the person attend at
trial.

- a) l'absence prévue de la personne au moment de
l'instruction;
- b) l'âge ou l'infirmité de la personne;
- c) la distance qui sépare la résidence de la per-
sonne du lieu de l'instruction;
- d) les frais qu'occasionnerait la présence de
celle-ci à l'instruction.

rections
arding
ing evidence
fore trial

(3) In an order under subsection (1), or on the
subsequent motion of a party, the Court may give
directions regarding the time, place, manner and
costs of the examination, notice to be given to the
person being examined and to other parties, the
attendance of witnesses and the production of re-
quested documents or material.

(3) Dans l'ordonnance rendue en vertu du pa-
graphe (1) ou sur requête subséquente d'une partie,
la Cour peut donner des directives au sujet des
date, heure, lieu et frais de l'interrogatoire, de la
façon de procéder, de l'avis à donner à la personne
à interroger et aux autres parties, de la comparution
des témoins et de la production des documents ou
éléments matériels demandés.

Directives
concernant
l'interrogatoire

urther
amination

(4) On motion, the Court may order the further
examination, before the Court or before a person
designated by the Court, of any witness examined
under subsection (1), and if such an examination is
not conducted, the Court may refuse to admit the
evidence of that witness.

(4) La Cour peut, sur requête, ordonner qu'un
témoin interrogé en application du paragraphe (1)
subisse un interrogatoire supplémentaire devant elle
ou la personne qu'elle désigne à cette fin, si
l'interrogatoire n'a pas lieu, la Cour peut refuser
d'admettre la déposition de ce témoin.

Interrogatoire
supplémentaire

Commission
for
examination
outside Canada

272. (1) Where an examination under rule 271 is to be made outside Canada, the Court may order the issuance of a commission under the seal of the Court, letters rogatory, a letter of request or any other document necessary for the examination in Form 272A, 272B or 272C, as the case may be.

272. (1) Lorsque l'interrogatoire visé à la règle 271 doit se faire à l'étranger, la Cour peut ordonner à cette fin, selon les formules 272A, 272B ou 272C, la délivrance d'une commission rogatoire sous son sceau, de lettres rogatoires, d'une lettre de demande ou de tout autre document nécessaire.

Examination
outside Canada

(2) A person authorized under subsection (1) to take the examination of a witness in a jurisdiction outside Canada shall, unless the parties agree otherwise or the Court orders otherwise, take the examination in a manner that is binding on the witness under the law of that jurisdiction.

(2) À moins que les parties n'en conviennent autrement ou que la Cour n'en ordonne autrement, la personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à interroger un témoin dans un pays autre que le Canada procède à cet interrogatoire d'une manière qui lie le témoin selon le droit de ce pays.

Use of
evidence at
trial

273. Unless the Court orders otherwise, evidence obtained on an examination under subsection 271(1) or (4) may, without further proof, be used in evidence by any party.

273. Sauf ordonnance contraire de la Cour, toute déposition recueillie à l'interrogatoire visé aux paragraphes 271(1) ou (4) peut, sans autre justification, être invoquée en preuve par toute partie.

TRIAL PROCEDURE

INSTRUCTION

*General**Déroulement*Order of
presentation

274. (1) Subject to subsection (2), at the trial of an action, unless the Court directs otherwise,

274. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à l'instruction d'une action, sauf directives contraires de la Cour :

(a) the plaintiff shall make an opening address and then adduce evidence;

a) le demandeur fait un bref exposé préliminaire, puis présente sa preuve;

(b) when the plaintiff's evidence is concluded, the defendant shall make an opening address and then adduce evidence; and

b) une fois que le demandeur a présenté sa preuve, le défendeur fait un bref exposé préliminaire, puis présente sa preuve;

(c) when the defendant's evidence is concluded, the plaintiff may adduce reply evidence.

c) après que le défendeur a présenté sa preuve, le demandeur peut présenter une contre-preuve.

Multiple
parties

(2) Where the Court has made an order permitting two or more plaintiffs to put in separate cases, or where more than one defendant is separately represented, the order of presentation shall be as directed by the Court.

(2) Lorsque la Cour a rendu une ordonnance permettant à plus d'un demandeur de présenter leur cause d'action séparément ou lorsque les défendeurs ne sont pas tous représentés par le même avocat, l'ordre de présentation est fixé par la Cour.

Directions re
proof or
evidence

275. The Court may give directions at trial concerning the method of proving a fact or of adducing evidence.

275. La Cour peut donner à l'instruction des directives sur la façon de prouver un fait ou de présenter un élément de preuve.

Exhibits

276. All exhibits adduced in evidence shall be marked and numbered.

276. Les pièces présentées en preuve sont cotées.

Inspection by
Court

277. The Court may, in the presence of solicitors for the parties, inspect any place or thing in respect of which a question may arise at trial.

277. La Cour peut, en la présence des avocats des parties, examiner un lieu ou une chose au sujet desquels une question peut être soulevée au cours de l'instruction.

Order of
argument

278. (1) Unless the Court directs otherwise, the parties shall be heard in argument, after all parties have been given full opportunity to put in their respective cases, in the order in which they adduced evidence.

278. (1) Sauf directives contraires de la Cour, les plaidoiries des parties sont entendues après que toutes les parties ont eu la possibilité de présenter leurs causes respectives, dans l'ordre où elles ont présenté leur preuve.

Right of reply

(2) A party shall have a right of reply to the arguments of adverse parties and, if the party raises a new point of law, an adverse party may answer on that point.

(2) Une partie a le droit de répondre aux arguments des parties adverses et, si elle soulève un nouveau point de droit, les parties adverses peuvent y répondre.

*Expert Witnesses**Témoins experts*Where expert
may testify

279. Unless the Court orders otherwise, no evidence in chief of an expert witness is admissible at the trial of an action in respect of any issue unless

279. Sauf ordonnance contraire de la Cour, le témoignage d'un témoin expert recueilli à l'interrogatoire principal n'est admissible en

(a) the issue has been defined by the pleadings or in an order made under rule 265;

(b) an affidavit, or a statement in writing signed by the expert witness and accompanied by a solicitor's certificate, that sets out in full the proposed evidence, has been served on all other parties at least 60 days before the commencement of the trial; and

(c) the expert witness is available at the trial for cross-examination.

280. (1) Evidence in chief of an expert witness may be tendered at trial by

(a) the reading into evidence by the witness of all or part of an affidavit or statement served under paragraph 279(b);

(b) testimony by the witness explaining any of the content of an affidavit or statement that has been read into evidence; and

(c) with leave of the Court, other testimony by the witness.

(2) With leave of the Court and the consent of all parties, all or part of an affidavit or statement served under paragraph 279(b) may be taken as read into evidence by the witness.

(3) Except with leave of the Court, there shall be no cross-examination before trial on an affidavit or statement served under paragraph 279(b).

281. Except with leave of the Court, no expert evidence to rebut evidence in an affidavit or statement served under paragraph 279(b) is admissible unless an affidavit, or a statement in writing signed by the expert witness and accompanied by a solicitor's certificate, setting out the rebuttal evidence has been served on all other parties at least 30 days before the commencement of the trial.

Evidence at Trial

282. (1) Unless the Court orders otherwise, witnesses at trial shall be examined orally and in open court.

(2) All witnesses shall testify under oath.

283. Rule 93 applies, with such modifications as are necessary, to the use of an interpreter at trial.

284. (1) Where on the day of a trial, a party who intends to call witnesses does not produce them or justify their absence, the Court may declare the party's proof closed.

(2) Subject to subsection (3), where a party demonstrates due diligence and the Court is satisfied that an absent witness is necessary and that the absence of the witness is not due to any contrivance

preuve, à l'instruction d'une action, à l'égard d'une question en litige que si les conditions suivantes sont réunies :

a) cette question a été définie dans les actes de procédure ou dans une ordonnance rendue en vertu de la règle 265;

b) un affidavit ou une déclaration signée par le témoin expert et certifiée par un avocat, qui reproduit entièrement le témoignage, a été signifié aux autres parties au moins 60 jours avant le début de l'instruction;

c) le témoin expert est disponible à l'instruction pour être contre-interrogé.

280. (1) Le témoignage d'un témoin expert recueilli à l'interrogatoire principal peut être présenté en preuve à l'instruction :

a) par la lecture par celui-ci de tout ou partie de l'affidavit ou de la déclaration visé à l'alinéa 279b);

b) par sa déposition orale expliquant tout passage de l'affidavit ou de la déclaration qu'il a lu;

c) avec l'autorisation de la Cour, par toute autre déposition orale de celui-ci.

(2) L'affidavit ou la déclaration visé à l'alinéa 279b) ou tout passage de l'un ou de l'autre peut, avec l'autorisation de la Cour et le consentement des parties, être considéré comme ayant été lu par le témoin à titre d'élément de preuve.

(3) Sauf avec l'autorisation de la Cour, il ne peut y avoir, avant l'instruction, aucun contre-interrogatoire sur un affidavit ou une déclaration visé à l'alinéa 279b).

281. Sauf avec l'autorisation de la Cour, une contre-preuve visant à réfuter la preuve contenue dans l'affidavit ou la déclaration visé à l'alinéa 279b) n'est admissible que si un affidavit ou une déclaration signée par le témoin expert et certifiée par un avocat énonçant la contre-preuve a été signifié aux autres parties au moins 30 jours avant le début de l'instruction.

Preuve à l'instruction

282. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, les témoins à l'instruction sont interrogés oralement, en séance publique.

(2) Les témoins déposent sous serment.

283. La règle 93 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'utilisation d'interprètes lors de l'instruction.

284. (1) Si, le jour de l'instruction, la partie qui entend produire des témoins ne les produit pas et ne justifie pas leur absence, la Cour peut déclarer close la preuve de cette partie.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une partie a fait preuve de diligence raisonnable et que la Cour estime que la déposition d'un témoin absent est nécessaire et que son absence ne tient pas à une

Présentation à l'instruction

Lecture de l'affidavit

Aucun contre-interrogatoire avant l'instruction

Admissibilité de la contre-preuve

Témoins interrogés oralement

Serment

Interprètes

Sanctions en cas de non-comparution

Ajournement si la partie a fait preuve de diligence

on the party's part, the Court may adjourn the hearing.

Avoidance of adjournment

(3) An adverse party may require a party seeking an adjournment under subsection (2) to declare, or to produce some other person to declare, under oath the facts that, in the opinion of the party seeking the adjournment, the defaulting witness would have stated, and may avoid the adjournment by admitting the truth of those facts or that the witness would have stated those facts.

manœuvre de la partie, la Cour peut ajourner l'audience.

(3) Une partie adverse peut exiger de la partie qui demande l'ajournement de l'audience selon le paragraphe (2) qu'elle déclare ou produise une autre personne pour déclarer, sous serment, les faits qui, de l'avis de la partie demandant l'ajournement, auraient été énoncés par le témoin défaillant et elle peut éviter l'ajournement en admettant soit la véracité de ces faits, soit seulement que le témoin les aurait ainsi énoncés.

Proof by affidavit

285. The Court may, at any time, order that any fact be proven by affidavit or that the affidavit of a witness be read at trial.

285. La Cour peut ordonner qu'un fait particulier soit prouvé par affidavit ou que l'affidavit d'un témoin soit lu à l'instruction.

Order re giving evidence

286. The Court may, before trial, order that evidence of any fact be given at the trial in such a manner as may be specified in the order, including

286. La Cour peut, avant l'instruction, ordonner que la preuve d'un fait particulier soit présentée à l'instruction de la manière précisée dans l'ordonnance, notamment :

- (a) by statement on oath of information or belief;
- (b) by the production of documents or other material;
- (c) by the production of copies of documents; or
- (d) in the case of a fact that is or was a matter of common knowledge either generally or in a particular district, by the production of a specified publication containing a statement of that fact.

- a) par une déclaration sous serment de renseignements ou d'une croyance;
- b) par la production de documents ou d'éléments matériels;
- c) par la production de copies de documents;
- d) dans le cas d'un fait notoire ou d'un fait connu dans un district particulier, par la production d'une publication particulière qui relate ce fait.

Demonstrative Evidence

Admissibility

287. Except with leave of the Court, no plan, photograph, model or other demonstrative evidence prepared or obtained for use at trial is admissible in evidence at trial, other than in the course of cross-examination, unless at least 30 days before the commencement of the trial all other parties have been given an opportunity to inspect it and consent to its admission without further proof.

Éléments de preuve matériels

287. Sauf avec l'autorisation de la Cour, les plans, photographies, maquettes ou autres éléments de preuve matériels ou documentaires établis ou obtenus pour être utilisés lors de l'instruction ne sont admissibles en preuve à l'instruction — sauf lors du contre-interrogatoire — que si, au moins 30 jours avant le début de l'instruction, les autres parties ont eu l'occasion de les examiner et se sont entendues sur leur admission sans autre justification.

Use of Examination for Discovery at Trial

Utilisation de l'interrogatoire préalable lors de l'instruction

Reading in examination at trial

288. A party may introduce as its own evidence at trial any part of its examination for discovery of an adverse party or of a person examined on behalf of an adverse party, whether or not the adverse party or person has already testified.

288. Une partie peut, à l'instruction, présenter en preuve tout extrait des dépositions recueillies à l'interrogatoire préalable d'une partie adverse ou d'une personne interrogée pour le compte de celle-ci, que la partie adverse ou cette personne ait déjà témoigné ou non.

Qualifying answers

289. The Court may order a party who uses part of an examination for discovery as its own evidence to introduce into evidence any other part of the examination for discovery that the Court considers is so related that it ought not to be omitted.

289. Lorsqu'une partie présente en preuve des extraits des dépositions recueillies à l'interrogatoire préalable, la Cour peut lui ordonner de produire tout autre extrait de ces dépositions qui, à son avis, est pertinent et ne devrait pas être omis.

Unavailability of deponent

290. The Court may permit a party to use all or part of an examination for discovery of a person, other than a person examined under rule 238, as evidence at trial if

290. La Cour peut, à l'instruction, autoriser une partie à présenter en preuve tout ou partie d'une déposition recueillie à l'interrogatoire préalable, à l'exception de celle d'une personne interrogée aux termes de la règle 238, si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the person is unable to testify at the trial because of his or her illness, infirmity or death or because the person cannot be compelled to attend; and

- a) l'auteur de la déposition n'est pas en mesure de témoigner à l'instruction en raison d'une

(b) his or her evidence cannot be obtained on commission.

291. A party may use any part of its examination for discovery of a person as evidence to impeach the credibility of that person as a witness at trial only if the party first puts to the person the questions asked in that part of the examination.

SIMPLIFIED ACTION

292. Unless the Court orders otherwise, rules 294 to 299 apply to any action in which

(a) each claim is exclusively for monetary relief in an amount not exceeding \$50,000, exclusive of interest and costs;

(b) in respect of an action *in rem* claiming monetary relief, no amount claimed, exclusive of interest and costs, exceeds \$50,000;

(c) the parties agree that the action is to be conducted as a simplified action; or

(d) on motion, the Court orders that the action be conducted as a simplified action.

293. The Court may award costs against any party, including a party who is successful in an action, who it finds has exaggerated a claim, including a counterclaim or third party claim, merely to avoid the operation of rules 292 and 294 to 299.

294. Every pleading in a simplified action shall be prefaced by the heading "Simplified Action".

295. A party to a simplified action may serve, in lieu of an affidavit of documents, a complete list of all the documents in the party's possession, power or control that are relevant to a matter in issue in the action.

296. An examination for discovery in a simplified action shall be in writing only, and shall not exceed 50 questions.

297. No motion for summary judgment may be brought in a simplified action.

298. (1) Subject to subsections (2) and (3), a motion in a simplified action shall be returnable only at a pre-trial conference conducted in accordance with rules 258 to 267.

(2) A motion may be brought, within the time set out in rule 204 for the service and filing of a statement of defence,

(a) to object to the jurisdiction of the Court; or
(b) to strike a statement of claim, on the ground that it discloses no reasonable cause of action.

maladie, d'une infirmité ou de son décès, ou il ne peut être contraint à comparaître;

b) sa déposition ne peut être recueillie par voie de commission rogatoire.

291. Une partie peut, à l'instruction, invoquer en preuve tout extrait d'une déposition recueillie à l'interrogatoire préalable, afin d'attaquer la crédibilité de son auteur à titre de témoin, pourvu qu'elle lui pose d'abord les mêmes questions que celles posées à cet égard à l'interrogatoire préalable.

Utilisation pour discréditer un témoin

ACTION SIMPLIFIÉE

292. Sauf ordonnance contraire de la Cour, les règles 294 à 299 s'appliquent à toute action dans laquelle :

a) chaque réclamation vise exclusivement une réparation pécuniaire d'au plus 50 000 \$, intérêts et dépens non compris;

b) s'il s'agit d'une action réelle visant en outre une réparation pécuniaire, chaque réclamation est d'au plus 50 000 \$, intérêts et dépens non compris;

c) les parties conviennent de procéder par voie d'action simplifiée;

d) la Cour, sur requête, ordonne de procéder par voie d'action simplifiée.

293. La Cour peut condamner aux dépens toute partie, y compris celle qui obtient gain de cause, dont elle estime que la réclamation est exagérée, notamment celle indiquée dans la défense et demande reconventionnelle ou dans la mise en cause, dans le but d'éviter l'application des règles 292 et 294 à 299.

Dépens en cas d'évitement

294. Dans une action simplifiée, la mention « action simplifiée » est placée en tête des actes de procédure.

Intitulé

295. La partie à une action simplifiée peut, au lieu de signifier un affidavit de documents, signifier aux autres parties la liste de tous les documents pertinents qui sont en sa possession, sous sa garde ou sous son autorité.

Liste de documents

296. Dans une action simplifiée, l'interrogatoire préalable d'une personne se fait entièrement par écrit et ne peut comprendre plus de 50 questions.

Interrogatoire préalable — maximum de 50 questions

297. Aucune requête en jugement sommaire ne peut être présentée dans une action simplifiée.

Requête en jugement sommaire

298. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), dans une action simplifiée les requêtes ne peuvent être présentées qu'à la conférence préparatoire à l'instruction tenue conformément aux règles 258 à 267.

Aucune requête avant la conférence préparatoire

(2) Une requête peut être présentée dans le délai prévu à la règle 204 pour la signification et le dépôt de la défense :

Autres requêtes

a) soit pour contester la compétence de la Cour;
b) soit pour faire radier une déclaration au motif qu'elle ne révèle aucune cause d'action valable.

Exception	(3) A motion may be brought at any time (a) to remove an action from the operation of rules 294 to 299; or (b) for the release of arrested property in an action <i>in rem</i> .
Evidence-in-chief adduced by affidavit	299. (1) In the trial of a simplified action, unless the Court directs otherwise, the evidence of each party shall be adduced by affidavit, which shall, subject to rules 279 and 281, be served and filed (a) in the case of evidence of a plaintiff, at least 20 days before the trial; and (b) in the case of evidence of a defendant, at least 10 days before the trial.
Witness to be made available	(2) Unless all adverse parties agree otherwise, a witness whose affidavit evidence is tendered at trial shall be made available for cross-examination at trial.
Reply evidence	(3) Subject to rule 281, reply evidence, including that of an expert witness, may be provided orally at trial.

PART 5

APPLICATIONS

APPLICATION OF THIS PART

Application	300. This Part applies to (a) applications for judicial review of administrative action, including applications under section 18.1 or 28 of the Act, unless the Court directs under subsection 18.4(2) of the Act that the application be proceeded with as an action; (b) proceedings required or permitted by or under an Act of Parliament to be brought by application, motion, originating notice of motion, originating summons or petition or to be determined in a summary way, other than applications under subsection 576(1) of the <i>Canada Shipping Act</i> ; (c) appeals under subsection 14(5) of the <i>Citizenship Act</i> ; (d) appeals under section 56 of the <i>Trade-marks Act</i> ; (e) references from a tribunal under rule 320; (f) requests under the Commercial Arbitration Code brought pursuant to subsection 324(1); (g) proceedings transferred to the Court under subsection 3(3) or 5(3) of the <i>Divorce Act</i> ; and (h) applications for registration, recognition or enforcement of a foreign judgment brought under rules 327 to 334.
-------------	---

	(3) Peuvent être présentées à tout moment : a) une requête visant à exclure l'action de l'application des règles 294 à 299; b) une requête pour obtenir la mainlevée d'une saisie de biens dans une action réelle.	Ex
	299. (1) À l'instruction d'une action simplifiée, la preuve de chaque partie est établie par affidavit, sauf directives contraires de la Cour; cet affidavit est, sous réserve des règles 279 et 281, signifié et déposé : a) dans le cas de la preuve du demandeur, au moins 20 jours avant l'instruction; b) dans le cas de la preuve du défendeur, au moins 10 jours avant l'instruction.	Pre par
	(2) À moins que les parties adverses n'en conviennent autrement, le témoin dont le témoignage établi par affidavit est présenté à l'instruction est tenu d'être disponible pour contre-interrogatoire à l'instruction.	Dis du t
	(3) Sous réserve de la règle 281, la contre-preuve peut être fournie de vive voix à l'instruction.	Cor

PARTIE 5

DEMANDES

CHAMP D'APPLICATION

	300. La présente partie s'applique : a) aux demandes de contrôle judiciaire de mesures administratives, y compris les demandes présentées en vertu des articles 18.1 ou 28 de la Loi, à moins que la Cour n'ordonne, en vertu du paragraphe 18.4(2) de la Loi, de les instruire comme des actions; b) aux instances engagées sous le régime d'une loi fédérale ou d'un texte d'application de celle-ci qui en prévoit ou en autorise l'introduction par voie de demande, de requête, d'avis de requête introductif d'instance, d'assignation introductive d'instance ou de pétition, ou le règlement par procédure sommaire, à l'exception des demandes faites en vertu du paragraphe 576(1) de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ; c) aux appels interjetés en vertu du paragraphe 14(5) de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ; d) aux appels interjetés en vertu de l'article 56 de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> ; e) aux renvois d'un office fédéral en vertu de la règle 320; f) aux demandes présentées en vertu du Code d'arbitrage commercial qui sont visées au paragraphe 324(1); g) aux actions renvoyées à la Cour en vertu des paragraphes 3(3) ou 5(3) de la <i>Loi sur le divorce</i> ; h) aux demandes pour l'enregistrement, la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement étranger visées aux règles 327 à 334.	App
--	---	-----

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

301. An application shall be commenced by a notice of application in Form 301, setting out

- (a) the division of the Court to which the application is addressed;
- (b) the names of the applicant and respondent;
- (c) where the application is an application for judicial review,
 - (i) the tribunal in respect of which the application is made, and
 - (ii) the date and details of any order in respect of which judicial review is sought and the date on which it was first communicated to the applicant;
- (d) a precise statement of the relief sought;
- (e) a complete and concise statement of the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on; and
- (f) a list of the documentary evidence to be used at the hearing of the application.

302. Unless the Court orders otherwise, an application for judicial review shall be limited to a single order in respect of which relief is sought.

303. (1) Subject to subsection (2), an applicant shall name as a respondent every person

- (a) directly affected by the order sought in the application, other than a tribunal in respect of which the application is brought; or
- (b) required to be named as a party under an Act of Parliament pursuant to which the application is brought.

(2) Where in an application for judicial review there are no persons that can be named under subsection (1), the applicant shall name the Attorney General of Canada as a respondent.

(3) On a motion by the Attorney General of Canada, where the Court is satisfied that the Attorney General is unable or unwilling to act as a respondent after having been named under subsection (2), the Court may substitute another person or body, including the tribunal in respect of which the application is made, as a respondent in the place of the Attorney General of Canada.

304. (1) Unless the Court directs otherwise, within 10 days after the issuance of a notice of application, the applicant shall serve it on

- (a) all respondents;
- (b) in respect of an application for judicial review or an application appealing the order of a tribunal,
 - (i) in respect of an application other than one relating to a decision of a visa officer, the tribunal in respect of which the application is brought,

301. La demande est introduite par un avis de demande, établi selon la formule 301, qui contient les renseignements suivants :

- a) la section de la Cour à laquelle la demande est adressée;
- b) les noms du demandeur et du défendeur;
- c) s'il s'agit d'une demande de contrôle judiciaire :
 - (i) le nom de l'office fédéral visé par la demande,
 - (ii) le cas échéant, la date et les particularités de l'ordonnance qui fait l'objet de la demande ainsi que la date de la première communication de l'ordonnance au demandeur;
- d) un énoncé précis de la réparation demandée;
- e) un énoncé complet et concis des motifs invoqués, avec mention de toute disposition législative ou règle applicable;
- f) la liste des documents qui seront utilisés en preuve à l'audition de la demande.

302. Sauf ordonnance contraire de la Cour, la demande de contrôle judiciaire ne peut porter que sur une seule ordonnance pour laquelle une réparation est demandée.

303. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le demandeur désigne à titre de défendeur :

- a) toute personne directement touchée par l'ordonnance recherchée, autre que l'office fédéral visé par la demande;
- b) toute autre personne qui doit être désignée à titre de partie aux termes de la loi fédérale ou de ses textes d'application qui prévoient ou autorisent la présentation de la demande.

(2) Dans une demande de contrôle judiciaire, si aucun défendeur n'est désigné en application du paragraphe (1), le demandeur désigne le procureur général du Canada à ce titre.

(3) La Cour peut, sur requête du procureur général du Canada, si elle est convaincue que celui-ci est incapable d'agir à titre de défendeur ou n'est pas disposé à le faire après avoir été ainsi désigné conformément au paragraphe (2), désigner en remplacement une autre personne ou entité, y compris l'office fédéral visé par la demande.

304. (1) Sauf directives contraires de la Cour, le demandeur signifie l'avis de demande dans les 10 jours suivant sa délivrance :

- a) aux défendeurs;
- b) s'il s'agit d'une demande de contrôle judiciaire ou d'un appel d'une ordonnance d'un office fédéral :
 - (i) à l'office fédéral visé par la demande, sauf s'il s'agit d'un agent des visas,
 - (ii) à toute autre personne qui a participé à l'instance devant l'office fédéral visé par la demande,

Avis de demande —
forme et
contenu

Limites

Défendeurs

Défendeurs —
demande de
contrôle
judiciaire

Remplaçant du
procureur
général

Signification
de l'avis de
demande

	<p>(ii) any other person who participated in the proceeding before the tribunal in respect of which the application is made, and</p> <p>(iii) the Attorney General of Canada;</p> <p>(c) where the application is made under the <i>Access to Information Act</i>, the <i>Privacy Act</i> or the <i>Official Languages Act</i>, the Commissioner appointed under that Act; and</p> <p>(d) any other person required to be served under an Act of Parliament pursuant to which the application is brought.</p>	<p>(iii) au procureur général du Canada;</p> <p>c) si la demande est présentée en vertu de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>, la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ou la <i>Loi sur les langues officielles</i>, au commissaire compétent sous le régime de cette loi;</p> <p>d) à toute autre personne devant en recevoir signification aux termes de la loi fédérale ou de ses textes d'application qui prévoient ou autorisent la présentation de la demande.</p>
Motion for directions as to service	(2) Where there is any uncertainty as to who are the appropriate persons to be served with a notice of application, the applicant may bring an <i>ex parte</i> motion for directions to the Court.	(2) En cas de doute quant à savoir qui doit recevoir signification de l'avis de demande, le demandeur peut, par voie de requête <i>ex parte</i> , demander des directives à la Cour.
Proof of service	(3) Proof of service of a notice of application shall be filed within 10 days after service of the notice of application.	(3) La preuve de la signification de l'avis de demande est déposée dans les 10 jours suivant cette signification.
Notice of appearance	305. A respondent who intends to oppose an application shall, within 10 days after being served with a notice of application, serve and file a notice of appearance in Form 305.	305. Dans les 10 jours après avoir reçu signification de l'avis de demande, le défendeur, s'il entend s'opposer à la demande, signifie et dépose un avis de comparution, établi selon la formule 305.
Applicant's affidavits	306. Within 30 days after issuance of a notice of application, an applicant shall serve and file its supporting affidavits and documentary exhibits.	306. Dans les 30 jours suivant la délivrance de l'avis de demande, le demandeur dépose et signifie les affidavits et les pièces documentaires qu'il entend utiliser à l'appui de la demande.
Respondent's affidavits	307. Within 30 days after service of the applicant's affidavits, a respondent shall serve and file any supporting affidavits and documentary exhibits.	307. Dans les 30 jours suivant la signification des affidavits du demandeur, le défendeur dépose et signifie les affidavits et les pièces documentaires qu'il entend utiliser à l'appui de sa position.
Cross-examinations	308. Cross-examination on affidavits must be completed by all parties within 20 days after the filing of the respondent's affidavits or the expiration of the time for doing so, whichever is earlier.	308. Toute partie qui désire contre-interroger l'auteur d'un affidavit le fait dans les 20 jours suivant le dépôt des affidavits du défendeur ou dans les 20 jours suivant l'expiration du délai prévu à cette fin, selon celui de ces délais qui est antérieur à l'autre.
Applicant's record	309. (1) An applicant shall, within 20 days after completion of all parties' cross-examinations or the expiration of the time for doing so, whichever is earlier, (a) serve the applicant's record; and (b) file (i) where the application is brought in the Trial Division, three copies of the applicant's record, and (ii) where the application is brought in the Court of Appeal, five copies of the applicant's record.	309. (1) Dans les 20 jours suivant le contre-interrogatoire des auteurs des affidavits déposés par les parties ou dans les 20 jours suivant l'expiration du délai prévu pour sa tenue, selon celui de ces délais qui est antérieur à l'autre, le demandeur : a) signifie son dossier; b) dépose : (i) dans le cas d'une demande présentée à la Section de première instance, trois copies de son dossier, (ii) dans le cas d'une demande présentée à la Cour d'appel, cinq copies de son dossier.
Contents of applicant's record	(2) An applicant's record shall contain, on consecutively numbered pages and in the following order, (a) a table of contents giving the nature and date of each document in the record; (b) the notice of application; (c) any order in respect of which the application is made;	(2) Le dossier du demandeur contient, sur des pages numérotées consécutivement, les documents suivants dans l'ordre indiqué ci-après : a) une table des matières indiquant la nature et la date de chaque document versé au dossier; b) l'avis de demande; c) l'ordonnance qui fait l'objet de la demande, le cas échéant;

- (d) each supporting affidavit and documentary exhibit;
- (e) the transcript of any cross-examination on affidavits that the applicant has conducted;
- (f) the portions of any transcript of oral evidence before a tribunal that are to be used by the applicant at the hearing;
- (g) a description of any physical exhibits to be used by the applicant at the hearing; and
- (h) the applicant's memorandum of fact and law.

310. (1) A respondent to an application shall, within 20 days after service of the applicant's record,

- (a) serve the respondent's record; and
- (b) file
 - (i) where the application is brought in the Trial Division, three copies of the respondent's record, and
 - (ii) where the application is brought in the Court of Appeal, five copies of the respondent's record.

(2) The record of a respondent shall contain, on consecutively numbered pages and in the following order,

- (a) a table of contents giving the nature and date of each document in the record;
- (b) each supporting affidavit and documentary exhibit;
- (c) the transcript of any cross-examination on affidavits that the respondent has conducted;
- (d) the portions of any transcript of oral evidence before a tribunal that are to be used by the respondent at the hearing;
- (e) a description of any physical exhibits to be used by the respondent at the hearing; and
- (f) the respondent's memorandum of fact and law.

311. (1) On motion, the Court may order the Administrator to prepare a record on a party's behalf.

(2) A party bringing a motion for an order under subsection (1) shall provide the Administrator with the documents referred to in subsection 309(2) or 310(2), as the case may be.

312. With leave of the Court, a party may

- (a) file affidavits additional to those provided for in rules 306 and 307;
- (b) conduct cross-examinations on affidavits additional to those provided for in rule 308; or
- (c) file a supplementary record.

313. Where the Court considers that the application records of the parties are incomplete, the Court may order that other material, including any portion of a transcript, be filed.

d) les affidavits et les pièces documentaires à l'appui de la demande;

e) les transcriptions des contre-interrogatoires qu'il a fait subir aux auteurs d'affidavit;

f) les extraits de toute transcription des témoignages oraux recueillis par l'office fédéral qu'il entend utiliser à l'audition de la demande;

g) une description des objets déposés comme pièces qu'il entend utiliser à l'audition;

h) un mémoire des faits et du droit.

310. (1) Dans les 20 jours après avoir reçu signification du dossier du demandeur, le défendeur :

Dossier du défendeur

a) signifie son dossier;

b) dépose :

(i) dans le cas d'une demande présentée à la Section de première instance, trois copies de son dossier,

(ii) dans le cas d'une demande présentée à la Cour d'appel, cinq copies de son dossier.

(2) Le dossier du défendeur contient, sur des pages numérotées consécutivement, les documents suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

Contenu du dossier du défendeur

a) une table des matières indiquant la nature et la date de chaque document versé au dossier;

b) les affidavits et les pièces documentaires à l'appui de sa position;

c) les transcriptions des contre-interrogatoires qu'il a fait subir aux auteurs d'affidavit;

d) les extraits de toute transcription des témoignages oraux recueillis par l'office fédéral qu'il entend utiliser à l'audition de la demande;

e) une description des objets déposés comme pièces qu'il entend utiliser à l'audition;

f) un mémoire des faits et du droit.

311. (1) La Cour peut, sur requête, ordonner à l'administrateur de préparer le dossier au nom d'une partie.

Préparation du dossier par le greffe

(2) La partie qui présente une requête pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1) fournit à l'administrateur les documents mentionnés aux paragraphes 309(2) ou 310(2), selon le cas.

Requête

312. Une partie peut, avec l'autorisation de la Cour :

Dossier complémentaire

a) déposer des affidavits complémentaires en plus de ceux visés aux règles 306 et 307;

b) effectuer des contre-interrogatoires au sujet des affidavits en plus de ceux visés à la règle 308;

c) déposer un dossier complémentaire.

313. Si la Cour estime que les dossiers des parties sont incomplets, elle peut ordonner le dépôt de documents ou d'éléments matériels supplémentaires, y compris toute partie de la transcription de témoignages qui n'a pas été déposée.

Ordonnance de la Cour

Requisition for hearing	314. (1) An applicant shall, within 10 days after service of the respondent's record or the expiration of the time for doing so, whichever is earlier, serve and file a requisition, in Form 314, requesting that a date be set for the hearing of the application.	314. (1) Dans les 10 jours après avoir reçu signification du dossier du défendeur ou dans les 10 jours suivant l'expiration du délai de signification de ce dossier, selon celui de ces délais qui est antérieur à l'autre, le demandeur signifie et dépose une demande d'audience, établie selon la formule 314, afin qu'une date soit fixée pour l'audition de la demande.
Contents of requisition	(2) A requisition referred to in subsection (1) shall (a) include a statement that the requirements of subsection 309(1) have been satisfied and that any notice required under section 57 of the Act has been given; (b) set out the place at which the hearing should be held; (c) set out the maximum number of hours or days required for the hearing; (d) list any dates within the following 90 days on which the parties are not available for a hearing; (e) set out the name, address, telephone number and fax number of the solicitor for every party to the application or, where a party is not represented by a solicitor, the person's name, address, telephone number and any fax number; and (f) indicate whether the hearing will be in English or French, or partly in English and partly in French.	(2) La demande d'audience contient les éléments suivants : a) une déclaration portant que les exigences du paragraphe 309(1) ont été remplies et que tout avis exigé par l'article 57 de la Loi a été donné; b) l'endroit proposé pour l'audition de la demande; c) le nombre maximal d'heures ou de jours prévus pour l'audition; d) les dates où les parties ne sont pas disponibles pour l'audition au cours des 90 jours qui suivent; e) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat de chaque partie à la demande, ou ceux de la partie dans le cas où elle n'est pas représentée par un avocat; f) la langue dans laquelle l'audition se déroulera, c'est-à-dire en français ou en anglais, ou en partie en français et en partie en anglais.
Pre-hearing conference	315. The Court may order that a conference be held in accordance with rules 258 to 267, with such modifications as are necessary.	315. La Cour peut ordonner la tenue d'une conférence préparatoire à l'audition d'une demande conformément aux règles 258 à 267, lesquelles s'appliquent avec les adaptations nécessaires.
Testimony regarding issue of fact	316. On motion, the Court may, in special circumstances, authorize a witness to testify in court in relation to an issue of fact raised in an application.	316. Dans des circonstances particulières, la Cour peut, sur requête, autoriser un témoin à témoigner à l'audience quant à une question de fait soulevée dans une demande.

MATERIAL IN THE POSSESSION OF A TRIBUNAL

OBTENTION DE DOCUMENTS EN LA POSSESSION D'UN OFFICE FÉDÉRAL

Material from tribunal	317. (1) A party may request material relevant to an application that is in the possession of a tribunal whose order is the subject of the application and not in the possession of the party by serving on the tribunal and filing a written request, identifying the material requested.	317. (1) Une partie peut demander que des documents ou éléments matériels pertinents à la demande qui sont en la possession de l'office fédéral dont l'ordonnance fait l'objet de la demande lui soient transmis en signifiant à l'office fédéral et en déposant une demande de transmission de documents qui indique de façon précise les documents ou éléments matériels demandés.
Request in notice of application	(2) An applicant may include a request under subsection (1) in its notice of application.	(2) Un demandeur peut inclure sa demande de transmission de documents dans son avis de demande.
Material to be transmitted	318. (1) Within 20 days after service of a request under rule 317, the tribunal shall transmit (a) a certified copy of the requested material to the Registry and to the party making the request; or (b) where the material cannot be reproduced, the original material to the Registry.	318. (1) Dans les 20 jours suivant la signification de la demande de transmission visée à la règle 317, l'office fédéral transmet : a) au greffe et à la partie qui en a fait la demande une copie certifiée conforme des documents en cause; b) au greffe les documents qui ne se prêtent pas à la reproduction et les éléments matériels en cause.

on by
l

(2) Where a tribunal or party objects to a request under rule 317, the tribunal or the party shall inform all parties and the Administrator, in writing, of the reasons for the objection.

ons as to
ture

(3) The Court may give directions to the parties and to a tribunal as to the procedure for making submissions with respect to an objection under subsection (2).

m of
ial

(4) The Court may, after hearing submissions with respect to an objection under subsection (2), order that a certified copy, or the original, of all or part of the material requested be forwarded to the Registry.

(319. Unless the Court directs otherwise, after an application has been heard, the Administrator shall return to a tribunal any original material received from it under rule 318.

(2) Si l'office fédéral ou une partie s'opposent à la demande de transmission, ils informent par écrit toutes les parties et l'administrateur des motifs de leur opposition.

Opposition de l'office fédéral

(3) La Cour peut donner aux parties et à l'office fédéral des directives sur la façon de procéder pour présenter des observations au sujet d'une opposition à la demande de transmission.

Directives de la Cour

(4) La Cour peut, après avoir entendu les observations sur l'opposition, ordonner qu'une copie certifiée conforme ou l'original des documents ou que les éléments matériels soient transmis, en totalité ou en partie, au greffe.

Ordonnance

319. Sauf directives contraires de la Cour, après l'audition de la demande, l'administrateur retourne à l'office fédéral les originaux reçus aux termes de la règle 318.

Documents retournés

REFERENCES FROM A TRIBUNAL

inition of
reference"

320. (1) In rules 321 to 323, "reference" means a reference to the Court made by a tribunal or by the Attorney General of Canada under section 18.3 of the Act.

cedures on
ications
y

(2) Subject to rules 321 to 323, rules 309 to 311 apply to references.

ice of
lication on
reference

321. A notice of application in respect of a reference shall set out

- (a) the division of the Court to which the application is addressed;
- (b) the name of the applicant; and
- (c) the question being referred.

ctions on
reference

322. Where the Attorney General of Canada or a tribunal makes a reference, the Attorney General or tribunal shall bring an *ex parte* motion for directions as to

- (a) which persons shall be given notice of the reference;
- (b) the material that will constitute the case to be determined on the reference;
- (c) the preparation, filing and service of copies of the material;
- (d) the preparation, filing and service of memoranda of fact and law;
- (e) the procedure for the hearing of the reference;
- (f) the time and place for the hearing of the reference; and
- (g) the role, if any, of the tribunal in question.

Notice of
intention to
become party

323. Any of the following persons may become a party to a reference by serving and filing a notice of intention to participate in Form 323:

- (a) the Attorney General of Canada;
- (b) the attorney general of a province, for the purpose of adducing evidence or making submissions to the Court under subsection 57(4) of the Act; and

RENOIS D'UN OFFICE FÉDÉRAL

320. (1) Dans les règles 321 à 323, « renvoi » s'entend d'un renvoi fait à la Cour par un office fédéral ou le procureur général du Canada en vertu de l'article 18.3 de la Loi.

Définition

(2) Sous réserve des règles 321 à 323, les règles 309 à 311 s'appliquent aux renvois.

Application d'autres dispositions

321. L'avis de demande concernant un renvoi contient les renseignements suivants :

Contenu de l'avis de demande

- a) la section de la Cour à laquelle la demande est adressée;
- b) le nom du demandeur;
- c) la question qui est l'objet du renvoi.

322. Le procureur général du Canada ou l'office fédéral qui fait un renvoi demande à la Cour, par voie de requête *ex parte*, des directives sur :

Directives

- a) l'identité des personnes qui doivent recevoir signification de l'avis de demande;
- b) la composition du dossier sur lequel le renvoi sera jugé;
- c) la préparation, le dépôt et la signification de copies du dossier;
- d) la préparation, le dépôt et la signification des mémoires exposant les faits et le droit;
- e) la procédure à suivre lors de l'audition du renvoi;
- f) les date, heure et lieu de l'audition;
- g) le rôle de l'office fédéral dans l'instance, s'il y a lieu.

323. Les personnes suivantes peuvent devenir parties au renvoi en signifiant et en déposant un avis d'intention à cet effet, établi selon la formule 323 :

Avis d'intention de devenir partie à l'instance

- a) le procureur général du Canada;
- b) un procureur général d'une province qui a l'intention de présenter une preuve ou des observations à la Cour conformément au paragraphe 57(4) de la Loi;

(c) a person who participated in the proceeding before the tribunal in respect of which the reference is made.

c) les personnes qui ont participé à l'instance devant l'office fédéral visé par le renvoi.

COMMERCIAL ARBITRATIONS

RÈGLES D'ARBITRAGE COMMERCIAL

Notice of application

324. (1) Subject to subsection (2), a request under the Commercial Arbitration Code, set out in the schedule to the *Commercial Arbitration Act*, shall be brought by a notice of application.

324. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute demande en vertu du Code d'arbitrage commercial figurant à l'annexe de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est introduite par voie d'avis de demande.

Exception

(2) Where the subject matter of an arbitration to which a request under the Code relates is already the subject matter of a proceeding before the Court, the request may be brought as a motion in that proceeding.

(2) Lorsque l'objet de l'arbitrage est déjà l'objet d'une instance devant la Cour, la demande en vertu du Code peut être introduite par voie de requête dans cette instance.

Affidavit

(3) An affidavit in support of a notice of application under subsection (1) or a motion under subsection (2) shall be accompanied by a copy of the parties' arbitration agreement and state

(3) L'affidavit à l'appui de l'avis de demande visé au paragraphe (1) ou de la requête visée au paragraphe (2) est accompagné d'une copie de la convention d'arbitrage des parties et contient les renseignements suivants :

(a) all material facts;

a) tous les faits substantiels;

(b) unless the request is brought pursuant to article 8(1) or 9 of the Code, that the arbitration to which the request relates is governed by Canadian law or has been, is being or will be held within the jurisdiction of the Court; and

b) à moins que la demande ne soit faite en vertu du paragraphe 8(1) ou de l'article 9 du Code, le fait que l'arbitrage en cause relève du droit canadien ou a eu lieu, a lieu ou aura lieu dans la juridiction de la Cour;

(c) where the request is brought pursuant to article 27 of the Code, the nature of the evidence to be obtained, the name and address of any person to be heard as a witness and the subject-matter of any testimony required from that person, and describe any document to be produced or property to be inspected.

c) si la demande est faite en vertu de l'article 27 du Code, la nature de la preuve à obtenir, les nom et adresse de toute personne devant être entendue comme témoin ainsi que l'objet de son témoignage et la description de tout document devant être produit ou de tout bien devant être examiné.

DIVORCE PROCEEDINGS

PROCÉDURES EN DIVORCE

Procedure of province to apply

325. (1) Unless the Court orders otherwise, where the Court makes a direction pursuant to subsection 3(3) or 5(3) of the *Divorce Act*, the rules made under section 25 of that Act for the province specified in the direction pursuant to subsection 23(2) of that Act shall apply to the conduct of the proceeding in the Court, with such modifications as the circumstances require.

325. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, lorsque celle-ci donne un ordre en vertu des paragraphes 3(3) ou 5(3) de la *Loi sur le divorce*, les règles établies en vertu de l'article 25 de cette loi pour la province mentionnée dans l'ordre conformément au paragraphe 23(2) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la conduite de l'instance devant la Cour.

Motion for modification of rules

(2) A party to a proceeding referred to in subsection (1) may at any time, by motion, request a modification to the rules referred to in that subsection.

(2) Une partie à l'instance visée au paragraphe (1) peut, à tout moment, par voie de requête, demander que l'application des règles visées à ce paragraphe soit modifiée.

FOREIGN JUDGMENTS AND ARBITRAL AWARDS

JUGEMENTS ÉTRANGERS ET SENTENCES ARBITRALES

Definitions

326. The following definitions apply to rules 327 to 334.

326. Les définitions qui suivent s'appliquent aux règles 327 à 334.

"arbitration agreement"
« convention d'arbitrage »

"arbitration agreement" means an agreement in writing as defined in article II of the convention set out in the schedule to the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act* or an arbitration agreement as defined in Article 7 of the Commercial Arbitration Code, set out in the schedule to the *Commercial Arbitration Act*.

« convention d'arbitrage » Convention écrite au sens de l'article II de la convention figurant à l'annexe de la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères* ou convention d'arbitrage au sens de l'article 7 du Code d'arbitrage commercial figurant à l'annexe de la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

"foreign judgment"
« jugement étranger »

"foreign judgment" means a judgment or arbitral award that may be registered in a court in Canada in accordance with

(a) sections 687 to 695 of the *Canada Shipping Act*;

(b) the *Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act*;

(c) the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*; or

(d) articles 35 and 36 of the *Commercial Arbitration Code*, set out in the schedule to the *Commercial Arbitration Act*.

327. An application for registration, recognition or enforcement of a foreign judgment shall be in Form 327.

328. (1) An application under rule 327 may be brought *ex parte*.

(2) On an *ex parte* application under subsection (1), the Court may direct that notice of the application be served on the foreign judgment debtor and may give such directions respecting the manner of service as it considers just.

329. (1) An affidavit filed in an application under rule 327 shall be accompanied by an exemplified or certified copy of the foreign judgment and a copy of any arbitration agreement pursuant to which the judgment was awarded and state

(a) that the foreign judgment was not fully satisfied as at the filing of the application;

(b) whether the foreign judgment debtor appeared in the original proceeding;

(c) an address in Canada for service on the foreign judgment creditor;

(d) the name and usual or last known address of the foreign judgment debtor;

(e) whether interest has accrued on the amount payable under the foreign judgment in accordance with the law of the state of the originating court or arbitral tribunal and, if interest has accrued, the rate of interest, the day from which it is payable, the amount due at the time of the filing of the application and, where applicable, the day on which interest ceases to accrue;

(f) the rate of exchange into Canadian currency prevailing on the day on which the foreign judgment was rendered, as ascertained from a chartered bank in Canada;

(g) that, having made careful and full inquiries, the applicant knows of no impediment to registration, recognition or enforcement of the foreign judgment; and

(h) that the foreign judgment is executory, that no appeal or other form of judicial review is pending and that any time prescribed for the making of an appeal or application for judicial review has expired.

* jugement étranger » Jugement ou sentence arbitrale qui peut être enregistré auprès d'un tribunal du Canada conformément :

a) aux articles 687 à 695 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) à la *Loi sur la Convention Canada—Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale*;

c) à la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères*;

d) aux articles 35 et 36 du *Code d'arbitrage commercial* figurant à l'annexe de la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

327. La demande pour l'enregistrement, la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement étranger est rédigée selon la formule 327.

328. (1) La demande visée à la règle 327 peut être présentée *ex parte*.

(2) Lorsque la demande visée à la règle 327 est présentée *ex parte*, la Cour peut donner l'ordre de signifier l'avis de demande au débiteur judiciaire et peut donner les directives qu'elle juge équitables quant au mode de signification.

329. (1) L'affidavit déposé à l'appui de la demande visée à la règle 327 est accompagné d'une copie certifiée conforme ou authentifiée du jugement étranger et d'une copie de la convention d'arbitrage. L'affidavit contient les renseignements suivants :

a) la mention qu'au moment du dépôt de la demande les obligations découlant du jugement étranger n'avaient pas toutes été remplies;

b) le fait que le débiteur judiciaire a comparu ou non dans l'instance initiale;

c) une adresse au Canada pour la signification au créancier judiciaire;

d) le nom et l'adresse habituelle ou la dernière adresse connue du débiteur judiciaire;

e) le fait que des intérêts ont couru ou non sur le montant à payer aux termes du jugement étranger selon la loi de l'État du tribunal d'origine ou du tribunal arbitral et, dans l'affirmative, le taux d'intérêt, le jour à compter duquel les intérêts sont devenus exigibles, le montant dû au moment du dépôt de la demande et, s'il y a lieu, le jour où ils cessent de courir;

f) le taux de change en monnaie canadienne qui était applicable, d'après une banque à charte canadienne, le jour où le jugement étranger a été rendu;

g) la mention que le demandeur, après avoir effectué des recherches complètes et minutieuses, ne connaît aucun empêchement à l'enregistrement, la reconnaissance ou l'exécution du jugement étranger;

h) la mention que le jugement étranger est exécutoire et ne fait l'objet d'aucun appel ou autre forme de contrôle judiciaire et que le délai prescrit, s'il y a lieu, pour présenter un appel ou une demande de contrôle judiciaire est expiré.

« jugement étranger »
"foreign judgment"

Forme de la demande

Demande *ex parte*

Directives de la Cour

Affidavit

Affidavit of service

(2) Where a foreign judgment debtor did not appear in the original proceeding, an affidavit referred to in subsection (1) shall be accompanied by an affidavit of service on the foreign judgment debtor of the document instituting the original proceedings.

(2) Dans les cas où le débiteur judiciaire n'a pas comparu dans l'instance initiale, l'affidavit visé au paragraphe (1) est accompagné d'un affidavit attestant que l'acte introductif de cette instance lui a été signifié.

Other evidence

330. The Court may accept evidence on an application under rule 327 other than affidavit evidence.

330. La Cour peut, pour une demande visée à la règle 327, admettre des éléments de preuve autres que ceux sous forme d'affidavits.

Amounts in Canadian currency

331. Unless the Court orders otherwise, an amount payable under a foreign judgment shall be converted into the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of exchange, ascertained from a chartered bank in Canada, that was prevailing on the day on which the foreign judgment was rendered.

331. Sauf ordonnance contraire de la Cour, le montant à payer aux termes d'un jugement étranger est converti en monnaie canadienne selon le taux de change applicable, d'après une banque à charte canadienne, le jour où ce jugement a été rendu.

Interest

332. (1) Any interest on an amount payable under a foreign judgment that has accrued to the day of registration of the foreign judgment shall be added to the amount payable under the foreign judgment.

332. (1) Les intérêts courus au jour de l'enregistrement du jugement étranger sont ajoutés au montant à payer aux termes de celui-ci.

Interest

(2) Unless the Court orders otherwise, an amount payable under a foreign judgment registered pursuant to an application under rule 327 bears interest from the day of registration at the rate set out in section 3 of the *Interest Act*.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le montant à payer aux termes du jugement étranger enregistré par suite d'une demande visée à la règle 327 porte intérêt à compter du jour de l'enregistrement du jugement étranger, au taux prescrit par l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt*.

Service of order for registration

333. Unless the Court orders otherwise, a foreign judgment creditor who obtains an order for registration of a foreign judgment shall personally serve the order on the foreign judgment debtor, together with a translation thereof in the language of the foreign judgment and an affidavit attesting to its accuracy.

333. Sauf ordonnance contraire de la Cour, le créancier judiciaire signifie à personne au débiteur judiciaire l'ordonnance d'enregistrement du jugement étranger accompagnée d'une traduction de l'ordonnance dans la langue du jugement, ainsi qu'un affidavit attestant la fidélité de la traduction.

Execution

334. Unless the Court orders otherwise, execution shall not be issued on a foreign judgment registered pursuant to an application under rule 327 until proof of service of the order for registration has been filed.

334. Sauf ordonnance contraire de la Cour, le jugement étranger enregistré par suite d'une demande visée à la règle 327 ne peut être exécuté avant le dépôt d'une preuve de la signification de l'ordonnance d'enregistrement.

PART 6**PARTIE 6****APPEALS****APPELS****APPLICATION OF THIS PART****CHAMP D'APPLICATION****Application**

335. This Part applies to

- (a) appeals to the Court of Appeal from the Trial Division, including appeals from interlocutory orders;
- (b) appeals to the Court of Appeal from the Tax Court of Canada; and
- (c) appeals to the Court under an Act of Parliament, unless otherwise indicated in that Act or these Rules.

335. La présente partie s'applique aux appels App suivants :

- a) les appels des ordonnances de la Section de première instance interjetés devant la Cour d'appel, y compris les appels d'ordonnances interlocutoires;
- b) les appels des ordonnances de la Cour canadienne de l'impôt interjetés devant la Cour d'appel;
- c) les appels interjetés devant la Cour en vertu d'une loi fédérale, sauf disposition contraire des présentes règles ou de cette loi.

GENERAL

Interpretation

336. In this Part, "first instance" means a proceeding in the Trial Division, the Tax Court of Canada or the tribunal whose order is being appealed.

Commencement of Appeal

337. An appeal shall be commenced by a notice of appeal, in Form 337, setting out

- (a) the division of the Court to which the appeal is taken;
- (b) the names of the parties;
- (c) a precise statement of the relief sought;
- (d) a complete and concise statement of the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on;
- (e) the name of the court or tribunal appealed from;
- (f) the date and details of the order under appeal; and
- (g) the place proposed for the hearing of the appeal.

338. (1) Unless the Court orders otherwise, an appellant shall include as a respondent in an appeal

- (a) every party in the first instance who is adverse in interest to the appellant in the appeal;
- (b) any other person required to be named as a party by an Act of Parliament pursuant to which the appeal is brought; and
- (c) where there are no persons that are included under paragraph (a) or (b), the Attorney General of Canada.

(2) On a motion by the Attorney General of Canada, where the Court is satisfied that the Attorney General is unable or unwilling to act as a respondent in an appeal, the Court may substitute another person or body, including a tribunal whose order is being appealed, as a respondent in the place of the Attorney General of Canada.

339. (1) Unless the Court directs otherwise or an Act of Parliament authorizing the appeal provides otherwise, within 10 days after the issuance of a notice of appeal, the appellant shall serve it on

- (a) all respondents;
- (b) in the case of an appeal of an order of a tribunal,
 - (i) the Attorney General of Canada, and
 - (ii) the tribunal or its chief executive officer;
- (c) any person who is not a party and who participated in the first instance; and
- (d) any other person directly affected by the appeal.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définition

336. Dans la présente partie, « première instance » s'entend de l'instance devant la Section de première instance, la Cour canadienne de l'impôt ou l'office fédéral dont l'ordonnance est portée en appel.

Formation de l'appel

337. L'appel est introduit par un avis d'appel, établi selon la formule 337, qui contient les renseignements suivants :

- a) la section de la Cour saisie de l'appel;
- b) les noms des parties à l'appel;
- c) un énoncé précis de la réparation recherchée;
- d) un énoncé complet et concis des motifs qui seront invoqués, avec mention de toute disposition législative ou règle applicable;
- e) le nom de la cour ou de l'office fédéral dont l'ordonnance fait l'objet de l'appel;
- f) la date et les particularités de l'ordonnance;
- g) l'endroit proposé pour l'audition de l'appel.

338. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, l'appellant désigne les personnes suivantes à titre d'intimés dans l'appel :

- a) toute personne qui était une partie dans la première instance et qui a dans l'appel des intérêts opposés aux siens;
- b) toute autre personne qui doit être désignée à titre de partie aux termes de la loi fédérale qui autorise l'appel;
- c) si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas, le procureur général du Canada.

(2) La Cour peut, sur requête du procureur général du Canada, si elle est convaincue que celui-ci est incapable d'agir à titre d'intimé ou n'est pas disposé à le faire, désigner en remplacement une autre personne ou entité, y compris l'office fédéral dont l'ordonnance fait l'objet de l'appel.

339. (1) Sauf disposition contraire de la loi fédérale qui autorise l'appel ou sauf directives contraires de la Cour, l'appellant signifie l'avis d'appel aux personnes suivantes dans les 10 jours suivant sa délivrance :

- a) les intimés;
- b) dans le cas de l'appel d'une ordonnance d'un office fédéral :
 - (i) le procureur général du Canada,
 - (ii) l'office fédéral ou son premier dirigeant;
- c) toute personne qui n'est pas une partie mais qui a participé à la première instance;
- d) toute autre personne directement touchée par l'appel.

Proof of service (2) Proof of service of a notice of appeal shall be filed within 10 days after the notice of appeal is served.

Solicitor of record and address for service 340. In an appeal from the Trial Division to the Court of Appeal, the solicitor of record and the address for service of a party on the appeal shall be the same as they were in the first instance.

Appearance or cross-appeal 341. (1) A respondent who intends to participate in an appeal shall, within 10 days after service of the notice of appeal, serve and file

- (a) a notice of appearance in Form 341A; or
- (b) where the respondent seeks a different disposition of the order appealed from, a notice of cross-appeal in Form 341B.

Content of notice of cross-appeal (2) A notice of cross-appeal shall set out

- (a) a precise statement of the relief sought; and
- (b) a complete and concise statement of the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on.

Leave for late cross-appeal (3) Where a respondent has not filed a notice of cross-appeal under subsection (1), the cross-appeal may not be heard without leave of the Court.

Consolidation of appeals 342. (1) Unless the Court orders otherwise, where more than one party appeals from an order, all appeals shall be consolidated.

Directions (2) The Court may give directions as to the procedure to be followed in a consolidation under subsection (1).

Appeal Books

Agreement re appeal book 343. (1) Within 30 days after the filing of a notice of appeal, the parties shall agree in writing as to the documents, exhibits and transcripts to be included in the appeal book and shall file that agreement.

Limitation (2) The parties shall include in an appeal book only such documents, exhibits and transcripts as are required to dispose of the issues on appeal.

Motion to determine content of appeal book (3) If no agreement is reached within the period referred to in subsection (1), the appellant shall, within 10 days after the expiration of that period, serve and file a notice of motion under rule 369 to request that the Court determine the content of the appeal book.

Order for transcripts or reproductions (4) Where a transcript or the reproduction of exhibits is required, the appellant shall order it and shall file proof of the order within 10 days after filing an agreement under subsection (1) or obtaining an order under subsection (3).

(2) La preuve de la signification de l'avis d'appel est déposée dans les 10 jours suivant cette signification.

340. Dans l'appel d'une ordonnance de la Section de première instance interjeté devant la Cour d'appel, l'avocat inscrit au dossier et l'adresse aux fins de signification d'une partie à l'appel demeurent les mêmes que dans la première instance.

341. (1) L'intimé qui entend participer à l'appel dépose et signifie, dans les 10 jours suivant la signification de l'avis d'appel :

- a) soit un avis de comparution établi selon la formule 341A;
- b) soit, s'il entend demander la réformation de l'ordonnance portée en appel, un avis d'appel incident établi selon la formule 341B.

(2) L'avis d'appel incident contient les renseignements suivants :

- a) un énoncé précis de la réparation recherchée;
- b) un énoncé complet et concis des motifs qui seront invoqués, avec mention de toute disposition législative ou règle applicable.

(3) Un appel incident ne peut être entendu si l'intimé n'a pas déposé d'avis d'appel incident selon le paragraphe (1), à moins que la Cour ne l'autorise.

342. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, lorsque plus d'une partie a interjeté appel d'une même ordonnance, tous les appels sont joints.

(2) La Cour peut donner des directives concernant la procédure applicable à la jonction d'appels effectuée en vertu du paragraphe (1).

Dossier d'appel

343. (1) Dans les 30 jours suivant le dépôt de l'avis d'appel, les parties conviennent par écrit des documents, pièces et transcriptions qui constitueront le dossier d'appel et déposent copie de leur entente.

(2) Les parties n'incluent dans le dossier d'appel que les documents, pièces et transcriptions nécessaires au règlement des questions en litige dans l'appel.

(3) À défaut d'une entente dans le délai prévu au paragraphe (1), l'appelant demande à la Cour de déterminer le contenu du dossier d'appel en signifiant et en déposant un avis de requête selon la règle 369 dans les 10 jours suivant l'expiration de ce délai.

(4) Si la transcription de témoignages oraux ou la reproduction de pièces est requise, l'appelant se charge de les obtenir et dépose la preuve des démarches entreprises à cette fin dans les 10 jours suivant le dépôt de l'entente visée au paragraphe (1) ou l'obtention de l'ordonnance qui en tient lieu.

tion of
book

(5) The appeal book shall be prepared by the appellant forthwith unless, on the motion of the appellant, the Court orders the Administrator to prepare an appeal book on the appellant's behalf from documents provided by the appellant.

nt of
book

344. (1) An appeal book shall have a grey cover and contain, on consecutively numbered pages and in the following order,

- (a) a table of contents describing each document;
- (b) the notice of appeal and any notice of cross-appeal;
- (c) the order appealed from, as signed and entered, and any reasons therefor;
- (d) the originating document, any other pleadings and any other document in the first instance that defines the issues in the appeal;
- (e) subject to subsection (2), all documents, exhibits and transcripts agreed on under subsection 343(1) or ordered to be included on a motion under subsection 343(3);
- (f) any order made in respect of the conduct of the appeal;
- (g) any other document relevant to the appeal;
- (h) an agreement reached under subsection 343(1) as to the contents of the appeal book or an order made under subsection 343(3); and
- (i) a certificate in Form 344, signed by the appellant's solicitor, stating that the contents of the appeal book are complete and legible.

Transcripts
separate

(2) Transcripts may be reproduced in a separate document.

Service and
filing of appeal
book

345. Within 30 days after filing an agreement under subsection 343(1) or obtaining an order under subsection 343(3), an appellant shall serve the appeal book and file

- (a) where the appeal is brought in the Trial Division, three copies of it; and
- (b) where the appeal is brought in the Court of Appeal, five copies of it.

Memoranda

Appellant's
Memorandum

346. (1) Within 30 days after filing an appeal book, the appellant shall serve and file a memorandum of fact and law.

Respondent's
Memorandum

(2) Within 30 days after service of the appellant's memorandum of fact and law, the respondent shall serve and file the respondent's memorandum of fact and law.

Where cross-
appeal filed

(3) Where a respondent has served a notice of cross-appeal under rule 341,

- (a) the respondent shall serve and file a memorandum of fact and law as appellant by cross-appeal, as part of the respondent's memorandum of fact and law, within the time set out in subsection (2); and

(5) Le dossier d'appel est préparé sans délai par l'appellant à moins que la Cour, sur requête de celui-ci, n'ordonne à l'administrateur de préparer le dossier d'appel pour le compte de l'appellant sur remise de documents par celui-ci.

Préparation du
dossier d'appel

344. (1) Le dossier d'appel porte une couverture grise et contient, sur des pages numérotées consécutivement, les documents suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

Contenu du
dossier d'appel

- a) une table des matières désignant chaque document;
- b) l'avis d'appel et, le cas échéant, l'avis d'appel incident;
- c) l'ordonnance portée en appel, telle qu'elle a été signée et inscrite et, s'il y a lieu, les motifs de l'ordonnance;
- d) l'acte introductif d'instance, les autres actes de procédure et tout autre document déposé dans la première instance qui définit les questions en litige dans l'appel;
- e) sous réserve du paragraphe (2), les documents, pièces et transcriptions énumérés dans l'entente visée au paragraphe 343(1) ou dans l'ordonnance qui en tient lieu;
- f) toute ordonnance relative au déroulement de l'appel;
- g) tout autre document pertinent;
- h) l'entente visée au paragraphe 343(1) ou l'ordonnance qui en tient lieu;
- i) le certificat établi selon la formule 344, signé par l'avocat de l'appellant et attestant que le contenu du dossier d'appel est complet et lisible.

(2) Les transcriptions peuvent être reproduites dans un document séparé.

Transcriptions

345. Dans les 30 jours suivant la date du dépôt de l'entente visée au paragraphe 343(1) ou l'obtention de l'ordonnance qui en tient lieu, l'appellant signifie le dossier d'appel et en dépose :

Signification et
dépôt du
dossier d'appel

- a) trois copies, s'il s'agit d'un appel devant la Section de première instance;
- b) cinq copies, s'il s'agit d'un appel devant la Cour d'appel.

Mémoires des parties

346. (1) Dans les 30 jours suivant le dépôt du dossier d'appel, l'appellant signifie et dépose son mémoire des faits et du droit.

Mémoire de
l'appellant

(2) Dans les 30 jours suivant la signification du mémoire de l'appellant, l'intimé signifie et dépose le sien.

Mémoire de
l'intimé

(3) Lorsqu'un intimé a signifié un avis d'appel incident conformément à la règle 341 :

Appel incident

- a) il signifie et dépose son mémoire des faits et du droit à titre d'appellant dans l'appel incident — lequel fait partie intégrante de son mémoire d'intimé — dans le délai prévu au paragraphe (2);

- (b) the appellant shall serve and file a memorandum of fact and law as respondent to cross-appeal, within 30 days after service of the respondent's memorandum of fact and law.
- Colour of memorandum (4) The cover of a memorandum of fact and law
- (a) of an appellant shall be beige;
- (b) of a respondent shall be green; and
- (c) of an intervenor shall be blue.

- Number of memoranda to be filed (5) Memoranda of fact and law shall be filed in the same number as are appeal books.

Requisition for Hearing

- Requisition for hearing 347. (1) Within 20 days after service of the respondent's memorandum of fact and law or 20 days after the expiration of the time for service of the respondent's memorandum of fact and law, whichever is the earlier, an appellant shall serve and file a requisition in Form 347 requesting that a date be set for the hearing of the appeal.

- Default by appellant (2) Where an appellant fails to comply with subsection (1), a respondent may, in lieu of bringing a motion under rule 167, file a requisition in Form 347 to request that a date be set for the hearing of the appeal.

- Content of requisition (3) A requisition referred to in subsection (1) shall
- (a) include a statement that the requirements of subsections 346(1) and (5) have been satisfied and that any notice required under section 57 of the Act has been given;
- (b) set out the location at which the hearing should be held;
- (c) set out the maximum number of hours or days required for the hearing;
- (d) list any dates within the following 90 days on which the parties are not available for a hearing;
- (e) set out the name, address, telephone number and fax number of the solicitor for every party to the appeal or, where a party is not represented by a solicitor, the person's name, address, telephone number and any fax number; and
- (f) indicate whether the hearing will be in English or French, or partly in English and partly in French.

Book of Authorities

- Joint book of authorities 348. (1) Subject to subsection (2), at least 30 days before the hearing date, the parties shall file
- (a) where the appeal is brought in the Trial Division, three copies of a joint book of statutes, regulations and authorities; or

- (b) l'appellant signifie et dépose son mémoire des faits et du droit à titre d'intimé dans l'appel incident dans les 30 jours suivant la signification du mémoire de l'intimé.

- (4) La couverture :
- a) du mémoire de l'appellant est de couleur beige;
- b) du mémoire de l'intimé est de couleur verte;
- c) du mémoire de l'intervenant est de couleur bleue.

- (5) Le nombre de copies des mémoires qui doit être déposé est le même que pour les dossiers d'appel.

Demande d'audience

347. (1) Dans les 20 jours après avoir reçu signification du mémoire de l'intimé ou dans les 20 jours suivant l'expiration du délai de signification de ce mémoire, selon celui de ces délais qui est antérieur à l'autre, l'appellant signifie et dépose une demande d'audience, établie selon la formule 347, afin qu'une date soit fixée pour l'audition de l'appel.

- (2) Si l'appellant ne présente pas de demande d'audience aux termes du paragraphe (1), l'intimé peut :

- a) soit présenter une requête demandant le rejet de l'appel aux termes de la règle 167;
- b) soit signifier et déposer une demande d'audience, établie selon la formule 347, afin qu'une date soit fixée pour l'audition de l'appel.

- (3) La demande d'audience contient les éléments suivants :

- a) une déclaration portant que les exigences des paragraphes 346(1) et (5) ont été remplies et que tout avis exigé par l'article 57 de la Loi a été donné;
- b) l'endroit proposé pour l'audition de l'appel;
- c) le nombre maximal d'heures ou de jours prévus pour l'audition;
- d) les dates où les parties ne sont pas disponibles pour l'audition au cours des 90 jours qui suivent;
- e) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat de chaque partie à l'appel, ou ceux de la partie dans le cas où elle n'est pas représentée par un avocat;
- f) la langue dans laquelle l'audition se déroulera, c'est-à-dire en français ou en anglais, ou en partie en français et en partie en anglais.

Cahiers des lois et règlements

348. (1) Sous réserve du paragraphe (2), au moins 30 jours avant la date de l'audition de l'appel, les parties déposent :

- a) trois copies du cahier conjoint des lois, règlements, jurisprudence et doctrine, s'il s'agit d'un appel devant la Section de première instance;

	(b) where the appeal is brought in the Court of Appeal, five copies of a joint book of statutes, regulations and authorities.	b) cinq copies du cahier conjoint des lois, règlements, jurisprudence et doctrine, s'il s'agit d'un appel devant la Cour d'appel.	
te books	(2) If the parties cannot agree on a joint book of statutes, regulations and authorities, they shall file separate books in lieu thereof, without reproducing documents included in the book of another party.	(2) Si les parties ne peuvent s'entendre sur un cahier conjoint, elles déposent chacune un cahier distinct des lois, règlements, jurisprudence et doctrine, en évitant toutefois de reproduire les documents déjà compris dans le cahier d'une autre partie.	Cahier distinct
ments in official pages	(3) Extracts of federal statutes and regulations in a book of statutes, regulations and authorities shall be reproduced in both official languages.	(3) Les extraits des lois et règlements fédéraux qui sont reproduits dans le cahier des lois, règlements, jurisprudence et doctrine doivent l'être dans les deux langues officielles.	Reproduction dans les langues officielles
ir of cover	(4) The cover of a book of statutes, regulations and authorities shall be (a) where the book is filed jointly, burgundy; and (b) where the book is filed separately, the same colour as the filing party's memorandum of fact and law.	(4) La couverture du cahier des lois, règlements, jurisprudence et doctrine est : a) de couleur bourgogne, s'il s'agit d'un cahier conjoint; b) de la même couleur que le mémoire des faits et du droit de la partie qui le dépose, s'il s'agit d'un cahier individuel.	Couleur de la couverture

CONSENT TO REVERSAL OR VARIATION OF JUDGMENT

ent to ersal or ation of ment	349. (1) A respondent may consent to the reversal or variation of an order appealed from by serving and filing a notice to that effect.
ment on ent	(2) The Court may pronounce judgment in accordance with a notice filed under subsection (1) if the resultant judgment is one that could have been given on consent.

MODIFICATION PAR CONSENTEMENT

	349. (1) L'intimé peut consentir à ce que l'ordonnance portée en appel soit annulée ou modifiée, en signifiant et en déposant un avis à cet effet.	Avis de consentement
	(2) La Cour peut rendre son ordonnance conformément à l'avis visé au paragraphe (1), s'il s'agit d'un jugement qui aurait pu être prononcé sur consentement des parties.	Jugement sur consentement

MATERIAL IN THE POSSESSION OF A TRIBUNAL

Material in possession of a tribunal	350. Rules 317 to 319 apply to appeals and motions for leave to appeal, with such modifications as are necessary.
--	---

OBTENTION DE DOCUMENTS EN LA POSSESSION D'UN OFFICE FÉDÉRAL

	350. Les règles 317 à 319 s'appliquent aux appels et aux requêtes en autorisation d'appeler, avec les adaptations nécessaires.	Demande de transmission
--	--	-------------------------

NEW EVIDENCE ON APPEAL

New evidence appeal	351. In special circumstances, the Court may grant leave to a party to present evidence on a question of fact.
------------------------	--

PRÉSENTATION DE NOUVEAUX ÉLÉMENTS DE PREUVE

	351. Dans des circonstances particulières, la Cour peut permettre à toute partie de présenter des éléments de preuve sur une question de fait.	Nouveaux éléments de preuve
--	--	-----------------------------

MOTIONS FOR LEAVE TO APPEAL

ave to appeal	352. (1) Unless the Court orders otherwise, where leave to appeal is required, it shall be obtained on a motion brought in writing.
espondents d service	(2) On a motion under subsection (1) the moving party shall name as respondents all persons referred to in rule 338 and personally serve all persons referred to in rule 339.

REQUÊTE EN AUTORISATION D'APPELER

	352. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, si une autorisation est requise pour interjeter appel, une requête à cet effet est présentée par écrit.	Requête en autorisation
	(2) La personne qui présente un avis de requête visé aux termes du paragraphe (1) désigne à titre d'intimé les personnes qui seraient désignées comme intimées selon la règle 338 et le signifie à personne aux personnes visées à la règle 339.	Signification de l'avis de requête
otion record	353. (1) A person bringing a motion under rule 352 shall serve the motion record and, unless the Court orders otherwise, file three copies thereof.	Dépôt du dossier de requête

Content of
motion record

(2) A motion record referred to in subsection (1) shall contain, on consecutively numbered pages and in the following order,

- (a) the order in respect of which leave to appeal is sought;
- (b) the pleadings and any other material that is necessary for the hearing of the motion;
- (c) an affidavit that sets out any facts relied on in the motion that do not appear on the Court file; and
- (d) a memorandum of fact and law.

Respondent's
memorandum
of fact and law

354. A respondent to a motion for leave to appeal shall serve a memorandum of fact and law and any supporting affidavits and, unless the Court orders otherwise, file three copies thereof not later than 20 days after service of the motion record.

Reply

355. A party bringing a motion for leave to appeal shall serve any reply to the memorandum of fact and law of a respondent and, unless the Court orders otherwise, file three copies thereof not later than 10 days after service thereof.

Disposition of
motion

356. On the filing of a reply under rule 355 or the expiration of the period allowed for a reply, the Court may dispose in writing of a motion for leave to appeal.

LEAVE TO APPEAL TO THE SUPREME COURT OF CANADA

Motion for
leave to appeal
to Supreme
Court

357. (1) Notwithstanding rule 352, where a judgment of the Court of Appeal is delivered from the bench, a motion under section 37.1 of the *Supreme Court Act* for leave to appeal from the judgment to the Supreme Court of Canada may be made at the time the judgment is delivered and without prior notice.

Grounds for
motion for
leave

(2) A motion for leave to appeal under section 37.1 of the *Supreme Court Act* shall, unless the Court permits otherwise, be argued on the case, and on the reasons for judgment, from which leave to appeal is sought.

Number of
judges

(3) A motion for leave to appeal under section 37.1 of the *Supreme Court Act* shall be heard before not fewer than three judges, who need not be the judges who heard the matter under appeal.

PART 7

MOTIONS

Application

358. This Part applies to motions other than motions for leave to appeal under Part 6.

Notice of
motion

359. Except with leave of the Court, a motion shall be initiated by a notice of motion, in Form 359, setting out

- (a) in respect of a motion other than one made under rule 369, the time, place and estimated duration of the hearing of the motion;

(2) Le dossier de la requête en autorisation d'appeler contient, sur des pages numérotées consécutivement, les documents suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

- a) l'ordonnance pour laquelle l'autorisation d'en appeler est demandée;
- b) les actes de procédure ou autres documents nécessaires pour l'audition de la requête;
- c) un affidavit établissant les faits invoqués au soutien de la requête qui ne figurent pas au dossier de la Cour;
- d) un mémoire des faits et du droit.

354. L'intimé à la requête en autorisation d'appeler signifie son mémoire des faits et du droit et les affidavits nécessaires et, sauf ordonnance contraire de la Cour, en dépose trois copies dans les 20 jours suivant la signification du dossier de requête.

355. Le requérant signifie sa réponse au mémoire des faits et du droit de l'intimé et, sauf ordonnance contraire de la Cour, en dépose trois copies dans les 10 jours après en avoir reçu signification.

356. Dès le dépôt de la réponse du requérant ou dès l'expiration du délai prévu à cette fin, la Cour peut statuer sur la requête par écrit.

AUTORISATION D'INTERJETER APPEL DEVANT LA COUR SUPRÊME DU CANADA

357. (1) Malgré la règle 352, la requête présentée en vertu de l'article 37.1 de la *Loi sur la Cour suprême* pour obtenir l'autorisation d'interjeter appel, devant la Cour suprême du Canada, d'un jugement de la Cour d'appel peut être faite sans préavis, au moment où le jugement est rendu, si celui-ci est rendu à l'audience.

(2) Sauf autorisation accordée par la Cour, le débat sur la requête se limite au dossier tel qu'il a été constitué devant la Cour d'appel et aux motifs du jugement à l'égard duquel la requête est faite.

(3) La requête est entendue par au moins trois juges, qui peuvent ne pas être ceux qui avaient entendu l'affaire portée en appel.

PARTIE 7

REQUÊTES

358. La présente partie s'applique aux requêtes autres que celles pour autorisation d'appeler visées à la partie 6.

359. Sauf avec l'autorisation de la Cour, toute requête est présentée au moyen d'un avis de requête établi selon la formule 359 et précise :

- a) sauf s'il s'agit d'une requête présentée selon la règle 369, la date, l'heure, le lieu et la durée prévue de l'audition de la requête;

(b) the relief sought;

(c) the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on; and

(d) a list of the documents or other material to be used at the hearing of the motion.

ing date
otions
360. No notice of motion may be filed unless it is expressly made returnable

(a) at sittings fixed under rule 34;

(b) at a time and place appointed under subsection 35(2); or

(c) in writing, under rule 369.

erence on ex
at: motion
361. Notwithstanding rules 362, 364, 367 and 370, a party bringing an *ex parte* motion need not comply with the service requirements set out in those rules.

erence and
of notice
362. (1) Subject to subsection (2), on a motion other than a motion under rule 369, a notice of motion and any affidavit required under rule 363 shall be served and filed at least two days before the day set out in the notice for the hearing of the motion.

on less
two days
ce
(2) The Court may hear a motion referred to in subsection (1) on less than two days notice

(a) where the motion is made on notice, if all parties consent; or

(b) in any case, if the moving party satisfies the Court of the urgency of the motion.

erence on
motion
363. A party to a motion shall set out in an affidavit any facts to be relied on by that party in the motion that do not appear on the Court file.

otion record
364. (1) Unless the Court orders otherwise, a person bringing a motion shall serve a motion record and file three copies thereof.

Contents of
otion record
(2) A moving party's motion record shall contain, on consecutively numbered pages arranged in the following order,

(a) a table of contents;

(b) the notice of motion;

(c) all affidavits and other material served by the moving party for use on the motion;

(d) subject to rule 368, the portions of any transcripts on which the moving party intends to rely;

(e) subject to rule 366, written representations; and

(f) any other filed material that is necessary for the hearing of the motion.

Service and
Filing of motion
record
(3) Subject to subsections 51(2), 163(1) and 214(1), on a motion other than a motion under rule 369, the motion record shall be served and filed at least two days before the day set out in the notice of motion for the hearing of the motion.

b) la réparation recherchée;

c) les motifs qui seront invoqués, avec mention de toute disposition législative ou règle applicable;

d) la liste des documents et éléments matériels qui seront utilisés à l'audition de la requête.

360. L'avis de requête ne peut être déposé que s'il indique précisément que la requête sera présentée :

Date d'audition
de la requête

a) soit à une séance prévue en vertu de la règle 34;

b) soit aux date, heure et lieu fixés en vertu du paragraphe 35(2);

c) soit par écrit, selon la règle 369.

361. Malgré les règles 362, 364, 367 et 370, les exigences relatives à la signification prévues par ces règles ne s'appliquent pas dans le cas des requêtes *ex parte*.

Requête *ex
parte*

362. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf dans le cas d'une requête présentée selon la règle 369, l'avis de requête, accompagné de l'affidavit exigé par la règle 363, est signifié et déposé au moins deux jours avant la date d'audition précisée dans l'avis.

Délais de
signification et
de dépôt

(2) La Cour peut entendre une requête, autre qu'une requête présentée selon la règle 369, sur préavis de moins de deux jours :

Préavis de
moins de deux
jours

a) lorsqu'il ne s'agit pas d'une requête *ex parte*, si toutes les parties y consentent;

b) dans tous les cas, si le requérant la convainc qu'il s'agit d'un cas d'urgence.

363. Une partie présente sa preuve par affidavit, relatant tous les faits sur lesquels il fonde sa requête qui ne figurent pas au dossier de la Cour.

Preuve

364. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le requérant signifie son dossier de requête et en dépose trois copies.

Dossier de
requête

(2) Le dossier de requête contient, sur des pages numérotées consécutivement, les éléments suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

Contenu du
dossier de
requête

a) une table des matières;

b) l'avis de requête;

c) les affidavits et autres documents et éléments matériels signifiés par le requérant à l'appui de la requête;

d) sous réserve de la règle 368, les extraits de toute transcription dont le requérant entend se servir;

e) sous réserve de la règle 366, les prétentions écrites du requérant;

f) les autres documents ou éléments matériels déposés qui sont nécessaires à l'audition de la requête.

(3) Sous réserve des paragraphes 51(2), 163(1) et 214(1), le dossier de requête, sauf s'il s'agit d'une requête présentée selon la règle 369, est signifié et déposé au moins deux jours avant la date d'audition de la requête précisée dans l'avis de requête.

Signification et
dépôt du
dossier de
requête

Respondent's
motion record

365. (1) Subject to subsections 214(2) and 369(2), a respondent to a motion shall serve a respondent's motion record and file three copies of it not later than 2:00 p.m. on the last business day before the hearing of the motion.

365. (1) Sous réserve des paragraphes 214(2) et 369(2), l'intimé signifie un dossier de réponse et en dépose trois copies au plus tard à 14 heures le jour ouvrable précédant l'audition de la requête.

Contents of
motion record

(2) The motion record of a respondent to a motion shall contain, on consecutively numbered pages and in the following order,

(2) Le dossier de réponse contient, sur des pages numérotées consécutivement, les éléments suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

- (a) a table of contents;
- (b) all affidavits and other material to be used by the respondent on the motion that is not included in the moving party's motion record;
- (c) subject to rule 368, the portions of any transcripts on which the respondent intends to rely;
- (d) subject to rule 366, written representations; and
- (e) any other filed material not contained in the moving party's motion record that is necessary for the hearing of the motion.

- a) une table des matières;
- b) les affidavits et autres documents et éléments matériels dont l'intimé entend se servir relativement à la requête et qui ne figurent pas dans le dossier de requête;
- c) sous réserve de la règle 368, les extraits de toute transcription dont l'intimé entend se servir et qui ne figurent pas dans le dossier de requête;
- d) sous réserve de la règle 366, les prétentions écrites de l'intimé;
- e) les autres documents et éléments matériels déposés qui sont nécessaires à l'audition de la requête et qui ne figurent pas dans le dossier de requête.

Where
memorandum
of fact and law
required

366. On a motion for summary judgment, for an interlocutory injunction or to determine a question of law, or where the Court so orders, a motion record shall contain a memorandum of fact and law instead of written representations.

366. Dans le cas d'une requête pour jugement sommaire, d'une requête pour obtenir une injonction interlocutoire ou d'une requête soulevant un point de droit, ou lorsque la Cour l'ordonne, le dossier de requête contient un mémoire des faits et du droit au lieu de prétentions écrites.

Documents
filed as part of
motion record

367. A notice of motion or any affidavit required to be filed by a party to a motion may be served and filed as part of the party's motion record and need not be served and filed separately.

367. L'avis de requête ou les affidavits qu'une partie doit déposer peuvent être signifiés et déposés à titre d'éléments de son dossier de requête ou de réponse, selon le cas. Ils n'ont pas à être signifiés et déposés séparément.

Transcripts of
cross-
examinations

368. Transcripts of all cross-examinations on affidavits on a motion shall be filed before the hearing of the motion.

368. Les transcriptions des contre-interrogatoires des auteurs des affidavits sont déposés avant l'audition de la requête.

Motions in
writing

369. (1) A party may, in a notice of motion, request that the motion be decided on the basis of written representations.

369. (1) Le requérant peut, dans l'avis de requête, demander que la décision à l'égard de la requête soit prise uniquement sur la base de ses prétentions écrites.

Request for
oral hearing

(2) A respondent to a motion brought in accordance with subsection (1) shall serve and file a respondent's record within 10 days after being served under rule 364 and, if the respondent objects to disposition of the motion in writing, indicate in its written representations or memorandum of fact and law the reasons why the motion should not be disposed of in writing.

(2) L'intimé signifie et dépose son dossier de réponse dans les 10 jours suivant la signification visée à la règle 364 et, s'il demande l'audition de la requête, inclut une mention à cet effet, accompagnée des raisons justifiant l'audition, dans ses prétentions écrites ou son mémoire des faits et du droit.

Reply

(3) A moving party may serve and file written representations in reply within four days after being served with a respondent's record under subsection (2).

(3) Le requérant peut signifier et déposer des prétentions écrites en réponse au dossier de réponse dans les quatre jours après en avoir reçu signification.

Disposition of
motion

(4) On the filing of a reply under subsection (3) or on the expiration of the period allowed for a reply, the Court may dispose of a motion in writing or fix a time and place for an oral hearing of the motion.

(4) Dès le dépôt de la réponse visée au paragraphe (3) ou dès l'expiration du délai prévu à cette fin, la Cour peut statuer sur la requête par écrit ou fixer les date, heure et lieu de l'audition de la requête.

Abandonment
of motion

370. (1) A party who brings a motion may abandon it by serving and filing a notice of abandonment in Form 370.

370. (1) La partie qui a présenté une requête peut s'en désister en signifiant et en déposant un avis de désistement, établi selon la formule 370.

(2) Where a moving party fails to appear at the hearing of a motion without serving and filing a notice of abandonment, it is deemed to have abandoned the motion.

371. On motion, the Court may, in special circumstances, authorize a witness to testify in court in relation to an issue of fact raised on a motion.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audition de la requête et qui n'a ni signifié ni déposé un avis de désistement est réputée s'être désistée de sa requête.

371. Dans des circonstances particulières, la Cour peut, sur requête, autoriser un témoin à témoigner à l'audience quant à une question de fait soulevée dans une requête.

PART 8

PRESERVATION OF RIGHTS IN PROCEEDINGS

GENERAL

372. (1) A motion under this Part may not be brought before the commencement of a proceeding except in a case of urgency.

(2) A party bringing a motion before the commencement of a proceeding shall undertake to commence the proceeding within the time fixed by the Court.

INTERIM AND INTERLOCUTORY INJUNCTIONS

373. (1) On motion, a judge may grant an interlocutory injunction.

(2) Unless a judge orders otherwise, a party bringing a motion for an interlocutory injunction shall undertake to abide by any order concerning damages caused by the granting or extension of the injunction.

(3) Where it appears to a judge that the issues in a motion for an interlocutory injunction should be decided by an expedited hearing of the proceeding, the judge may make an order under rule 385.

(4) A judge may order that any evidence submitted at the hearing of a motion for an interlocutory injunction shall be considered as evidence submitted at the hearing of the proceeding.

374. (1) A judge may grant an interim injunction on an *ex parte* motion for a period of not more than 14 days where the judge is satisfied

(a) in a case of urgency, that no notice is possible; or

(b) that to give notice would defeat the purpose of the motion.

(2) A motion to extend an interim injunction that was granted on an *ex parte* motion may be brought only on notice to every party affected by the injunction, unless the moving party can demonstrate that a party has been evading service or that there are other sufficient reasons to extend the interim injunction without notice to the party.

PARTIE 8

SAUVEGARDE DES DROITS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

372. (1) Une requête ne peut être présentée en vertu de la présente partie avant l'introduction de l'instance, sauf en cas d'urgence.

(2) La personne qui présente une requête visée au paragraphe (1) s'engage à introduire l'instance dans le délai fixé par la Cour.

INJONCTIONS INTERLOCUTOIRES ET PROVISOIRES

373. (1) Un juge peut accorder une injonction interlocutoire sur requête.

(2) Sauf ordonnance contraire du juge, la partie qui présente une requête pour l'obtention d'une injonction interlocutoire s'engage à se conformer à toute ordonnance concernant les dommages-intérêts découlant de la délivrance ou de la prolongation de l'injonction.

(3) Si le juge est d'avis que les questions en litige dans la requête devraient être tranchées par une instruction accélérée de l'instance, il peut rendre une ordonnance aux termes de la règle 385.

(4) Le juge peut ordonner que la preuve présentée à l'audition de la requête soit considérée comme une preuve présentée à l'instruction de l'instance.

374. (1) Une injonction provisoire d'une durée d'au plus 14 jours peut être accordée sur requête *ex parte* lorsque le juge estime :

a) soit, en cas d'urgence, qu'aucun avis n'a pu être donné;

b) soit que le fait de donner un avis porterait irréremédiablement préjudice au but poursuivi.

(2) Lorsque l'injonction provisoire a été accordée sur requête *ex parte*, tout avis de requête visant à en prolonger la durée est signifié aux parties touchées par l'injonction, sauf si le requérant peut démontrer qu'une partie s'est soustraite à la signification ou qu'il existe d'autres motifs suffisants pour prolonger la durée de l'injonction sans en aviser la partie.

Limitation

(3) Where a motion to extend an interim injunction under subsection (2) is brought *ex parte*, the extension may be granted for a further period of not more than 14 days.

(3) La prolongation visée au paragraphe (2) qui est accordée sur requête *ex parte* ne peut dépasser 14 jours.

APPOINTMENT OF A RECEIVER

Motion to appoint receiver

375. (1) On motion, a judge may appoint a receiver in any proceeding.

375. (1) Un juge peut, sur requête, nommer un séquestre judiciaire dans toute instance.

Remuneration and security

(2) An order under subsection (1) shall set out the remuneration to be paid to, and the amount of security to be given by, the receiver.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prévoit la rémunération du séquestre judiciaire et le montant du cautionnement qu'il doit fournir.

Approval of receiver's accounts

376. A receiver appointed under rule 375 shall, by motion to the Court, seek approval of the receiver's accounts on an annual basis.

376. Le séquestre judiciaire demande chaque année à la Cour, par voie de requête, d'entériner ses comptes.

PRESERVATION OF PROPERTY

Motion for order in respect of property

377. (1) On motion, the Court may make an order for the custody or preservation of property that is, or will be, the subject-matter of a proceeding or as to which a question may arise therein.

377. (1) La Cour peut, sur requête, rendre une ordonnance pour la garde ou la conservation de biens qui font ou feront l'objet d'une instance ou au sujet desquels une question peut y être soulevée.

Interim order

(2) Rule 374 applies to interim orders for the custody or preservation of property referred to in subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

(2) La règle 374 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances provisoires pour la garde ou la conservation de biens.

Order to identify property

378. (1) An order under subsection 377(1) shall
(a) identify the property to be kept or preserved;
(b) state where, by whom, for how long and at whose cost the property is to be kept or preserved; and
(c) if the property is to be insured, state at whose expense it shall be insured.

378. (1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 377(1) :

- a) identifie les biens à garder ou à conserver;
- b) précise dans quel lieu, par qui, pendant combien de temps et aux frais de qui les biens doivent être gardés ou conservés;
- c) précise si les biens doivent être assurés et, dans l'affirmative, la personne qui assumera le coût de l'assurance.

Scope of order

(2) An order under subsection 377(1) shall be directed solely to the protection of the property in question.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 377(1) porte exclusivement sur la protection des biens en cause.

Sale of perishable or deteriorating property

379. Where any property, other than real property or immovables, that is the subject-matter of a proceeding or the subject of a question that may arise in a proceeding

379. La Cour peut, sur requête, ordonner — de la manière et aux conditions qu'elle précise dans l'ordonnance — la vente des biens, autres que les immeubles ou les biens réels, qui font l'objet d'une instance ou au sujet desquels une question peut y être soulevée et qui, selon le cas :

- (a) is of a perishable nature,
- (b) is likely to deteriorate if kept, or
- (c) should for any other reason be sold without delay,

- a) sont de nature périssable;
- b) risquent de se détériorer s'ils sont gardés;
- c) doivent, pour toute autre raison, être vendus sans délai.

on motion, the Court may order the sale of the property, in such a manner and on such conditions as may be specified in the order.

PART 9

PARTIE 9

CASE MANAGEMENT AND DISPUTE
RESOLUTION SERVICESGESTION DES INSTANCES ET SERVICES DE
RÈGLEMENT DES LITIGES

CASE MANAGEMENT

GESTION DES INSTANCES

Status Review

Examen de l'état de l'instance

is review

380. (1) Subject to subsection (3), where

380. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Cour
fixe la date et l'heure d'un examen de l'état de
l'instance : Examen de
l'état de
l'instance

(a) in an action,

(i) 180 days have elapsed since the issuance of
the statement of claim and pleadings are not
closed, or(ii) 360 days have elapsed since the issuance
of the statement of claim and no party has
filed a requisition for a pre-trial conference
under rule 258, or(b) in an application or appeal, 180 days have
elapsed since the issuance of the notice of appli-
cation or appeal and no requisition for a hearing
date has been filed,the Court shall fix a time and date for a status re-
view.

a) dans le cas d'une action :

(i) si les actes de procédure ne sont pas clos et
que 180 jours se sont écoulés depuis la déli-
vrance de la déclaration,(ii) si aucune partie n'a déposé de demande de
conférence préparatoire aux termes de la
règle 258 et que 360 jours se sont écoulés de-
puis la délivrance dépôt de la déclaration;b) dans le cas d'une demande ou d'un appel, si
aucune demande d'audience n'a été déposée et
que 180 jours se sont écoulés depuis la déli-
vrance de l'avis de demande ou de l'avis
d'appel.view to be in
tating(2) Unless the Court directs otherwise, a status
review shall be conducted on the basis of written
representations.(2) Sauf directives contraires de la Cour, Examen sur
l'examen de l'état de l'instance se fait uniquement
sur la base des prétentions écrites. pièces

ception

(3) Subsection (1) does not apply to a specially
managed proceeding.(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ins- Exception
tances à gestion spéciale.notice of status
view381. The Administrator shall serve a notice of
status review, in Form 381, on the parties at least
10 days before the day fixed for the review.381. L'administrateur signifie aux parties un avis
d'examen de l'état de l'instance, établi selon la
formule 381, au moins 10 jours avant la date de
l'examen. Avis d'exameny whom
status review
conducted382. (1) A status review shall be conducted by a
judge or prothonotary assigned for that purpose.382. (1) L'examen de l'état de l'instance est
présidé par un juge ou un protonotaire affecté à
cette fin. Le responsable
de l'examenowers of
Court on status
review

(2) At a status review, the Court may

(2) À l'examen de l'état de l'instance, la Cour
peut : Pouvoirs de la
Cour(a) require a plaintiff, applicant or appellant to
show cause why the proceeding should not be
dismissed for delay and, if it is not satisfied that
the proceeding should continue, dismiss the pro-
ceeding;a) exiger que le demandeur ou l'appellant donne
les raisons pour lesquelles l'instance ne doit pas
être rejetée pour cause de retard et, si elle n'est
pas convaincue que l'instance doit être poursui-
vie, rejeter celle-ci;(b) require a defendant or respondent to show
cause why default judgment should not be en-
tered and, if it is not satisfied that the proceeding
should continue, grant judgment in favour of the
plaintiff, applicant or appellant or order the
plaintiff, applicant or appellant to proceed to
prove entitlement to the judgment claimed; orb) exiger que le défendeur ou l'intimé donne les
raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu
d'enregistrer un jugement par défaut et, si elle
n'est pas convaincue que l'instance doit être
poursuivie, rendre un jugement en faveur du de-
mandeur ou de l'appellant, ou ordonner au de-
mandeur ou à l'appellant de démontrer qu'il a
droit au jugement demandé;(c) if it is satisfied that the proceeding should
continue, order that it continue as a specially
managed proceeding and make an order under
rule 385.c) si elle est convaincue que l'instance doit être
poursuivie, ordonner qu'elle le soit à titre
d'instance à gestion spéciale et rendre toute or-
donnance prévue à la règle 385.

*Specially Managed Proceedings*Designated
case
management
judges**383.** The Chief Justice may assign

(a) one or more judges to act as a case management judge in a proceeding;

(b) a prothonotary to act as a case management judge in a proceeding referred to in subsection 50(2); or

(c) a prothonotary to assist in the management of a proceeding in the Trial Division other than a proceeding referred to in subsection 50(2).

Motion to
request special
management**384.** A party to a proceeding may at any time bring a motion to have the proceeding managed as a specially managed proceeding.Powers of case
management
judge**385.** (1) A case management judge or a prothonotary assigned under paragraph 383(c) shall deal with all matters that arise prior to the trial or hearing of a specially managed proceeding and may

(a) give any directions that are necessary for the just, most expeditious and least expensive determination of the proceeding on its merits;

(b) notwithstanding any period provided for in these Rules, fix the period for completion of subsequent steps in the proceeding;

(c) fix and conduct any dispute resolution or pre-trial conferences that he or she considers necessary; and

(d) subject to subsection 50(1), hear and determine all motions arising prior to the assignment of a hearing date.

Order for status
review

(2) A case management judge or a prothonotary assigned under paragraph 383(c) may, at any time, order that a status review be held in accordance with rule 382.

Order to cease
special
management

(3) A case management judge or a prothonotary assigned under paragraph 383(c) may order that a proceeding cease to be conducted as a specially managed proceeding, in which case the periods set out in these Rules for taking any subsequent steps will apply.

DISPUTE RESOLUTION SERVICES

Order for
dispute
resolution
conference**386.** (1) The Court may order that a proceeding, or any issue in a proceeding, be referred to a dispute resolution conference, to be conducted in accordance with rules 387 to 389 and any directions set out in the order.Time limit for
dispute
resolution
conference

(2) Unless the Court orders otherwise, a dispute resolution conference shall be completed within 30 days.

Interpretation

387. A dispute resolution conference shall be conducted by a case management judge or prothonotary assigned under paragraph 383(c), who may

(a) conduct a mediation, to assist the parties by meeting with them together or separately to

*Instance à gestion spéciale***383.** Le juge en chef peut :

a) affecter un ou plusieurs juges à titre de juge responsable de la gestion d'une instance;

b) affecter un protonotaire à titre de juge responsable de la gestion d'une instance dans le cas d'une instance qui est de son ressort selon le paragraphe 50(2);

c) affecter un protonotaire pour aider à la gestion de l'instance, dans le cas d'une instance qui n'est pas de son ressort selon le paragraphe 50(2).

384. Une partie à une instance peut, à tout moment, présenter une requête demandant que l'instance soit gérée à titre d'instance à gestion spéciale.**385.** (1) Le juge responsable de la gestion de l'instance ou le protonotaire visé à l'alinéa 383(c) tranche toutes les questions qui sont soulevées avant l'instruction de l'instance à gestion spéciale et peut :

a) donner toute directive nécessaire pour permettre d'apporter une solution au litige qui soit juste et la plus expéditive et économique possible;

b) sans égard aux délais prévus par les présentes règles, fixer les délais applicables aux mesures à entreprendre subséquemment dans l'instance;

c) organiser et tenir les conférences de règlement des litiges et les conférences préparatoires à l'instruction qu'il estime nécessaires;

d) sous réserve du paragraphe 50(1), entendre les requêtes présentées avant que la date d'instruction soit fixée et statuer sur celles-ci.

(2) Le juge responsable de la gestion de l'instance ou le protonotaire visé à l'alinéa 383(c) peut ordonner la tenue d'un examen de l'état de l'instance en conformité avec la règle 382.

(3) Le juge responsable de la gestion de l'instance ou le protonotaire visé à l'alinéa 383(c) peut ordonner qu'une instance ne soit plus considérée comme une instance à gestion spéciale, auquel cas les délais prévus aux présentes règles s'appliquent aux mesures prises subséquemment.

SERVICES DE RÈGLEMENT DES LITIGES

386. (1) La Cour peut ordonner qu'une instance ou une question en litige dans celle-ci fasse l'objet d'une conférence de règlement des litiges, laquelle est tenue conformément aux règles 387 à 389 et aux directives énoncées dans l'ordonnance.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, la conférence de règlement des litiges ne peut s'étendre sur plus de 30 jours.

387. La conférence de règlement des litiges est présidée par un juge responsable de la gestion de l'instance ou le protonotaire visé à l'alinéa 383(c), lequel :

a) s'il procède par médiation, aide les parties en les rencontrant ensemble ou individuellement

encourage and facilitate discussion between them in an attempt to reach a mutually acceptable resolution of the dispute;

(b) conduct an early neutral evaluation of a proceeding, to evaluate the relative strengths and weaknesses of the positions advanced by the parties and render a non-binding opinion as to the probable outcome of the proceeding; or

(c) conduct a mini-trial, presiding over presentation by counsel for the parties of their best case and rendering a non-binding opinion as to the probable outcome of the proceeding.

Confidentiality

388. Discussions in a dispute resolution conference and documents prepared for the purposes of such a conference are confidential and shall not be disclosed.

of settlement

389. (1) Where a settlement of all or part of a proceeding is reached at a dispute resolution conference,

(a) it shall be reduced to writing and signed by the parties or their solicitors; and

(b) a notice of settlement in Form 389 shall be filed within 10 days after the settlement is reached.

of settlement

(2) Where a settlement of only part of a proceeding is reached at a dispute resolution conference, the case management judge shall make an order setting out the issues that have not been resolved and giving such directions as he or she considers necessary for their adjudication.

of settlement

(3) Where no settlement can be reached at a dispute resolution conference, the case management judge shall record that fact on the Court file.

of proceedings

390. On motion, a case management judge or a prothonotary assigned under paragraph 383(c) may, by order, stay a proceeding, including a proceeding that has previously been stayed, for a period of not more than six months, on the ground that the parties have undertaken to refer the subject-matter of the proceeding to an alternative means of dispute resolution, other than a dispute resolution conference referred to in rule 386.

case management judge not to preside at hearing

391. A case management judge who conducts a dispute resolution conference in an action, application or appeal shall not preside at the hearing thereof unless all parties consent.

PART 10

ORDERS

Disposition of hearing

392. (1) The Court may dispose of any matter that is the subject-matter of a hearing by signing an order.

Effective time of order

(2) Unless it provides otherwise, an order is effective from the time that it is endorsed in writing and signed by the presiding judge or prothonotary

afin de susciter et de faciliter les discussions entre elles dans le but de trouver une solution au litige qui convienne à chacune d'elles;

b) s'il procède par une évaluation objective préliminaire de l'instance, évalue les points forts et les points faibles respectifs des positions formulées par les parties et leur donne son opinion — à caractère non obligatoire — sur le résultat probable de l'instance;

c) s'il procède par mini-procès, préside la présentation des arguments des avocats des parties et leur donne son opinion — à caractère non obligatoire — sur le résultat probable de l'instance.

Confidentialité

388. Les discussions tenues au cours d'une conférence de règlement des litiges ainsi que les documents élaborés pour la conférence sont confidentiels et ne peuvent être divulgués.

Avis de règlement

389. (1) Si l'instance est réglée en tout ou en partie à la conférence de règlement des litiges :

a) le règlement obtenu est consigné et signé par les parties ou leurs avocats;

b) un avis de règlement, établi selon la formule 389, est déposé dans les 10 jours suivant la date du règlement.

Règlement partiel

(2) Si l'instance n'est réglée qu'en partie à la conférence de règlement des litiges, le juge responsable de la gestion de l'instance rend une ordonnance dans laquelle il fait état des questions litigieuses pendantes et donne les directives qu'il estime nécessaires pour leur adjudication.

Avis de non-règlement

(3) Si l'instance n'est pas réglée à la conférence de règlement des litiges, le juge responsable de la gestion de l'instance consigne ce fait au dossier de la Cour.

Suspension de l'instance pour favoriser le règlement

390. Un juge responsable de la gestion de l'instance ou le protonotaire visé à l'alinéa 383(c) peut, sur requête, ordonner la suspension d'une instance pour une ou plusieurs périodes d'au plus six mois chacune au motif que les parties se sont engagées à renvoyer l'affaire à un mode alternatif de règlement des litiges, autre qu'une conférence visée à la règle 386.

Juge d'instruction

391. Le juge responsable de la gestion de l'instance qui tient une conférence de règlement des litiges dans le cadre d'une action, d'une demande ou d'un appel ne peut présider l'audience que si toutes les parties y consentent.

PARTIE 10

ORDONNANCES

Règlement d'une question

392. (1) La Cour peut statuer sur toute question qui fait l'objet d'une instruction en signant une ordonnance.

Prise d'effet

(2) Sauf disposition contraire de l'ordonnance, celle-ci prend effet au moment où elle est consignée et signée par le juge ou le protonotaire qui

or, in the case of an order given orally from the bench in circumstances that render it impracticable to endorse a written copy of the order, at the time it is made.

Reasons

393. The Court may deliver reasons for judgment (a) orally from the bench at the conclusion of the hearing of a proceeding; or (b) after having reserved judgment at the conclusion of a hearing, by depositing in the Registry written reasons, signed by the judge or prothonotary who delivered them.

Drafting of order

394. (1) Where the Court gives reasons, it may direct one of the parties to prepare for endorsement a draft order to implement the Court's conclusion, approved as to form and content by the other parties or, where the parties cannot agree on the form and content of the order, to bring a motion for judgment in accordance with rule 369.

Pronouncement of judgment

(2) On the return of a motion under subsection (1), the Court shall settle the terms of and pronounce the judgment, which shall be endorsed in writing and signed by the presiding judge or prothonotary.

Copies to be sent

395. Subject to subsection 36(3), a copy of every order made and of any reasons given other than in open court shall be sent by the Administrator forthwith by registered mail to all parties.

Recording of orders

396. Every order shall be recorded by the Administrator forthwith after it is made.

Motion to reconsider

397. (1) Within 10 days after the making of an order, or within such other time as the Court may allow, a party may serve and file a notice of motion to request that the Court, as constituted at the time the order was made, reconsider its terms on the ground that

- (a) the order does not accord with any reasons given for it; or
- (b) a matter that should have been dealt with has been overlooked or accidentally omitted.

Mistakes

(2) Clerical mistakes, errors or omissions in an order may at any time be corrected by the Court.

Stay of order

398. (1) On the motion of a person against whom an order has been made,

- (a) where the order has not been appealed, the division of the Court that made the order may order that it be stayed; or
- (b) where a notice of appeal of the order has been issued, a judge of the division of the Court that is to hear the appeal may order that it be stayed.

préside ou, dans le cas d'une ordonnance rendue oralement en audience publique dans des circonstances telles qu'il est en pratique impossible de la consigner, au moment où elle est rendue.

393. La Cour peut communiquer les motifs du jugement :

- a) soit oralement en audience publique à la fin de l'instruction;
- b) soit en les remettant au greffe, signés par le juge ou le protonotaire qui les a rendus, dans le cas où l'affaire avait été mise en délibéré à la fin de l'instruction.

394. (1) Lorsque la Cour donne des motifs, elle peut donner des directives à une partie pour qu'elle rédige un projet d'ordonnance donnant effet à la décision de la Cour, dont la forme et le fond ont été approuvés par les autres parties ou, si les parties ne peuvent s'entendre sur la forme et le fond, pour qu'elle présente une requête pour jugement selon la règle 369.

(2) Sur réception de la requête pour jugement visée au paragraphe (1), la Cour fixe les termes du jugement et le prononce. Le jugement est consigné et signé par le juge ou le protonotaire président.

395. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 36(3), l'administrateur envoie sans délai aux parties, par courrier recommandé, une copie de chaque ordonnance rendue — et des motifs donnés, le cas échéant — autrement qu'en audience publique.

396. L'administrateur enregistre les ordonnances dès qu'elles ont été rendues.

397. (1) Dans les 10 jours après qu'une ordonnance a été rendue ou dans tout autre délai accordé par la Cour, une partie peut signifier et déposer un avis de requête demandant à la Cour qui a rendu l'ordonnance, telle qu'elle était constituée à ce moment, d'en examiner de nouveau les termes, mais seulement pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

- a) l'ordonnance ne concorde pas avec les motifs qui, le cas échéant, ont été donnés pour la justifier;
- b) une question qui aurait dû être traitée a été oubliée ou omise involontairement.

(2) Les fautes de transcription, les erreurs et les omissions contenues dans les ordonnances peuvent être corrigées à tout moment par la Cour.

398. (1) Sur requête d'une personne contre laquelle une ordonnance a été rendue :

- a) dans le cas où l'ordonnance n'a pas été portée en appel, la section de la Cour qui a rendu l'ordonnance peut surseoir à l'ordonnance;
- b) dans le cas où un avis d'appel a été délivré, seul un juge de la section de la Cour saisie de l'appel peut surseoir à l'ordonnance.

(2) As a condition to granting a stay under subsection (1), a judge may require that the appellant

- (a) provide security for costs; and
- (b) do anything required to ensure that the order will be complied with when the stay is lifted.

(3) A judge of the division of the Court that is to hear an appeal of an order that has been stayed pending appeal may set aside the stay if the judge is satisfied that the party who sought the stay is not expeditiously proceeding with the appeal or that for any other reason the order should no longer be stayed.

399. (1) On motion, the Court may set aside or vary an order that was made

- (a) *ex parte*; or
- (b) in the absence of a party who failed to appear by accident or mistake or by reason of insufficient notice of the proceeding,

if the party against whom the order is made discloses a *prima facie* case why the order should not have been made.

(2) On motion, the Court may set aside or vary an order

- (a) by reason of a matter that arose or was discovered subsequent to the making of the order; or
- (b) where the order was obtained by fraud.

(3) Unless the Court orders otherwise, the setting aside or variance of an order under subsection (1) or (2) does not affect the validity or character of anything done or not done before the order was set aside or varied.

(2) Le juge qui sursoit à l'exécution d'une ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut exiger que l'appellant :

- a) fournisse un cautionnement pour les dépens;
- b) accomplisse tout acte exigé pour garantir, en cas de confirmation de tout ou partie de l'ordonnance, le respect de l'ordonnance.

(3) Un juge de la section de la Cour saisie de l'appel d'une ordonnance qui fait l'objet d'un sursis peut annuler le sursis, s'il est convaincu qu'il n'y a pas lieu de le maintenir, notamment en raison de la lenteur à agir de la partie qui a demandé le sursis.

399. (1) La Cour peut, sur requête, annuler ou modifier l'une des ordonnances suivantes, si la partie contre laquelle elle a été rendue présente une preuve *prima facie* démontrant pourquoi elle n'aurait pas dû être rendue :

- a) toute ordonnance rendue sur requête *ex parte*;
- b) toute ordonnance rendue en l'absence d'une partie qui n'a pas comparu par suite d'un événement fortuit ou d'une erreur ou à cause d'un avis insuffisant de l'instance.

(2) La Cour peut, sur requête, annuler ou modifier une ordonnance dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) des faits nouveaux sont survenus ou ont été découverts après que l'ordonnance a été rendue;
- b) l'ordonnance a été obtenue par fraude.

(3) Sauf ordonnance contraire de la Cour, l'annulation ou la modification d'une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) ne porte pas atteinte à la validité ou à la nature des actes ou décisions antérieurs à cette annulation ou modification.

PART 11

COSTS

AWARDING OF COSTS BETWEEN PARTIES

400. (1) The Court shall have full discretionary power over the amount and allocation of costs and the determination of by whom they are to be paid.

(2) Costs may be awarded to or against the Crown.

(3) In exercising its discretion under subsection (1), the Court may consider

- (a) the result of the proceeding;
- (b) the amounts claimed and the amounts recovered;
- (c) the importance and complexity of the issues;
- (d) the apportionment of liability;
- (e) any written offer to settle;
- (f) any offer to contribute made under rule 421;
- (g) the amount of work;

PARTIE 11

DÉPENS

ADJUDICATION DES DÉPENS ENTRE PARTIES

400. (1) La Cour a entière discrétion pour déterminer le montant des dépens, les répartir et désigner les personnes qui doivent les payer.

(2) Les dépens peuvent être adjugés à la Couronne ou contre elle.

(3) Dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire en application du paragraphe (1), la Cour peut tenir compte de l'un ou l'autre des facteurs suivants :

- a) le résultat de l'instance;
- b) les sommes réclamées et les sommes recouvrées;
- c) l'importance et la complexité des questions en litige;
- d) le partage de la responsabilité;
- e) toute offre écrite de règlement;

	<p>(h) whether the public interest in having the proceeding litigated justifies a particular award of costs;</p> <p>(i) any conduct of a party that tended to shorten or unnecessarily lengthen the duration of the proceeding;</p> <p>(j) the failure by a party to admit anything that should have been admitted or to serve a request to admit;</p> <p>(k) whether any step in the proceeding was</p> <p>(i) improper, vexatious or unnecessary, or</p> <p>(ii) taken through negligence, mistake or excessive caution;</p> <p>(l) whether more than one set of costs should be allowed, where two or more parties were represented by different solicitors or were represented by the same solicitor but separated their defence unnecessarily;</p> <p>(m) whether two or more parties, represented by the same solicitor, initiated separate proceedings unnecessarily;</p> <p>(n) whether a party who was successful in an action exaggerated a claim, including a counterclaim or third party claim, to avoid the operation of rules 292 to 299; and</p> <p>(o) any other matter that it considers relevant.</p>	<p>f) toute offre de contribution faite en vertu de la règle 421;</p> <p>g) la charge de travail;</p> <p>h) le fait que l'intérêt public dans la résolution judiciaire de l'instance justifie une adjudication particulière des dépens;</p> <p>i) la conduite d'une partie qui a eu pour effet d'abrégé ou de prolonger inutilement la durée de l'instance;</p> <p>j) le défaut de la part d'une partie de signifier une demande visée à la règle 255 ou de reconnaître ce qui aurait dû être admis;</p> <p>k) la question de savoir si une mesure prise au cours de l'instance, selon le cas :</p> <p>(i) était inappropriée, vexatoire ou inutile,</p> <p>(ii) a été entreprise de manière négligente, par erreur ou avec trop de circonspection;</p> <p>l) la question de savoir si plus d'un mémoire de dépens devrait être accordé lorsque deux ou plusieurs parties sont représentées par différents avocats ou lorsque, étant représentées par le même avocat, elles ont scindé inutilement leur défense;</p> <p>m) la question de savoir si deux ou plusieurs parties représentées par le même avocat ont engagé inutilement des instances distinctes;</p> <p>n) la question de savoir si la partie qui a eu gain de cause dans une action a exagéré le montant de sa réclamation, notamment celle indiquée dans la demande reconventionnelle ou la mise en cause, pour éviter l'application des règles 292 à 299;</p> <p>o) toute autre question qu'elle juge pertinente.</p>
Tariff B	(4) The Court may fix all or part of any costs by reference to Tariff B and may award a lump sum in lieu of, or in addition to, any assessed costs.	(4) La Cour peut fixer tout ou partie des dépens en se reportant au tarif B et adjuger une somme globale au lieu ou en sus des dépens taxés.
Directions re assessment	(5) Where the Court orders that costs be assessed in accordance with Tariff B, the Court may direct that the assessment be performed under a specific column or combination of columns of the table to that Tariff.	(5) Dans le cas où la Cour ordonne que les dépens soient taxés conformément au tarif B, elle peut donner des directives prescrivant que la taxation soit faite selon une colonne déterminée ou une combinaison de colonnes du tableau de ce tarif.
Further discretion of Court	<p>(6) Notwithstanding any other provision of these Rules, the Court may</p> <p>(a) award or refuse costs in respect of a particular issue or step in a proceeding;</p> <p>(b) award assessed costs or a percentage of assessed costs up to and including a specified step in a proceeding;</p> <p>(c) award all or part of costs on a solicitor-and-client basis; or</p> <p>(d) award costs against a successful party.</p>	<p>(6) Malgré toute autre disposition des présentes règles, la Cour peut :</p> <p>a) adjuger ou refuser d'adjuger les dépens à l'égard d'une question litigieuse ou d'une procédure particulières;</p> <p>b) adjuger l'ensemble ou un pourcentage des dépens taxés, jusqu'à une étape précise de l'instance;</p> <p>c) adjuger tout ou partie des dépens sur une base avocat-client;</p> <p>d) condamner aux dépens la partie qui obtient gain de cause.</p>
Award and payment of costs	(7) Costs shall be awarded to the party who is entitled to receive the costs and not to the party's solicitor, but they may be paid to the party's solicitor in trust.	(7) Les dépens sont adjugés à la partie qui y a droit et non à son avocat, mais ils peuvent être payés en fiducie à celui-ci.
Costs of motion	401. (1) The Court may award costs of a motion in an amount fixed by the Court.	401. (1) La Cour peut adjuger les dépens afférents à une requête selon le montant qu'elle fixe.

payable with	(2) Where the Court is satisfied that a motion should not have been brought or opposed, the Court shall order that the costs of the motion be payable forthwith.	(2) Si la Cour est convaincue qu'une requête n'aurait pas dû être présentée ou contestée, elle ordonne que les dépens afférents à la requête soient payés sans délai.	Paiement sans délai
of continuance onment	402. Unless otherwise ordered by the Court or agreed by the parties, a party against whom an action, application or appeal has been discontinued or against whom a motion has been abandoned is entitled to costs forthwith, which may be assessed and the payment of which may be enforced as if judgment for the amount of the costs had been given in favour of that party.	402. Sauf ordonnance contraire de la Cour ou entente entre les parties, lorsqu'une action, une demande ou un appel fait l'objet d'un désistement ou qu'une requête est abandonnée, la partie contre laquelle l'action, la demande ou l'appel a été engagé ou la requête présentée a droit aux dépens sans délai. Les dépens peuvent être taxés et le paiement peut en être poursuivi par exécution forcée comme s'ils avaient été adjugés par jugement rendu en faveur de la partie.	Dépens lors d'un désistement ou abandon
on for tions	403. (1) A party may request that directions be given to the assessment officer respecting any matter referred to in rule 400, (a) by serving and filing a notice of motion within 30 days after judgment has been pronounced; or (b) in a motion for judgment under subsection 394(2).	403. (1) Une partie peut demander que des directives soient données à l'officier taxateur au sujet des questions visées à la règle 400 : a) soit en signifiant et en déposant un avis de requête dans les 30 jours suivant le prononcé du jugement; b) soit par voie de requête au moment de la présentation de la requête pour jugement selon le paragraphe 394(2).	Requête pour directives
tion after gment	(2) A motion may be brought under paragraph (1)(a) whether or not the judgment included an order concerning costs.	(2) La requête visée à l'alinéa (1)a) peut être présentée que le jugement comporte ou non une ordonnance sur les dépens.	Précisions
me judge or thonotary	(3) A motion under paragraph (1)(a) shall be brought before the judge or prothonotary who signed the judgment.	(3) La requête visée à l'alinéa (1)a) est présentée au juge ou au protonotaire qui a signé le jugement.	Présentation de la requête
ability of licitor for sts	404. (1) Where costs in a proceeding are incurred improperly or without reasonable cause or are wasted by undue delay or other misconduct or default, the Court may make an order against any solicitor whom it considers to be responsible, whether personally or through a servant or agent, (a) directing the solicitor personally pay the costs of a party to the proceeding; or (b) disallowing the costs between the solicitor and the solicitor's client.	404. (1) Lorsque, dans une instance, des frais ont été engagés abusivement ou sans raison valable ou que des frais ont été occasionnés du fait d'un retard injustifié ou de quelque autre inconduite ou manquement, la Cour peut rendre l'une des ordonnances suivantes contre l'avocat qu'elle considère comme responsable, qu'il s'agisse de responsabilité personnelle ou de responsabilité du fait de ses préposés ou mandataires : a) une ordonnance enjoignant à l'avocat de payer lui-même les dépens de toute partie à l'instance; b) une ordonnance refusant d'accorder les dépens entre l'avocat et son client.	Responsabilité de l'avocat
Show cause by solicitor	(2) No order under subsection (1) shall be made against a solicitor unless the solicitor has been given an opportunity to be heard.	(2) La Cour ne rend une ordonnance contre un avocat en vertu du paragraphe (1) que si elle lui a donné la possibilité de se faire entendre.	Justification par l'avocat
Notice to client	(3) The Court may order that notice of an order against a solicitor made under subsection (1) be given to the solicitor's client in a manner specified by the Court.	(3) La Cour peut ordonner que le client de l'avocat contre qui une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1) en soit avisé de la manière qu'elle précise.	Avis au client
Assessment by assessment officer	ASSESSMENT OF COSTS 405. Costs shall be assessed by an assessment officer.	TAXATION DES DÉPENS 405. Les dépens sont taxés par l'officier taxateur.	Taxation par l'officier taxateur
Obtaining appointment	406. (1) A party who is entitled to costs may obtain a notice of appointment for assessment by filing a bill of costs and a copy of the order or other document giving rise to the party's entitlement to costs.	406. (1) La partie qui a droit aux dépens peut obtenir un avis de convocation pour la taxation en déposant un mémoire de dépens et une copie de l'ordonnance ou autre document lui donnant droit aux dépens.	Convocation

Notice of appointment	(2) A notice of appointment for assessment and the bill of costs to be assessed shall be served on every other interested party at least 10 days before the date fixed for the assessment.	(2) L'avis de convocation et le mémoire de dépens sont signifiés à toute autre partie intéressée au moins 10 jours avant la date prévue pour la taxation.
Assessment according to Tariff B	407. Unless the Court orders otherwise, party-and-party costs shall be assessed in accordance with column III of the table to Tariff B.	407. Sauf ordonnance contraire de la Cour, les dépens partie-partie sont taxés en conformité avec la colonne III du tableau du tarif B.
Directions	408. (1) An assessment officer may direct the production of books and documents and give directions for the conduct of an assessment.	408. (1) L'officier taxateur peut ordonner la production de registres et documents et donner des directives sur le déroulement de la taxation.
Set-off of costs	(2) Where parties are liable to pay costs to each other, an assessment officer may adjust those costs by way of set-off.	(2) Lorsque des parties sont tenues de payer des dépens les unes aux autres, l'officier taxateur peut en faire le rajustement par compensation.
Costs of assessment	(3) An assessment officer may assess and allow, or refuse to allow, the costs of an assessment to either party.	(3) L'officier taxateur peut taxer et accorder ou refuser d'accorder les dépens de la taxation à l'une ou l'autre partie.
Factors in assessing costs	409. In assessing costs, an assessment officer may consider the factors referred to in subsection 400(3).	409. L'officier taxateur peut tenir compte des facteurs visés au paragraphe 400(3) lors de la taxation des dépens.
Costs of amendment	410. (1) Unless the Court orders otherwise, the costs occasioned by an amendment to a pleading made without leave shall be borne by the party making the amendment.	410. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, les dépens afférents à la modification d'un acte de procédure faite par une partie sans autorisation sont à la charge de la partie.
Costs of motion to extend time	(2) Unless the Court orders otherwise, the costs of a motion for an extension of time shall be borne by the party bringing the motion.	(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, les dépens afférents à une requête visant la prolongation d'un délai sont à la charge du requérant.
Costs of abandoned motion	411. The costs of a motion that is abandoned or deemed to be abandoned may be assessed on the filing of (a) the notice of motion, together with an affidavit stating that the notice was not filed within the prescribed time or that the moving party did not appear at the hearing of the motion; or (b) where a notice of abandonment was served, the notice of abandonment.	411. Les dépens afférents à une requête qui fait l'objet d'un désistement ou dont le désistement est présumé peuvent être taxés lors du dépôt : a) de l'avis de requête accompagné d'un affidavit précisant que l'avis n'a pas été déposé dans le délai prévu ou que le requérant n'a pas comparu à l'audition de la requête; b) de l'avis de désistement, dans le cas où cet avis a été signifié.
Costs of discontinued proceeding	412. The costs of a proceeding that is discontinued may be assessed on the filing of the notice of discontinuance.	412. Les dépens afférents à une instance qui fait l'objet d'un désistement peuvent être taxés lors du dépôt de l'avis de désistement.
Accounts of solicitor for Crown	413. (1) Where requested by the Attorney General of Canada, a prothonotary shall assess any costs payable by the Crown to a solicitor acting for the Crown in a proceeding.	413. (1) À la demande du procureur général du Canada, le protonotaire taxe les dépens que la Couronne doit payer à tout avocat agissant pour le compte de celle-ci dans une instance.
Existing rights	(2) Subsection (1) shall not be construed so as to prejudice any rights between a solicitor and a client in respect of the recovery of the solicitor's costs in any competent court.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits existants entre un avocat et son client quant au recouvrement des dépens de l'avocat devant tout tribunal compétent.
Review of assessment	414. A party who is dissatisfied with an assessment of an assessment officer who is not a judge may, within 10 days after the assessment, serve and file a notice of motion to request that a judge of the Trial Division review the award of costs.	414. La partie qui n'est pas d'accord avec la taxation d'un officier taxateur, autre qu'un juge, peut demander à un juge de la Section de première instance de la réviser en signifiant et déposant une requête à cet effet dans les 10 jours suivant la taxation.

SECURITY FOR COSTS

CAUTIONNEMENT POUR DÉPENS

415. Rules 416 to 418 apply, with such modifications as are necessary, to parties bringing and defending counterclaims and third party claims, to applicants and respondents in an application and to appellants and respondents in an appeal.

416. (1) Where, on the motion of a defendant, it appears to the Court that

(a) the plaintiff is ordinarily resident outside Canada,

(b) the plaintiff is a corporation, an unincorporated association or a nominal plaintiff and there is reason to believe that the plaintiff would have insufficient assets in Canada available to pay the costs of the defendant if ordered to do so,

(c) the plaintiff has not provided an address in the statement of claim, or has provided an incorrect address therein, and has not satisfied the Court that the omission or misstatement was made innocently and without intention to deceive,

(d) the plaintiff has changed address during the course of the proceeding with a view to evading the consequences of the litigation,

(e) the plaintiff has another proceeding for the same relief pending elsewhere,

(f) the defendant has an order against the plaintiff for costs in the same or another proceeding that remain unpaid in whole or in part,

(g) there is reason to believe that the action is frivolous and vexatious and the plaintiff would have insufficient assets in Canada available to pay the costs of the defendant, if ordered to do so, or

(h) an Act of Parliament entitles the defendant to security for costs,

the Court may order the plaintiff to give security for the defendant's costs.

(2) The Court may order that security for the costs of a defendant be given in stages, as costs are incurred.

(3) Unless the Court orders otherwise, until the security required by an order under subsection (1) or (2) has been given, the plaintiff may not take any further step in the action, other than an appeal from that order.

(4) A party ordinarily resident outside Canada may be ordered to give security for costs, notwithstanding that the party may be temporarily resident in Canada.

(5) In the absence of an order under subsection (1), a plaintiff may, at any time after filing a statement of claim, pay an amount into court as security for the defendant's costs and give notice of the payment to the defendant.

415. Les règles 416 à 418 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au demandeur et au défendeur dans une demande, à l'appelant et à l'intimé dans un appel, ainsi qu'aux parties dans une demande reconventionnelle et une mise en cause.

416. (1) Lorsque, par suite d'une requête du défendeur, il paraît évident à la Cour que l'une des situations visées aux alinéas a) à h) existe, elle peut ordonner au demandeur de fournir le cautionnement pour les dépens qui pourraient être adjugés au défendeur :

a) le demandeur réside habituellement hors du Canada;

b) le demandeur est une personne morale ou une association sans personnalité morale ou n'est demandeur que de nom et il y a lieu de croire qu'il ne détient pas au Canada des actifs suffisants pour payer les dépens advenant qu'il lui soit ordonné de le faire;

c) le demandeur n'a pas indiqué d'adresse dans la déclaration, ou y a inscrit une adresse erronée, et il n'a pas convaincu la Cour que l'omission ou l'erreur a été faite involontairement et sans intention de tromper;

d) le demandeur a changé d'adresse au cours de l'instance en vue de se soustraire aux conséquences du litige;

e) le demandeur est partie à une autre instance en cours ailleurs qui vise la même réparation;

f) le défendeur a obtenu une ordonnance contre le demandeur pour les dépens afférents à la même instance ou à une autre instance et ces dépens demeurent impayés en totalité ou en partie;

g) il y a lieu de croire que l'action est frivole ou vexatoire et que le demandeur ne détient pas au Canada des actifs suffisants pour payer les dépens s'il lui est ordonné de le faire;

h) une loi fédérale autorise le défendeur à obtenir un cautionnement pour les dépens.

(2) La Cour peut ordonner que le cautionnement pour les dépens soit fourni en tranches représentant les dépens engagés.

(3) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le demandeur qui ne fournit pas le cautionnement ordonné aux termes des paragraphes (1) ou (2) ne peut prendre de nouvelles mesures dans l'instance, autres que celle de porter en appel l'ordonnance de cautionnement.

(4) La partie qui réside habituellement hors du Canada peut être contrainte par ordonnance à fournir un cautionnement pour les dépens, même si elle réside temporairement au Canada.

(5) En l'absence de l'ordonnance visée au paragraphe (1), le demandeur peut, après avoir déposé sa déclaration, consigner une somme d'argent à la Cour à titre de cautionnement pour les dépens qui pourraient être adjugés au défendeur et en aviser celui-ci.

Applicabilité

Cautionnement

Cautionnement en tranches

Défaut du demandeur

Résident temporaire

Paiement volontaire

Increase in security

(6) The Court may, on the motion of a defendant, order a plaintiff who has paid an amount into court under subsection (5) to pay in an additional amount as security for the defendant's costs.

Grounds for refusing security

417. The Court may refuse to order that security for costs be given under any of paragraphs 416(1)(a) to (g) if a plaintiff demonstrates impecuniosity and the Court is of the opinion that the case has merit.

How security to be given

418. Where a person is required under these Rules or an Act of Parliament to give security for costs or for any other purpose, unless otherwise ordered by the Court or required by that Act, the person may do so

- (a) by paying the required amount into court; or
- (b) by filing a bond for the required amount that has been approved by an order of the Court.

(6) La Cour peut, sur requête du défendeur, ordonner au demandeur qui a consigné une somme d'argent à la Cour en application du paragraphe (5) de consigner un montant additionnel.

417. La Cour peut refuser d'ordonner la fourniture d'un cautionnement pour les dépens dans les situations visées aux alinéas 416(1)a) à g) si le demandeur fait la preuve de son indigence et si elle est convaincue du bien-fondé de la cause.

418. Sauf ordonnance contraire de la Cour ou disposition contraire d'une loi fédérale, la personne tenue par les présentes règles ou cette loi de fournir un cautionnement pour les dépens ou à toute autre fin peut le faire :

- a) soit par consignation à la Cour de la somme requise;
- b) soit par dépôt d'un cautionnement, approuvé par ordonnance de la Cour, représentant la somme requise.

OFFER TO SETTLE

Application to other proceedings

419. Rules 420 and 421 apply, with such modifications as are necessary, to parties bringing and defending counterclaims and third party claims, to applicants and respondents in an application and to appellants and respondents in an appeal.

Consequences of failure to accept plaintiff's offer

420. (1) Unless otherwise ordered by the Court, where a plaintiff makes a written offer to settle that is not revoked, and obtains a judgment as favourable or more favourable than the terms of the offer to settle, the plaintiff shall be entitled to party-and-party costs to the date of service of the offer and double such costs, excluding disbursements, after that date.

Consequences of failure to accept defendant's offer

(2) Unless otherwise ordered by the Court, where a defendant makes a written offer to settle that is not revoked,

- (a) if the plaintiff obtains a judgment less favourable than the terms of the offer to settle, the plaintiff shall be entitled to party-and-party costs to the date of service of the offer and the defendant shall be entitled to double such costs, excluding disbursements, from that date to the date of judgment; or
- (b) if the plaintiff fails to obtain judgment, the defendant shall be entitled to party-and-party costs to the date of the service of the offer and to double such costs, excluding disbursements, from that date to the date of judgment.

Offer to contribute

421. Subsection 420(2) applies to a third party, or to one of two or more defendants who are alleged to be jointly and severally liable to the plaintiff in respect of a claim, who makes a written offer to other defendants or third parties to contribute toward a settlement of the claim.

OFFRES DE RÈGLEMENT

419. Les règles 420 et 421 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au demandeur et au défendeur dans une demande, à l'appelant et à l'intimé dans un appel, ainsi qu'aux parties dans une demande reconventionnelle et une mise en cause.

420. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le demandeur qui présente par écrit une offre de règlement qui n'est pas révoquée et qui obtient un jugement aussi avantageux ou plus avantageux que les conditions de l'offre a droit aux dépens partie-partie jusqu'à la date de signification de l'offre et, par la suite, au double de ces dépens, à l'exclusion des débours.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, lorsque le défendeur présente par écrit une offre de règlement qui n'est pas révoquée et que le demandeur :

- a) obtient un jugement moins avantageux que les conditions de l'offre, le demandeur a droit aux dépens partie-partie jusqu'à la date de signification de l'offre et le défendeur a droit au double de ces dépens, à l'exclusion des débours, à compter du lendemain de cette date jusqu'à la date du jugement;
- b) n'obtient pas gain de cause lors du jugement, le défendeur a droit aux dépens partie-partie jusqu'à la date de signification de l'offre et au double de ces dépens, à l'exclusion des débours, à compter du lendemain de cette date jusqu'à la date du jugement.

421. Lorsqu'une tierce partie ou l'un des codéfendeurs qui sont solidairement responsables à l'égard d'une réclamation du demandeur offre, par écrit, aux autres codéfendeurs ou tierces parties de verser une contribution pour le règlement de la réclamation, le paragraphe 420(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à cette offre.

ure of
Court

422. No communication respecting an offer to settle or offer to contribute shall be made to the Court, other than to a case management judge or prothonotary assigned under rule 383(c) or to a judge or prothonotary at a pre-trial conference, until all questions of liability and the relief to be granted, other than costs, have been determined.

422. Aucune communication concernant une offre de règlement ou une offre de contribution ne peut être faite à la Cour — sauf au juge chargé de la gestion de l'instance ou au protonotaire visé à l'alinéa 383c) ou sauf au juge ou au protonotaire lors de la conférence préparatoire à l'instruction — tant que les questions relatives à la responsabilité et à la réparation à accorder, sauf les dépens, n'ont pas été tranchées.

Divulgateion de
l'offre

PART 12

ENFORCEMENT OF ORDERS

GENERAL

re brought

423. All matters relating to the enforcement of orders shall be brought before the Trial Division.

Enforcement of
or of
rinal

424. (1) Where under an Act of Parliament the Court is authorized to enforce an order of a tribunal and no other procedure is required by or under that Act, the order may be enforced under this Part.

ing of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall be filed together with a certificate from the tribunal, or an affidavit of a person authorized to file such an order, attesting to the authenticity of the order.

Enforcement of
der for
ment of
ney

425. An order for the payment of money may be enforced by

- (a) a writ of seizure and sale in Form 425A;
- (b) garnishment proceedings;
- (c) a charging order;
- (d) the appointment of a receiver; and
- (e) in respect of a person referred to in rule 429, a writ of sequestration in Form 425B.

Examination of
gment
btor

426. A person who has obtained an order for the payment of money may conduct an oral examination of the judgment debtor or, if the judgment debtor is a body corporate, of an officer thereof, as to the assets of the judgment debtor.

possession of
and

427. (1) An order for possession of real property or immovables may be enforced by

- (a) a writ of possession, in Form 427; and
- (b) in respect of a person referred to in rule 429, an order of committal or a writ of sequestration, or both.

Limitation
cutio:

(2) A writ of possession shall be issued only if the Court is satisfied that every person in possession of the whole or any part of the real property or immovables has received notice sufficient to enable the person to apply to the Court for any relief to which the person may be entitled.

PARTIE 12

EXÉCUTION FORCÉE DES ORDONNANCES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

423. Toute question concernant l'exécution forcée d'une ordonnance relève de la Section de première instance.

Compétence
exclusive

424. (1) Lorsque la Cour est autorisée, en vertu d'une loi fédérale, à poursuivre l'exécution forcée de l'ordonnance d'un office fédéral et qu'aucune autre procédure n'est prévue aux termes de cette loi ou de ses textes d'application, l'exécution forcée de l'ordonnance est assujettie à la présente partie.

Exécution de
l'ordonnance
d'un office
fédéral

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est déposée avec un certificat de l'office fédéral ou un affidavit de la personne autorisée à la déposer, attestant l'authenticité de l'ordonnance.

Dépôt de
l'ordonnance

425. L'exécution forcée de l'ordonnance exigeant le paiement d'une somme d'argent se fait par l'un des moyens suivants :

Paiement d'une
somme
d'argent

- a) bref de saisie-exécution établi selon la formule 425A;
- b) procédure de saisie-arrêt;
- c) ordonnance constituant une charge;
- d) nomination d'un séquestre judiciaire;
- e) bref de séquestration établi selon la formule 425B, dans le cas visé à la règle 429.

426. Toute personne qui a obtenu une ordonnance soumettant le débiteur judiciaire à un interrogatoire oral au sujet de ses biens ou, si celui-ci est une personne morale, l'un de ses dirigeants.

Interrogatoire
du débiteur
judiciaire

427. (1) L'exécution forcée de l'ordonnance de mise en possession d'un immeuble ou d'un bien réel se fait par l'un des moyens suivants :

Mise en
possession
d'un immeuble

- a) bref de mise en possession établi selon la formule 427;
- b) ordonnance d'incarcération ou bref de séquestration, ou les deux, dans le cas visé à la règle 429.

(2) La Cour ne délivre un bref de mise en possession que si elle est convaincue que chaque personne qui est en possession de tout ou partie de l'immeuble ou du bien réel a reçu un avis suffisant pour pouvoir demander à la Cour la réparation à laquelle elle peut avoir droit.

Restriction

Delivery of personal property and movables

428. (1) An order for the delivery of personal property or movables that does not give the person against whom the order is made the alternative of paying an amount equal to the value of the personal property or movables may be enforced by

- (a) a writ of delivery to recover the personal property or movables, in Form 428; and
- (b) in respect of a person referred to in rule 429, an order of committal or a writ of sequestration, or both.

Delivery of personal property or movables or amount equal to value

(2) An order for the delivery of personal property or movables or the payment of an amount equal to their value may be enforced by

- (a) a writ of delivery to recover the personal property or movables or an amount equal to their value, in Form 428; and
- (b) in respect of a person referred to in rule 429, a writ of sequestration.

Writ of sequestration and order of committal

429. (1) Where a person who is required by an order to perform an act within a specified time refuses or neglects to do so within that time, or where a person disobeys an order to abstain from doing an act, the order may, with the leave of the Court, be enforced by

- (a) a writ of sequestration against the property of the person;
- (b) where the person is a corporation, a writ of sequestration against the property of any director or officer of the corporation; and
- (c) subject to subsection (2), in respect of an order other than for payment of money, an order of committal against the person or, where the person is a body corporate, against any director or officer of the corporation.

Limitation

(2) Where under an order requiring the delivery of personal property or movables a person who is liable to execution has the alternative of paying an amount equal to the value of the personal property or movables, the order shall not be enforced by an order of committal.

Personal service required

430. Unless the Court orders otherwise, an order shall not be enforced against a person under rule 429 unless the order has been personally served on the person.

Performance by other person

431. Where a person does not comply with an order to perform an act, without prejudice to the powers of the Court to punish the person for contempt, on motion, the Court may order that

- (a) the required act be performed by the person by whom the order was obtained or by another person appointed by the Court; and

428. (1) L'exécution forcée de l'ordonnance exigeant la livraison de biens meubles ou de biens personnels sans donner à la personne visée le choix de payer un montant égal à leur valeur se fait par l'un des moyens suivants :

- a) bref de délivrance pour la prise de possession des biens meubles ou des biens personnels, établi selon la formule 428;
- b) ordonnance d'incarcération ou bref de séquestration, ou les deux, dans le cas visé à la règle 429.

(2) L'exécution forcée de l'ordonnance donnant à la personne visée le choix de livrer des biens meubles ou des biens personnels ou de payer un montant égal à leur valeur se fait par l'un des moyens suivants :

- a) bref de délivrance pour la prise de possession des biens meubles ou des biens personnels ou le recouvrement d'un montant égal à leur valeur, établi selon la formule 428;
- b) bref de séquestration, dans le cas visé à la règle 429.

429. (1) Dans le cas où une personne tenue aux termes d'une ordonnance d'accomplir un acte dans un délai précis refuse ou néglige de le faire dans ce délai, ou dans le cas où une personne enfreint une ordonnance lui enjoignant de ne pas accomplir un acte, l'exécution forcée de l'ordonnance se fait par l'un des moyens suivants avec l'autorisation de la Cour :

- a) par bref de séquestration visant les biens de cette personne;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, par bref de séquestration visant les biens de tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;
- c) sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une ordonnance autre qu'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent, par ordonnance d'incarcération de la personne ou, s'il s'agit d'une personne morale, de tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

(2) L'exécution forcée de l'ordonnance donnant à la personne assujettie à l'exécution le choix de livrer des biens meubles ou des biens personnels ou de payer un montant égal à leur valeur ne peut se faire au moyen d'une ordonnance d'incarcération.

430. Sauf ordonnance contraire de la Cour, l'exécution forcée d'une ordonnance ne peut se faire en vertu de la règle 429 que si une copie de l'ordonnance a été signifiée à personne à l'intéressé.

431. Si une personne ne se conforme pas à l'ordonnance exigeant l'accomplissement d'un acte, la Cour peut, sur requête, sans préjudice de son pouvoir de la punir pour outrage au tribunal, ordonner :

- a) que l'acte requis soit accompli par la personne qui a obtenu l'ordonnance ou par toute autre personne nommée par la Cour;

(b) the non-complying person pay the costs incurred in the performance of the act, ascertained in such a manner as the Court may direct, and that a writ of execution be issued against the non-complying person for those costs.

432. Where a person who is entitled to relief under an order subject to the fulfilment of a condition fails to fulfil that condition, the person is deemed to have abandoned the benefit of the order and, unless the Court orders otherwise, any other interested person may take any step that is warranted by the order or that might have been taken if the order had not been made.

WRITS OF EXECUTION

433. (1) Subject to subsection (2) and rules 434 and 435, a person entitled to execution may obtain a writ of execution by filing a requisition for its issuance.

(2) A writ of execution shall be issued only if, at the time a requisition therefor is filed, any period specified in the order for the payment of money or for the doing of an act required under the order has expired.

(3) A writ of execution for the recovery of money shall be endorsed with a direction to the sheriff to levy

- (a) the amount of money due and payable that is sought to be recovered;
- (b) any interest thereon that is sought to be recovered, from the date of the order; and
- (c) any sheriff's fees and costs of execution.

434. (1) A writ of execution to enforce an order shall not be issued without the leave of the Court if

- (a) six or more years have elapsed since the date of the order;
- (b) a change has taken place, by death or otherwise, in the persons entitled or liable to execution under the order;
- (c) under the order a person is entitled to relief subject to the fulfilment of a condition that is alleged to have been fulfilled; or
- (d) any personal property or movables sought to be seized under the writ are in the possession of a receiver appointed by the Court or of a sequestrator.

(2) An order granting leave under subsection (1) expires one year after it is made.

435. A writ of execution in aid of another writ of execution shall not be issued without the leave of the Court.

436. A motion for leave to issue a writ of execution under subsection 434(1) or rule 435 may be made *ex parte*.

b) que le contrevenant assume les frais de l'accomplissement de l'acte, déterminés de la manière ordonnée par la Cour, et qu'un bref d'exécution soit délivré contre lui pour le montant de ces frais et les dépens.

432. La personne qui, en vertu d'une ordonnance, a droit à une réparation sous réserve d'une condition à remplir et qui ne remplit pas cette condition est réputée avoir renoncé aux avantages de l'ordonnance et, sauf ordonnance contraire de la Cour, toute autre personne intéressée peut engager soit les procédures que justifie l'ordonnance, soit les procédures qui auraient pu être engagées si l'ordonnance n'avait pas été rendue.

BREFS D'EXÉCUTION

433. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règles 434 et 435, la personne ayant droit à l'exécution peut obtenir un bref d'exécution en déposant une demande écrite pour le faire délivrer.

(2) Un bref d'exécution ne peut être délivré que si, au moment où il est demandé, le délai fixé dans l'ordonnance pour le paiement d'une somme d'argent ou l'accomplissement d'un acte est expiré.

(3) Le bref d'exécution visant le recouvrement d'une somme d'argent porte des directives prescrivant au shérif de prélever :

- a) la somme exigible dont le recouvrement est poursuivi en vertu de l'ordonnance;
- b) les intérêts y afférents dont le recouvrement est poursuivi, le cas échéant, calculés à partir de la date de l'ordonnance;
- c) les honoraires du shérif et les frais d'exécution.

434. (1) Un bref d'exécution ne peut être délivré sans l'autorisation de la Cour pour faire exécuter une ordonnance dans les cas suivants :

- a) six ans ou plus se sont écoulés depuis la date de l'ordonnance;
- b) les personnes ayant droit ou assujetties à l'exécution en vertu de l'ordonnance ne sont plus les mêmes par suite d'un décès ou autrement;
- c) une personne a droit à une réparation aux termes de l'ordonnance, sous réserve d'une condition à remplir qu'elle prétend avoir remplie;
- d) les biens meubles ou les biens personnels dont la saisie par bref d'exécution est envisagée sont en la possession d'un séquestre judiciaire nommé par la Cour ou d'un autre séquestre.

(2) L'ordonnance accordant l'autorisation visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à l'expiration d'un an après qu'elle a été rendue.

435. Il ne peut être délivré de bref d'exécution complémentaire sans l'autorisation de la Cour.

436. Une requête *ex parte* peut être présentée pour obtenir l'autorisation de faire délivrer un bref d'exécution aux termes du paragraphe 434(1) ou de la règle 435.

Défaut de remplir une condition préalable

Demande écrite

Moment de la délivrance du bref

Directives au shérif

Autorisation de la Cour

Période de validité de l'ordonnance

Bref complémentaire

Requête *ex parte* pour l'obtention d'un bref

Period of validity of writ	437. (1) A writ of execution is valid for six years after its date of issuance.	437. (1) Tout bref d'exécution est valide pendant les six ans suivant la date de sa délivrance.
Extension of validity of writ	(2) On motion, where a writ has not been wholly executed, the Court may, before the writ would otherwise expire, order that the validity of the writ, including a writ the validity of which has previously been extended, be extended for a further period of six years.	(2) Si un bref n'a été exécuté qu'en partie, la Cour peut, sur requête, rendre, avant l'expiration du bref, une ordonnance renouvelant celui-ci pour une période de six ans à la fois.
Conditions for execution of extended writ	(3) Before execution of a writ the validity of which has been extended by an order under subsection (2), (a) the writ shall be endorsed with a notice setting out the date on which the order was made; or (b) the moving party shall serve a certified copy of the order on the sheriff to whom the writ is directed.	(3) Un bref dont la période de validité a été prolongée en vertu du paragraphe (2) ne peut être exécuté que si l'une des conditions suivantes est respectée : a) il porte une indication de la date de l'ordonnance de prolongation; b) le requérant a signifié une copie certifiée de l'ordonnance au shérif auquel le bref est adressé.
Effect of extended writ	(4) A writ the validity of which has been extended under subsection (2) continues without interruption.	(4) Le bref dont la période de validité a été prolongée en vertu du paragraphe (2) produit son effet de façon ininterrompue.
Advance or security required	438. Before executing a writ of execution, a sheriff to whom the writ is directed may require the person at whose instance it was issued to make an advance, or to give security, sufficient to cover the costs of execution.	438. Le shérif à qui est adressé un bref d'exécution peut exiger, avant l'exécution du bref, que la personne qui l'a fait délivrer avance une somme suffisante ou fournisse un cautionnement suffisant pour couvrir les frais d'exécution.
Notice to sheriff	439. (1) A person at whose instance a writ of execution is issued may serve a notice on the sheriff to whom the writ is directed requiring the sheriff, within such time as may be specified in the notice, to endorse on the writ a statement of the manner in which the sheriff has executed it and to send a copy of the statement to the person.	439. (1) La personne qui a fait délivrer un bref d'exécution peut signifier au shérif à qui il est adressé un avis l'informant qu'il est tenu, dans le délai précisé, de rédiger sur le bref un procès-verbal indiquant de quelle manière il l'a exécuté et de lui envoyer une copie de ce procès-verbal.
Order to sheriff to comply	(2) Where a sheriff fails to comply with a notice served under subsection (1), the person by whom it was served may apply to the Court for an order directing the sheriff to comply with the notice.	(2) Si le shérif ne se conforme pas à l'avis signifié conformément au paragraphe (1), la personne qui le lui a signifié peut demander à la Cour de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de se conformer à l'avis.
Directions from Court	(3) A sheriff may seek directions from the Court concerning any issue not addressed by these Rules that arises from the enforcement of an order.	(3) Le shérif peut demander des directives à la Cour au sujet de toute question non prévue par les présentes règles qui découle de l'exécution d'une ordonnance.
Multiple writs for single order	440. Writs of execution of different types may be issued to enforce a single order, where the terms of the order so require.	440. Des brefs d'exécution de différents types peuvent être délivrés pour l'exécution d'une même ordonnance lorsque les termes de celle-ci l'exigent.
Leave to issue writ of sequestration	441. (1) No writ of sequestration shall be issued without leave of a judge.	441. (1) Un bref de séquestration ne peut être délivré sans l'autorisation d'un juge.
Personal service of notice	(2) Notice of a motion for leave to issue a writ of sequestration shall be personally served on the person against whose property it is sought to issue the writ.	(2) L'avis de la requête pour l'autorisation de délivrer un bref de séquestration est signifié à personne à l'intéressé dont les biens sont visés par le bref.
Multiple writs of seizure and sale	442. (1) A person who is entitled to enforce an order by a writ of seizure and sale may request the issuance of two or more such writs directed to the sheriffs of different geographical areas, either at the same time or at different times, to enforce the order, but no greater total amount shall be levied under all such writs than would be authorized to be levied under a single writ.	442. (1) La personne qui a le droit de poursuivre l'exécution d'une ordonnance par bref de saisie-exécution peut demander que soient délivrés à cette fin, simultanément ou non, deux ou plusieurs brefs adressés aux shérifs de régions différentes. Toutefois, il ne peut être perçu en vertu de tous ces brefs pris ensemble plus qu'il ne serait permis de percevoir si un seul bref avait été délivré.

(2) Where a person requests the issuance of two or more writs of seizure and sale directed to sheriffs of different geographical areas to enforce the same order, the person shall inform each sheriff of the issuance of the other writ or writs.

(2) La personne qui demande que soient délivrés, pour l'exécution de la même ordonnance, deux ou plusieurs brefs de saisie-exécution adressés aux shérifs de régions différentes est tenue d'informer chacun d'eux de la délivrance des autres brefs.

Shérifs de régions différentes

443. Where the payment of an ascertained sum of money and an unascertained sum of money or costs is ordered, if, at the time when the ascertained sum becomes payable, the unascertained sum or costs have not been assessed, the person who is entitled to enforce the order may request the issuance of a writ of seizure and sale to enforce payment of the ascertained sum and, after the unascertained sum or costs have been assessed, may request the issuance of a second writ to enforce payment thereof.

443. Lorsqu'une ordonnance exige le paiement d'une somme déterminée et d'une somme ou de dépens à déterminer, la personne qui a le droit de poursuivre l'exécution de l'ordonnance peut, si cette dernière somme ou ces dépens n'ont pas encore été déterminés au moment où la somme déterminée devient exigible, demander que soit délivré un bref de saisie-exécution pour contraindre au paiement de la somme déterminée, suivi d'un second bref — une fois la détermination faite — pour contraindre au paiement de l'autre somme ou des dépens.

Ordonnance exécutée en partie

444. Where an order for payment of less than \$200 does not entitle the plaintiff to costs against the person against whom a writ of seizure and sale to enforce the order is issued, the writ may not authorize the sheriff to whom it is directed to levy any fees or costs of execution.

444. Lorsqu'une ordonnance exige le paiement d'une somme inférieure à 200 \$ et ne donne pas au demandeur le droit aux dépens contre la personne assujettie à l'exécution de l'ordonnance par un bref de saisie-exécution, ce bref ne peut autoriser le shérif à qui il est adressé à percevoir des honoraires ou des frais d'exécution.

Ordonnance pour le paiement d'une somme de moins de 200 \$

445. Any interest of a judgment debtor in property may be sold under a writ of seizure and sale.

445. Les droits qu'un débiteur judiciaire possède sur des biens peuvent être vendus aux termes d'un bref de saisie-exécution.

Vente de droits

446. Real property or immoveables shall not be sold under a writ of seizure and sale within a shorter period than that provided for by the laws of the province in which the real property or immoveables are situated or any longer period ordered by the Court.

446. Un immeuble ou un bien réel ne peut être vendu aux termes d'un bref de saisie-exécution avant l'expiration du délai prévu par les règles de droit de la province dans laquelle il est situé ou du délai supérieur ordonné par la Cour.

Vente d'un immeuble ou d'un bien réel

447. Property is bound for the purpose of execution of an order as of the date of the delivery to the sheriff of a writ of seizure and sale.

447. Aux fins de l'exécution d'une ordonnance, les biens sont grevés d'une charge à compter de la date de la remise au shérif du bref de saisie-exécution.

Biens grevés à compter de la date du bref

448. In seizing, advertising for sale or selling property, a sheriff shall, except as otherwise provided in the writ or in these Rules, follow the laws applicable to the execution of similar writs issued by a superior court of the province in which the property was seized.

448. Sauf disposition contraire du bref ou des présentes règles, pour la saisie et la vente de biens ainsi que la publicité en vue de cette vente, le shérif se conforme aux règles de droit applicables à l'exécution de brefs analogues délivrés par une cour supérieure de la province où la saisie a eu lieu.

Application des lois provinciales

GARNISHMENT PROCEEDINGS

SAISIES-ARRÊTS

449. (1) Subject to rules 452 and 456, on the *ex parte* motion of a judgment creditor, the Court may order

449. (1) Sous réserve des règles 452 et 456, la Cour peut, sur requête *ex parte* du créancier judiciaire, ordonner :

Saisie-arrêt

(a) that

(i) a debt owing or accruing from a person in Canada to a judgment debtor, or

(ii) a debt owing or accruing from a person outside Canada to a judgment debtor, where the debt is one for which the person might be sued in Canada as a judgment debtor,

be attached to answer the judgment debt; and

a) que toutes les créances suivantes du débiteur judiciaire dont un tiers lui est redevable soient saisies-arrêtées pour le paiement de la dette constatée par le jugement :

(i) les créances échues ou à échoir dont est redevable un tiers se trouvant au Canada,

(ii) les créances échues ou à échoir dont est redevable un tiers ne se trouvant pas au Canada et à l'égard desquelles le débiteur

	(b) that the person attend, at a specified time and place, to show cause why the person should not pay to the judgment creditor the debt or any lesser amount sufficient to satisfy the judgment.	judiciaire pourrait intenter une poursuite au Canada;
Service of show cause order	(2) An order to show cause made under subsection (1) shall be served, at least seven days before the time appointed for showing cause, (a) on the garnishee personally; and (b) unless the Court directs otherwise, on the judgment debtor.	(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est signifiée, au moins sept jours avant la date fixée pour la comparution du tiers saisi : a) au tiers saisi, par signification à personne; b) au débiteur judiciaire, sauf directives contraires de la Cour.
Debts bound as of time of service	(3) Subject to rule 452, an order under subsection (1) binds the debts attached as of the time of service of the order.	(3) Sous réserve de la règle 452, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) grève les créances saisies-arrêtées à compter du moment de sa signification.
Payment into court by garnishee	450. A garnishee may admit liability and pay into court a debt due to a judgment debtor, or as much thereof as is sufficient to satisfy the judgment, notice of which shall be given to the judgment creditor.	450. Le tiers saisi peut reconnaître sa dette envers le débiteur judiciaire et en consigner à la Cour le montant total ou la partie requise pour l'exécution du jugement; il en donne alors avis au créancier judiciaire.
Garnishment order	451. (1) Where a garnishee has not made a payment into court under rule 450 and does not dispute the debt claimed to be due to the judgment debtor, or does not appear pursuant to a show cause order made under subsection 449(1), on motion, the Court may make an order for payment to the judgment creditor or payment into court of the debt.	451. (1) Lorsque le tiers saisi n'a pas fait de consignation à la Cour selon la règle 450 et qu'il ne conteste pas la dette dont on le prétend redevable au débiteur judiciaire, ou lorsqu'il ne se présente pas en application de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 449(1), la Cour peut, sur requête, rendre une ordonnance exigeant le paiement au créancier judiciaire ou la consignation à la Cour.
Order for future payment	(2) Where a debt owed to a judgment debtor is not payable at the time an order is sought under subsection 449(1), an order may be made for payment of the debt to the judgment creditor under subsection (1) as at the time the debt becomes payable.	(2) Si la dette à payer au débiteur judiciaire n'est pas exigible au moment où l'ordonnance visée au paragraphe 449(1) est demandée, une ordonnance peut être rendue en vue du paiement de la dette à son échéance au créancier judiciaire selon les modalités prévues au paragraphe (1).
Enforcement of garnishment order	(3) An order under subsection (1) may be enforced in the same manner as any other order for the payment of money.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance exigeant le paiement d'une somme d'argent.
Exemption from seizure	452. Where a debt due or accruing to a judgment debtor is in respect of wages or salary, no portion thereof that is exempt from seizure or attachment under the law of the province where the debt is payable shall be attached under an order made under rule 449.	452. Lorsque la créance échue ou à échoir du débiteur judiciaire porte sur des traitements ou salaires, aucune partie de ceux-ci qui est insaisissable ou qui ne peut être grevée selon les règles de droit de la province dans laquelle la créance est exigible ne peut être saisie-arrêtée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la règle 449.
Summary determination of liability	453. Where a garnishee disputes liability to pay a debt claimed to be due or accruing to the judgment debtor, the Court may summarily determine any question of liability of the garnishee or order that it be determined in such a manner as the Court may direct.	453. Lorsque le tiers saisi conteste l'obligation de payer au débiteur judiciaire la dette échue ou à échoir, la Cour peut juger par procédure sommaire toute question concernant l'obligation du tiers saisi ou ordonner qu'elle soit instruite de la manière qu'elle précise.
Discharge of liability	454. A payment made under rule 450 by a garnishee or in compliance with an order under rule 449, and any execution levied against a garnishee under such an order, constitutes a valid discharge of the garnishee's liability to the judgment	454. Tout paiement effectué par un tiers saisi en vertu de la règle 450 ou conformément à une ordonnance rendue en vertu de la règle 449 et tout produit de l'exécution poursuivie contre lui en application d'une telle ordonnance l'acquittent de

debtor to the extent of the amount paid or levied, notwithstanding that the attachment is later set aside or that the order from which it arose is later reversed.

455. (1) If, on a motion under rule 449, it is brought to the notice of the Court that a person other than the judgment debtor is or claims to be entitled to the debt sought to be attached or has or claims to have a charge or lien on it, the Court may order the person to attend before the Court and state the nature of his or her claim.

(2) After hearing a person who attends before the Court under an order made under subsection (1), the Court may summarily determine the questions at issue between the claimants or order that it be determined in such a manner as the Court may direct.

456. (1) Where money is standing to the credit of a judgment debtor in court, the judgment creditor shall not bring a motion under rule 449 in respect of the money, but may bring a motion for an order that the money, or a lesser amount sufficient to satisfy the order sought to be enforced and the costs of the motion, be paid to the judgment creditor.

(2) Money to which a motion under subsection (1) relates shall not be paid out of court until after the determination of the motion.

(3) Unless the Court directs otherwise, notice of a motion under subsection (1) shall be served on the judgment debtor and filed at least seven days before the day fixed for the hearing of the motion.

457. The costs of a motion under rule 449 or 456 and of any related proceedings shall, unless the Court directs otherwise, be retained by the judgment creditor out of the money recovered under the order and in priority to the judgment debt.

CHARGING ORDERS

458. (1) On the *ex parte* motion of a judgment creditor, the Court may, for the purpose of enforcing an order for the payment of an ascertained sum of money,

(a) make an order imposing an interim charge for securing payment of that sum and any interest thereon

(i) on real property or immoveables, or on an interest in real property or immoveables, of a judgment debtor, in Form 458A, or

(ii) on any interest to which the judgment debtor is beneficially entitled in any shares, bonds or other securities specified in the order, in Form 458B; and

son obligation envers le débiteur judiciaire, jusqu'à concurrence de la somme payée ou perçue, même si la saisie-arrêt ou l'ordonnance de saisie-arrêt sont annulées par la suite.

455. (1) Si, par suite de la requête visée à la règle 449, il est porté à la connaissance de la Cour qu'une personne autre que le débiteur judiciaire a ou prétend soit avoir droit au paiement de la créance à saisir-arrêter, soit avoir une charge ou un privilège sur cette créance, la Cour peut ordonner à cette personne de comparaître devant elle et d'exposer la nature de sa réclamation.

(2) Après avoir entendu la personne visée au paragraphe (1), la Cour peut juger par procédure sommaire les questions en litige entre les réclamants ou ordonner qu'elle soit instruite de la manière qu'elle précise.

456. (1) Lorsqu'une somme a été consignée à la Cour au crédit du débiteur judiciaire, le créancier judiciaire ne peut présenter une requête selon la règle 449 pour cette somme, mais il peut demander à la Cour, par voie de requête, d'ordonner que lui soit payée la somme ou toute partie de celle-ci suffisante pour l'exécution de l'ordonnance et le paiement des dépens afférents à la requête.

(2) Lorsqu'une requête est présentée aux termes du paragraphe (1), aucune partie de la somme ne peut être versée tant que la Cour n'a pas statué sur cette requête.

(3) Sauf directives contraires de la Cour, l'avis d'une requête présentée aux termes du paragraphe (1) est signifié au débiteur judiciaire et déposé au moins sept jours avant la date prévue pour l'audition de la requête.

457. Sauf directives contraires de la Cour, les dépens afférents à toute requête selon les règles 449 ou 456 et des procédures connexes sont prélevés par le créancier judiciaire sur la somme d'argent qu'il a recouvrée en vertu de l'ordonnance et constituent une créance qui a priorité sur celle résultant du jugement.

ORDONNANCE DE CONSTITUTION DE CHARGES

458. (1) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance exigeant le paiement d'une somme déterminée, la Cour peut, sur requête *ex parte* du créancier judiciaire, rendre une ordonnance :

a) constituant une charge à titre provisoire en vue de garantir le paiement de la somme et des intérêts y afférents :

(i) soit sur un immeuble, un bien réel ou un droit immobilier du débiteur judiciaire, laquelle ordonnance est établie selon la formule 458A,

(ii) soit sur tout droit que le débiteur judiciaire possède sur des actions, des obligations ou autres valeurs mobilières précisées dans l'ordonnance, laquelle est établie selon la formule 458B;

Ordonnance de comparution

Validité de la réclamation

Ordonnance de paiement

Restriction

Signification de l'avis de requête

Dépens afférents à la requête

Ordonnance de charge provisoire et de justification

(b) order the judgment debtor to show cause, at a specified time and place, why the charge should not be made absolute.

**Service of
show cause
order**

(2) Unless the Court directs otherwise, an order made under subsection (1) shall be served on the judgment debtor and, where the order relates to property referred to in subparagraph (1)(a)(ii), on the corporation, government or other person or entity by whom the securities were issued, at least seven days before the time appointed for the hearing.

**Show cause
hearing**

459. (1) At a show cause hearing referred to in paragraph 458(1)(b), the Court shall make the interim charge absolute, in Form 459, or discharge it.

**Enforcement of
charging order**

(2) A charge made absolute has the same effect, and is enforceable in the same manner, as a charge made by the judgment debtor.

**Disposition by
judgment
debtor**

460. No disposition by a judgment debtor of an interest in property subject to an interim or absolute charge under rule 458 or 459 is valid against the judgment creditor.

**Transfer of
securities
prohibited**

461. (1) Unless the Court orders otherwise, no person or entity on whom an order was served under subsection 458(2) shall permit the transfer of any security specified in the order or pay to any person a dividend or any interest payable thereon.

**Liability of
transferor**

(2) If, after service of an order under rule 458, a person or entity on whom it was served makes a transfer or payment prohibited by subsection (1), the person or entity shall be liable to pay to the judgment creditor an amount equal to the value of the security transferred or the amount of the payment made, as the case may be, or as much of it as is sufficient to satisfy the judgment debt.

**Discharge or
variance of
charging order**

462. The Court may, on the motion of a judgment debtor or any other person with an interest in property subject to an interim or absolute charge under rule 458 or 459, at any time, discharge or vary the charging order on such terms as to costs as it considers just.

**Charge on
interest in
money paid
into court**

463. (1) On motion, the Court may, for the purpose of enforcing an order for the payment of an ascertained sum of money, by order, impose a charge for securing payment of the amount due under the order, and of any interest thereon, on any interest to which the judgment debtor is beneficially entitled in any money paid into court that is identified in the order.

**Application of
rules re other
charging orders**

(2) Subsection 458(1) and rules 460 and 462 apply, with such modifications as are necessary, to an order made under this rule.

**Ancillary or
incidental
injunction**

464. On motion, a judge may grant an injunction ancillary or incidental to a charging order under rule 458 or appoint a receiver to enforce a charge imposed by such an order.

b) précisant les date, heure et lieu de l'audience à laquelle le débiteur judiciaire peut faire valoir les raisons pour lesquelles la charge ne devrait pas être maintenue.

(2) Sauf directives contraires de la Cour, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est signifiée au débiteur judiciaire et, si elle porte sur les biens visés au sous-alinéa (1)a)(ii), à la personne morale, au gouvernement ou à toute autre personne ou entité qui a émis les valeurs mobilières, au moins sept jours avant la date fixée pour l'audience.

459. (1) À l'audience visée à l'alinéa 458(1)b), la Cour déclare définitive la charge provisoire, selon la formule 459, ou l'annule.

(2) La charge déclarée définitive a le même effet que s'il s'agissait d'une charge constituée par le débiteur judiciaire, et son exécution peut être poursuivie de la même manière que l'exécution de cette dernière.

460. L'aliénation, par le débiteur judiciaire, d'un droit sur les biens grevés par une charge provisoire ou définitive n'est pas opposable au créancier judiciaire.

461. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, la personne ou l'entité qui reçoit signification d'une ordonnance selon le paragraphe 458(2) ne peut autoriser aucun transfert des valeurs mobilières visées par l'ordonnance, ni payer à quiconque des dividendes ou des intérêts sur celles-ci.

(2) Si la personne ou l'entité procède au transfert ou au paiement interdits par le paragraphe (1) après avoir reçu signification de l'ordonnance, elle peut être contrainte à verser au créancier judiciaire une somme égale à la valeur des valeurs mobilières transférées ou au montant du paiement, ou toute partie de celle-ci requise pour acquitter la dette constatée par le jugement.

462. La Cour peut, sur requête du débiteur judiciaire ou de toute autre personne ayant un droit sur les biens grevés par une charge provisoire ou définitive, annuler ou modifier l'ordonnance constituant la charge, aux conditions qu'elle estime équitables quant aux dépens.

463. (1) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance exigeant le paiement d'une somme déterminée, la Cour peut, par ordonnance rendue à la suite d'une requête, pour garantir le paiement de la somme et des intérêts y afférents, constituer une charge sur tout droit que le débiteur judiciaire possède sur une somme d'argent consignée à la Cour et précisée dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 458(1) et les règles 460 et 462 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en vertu de la présente règle.

464. Un juge peut, sur requête, accorder une injonction corollaire ou accessoire à une ordonnance de constitution de charge rendue en vertu de la règle 458 ou nommer un séquestre judiciaire chargé de veiller au respect de la charge constituée par l'ordonnance.

465. (1) The Court, on the motion of a person
- (a) who has a mortgage or charge on the interest of another person in money paid into court,
 - (b) to whom such an interest has been assigned, or
 - (c) who is a judgment creditor of a person entitled to such an interest,

may make an order prohibiting the transfer, delivery, payment or other dealing with all or any part of the money, or any income thereon, without prior notice to the moving party.

(2) Notice of a motion under subsection (1) shall be served on every person whose interest may be affected by the order sought.

(3) On a motion under subsection (1), the Court may order the moving party to pay the costs of any party or of any other person interested in the money in question.

CONTEMPT ORDERS

466. Subject to rule 467, a person is guilty of contempt of Court who

- (a) at a hearing fails to maintain a respectful attitude, remain silent or refrain from showing approval or disapproval of the proceeding;
- (b) disobeys a process or order of the Court;
- (c) acts in such a way as to interfere with the orderly administration of justice, or to impair the authority or dignity of the Court;
- (d) is an officer of the Court and fails to perform his or her duty; or
- (e) is a sheriff or bailiff and does not execute a writ forthwith or does not make a return thereof or, in executing it, infringes a rule the contravention of which renders the sheriff or bailiff liable to a penalty.

467. (1) Subject to rule 468, before a person may be found in contempt of Court, the person alleged to be in contempt shall be served with an order, made on the motion of a person who has an interest in the proceeding or at the Court's own initiative, requiring the person alleged to be in contempt

- (a) to appear before a judge at a time and place stipulated in the order;
- (b) to be prepared to hear proof of the act with which the person is charged, which shall be described in the order with sufficient particularity to enable the person to know the nature of the case against the person; and
- (c) to be prepared to present any defence that the person may have.

(2) A motion for an order under subsection (1) may be made *ex parte*.

465. (1) La Cour peut, sur requête de l'une des personnes suivantes, rendre une ordonnance interdisant que soit effectué, sans préavis à cette personne, tout transfert, livraison, paiement ou autre opération mettant en cause la totalité ou une partie d'une somme consignée à la Cour ou des revenus y afférents :

- a) une personne qui possède une hypothèque ou une charge sur le droit que possède une autre personne sur cette somme;
- b) une personne à laquelle un droit sur cette somme a été cédé;
- c) une personne qui est créancière judiciaire de la personne qui possède un droit sur cette somme.

(2) L'avis de la requête présentée aux termes du paragraphe (1) est signifié à chaque personne dont le droit sur la somme d'argent peut être touché par l'ordonnance demandée.

(3) Par suite de la requête présentée aux termes du paragraphe (1), la Cour peut ordonner au requérant de payer les frais engagés par toute partie ou toute autre personne ayant un intérêt dans la somme d'argent en cause.

ORDONNANCES POUR OUTRAGE

466. Sous réserve de la règle 467, est coupable d'outrage au tribunal quiconque :

- a) étant présent à une audience de la Cour, ne se comporte pas avec respect, ne garde pas le silence ou manifeste son approbation ou sa désapprobation du déroulement de l'instance;
- b) désobéit à un moyen de contrainte ou à une ordonnance de la Cour;
- c) agit de façon à entraver la bonne administration de la justice ou à porter atteinte à l'autorité ou à la dignité de la Cour;
- d) étant un fonctionnaire de la Cour, n'accomplit pas ses fonctions;
- e) étant un shérif ou un huissier, n'exécute pas immédiatement un bref ou ne dresse pas le procès-verbal d'exécution, ou enfreint une règle dont la violation le rend passible d'une peine.

467. (1) Sous réserve de la règle 468, avant qu'une personne puisse être reconnue coupable d'outrage au tribunal, une ordonnance, rendue sur requête d'une personne ayant un intérêt dans l'instance ou sur l'initiative de la Cour, doit lui être signifiée. Cette ordonnance lui enjoint :

- a) de comparaître devant un juge aux date, heure et lieu précisés;
- b) d'être prête à entendre la preuve de l'acte qui lui est reproché, dont une description suffisamment détaillée est donnée pour lui permettre de connaître la nature des accusations portées contre elle;
- c) d'être prête à présenter une défense.

(2) Une requête peut être présentée *ex parte* pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Opérations interdites

Signification de l'avis de requête

Frais

Outrage

Droit à une audience

Requête *ex parte*

Burden of proof (3) An order may be made under subsection (1) if the Court is satisfied that there is a *prima facie* case that contempt has been committed.

Service of contempt order (4) An order under subsection (1) shall be personally served, together with any supporting documents, unless otherwise ordered by the Court.

Contempt in presence of a judge 468. In a case of urgency, a person may be found in contempt of Court for an act committed in the presence of a judge and condemned at once, if the person has been called on to justify his or her behaviour.

Burden of proof 469. A finding of contempt shall be based on proof beyond a reasonable doubt.

Evidence to be oral 470. (1) Unless the Court directs otherwise, evidence on a motion for a contempt order, other than an order under subsection 467(1), shall be oral.

Testimony not compellable (2) A person alleged to be in contempt may not be compelled to testify.

Assistance of Attorney General 471. Where the Court considers it necessary, it may request the assistance of the Attorney General of Canada in relation to any proceedings for contempt.

Penalty 472. Where a person is found to be in contempt, a judge may order that

- (a) the person be imprisoned for a period of less than five years or until the person complies with the order;
- (b) the person be imprisoned for a period of less than five years if the person fails to comply with the order;
- (c) the person pay a fine;
- (d) the person do or refrain from doing any act;
- (e) in respect of a person referred to in rule 429, the person's property be sequestered; and
- (f) the person pay costs.

PROCESS OF THE COURT

To whom process may be issued 473. (1) Where there is no sheriff or a sheriff is unable or unwilling to act, a process, including a warrant for arrest of property under rule 481, may be issued to any person to whom a process of a superior court of the province in which the process is to be executed could be issued.

Execution of process (2) Where a process is issued to a sheriff, it may, at the sheriff's direction, be executed by a person authorized under provincial law to execute the process of a superior court of the province in which the process is to be executed.

Certificate of judgment 474. (1) Where an order made against the Crown for the payment of money for costs or otherwise is executory and

(3) La Cour peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si elle est d'avis qu'il existe une preuve *prima facie* de l'outrage reproché.

(4) Sauf ordonnance contraire de la Cour, l'ordonnance visée au paragraphe (1) et les documents à l'appui sont signifiés à personne.

468. En cas d'urgence, une personne peut être reconnue coupable d'outrage au tribunal pour un acte commis en présence d'un juge et condamnée sur-le-champ, pourvu qu'on lui ait demandé de justifier son comportement.

469. La déclaration de culpabilité dans le cas d'outrage au tribunal est fondée sur une preuve hors de tout doute raisonnable.

470. (1) Sauf directives contraires de la Cour, les témoignages dans le cadre d'une requête pour une ordonnance d'outrage au tribunal, sauf celle visée au paragraphe 467(1), sont donnés oralement.

(2) La personne à qui l'outrage au tribunal est reproché ne peut être contrainte à témoigner.

471. La Cour peut, si elle l'estime nécessaire, demander l'assistance du procureur général du Canada dans les instances pour outrage au tribunal.

472. Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'outrage au tribunal, le juge peut ordonner :

- a) qu'elle soit incarcérée pour une période de moins de cinq ans ou jusqu'à ce qu'elle se conforme à l'ordonnance;
- b) qu'elle soit incarcérée pour une période de moins de cinq ans si elle ne se conforme pas à l'ordonnance;
- c) qu'elle paie une amende;
- d) qu'elle accomplisse un acte ou s'abstienne de l'accomplir;
- e) que les biens de la personne soient mis sous séquestre, dans le cas visé à la règle 429;
- f) qu'elle soit condamnée aux dépens.

MOYENS DE CONTRAINTE

473. (1) En cas d'absence du shérif ou d'empêchement ou de refus d'agir de sa part, tout bref d'exécution ou autre moyen de contrainte, y compris le mandat de saisie de biens délivré en vertu de la règle 481, peut être adressé à une personne à qui pourrait être adressé un acte d'exécution émanant d'une cour supérieure de la province où l'exécution doit s'effectuer.

(2) Lorsqu'un bref d'exécution ou autre moyen de contrainte est adressé à un shérif, celui-ci peut, à sa discrétion, en confier l'exécution à toute personne autorisée par les lois provinciales à exécuter les actes d'exécution émanant d'une cour supérieure de la province.

474. (1) Dans le cas où une ordonnance rendue contre la Couronne lui enjoignant de payer une somme pour les dépens ou à tout autre titre est

(a) where no appeal of the order has been instituted, the time allowed by law for an appeal from the order has expired, or

(b) where there has been an appeal from the order, the order has been affirmed or varied on appeal,

the Administrator shall issue a certificate of judgment accordingly.

(2) A certificate issued under subsection (1) shall be transmitted by the Administrator to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

exécutoire, l'administrateur délivre un certificat de jugement attestant :

a) que le délai d'appel est expiré, lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucun appel;

b) qu'elle n'a pas été infirmée ou qu'elle a été modifiée, lorsqu'elle a fait l'objet d'un appel.

(2) Le certificat visé au paragraphe (1) est transmis par l'administrateur au bureau du sous-procureur général du Canada.

PART 13

ADMIRALTY ACTIONS

APPLICATION OF THIS PART

475. (1) This Part applies to Admiralty actions.

(2) Except to the extent that they are inconsistent with this Part, the rules applicable to other actions apply to Admiralty actions.

DEFINITIONS

476. In this Part, "designated officer" means an officer of the Registry designated by an order of the Court.

ACTIONS IN REM AND IN PERSONAM

477. (1) Admiralty actions may be *in rem* or *in personam*, or both.

(2) The style of cause of an action *in rem* shall be in Form 477.

(3) The style of cause of an action *in personam* shall be as provided for in subsection 67(2).

(4) In an action *in rem*, a plaintiff shall include as a defendant the owners and all others interested in the subject-matter of the action.

478. In an action against more than one ship in accordance with subsection 43(8) of the Act, each ship shall be named as a defendant in the statement of claim.

479. (1) Subject to subsection (2), the statement of claim in an action *in rem* shall be served

(a) in respect of a ship or cargo or other property on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim to some conspicuous part of the ship;

(b) in respect of cargo or other property that is not on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim to the cargo or property;

PARTIE 13

ACTIONS EN MATIÈRE D'AMIRAUTÉ

CHAMP D'APPLICATION

475. (1) La présente partie s'applique aux actions en matière d'amirauté.

(2) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une règle de la présente partie, les règles applicables aux autres actions s'appliquent aux actions en matière d'amirauté.

DÉFINITION

476. Dans la présente partie, « fonctionnaire désigné » s'entend du fonctionnaire du greffe désigné par ordonnance de la Cour.

ACTIONS RÉELLES OU PERSONNELLES

477. (1) Les actions en matière d'amirauté peuvent être réelles ou personnelles, ou les deux à la fois.

(2) L'intitulé d'une action réelle est libellé selon la formule 477.

(3) L'intitulé d'une action personnelle est le même que celui prévu au paragraphe 67(2).

(4) Dans une action réelle, le demandeur est tenu de désigner à titre de défendeurs les propriétaires du bien en cause dans l'action et toutes les autres personnes ayant un intérêt dans celui-ci.

478. Lorsqu'une action est intentée contre plus d'un navire conformément au paragraphe 43(8) de la Loi, chacun des navires est cité comme défendeur dans la déclaration.

479. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans une action réelle, la déclaration est signifiée :

a) si l'action vise un navire, une cargaison ou d'autres biens qui se trouvent à bord d'un navire, par apposition d'une copie certifiée conforme de la déclaration sur toute partie bien en évidence du navire;

b) si l'action vise une cargaison ou d'autres biens qui ne sont pas à bord d'un navire, par apposition d'une copie certifiée conforme de la déclaration sur la cargaison ou les biens;

(c) in respect of freight,

(i) if the cargo in respect of which the freight is owing is on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim to a conspicuous part of the ship,

(ii) if the cargo in respect of which the freight is owing is not on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim to the cargo, or

(iii) if monies payable for the freight are in the possession of a person, by personal service of the statement of claim on that person; and

(d) in respect of any proceeds paid into court in another proceeding, by filing a certified copy of the statement of claim in that proceeding.

Alternate service of statement of claim

(2) If access cannot be obtained to property in respect of which a statement of claim is to be served under subsection (1), the statement of claim may be served personally on a person who appears to be in charge of the property.

Defence of action *in rem*

480. (1) An action *in rem* against a ship or other thing named as a defendant in the action may be defended only by a person who claims to be the owner of the ship or thing or to be otherwise interested therein.

Interest to be pleaded

(2) A defence filed by a person referred to in subsection (1) shall disclose the interest that the person claims in the ship or thing.

ARREST OF PROPERTY

Warrant for the arrest of property

481. (1) A designated officer may issue a warrant for the arrest of property in an action *in rem*, in Form 481, at any time after the filing of a statement of claim.

Affidavit

(2) A party seeking a warrant under subsection (1) shall file an affidavit, entitled "Affidavit to Lead Warrant", stating

(a) the name, address and occupation of the party;

(b) the nature of the claim and the basis for invoking the *in rem* jurisdiction of the Court;

(c) that the claim has not been satisfied;

(d) the nature of the property to be arrested and, where the property is a ship, the name and nationality of the ship and the port to which it belongs; and

(e) where, pursuant to subsection 43(8) of the Act, the warrant is sought against a ship that is not the subject of the action, that the deponent has reasonable grounds to believe that the ship against which the warrant is sought is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

c) si l'action vise le fret :

(i) dans le cas où la cargaison à l'égard de laquelle le fret est dû se trouve à bord d'un navire, par apposition d'une copie certifiée conforme de la déclaration sur toute partie bien en évidence du navire,

(ii) dans le cas où la cargaison à l'égard de laquelle le fret est dû n'est pas à bord d'un navire, par apposition d'une copie certifiée conforme de la déclaration sur la cargaison,

(iii) dans le cas où l'argent exigible à titre de fret est en la possession d'une personne, par signification à personne à celle-ci;

d) si l'action vise le produit d'une vente consigné à la Cour dans une autre instance, par dépôt d'une copie certifiée conforme de la déclaration relative à celle-ci.

(2) S'il est impossible d'avoir accès aux biens à l'égard desquels la déclaration doit être signifiée selon le paragraphe (1), celle-ci peut être signifiée à personne à celui qui semble être le responsable des biens.

480. (1) Dans une action réelle, la défense pour le compte du navire ou d'une autre chose cités comme le défendeur ne peut être déposée que par la personne qui prétend en être le propriétaire ou détenir tout autre droit sur ceux-ci.

(2) La défense déposée par la personne visée au paragraphe (1) divulgue le droit que celle-ci prétend avoir sur le navire ou la chose.

SAISIE

481. (1) Dans une action réelle, le fonctionnaire désigné peut délivrer un mandat de saisie de biens, établi selon la formule 481, à tout moment après le dépôt de la déclaration.

(2) La partie qui veut obtenir un mandat de saisie de biens dépose un affidavit, intitulé « Affidavit portant demande de mandat », qui contient les renseignements suivants :

a) ses nom, adresse et occupation;

b) la nature de sa réclamation et le fondement juridique allégué pour justifier la compétence de la Cour d'entendre l'action réelle;

c) la mention qu'on n'a pas fait droit à sa réclamation;

d) la nature des biens à saisir et, s'il s'agit d'un navire, le nom et la nationalité du navire ainsi que son port d'attache;

e) si le mandat est demandé en vertu du paragraphe 43(8) de la Loi à l'égard d'un navire autre que celui contre lequel l'action est intentée, la mention que l'auteur de l'affidavit a des motifs raisonnables de croire que le navire faisant l'objet de la demande de mandat appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

482. (1) A warrant issued under subsection 481(1), the Affidavit to Lead Warrant and the statement of claim in the action shall be served together by a sheriff in the manner set out in rule 479, whereupon the property subject to the warrant is deemed to be arrested.

(2) Proof of service of the documents referred to in subsection (1) shall be filed forthwith after the documents are served.

483. (1) Subject to subsection (2), possession of, and responsibility for, property arrested under subsection 482(1) does not vest in the sheriff but continues in the person in possession of the property immediately before the arrest.

(2) The Court may order a sheriff to take possession of arrested property on condition that a party assume responsibility for any costs or fees incurred or payable in carrying out the order and give security satisfactory to the Court for the payment thereof.

484. No property arrested under a warrant shall be moved without leave of the Court or the consent of all parties and caveators.

482. (1) Le mandat de saisie de biens, l'Affidavit portant demande de mandat et la déclaration sont signifiés ensemble par le shérif de la manière prévue à la règle 479 et, dès la signification, les biens sont réputés saisis.

(2) La preuve de la signification des documents visés au paragraphe (1) est déposée immédiatement après leur signification.

483. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la possession et la responsabilité des biens saisis aux termes du paragraphe 482(1) ne reviennent pas au shérif mais à la personne qui était en possession des biens immédiatement avant la saisie.

(2) La Cour peut ordonner au shérif de prendre possession des biens saisis à la condition qu'une partie assume les frais ou honoraires afférents à l'exécution de l'ordonnance et fournisse le cautionnement qu'elle juge suffisant pour en assurer le paiement.

484. Aucun des biens saisis aux termes d'un mandat ne peut être déplacé sans l'autorisation de la Cour ou le consentement des parties et des personnes qui ont déposé un *caveat*.

BAIL

485. On motion, the Court may fix the amount of bail to be given for the release of arrested property.

486. (1) Unless the parties agree otherwise, bail shall consist of

- (a) the guaranty of a bank;
- (b) the bond of a surety company licensed to do business in Canada or to furnish security bonds in the part of Canada where the bond is executed, in Form 486A; or
- (c) a bail bond in Form 486A.

(2) A party who intends to give bail in the form of a bond referred to in paragraph (1)(b) or (c) shall serve and file a notice of bail, in Form 486B, at least 24 hours before filing the bond.

(3) An adverse party or caveator who is not satisfied with the sufficiency of a bond set out in a notice of bail shall serve and file a notice of objection in Form 486C.

(4) Any question as to the form of bail or the sufficiency of a surety may be determined by a designated officer or referred by that officer to the Court.

GARANTIE D'EXÉCUTION

485. La Cour peut, sur requête, fixer le montant de la garantie d'exécution à fournir pour obtenir la mainlevée de la saisie de biens.

486. (1) À moins que les parties n'en conviennent autrement, la garantie d'exécution est sous l'une des formes suivantes :

- a) un cautionnement d'une banque;
- b) un cautionnement d'une société de cautionnement autorisée par licence à exercer son activité au Canada ou à fournir des cautionnements de garantie à l'endroit au Canada où l'acte de cautionnement est signé, établi selon la formule 486A;
- c) un cautionnement établi selon la formule 486A.

(2) La partie qui a l'intention de fournir un cautionnement visé aux alinéas (1)b) ou c) signifie et dépose un préavis de cautionnement maritime, établi selon la formule 486B, au moins 24 heures avant de déposer le cautionnement.

(3) Une partie adverse ou la personne qui a déposé un *caveat* qui n'estime pas suffisant le cautionnement indiqué dans le préavis de cautionnement maritime signifie et dépose un avis d'opposition, établi selon la formule 486C.

(4) Toute question concernant la nature de la garantie d'exécution ou la suffisance du cautionnement peut être tranchée par le fonctionnaire désigné ou être renvoyée par celui-ci à la Cour.

RELEASE FROM ARREST**Release of
arrested
property**

487. (1) Unless a caveat has been filed under subsection 493(2), a designated officer may issue a release of arrested property in Form 487

- (a) on payment into court of
 - (i) the amount claimed,
 - (ii) the appraised value of the property arrested, or
 - (iii) where cargo is arrested for freight only, the amount of the freight, verified by affidavit;
- (b) if bail has been given in an amount fixed under rule 485 and in accordance with subsections 486(1) and (2) and no objection under subsection 486(3) is outstanding;
- (c) on the consent in writing of the party at whose instance the property was arrested; or
- (d) on the discontinuance or dismissal of the action in respect of which the property was arrested.

**Referral to
judge or
prothonotary**

(2) Where a release is sought under subsection (1), a designated officer may refer the matter to a judge or prothonotary.

**Release at any
time**

488. (1) On motion, the Court may, at any time, order the release of arrested property.

Release of ship

(2) Where, pursuant to subsection 43(8) of the Act, a ship that is not the subject of an action has been arrested, any owner or other person interested in the ship may bring a motion to the Court for the release of the ship, and if it is found that the ship is not beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action, the Court shall order its release without the taking of bail.

**Release of ship
without bail**

(3) Where on a motion under subsection (2) the Court is satisfied that the action in which the ship has been arrested is for a claim referred to in any of paragraphs 22(2)(a) to (c) of the Act, the Court may order the release of the ship without the taking of bail.

**Release from
arrest**

489. Property shall be released from arrest on service of a release on the sheriff and payment of all fees and costs of the sheriff in respect of the arrest or custody of the property.

SALE OF ARRESTED PROPERTY**Disposition of
arrested
property**

490. (1) On motion, the Court may order, in respect of property under arrest, that

- (a) the property be appraised and sold, or sold without appraisal, by public auction or private contract;
- (b) the property be advertised for sale in accordance with such directions as may be set out in the order, which may include a direction that

MAINLEVÉE DE LA SAISIE

487. (1) Sauf si un *caveat* a été déposé aux termes du paragraphe 493(2), le fonctionnaire désigné peut délivrer la mainlevée de la saisie de biens, établie selon la formule 487 :

- a) sur consignation à la Cour de l'un des montants suivants :
 - (i) le montant réclamé,
 - (ii) le montant correspondant à la valeur estimée des biens saisis,
 - (iii) lorsque la cargaison est saisie pour le fret seulement, le montant du fret attesté par affidavit;

b) si une garantie d'exécution a été donnée conformément à la règle 485 et aux paragraphes 486(1) et (2) et qu'aucun avis d'opposition fait aux termes du paragraphe 486(3) n'est pendant;

c) sur consentement écrit de la partie qui a fait procéder à la saisie des biens;

d) sur désistement ou rejet de l'action dans laquelle les biens ont été saisis.

(2) Le fonctionnaire désigné peut déférer toute demande de mainlevée de la saisie visée au paragraphe (1) à un juge ou un protonotaire.

488. (1) La Cour peut, sur requête, ordonner la mainlevée de la saisie de biens à tout moment.

(2) Lorsqu'un navire autre que celui contre lequel l'action est intentée a été saisi en vertu du paragraphe 43(8) de la Loi, le propriétaire ou toute autre personne qui a un droit sur le navire peut présenter une requête à la Cour en vue d'obtenir la mainlevée de la saisie du navire. Si la Cour constate que ce navire n'appartient pas au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action, elle ordonne la mainlevée de la saisie du navire sans exiger le dépôt d'un cautionnement.

(3) À la suite d'une requête présentée aux termes du paragraphe (2), la Cour peut ordonner la mainlevée de la saisie du navire sans exiger le dépôt d'un cautionnement si elle est convaincue que l'action dans le cadre de laquelle le navire a été saisi est d'un type visé à l'un des alinéas 22(2)(a) à c) de la Loi.

489. La saisie des biens est levée dès signification de la mainlevée au shérif et paiement à celui-ci des honoraires et frais afférents à la saisie ou à la garde des biens.

VENTE DES BIENS SAISIS

490. (1) La Cour peut, sur requête, ordonner que les biens saisis, selon le cas :

- a) soient évalués et vendus, ou soient vendus sans avoir été évalués, soit aux enchères publiques, soit par contrat privé;
- b) soient mis en vente par des avis publics conformes aux directives données dans l'ordonnance, laquelle peut prescrire notamment :

- (i) offers to purchase be under seal and addressed to the sheriff,
- (ii) offers to purchase all be opened at the same time in open court, that the parties be notified of that time and that the sale be made pursuant to an order of the Court made at that time or after the parties have had an opportunity to be heard,
- (iii) the sale not necessarily be to the highest or any other bidder, or
- (iv) after the opening of the offers and after hearing from the parties, if it is doubtful that a fair price has been offered, the amount of the highest offer be communicated to the other persons who made offers or to some other class of persons or that other steps be taken to obtain a higher offer;
- (c) the property be sold without advertisement;
- (d) an agent be employed to sell the property, subject to such conditions as are stipulated in the order or subject to subsequent approval by the Court, on such terms as to compensation of the agent as may be stipulated in the order;
- (e) any steps be taken for the safety and preservation of the property;
- (f) where the property is deteriorating in value, it be sold forthwith;
- (g) where the property is on board a ship, it be removed or discharged;
- (h) where the property is perishable, it be disposed of on such terms as the Court may order; or
- (i) the property be inspected in accordance with rule 249.

(2) The appraisal or sale of property under arrest shall be effected under the authority of a commission addressed to the sheriff in Form 490.

(3) Property sold under subsection (1) is free of any liens under Canadian maritime law.

(4) As soon as possible after the execution of a commission referred to in subsection (2), the sheriff shall

- (a) file the commission with a return setting out the manner in which it was executed;
- (b) pay into court the proceeds of the sale; and
- (c) file the sheriff's accounts and vouchers in support thereof.

(5) An assessment officer shall assess the sheriff's accounts and report the amount that the assessment officer considers should be allowed.

(6) Any party or caveator who is interested in the proceeds of sale referred to in subsection (4) may be heard on an assessment under subsection (5).

(7) On motion, the Court may review an assessment done under subsection (5).

(i) que les offres d'achat doivent être scellées et adressées au shérif,

(ii) que les offres d'achat doivent être toutes décachetées au même moment à une audience publique, que les parties doivent être avisées de ce moment et que la vente doit être faite en vertu d'une ordonnance de la Cour rendue à cette occasion ou après que les parties ont eu l'occasion de se faire entendre,

(iii) qu'il n'est pas obligatoire de vendre les biens au plus haut enchérisseur ou autre enchérisseur,

(iv) que, après l'ouverture des offres d'achat et audition des parties, s'il y a un doute sur la justesse du prix offert, le montant de l'offre la plus élevée doit être communiqué aux autres personnes qui ont fait des offres ou à une autre classe de personnes, ou d'autres dispositions doivent être prises pour qu'on obtienne une offre plus élevée;

c) soient vendus sans préavis de vente;

d) soient vendus, sous réserve des conditions précisées dans l'ordonnance ou de l'approbation subséquente de la Cour, par l'entremise d'un agent ou courtier rémunéré au taux fixé dans l'ordonnance;

e) fassent l'objet de mesures assurant leur sécurité et leur conservation;

f) s'ils perdent de leur valeur, soient vendus immédiatement;

g) s'ils sont à bord d'un navire, en soient enlevés ou déchargés;

h) s'ils sont de nature périssable, soient aliénés de la manière qu'elle ordonne;

i) soient examinés aux termes de la règle 249.

(2) L'évaluation et la vente de biens s'effectuent en vertu d'une commission adressée au shérif selon la formule 490. Commission

(3) Les biens vendus aux termes du paragraphe (1) sont libres de toute charge imposée selon le droit maritime canadien. Produit de la vente

(4) Dès que possible après l'exécution d'une commission visée au paragraphe (2), le shérif : Exécution de la commission

- a) dépose celle-ci avec un procès-verbal expliquant la façon dont elle a été exécutée;
- b) consigne à la Cour le produit de la vente;
- c) dépose ses comptes et justificatifs à l'appui.

(5) Un officier taxateur taxe les comptes du shérif et fait rapport du montant qui, selon lui, devrait être accordé. Taxation des comptes du shérif

(6) Toute partie ou toute personne ayant déposé un caveat qui a un droit sur le produit de la vente visé au paragraphe (4) peut se faire entendre lors de la taxation des comptes du shérif. Audience

(7) La Cour peut, sur requête, réviser la taxation des comptes du shérif. Révision

Payment out of money paid into court

491. On a motion for payment out of any money paid into court under subsection 490(4), the Court may

- (a) determine the rights of all claimants thereto;
- (b) order payment of all or part of the money to any claimant; and
- (c) order immediate payment of any fees or costs of the sheriff in connection with the arrest, custody, appraisal or sale of property, including expenses incurred in maintaining the property between the time of arrest and the sale of the property.

Directions

492. (1) The Court may, in making an order under rule 490 or 491 or at any time thereafter, give directions as to

- (a) notice to be given to possible claimants to the proceeds of sale;
- (b) advertising for other such claimants;
- (c) the time within which claimants must file their claims; and
- (d) the procedure to be followed in determining the rights of the parties.

Claims barred

(2) A claim that is not made within the time limited and in the manner prescribed by an order of the Court under subsection (1) is barred, and the Court may proceed to determine other claims and distribute the money among the parties entitled thereto without reference to any claim so barred.

CAVEATS

Caveat warrant

493. (1) A person who desires to prevent the arrest of property shall serve and file a caveat warrant in Form 493A undertaking to give, within three days after being required to do so, bail in respect of any action that has been, or may be, brought against the property.

Caveat release

(2) A person who desires to prevent the release of any property under arrest shall serve and file a caveat release in Form 493B.

Caveat payment

(3) A person who desires to prevent the payment of money out of court shall serve and file a caveat payment in Form 493C.

Service of caveat

(4) A caveat under subsection (1), (2) or (3) shall be served on all parties and caveators.

Caveat by non-party

(5) Where a person filing a caveat under this rule is not a party to the action, the caveat shall state the person's name and provide an address for service.

Liability of person requesting warrant

494. (1) A person at whose instance a warrant is issued for the arrest of property in respect of which there is a caveat warrant outstanding is liable to payment of all resulting costs and damages, unless

491. Lorsqu'une requête est présentée en vue du versement de la somme consignée à la Cour aux termes du paragraphe 490(4), la Cour peut :

- a) déterminer les droits de toutes les personnes qui réclament un droit sur cette somme;
- b) ordonner le versement de tout ou partie de la somme aux réclamants;
- c) ordonner le paiement immédiat des frais d'exécution et des honoraires du shérif se rapportant à la saisie, à la garde, à l'évaluation ou à la vente des biens, y compris les frais engagés pour la conservation des biens entre la saisie et la vente.

492. (1) La Cour peut, au moment où elle rend l'ordonnance de vente des biens, au moment où elle statue sur la requête visée à la règle 491 ou à tout moment ultérieur, donner des directives au sujet :

- a) des avis à donner aux personnes qui pourraient réclamer un droit sur le produit de la vente;
- b) de la publicité à faire à leur intention;
- c) du délai dans lequel ces personnes doivent déposer leur réclamation;
- d) de la procédure à suivre pour déterminer les droits des parties.

(2) Une fin de non-recevoir est opposée à toute réclamation qui n'est pas déposée dans le délai et de la manière prévus dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), et la Cour peut statuer sur les autres réclamations et répartir le produit de la vente entre les parties qui y ont droit sans tenir compte de la réclamation à laquelle une fin de non-recevoir a été opposée.

CAVEATS

493. (1) Quiconque désire empêcher la saisie de biens signifie et dépose un *caveat*-mandat selon la formule 493A par lequel il s'engage à fournir, dans les trois jours après en avoir reçu l'ordre, une garantie d'exécution pour toute action visant les biens qui a été introduite ou peut l'être.

(2) Quiconque désire empêcher la mainlevée de la saisie de biens signifie et dépose un *caveat*-mainlevée selon la formule 493B.

(3) Quiconque désire empêcher le versement d'une somme consignée à la Cour signifie et dépose un *caveat*-paiement selon la formule 493C.

(4) Le *caveat* visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) est signifié aux parties et aux personnes qui ont déposé un *caveat* à l'égard des biens en cause.

(5) Le *caveat* déposé aux termes de la présente règle par une personne qui n'est pas partie à l'action précise le nom de la personne et son adresse aux fins de signification.

494. (1) La personne qui fait délivrer un mandat pour une saisie de biens à laquelle il est fait opposition par *caveat*-mandat est condamnée à tous les dépens et dommages-intérêts en résultant, à moins

the person can satisfy the Court that the person should not be liable therefor.

(2) A person who files a caveat release or caveat payment is liable to payment of all resulting costs and damages, unless the person can satisfy the Court that the person should not be liable therefor.

495. (1) A caveat expires one year after the day on which it was filed.

(2) A new caveat may be served and filed before or after the expiration of an existing caveat.

(3) A person who has filed a caveat may withdraw it at any time by filing a notice in Form 495.

(4) On motion, the Court may order that a caveat be set aside.

LIMITATION OF LIABILITY

496. (1) A party bringing an application under subsection 576(1) of the *Canada Shipping Act* shall bring it as an action against those claimants whose identity is known to the party.

(2) A party referred to in subsection (1) may bring an *ex parte* motion for directions respecting service on possible claimants where the number of possible claimants is large or the identity of all possible claimants is unknown to the party.

497. A claimant who did not have notice of an action under subsection 496(1) may, within 10 days after obtaining notice of an order made under subsection 496(2), serve and file a notice of motion requesting to be added as a party to the action.

ACTIONS FOR COLLISION

498. (1) Unless otherwise ordered by the Court, in an action in respect of a collision between ships,

(a) the statement of claim need not contain any more particulars concerning the collision than are necessary to identify it to the other parties;

(b) the statement of defence need not contain any particulars concerning the collision;

(c) a preliminary act shall accompany a statement of claim and a statement of defence or be filed within 10 days after the filing of the statement of claim or the statement of defence, as the case may be; and

(d) a preliminary act shall be contained in a sealed envelope bearing the style of cause.

(2) A preliminary act shall state

(a) the date of the collision;

(b) the time of the collision at the location of the collision;

(c) the location of the collision;

(d) the names of the ships that collided;

qu'elle ne convainque la Cour qu'elle ne devrait pas l'être.

(2) La personne qui dépose un *caveat*-mainlevée ou un *caveat*-paiement est condamnée à tous les dépens et dommages-intérêts en résultant, à moins qu'elle ne convainque la Cour qu'elle ne devrait pas l'être.

495. (1) Un *caveat* expire à la fin du douzième mois qui suit la date de son dépôt.

(2) Un nouveau *caveat* peut être signifié et déposé avant ou après l'expiration d'un *caveat*.

(3) La personne qui a déposé un *caveat* peut le retirer à tout moment en déposant un avis selon la formule 495.

(4) La Cour peut, sur requête, ordonner l'annulation d'un *caveat*.

RESPONSABILITÉ LIMITÉE

496. (1) Toute requête présentée par une partie en vertu du paragraphe 576(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est introduite par voie d'action contre les réclamants dont elle connaît l'identité.

(2) La partie visée au paragraphe (1) peut présenter à la Cour une requête *ex parte* pour obtenir des directives sur la signification aux réclamants éventuels lorsque leur nombre est élevé ou qu'elle ne connaît pas l'identité de chacun d'eux.

497. Le réclamant qui n'a pas été avisé de l'action visée au paragraphe 496(1) peut, dans les 10 jours après avoir reçu avis de l'ordonnance rendue à la suite de la requête visée au paragraphe 496(2), signifier et déposer une requête pour être constitué partie à l'action.

ACTION POUR COLLISION

498. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, dans le cas d'une action pour collision entre navires :

a) la déclaration peut ne contenir que les renseignements sur la collision qui permettent aux autres parties de l'identifier;

b) la défense n'a pas à contenir de renseignements sur la collision;

c) un acte préliminaire accompagne la déclaration et la défense ou est déposé dans les 10 jours suivant le dépôt de la déclaration ou de la défense, selon le cas;

d) l'acte préliminaire est mis dans une enveloppe scellée qui porte l'intitulé de l'action.

(2) L'acte préliminaire contient les renseignements suivants :

a) la date de la collision;

b) l'heure de la collision à l'endroit où elle s'est produite;

c) l'endroit où s'est produite la collision;

(e) in respect of the ship of the party filing the preliminary act,

- (i) the name of the ship,
- (ii) the port of registry of the ship,
- (iii) the name of the master of the ship at time of the collision,
- (iv) the name and address of the person who was in command at the time of the collision and during the period immediately before the collision,
- (v) the names and addresses of any persons keeping lookout at the time of the collision and during the period immediately before the collision,
- (vi) the course of the ship or, if the ship was stationary, its heading, at the time when the other ship was first seen or immediately before any measures were taken with reference to the other ship's presence, whichever was the earlier,
- (vii) the speed of the ship through the water at the time when the other ship was first seen or immediately before any measures were taken with reference to the other ship's presence, whichever was the earlier,
- (viii) any alteration made to course after the time referred to in subparagraph (vi) or during the period immediately before the collision, and the time at which the alteration was made,
- (ix) any alteration made to the speed of the ship after the time referred to in subparagraph (vii) or during the period immediately before the collision, and the time at which the alteration was made,
- (x) any measure taken to avoid the collision, and the time at which the measure was taken,
- (xi) any sound or visual signals given, and the time at which the signals were given, and
- (xii) the lights carried by the ship and the lights it was showing at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(f) in respect of every other ship involved in the collision,

- (i) the name of the ship,
- (ii) the ship's distance and bearing at the time when its echo was first observed by radar by a person on the ship of the party filing the preliminary act,
- (iii) the ship's distance, bearing and approximate heading when it was first seen by a person on the ship of the party filing the preliminary act,
- (iv) the lights the ship was showing when it was first seen by a person on the ship of the party filing the preliminary act,
- (v) the lights the ship was showing from the time referred to in subparagraph (iv) to the time of the collision,

d) les noms des navires qui sont en cause dans la collision;

e) les précisions suivantes au sujet du navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire :

- (i) son nom,
- (ii) son port d'immatriculation,
- (iii) le nom du capitaine en service au moment de la collision,
- (iv) les nom et adresse de la personne qui avait le commandement du navire au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci,
- (v) les nom et adresse des personnes qui étaient en vigie au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci,
- (vi) son itinéraire ou, si le navire était stationnaire, son cap, au moment où l'autre navire a été vu pour la première fois ou immédiatement avant que des mesures aient été prises à cause de la présence de l'autre navire, selon celui de ces moments qui est antérieur à l'autre,
- (vii) sa vitesse sur l'eau au moment où l'autre navire a été vu pour la première fois ou immédiatement avant que des mesures aient été prises à cause de la présence de l'autre navire, selon celui de ces moments qui est antérieur à l'autre,
- (viii) toute modification apportée à son itinéraire après le moment visé au sous-alinéa (vi) ou immédiatement avant la collision, et le moment où elle a été apportée,
- (ix) tout changement de vitesse apporté après le moment visé au sous-alinéa (vii) ou immédiatement avant la collision, et le moment où il a été apporté,
- (x) les mesures prises pour éviter la collision et le moment où elles ont été prises,
- (xi) les signaux sonores ou visuels qui ont été donnés et le moment où ils ont été donnés,
- (xii) les feux disponibles à bord du navire et ceux qui étaient allumés au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

f) les précisions suivantes au sujet de chaque autre navire en cause dans la collision :

- (i) son nom,
- (ii) sa distance et son relèvement au moment où son écho radar a été perçu pour la première fois par une personne à bord du navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire,
- (iii) sa distance, son relèvement et son cap approximatif au moment où il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de cette partie,
- (iv) ceux de ses feux qui étaient allumés au moment où il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de cette partie,
- (v) ceux de ses feux qui étaient allumés après ce moment jusqu'au moment de la collision,

(vi) any alteration made to the ship's course after it was first seen by a person on the ship of the party filing the preliminary act, and the time at which the alteration was made,

(vii) any alteration made to the ship's speed after it was first seen by a person on the ship of the party filing the preliminary act, and the time at which the alteration was made,

(viii) any measure that the ship took to avoid the collision, and the time at which the measure was taken,

(ix) any sound or visual signals given, and the time at which the signals were given, and

(x) any fault or default attributed to the ship;

(g) the state of the weather at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(h) the extent of visibility at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(i) the state, direction and force of the tide, or of the current if the collision occurred in non-tidal waters, at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(j) the direction and force of the wind at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(k) the parts of each ship that first came into contact; and

(l) the approximate angle, as illustrated by an appropriate sketch annexed to the preliminary act, between the ships at the moment of contact.

(3) The contents of a preliminary act shall be set out in parallel columns and, wherever possible, stated in numerical values.

(4) The Administrator shall open the envelopes containing the preliminary acts after the pleadings have been closed and all preliminary acts have been filed or, with the consent of all parties, at any other time.

(5) The Court may, on motion brought after all preliminary acts have been filed but before pleadings have been closed, order that the Administrator open the envelopes containing the preliminary acts.

(6) On the opening of an envelope containing a preliminary act, the Administrator shall endorse the preliminary act with the date on which it was filed, the date on which the envelope was opened and the date on which any order was made, or consent filed, pursuant to which the envelope was opened.

(7) A preliminary act shall be read with and form a part of the statement of claim or statement of defence, as the case may be, as though it were a schedule thereto.

(vi) toute modification apportée à son itinéraire après qu'il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de cette partie, et le moment où elle a été apportée,

(vii) tout changement de vitesse apporté après qu'il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de cette partie, et le moment où il a été apporté,

(viii) les mesures prises pour éviter la collision et le moment où elles ont été prises,

(ix) les signaux sonores ou visuels qui ont été donnés et le moment où ils ont été donnés,

(x) la faute ou le manquement, le cas échéant, reproché au navire;

g) les conditions météorologiques au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

h) l'étendue de la visibilité au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

i) l'état, la direction et la force de la marée, ou du courant si la collision est survenue dans des eaux sans marée, au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

j) la direction et la vitesse du vent au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

k) les parties de chaque navire qui sont d'abord entrées en contact;

l) l'angle approximatif entre les navires au moment de la collision, illustré par un croquis approprié annexé à l'acte préliminaire.

(3) Les renseignements que contient l'acte préliminaire sont disposés en colonnes parallèles et, dans la mesure du possible, exprimés en valeurs numériques.

(4) L'administrateur ouvre les enveloppes contenant les actes préliminaires après que les actes de procédure sont clos et que tous les actes préliminaires ont été déposés ou, avec le consentement des parties, à tout autre moment.

(5) La Cour peut, sur requête présentée après le dépôt des actes préliminaires et avant la clôture des actes de procédure, ordonner à l'administrateur d'ouvrir les enveloppes contenant les actes préliminaires.

(6) À l'ouverture d'une enveloppe contenant un acte préliminaire, l'administrateur inscrit sur l'acte les dates de son dépôt et de son ouverture ainsi que la date de l'ordonnance ou du dépôt du consentement autorisant son ouverture.

(7) L'acte préliminaire est lu avec la déclaration ou la défense, selon le cas, et en fait partie comme s'il s'agissait d'une annexe.

Forme de l'acte préliminaire

Ouverture des enveloppes

Requête pour ouverture des enveloppes

Inscriptions sur l'acte

Lecture de l'acte préliminaire

Security not
required

499. Notwithstanding rule 416, a seaman suing for wages or for the loss of clothing and effects in a collision shall not be ordered to give security for costs.

Examination
for discovery of
plaintiff

500. Notwithstanding subsection 236(2), in an action in respect of a collision between ships, a defendant may examine the plaintiff for discovery only after filing a statement of defence and preliminary act.

499. Malgré la règle 416, un marin qui poursuit en paiement de son salaire ou pour la perte de ses vêtements et effets personnels dans une collision ne peut être contraint à fournir un cautionnement pour les dépens.

500. Malgré le paragraphe 236(2), dans une action pour collision entre navires, le défendeur ne peut soumettre le demandeur à un interrogatoire préalable qu'après avoir déposé sa défense et l'acte préliminaire.

PART 14

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO
FORCE

TRANSITIONAL

Ongoing
proceedings

501. (1) Subject to subsection (2), these Rules apply to all proceedings, including further steps taken in proceedings that were commenced before the coming into force of these Rules.

Order for
exceptions

(2) The Chief Justice may, by order, direct that rule 380 shall not apply to certain proceedings or classes of proceedings pending on the coming into force of these Rules until a date or dates set out in the order.

Officers of the
Court
continued

502. (1) Every officer of the Court appointed under the *Federal Court Rules* prior to the coming into force of these Rules shall continue to act as if appointed under these Rules, until the appointment is revoked or another person is appointed in that officer's place.

Taxing officers
continued as
assessment
officers

(2) For the purposes of subsection (1), a reference in these Rules to an assessment officer shall be construed as a reference to a taxing officer appointed under the *Federal Court Rules* prior to the coming into force of these Rules.

REPEAL

C.R.C., c. 663

503. The *Federal Court Rules* are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

504. These Rules come into force on April 25, 1998.

PARTIE 14

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

501. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les présentes règles s'appliquent à toutes les instances, y compris les procédures engagées après leur entrée en vigueur dans le cadre d'instances introduites avant ce moment.

(2) Le juge en chef peut, par ordonnance, soustraire à l'application de la règle 380 certaines instances ou catégories d'instances en cours au moment de l'entrée en vigueur des présentes règles, jusqu'à la date ou aux dates prévues dans l'ordonnance.

502. (1) Les fonctionnaires de la Cour nommés sous le régime des *Règles de la Cour fédérale* avant l'entrée en vigueur des présentes règles continuent d'exercer leurs fonctions comme s'ils avaient été nommés sous le régime des présentes règles, jusqu'à ce que leur nomination soit révoquée ou que leurs successeurs soient nommés.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans la version anglaise des présentes règles, « assessment officer » s'entend du « taxing officer » nommé sous le régime des *Règles de la Cour fédérale* avant l'entrée en vigueur des présentes règles.

ABROGATION

503. Les *Règles de la Cour fédérale* sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

504. Les présentes règles entrent en vigueur le 25 avril 1998.

FORM 18

Rule 18

REQUISITION — GENERAL

(General Heading — Use Form 66)

REQUISITION

THE ADMINISTRATOR

REQUIRE (Choose appropriate option(s) and include all particulars necessary for the Administrator to act. Where what is sought is authorized by an order, refer to the order and attach a copy. Where an affidavit or other document must be filed with the requisition, refer to it and attach it.)

- ☐ A certified copy of _____
(identify document by nature and date)
- ☐ A subpoena on behalf of _____
(identify party on whose behalf subpoena is sought)
- ☐ Other (describe) _____

Date)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or party)

FORMULE 18

Règle 18

DEMANDE DE DOCUMENT OU DE SERVICE

(titre — formule 66)

DEMANDE DE DOCUMENT OU DE SERVICE

À L'ADMINISTRATEUR :

DEMANDE (faire le(s) choix approprié(s) et donner toutes les précisions qui permettront à l'administrateur d'agir. Si ce qui est demandé est autorisé par une ordonnance, mentionner l'ordonnance et en annexer une copie. Si un affidavit ou un autre document doit être déposé avec la demande, le mentionner et l'annexer.) :

- ☐ Une copie certifiée de _____
(désigner le document en en donnant la nature et la date)
- ☐ Un subpoena pour le compte de _____
(nommer la partie pour le compte de laquelle le subpoena est demandé)
- ☐ Autre (préciser) _____

Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

FORM 41**SUBPOENA***(General Heading — Use Form 66)**(Court Seal)***SUBPOENA****TO:** *(Name and address of witness)*

YOU ARE REQUIRED TO ATTEND TO GIVE EVIDENCE IN COURT at the hearing of this proceeding on *(day (time), at (place), and to remain until your attendance is no longer required.*

YOU ARE REQUIRED TO BRING WITH YOU and produce at the hearing the following documents and things: *(Set out the nature and date of each document and the nature of thing and give particulars sufficient to identify each one.).*

ATTENDANCE MONEY for *(number of days)* day(s) of attendance is served with this subpoena, calculated in accordance with **Tariff A** of the *Federal Court Rules, 1998*, as follows:

Attendance allowance of \$_____ daily	\$ _____
Transportation allowance	\$ _____
Overnight accommodations and meal allowance	\$ _____
TOTAL	\$ _____

If further attendance is required, you will be entitled to additional money.

IF YOU FAIL TO ATTEND OR REMAIN IN ATTENDANCE AS REQUIRED BY THIS SUBPOENA, A WARRANT WILL BE ISSUED FOR YOUR ARREST.

*(Date)**Issued by: _____*
*(Registry Officer)**Address of
local office: _____*

This subpoena was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

*(Name, address, telephone and fax
number of solicitor or party)*

FORMULE 41

Règle 41

SUBPOENA

(titre — formule 66)

de la Cour)

SUBPOENA

(Nom et adresse du témoin)

VOUS ÊTES TENU(E) DE VOUS PRÉSENTER DEVANT LA COUR afin de témoigner à l'instruction de la présente instance le (date), à (heure), à (au) (adresse), et d'y demeurer jusqu'à ce que votre présence ne soit plus requise.

VOUS ÊTES TENU(E) D'APPORTER AVEC VOUS et de produire, à l'instruction, les documents et les éléments matériels suivants : (indiquer la nature et la date de chacun des documents et éléments matériels et donner suffisamment de précisions pour permettre de les identifier).

INDEMNITÉ DE PRÉSENCE pour (nombre) jour(s) est signifiée avec le présent subpoena et calculée conformément au tarif A des règles de la Cour fédérale (1998), comme suit :

Indemnité de présence de _____ \$ par jour	_____ \$
Indemnité de transport	_____ \$
Indemnité quotidienne de logement et de repas	_____ \$
TOTAL	_____ \$

Si votre présence est requise pour une plus longue période, vous aurez droit à une indemnité supplémentaire.

SI VOUS NE VOUS PRÉSENTEZ PAS OU NE DEMEUREZ PAS PRÉSENT(E) COMME L'EXIGE LE PRÉSENT SUBPOENA, UN MANDAT D'ARRÊT PEUT ÊTRE DÉCERNÉ CONTRE VOUS.

(Lieu)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

Le présent subpoena a été délivré à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui adressée :

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

FORM 45

Rule 45

ORDER FOR ATTENDANCE OF PERSON IN CUSTODY

(Court File No.)

(General Heading — Use Form 66)

ORDER FOR ATTENDANCE OF PERSON IN CUSTODY

TO THE OFFICERS OF (name of penitentiary, correctional institution, etc.)
AND TO ALL POLICE OFFICERS:

WHEREAS it appears that the attendance of (name), who is detained in custody, is necessary to this proceeding,
THIS COURT ORDERS that (name) be brought before this court on (day), (date), at (time), at (place), and that the said (name) be returned and readmitted immediately thereafter to the correctional institution or other facility from which the said (name) was brought.

Signature of Judge or Prothonotary

FORMULE 45

ORDONNANCE DE COMPARUTION D'UNE PERSONNE DÉTENUE

(N° du dossier)

(titre — formule 66)

ORDONNANCE DE COMPARUTION D'UNE PERSONNE DÉTENUE

AUX DIRECTEURS DE (nom de l'établissement correctionnel, pénitencier, etc.)
ET À TOUS LES OFFICIERS DE POLICE :

ATTENDU que la présence de (nom), qui est détenu(e), semble nécessaire à la présente instance,

1. LA COUR ORDONNE que (nom) soit amené(e) devant elle le (jour et date), à (heure), à (au) (adresse) et que (nom) retourné(e) et réadmis(e) immédiatement à l'établissement correctionnel ou autre établissement d'où il(elle) provient.

(Signature du juge ou du p

FORM 46

WARRANT FOR ARREST (DEFAULTING WITNESS)

(General Heading — Use Form 66)

WARRANT FOR ARREST

TO ALL POLICE OFFICERS

AND TO OFFICERS OF ALL CORRECTIONAL INSTITUTIONS IN CANADA:

WHEREAS the witness (name), of (address), was served with a subpoena to give evidence at the hearing of this proceeding and proper attendance money was paid or tendered,

AND WHEREAS the witness failed to obey the summons, and I am satisfied that the evidence of the witness is material to the proceeding.

YOU ARE ORDERED TO ARREST and bring the witness (name) before this Court to give evidence in this proceeding. If the Court is not then sitting or if the witness cannot be brought before the Court, to deliver him or her to a correctional institution or other secure facility to be admitted and detained there until the witness can be brought before the Court.

(Signature of Judge)

FORMULE 46

MANDAT D'ARRÊT (TÉMOIN DÉFAILLANT)

(titre — formule 66)

MANDAT D'ARRÊT

À TOUS LES OFFICIERS DE POLICE

ET AUX directeurs de tous les établissements correctionnels au Canada :

ATTENDU QUE le témoin (nom), de(du) (adresse), a reçu signification d'un subpoena le(la) contraignant à comparaître à l'instruction de la présente instance et que l'indemnité de présence applicable lui a été versée ou offerte;

ATTENDU que le témoin ne s'est pas conformé au subpoena et que je suis convaincu(e) que son témoignage est important à la présente instance,

IL VOUS EST ORDONNÉ D'ARRÊTER et d'amener le témoin (nom) devant la Cour afin qu'il(elle) témoigne dans la présente instance et, si la Cour ne siège pas ou si le témoin ne peut être amené devant la Cour, de livrer le témoin à un établissement correctionnel ou à un autre établissement sûr, afin qu'il(elle) y soit admis(e) et détenu(e) jusqu'à ce qu'il(elle) soit amené(e) devant la Cour.

(Signature du juge)

FORM 66

Rule 66

GENERAL HEADING

ACTION

(Court File No.)

FEDERAL COURT — TRIAL DIVISION

(where a simplified action under rule 292:

SIMPLIFIED ACTION)

BETWEEN:

(Name)

Plaintiff

and

(Name)

Defendant

(Title of Document)

(Text of Document)

APPLICATION

(Court File No.)

FEDERAL COURT — TRIAL DIVISION (or FEDERAL COURT OF APPEAL)

BETWEEN:

(Name)

Applicant

and

(Name)

Respondent

APPLICATION UNDER (statutory provision or rule under which application is made)

(Title of Document)

(Text of Document)

APPEAL

(Cou

FEDERAL COURT OF APPEAL (or FEDERAL COURT — TRIAL DIVISION)

BETWEEN:

(Name)

and

(Name)

(Title of Document)

(Text of Document)

ORDER

FEDERAL COURT — TRIAL DIVISION (or FEDERAL COURT OF APPEAL)

(Name of judge
or prothonotary)

(Court seal)

(Style of cause)

(Title of Order)

(Text of Order)

FORMULE 66

TITRE

ACTION

(N° du dossier

COUR FÉDÉRALE — SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

(s'il s'agit d'une action simplifiée, ajouter :

ACTION SIMPLIFIÉE)

ENTRE :

(nom)

et

(nom)

(titre du document)

(texte du document)

DEMANDE

(N° du dossier de la Cour)

COUR FÉDÉRALE — SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE (ou COUR D'APPEL FÉDÉRALE)

RE :

(nom)

demandeur

et

(nom)

défendeur

DEMANDE PRÉSENTÉE EN VERTU DE (disposition législative ou règle applicable)

(titre du document)

(texte du document)

APPEL

(N° du dossier de la Cour)

COUR D'APPEL FÉDÉRALE (ou COUR FÉDÉRALE — SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE)

ETRE :

(nom)

appelant

et

(nom)

intimé

(titre du document)

(texte du document)

ORDONNANCE

COUR FÉDÉRALE — SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE (ou COUR D'APPEL FÉDÉRALE)

(date)

om du juge
du protonotaire)
ceau de la Cour)

(intitulé de la cause)

(intitulé de l'ordonnance)

(texte de l'ordonnance)

FORM 69

NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION

The (identify party) intends to question the constitutional validity, applicability or effect (state which) of (identify the legislative provision).

The question is to be argued on (day), (date) at (time), at (place).

The following are the material facts giving rise to the constitutional question: (Set out concisely the material facts that rise to the constitutional question. Where appropriate, attach pleadings or reasons for decision.)

The following is the legal basis for the constitutional question: (Set out concisely the legal basis for each constitutional question. Identify the nature of the constitutional principles to be argued.)

(Date)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or party)

TO: The Attorney General of Canada
The Attorney General of (each province)

FORMULE 69

AVIS DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE

(titre — formule 66)

AVIS DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE

Le(la) (désigner la partie) a l'intention de contester la validité (ou l'applicabilité ou l'effet) constitutionnel(le) de (préciser la position législative en cause).

La question sera débattue le (jour et date), à (heure), à (au) (adresse).

Voici les faits pertinents donnant naissance à la question constitutionnelle : (Exposer brièvement les faits pertinents qui sont en cause à la question constitutionnelle. S'il y a lieu, annexer les actes de procédure ou les motifs de la décision.)

Voici le fondement juridique de la question constitutionnelle : (Exposer brièvement le fondement juridique de chaque question constitutionnelle et préciser la nature des principes constitutionnels devant être débattus.)

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

DESTINATAIRES :

Le procureur général du Canada

Le procureur général de (chaque province)

FORM 71

Rule 71

FAX COVER PAGE

COVER PAGE

Name, address and telephone number of sender:
 Date and time of transmission:
 Total number of pages transmitted, including cover page:
 Number of a fax machine at which documents may be received:
 Name and telephone number of person to contact if problems occur in transmission:

FORMULE 71

Règle 71

PAGE COUVERTURE — TRANSMISSION PAR TÉLÉCOPIEUR

PAGE COUVERTURE — TRANSMISSION PAR TÉLÉCOPIEUR

Nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur :
 Date et heure de la transmission :
 Nombre total de pages transmises, y compris la page couverture :
 Numéro du télécopieur où des documents peuvent être reçus :
 Nom et numéro de téléphone de la personne à contacter dans l'éventualité d'un problème de transmission :

FORM 80

Rule 80

AFFIDAVIT

(General Heading — Use Form 66)

AFFIDAVIT OF (Name)

I, (full name and occupation of deponent), of the (City, Town, etc.) of (name) in the (County, Regional Municipality, etc.) of (name),
 SWEAR (or AFFIRM) THAT:

1. (Set out the statements of fact in consecutively numbered paragraphs, with each paragraph being confined as far as possible to a particular statement of fact.)

Sworn (or Affirmed) before me at
 the (City, Town, etc.) of (name)
 in the (County, Regional Municipality,
 etc.) of (name) on (date).

(Signature of Deponent)

Commissioner for Taking Affidavits
 (or as the case may be)

FORMULE 80

AFFIDAVIT

(titre — formule 66)

AFFIDAVIT DE (nom)

Je soussigné(e), (nom, prénoms et occupation du déclarant), de la (ville, municipalité, etc.) de (nom), dans le(la) (comté, municipalité régionale, etc.) de (nom), DÉCLARE SOUS SERMENT (ou AFFIRME SOLENNELLEMENT) QUE :

1. (Énoncer les faits sous forme de paragraphes numérotés consécutivement, chacun étant, dans la mesure du possible, lié au fait précédent.)

Déclaré sous serment (ou affirmé solennellement) devant moi dans la (ville, municipalité, etc.) de (nom), dans le(la) (comté, municipalité régionale, etc.) de (nom), le (date).

Commissaire aux affidavits
(ou la mention appropriée)

(Signature du déclarant)

FORM 91

DIRECTION TO ATTEND

(General Heading — Use Form 66)

DIRECTION TO ATTEND

TO: (name of person to be examined)

YOU ARE REQUIRED TO ATTEND AN EXAMINATION (for discovery, in aid of execution, etc.) on behalf of (identify party), (day), (date) at (time) at the office of (name, address and telephone number of examiner).

YOU ARE ALSO REQUIRED TO BRING WITH YOU and produce at the examination the following documents and things (describe the nature of each document and thing and give particulars sufficient to identify each one.)

TRAVEL EXPENSES for (number of days) day(s) of attendance is served with this direction, calculated in accordance with the Federal Court Rules, 1998, as follows:

Transportation allowance	\$ _____
Overnight accommodations and meal allowance	\$ _____
TOTAL	\$ _____

If further attendance is required, you will be entitled to additional money.

THE EXAMINATION WILL BE CONDUCTED IN (IDENTIFY OFFICIAL LANGUAGE). If you prefer to be examined in another official language, an interpreter may be required and you must immediately advise the solicitor for the party conducting the examination.

IF YOU FAIL TO ATTEND OR REMAIN UNTIL THE END OF THIS EXAMINATION, YOU MAY BE COMPELLED TO ATTEND AT YOUR OWN EXPENSE AND YOU MAY BE FOUND IN CONTEMPT OF COURT.

INQUIRIES CONCERNING THIS DIRECTION may be directed to (name and telephone number of contact person).

(Date)

(Solicitor or examining party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or examining party)

FORMULE 91

Règle 91

ASSIGNATION À COMPARAÎTRE

(titre — formule 66)

ASSIGNATION À COMPARAÎTRE

Nom de la personne à interroger)

VOUS ÊTES TENU(E) DE VOUS PRÉSENTER POUR ÊTRE INTERROGÉ(E) (au préalable, à l'appui d'une exécution forcée, pour le compte de (designer la partie) le (jour et date), à (heure), au bureau de (nom, adresse et numéro de téléphone de l'interrogeur).

VOUS ÊTES ÉGALEMENT TENU(E) D'APPORTER AVEC VOUS et de produire lors de l'interrogatoire les documents et éléments matériels suivants : (indiquer la nature et la date de chacun des documents et éléments matériels et donner suffisamment de indications pour permettre de les identifier).

UNE INDEMNITÉ AU TITRE DES FRAIS DE DÉPLACEMENT pour (nombre) jour(s) de présence est signifiée avec la présente assignation et calculée conformément au tarif A des Règles de la Cour fédérale (1998), comme suit :

Indemnité de transport
Indemnité quotidienne de logement et de repas
TOTAL

_____\$
_____\$
_____\$

Si votre présence est requise pour une plus longue période, vous aurez droit à une indemnité supplémentaire.

L'INTERROGATOIRE AURA LIEU EN (indiquer la langue officielle). Si vous préférez être interrogé dans l'autre langue officielle, les services d'un interprète peuvent être nécessaires et vous devez en aviser immédiatement l'avocat de la partie qui tient l'interrogatoire.

SI VOUS NE VOUS PRÉSENTEZ PAS À CET INTERROGATOIRE OU N'Y DEMEUREZ PAS JUSQU'À LA FIN, VOUS POURREZ ÊTRE CONTRAINT(E) D'Y ASSISTER À VOS FRAIS ET ÊTRE RECONNU(E) COUPABLE D'OUTRAGE AU TRIBUNAL.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA PRÉSENTE ASSIGNATION peuvent être adressées à (nom et numéro de téléphone de la personne-ressource).

(date)

(Avocat ou partie qui interroge)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie qui interroge)

FORM 93

Rule 93

FORM OF OATH OR AFFIRMATION — INTERPRETER

You swear (or affirm) that you understand the (language of witness) language and the language in which the examination is to be conducted and that you will truly interpret the oath (or affirmation) to the witness, all questions put to the witness and the answers of the witness, to the best of your skill and understanding. (In an oath, conclude: So help you God.)

FORMULE 93

Règle 93

FORMULE DE SERMENT OU D'AFFIRMATION SOLENNELLE — INTERPRÈTE

Vous jurez (ou affirmez solennellement) que vous comprenez la langue (langue du témoin) et la langue dans laquelle doit se dérouler l'interrogatoire et que vous ferez au témoin la traduction fidèle de la formule du serment (ou de l'affirmation solennelle) de même que de chacune des questions qui lui seront posées et de ses réponses, au mieux de vos aptitudes et de votre entendement. (Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : Que Dieu vous soit en aide.)

FORM 99A**WRITTEN EXAMINATION***(General Heading — Use Form 66)***WRITTEN EXAMINATION****TO:** *(name of person required to answer the written examination)*The *(identify examining party)* has chosen to examine the *(identify person to be examined)* for discovery *(or in aid of etc.)*.You are required to answer the questions in the schedule by affidavit in Form 99B prescribed by the *Federal Court Rules*.

The affidavit containing the answers is to be served on all other parties within 30 days from the date on which these questions were served on you.

*(Date)**(Solicitor or examining party)**(Name, address, telephone and fax number of solicitor or examining party)***SCHEDULE***(Set out the questions concisely, each in a separate paragraph and numbered consecutively.)***FORM 99B****ANSWERS TO WRITTEN EXAMINATION***(General Heading — Use Form 66)***AFFIDAVIT OF *(Name)***I, *(full name and occupation of deponent)*, of the *(City, Town, etc.)* of *(name)* in the *(County, Regional Municipality, etc.)* do **SWEAR (or AFFIRM)** THAT the answers set out in Exhibit A to this affidavit to the questions dated *(date)* submitted by the *(Name of examining party)* are true, to the best of my information, knowledge and belief:Sworn *(or Affirmed)* before me at
the *(City, Town, etc.)* of *(name)*
in the *(County, Regional Municipality, etc.)* of *(name)* on *(date)*.*Commissioner for Taking Affidavits
(or as the case may be)**(Signature of Deponent)***EXHIBIT A***(Set out the answers to the questions concisely, each in a separate paragraph and numbered consecutively.)*

FORMULE 99A

Règle 99

INTERROGATOIRE ÉCRIT

(titre — formule 66)

INTERROGATOIRE ÉCRIT

(nom de la personne tenue de répondre à l'interrogatoire écrit)

(a) (designer la partie qui interroge) a choisi de faire subir un interrogatoire préalable à (designer la personne qui doit subir l'interrogatoire) (ou à l'appui d'une exécution forcée, etc.).

as été tenu(e) de répondre aux questions énoncées à l'annexe par affidavit établi selon la formule 99B des Règles de la Cour fédérale (1998).

Affidavit qui contient les réponses doit être signifié aux autres parties dans les 30 jours suivant la date à laquelle ces questions sont signifiées.

(Avocat ou partie qui interroge)

adresse et numéros de téléphone et de
leur de l'avocat ou de la partie qui interroge)

ANNEXE

(Énoncer les questions de façon concise dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

FORMULE 99B

Règle 99

RÉPONSES À L'INTERROGATOIRE ÉCRIT — AFFIDAVIT

(titre — formule 66)

RÉPONSES À L'INTERROGATOIRE ÉCRIT — AFFIDAVIT

le soussigné(e), (nom, prénoms et occupation du déclarant), de la (ville, municipalité, etc.) de (nom), dans le(la) (comté, municipalité régionale, etc.) de (nom), DÉCLARE SOUS SERMENT (ou AFFIRME SOLENNELLEMENT) que les réponses au questionnaire (date) produit par (designer la partie qui interroge) qui figurent à la pièce A sont vraies au mieux de ma connaissance et de ma loyauté :

éclaré sous serment (ou
firmé solennellement) devant moi
dans la (ville, municipalité, etc.)
(nom), dans le(la) (comté,
municipalité régionale, etc.) de (nom),
(date).

(Signature du déclarant)

Commissaire aux affidavits
ou la mention appropriée)

PIÈCE A

(Énoncer les réponses de façon concise dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

FORM 124A

NOTICE OF CHANGE OF SOLICITOR

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF CHANGE OF SOLICITOR

The plaintiff (or as the case may be), formerly represented by (name of former solicitor), has appointed (name of new solicitor) as solicitor of record.

(Date)

(Signature of new solicitor)

(Name, address, telephone and fax number of new solicitor)

TO: *(Name and address of former solicitor)*

AND TO: *(Names and addresses of other solicitors or parties)*

FORM 124B

NOTICE OF APPOINTMENT OF SOLICITOR

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF APPOINTMENT OF SOLICITOR

The plaintiff (or as the case may be), formerly acting in person, has appointed (name) as solicitor of record.

(Date)

(Signature of solicitor of record)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor of record)

TO: *(Names and addresses of other solicitors or parties)*

FORM 124C

NOTICE OF INTENTION TO ACT IN PERSON

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF INTENTION TO ACT IN PERSON

The plaintiff (or as the case may be), formerly represented by (name) as solicitor of record, intends to act in person.

(Date)

(Signature of party acting in person)

(Name, address, telephone and fax number of party acting in person)

TO: *(Name and address of former solicitor of record)*

AND TO: *(Names and addresses of other solicitors or parties)*

FORMULE 124A

Règle 124

AVIS DE CHANGEMENT D'AVOCAT

(titre — formule 66)

AVIS DE CHANGEMENT D'AVOCAT

Le demandeur (ou la mention appropriée), jusqu'ici représenté par (nom de l'ancien avocat), a nommé (nom du nouvel avocat) à titre d'avocat inscrit au dossier.

(Signature du nouvel avocat)
(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du nouvel avocat)

DESTINATAIRES : (Nom et adresse de l'ancien avocat)

(Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORMULE 124B

Règle 124

AVIS DE NOMINATION D'UN AVOCAT

(titre — formule 66)

AVIS DE NOMINATION D'UN AVOCAT

Le demandeur (ou la mention appropriée), qui agissait jusqu'ici en son propre nom, a nommé (nom) à titre d'avocat inscrit au dossier.

(Signature de l'avocat inscrit au dossier)
(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat inscrit au dossier)

DESTINATAIRES : (Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORMULE 124C**AVIS D'INTENTION D'AGIR EN SON PROPRE NOM***(titre — formule 66)***AVIS D'INTENTION D'AGIR EN SON PROPRE NOM**

Le demandeur (ou la mention appropriée), jusqu'ici représenté par (nom) à titre d'avocat inscrit au dossier, a l'intention son propre nom.

(Date)

*(Signature de la partie agissant
en son propre nom)*

*(Nom, adresse et numéros de téléphone
et de télécopieur de la partie)*

DESTINATAIRES : *(Nom et adresse de l'ancien avocat inscrit au dossier)*

(Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORM 128**ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT**

(General Heading — Use Form 66)

ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT

TO: *(full name)*

You are served by mail with the documents enclosed with this card in accordance with the *Federal Court Rules, 1998*.

You are required to sign the acknowledgment below and mail this card immediately after you receive it. If you fail to do so, documents may be served on you in another manner and you may have to pay the costs of service.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT

I ACKNOWLEDGE that I have received a copy of the following documents: *(To be completed in advance by the sender of documents. Include sufficient particulars to identify each document.)*

(Date)

(Signature of person served)

(The reverse side of this card must bear the name and address of the sender and the required postage.)

FORMULE 128

Règle 128

CARTE D'ACCUSÉ DE RÉCEPTION

(titre — formule 66)

CARTE D'ACCUSÉ DE RÉCEPTION

INATAIRE : (Nom et prénoms)

Documents accompagnant la présente carte vous sont signifiés par la poste conformément aux *Règles de la Cour fédérale* (1998).
 Êtes prié(e) de signer l'accusé de réception ci-dessous et d'envoyer cette carte par la poste immédiatement après l'avoir reçue.
 Les documents peuvent vous être signifiés d'une autre façon et les frais de signification peuvent vous être imputés.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

COUSE RÉCEPTION d'une copie des documents suivants : (À remplir à l'avance par l'expéditeur des documents. Donner suffisamment de précisions pour permettre d'identifier chaque document.)

(Signature de la personne qui
reçoit la signification)

verso de cette carte doit indiquer le nom et l'adresse de l'expéditeur et porter l'affranchissement nécessaire.)

FORM 140

Rule 140

FAX COVER PAGE

X COVER PAGE

Name, address and telephone number of sender:

Name of person on whom document served:

Date and time of transmission:

Total number of pages transmitted, including cover page:

Number of a fax machine at which documents may be received:

Name and telephone number of person to contact if problems occur in transmission:

FORMULE 140

Règle 140

PAGE COUVERTURE — TRANSMISSION PAR TÉLÉCOPIEUR

PAGE COUVERTURE — TRANSMISSION PAR TÉLÉCOPIEUR

1. Nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur :

2. Nom de la personne à qui le document est signifié :

3. Date et heure de la transmission :

4. Nombre total de pages transmises, y compris la page couverture :

5. Numéro du télécopieur où des documents peuvent être reçus :

6. Nom et numéro de téléphone de la personne à contacter dans l'éventualité d'un problème de transmission :

FORM 146A

AFFIDAVIT OF SERVICE

(General Heading — Use Form 66)

I, (full name and occupation of deponent), of the (City, Town, etc.) of (name) in the (County, Regional Municipality, etc.)
 SWEAR (or AFFIRM) THAT:

(for personal service on an individual, corporation, etc.)

1. On (date), at (time), I served (identify person served) with (identify the document served) leaving a copy with that person where service was made).

(Where the Federal Court Rules, 1998 provide for personal service on a corporation, etc., by leaving a copy of the document with another person, substitute:)

by leaving a copy with (identify and give the position or function of the person served) at (address where service was made).

2. I was able to identify the person by means of (state the means by which the person's identity was ascertained).

(for personal service by leaving a copy with an adult person in the same household)

1. I served (identify person served) with (identify the document served) leaving a copy on (date), at (time) with a person (known) who appeared to be an adult member of the same household in which (identify person served) is residing at (address where service was made), and by sending a copy by regular mail (or registered mail) on (date) to (identify person served) at (address).
2. I ascertained that the person was an adult member of the household by means of (State how it was ascertained that the person was an adult member of the household.).

(for personal service by mail)

1. On (date), at (time), I sent to (identify person served) by registered/ordinary mail a copy of (identify the document served).
2. On (date), I received the attached acknowledgement of receipt card/post office receipt bearing a signature that purports to be the signature of (identify person).

(for service by mail on solicitor)

I served (identify party served) with (identify document served) by sending a copy by registered/ordinary mail on (date) to (identify solicitor), solicitor for the (identify party).

(for non-personal service by fax on a solicitor)

I served (identify party served) with (identify document served) by sending a copy by fax on (date) to (name of solicitor) for the (identify party), at (fax number).

(for non-personal service by courier)

1. I served (identify party served) with (identify document served) by sending a copy by (name of courier), a courier to (identify party), solicitor for the (identify party), at (full address of place for delivery).
2. The copy was given to the courier on (date).

(for non-personal service on party acting in person)

1. I served (identify party served) with (identify document served) by sending a copy by registered/ordinary mail/fax/courier to (full mailing address/fax number), the last address for service provided by (identify party) (or, where no such address provided:) the last known address of (identify party).
2. The copy was given to the courier on (date).

Sworn (or Affirmed) before me at
 the (City, Town, etc.) of (name)
 in the (County, Regional Municipality,
 etc.) of (name) on (date).

Commissioner for Taking Affidavits
 (or as the case may be)

(Signature of Deponent)

FORM 146B

Rule 146

SOLICITOR'S CERTIFICATE OF SERVICE

(If certificate is not endorsed directly on copy of document to be filed,
insert General Heading — Use Form 66)

SOLICITOR'S CERTIFICATE OF SERVICE

(Signature of solicitor), Solicitor, certify that I caused the plaintiff (or as the case may be), (name of party served) to be duly served with
enclosure "this document"; otherwise identify document served) by (method of service, including name of any person on behalf of
the party was served) on (date of service).

(Signature of Solicitor)

FORMULE 146A

Règle 146

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

(titre — formule 66)

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

(Signature of declarant), (nom, prénoms et occupation du déclarant), de la (ville, municipalité, etc.) de (nom), dans le(la) (comté, municipali-
té, etc.) de (nom), DÉCLARE SOUS SERMENT (ou AFFIRME SOLENNELLEMENT) QUE :

[Signification à personne faite à un particulier, une personne morale, etc.]

(date), à (heure), j'ai signifié à (nom du destinataire) les (préciser les documents signifiés) en lui en remettant une copie à (au)
adresse où la signification a été effectuée.

(Lorsque les Règles de la Cour fédérale (1998) prévoient que la signification à personne d'un document à une personne
morale, etc., peut être effectuée par la remise d'une copie du document à une autre personne, inscrire plutôt : en en re-
mettant une copie à (désigner la personne par son nom et son poste ou ses fonctions) à (au) (adresse où la signification a
été effectuée).

J'ai pu identifier la personne au moyen de (indiquer le moyen par lequel la personne a été identifiée.)

[Signification à personne effectuée par la remise d'une copie à un adulte habitant sous le même toit.]

J'ai signifié à (nom du destinataire) les (préciser les documents signifiés) en en remettant une copie le (date), à (heure), à une per-
sonne (indiquer son nom s'il est connu) qui m'a paru être un adulte habitant sous le même toit que (nom du destinataire) à (au)
(adresse où la signification a été effectuée) et en en envoyant une copie le (date) à (nom du destinataire) à la même adresse par
courrier ordinaire (ou courrier recommandé).

J'ai vérifié que la personne était un adulte habitant sous le même toit au moyen de (indiquer le moyen de vérification utilisé).

[Signification à personne par la poste]

Le (date), à (heure), j'ai envoyé à (nom du destinataire) par courrier recommandé/ordinaire une copie des (préciser les documents
signifiés).

Le (date), j'ai reçu la carte d'accusé de réception/le récépissé du bureau de poste ci-joint(e) portant une signature qui paraît être celle
de (désigner la personne).

[Signification par la poste à un avocat]

J'ai signifié à (nom de la partie) les (préciser les documents signifiés) en en envoyant une copie par courrier recommandé/ordinaire
le (date) à (nom de l'avocat), qui représente (désigner la partie).

[Signification par télécopieur à un avocat]

J'ai signifié à (nom de la partie) les (préciser les documents signifiés) en en envoyant une copie par télécopieur le (date) à (nom de
l'avocat), qui représente (désigner la partie), au (numéro de télécopieur).

FORMULE 146A (suite)**[Signification par service de messagerie]**

1. J'ai signifié à (*nom de la partie*) les (*préciser les documents signifiés*) en envoyant une copie par le service de messagerie (*du service de messagerie*), à (*nom de l'avocat*), qui représente (*désigner la partie*), à (*adresse complète du lieu de livraison*).
2. La copie a été remise au service de messagerie le (*date*).

[Signification à une partie qui agit en son propre nom]

1. J'ai signifié à (*nom de la partie*) les (*préciser les documents signifiés*) en envoyant une copie par courrier ordinaire/télécopieur/service de messagerie le (*date*) à(au) (*adresse postale complète/numéro de télécopieur*), la dernière aux fins de signification de (*désigner la partie*) (ou, en l'absence d'une telle adresse : la dernière adresse connue de la partie).
2. La copie a été remise au service de messagerie le (*date*).

Déclaré sous serment (ou affirmé solennellement) devant moi dans la (*ville, municipalité, etc.*) de (*nom*), dans le(la) (*comté, municipalité régionale, etc.*) de (*nom*), le (*date*).

Commissaire aux affidavits
(ou la mention appropriée)

(Signature du demandeur)

FORMULE 146B**ATTESTATION DE SIGNIFICATION DE L'AVOCAT**

(Si l'attestation est un document distinct de celui à signifier, insérer titre — formule 66)

ATTESTATION DE SIGNIFICATION DE L'AVOCAT

Je soussigné(e), (*nom de l'avocat*), avocat(e), atteste que j'ai fait signifier au demandeur (ou la mention appropriée), (*nom de la partie*), le (*préciser le document signifié s'il est distinct ou insérer « présent document » si l'attestation y figure*); le (*date*), par (*mode de signification*), pour le compte de (*désigner la partie pour le compte de laquelle le document est signifié*).

(Signature de l'avocat)

FORM 149

Rule 149

TENDER OF PAYMENT INTO COURT

(General Heading — Use Form 66)

TENDER OF PAYMENT INTO COURT

presented to Registry in triplicate with certified cheque or other bill of exchange for money being paid in.)
 want to (here insert reference to Court order, statutory provision or rule authorizing or requiring payment into court), the un-
 ted hereby tenders the attached certified cheque (or other bill of exchange) in the sum of (amount) Canadian currency, payable
 Receiver General for Canada as a payment into court for (here insert purpose or object of payment into court).

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or party)

ceipt of the above certified cheque (or other bill of exchange) is acknowledged.

(Signature of Registry Officer)

FORMULE 149

Règle 149

OFFRE DE CONSIGNATION À LA COUR

(titre — formule 66)

OFFRE DE CONSIGNATION À LA COUR

présenter au greffe en trois exemplaires, avec un chèque certifié ou autre lettre de change pour le montant à consigner.)
 En application de (mentionner ici l'ordonnance de la Cour, la disposition législative ou la règle autorisant ou exigeant la consi-
 gation), le(la) soussigné(e) offre par les présentes le chèque certifié (ou autre lettre de change) ci-joint, au montant de (montant), en
 monnaie canadienne, payable au receveur général du Canada à titre de consignation à la Cour pour (indiquer ici le but ou l'objet de la
 consignation).

ate)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur de l'avocat ou de la partie)

Nous accusons réception du chèque certifié (ou autre lettre de change) mentionné ci-dessus.

Date)

(Signature du fonctionnaire du greffe)

FORM 166

NOTICE OF DISCONTINUANCE

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF DISCONTINUANCE

The plaintiff (or as the case may be) wholly discontinues this action (or as the case may be).

(Date)

(Signature of solicitor or party filing notice)

(Name, address, telephone and facsimile number of solicitor or party filing notice)

TO: (Names and addresses of other solicitors or parties)

FORMULE 166

AVIS DE DÉSISTEMENT

(titre — formule 66)

AVIS DE DÉSISTEMENT

Le demandeur (ou la mention appropriée) se désiste entièrement de la présente action (ou la mention appropriée).

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie qui dépose l'avis)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie qui dépose l'avis)

DESTINATAIRES : *(Noms et adresses des autres avocats ou parties)*

FORM 171A

Rule 171

STATEMENT OF CLAIM

(General Heading — Use Form 66)

STATEMENT OF CLAIM

THE DEFENDANT:

LEGAL PROCEEDING HAS BEEN COMMENCED AGAINST YOU by the Plaintiff. The claim made against you is set out in following pages.

YOU WISH TO DEFEND THIS PROCEEDING, you or a solicitor acting for you are required to prepare a statement of defence in Form 171B prescribed by the *Federal Court Rules, 1998*, serve it on the plaintiff's solicitor or, where the plaintiff does not have a solicitor, serve it on the plaintiff, and file it, with proof of service, at a local office of this Court, WITHIN 30 DAYS after this statement of claim is served on you, if you are served within Canada.

If you are served in the United States of America, the period for serving a statement of defence is forty days. If you are served outside Canada and the United States of America, the period for serving a statement of defence is sixty days.

For copies of the *Federal Court Rules, 1998*, information concerning the local offices of the Court and other necessary information may be obtained on request to the Administrator of this Court at Ottawa (telephone 613-992-4238) or at any local office.

IF YOU FAIL TO DEFEND THIS PROCEEDING, judgment may be given against you in your absence and without further notice.

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

(Name and address of each defendant)

(separate page)

CLAIM

The plaintiff claims: (State here the precise relief claimed.)

In consecutively numbered paragraphs, set out each allegation of material fact relied on to substantiate the claim.)

The plaintiff proposes that this action be tried at (place).

(date)

(Signature of solicitor or plaintiff)

(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or plaintiff)

FORM 171B

STATEMENT OF DEFENCE

(General Heading — Use Form 66)

STATEMENT OF DEFENCE

1. The defendant admits the allegations contained in paragraphs ____ of the statement of claim.
 2. The defendant denies the allegations contained in paragraphs ____ of the statement of claim.
 3. The defendant has no knowledge of the allegations contained in paragraphs ____ of the statement of claim.
 4. (Set out in separate, consecutively numbered paragraphs, each allegation of material fact relied on by way of defence.)
- (Date)

(Signature of solicitor or defendant)

(Name, address, telephone and fax number
or defendant)TO: (Name and address of plaintiff's
solicitor or plaintiff)

FORM 171C

REPLY

(General Heading — Use Form 66)

REPLY

1. The plaintiff admits the allegations contained in paragraphs ____ of the statement of defence.
2. The plaintiff denies the allegations contained in paragraphs ____ of the statement of defence.
3. The plaintiff has no knowledge of the allegations contained in paragraphs ____ of the statement of defence.
4. (Set out in separate, consecutively numbered paragraphs, each allegation of material fact relied on by way of reply to the statement of defence.)

(Date)

(Signature of solicitor or defendant)

(Name, address, telephone and fax
number of solicitor or defendant)TO: (Name and address of defendant's
solicitor or defendant)

FORM 171D

COUNTERCLAIM

AGAINST PARTIES TO MAIN ACTION ONLY

(Include the counterclaim in the same document as the statement of defence and entitle the document STATEMENT OF DEFENCE AND COUNTERCLAIM. The counterclaim follows the last paragraph of the statement of defence.)

COUNTERCLAIM

The defendant (name if more than one defendant) claims: (State here the precise relief claimed.)

(Then set out, in separate, consecutively numbered paragraphs, each allegation of material fact relied on to substantiate the claim. Continue the numbering sequence initiated in the statement of defence.)

(Date)

(Signature of solicitor or defendant)

(Name, address, telephone and fax
solicitor or defendant)TO: (Names and addresses of other solicitors
or parties)

FORM 171E

**COUNTERCLAIM
AGAINST PLAINTIFF AND PERSON NOT ALREADY PARTY
TO THE MAIN ACTION**

(General Heading — Use Form 66)

second title of proceeding, as follows:)

seal)

BETWEEN:

(Name)

Plaintiff by counterclaim

and

(Name)

Defendants to the counterclaim

STATEMENT OF DEFENCE AND COUNTERCLAIM

THE DEFENDANTS TO THE COUNTERCLAIM:

A LEGAL PROCEEDING has been commenced against you by way of a counterclaim in an action in this Court. The claim made against you is set out in the following pages.

IF YOU WISH TO DEFEND THIS COUNTERCLAIM, you or a solicitor acting for you must prepare a defence to counterclaim in Form 171F prescribed by the *Federal Court Rules, 1998*, serve it on the plaintiff by counterclaim's solicitor, or where the plaintiff by counterclaim is self-represented, serve it on the plaintiff by counterclaim, and file it, with proof of service, WITHIN 30 DAYS after your statement of defence and counterclaim is served on you.

If you are not already a party to the main action and you are served in the United States of America, the period for serving and filing your statement of defence is 40 days. If you are served outside Canada and the United States of America, the period for serving and filing your statement of defence is 60 days.

Copies of the *Federal Court Rules, 1998*, information concerning the local offices of the Court and other necessary information may be obtained on request to the Administrator of this Court at Ottawa (telephone 613-992-4238) or at any local office.

IF YOU FAIL TO DEFEND THIS COUNTERCLAIM, JUDGMENT MAY BE GIVEN AGAINST YOU IN YOUR ABSENCE AND WITHOUT FURTHER NOTICE TO YOU.

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

TO: (Name and address of solicitor or
of defendant to counterclaim who is not already
a party to the main action)

AND TO: (Names and addresses of other
solicitors or parties)

(Separate page)

STATEMENT OF DEFENCE

(Set out statement of defence, in separate, consecutively numbered paragraphs.)

COUNTERCLAIM

(Set out counterclaim, continuing consecutive numbering of paragraphs.)

(Signature of solicitor or defendant)

FORM 171F**DEFENCE TO COUNTERCLAIM**

(General Heading — Use Form 66, including second style of cause per Form 171E, if required)

(A plaintiff who files a reply in the main action must include the defence to counterclaim in the same document as the reply. REPLY AND DEFENCE TO COUNTERCLAIM, in which the defence to counterclaim follows immediately after the last paragraph of the reply — see Form 171C, continuing the numbering sequence initiated in the reply.)

DEFENCE TO COUNTERCLAIM

The defendant to the counterclaim admits the allegations contained in paragraphs _____ of the counterclaim.

The defendant to the counterclaim denies the allegations contained in paragraphs _____ of the counterclaim.

The defendant to the counterclaim has no knowledge of the allegations contained in paragraphs _____ of the counterclaim.

(Set out in separate, consecutively numbered paragraphs, each allegation of material fact relied on by way of defence to counterclaim.)

(Date)

(Signature of solicitor or defendant to counterclaim)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or defendant to counterclaim)

TO: (Name and address of other solicitors or parties)

FORM 171G**REPLY TO DEFENCE TO COUNTERCLAIM**

(General Heading — Use Form 66, including second style of cause per Form 171E, if required)

REPLY TO DEFENCE TO COUNTERCLAIM

1. The plaintiff by counterclaim admits the allegations contained in paragraphs _____ of the defence to counterclaim.

2. The plaintiff by counterclaim denies the allegations contained in paragraphs _____ of the defence to counterclaim.

3. The plaintiff by counterclaim has no knowledge of the allegations contained in paragraphs _____ of the defence to counterclaim.

4. *(Set out in separate, consecutively numbered paragraphs, each allegation of material fact relied on by way of reply to the defence to counterclaim.)*

(Date)

(Signature of solicitor or plaintiff by counterclaim)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or plaintiff by counterclaim)

TO: (Name and address of other solicitors or parties)

FORM 171H

Rule 171

**THIRD PARTY CLAIM
AGAINST PERSON ALREADY PARTY TO THE ACTION**

(General Heading — Use Form 66)

(Refer to the requirements of Rules 193 and 194 to determine whether third party claim may be served without first obtaining leave of the Court.)

THIRD PARTY CLAIM

(Set out the defendant claims against the third party: (State here precise relief claimed.)

(Set out in consecutively numbered paragraphs each allegation of material fact relied on to substantiate the third party claim.)

(Signature of solicitor or defendant)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or defendant)

(Name and address of third party)

FORM 1711

THIRD PARTY CLAIM
AGAINST PERSON NOT ALREADY PARTY TO THE ACTION

FEDERAL COURT — TRIAL DIVISION

BETWEEN:

(Name)

and

(Court seal)

(Name)

and

(Name)

(Refer to the requirements of Rules 193 and 194 of the Federal Court Rules, 1998 to determine whether third party claim may be issued without first obtaining leave of the Court.)

THIRD PARTY CLAIM

TO THE THIRD PARTY:

A LEGAL PROCEEDING HAS BEEN COMMENCED AGAINST YOU by way of a third party claim in an action in the

The action was commenced by the plaintiff against the defendant for the relief claimed in the statement of claim served on the defendant. The defendant has defended the action on the grounds set out in the statement of defence served with this claim. The defendant's claim against you is set out in the following pages.

IF YOU WISH TO DEFEND THIS THIRD PARTY CLAIM, you or a solicitor acting for you are required to prepare a statement of defence in Form 1711 prescribed by the *Federal Court Rules, 1998*, serve it on the solicitors for the other parties, or, if you do not have a solicitor, serve it on the party, and file it, with proof of service, at a local office of this Court, WITHIN 30 DAYS after this third party claim is served on you, if you are served within Canada.

If you are served in the United States of America, the period for serving and filing your statement of defence is forty days. If you are served outside Canada and the United States of America, the period for serving and filing your statement of defence is sixty days.

YOU MAY ALSO DEFEND the action by the plaintiff against the defendant by serving and filing a statement of defence in Form 171B prescribed by the *Federal Court Rules, 1998* within the time for serving and filing your third party defence.

Copies of the *Federal Court Rules, 1998*, information concerning the local offices of the Court and other necessary information may be obtained on request to the Administrator of this Court at Ottawa (telephone 613-992-4238) or at any local office.

IF YOU FAIL TO DEFEND THIS PROCEEDING, judgment may be given against you in your absence and without further notice to you.

(Date)

Issued by: _____
(Registry Office)

Address of
local office: _____

TO: (Name and address of third party)

(Separate page)

CLAIM

1. The defendant claims against the third party: (State here precise relief claimed.)

(Then set out in consecutively numbered paragraphs each allegation of material fact relied on to substantiate the third party claim.)

(Date)

(Signature of solicitor or defendant)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or defendant)

FORM 171J

Rule 171

THIRD PARTY DEFENCE

(General Heading — Use Form 66, with style of cause in accordance with Form 171H)

THIRD PARTY DEFENCE

I, the third party admits the allegations contained in paragraphs ____ of the third party claim.
 I, the third party denies the allegations contained in paragraphs ____ of the third party claim.
 I, the third party has no knowledge of the allegations contained in paragraphs ____ of the third party claim.
 (Set out in separate, consecutively numbered paragraphs, each allegation of material fact relied on by way of defence to the third party claim.)

(Signature of solicitor or third party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or third party)

(Names and addresses of other solicitors or parties)

FORM 171K

Rule 171

REPLY TO THIRD PARTY DEFENCE

(General Heading — Use Form 66, with style of cause in accordance with Form 171I)

REPLY TO THIRD PARTY DEFENCE

I, the defendant admits the allegations contained in paragraphs ____ of the third party defence.
 I, the defendant denies the allegations contained in paragraphs ____ of the third party defence.
 I, the defendant has no knowledge of the allegations contained in paragraphs ____ of the third party defence.
 (Set out in separate, consecutively numbered paragraphs, each allegation of material fact relied on by way of reply to the third party defence.)

(Signature of solicitor or third party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or third party)

(Names and addresses of other solicitors or parties)

FORMULE 171A

DÉCLARATION

(titre — formule 66)

(Sceau de la Cour)

DÉCLARATION

AU DÉFENDEUR :

UNE INSTANCE A ÉTÉ INTRODUITE CONTRE VOUS par le demandeur. La cause d'action est exposée dans les présentes.

SI VOUS DÉSIREZ CONTESTER L'INSTANCE, vous-même ou un avocat vous représentant devez préparer une défense en vertu de la formule 171B des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, la signifier à l'avocat du demandeur ou, si ce dernier n'a pas retenu d'un avocat, au demandeur lui-même, et la déposer, accompagnée de la preuve de sa signification, à un bureau local de la Cour dans LES TRENTE JOURS suivant la date à laquelle la présente déclaration vous est signifiée, si la signification est faite au Canada.

Si la signification est faite aux États-Unis d'Amérique, vous avez quarante jours pour signifier et déposer votre défense. Si la signification est faite en dehors du Canada et des États-Unis d'Amérique, le délai est de soixante jours.

Des exemplaires des *Règles de la Cour fédérale (1998)* ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux de la Cour et autres renseignements utiles peuvent être obtenus, sur demande, de l'administrateur de la Cour, à Ottawa (n° de téléphone 613-992-4238), ou à tout bureau local.

SI VOUS NE CONTESTEZ PAS L'INSTANCE, UN JUGEMENT PEUT ÊTRE RENDU CONTRE VOUS EN VOTRE NOM ET EN VOTRE QUALITÉ SANS QUE VOUS RECEVIEZ D'AUTRE AVIS.

(Date)

Délivré par : _____

(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

DESTINATAIRE : (Nom et adresse de chaque défendeur)

(page suivante)

CAUSE D'ACTION

1. La cause d'action du demandeur est la suivante : (Indiquer la réparation précise demandée.)

(Énoncer ensuite les allégations de fait pertinentes à l'appui de la cause d'action dans des paragraphes distincts numérotés.)

Le demandeur propose que l'action soit instruite à (au) (lieu).

(Date)

(Signature de l'avocat ou du demandeur)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du demandeur)

Règle 171

FORMULE 171B**DÉFENSE**

(titre — formule 66)

DÉFENSE

Le défendeur admet les faits allégués aux paragraphes de la déclaration.
 Le défendeur nie les faits allégués aux paragraphes de la déclaration.
 Le défendeur n'a pas connaissance des faits allégués aux paragraphes de la déclaration.
 Énoncer les allégations de fait pertinentes dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

(Signature de l'avocat ou du défendeur)
 (Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du défendeur)

DESTINATAIRE : (Nom et adresse du demandeur ou de son avocat)

Règle 171

FORMULE 171C**RÉPONSE**

(titre — formule 66)

RÉPONSE

Le demandeur admet les faits allégués aux paragraphes de la défense.
 Le demandeur nie les faits allégués aux paragraphes de la défense.
 Le demandeur n'a pas connaissance des faits allégués aux paragraphes de la défense.
 Énoncer les allégations de fait pertinentes à l'appui de la réponse dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

(Signature de l'avocat ou du demandeur)
 (Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du demandeur)

DESTINATAIRE : (Nom et adresse du défendeur ou de son avocat)

Règle 171

FORMULE 171D

DEMANDE RECONVENTIONNELLE
(CONTRE LES PARTIES À L'ACTION PRINCIPALE SEULEMENT)

Inclure la demande reconventionnelle dans le même document que la défense. Intituler le document DÉFENSE ET DEMANDE RECONVENTIONNELLE. La demande reconventionnelle doit suivre immédiatement le dernier paragraphe de la défense.

DEMANDE RECONVENTIONNELLE

Le défendeur (indiquer son nom s'il y a plus d'un défendeur) demande : (indiquer la réparation précise demandée)
 (Énoncer ensuite les allégations de fait pertinentes à l'appui de la demande reconventionnelle dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement de façon que la séquence numérique de la défense se poursuive.)

(Date)

(Signature de l'avocat ou du défendeur)
 (Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du défendeur)

DESTINATAIRES : (Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORMULE 171E

**DEMANDE RECONVENTIONNELLE
(CONTRE LE DEMANDEUR ET UNE PERSONNE QUI N'EST PAS
DÉJÀ PARTIE À L'ACTION PRINCIPALE)**

(titre — formule 66)

(Ajouter un second intitulé à l'instance, comme suit :)

ET ENTRE :

(nom)

demandeur recon

(Sceau de la Cour)

et

(nom)

défendeurs recon

DÉFENSE ET DEMANDE RECONVENTIONNELLE

AUX DÉFENDEURS RECONVENTIONNELS :

UNE INSTANCE a été introduite contre vous par voie de demande reconventionnelle dans une action devant la Cour. L'instance contre vous est exposée dans les pages suivantes.

SI VOUS DÉSIREZ CONTESTER LA DEMANDE RECONVENTIONNELLE, vous-même ou un avocat vous représentez pour préparer une défense à la demande reconventionnelle selon la formule 171F des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, la l'avocat du demandeur reconventionnel ou, si ce dernier n'a pas retenu les services d'un avocat, au demandeur reconventionnel lui-même, et la déposer, accompagnée de la preuve de sa signification, DANS LES TRENTE JOURS suivant la date à laquelle a été signifiée la défense et demande reconventionnelle.

Si vous n'êtes pas déjà parties à l'action principale et si la signification est faite aux États-Unis d'Amérique, vous avez quarante-cinq jours pour signifier et déposer votre défense. Si la signification est faite en dehors du Canada et des États-Unis d'Amérique, le délai est de soixante jours.

Des exemplaires des *Règles de la Cour fédérale (1998)* ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux de la Cour et autres renseignements utiles peuvent être obtenus, sur demande, de l'administrateur de la Cour, à Ottawa (n° de téléphone 613-992-4238), ou à tout bureau local.

SI VOUS NE CONTESTEZ PAS LA DEMANDE RECONVENTIONNELLE, UN JUGEMENT PEUT ÊTRE RENDU EN VOTRE ABSENCE SANS QUE VOUS RECEVIEZ D'AUTRE AVIS.

(Date)

Délivré par : _____

(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

DESTINATAIRES : (Nom et adresse de l'avocat ou du défendeur reconventionnel qui n'est pas déjà partie à l'action principale)

(Noms et adresses des autres avocats ou parties)

(page suivante)

DÉFENSE

(Énoncer les allégations de fait pertinentes dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

DEMANDE RECONVENTIONNELLE

(Énoncer les allégations de fait pertinentes à l'appui de la demande reconventionnelle dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement de façon que la séquence numérique de la défense se poursuive.)

(Signature d)

FORMULE 171F

Règle 171

DÉFENSE RECONVENTIONNELLE

(titre — formule 66, avec second intitulé selon formule 171E, si nécessaire)

demandeur qui dépose une réponse dans l'action principale doit y joindre la défense reconventionnelle en un seul et même document intitulé RÉPONSE ET DÉFENSE RECONVENTIONNELLE. La défense reconventionnelle doit suivre immédiatement le premier paragraphe de la réponse (formule 171C) et être numérotée de façon que la séquence numérique de la réponse se poursuive.)

DÉFENSE RECONVENTIONNELLE

- Le défendeur reconventionnel admet les faits allégués aux paragraphes de la demande reconventionnelle.
- Le défendeur reconventionnel nie les faits allégués aux paragraphes de la demande reconventionnelle.
- Le défendeur reconventionnel n'a pas connaissance des faits allégués aux paragraphes de la demande reconventionnelle.
- (Énoncer les allégations de fait pertinentes dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

(Date)

*(Signature de l'avocat ou du défendeur reconventionnel)**(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du défendeur reconventionnel)*

DESTINATAIRES : (Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORMULE 171G

Règle 171

RÉPONSE RECONVENTIONNELLE

(titre — formule 66, avec second intitulé selon formule 171E, si nécessaire)

RÉPONSE RECONVENTIONNELLE

- Le demandeur reconventionnel admet les faits allégués aux paragraphes de la défense reconventionnelle.
- Le demandeur reconventionnel nie les faits allégués aux paragraphes de la défense reconventionnelle.
- Le demandeur reconventionnel n'a pas connaissance des faits allégués aux paragraphes de la défense reconventionnelle.
- (Énoncer les allégations de fait pertinentes dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

(Date)

*(Signature de l'avocat ou du demandeur reconventionnel)**(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du demandeur reconventionnel)*

DESTINATAIRES : (Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORMULE 171H**MISE EN CAUSE
(CONTRE UNE PARTIE À L'ACTION)**

(titre — formule 66)

*(Voir les exigences des règles 193 et 194 pour déterminer si la mise en cause peut être signifiée sans l'autorisation pr Cour.)***MISE EN CAUSE****1. Les prétentions du défendeur contre la tierce partie sont les suivantes :***(Indiquer la réparation précise demandée.)**(Énoncer ensuite les allégations de fait pertinentes à l'appui de la mise en cause dans des paragraphes distincts numé cutivement.)**(Date).**(Signature de l'avocat ou du défe***DESTINATAIRE :** *(nom et adresse de la tierce partie)**(Nom, adresse et numéros de télé télécopieur de l'avocat ou du défe***FORMULE 171I****MISE EN CAUSE
(CONTRE UNE PERSONNE QUI N'EST PAS DÉJÀ PARTIE À L'ACTION)***(N° du dossier***COUR FÉDÉRALE — SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE****ENTRE :***(nom)**(Sceau de la Cour)*

et

(nom)

et

*(nom)**(Voir les exigences des règles 193 et 194 pour déterminer si la mise en cause peut être délivrée sans l'autorisation pr Cour.)***MISE EN CAUSE****À LA TIERCE PARTIE :****UNE INSTANCE A ÉTÉ INTRODUITE CONTRE VOUS** par voie de mise en cause dans une action devant la Cour.

L'action a été introduite par le demandeur contre le défendeur relativement à la réparation demandée dans la déclaration avec la présente mise en cause. Le défendeur a contesté l'action pour les motifs énoncés dans la défense signifiée avec cause. Les prétentions du défendeur contre vous sont exposées dans les pages suivantes.

SI VOUS DÉSIREZ CONTESTER LA MISE EN CAUSE, vous-même ou un avocat vous représentant devez préparer u la mise en cause selon la formule 171I des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, la signifier aux avocats des autres parties ou tie n'a pas retenu les services d'un avocat, à la partie elle-même, et la déposer, accompagnée de la preuve de sa signification au reau local de la Cour, **DANS LES TRENTE JOURS** suivant la date à laquelle la mise en cause vous a été signifiée, si ce tion est faite au Canada.

Si la signification est faite aux États-Unis d'Amérique, vous avez quarante jours pour signifier et déposer votre défense cause. Si la signification est faite en dehors du Canada et des États-Unis d'Amérique, le délai est de soixante jours.

FORMULE 171I (suite)

VOUS POUVEZ AUSSI CONTESTER l'action du demandeur contre le défendeur en signifiant et en déposant une défense selon la règle 171B des Règles de la Cour fédérale (1998), dans le délai prévu pour la signification et le dépôt de la défense de la tierce partie.

Des exemplaires des Règles de la Cour fédérale (1998) ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux de la Cour et les renseignements utiles peuvent être obtenus, sur demande, de l'administrateur de la Cour, à Ottawa (n° de téléphone 992-4238), ou à tout bureau local.

VOUS NE CONTESTEZ PAS L'INSTANCE, UN JUGEMENT PEUT ÊTRE RENDU CONTRE VOUS EN VOTRE ABSENCE S'ILS QUE VOUS RECEVIEZ D'AUTRE AVIS.

(Date)

Délivré par : _____

(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

DESTINATAIRE : (Nom et adresse de la tierce partie)

(Page suivante)

PRÉTENTIONS DU DÉFENDEUR

Les prétentions du défendeur contre la tierce partie sont les suivantes : (Indiquer ici la réparation précise demandée.)
(Énoncer ensuite les allégations de fait pertinentes à l'appui de la mise en cause dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

(Date)

(Signature de l'avocat ou du défendeur)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du défendeur)

FORMULE 171J

Règle 171

DÉFENSE DE LA TIERCE PARTIE

(titre — formule 66, avec intitulé selon formule 171H)

DÉFENSE DE LA TIERCE PARTIE

- La tierce partie admet les faits allégués aux paragraphes de la mise en cause.
- La tierce partie nie les faits allégués aux paragraphes de la mise en cause.
- La tierce partie n'a pas connaissance des faits allégués aux paragraphes de la mise en cause.
- (Énoncer les allégations de fait pertinentes à l'appui de la défense dans des paragraphes distincts numérotés consécutivement.)

(Date)

(Signature de l'avocat ou du défendeur)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la tierce partie)

DESTINATAIRES : (Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORMULE 171K

RÉPONSE À LA DÉFENSE DE LA TIERCE PARTIE

(titre — formule 66, avec intitulé selon formule 1711)

RÉPONSE À LA DÉFENSE DE LA TIERCE PARTIE

1. Le défendeur admet les faits allégués aux paragraphes de la défense de la tierce partie.
2. Le défendeur nie les faits allégués aux paragraphes de la défense de la tierce partie.
3. Le défendeur n'a pas connaissance des faits allégués aux paragraphes de la défense de la tierce partie.
4. (Énoncer les allégations de fait pertinentes à l'appui de la réponse dans des paragraphes distincts numérotés consécutifs.)

(Date)

(Signature de l'avocat ou du défendeur)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la tierce partie)

DESTINATAIRES : (Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORM 223

AFFIDAVIT OF DOCUMENTS

(General Heading — Use Form 66)

AFFIDAVIT OF DOCUMENTS

I, (full name and occupation of deponent), of the (City, Town, etc.) of (name) in the (County, Regional Municipality, etc.)
 SWEAR (or AFFIRM) THAT:

1. I am the plaintiff (or as the case may be) in this action.

(or)

I have been authorized by the plaintiff (or as the case may be), to make this affidavit.

2. I have conducted a diligent search of my/(name of party's) records and have made appropriate inquiries of others to inform order to make this affidavit.
3. This affidavit discloses, to the full extent of my knowledge, information and belief, all of the documents relevant to any issue in the action that are in my/(name of party's) possession, power or control, that were but are no longer in my/(name of party's) possession, power or control or that I believe are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action.
4. I have listed and described in Schedule 1 all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are in my/(name of party's) possession, power or control and for which no privilege is claimed.
5. I have listed and described in Schedule 2 all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are in my/(name of party's) possession, power or control and for which privilege is claimed and have stated in that Schedule the grounds for each claim of privilege in respect of a document or bundle of documents.
6. I have listed and described in Schedule 3 all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that were no longer in my/(name of party's) possession, power or control and for which no privilege is claimed and have described in that Schedule how possession, power or control of any document or bundle of documents was lost and their current location, if known, can determine.
7. I have listed and described in Schedule 4 all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that I believe are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action and have described in that Schedule the identity of such person, including the person's name and address, if known.

FORM 223—Continued

I am not aware of any other relevant document other than those that are listed in this affidavit or that are or were only in the possession, power or control of another party in the action.

I am (or Affirmed) before me at
City, Town, etc.) of (name)
(Country, Regional Municipality,
of (name) on (date).

Commissioner for Taking Affidavits
as the case may be)

(Signature of Deponent)

CERTIFICATE OF SOLICITOR

(full name of solicitor), certify that I have explained to the deponent of this affidavit of documents the necessity of making full disclosure under Rule 223 of the *Federal Court Rules, 1998* and the possible consequences of failing to do so.

The documents listed in Schedule 1 to this affidavit may be inspected at (address) on (dates) at (times) or a place, date and time to be agreed upon.

(date)

(Signature of solicitor)

SCHEDULE 1

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are in my/(name of party's) possession, power or control and for which no privilege is claimed:

(Number each document or bundle consecutively. Set out the nature and date of the document or bundle and other particulars sufficient to identify it.)

SCHEDULE 2

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are or were in my/(name of party's) possession, power or control and for which privilege is claimed:

(Include the grounds for claiming privilege for each document.)

SCHEDULE 3

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that were but are no longer in my/(name of party's) possession, power or control and for which no privilege is claimed:

(Describe how possession, power or control over each document or bundle was lost, and give the current location of each of them.)

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that I believe are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action:

(Include the identity of each person, including the person's name and address, if known.)

FORMULE 223

AFFIDAVIT DE DOCUMENTS

(titre — formule 66)

AFFIDAVIT DE DOCUMENTS

Je soussigné(e), (*nom, prénoms et occupation du déclarant*), de la (*ville, municipalité, etc.*) de (*nom*), dans le(la) (*comté, région, etc.*) de (*nom*), DÉCLARE SOUS SERMENT (*ou AFFIRME SOLENNELLEMENT*) QUE :

1. Je suis le demandeur/la demanderesse (*ou la mention appropriée*) dans la présente action.

(ou)

J'ai été autorisé(e) par le demandeur (*ou la mention appropriée*) à faire le présent affidavit.

2. J'ai étudié attentivement mes dossiers (*ou les dossiers de la partie*) et j'ai consulté d'autres personnes pour me renseigner sur le présent affidavit.

3. Cet affidavit divulgue, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, tous les documents qui ont trait à une question dans l'action et qui sont ou étaient en ma possession, sous mon autorité ou sous ma garde ou en la possession, sous la garde de (*nom de la partie*), ou que je crois être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de personnes qui ne sont pas parties à l'action.

4. J'ai énuméré et décrit à l'annexe 1 tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents, qui sont en ma possession, sous mon autorité ou sous ma garde [*ou en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de (nom de la partie)*], et à l'égard desquels aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué.

5. J'ai énuméré et décrit à l'annexe 2 tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents, qui sont ou étaient en ma possession, sous mon autorité ou sous ma garde [*ou en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de (nom de la partie)*], desquels un privilège de non-divulgaration est revendiqué, et j'ai exposé dans cette annexe les motifs de chaque demande de non-divulgaration à l'égard d'un document ou d'une liasse.

6. J'ai énuméré et décrit à l'annexe 3 tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents, qui étaient mais ne sont plus en ma possession, sous mon autorité ou sous ma garde [*ou en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de (nom de la partie)*] et à l'égard desquels aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué. J'ai expliqué dans cette annexe comment ces documents ont cessé d'être en ma possession, sous mon autorité ou sous ma garde [*ou en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de (nom de la partie)*], et j'ai indiqué l'endroit où ils se trouvent actuellement, dans la mesure où il m'est possible de le déterminer.

7. J'ai énuméré et décrit à l'annexe 4 tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents, que je crois être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de personnes qui ne sont pas parties à l'action, et j'ai donné dans cette annexe l'adresse de chacune de ces personnes, y compris ses nom et adresse s'ils sont connus.

8. Je n'ai pas connaissance de l'existence de documents pertinents autres que ceux énumérés dans le présent affidavit et qui étaient en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une autre partie à l'action.

Déclaré sous serment (*ou affirmé solennellement*) devant moi
dans la (*ville, municipalité, etc.*)
de (*nom*), dans le(la) (*comté, municipalité régionale, etc.*) de (*nom*),
le (*date*).

Commissaire aux affidavits
(*ou la mention appropriée*)

(Signature du déclarant)

CERTIFICAT DE L'AVOCAT

Je soussigné(e), (*nom et prénoms de l'avocat*), certifie que j'ai expliqué à l'auteur du présent affidavit de documents l'obligation de divulguer la totalité des documents pertinents conformément à la règle 223 des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, et des conséquences possibles du défaut de le faire.

Les documents énumérés à l'annexe 1 du présent affidavit peuvent être examinés à (au) (*adresse*) les (*dates*) à (*heures*), ou à la date et heure dont on pourra convenir.

(Date)

(Signature de l'avocat)

ANNEXE 1

de tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents, qui sont en ma possession, sous mon autorité ou sous ma garde [ou en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de (nom de la partie)] et à l'égard desquels aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué :

(Numéroter chaque document ou liasse de documents consécutivement. Indiquer la nature et la date du document ou de la liasse et donner suffisamment de précisions pour permettre de l'identifier.)

ANNEXE 2

de tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents qui sont ou étaient en ma possession, sous mon autorité ou ma garde [ou en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de (nom de la partie)] et à l'égard desquels un privilège de non-divulgaration est revendiqué :

(Donner les motifs de la demande de privilège de non-divulgaration à l'égard de chaque document.)

ANNEXE 3

de tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents, qui étaient mais ne sont plus en ma possession, sous mon autorité ou sous ma garde [ou en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de (nom de la partie)] et à l'égard desquels aucun privilège de non-divulgaration n'est revendiqué :

(Expliquer comment chaque document ou liasse a cessé d'être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde du déclarant ou de la partie et indiquer l'endroit où chacun d'eux se trouve actuellement.)

ANNEXE 4

de tous les documents pertinents, ou liasses de documents pertinents, que je crois être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de personnes qui ne sont pas parties à l'action :

(Donner l'identité de chaque personne, y compris ses nom et adresse s'ils sont connus.)

FORM 255

REQUEST TO ADMIT

(General Heading — Use Form 66)

REQUEST TO ADMIT

YOU ARE REQUESTED TO ADMIT, for the purposes of this proceeding only, the truth of the following facts: (Set out the facts in consecutively numbered paragraphs.)

YOU ARE REQUESTED TO ADMIT, for the purposes of this proceeding only, the authenticity of the following documents: (Number each document and give particulars sufficient to identify each. Specify whether the document is an original or a copy.)

Attached to this request is a copy of each of the documents referred to above. (Where it is not practicable to attach a copy, state which document is not attached and the reason for not attaching it.)

YOU MUST RESPOND TO THIS REQUEST by serving a response to request to admit in Form 256 prescribed by the Court Rules, 1998 WITHIN 20 DAYS after this request is served on you. If you fail to do so, you will be deemed to admit, for the purposes of this proceeding only, the truth of the facts and the authenticity of the documents set out above.

(Date)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone number of solicitor or party to whom response to request)

TO: (Name and address of solicitor or party on whom request is served)

FORMULE 255

DEMANDE D'AVEUX

(titre — formule 66)

DEMANDE D'AVEUX

VOUS ÊTES PRIÉ(E), aux fins seules de l'instance, DE RECONNAÎTRE la véracité des faits suivants : (Énoncer les faits sous forme de paragraphes numérotés consécutivement.)

VOUS ÊTES PRIÉ(E), aux fins seules de l'instance, DE RECONNAÎTRE l'authenticité des documents suivants : (Numéroté chaque document et donner suffisamment de précisions pour permettre de l'identifier. Préciser si le document constitue l'original ou une copie.)

Une copie de chacun des documents susmentionnés est annexée à la présente demande. (S'il n'est pas pratique d'annexer une copie, ou si la partie en a déjà une en sa possession, préciser les documents qui ne sont pas annexés et donner les motifs à l'appui.)

VOUS DEVEZ RÉPONDRE À LA PRÉSENTE DEMANDE en signifiant une réponse rédigée selon la formule 256 de la Cour fédérale (1998), DANS LES VINGT JOURS suivant la date à laquelle cette demande vous est signifiée. Sinon, vous serez réputé(e), aux fins de l'instance, reconnaître la véracité des faits et l'authenticité des documents susmentionnés.

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie qui signifie la demande)

DESTINATAIRE : (Nom et adresse de l'avocat ou de la partie qui reçoit la signification)

FORM 256

Rule 256

RESPONSE TO REQUEST TO ADMIT

(General Heading — Use Form 66)

RESPONSE TO REQUEST TO ADMIT

In response to the request to admit dated (date), the (party responding to the request):

A. Admits the truth of facts numbered: (specify)

A. Admits the authenticity of documents numbered: (specify)

I. Denies the truth of facts numbered: (specify)

I. Denies the following reasons: (Set out reasons for denying each fact.)

I. Denies the authenticity of documents numbered: (specify)

I. Denies the following reasons: (Set out reasons for denying authenticity of each document.)

(Date)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or party serving request)

(Name and address of solicitor or party on whom request is served)

FORMULE 256

Règle 256

RÉPONSE À LA DEMANDE D'AVEUX

(titre — formule 66)

RÉPONSE À LA DEMANDE D'AVEUX

En réponse à votre demande d'aveux du (date), le(la) (designer la partie qui répond à la demande):

reconnait la véracité des faits portant les numéros: (préciser)

reconnait l'authenticité des documents portant les numéros: (préciser)

nie la véracité des faits portant les numéros (préciser) pour les motifs suivants: (énoncer les motifs du refus pour chacun des faits)

nie l'authenticité des documents portant les numéros (préciser) pour les motifs suivants: (énoncer les motifs du refus pour chacun des documents)

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie qui répond à la demande d'aveux)

DESTINATAIRE: (Nom et adresse de l'avocat ou de la partie qui reçoit la signification)

FORM 258

REQUISITION FOR PRE-TRIAL CONFERENCE

(General Heading — Use Form 66)

REQUISITION FOR PRE-TRIAL CONFERENCE

THE PLAINTIFF (or DEFENDANT (if more than one (name), or as the case may be) REQUESTS that a date be set for a pre-trial conference in this action.

THE PLAINTIFF (or DEFENDANT or as the case may be) CERTIFIES:

1. All examinations for discovery which the plaintiff (or defendant or as the case may be) intends to conduct are complete.
2. A settlement discussion under Rule 257 of the *Federal Court Rules, 1998* was held on (date).
3. The pre-trial conference should be held at (place, or by teleconference, etc.).
4. The parties are available at any time except: (List all dates within the next 60 days on which the parties are not available for a pre-trial conference.)
5. The pre-trial conference will be in (English or French, or partly in English and partly in French).

(Date)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or party)

TO: (Name and address of each solicitor or party served with requisition)

FORMULE 258

DEMANDE DE CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

(titre — formule 66)

DEMANDE DE CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

LE DEMANDEUR (ou LE DÉFENDEUR (s'il y en a plus d'un, indiquer les noms), ou la mention appropriée) DEMANDE que la date soit fixée pour la tenue d'une conférence préparatoire dans la présente action.

LE DEMANDEUR (ou LE DÉFENDEUR ou la mention appropriée) ATTESTE que :

1. Tous les interrogatoires préalables qu'entend tenir le demandeur (ou le défendeur ou la mention appropriée) sont terminés.
2. Une discussion de conciliation a été tenue conformément à la règle 257 des *Règles de la Cour fédérale (1998)* le (date).
3. La conférence préparatoire devrait être tenue à (lieu, ou par téléconférence, etc.).
4. Les parties sont disponibles en tout temps, sauf : (indiquer toutes les dates, au cours des 60 jours suivant la date de la demande, où les parties ne sont pas disponibles pour la conférence préparatoire).
5. La conférence préparatoire se déroulera en (français ou en anglais, ou en partie en français et en partie en anglais).

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

DESTINATAIRES : (Nom et adresse de l'avocat ou de la partie qui reçoit signification de la demande de conférence préparatoire)

FORM 261

NOTICE OF PRE-TRIAL CONFERENCE

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF PRE-TRIAL CONFERENCE

THE PARTIES AND THEIR SOLICITORS:

RSUANT TO the requisition filed by (identify party) on (date), a pre-trial conference will be held on (day), (date) at (time) at (location).

L PARTIES OR THEIR AUTHORIZED REPRESENTATIVES must participate together with all solicitors of record, unless the court directs otherwise.

PRE-TRIAL CONFERENCE MEMORANDUM in accordance with subsection 258(3) of the *Federal Court Rules, 1998* must be prepared and filed by each party no later than (date).

PARTICIPANTS MUST BE PREPARED TO ADDRESS

- a) the possibility of settlement of any or all of the issues in the action and of referring any unsettled issues to a dispute resolution conference;
- b) simplification of the issues in the action;
- c) definition of any issues requiring the evidence of expert witnesses;
- d) the possibility of obtaining admissions that may facilitate the trial;
- e) the issue of liability;
- f) the amount of damages, where damages are claimed;
- g) the estimated duration of the trial;
- h) the advisability of having the Court appoint an expert to give testimony at the trial;
- i) the advisability of a reference;
- j) suitable dates for trial;
- k) the necessity for interpreters or simultaneous interpretation at the trial;
- l) whether a notice of constitutional question needs to be served under section 57 of the *Federal Court Act*;
- m) the content of the trial record; and
- n) any other matter that may promote the timely and just disposition of the action.

YOU ARE REQUIRED TO CONFIRM YOUR ATTENDANCE, either in person or by teleconference, by telephoning: (Name and telephone number)

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

Date) _____

FORMULE 261

AVIS DE LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

(titre — formule 66)

(Sceau de la Cour)

AVIS DE LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

AUX PARTIES ET À LEURS AVOCATS :

CONFORMÉMENT À la demande de conférence préparatoire déposée par (*nom de la partie*) le (*date*), une conférence sera tenue le (*jour et date*), à (*heure*), à (*lieu*).

TOUTES LES PARTIES OU LEURS REPRÉSENTANTS AUTORISÉS doivent y participer avec tous les avocats inscrier, sauf directives contraires de la Cour.

UN MÉMOIRE RELATIF À LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE, conforme au paragraphe 258(3) des *Règles de la Cour fédérale* (1998), doit être signifié et déposé par chaque partie au plus tard le (*date*).

LES PARTICIPANTS DOIVENT ÊTRE DISPOSÉS À TRAITER DE CE QUI SUIT :

a) la possibilité de régler tout ou partie des questions en litige dans l'action et de soumettre les questions non réglées à la conférence de règlement des litiges;

b) la simplification des questions en litige;

c) la détermination des questions en litige qui requièrent la déposition d'un témoin expert;

d) la possibilité d'obtenir des aveux susceptibles de faciliter l'instruction;

e) la question de la responsabilité;

f) le montant des dommages-intérêts, s'il y a lieu;

g) la durée prévue de l'instruction;

h) l'opportunité de la nomination d'un expert par la Cour pour témoigner à l'instruction;

i) l'opportunité d'un renvoi;

j) les dates convenables pour l'instruction;

k) la nécessité de l'interprétation simultanée ou de la présence d'interprètes à l'instruction;

l) la nécessité de signifier l'avis d'une question constitutionnelle visé à l'article 57 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

m) le contenu du dossier de l'instance;

n) toute autre question qui puisse favoriser un règlement juste et opportun de l'action.

VEUILLEZ CONFIRMER SI VOUS PARTICIPEREZ À LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE en personne ou par téléphone en appelant : (*nom et numéro de téléphone*)

(Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

FORM 272A

Rule 272

ORDER FOR COMMISSION AND LETTER OF REQUEST

(General Heading — Use Form 66)

ORDER

HIS COURT ORDERS that the Administrator prepare and issue a commission naming (name), of (address) as commissioner to take the evidence of the witness (name of witness), in (name of state or country) for use at trial.

HIS COURT ORDERS that the Administrator prepare and issue a letter of request addressed to the judicial authorities of (name of state or country), requesting the issuing of such process as is necessary to compel the witness to attend and be examined before the commissioner.

HIS COURT ORDERS that (particulars of any directions given by the Court, including as to costs incidental to the commission).

(Signature of judge or prothonotary)

FORM 272B

Rule 272

COMMISSION

(General Heading — Use Form 66)

Court seal)

COMMISSION

O: (Name and address of commissioner)

YOU HAVE BEEN APPOINTED A COMMISSIONER for the purpose of taking evidence in a proceeding now pending in this Court by order of the Court made on (date), a copy of which is attached.

YOU ARE GIVEN FULL AUTHORITY to do all things necessary for taking the evidence mentioned in the order authorizing this commission.

You are to send to this Court a transcript of the evidence taken, together with this commission, forthwith after the transcript is completed.

In carrying out this commission, you are to follow the terms of the attached order and the instructions contained in this commission.

THIS COMMISSION is signed and sealed by order of the Court.

(Date)

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

INSTRUCTIONS TO COMMISSIONER

1. Before acting on this commission, you must take the oath (or affirmation) set out below. You may do so before any person authorized pursuant to subsection 54(2) of the *Federal Court Act* to take affidavits or administer oaths outside of Canada.

FORM 272B—Continued

I, (name) swear (or affirm) that I will, according to the best of my skill and knowledge, truly and faithfully and without any of the parties to this proceeding, take the evidence of every witness examined under this commission, and cause the same to be transcribed and forwarded to the Court. (In an oath, conclude: *So help me God.*)

Sworn (or Affirmed) before me at the (City, Town, etc.) of (name) in the (State, Country, etc.) of (name) on (date).

(Signature and office of person before whom oath or affirmation is taken)

(Signature of Commissioner)

2. The examining party is required to give the person to be examined at least 10 days notice of the examination and, where it provides, to pay attendance money to the person to be examined.

3. You must arrange to have the evidence before you recorded and transcribed. You are to administer the following oath (or affirmation) to the person who records and transcribes the evidence:

You swear (or affirm) that you will truly and faithfully record and transcribe all questions put to all witnesses and their answers in accordance with the directions of the commissioner. (In an oath, conclude: *So help you God.*)

On consent of the parties, or where the order for this commission provides for it, the examination may be recorded on video or other similar medium.

4. You are to administer the following oath (or affirmation) to each witness whose evidence is to be taken:

You swear (or affirm) that the evidence to be given by you touching the matters in question between the parties to this proceeding shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. (In an oath, conclude: *So help you God.*)

5. Where a witness does not understand the language or is deaf or mute, the evidence of the witness must be given through an interpreter. You are to administer the following oath (or affirmation) to the interpreter:

You swear (or affirm) that you understand the (language of witness) language and the language in which the examination is conducted and that you will truly interpret the oath (or affirmation) to the witness, all questions put to the witness and the answers of the witness, to the best of your skill and understanding. (In an oath, conclude: *So help you God.*)

6. You are to attach to this commission the transcript of the evidence and the exhibits, and any videotape or other recording of the examination. You are to complete the certificate set out below, and mail this commission, the transcript, the exhibits and any other recording of the examination to the office of the Court where the commission was issued. You are to keep a copy of the transcript and, where practicable, a copy of the exhibits until the Court disposes of this proceeding. Forthwith after you mail this commission and the accompanying material to the Court, you are to notify the parties who appeared at the examination that you have done so.

CERTIFICATE OF COMMISSIONER

I, (name), certify that:

1. I administered the proper oath (or affirmation) to the person who recorded and transcribed the evidence, to the witness whose evidence is attached and to any interpreter through whom the evidence was given.

2. The evidence of the witness was properly taken.

3. The evidence of the witness was properly transcribed.

(Date)

(Signature of Commissioner)

Rule 272

FORM 272C

LETTER OF REQUEST

(General Heading — Use Form 66)

(seal)

LETTER OF REQUEST

THE JUDICIAL AUTHORITIES OF (name of state or country) PROCEEDING IS PENDING IN THIS COURT between (name), plaintiff (or as the case may be) and (name) defendant (or as the case may be). HAS BEEN SHOWN TO THIS COURT that it appears necessary for the purpose of justice that a witness residing in your jurisdiction be examined there. THIS COURT HAS ISSUED A COMMISSION to (name of commissioner) of (address of commissioner), providing for the examination of the witness (name of witness) of (address of witness). YOU ARE REQUESTED, in furtherance of justice, to cause (name of witness) to appear before the commissioner by the means ordinarily used in your jurisdiction, if necessary to secure attendance, and to answer questions under oath or affirmation (where desired) and to bring to and produce at the examination the following documents and things: (Set out the nature and date of each document and thing and give particulars sufficient to identify each document and thing.). YOU ARE ALSO REQUESTED to permit the commissioner to conduct the examination of the witness in accordance with the Federal Court Rules, 1998 and the commission issued by this Court. AND WHEN YOU REQUEST IT, the Federal Court of Canada is ready and willing to do the same for you in a similar case. THIS LETTER OF REQUEST is signed and sealed by order of the Court made on (date).

Issued by: _____ (Registry Officer)

Address of local office: _____

(date)

Règle 272

FORMULE 272A

ORDONNANCE DE COMMISSION ROGATOIRE ET DE LETTRE DE DEMANDE

(titre — formule 66)

ORDONNANCE

1. LA COUR ORDONNE à l'administrateur de rédiger et de délivrer une commission rogatoire afin de nommer (nom), de (du) (adresse), commissaire chargé de recueillir les témoignages du(des) témoin(s) [nom(s) du(des) témoin(s)] de/du (nom de l'État ou du pays), pour qu'ils soient utilisés à l'instruction.
2. LA COUR ORDONNE à l'administrateur de rédiger et de délivrer une lettre de demande à l'intention de l'autorité judiciaire de (nom de l'État ou du pays), demandant la délivrance de l'acte de procédure permettant de contraindre le(s) témoin(s) à comparaître et à subir un interrogatoire devant le commissaire.
3. LA COUR ORDONNE (donner des précisions sur les directives de la Cour, y compris celles concernant les frais accessoires à la commission).

(Signature du juge ou du protonotaire)

FORMULE 272B

COMMISSION ROGATOIRE

(titre — formule 66)

(Sceau de la Cour)

COMMISSION ROGATOIRE

À : (Nom et adresse du commissaire)

VOUS ÊTES NOMMÉ(E) COMMISSAIRE chargé de recueillir des témoignages relativement à une instance devant la Cour en vertu d'une ordonnance rendue par celle-ci le (date), dont copie est jointe.

VOUS AVEZ PLEINS POUVOIRS de prendre les mesures nécessaires pour recueillir les témoignages dont il est fait mention dans l'ordonnance.

Vous devez faire parvenir à la Cour la transcription des témoignages dès qu'elle est prête, accompagnée de la présente commission rogatoire.

Pour l'exécution de la commission rogatoire, vous devez suivre les directives énoncées dans l'ordonnance de même que les instructions qui suivent.

LA PRÉSENTE COMMISSION ROGATOIRE porte les seing et sceau de la Cour en vertu d'une ordonnance.

(Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

INSTRUCTIONS AU COMMISSAIRE

1. Avant d'exécuter la commission, vous devez prêter le serment (ou faire l'affirmation solennelle) qui figure ci-dessous. Vous devez le faire devant la personne autorisée, aux termes du paragraphe 54(2) de la Loi sur la Cour fédérale, à faire prêter serment ou recevoir des affidavits à l'étranger.

Je soussigné(e), (nom), jure (ou affirme solennellement) que je recueillerai, de façon honnête et loyale, selon mes aptitudes, connaissances et sans parti pris, le témoignage de chacun des témoins interrogés aux termes de la présente commission rogatoire que je ferai transcrire les témoignages et que j'en enverrai la transcription à la Cour. (Dans le cas d'un serment, terminer la formule suivante : Que Dieu me soit en aide.)

Déclaré sous serment (ou affirmé solennellement) devant moi dans la/le (ville, etc.) de (nom), dans (l'État, le pays, etc.) de/du (nom), le (date).

(Signature et titre de la personne qui reçoit le serment ou l'affirmation solennelle)

(Signature du commissaire)

2. La partie qui interroge est tenue de donner à la personne interrogée un préavis d'au moins 10 jours et de lui verser une indemnité en sa présence si l'ordonnance le prescrit.

3. Vous devez prendre les mesures nécessaires à l'enregistrement et à la transcription des témoignages. Vous devez faire prêter le serment suivant à la personne qui effectue l'enregistrement et la transcription des témoignages (ou recevoir de celle-ci l'affirmation solennelle suivante) :

FORMULE 272 B (suite)

Vous jurez (ou affirmez solennellement) que vous effectuerez de façon honnête et loyale l'enregistrement et la transcription de toutes les questions posées à chacun des témoins et de toutes leurs réponses, conformément aux directives du commissaire. (Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : *Que Dieu vous soit en aide.*)

L'interrogatoire peut être enregistré sur cassette vidéo ou par tout autre moyen semblable, si les parties y consentent ou si l'ordonnance de la commission le prévoit.

Vous devez faire prêter le serment suivant à chacun des témoins dont le témoignage doit être recueilli (ou recevoir de chacun d'eux l'affirmation solennelle suivante) :

Vous jurez (ou affirmez solennellement) lors de votre témoignage concernant les questions en litige entre les parties à la présente instance de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité. (Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : *Que Dieu vous soit en aide.*)

Si le témoin ne comprend pas la langue ou est sourd ou muet, son témoignage doit être rendu par l'intermédiaire d'un interprète. Vous devez faire prêter à l'interprète le serment suivant (ou recevoir de celui-ci l'affirmation solennelle suivante) :

Vous jurez (ou affirmez solennellement) que vous comprenez la langue (langue du témoin) et la langue dans laquelle doit se dérouler l'interrogatoire et que vous ferez au témoin la traduction fidèle de la formule du serment (ou de l'affirmation solennelle) de même que de chacune des questions qui lui seront posées et de ses réponses, au mieux de vos aptitudes et de votre entendement. (Dans le cas d'un serment, terminer par la formule suivante : *Que Dieu vous soit en aide.*)

Vous devez annexer à la présente commission la transcription des témoignages, les pièces, de même que tout enregistrement de l'interrogatoire sur cassette vidéo ou autre support. Vous devez remplir l'attestation qui figure ci-dessous et envoyer par la poste la présente commission, la transcription, les pièces de même que l'enregistrement de l'interrogatoire sur cassette vidéo ou autre support, au bureau de la Cour qui a délivré la commission. Vous devez conserver une copie de la transcription et, s'il y a lieu, une copie des pièces, jusqu'à ce que la Cour ait statué sur l'instance. Vous devez, dès la mise à la poste de la présente commission et des documents l'accompagnant, aviser de ce fait les parties qui ont comparu à l'interrogatoire.

ATTESTATION DU COMMISSAIRE

Je soussigné(e), (nom), atteste ce qui suit :

1. J'ai fait prêter le serment (ou l'affirmation solennelle), selon la formule prévue, à la personne qui a enregistré et transcrit les témoignages, au témoin dont le témoignage transcrit est annexé à la présente de même qu'à l'interprète par l'intermédiaire duquel le témoignage a été rendu.
2. Le témoignage du témoin a été dûment recueilli.
3. Le témoignage a été transcrit fidèlement.

Date)

(Signature du commissaire)

FORMULE 272C

LETTRE DE DEMANDE

(titre — formule 66)

(Sceau de la Cour)

LETTRE DE DEMANDE

À L'AUTORITÉ JUDICIAIRE COMPÉTENTE DE (*nom de l'État ou du pays*) :UNE INSTANCE EST EN COURS DEVANT LA COUR entre (*nom*), demandeur (*ou la mention appropriée*), et (*nom*) (*ou la mention appropriée*).

LA COUR EST D'AVIS qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de la justice, qu'un témoin, qui réside dans votre juridiction, soit interrogé.

LA COUR A DÉLIVRÉ UNE COMMISSION ROGATOIRE à (*nom du commissaire*), de/du (*adressé du commissaire*) pour permettre l'interrogatoire du témoin (*nom du témoin*), de/du (*adresse du témoin*).VOUS ÊTES PRIÉE, dans l'intérêt de la justice, selon le mode en usage dans votre juridiction, d'amener à comparaître le témoin (*nom du témoin*) et, en cas de besoin, d'assurer sa présence, pour qu'il réponde sous serment ou sous affirmation solennelle aux questions posées (*s'il y a lieu, ajouter :*) et pour qu'il apporte avec lui et produise lors de l'interrogatoire les documents et éléments matériels suivants : (*indiquer la nature et la date de chacun des documents et éléments matériels et donner suffisamment de précisions pour permettre de les identifier*).

VOUS ÊTES ÉGALEMENT PRIÉE de permettre au commissaire de mener l'interrogatoire du témoin conformément aux règles de la Cour fédérale (1998) et à la commission rogatoire délivrée par la Cour.

À VOTRE DEMANDE, la Cour fédérale du Canada est disposée à agir de même à votre endroit, en pareil cas.

LA PRÉSENTE LETTRE DE DEMANDE porte les seing et sceau de la Cour en vertu d'une ordonnance rendue le (*date*)(*Date*)Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

FORM 301

Rule 301

NOTICE OF APPLICATION

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF APPLICATION

E RESPONDENT:

PROCEEDING HAS BEEN COMMENCED by the applicant. The relief claimed by the applicant appears on the following page. YOUR APPLICATION will be heard by the Court at a time and place to be fixed by the Judicial Administrator. Unless the Court orders otherwise, the place of hearing will be as requested by the applicant. The applicant requests that this application be heard at (place of Federal Court ordinarily sits).

IF YOU WISH TO OPPOSE THIS APPLICATION, to receive notice of any step in the application or to be served with any documents in the application, you or a solicitor acting for you must prepare a notice of appearance in Form 305 prescribed by the Federal Rules, 1998 and serve it on the applicant's solicitor, or where the applicant is self-represented, on the applicant, WITHIN 10 days after being served with this notice of application.

Copies of the Federal Court Rules, 1998, information concerning the local offices of the Court and other necessary information may be obtained on request to the Administrator of this Court at Ottawa (telephone 613-992-4238) or at any local office.

IF YOU FAIL TO OPPOSE THIS APPLICATION, JUDGMENT MAY BE GIVEN IN YOUR ABSENCE AND WITHOUT FURTHER NOTICE TO YOU.

Issued by: _____

(Registry Officer)

Address of
local office: _____

(Name and address of each respondent)

(Name and address of every other person
required to be served)

(separate page)

APPLICATION

(Where the application is an application for judicial review)

This is an application for judicial review in respect of

(Identify the tribunal.)

(Set out the date and details of the decision, order or other matter in respect of which judicial review is sought.)

The applicant makes application for: (State the precise relief sought.)

The grounds for the application are: (State the grounds to be argued, including any statutory provision or rule relied on.)

This application will be supported by the following material: (List the supporting affidavits, including documentary exhibits, and the portions of transcripts to be used.)

If the applicant wishes a tribunal to forward material to the Registry, add the following paragraph:)

The applicant requests (name of the tribunal) to send a certified copy of the following material that is not in the possession of the applicant but is in the possession of the (tribunal) to the applicant and to the Registry: (Specify the particular material.)

(Date)

(Signature of solicitor or applicant)

(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or applicant)

FORMULE 301

AVIS DE DEMANDE

(titre — formule 66)

(Sceau de la Cour)

AVIS DE DEMANDE

AU DÉFENDEUR :

UNE INSTANCE A ÉTÉ INTRODUITE CONTRE VOUS par le demandeur. La réparation demandée par celui-ci est page suivante.

LA PRÉSENTE DEMANDE sera entendue par la Cour aux date, heure et lieu fixés par l'administrateur judiciaire. À Cour n'en ordonne autrement, le lieu de l'audience sera celui choisi par le demandeur. Celui-ci demande que l'audience (endroit où la Cour fédérale siège habituellement).

SI VOUS DÉSIREZ CONTESTER LA DEMANDE, être avisé de toute procédure engagée dans le cadre de la demande signification de tout document visé dans la demande, vous-même ou un avocat vous représentant devez préparer un avis tion selon la formule 305 des Règles de la Cour fédérale (1998) et le signifier à l'avocat du demandeur ou, si ce dernier n les services d'un avocat, au demandeur lui-même, DANS LES 10 JOURS suivant la date à laquelle le présent avis de dema signifié.

Des exemplaires des Règles de la Cour fédérale (1998) ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux et autres renseignements utiles peuvent être obtenus, sur demande, de l'administrateur de la Cour, (n° de téléphone 613-992-4238), ou à tout bureau local.

SI VOUS NE CONTESTEZ PAS LA DEMANDE, UN JUGEMENT PEUT ÊTRE RENDU EN VOTRE ABSENCE VOUS RECEVIEZ D'AUTRE AVIS.

(Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

DESTINATAIRES : (Nom et adresse de chaque défendeur)

(Nom et adresse de toute autre personne qui reçoit la signification)

(page suivante)

DEMANDE

(Lorsqu'il s'agit d'une demande de contrôle judiciaire)

La présente est une demande de contrôle judiciaire concernant :

(Indiquer le nom de l'office fédéral.)

(Préciser la date et les particularités de la décision, de l'ordonnance ou autre question qui fait l'objet de la demande judiciaire.)

L'objet de la demande est le suivant : (Indiquer la réparation précise demandée.)

Les motifs de la demande sont les suivants : (Indiquer les motifs invoqués, avec mention de toute disposition législative ou cable.)

Les documents suivants sont présentés à l'appui de la demande : (Indiquer les affidavits à l'appui accompagnés des pièces et des extraits de toute transcription.)

(Si le demandeur désire que l'office fédéral transmette des documents au greffe, ajouter le paragraphe suivant :)

Le demandeur demande à (nom de l'office fédéral) de lui faire parvenir et d'envoyer au greffe une copie certifiée des documents suivants qui ne sont pas en sa possession, mais qui sont en la possession de l'office fédéral : (Indiquer les documents.)

(Date)

(Signature de l'avocat ou du demandeur)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et télécopieur de l'avocat ou du demandeur)

FORM 305

Rule 305

NOTICE OF APPEARANCE — APPLICATION

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF APPEARANCE

respondent intends to oppose this application.

(Signature of solicitor or respondent)

*(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or respondent)*

*(Names and addresses of other solicitors
or parties)*

FORMULE 305

Règle 305

AVIS DE COMPARUTION

(titre — formule 66)

AVIS DE COMPARUTION

Le défendeur a l'intention de s'opposer à la présente demande.

(date)

(Signature de l'avocat ou du défendeur)

*(Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur de l'avocat ou du défendeur)*

DESTINATAIRES : *(Noms et adresses des autres avocats ou parties)*

FORM 314

REQUISITION FOR HEARING — APPLICATION

(General Heading — Use Form 66)

REQUISITION FOR HEARING

THE APPLICANT REQUESTS that a date be set for the hearing of this application.

THE APPLICANT CONFIRMS:

1. The requirements of subsection 309(1) of the *Federal Court Rules, 1998* have been complied with.
2. A notice of constitutional question has been served in accordance with section 57 of the *Federal Court Act*.

*(or)*There is no requirement to serve a notice of constitutional question under section 57 of the *Federal Court Act* in this application.

3. The hearing should be held at *(place)*.
4. The hearing should last no longer than *(number)* hours *(or days)*.
5. The representatives of all parties to the application are as follows:
 - (a) on behalf of the applicant: *(name of solicitor or party if self-represented)*
who can be reached at: *(address, telephone and fax numbers)*
 - (b) on behalf of the respondent: *(name of solicitor or party if self-represented)*
who can be reached at: *(address, telephone and fax numbers)*
 - (c) on behalf of the intervener: *(name of solicitor or party if self-represented)*
who can be reached at: *(address, telephone and fax numbers)**(If more than one applicant, respondent or intervener represented by different solicitors, list all.)*
6. The parties are available at any time except: *(List all dates within the next 90 days on which the parties are not available for hearing.)*
7. The hearing will be in *(English or French, or partly in English and partly in French)*.

*(Date)**(Signature of solicitor or applicant)**(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or applicant)*TO: *(Name and address of each solicitor
or party served with requisition)*

FORMULE 314

DEMANDE D'AUDIENCE — DEMANDE

(titre — formule 66)

DEMANDE D'AUDIENCE

DEMANDEUR DEMANDE qu'une date soit fixée pour l'audition de la demande.

DEMANDEUR CONFIRME que :

les exigences du paragraphe 309(1) des Règles de la Cour fédérale (1998) ont été remplies.

un avis de question constitutionnelle a été signifié conformément à l'article 57 de la Loi sur la Cour fédérale.

u) n'est pas nécessaire dans la demande de signifier un avis de question constitutionnelle aux termes de l'article 57 de la Loi sur la Cour fédérale.

l'audition devrait avoir lieu à (lieu).

l'audition ne devrait pas durer plus de (nombre) heures (ou jours).

les représentants des parties à la demande sont les suivants :

a) pour le compte du demandeur : (nom de l'avocat ou de la partie si elle se représente elle-même) que l'on peut joindre au :
(adresse et numéros de téléphone et de télécopieur)

b) pour le compte du défendeur : (nom de l'avocat ou de la partie si elle se représente elle-même) que l'on peut joindre au :
(adresse et numéros de téléphone et de télécopieur)

c) pour le compte de l'intervenant : (nom de l'avocat ou de la partie si elle se représente elle-même) que l'on peut joindre au :
(adresse et numéros de téléphone et de télécopieur)

(Donner la liste de tous les avocats, dans le cas où plus d'un demandeur, défendeur ou intervenant est représenté par différents avocats.)

Les parties sont disponibles en tout temps, sauf : (indiquer toutes les dates, au cours des 90 jours suivant la date de la présente demande, où les parties ne sont pas disponibles pour l'audition).

L'audition se déroulera en (français ou en anglais, ou en partie en français et en partie en anglais).

Date)

(Signature de l'avocat ou du demandeur)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du demandeur)

DESTINATAIRES : (Nom et adresse de chaque avocat ou partie qui reçoit signification de la demande d'audience)

FORM 323**NOTICE OF INTENTION TO PARTICIPATE***(General Heading — Use Form 66)***NOTICE OF INTENTION TO PARTICIPATE**

(The Attorney General of (Canada or as may be) or name of person who participated before tribunal) intends to participate in the proceedings.

*(Date)**(Signature of solicitor or respondent)**(Name, address, telephone and facsimile number of solicitor or respondent)*

TO: (Names and addresses of other solicitors or parties)

FORMULE 323**AVIS D'INTENTION DE DEVENIR PARTIE AU RENVOI***(titre — formule 66)***AVIS D'INTENTION DE DEVENIR PARTIE AU RENVOI**

[Le procureur général (du Canada ou la mention appropriée) ou le nom de la personne qui a participé à l'instance de première instance] a l'intention de devenir partie au présent renvoi.

*(Date)**(Signature de l'avocat ou de la personne)**(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la personne)*

DESTINATAIRES : *(Noms et adresses des autres avocats ou parties)*

FORM 327

Rule 327

NOTICE OF APPLICATION FOR REGISTRATION OF FOREIGN JUDGMENT

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF APPLICATION FOR REGISTRATION OF FOREIGN JUDGMENT

A LEGAL PROCEEDING HAS BEEN COMMENCED by the applicant for registration and enforcement in Canada of a foreign judgment granted against (name of respondent) by (name of court or tribunal) in (name of country or state) on (date). The claim made by the applicant appears on the following pages.

THIS APPLICATION is made *ex parte* pursuant to Rule 328 of the Federal Court Rules, 1998 and, unless the Court orders otherwise, will be disposed of in writing and without notice to the respondent.

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

APPLICATION

1. The applicant applies under: (indicate which of the following statutory provisions applies)
 - (a) sections 687 to 695 of the Canada Shipping Act;
 - (b) the Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act;
 - (c) the United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act; or
 - (d) Articles 35 and 36 of the Commercial Arbitration Code, set out in the schedule to the Commercial Arbitration Act
 for registration of a foreign judgment granted against (name of respondent) by (name of court or tribunal) in (name of country or state) on (date).
2. The grounds for the application are:
 - (a) The judgment is one to which (specify statutory provision selected above) applies.
 - (b) (specify statutory provision selected above) do(es) not preclude registration of the judgment.
 - (c) The respondent appeared (or did not appear) before the (name of court or tribunal) that granted the judgment. (If the respondent did not appear, explain why registration is nevertheless permitted.)
3. The following documentary evidence is relied on in support of this application:
 - (a) an exemplified or certified copy of the foreign judgment;
 - (b) a copy (of any arbitration agreement pursuant to which the judgment was made); and
 - (c) the affidavit of (name) (see requirements of Rule 329 of the Federal Court Rules, 1998).
4. The respondent in this application resides at (address).

(Date)

(Signature of solicitor or applicant)
(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or applicant)

FORMULE 327

AVIS DE DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN JUGEMENT ÉTRANGER

(titre — formule 66)

AVIS DE DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN JUGEMENT ÉTRANGER

UNE INSTANCE A ÉTÉ INTRODUITE par le demandeur en vue de faire enregistrer et exécuter au Canada un jugement rendu contre (nom du défendeur) par (nom de la cour ou du tribunal) au(en) (nom du pays ou de l'État) le (date). Les prétentions du demandeur sont exposées dans les pages suivantes.

LA PRÉSENTE DEMANDE est présentée *ex parte* aux termes de la règle 328 des Règles de la Cour fédérale (1998) et, si la Cour n'en ordonne autrement, sera réglée par écrit et sans avis au défendeur.

(Date)

 Délivré par : _____
 (Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

DEMANDE

1. Le demandeur demande l'enregistrement du jugement étranger rendu contre (nom du défendeur) par (nom de la cour ou du tribunal) au(en) (nom du pays ou de l'État) le (date), conformément : (indiquer la disposition suivante qui s'applique)

- a) aux articles 687 à 695 de la Loi sur la marine marchande du Canada;
- b) à la Loi sur la Convention Canada—Royaume-Uni relative aux règlements en matière civile et commerciale;
- c) à la Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères;
- d) aux articles 35 et 36 du Code d'arbitrage commercial figurant à l'annexe de la Loi sur l'arbitrage commercial.

2. Les motifs de la demande sont les suivants :

- a) (préciser la disposition législative mentionnée précédemment) s'applique au jugement;
- b) (préciser la disposition législative mentionnée précédemment) n'empêche pas l'enregistrement du jugement;
- c) le défendeur a comparu (ou n'a pas comparu) devant la(le) (nom de la cour ou du tribunal) qui a rendu le jugement. (Le défendeur n'a pas comparu, expliquer pour quelle raison l'enregistrement est néanmoins permis.)

3. La preuve documentaire suivante est présentée à l'appui de la demande :

- a) une copie authentifiée ou certifiée conforme du jugement étranger;
- b) une copie (de toute convention d'arbitrage à l'égard de laquelle le jugement a été rendu);
- c) l'affidavit de (nom) [voir les exigences de la règle 329 des Règles de la Cour fédérale (1998)].

4. Le défendeur dans la présente demande réside au (adresse).

(Date)

(Signature de l'avocat ou du demandeur)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du demandeur)

Rule 337

FORM 337

NOTICE OF APPEAL

(General Heading — Use Form 66)

(seal)

NOTICE OF APPEAL

THE RESPONDENT:

A LEGAL PROCEEDING HAS BEEN COMMENCED AGAINST YOU by the appellant. The relief claimed by the appellant appears on the following page.

THIS APPEAL will be heard by the Court at a time and place to be fixed by the Judicial Administrator. Unless the Court directs otherwise, the place of hearing will be as requested by the appellant. The appellant requests that this appeal be heard at (place where Federal Court ordinarily sits).

IF YOU WISH TO OPPOSE THIS APPEAL, to receive notice of any step in the appeal or to be served with any documents in the appeal, you or a solicitor acting for you must prepare a notice of appearance in Form 341 prescribed by the Federal Court Rules, 1998 and serve it on the appellant's solicitor, or where the appellant is self-represented, on the appellant, WITHIN 10 DAYS of being served with this notice of appeal.

IF YOU INTEND TO SEEK A DIFFERENT DISPOSITION of the order appealed from, you must serve and file a notice of cross-appeal in Form 341 prescribed by the Federal Court Rules, 1998 instead of serving and filing a notice of appearance.

Copies of the Federal Court Rules, 1998, information concerning the local offices of the Court and other necessary information may be obtained on request to the Administrator of this Court at Ottawa (telephone 613-992-4238) or at any local office.

IF YOU FAIL TO OPPOSE THIS APPEAL, JUDGMENT MAY BE GIVEN IN YOUR ABSENCE AND WITHOUT FURTHER NOTICE TO YOU.

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

(date)

TO: (Name and address of each respondent)
(Name and address of every other person
required to be served)

(Separate page)

APPEAL

THE APPELLANT APPEALS to the Federal Court of Appeal (or Federal Court — Trial Division) from the order of (name of judge, officer or tribunal) dated (date) by which (details of order under appeal).

THE APPELLANT ASKS that (the relief sought).

THE GROUNDS OF APPEAL are as follows: (Set out the grounds of appeal, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on.)

(If the appellant wishes a tribunal to forward material to the Registry, add the following paragraph:)

The appellant requests (name of the tribunal) to send a certified copy of the following material that is not in the possession of the appellant but is in the possession of the (board, commission or tribunal, as the case may be) to the appellant and to the Registry: (Specify the particular material.)

(Date)

(Signature of solicitor or appellant)
(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or appellant)

FORMULE 337

AVIS D'APPEL

(titre — Formule 66)

(Sceau de la Cour)

AVIS D'APPEL

À L'INTIMÉ :

UNE INSTANCE A ÉTÉ INTRODUITE CONTRE VOUS par l'appelant. La réparation demandée par celui-ci est exposée suivante.

LE PRÉSENT APPEL sera entendu par la Cour aux date, heure et lieu fixés par l'administrateur judiciaire. À moins qu'en ordonne autrement, le lieu de l'audience sera celui choisi par l'appelant. Celui-ci demande que l'appel soit entendu à la Cour fédérale siège habituellement).

SI VOUS DÉSIREZ CONTESTER L'APPEL, être avisé de toute procédure engagée dans le cadre de l'appel ou réception de tout document visé dans l'appel, vous-même ou un avocat vous représentant devez préparer un avis de comparution formule 341 des *Règles de la Cour fédérale (1998)* et le signifier à l'avocat de l'appelant ou, si ce dernier n'a pas retenu d'un avocat, à l'appelant lui-même, DANS LES 10 JOURS suivant la date à laquelle le présent avis d'appel vous est signifié.

Si vous voulez obtenir la réformation, en votre faveur, de l'ordonnance faisant l'objet de l'appel, vous devez signifier et déposer un avis d'appel incident, selon la formule 341 des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, au lieu de signifier et de déposer un avis de réformation.

Des exemplaires des *Règles de la Cour fédérale (1998)* ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux de la Cour, à Ottawa (n° de 613-992-4238), ou à tout bureau local.

SI VOUS NE CONTESTEZ PAS L'APPEL, UN JUGEMENT PEUT ÊTRE RENDU EN VOTRE ABSENCE SANS QUE VOUS NE RECEVIEZ D'AUTRE AVIS.

(Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

DESTINATAIRES : (Nom et adresse de chaque intimé)

(Nom et adresse de toute autre personne
qui reçoit la signification)

(page suivante)

APPEL

L'APPELANT INTERJETTE APPEL à la Cour d'appel fédérale (ou Section de la première instance de la Cour fédérale) de l'ordonnance rendue par (nom du juge, fonctionnaire ou tribunal) le (date) selon laquelle (donner les détails de l'ordonnance et la cause).

L'APPELANT DEMANDE la réparation suivante : (énoncer la réparation recherchée).

Les motifs de l'appel sont les suivants : (énoncer les motifs de l'appel, avec mention de toute disposition législative ou réglementaire applicable).

(Si l'appelant désire que l'office fédéral transmette des documents au greffe, ajouter le paragraphe suivant :)

L'appelant demande à (nom de l'office fédéral) de lui faire parvenir et d'envoyer au greffe une copie certifiée des documents qui ne sont pas en sa possession mais qui sont en la possession de l'office fédéral : (Indiquer les documents).

(Date)

(Signature de l'avocat ou de l'appelant)

(Nom, adresse et numéros de téléphone
et télécopieur de l'avocat ou de l'appelant)

FORM 341A

Rule 341

NOTICE OF APPEARANCE — APPEAL

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF APPEARANCE

respondent intends to participate in this appeal.

(Signature of solicitor or respondent)

(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or respondent)

Names and addresses of other solicitors or parties)

FORM 341B

Rule 341

NOTICE OF CROSS-APPEAL

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF CROSS-APPEAL

THE RESPONDENT CROSS-APPEALS in this appeal and asks that the order be set aside and judgment granted as follows (or
that the order be varied as follows", or as the case may be): (Set out the relief sought.)

THE GROUNDS FOR THIS CROSS-APPEAL are as follows: (Set out the grounds of appeal, including a reference to any statutory
provision or rule to be relied on.)

(e)

(Signature of solicitor or respondent)

(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or respondent)

(Name and address of appellant's solicitor or appellant)

FORMULE 341A

Règle 341

AVIS DE COMPARUTION — APPEL

(titre — formule 66)

AVIS DE COMPARUTION

L'intimé a l'intention de participer au présent appel.

Date)

(Signature de l'avocat ou de l'intimé)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur de l'avocat ou de l'intimé)

DESTINATAIRES : (Noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORMULE 341B**AVIS D'APPEL INCIDENT***(titre — formule 66)***AVIS D'APPEL INCIDENT**

L'INTIMÉ INTERJETTE UN APPEL INCIDENT et demande que l'ordonnance soit annulée et que l'ordonnance suivie : (ou que l'ordonnance) soit modifiée de la façon suivante, ou la mention appropriée) : (indiquer la réparation demandée)

LES MOTIFS DE L'APPEL INCIDENT sont les suivants : (énoncer les motifs de l'appel incident, avec renvoi à toute loi législative ou règle applicable).

(Date)

(Signature de l'avocat ou de l'intimé)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et télécopieur de l'avocat ou de l'intimé)

DESTINATAIRE : (Nom et adresse de l'appelant ou de son avocat)

FORM 344**CERTIFICATE OF COMPLETENESS OF APPEAL BOOK**

(General Heading — Use Form 66)

CERTIFICATE OF COMPLETENESS OF APPEAL BOOK

I, (name), solicitor for the appellant (or appellant), certify that the contents of the appeal book in this appeal are complete and legible.

(Date)

(Signature of solicitor or appellant)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or appellant)

FORMULE 344**CERTIFICAT RELATIF AU DOSSIER D'APPEL**

(titre — formule 66)

CERTIFICAT RELATIF AU DOSSIER D'APPEL

Je soussigné(e), (nom), avocat de l'appelant (ou appellant), atteste que le contenu du dossier d'appel dans le présent appel est complet et lisible.

(Date)

(Signature de l'avocat ou de l'appelant)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et télécopieur de l'avocat ou de l'appelant)

FORM 347

Rule 347

REQUISITION FOR HEARING — APPEAL

(General Heading — Use Form 66)

REQUISITION FOR HEARING

APPELLANT (or RESPONDENT, as the case may be) REQUESTS that a date be set for the hearing of this appeal.

APPELLANT (or RESPONDENT, as the case may be) CONFIRMS THAT:

requirements of subsections 346(1) and (5) of the *Federal Court Rules, 1998* have been complied with.

notice of constitutional question has been served in accordance with section 57 of the *Federal Court Act*

there is no requirement to serve a notice of constitutional question under section 57 of the *Federal Court Act* in this appeal.

the hearing should be held at (place).

the hearing should last no longer than (number) hours (or days).

the representatives of all parties to the appeal are as follows:

a) on behalf of the appellant: (name of solicitor or party if self-represented)

who can be reached at: (address, telephone and fax numbers)

b) on behalf of the respondent: (name of solicitor or party if self-represented)

who can be reached at: (address, telephone and fax numbers)

c) on behalf of the intervener: (name of solicitor or party if self-represented)

who can be reached at: (address, telephone and fax numbers)

If more than one appellant, respondent or intervener represented by different solicitors, list all.)

The parties are available at any time except: (List all dates within the next 90 days on which the parties are not available for a hearing.)

The hearing will be in (English or French, or partly in English and partly in French).

Date)

(Signature of solicitor or appellant)

(Name, address, telephone and fax numbers of solicitor or party)

O: (Names and addresses of other solicitors or parties)

FORMULE 347

DEMANDE D'AUDIENCE — APPEL

(titre — formule 66)

DEMANDE D'AUDIENCE

L'APPELANT (OU L'INTIMÉ) DEMANDE qu'une date soit fixée pour l'audition du présent appel.

L'APPELANT (OU L'INTIMÉ) CONFIRME que :

1. Les exigences des paragraphes 346(1) et (5) des *Règles de la Cour fédérale* (1998) ont été remplies.
2. Un avis de question constitutionnelle a été signifié conformément à l'article 57 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(ou)

Il n'est pas nécessaire dans le présent appel de signifier un avis de question constitutionnelle aux termes de l'article 57 *Cour fédérale*.

3. L'audition devrait avoir lieu à (lieu).

4. L'audition ne devrait pas durer plus de (nombre) heures (ou jours).

5. Les représentants des parties à l'appel sont les suivants :

a) pour le compte de l'appelant : (nom de l'avocat ou de la partie si elle se représente elle-même) que l'on peut joindre et numéros de téléphone et de télécopieur);

b) pour le compte de l'intimé : (nom de l'avocat ou de la partie si elle se représente elle-même) que l'on peut joindre et numéros de téléphone et de télécopieur);

c) pour le compte de l'intervenant : (nom de l'avocat ou de la partie si elle se représente elle-même) que l'on peut joindre et numéros de téléphone et de télécopieur).

(Donner la liste de tous les avocats, dans le cas où plus d'un appelant, intimé ou intervenant est représenté par différents avocats).

6. Les parties sont disponibles en tout temps, sauf : (indiquer toutes les dates, au cours des 90 jours suivant la date de la demande, où les parties ne sont pas disponibles pour l'audition).

7. L'audition se déroulera en (français ou en anglais, ou en partie en français et en partie en anglais).

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

DESTINATAIRES : (noms et adresses des autres avocats ou parties)

FORM 359

Rule 359

NOTICE OF MOTION

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF MOTION

(Motion to be heard orally)

TAKE NOTICE THAT (name of party) will make a motion to the Court on (day), (date), at (time) or as soon thereafter as the motion can be heard, at (place).

(Motion in writing)

TAKE NOTICE THAT (name of party) will make a motion to the Court in writing under Rule 369 of the Federal Court Rules.

THE MOTION IS FOR (the precise relief sought).

THE GROUNDS FOR THE MOTION ARE (the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or to be relied on).

THE FOLLOWING DOCUMENTARY EVIDENCE will be used at the hearing of the motion (affidavits or other documentary evidence to be relied on).

(Date)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or party)

(Name and address of responding party's solicitor or responding party)

FORMULE 359

Règle 359

AVIS DE REQUÊTE

(titre — formule 66)

AVIS DE REQUÊTE

Requête présentée oralement

SACHEZ QUE (nom de la partie) présentera une requête à la Cour le (jour et date), à (heure), ou dès que la requête pourra être entendue par la suite, à (au) (adresse).

[Requête présentée par écrit]

SACHEZ QUE (nom de la partie) présentera à la Cour une requête écrite en vertu de la règle 369 des Règles de la Cour fédérale (1998).

LA REQUÊTE VISE (indiquer la réparation précise demandée).

LES MOTIFS DE LA REQUÊTE SONT LES SUIVANTS : (préciser les motifs susceptibles d'être invoqués, y compris toute disposition législative ou règle applicable).

LA PREUVE DOCUMENTAIRE SUIVANTE sera utilisée à l'audition de la requête : (énumérer les affidavits ou autre preuve documentaire qui seront utilisés).

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

DESTINATAIRE : (Nom et adresse de l'intimé ou de son avocat)

FORM 370**NOTICE OF ABANDONMENT***(General Heading — Use Form 66)***NOTICE OF ABANDONMENT***(Motion to be heard orally)*

The plaintiff *(or as the case may be)* wholly abandons the motion returnable *(date)*.

(Motion in writing)

The plaintiff *(or as the case may be)* wholly abandons the motion in writing served and filed *(date)*.

*(Date)**(Signature of solicitor or party)**(Name, address, telephone and fax
solicitor or party)*

TO: *(Name and address of each solicitor or party served with the notice of the motion)*

FORMULE 370**AVIS DE DÉSISTEMENT***(titre — formule 66)***AVIS DE DÉSISTEMENT***[Requête présentée oralement]*

Le demandeur *(ou la mention appropriée)* se désiste entièrement de la requête devant être présentée le *(date)*.

[Requête présentée par écrit]

Le demandeur *(ou la mention appropriée)* se désiste entièrement de la requête écrite signifiée et déposée le *(date)*.

*(Date)**(Signature de l'avocat ou de la p**(Nom, adresse et numéros de télé
télécopieur de l'avocat ou de la p*

DESTINATAIRES : *(Nom et adresse de chaque avocat ou partie qui a
reçu signification de l'avis de requête)*

Rule 381

FORM 381

NOTICE OF STATUS REVIEW

ACTION

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF STATUS REVIEW

THE PARTIES AND THEIR SOLICITORS:

MORE THAN 180 DAYS HAVE ELAPSED since the filing of the statement of claim in this action and, according to the records of Court, pleadings are not closed.

(or)

MORE THAN 360 DAYS HAVE ELAPSED since the filing of the statement of claim in this action and, according to the records of Court, no requisition for a pre-trial conference has been filed.

THE PLAINTIFF (OR DEFENDANT) IS REQUIRED TO SHOW CAUSE by written submissions, to be served and filed no later than (day), (date), why this action should not be dismissed for delay (if defendant, why default judgment should not be entered).

(or)

THE PLAINTIFF (OR DEFENDANT) IS REQUIRED TO APPEAR before the Court at (place) on (day), (date) at (time) to show cause why this action should not be dismissed for delay (if defendant, why default judgment should not be entered).

(Signature of judge or prothonotary)

APPLICATION OR APPEAL

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF STATUS REVIEW

THE PARTIES AND THEIR SOLICITORS:

MORE THAN 180 DAYS HAVE ELAPSED since the filing of the notice of application (or appeal) in this application (or appeal) and, according to the records of the Court, no requisition for a hearing has been filed.

THE APPLICANT (OR APPELLANT) IS REQUIRED TO SHOW CAUSE by written submissions, to be served and filed no later than (day), (date), why this application (or appeal) should not be dismissed for delay.

(or)

THE RESPONDENT IS REQUIRED TO SHOW CAUSE by written submission, to be served and filed no later than (day), (date), why default judgment should not be entered.

(or)

THE PLAINTIFF (OR APPELLANT) IS REQUIRED TO APPEAR before the Court at (place) on (day), (date) at (time) to show cause why this application (or appeal) should not be dismissed for delay.

(or)

THE RESPONDENT IS REQUIRED TO APPEAR before the Court at (place) on (day), (date) at (time) to show cause why default judgment should not be entered.

(Signature of judge or prothonotary)

FORMULE 381

AVIS D'EXAMEN DE L'ÉTAT DE L'INSTANCE

[s'il s'agit d'une action]

(titre — formule 66)

AVIS D'EXAMEN DE L'ÉTAT DE L'INSTANCE

AUX PARTIES ET À LEURS AVOCATS :

PLUS DE 180 JOURS SE SONT ÉCOULÉS depuis le dépôt de la déclaration dans la présente action et, selon les dispositions de la Cour, les actes de procédure ne sont pas clos.

(ou)

PLUS DE 360 JOURS SE SONT ÉCOULÉS depuis le dépôt de la déclaration dans la présente action et, selon les dispositions de la Cour, aucune demande de conférence préparatoire n'a été déposée.

LE DEMANDEUR (OU LE DÉFENDEUR) EST TENU DE JUSTIFIER, au moyen de prétentions écrites qui seront déposées au plus tard le (jour et date), les raisons pour lesquelles cette action ne doit pas être rejetée pour cause de retard (dans le cas du défendeur, les raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu d'enregistrer un jugement par défaut).

(ou)

LE DEMANDEUR, (OU LE DÉFENDEUR) EST TENU DE COMPARAÎTRE devant la Cour à (lieu) le (jour et date), pour justifier les raisons pour lesquelles cette action ne doit pas être rejetée pour cause de retard (dans le cas du défendeur, pour lesquelles il n'y a pas lieu d'enregistrer un jugement par défaut).

(Signature du juge ou du protonotaire)

[s'il s'agit d'une demande ou d'un appel]

(titre — formule 66)

AVIS D'EXAMEN DE L'ÉTAT DE L'INSTANCE

AUX PARTIES ET À LEURS AVOCATS :

PLUS DE 180 JOURS SE SONT ÉCOULÉS depuis le dépôt de l'avis de demande (ou d'appel) dans la présente demande (ou présent appel) et, selon les dossiers de la Cour, aucune demande d'audience n'a été déposée.

LE DEMANDEUR (OU L'APPELANT) EST TENU DE JUSTIFIER, au moyen de prétentions écrites qui seront signifiées au plus tard le (jour et date), les raisons pour lesquelles cette demande (ou cet appel) ne doit pas être rejetée (rejeté) pour cause de retard.

(ou)

LE DÉFENDEUR (OU L'INTIMÉ) EST TENU DE JUSTIFIER, au moyen de prétentions écrites qui seront signifiées au plus tard le (jour et date), les raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu d'enregistrer un jugement par défaut.

(ou)

LE DEMANDEUR (OU L'APPELANT) EST TENU DE COMPARAÎTRE devant la Cour à (lieu) le (jour et date), à (heure), pour justifier les raisons pour lesquelles cette demande (ou cet appel) ne doit pas être rejetée (rejeté) pour cause de retard.

(ou)

LE DÉFENDEUR (OU L'INTIMÉ) EST TENU DE COMPARAÎTRE devant la Cour à (lieu) le (jour et date), à (heure), pour justifier les raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu d'enregistrer un jugement par défaut.

(Signature du juge ou du protonotaire)

FORM 389

Rule 389

NOTICE OF SETTLEMENT

(General Heading — Use Form 66)

NOTICE OF SETTLEMENT

THE ADMINISTRATOR:

TAKE NOTICE THAT the parties have settled this proceeding (or the following issues in this proceeding:).

(e)

(Signature of solicitor or plaintiff (or appellant))

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or plaintiff (or appellant))

(ite)

(Signature of solicitor or defendant (or respondent))

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or defendant (or respondent))

FORMULE 389

Règle 389

AVIS DE RÈGLEMENT

(titre — formule 66)

AVIS DE RÈGLEMENT

L'ADMINISTRATEUR :

SACHEZ QUE les parties ont réglé la présente instance. (ou les questions suivantes dans la présente instance :)

(Date)

[Signature de l'avocat ou du demandeur (ou de l'appelant)]

[Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du demandeur (ou de l'appelant)]

(Date)

[Signature de l'avocat ou du défendeur (ou de l'intimé)]

[Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou du défendeur (ou de l'intimé)]

FORM 425A

WRIT OF SEIZURE AND SALE

(General Heading — Use Form 66)

(Court seal)

WRIT OF SEIZURE AND SALE

To the Sheriff of the (County, Regional Municipality, etc. of (name), or as the case may be:)

Under an order of this Court made on (date), in favour of (identify party)

YOU ARE DIRECTED to seize and sell the real property or immovables and the personal property or movables within your jurisdiction of (full name of individual or corporation, etc.) and to realize from the seizure the following sums:

(a) \$_____ and interest at _____ per cent per year commencing on (date);

(b) \$_____ for costs together with interest at _____ per cent per year commencing on (date); and

(c) your fees and expenses in enforcing this writ.

YOU ARE DIRECTED to pay out the proceeds according to law and to report on the execution of this writ if required by the solicitor who filed it.

(Date)

Issued by: _____
(Registry Officer)Address of
local office: _____

This writ was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

(Name, address, telephone and fax
solicitor or party filing writ)

FORM 425B

WRIT OF SEQUESTRATION

(General Heading — Use Form 66)

(Court seal)

WRIT OF SEQUESTRATION

To the Sheriff of the (County, Regional Municipality, etc. of (name), or as the case may be:)

Under an order of this Court made on (date), on the motion of (name of party who obtained order), YOU ARE DIRECTED to take possession of and hold the following property in your jurisdiction of (name of person against whom order was made): (description of the property.)

AND YOU ARE DIRECTED to collect and hold any income from the property until further order of this Court.

(Date)

Issued by: _____
(Registry Officer)Address of
local office: _____

This writ was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

(Name, address, telephone and fax
solicitor or party filing writ)

FORMULE 425A
BREF DE SAISIE-EXÉCUTION

(titre — formule 66)

de la Cour)

BREF DE SAISIE-EXÉCUTION

Shérif du(de la) (comté, municipalité régionale, etc. de (nom), ou la mention appropriée) :

En vertu de l'ordonnance qu'elle a rendue le (date) en faveur de (désigner la partie),

LA COUR VOUS ENJOINT de saisir les biens meubles ou personnels et les biens immeubles ou réels qui se trouvent dans votre ressort et qui appartiennent à (nom de la personne ou de la société, etc.) et de procéder à leur vente afin de réaliser les sommes suivantes :

_____ \$ et les intérêts calculés à un taux annuel de _____ pour cent à partir du (date);

_____ \$ à titre de dépens ainsi que les intérêts calculés au taux annuel de _____ pour cent à partir du (date);

les honoraires et frais qui vous sont dus pour l'exécution forcée du présent bref.

LA COUR VOUS ENJOINT de verser le produit de la vente conformément à la loi et de faire rapport de l'exécution forcée du présent bref à la partie ou l'avocat qui l'a déposé le demande.

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

(Date)

Le présent bref a été délivré à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui être adressée :

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie qui a déposé le bref)

FORMULE 425B
BREF DE SÉQUESTRATION

(titre — formule 66)

(Sceau de la Cour)

BREF DE SÉQUESTRATION

Au shérif du(de la) (comté, municipalité régionale, etc. de (nom), ou la mention appropriée) :

En vertu de l'ordonnance qu'elle a rendue le (date) à la suite de la requête de (nom de la partie qui a obtenu l'ordonnance), LA COUR VOUS ENJOINT de prendre possession des biens suivants qui se trouvent dans votre ressort et qui appartiennent à (nom de la personne contre qui l'ordonnance a été rendue) et de les détenir. (Donner la description des biens à saisir et à détenir.)

LA COUR VOUS ENJOINT de percevoir et de détenir tout revenu provenant de ces biens jusqu'à ce qu'elle rende une autre ordonnance.

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

(Date)

Le présent bref a été délivré à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui être adressée :

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie qui a déposé le bref)

FORM 427

WRIT OF POSSESSION

(General Heading — Use Form 66)

(Court seal)

WRIT OF POSSESSION

To the Sheriff of the (County, Regional Municipality, etc. of (name), or as the case may be):

Under an order of this Court made on (date), in favour of (name of party who obtained order), YOU ARE DIRECTED to take possession of the following immoveables or real property and premises in your jurisdiction: (Set out a description of the immoveables or real property and premises.)

AND YOU ARE DIRECTED to give possession of the above immoveables or real property and premises without delay to (name of party who obtained order).

(Date)

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

This writ was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

(Name, address, telephone and fax
of solicitor or party filing writ)

FORMULE 427

BREF DE MISE EN POSSESSION

(titre — formule 66)

(Sceau de la Cour)

BREF DE MISE EN POSSESSION

Au shérif du(de la) (comté, municipalité régionale, etc. de (nom), ou la mention appropriée):

En vertu de l'ordonnance qu'elle a rendue le (date), en faveur de (indiquer le nom de la partie qui a obtenu l'ordonnance), LA COUR VOUS ENJOINT de pénétrer dans l'immeuble ou le bien réel et dans les locaux suivants qui se trouvent dans votre juridiction: (donner la description de l'immeuble ou du bien réel et des locaux.)

LA COUR VOUS ENJOINT de remettre sans délai la possession de cet immeuble ou de ce bien réel et de ces locaux à la partie qui a obtenu l'ordonnance.

(Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

Le présent bref a été délivré à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui être adressée:

(Nom, adresse et numéros de téléphone
et de télécopieur de l'avocat ou de la partie
déposant le bref)

FORM 428

Rule 428

WRIT OF DELIVERY

(General Heading — Use Form 66)

WRIT OF DELIVERY

seal)

Sheriff of the (County, Regional Municipality, etc. of (name), or as the case may be):

Under an order of this Court made on (date), YOU ARE DIRECTED to seize from (name of party) and to deliver without delay to (name of party who obtained order) the following personal property or movables: (Set out a description of the property to be seized.).

Issued by: _____
(Registry Officer)

Address of
local office: _____

Writ was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or party filing writ)

FORMULE 428

Règle 428

BREF DE DÉLIVRANCE

(titre — formule 66)

Seau de la Cour)

BREF DE DÉLIVRANCE

Le shérif du(de la) (comté, municipalité régionale, etc. de (nom), ou la mention appropriée):

En vertu de l'ordonnance qu'elle a rendue le (date), LA COUR VOUS ENJOINT de saisir chez (nom de la partie) et de livrer sans délai à (nom de la partie qui a obtenu l'ordonnance) les biens meubles ou les biens personnels suivants : (donner la description des biens qui doivent être livrés).

Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire du greffe)

Adresse du bureau local : _____

Le présent bref a été délivré à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui être adressée :

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur de l'avocat ou de la partie qui a
déposé le bref)

FORM 458A

INTERIM CHARGING ORDER — REAL PROPERTY

(General Heading — Use Form 66)

ORDER

WHEREAS by a judgment *(or order)* made on *(date)* the defendant *(or as the case may be)* was ordered to pay to the plaintiff *(the case may be)* the sum of \$(*amount*) and \$(*amount*) in costs;

WHEREAS the sum of \$(*amount*) remains due and unpaid;

AND WHEREAS the defendant *(or as the case may be)* has real property or immoveables, or an interest in the real property or immoveables more particularly described in the Schedule to this order:

IT IS ORDERED that unless sufficient reasons to the contrary are shown before the *(date)* at *(time)*, when this matter will be considered by the Court at *(place)*, the defendant's *(or as the case may be)* real property or immoveable, or interest in the real property or immoveables shall, and it is ordered that in the meantime it does, stand charged with the payment of \$(*amount*) including any interest due on the judgment *(or order)* together with the costs of this motion.

(Signature of judge or prothonotary)

SCHEDULE

(Describe with full particulars the relevant real property or immoveable, or interest therein.)

FORM 458B

INTERIM CHARGING ORDER — SECURITIES

(General Heading — Use Form 66)

ORDER

WHEREAS by a judgment *(or order)* made on *(date)* the defendant *(or as the case may be)* was ordered to pay to the plaintiff *(the case may be)* the sum of \$(*amount*) and \$(*amount*) in costs;

WHEREAS that the sum of \$(*amount*) remains due and unpaid;

AND WHEREAS the defendant *(or as the case may be)* has an interest in the securities more particularly described in the Schedule to this order;

IT IS ORDERED that unless sufficient reasons to the contrary are shown before the *(date)* at *(time)*, when this matter will be considered by the Court at *(place)*, the defendant's *(or as the case may be)* interest in the securities shall, and it is ordered that in the meantime it does, stand charged with the payment of \$(*amount*) including any interest due on the judgment *(or order)* together with the costs of this motion.

(Signature of judge or prothonotary)

SCHEDULE

(Describe, with full particulars, the relevant shares, bonds or other securities, stating their full title, their value and the name of the owner, and whether the beneficial interest charged is in the securities only or in the dividends or interest as well.)

FORMULE 458A

ORDONNANCE PROVISOIRE DE CONSTITUTION DE CHARGES —
IMMEUBLE OU BIEN RÉEL

(titre — formule 66)

ORDONNANCE

Attendu que le jugement (ou l'ordonnance) rendu(e) le (date) a ordonné au défendeur (ou la mention appropriée) de payer au demandeur (ou la mention appropriée) la somme de (montant) \$ et de (montant) \$ pour les dépens;

Attendu que la somme de (montant) \$ reste due et impayée;

Attendu que le défendeur (ou la mention appropriée) possède un immeuble, un bien réel ou un droit immobilier décrit de façon précise à l'annexe de la présente ordonnance,

IL EST ORDONNÉ qu'à moins que des raisons suffisantes pour justifier une décision contraire ne soient présentées avant le (jour et heure), à (heure), lorsque la Cour examinera en détail la présente question à (lieu), l'immeuble, le bien réel ou le droit immobilier du défendeur (ou la mention appropriée) soit grevé d'une charge pour le paiement de la somme de (montant) \$ exigible en conséquence du jugement (ou de l'ordonnance) avec les intérêts, ainsi que pour le paiement des dépens afférents à la présente requête. Il est en outre ordonné que cette charge subsiste jusqu'à l'audition des raisons susmentionnées.

(Signature du juge ou du protonotaire)

ANNEXE

(Décrire en détail l'immeuble, le bien réel ou le droit immobilier visé.)

Règle 458

FORMULE 458B

ORDONNANCE PROVISOIRE DE CONSTITUTION DE CHARGE — VALEURS MOBILIÈRES

(titre — formule 66)

ORDONNANCE

Attendu que le jugement (ou l'ordonnance) rendu(e) le (date) a ordonné au défendeur (ou la mention appropriée) de payer au demandeur (ou la mention appropriée) la somme de (montant) \$ et de (montant) \$ pour les dépens;

Attendu que la somme de (montant) \$ reste due et impayée;

Attendu que le défendeur (ou la mention appropriée) possède un droit sur les valeurs mobilières décrites de façon précise à l'annexe de la présente ordonnance,

IL EST ORDONNÉ qu'à moins que des raisons suffisantes pour justifier une décision contraire ne soient présentées avant le (jour et heure), à (heure), lorsque la Cour examinera en détail la présente question à (lieu), le droit du défendeur (ou la mention appropriée) sur les valeurs mobilières soit grevé d'une charge pour le paiement de (montant) \$ exigible en conséquence du jugement (ou de l'ordonnance) avec les intérêts, ainsi que pour le paiement des dépens afférents à la présente requête. Il est en outre ordonné que cette charge subsiste jusqu'à l'audition des raisons susmentionnées.

(Signature du juge ou du protonotaire)

ANNEXE

(Décrire en détail les actions, obligations ou autres valeurs mobilières visées, indiquant leur désignation complète, leur valeur et le nom de leur détenteur, et préciser si le droit de propriété s'applique seulement aux valeurs mobilières ou également aux dividendes ou aux intérêts qui en découlent.)

FORM 459**CHARGING ORDER ABSOLUTE***(General Heading — Use Form 66)***ORDER**

IT IS ORDERED that the interest of the defendant *(or as the case may be) (name)* in the asset specified in the Schedule stands charged with the payment of *\$(amount)*, the amount due from the defendant *(or as the case may be)* to the plaintiff *(or as the case may be)* pursuant to a judgment *(or order)* of this Court dated *(date)*, together with any interest due on the judgment together with the costs of this motion *(in the amount of \$(amount), or to be assessed)* which costs are to be added to the judgment.

*(Signature of judge or person authorized to sign)***SCHEDULE***(As in Form 458A or 458B)***FORMULE 459****ORDONNANCE DÉFINITIVE DE CONSTITUTION DE CHARGE***(titre — formule 66)***ORDONNANCE**

IL EST ORDONNÉ que le droit du défendeur *(ou la mention appropriée)*, *(nom)*, sur le bien décrit à l'annexe de la présente ordonnance soit affecté au paiement de la somme de *(montant) \$*, due par le défendeur *(ou la mention appropriée)* au demandeur *(ou la mention appropriée)* conformément au jugement *(ou à l'ordonnance)* de la Cour en date du *(date)*, de même qu'au paiement des intérêts applicables et des dépens afférents à la présente requête *(au montant de (montant) \$, ou à déterminer)*, lesquels dépens sont à être ajoutés à la somme accordée par le jugement.

*(Signature du juge ou du procureur)***ANNEXE***(Comme dans les formules 458A ou 458B)*

FORM 477

Rule 477

STYLE OF CAUSE — ACTION IN REM

(Court File No.)

FEDERAL COURT — TRIAL DIVISION

IRALTY ACTION IN REM

WEEN:

(Name)

Plaintiff

and

The owners and all others interested in
The Ship (name)

(or)

The owners and all others interested in
The Ship (name) and freight

(or)

The owners and all others interested in
The Ship (name) and her cargo and freight

(or if the action is against cargo only)

The cargo ex The Ship (name)

(or if the action is against the proceeds realized by the sale of the ship or cargo)

The proceeds of the sale of The Ship (name)

(or)

The proceeds of the sale of the cargo of The Ship (name),
(or as the case may be)

Defendants

FORMULE 477

INTITULÉ DE L'ACTION — ACTION RÉELLE

(N° du dossier)

COUR FÉDÉRALE — SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

ACTION RÉELLE EN MATIÈRE D'AMIRAUTÉ

ENTRE :

(nom)

et

Les propriétaires et toutes les autres personnes ayant un droit sur
le navire (nom) :

(ou)

Les propriétaires et toutes les autres personnes ayant un droit sur
le navire (nom) et le fret,

(ou)

Les propriétaires et toutes les autres personnes ayant un droit sur
le navire (nom) et sa cargaison et le fret,

(ou si l'action est intentée contre la cargaison seulement)

La cargaison du navire (nom),

(ou si l'action est intentée contre le produit de la vente du navire ou de la cargaison)

Le produit de la vente du navire (nom),

ou

Le produit de la vente de la cargaison du navire (nom),

(ou la mention appropriée),

FORM 481

Rule 481

WARRANT

(General Heading — Use Form 477)

(seal)

WARRANT

ie Sheriff of the (County, Regional Municipality, etc. of (name), or as the case may be):

C ARE DIRECTED to arrest the ship (name), (or her cargo, or as the case may be) and to keep the same under arrest until further
of this Court.

(De)

Issued by: _____
(Designated Officer)

Address of
local office: _____

warrant was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

(Name, address, telephone and fax number of
solicitor or party) _____

FORMULE 481

Règle 481

MANDAT DE SAISIE DE BIENS

(titre — formule 477)

ceau de la Cour)

MANDAT DE SAISIE DE BIENS

u shérif du (de la) (comté, municipalité régionale, etc. de (nom), ou la mention appropriée) :

L VOUS EST ORDONNÉ de saisir le navire (nom), (sa cargaison, etc. ou la mention appropriée) et de le(s) garder sous saisie jus-
qu'à nouvel ordre de la Cour.

(Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire désigné)

Adresse du bureau local : _____

Le présent bref a été délivré à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui être adressée :

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur de l'avocat ou de la partie) _____

FORM 486A

BAIL BOND

(General Heading — Use Form 477)

BAIL BOND

I, (full name and occupation of deponent), of the (City, Town, etc.) of (name) in the (County, Regional Municipality, etc.)
 SWEAR (or AFFIRM) THAT:

1. I submit myself to the jurisdiction of this Court and consent that if (insert name of party for whom bail is to be given whether plaintiff or defendant, or as the case may be) do(es) not pay what may be adjudged against them (or as the case this action, with costs, or do(es) not pay any sum due to be paid under any agreement by which the action is settled before and which is filed in this Court, execution may issue against me, my executors or administrators, or my personal property or for the amount unpaid or an amount of \$(amount), whichever is the lesser.

(Add where bond given by an individual:)

2. I have a net worth of more than the sum of \$(state amount in which bail is to be given) after payment of all my debts, as the financial statement attached as Appendix A hereto.

Sworn (or Affirmed) before me at the (City, Town, etc.) of (name) in the (County, Regional Municipality, etc.) of (name) on (date).

Commissioner for Taking Affidavits
 (or as the case may be)

(Signature)

FORM 486B

NOTICE OF BAIL

(General Heading — Use Form 477)

NOTICE OF BAIL

TAKE NOTICE that bail has been offered in the sum of \$(amount) on behalf of the (insert name of party on whose behalf be given, and state whether plaintiff or defendant, or as the case may be) to answer judgment in this action by (name of shown on the guaranty or bail bond attached hereto.

AND TAKE NOTICE that unless a notice of objection to bail in Form 486C of the Federal Court Rules, 1998 is served within 24 hours, bail will be given as provided in the attached document, and a request will be made to release the arrested person in accordance with rule 487.

(Date)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number of solicitor or party)

TO: (Name, address, telephone and fax number
 of solicitor or party on whom notice is served)

FORM 486C

NOTICE OF OBJECTION TO BAIL

(General Heading — Use Form 477)

NOTICE OF OBJECTION TO BAIL

KE NOTICE that the plaintiff (or as the case may be) (name) objects to the bail given by (name of surety) on behalf of the
 dant (or as the case may be) (name) in this action.
 grounds for this objection are: (Set out grounds.)

(Signature of solicitor or party)

(Name, address, telephone and fax number
of solicitor or party)(Name, address, telephone and fax number
of solicitor or party on whom notice is served)

Règle 486

FORMULE 486A

CAUTIONNEMENT MARITIME

(titre — formule 477)

CAUTIONNEMENT MARITIME

Je soussigné(e), (nom, prénoms et occupation du déclarant), de la (ville, municipalité, etc.) de (nom), dans le(la) (comté, municipali-
 régionale, etc.) de (nom), DÉCLARE SOUS SERMENT (ou AFFIRME SOLENNELLEMENT) QUE :

. Je me soumetts à la juridiction de la Cour et consens à ce que, si (inscrire le nom de la partie pour laquelle doit être fournie la ga-
 rantie d'exécution et indiquer s'il s'agit du demandeur ou du défendeur, ou la mention appropriée) ne paie(nt) pas la somme qui peut
 être adjugée contre lui (ou la mention appropriée) dans la présente action, avec dépens, ou ne paie(nt) pas toute somme due en vertu
 d'une convention par laquelle l'action est réglée avant jugement et qui est déposée auprès de la Cour, l'exécution se fasse contre moi,
 mes exécuteurs testamentaires ou administrateurs, sur mes biens meubles ou personnels, pour une somme ne dépassant pas le moindre
 du montant impayé ou (montant) \$.

(Lorsque la caution est fournie par un particulier, ajouter :)

2. Mon actif est supérieur à la somme de (inscrire le montant pour lequel doit être fournie la garantie d'exécution) après paiement de
 toutes mes dettes, tel qu'en font foi mes états financiers ci-annexés.

Déclaré sous serment (ou
 affirmé solennellement) devant moi
 dans la (ville, municipalité, etc.)
 de (nom), dans le(la) (comté,
 municipalité régionale, etc.)
 de (nom), le (date).

(Signature de la caution)

Commissaire aux affidavits
 (ou la mention appropriée)

FORMULE 486B

PRÉAVIS DE CAUTIONNEMENT MARITIME

(titre — formule 477)

PRÉAVIS DE CAUTIONNEMENT MARITIME

SACHEZ que (*nom de la caution*) a offert un cautionnement maritime au montant de (*montant*) \$ pour le compte de (*insérer le nom de la partie pour laquelle est offerte la garantie d'exécution et indiquer s'il s'agit du demandeur ou du défendeur, ou la nature de la propriété*) pour le jugement dans la présente action, selon lui est indiqué dans le cautionnement ci-joint.

SACHEZ QUE, à moins qu'un avis d'opposition à un cautionnement établi selon la formule 486C ne soit signifié et déposé 24 heures, le cautionnement sera donné conformément au cautionnement ci-joint et une demande de mainlevée de la saisie sera présentée aux termes de la règle 487.

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

DESTINATAIRE : (*Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie à qui le préavis est signifié*)

FORMULE 486C

AVIS D'OPPOSITION À UN CAUTIONNEMENT

(titre — formule 477)

AVIS D'OPPOSITION À UN CAUTIONNEMENT

SACHEZ que le demandeur (*ou la mention appropriée*), (*nom*), s'oppose au cautionnement fourni par (*nom de la caution*) compte du défendeur (*ou la mention appropriée*), (*nom*), dans la présente action.

Les motifs de l'opposition sont les suivants : (*énoncer les motifs*)

(Date)

(Signature de l'avocat ou de la partie)

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

DESTINATAIRE : (*Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie à qui l'avis est signifié*)

Rule 487

FORM 487

RELEASE

(General Heading — Use Form 477)

RELEASE

Sheriff of the (County, Regional Municipality, etc. of (name), or as the case may be):
 WHEREAS by warrant issued (date) you were directed to arrest the ship (name) (or her cargo, etc. or as the case may be) and to
 the same under arrest until further order of this Court,
 YOU ARE NOW DIRECTED to release the said ship (name), (or her cargo, or as the case may be) from the arrest effected by
 of that warrant.

Issued by: _____
 (Designated Officer)

Address of
 local office: _____

release was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

(Name, address, telephone and fax number of
 solicitor or party)

Règle 487

FORMULE 487

MAINLEVÉE DE SAISIE

(titre — formule 477)

MAINLEVÉE DE SAISIE

Le shérif du (de la) (comté, municipalité régionale, etc. de (nom), ou la mention appropriée):
 ATTENDU QUE, par mandat délivré le (date), il vous a été enjoint de saisir le navire (nom) et (sa cargaison ou la mention appro-
 priée) et de le(s) garder sous saisie jusqu'à nouvel ordre de la Cour,
 IL VOUS EST ORDONNÉ de libérer le navire (nom) et (sa cargaison ou la mention appropriée) de la saisie ainsi effectuée.

Délivré par : _____
 (Fonctionnaire désigné)

Date)

Adresse du bureau local : _____

La présente mainlevée de saisie a été délivrée à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui être
 adressée :

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de
 télécopieur de l'avocat ou de la partie)

FORM 490

COMMISSION OF APPRAISAL OR SALE

(General Heading — Use Form 477)

(Court seal)

COMMISSION OF APPRAISAL

(or SALE, or APPRAISAL AND SALE, as the case may be)

TO the Sheriff of the (County, Regional Municipality, etc. of (name), or as the case may be):

WHEREAS this Court has ordered that the ship (name), (or her cargo or as the case may be) be appraised (and/or sold),
(where appraisal only:)

YOU ARE DIRECTED

(a) to make a written inventory of the (ship or cargo, etc., as the case may be) and to choose one or more qualified persons to swear that person or persons to appraise the (ship or cargo, etc., as the case may be) according to its true value; and

(b) upon a certificate of that value having been reduced into writing, and signed by you and by the appraiser(s), to file the same in the Registry of this Court together with this commission.

(where sale only:)

YOU ARE DIRECTED to cause the ship (name), (or her cargo or as the case may be) to be sold at public auction for the highest price that can be obtained for it.

(where appraisal and sale:)

YOU ARE DIRECTED

(a) to make a written inventory of the (ship or cargo, etc., as the case may be) and to choose one or more qualified persons to swear that person or persons to appraise the said ship (name), (or her cargo or as the case may be) according to its true value; and

(b) upon a certificate of such value having been reduced into writing, and signed by yourself and by the appraiser(s), to cause the ship (her cargo or as the case may be) to be sold by (public auction or private sale) for the highest price that can be obtained, but no less than the appraised value unless the Court orders otherwise.

YOU ARE FURTHER DIRECTED, as soon as the sale has been completed, to pay the proceeds thereof into Court and to file a certificate of appraisement and an account of the sale signed by you, together with this commission.

(Add any other conditions ordered by the Court.)

(Date)

Issued by: _____
(Designated Officer)

Address of
local office: _____

This commission was issued at the request of, and inquiries may be directed to:

(Name, address, telephone and fax
number of solicitor or party)

FORMULE 490

COMMISSION D'ÉVALUATION OU DE VENTE

(titre — formule 477)

au de la Cour)

COMMISSION D'ÉVALUATION

shérif du (de la) (comté, municipalité régionale, etc. de (nom), ou la mention appropriée) :

ATTENDU QUE la Cour a ordonné que le navire (nom) (ou sa cargaison ou la mention appropriée) soit(soient) évalué(s),

il s'agit d'une commission d'évaluation seulement]

IL VOUS EST ORDONNÉ :

a) de dresser un inventaire du navire (nom) (ou de sa cargaison, ou la mention appropriée) et de choisir une ou plusieurs personnes qualifiées pour estimer la valeur du navire (ou de sa cargaison ou la mention appropriée) et de leur faire prêter serment;

b) sur établissement d'un certificat attestant cette valeur, signé par vous-même et par le(s) évaluateur(s), de déposer ce certificat, avec la présente commission, au greffe de la Cour.

il s'agit d'une commission de vente seulement]

IL VOUS EST ORDONNÉ de faire vendre ce navire (nom) (ou sa cargaison ou la mention appropriée) aux enchères publiques au plus haut prix qui peut en être obtenu.

IL VOUS EST EN OUTRE ORDONNÉ de consigner à la Cour, dès la clôture de la vente, le produit de la vente et de déposer, avec la présente commission, un rapport de la vente signé par vous.

il s'agit d'une commission d'évaluation et de vente]

IL VOUS EST ORDONNÉ :

a) de dresser un inventaire du navire (nom) (ou de sa cargaison, ou la mention appropriée) et de choisir une ou plusieurs personnes qualifiées pour estimer la valeur du navire (ou de sa cargaison ou la mention appropriée) et de leur faire prêter serment;

b) sur établissement d'un certificat attestant cette valeur, signé par vous-même et par le(s) évaluateur(s), de faire vendre le navire (nom) (ou sa cargaison ou la mention appropriée) aux enchères publiques (ou par vente privée) au plus haut prix qui peut en être obtenu, lequel ne peut, sauf ordonnance contraire de la Cour, être inférieur à la valeur estimée.

IL VOUS EST EN OUTRE ORDONNÉ de consigner à la Cour, dès la clôture de la vente, le produit de la vente et de déposer, avec la présente commission, le certificat d'évaluation et un rapport de la vente signé par vous.

[Ajouter toute autre condition ordonnée par la Cour]

(Date)

Délivré par : _____
(Fonctionnaire désigné)

Adresse du bureau local : _____

La présente commission a été délivrée à la demande de la personne suivante et toute demande de renseignements peut lui être adressée :

(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'avocat ou de la partie)

FORM 493A

CAVEAT WARRANT

(General Heading — Use Form 477)

CAVEAT WARRANT

TAKE NOTICE THAT I, *(full name and address)* apply for a caveat against the issue of any warrant for the arrest of the *(or description of other property)* without notice first being given to me.

AND I UNDERTAKE, within three days after being required to do so, to give bail in this or any other action or counterclaim that ship *(or other property)* in this Court in the sum of \$*(amount)*, or to pay that sum into Court.

MY ADDRESS FOR SERVICE AND TELEPHONE NUMBER are: *(address and telephone number)*

(Date)

FORM 493B

CAVEAT RELEASE

(General Heading — Use Form 477)

CAVEAT RELEASE

TAKE NOTICE THAT I, *(full name and address)* apply for a caveat against the release of the ship *(name)* *(or description of property)*, now under arrest pursuant to a warrant issued *(date)* without notice first being given to me.

(If person applying for caveat is not a party to the action, add:)

MY ADDRESS FOR SERVICE is: *(address)*

(Date)

FORM 493C

CAVEAT PAYMENT

(General Heading — Use Form 477)

CAVEAT PAYMENT

TAKE NOTICE THAT I, *(full name and address)*, apply for a caveat against the payment of any money out of the proceeds of the sale of the ship *(name)* *(or description of other property)*, now remaining in Court, without notice first being given to me.

(If person applying for caveat is not a party to the action, add:)

MY ADDRESS FOR SERVICE is: *(address)*

(Date)

FORMULE 493A

Règle 493

CAVEAT-MANDAT

(titre — formule 477)

CAVEAT-MANDAT

SACHEZ QUE je soussigné(e), (nom, prénoms et adresse), demande un caveat à l'encontre de la délivrance de tout mandat pour la saisie du navire (nom) (ou description d'autres biens) sans que j'en sois d'abord avisé(e);

JE M'ENGAGE à fournir, dans les trois jours suivant la réception de l'ordre de le faire, une garantie d'exécution pour la présente action ou pour toute autre action ou demande reconventionnelle engagée devant la Cour contre ce navire (ou ces biens), pour un montant de (montant) \$, ou à consigner cette somme à la Cour.

MON ADRESSE AUX FINS DE SIGNIFICATION ET MON NUMÉRO DE TÉLÉPHONE sont les suivants : (adresse et numéro de téléphone)

(Date)

(Signature)

FORMULE 493B

Règle 493

CAVEAT-MAINLEVÉE

(titre — formule 477)

CAVEAT-MAINLEVÉE

SACHEZ QUE je soussigné(e), (nom, prénoms et adresse), demande un caveat à l'encontre de la mainlevée de la saisie du navire (nom) (ou description d'autres biens), effectuée en vertu d'un mandat délivré le (date), sans que j'en sois d'abord avisé(e).

(Si l'auteur de la demande de caveat n'est pas partie à l'action, ajouter :)

MON ADRESSE AUX FINS DE SIGNIFICATION est la suivante : (adresse)

(Date)

(Signature)

FORMULE 493C

Règle 493

CAVEAT-PAIEMENT

(titre — formule 477)

CAVEAT-PAIEMENT

SACHEZ QUE je soussigné(e), (nom, prénoms et adresse), demande un caveat à l'encontre du versement de toute somme sur le produit de la vente du navire (nom) (ou description d'autres biens), présentement consigné à la Cour, sans que j'en sois d'abord avisé(e).

(Si l'auteur de la demande de caveat n'est pas partie à l'action, ajouter :)

MON ADRESSE AUX FINS DE SIGNIFICATION est la suivante : (adresse)

(Date)

(Signature)

FORM 495

NOTICE OF WITHDRAWAL OF CAVEAT

(General Heading — Use Form 477)

NOTICE OF WITHDRAWAL OF CAVEAT

TAKE NOTICE THAT I, *(full name and address)*, withdraw the caveat *(warrant or release or payment)* filed by me i
(or as the case may be) on *(date)*.

(Date)

FORMULE 495

AVIS DE RETRAIT D'UN CAVEAT

(titre — formule 477)

AVIS DE RETRAIT D'UN CAVEAT

SACHEZ QUE je soussigné(e), *(nom, prénoms et adresse)*, retire le caveat *(mandat, mainlevée ou paiement)* que j'ai dé
présente action *(ou la mention appropriée)* le *(date)*.

(Date)

TARIFF A

(Rules 19, 20, 42, 43, 71 and 89)

COURT FEES

REGISTRY FEES

Fees payable
on issuance

1. (1) A party shall pay the following fees for the issuance of
- (a) a statement of claim
 - (i) under section 48 of the *Federal Court Act*.....\$2
 - (ii) in a simplified action or in an appeal that proceeds by way of action.....\$50
 - (iii) in any other action.....\$150
 - (b) a statement of defence and counterclaim adding a party
 - (i) in a simplified action.....\$50
 - (ii) in any other action.....\$150
 - (c) a third or subsequent party claim
 - (i) in a simplified action.....\$50
 - (ii) in any other action.....\$150
 - (d) a notice of application.....\$50
 - (e) a notice of appeal, other than appeals of prothonotaries' and referees' orders.....\$50
 - (f) a subpoena
 - (i) in a simplified action.....\$15
 - (ii) in any other proceeding.....\$30
 - (g) a writ of execution
 - (i) in respect of a judgment in a simplified action.....\$15
 - (ii) in respect of a judgment in any other proceeding.....\$30
- (2) A party shall pay the following fees for the filing of
- (a) a notice of motion for an extension of time to commence a proceeding.....\$20
 - (b) a notice of motion for leave to commence a proceeding.....\$30
 - (c) a notice of motion for summary judgment
 - (i) in an appeal that proceeds by way of action.....\$100
 - (ii) in any other action.....\$300
 - (d) a requisition for a pre-trial conference
 - (i) in an appeal that proceeds by way of action.....\$100
 - (ii) in any other action.....\$300
 - (e) a notice of motion under rule 155 to fix the time and place for the hearing of a reference

Fees payable
on filing

TARIF A

(règles 19, 20, 42, 43, 71 et 89)

FRAIS JUDICIAIRES

DROITS PAYABLES AU GREFFE

Droits payables
au moment de
la délivrance

1. (1) La partie qui demande la délivrance de documents est tenue de payer les droits suivants :
- a) pour une déclaration :
 - (i) aux termes de l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*.....2 \$
 - (ii) dans une action simplifiée ou dans un appel poursuivi par voie d'action.....50 \$
 - (iii) dans toute autre action.....150 \$
 - b) pour une défense et demande reconventionnelle par laquelle une partie est ajoutée à :
 - (i) une action simplifiée.....50 \$
 - (ii) toute autre action.....150 \$
 - c) pour une mise en cause :
 - (i) dans une action simplifiée.....50 \$
 - (ii) dans toute autre action.....150 \$
 - d) pour un avis de demande.....50 \$
 - e) pour un avis d'appel, sauf s'il s'agit d'un appel d'une ordonnance rendue par un protonotaire ou un notaire.....50 \$
 - f) pour un subpoena :
 - (i) dans une action simplifiée.....15 \$
 - (ii) dans toute autre instance.....30 \$
 - g) pour un bref d'exécution visant :
 - (i) un jugement rendu dans une action simplifiée.....15 \$
 - (ii) un jugement rendu dans toute autre instance.....30 \$
- (2) La partie qui dépose des documents est tenue de payer les droits suivants :
- a) pour un avis de requête visant la prorogation du délai fixé pour l'introduction d'une instance.....20 \$
 - b) pour un avis de requête visant l'autorisation d'introduire une instance.....30 \$
 - c) pour un avis de requête pour obtenir un jugement sommaire
 - (i) dans un appel poursuivi par voie d'action.....100 \$
 - (ii) dans toute autre action.....300 \$
 - d) pour une demande de conférence préparatoire :
 - (i) dans une action simplifiée ou dans un appel poursuivi par voie d'action.....100 \$
 - (ii) dans toute autre action.....300 \$
 - e) pour un avis de requête en vertu de la règle 155 pour fixer la date, l'heure et le lieu de l'audition du renvoi :

Droits payables
au moment du
dépôt

TARIFF A—Continued

	(i) in a simplified action or in an appeal that proceeds by way of action.....	\$50
	(ii) in any other action.....	\$150
	(f) a requisition for a hearing date in an application or appeal in the Trial Division ..	\$50
	(g) a caveat warrant, caveat release or caveat payment	\$20
	(h) an order of a tribunal under rule 424 in the case of a party other than the Crown	\$20

Fees payable for copies

(3) A party requesting photocopies of documents from the Registry shall pay \$0.40 per page.

Fees payable for trial or hearing

2. Where a trial or hearing in the Trial Division lasts more than three days, each party who participated at the trial or hearing shall pay a fee determined by applying the formula

$$[(A \times B) + C] / D$$

where

A is

- (a) in respect of the hearing of a reference ordered under rule 153, \$75, and
(b) in respect of any other trial or hearing, \$150;

B is the number of days of trial or hearing in excess of three;

C is one-half the amount payable by the Administrator to a court reporter in respect of the portion of the trial or hearing conducted after the first three days; and

D is the number of parties who participated at the trial or hearing.

WITNESSES

Witness fees

3. (1) Subject to subsection (2), a witness is entitled to be paid by the party who arranged for or subpoenaed his or her attendance \$20 per day plus reasonable travel expenses, or the amount permitted in similar circumstances in the superior court of the province where the witness appears, whichever is the greater.

Expert witness

(2) Where a witness, other than a party, is an expert witness, the daily rate referred to in subsection (1) shall be \$100.

Additional costs to witness

(3) A party may pay a witness, in lieu of the amount to which the witness is entitled under subsection (1) or (2), a greater amount equal to the expense or any loss incurred by the witness in attending a proceeding.

TARIF A (suite)

	(i) dans une action simplifiée ou dans un appel poursuivi par voie d'action.....	50 \$
	(ii) dans toute autre action.....	150 \$
	f) pour une demande d'audience dans une demande ou un appel devant la Section de première instance	50 \$
	g) pour un <i>caveat</i> -mandat, un <i>caveat</i> -mainlevée ou un <i>caveat</i> -paiement.....	20 \$
	h) pour une ordonnance d'un tribunal aux termes de la règle 424 dans le cas d'une partie autre que la Couronne	20 \$

(3) Toute partie qui demande au greffe des photocopies d'un document est tenue de payer 0,40 \$ la page.

2. Lorsqu'une instruction ou une audience devant la Section de première instance dure plus de trois jours, chaque partie qui a participé à l'instruction ou à l'audience est tenue de payer les droits déterminés au moyen de la formule suivante :

$$[(A \times B) + C] / D$$

où :

A représente :

- a) 75 \$, dans le cas de l'audition d'un renvoi ordonné en vertu de la règle 153,
b) 150 \$, dans tout autre cas;

B le nombre de jours en sus de trois durant lesquels l'instruction ou l'audience s'est poursuivie;

C la moitié du montant payable par l'administrateur au sténographe judiciaire à l'égard de la partie de l'instruction ou de l'audience qui s'est poursuivie au-delà de trois jours;

D le nombre de parties qui ont participé à l'instruction ou à l'audience.

TÉMOINS

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un témoin a le droit de recevoir de la partie qui le fait comparaître, notamment par *subpoena*, la somme de 20 \$ par jour plus les frais de déplacement raisonnables, ou l'indemnité accordée dans des circonstances similaires pour une comparution devant la cour supérieure de la province où il comparaît si cette indemnité est plus élevée.

(2) Lorsqu'un témoin expert qui n'est pas une partie est appelé à témoigner par suite de la prestation de services professionnels ou techniques, il a le droit de recevoir au lieu des 20 \$ prescrits au paragraphe (1) la somme de 100 \$ par jour.

(3) Au lieu du montant prévu par les paragraphes (1) ou (2), un montant peut être versé au témoin en compensation des dépenses et du manque à gagner qui résultent, pour lui, de sa comparution.

TARIFF A—Continued

(4) In lieu of the amounts to which an expert witness is entitled under subsections (1) and (2), a party may pay the expert witness a greater amount established by contract for his or her services in preparing to give evidence and giving evidence.

COURT OFFICERS

4. Subject to section 5, the amount payable for the services of a sheriff or of a person referred to in subsection 89(2) shall be the amount permitted for similar services by the tariff of the superior court of the province in which the services were rendered.

5. Where the practice of the superior court of the province in which a writ was executed does not provide for sheriff's fees realizable on execution, the following fees and disbursements are payable to a sheriff on execution:

- (a) on the amount recovered up to and including \$1,000, five per cent of that amount;
- (b) on the amount recovered in excess of \$1,000 and up to and including \$4,000, two and one-half per cent of that amount;
- (c) on the amount recovered in excess of \$4,000, one and one-half per cent of that amount; and
- (d) mileage in respect of seizure and sale and all reasonable and necessary disbursements incurred in the care and removal of property.

TARIFF B

(Rules 400 and 407)

COUNSEL FEES AND DISBURSEMENTS ALLOWABLE ON ASSESSMENT

1. (1) A party seeking an assessment of costs in accordance with this Tariff shall prepare and file a bill of costs.

(2) A bill of costs shall indicate the assessable service, the column and the number of units sought in accordance with the table to this Tariff and, where the service is based on a number of hours, shall indicate the number of hours claimed and be supported by evidence thereof.

(3) A bill of costs shall include disbursements, including

- (a) payments to witnesses under Tariff A; and
- (b) any service, sales, use or consumption taxes paid or payable on counsel fees or disbursements allowed under this Tariff.

TARIF A (suite)

(4) Au lieu du montant prévu par les paragraphes (1) ou (2), une partie peut verser au témoin expert un montant supérieur fixé par contrat en compensation de ce qu'il a dû faire pour se préparer à déposer et pour déposer.

Montant établi par contrat

FONCTIONNAIRES DE LA COUR

4. Sous réserve de l'article 5, le montant payable pour les services d'un shérif ou d'une personne visée au paragraphe 89(2), est celui autorisé pour un service analogue par le tarif de la cour supérieure de la province où les services ont été rendus.

Tarif de la cour supérieure

5. Dans le cas où un bref est exécuté dans une province où aucun honoraire ou frais d'exécution sur la somme recouvrée n'est prévu selon la pratique de la cour supérieure provinciale, les montants suivants sont payables au shérif :

Honoraires d'exécution payables au shérif

- a) sur la tranche de la somme recouvrée qui n'excède pas 1 000 \$, un montant correspondant à cinq pour cent de cette tranche;
- b) sur la tranche de la somme recouvrée qui excède 1 000 \$ mais n'excède pas 4 000 \$, un montant correspondant à deux et demi pour cent de cette tranche;
- c) sur la tranche de la somme recouvrée qui excède 4 000 \$, un montant correspondant à un et demi pour cent de cette tranche;
- d) les frais de route engagés pour effectuer la saisie et la vente et les débours raisonnables et nécessaires qui ont été engagés pour la garde, le soin et l'enlèvement des biens.

TARIF B

(règles 400 et 407)

HONORAIRES DES AVOCATS ET DÉBOURS QUI PEUVENT ÊTRE ACCEPTÉS AUX FINS DE LA TAXATION DES FRAIS

1. (1) La partie qui demande la taxation des frais selon le présent tarif prépare et dépose un mémoire de frais.

Mémoire de frais

(2) Le mémoire de frais indique, pour chaque service à taxer, la colonne applicable et le nombre d'unités demandé selon le tableau ainsi que, lorsque le service est taxable selon un nombre d'heures, le nombre d'heures réclamé, avec preuve à l'appui.

Contenu

(3) Le mémoire de frais comprend les débours, notamment :

Débours

- a) les sommes versées aux témoins selon le tarif A;
- b) les taxes sur les services, les taxes de vente, les taxes d'utilisation ou de consommation payées ou à payer sur les honoraires d'avocat et sur les débours acceptés selon le présent tarif.

TARIFF B—Continued

Evidence of
disbursements

(4) No disbursement, other than fees paid to the Registry, shall be assessed or allowed under this Tariff unless it is reasonable and it is established by affidavit or by the solicitor appearing on the assessment that the disbursement was made or is payable by the party.

Calculation

2. (1) On an assessment, the assessment officer shall determine assessable costs by applying the formula

$$A \times B + C$$

where

A is

- (a) the number of units allocated to each assessable service, or
- (b) where the service is based on a number of hours, the number of units allocated to that service multiplied by the number of hours;

B is the unit value as established in section 3 and adjusted in accordance with section 4; and

C is the amount of assessable disbursements.

Fractional
amounts

(2) On an assessment, an assessment officer shall not allocate to a service a number of units that includes a fraction.

Unit value

3. The unit value as at January 1, 1998 is \$100.

Adjustment of
unit value

4. (1) On April 1 in each year, the Chief Justice shall adjust the unit value by multiplying it by the amount determined by the formula

$$A/B \times 100$$

where

A is the Consumer Price Index for all items for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, in respect of December of the preceding year; and

B is the Consumer Price Index for all items for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, in respect of December 1994.

Rounding of
result

(2) Where a calculation under subsection (1) results in an amount that is not evenly divisible by 10, the resulting amount shall be

- (a) where it is less than 100, rounded to the next higher amount that is evenly divisible by 10; and
- (b) where it is greater than 100, rounded to the next lower amount that is evenly divisible by 10.

Communication
of adjusted unit
value

(3) The Chief Justice shall forthwith communicate any adjustment to the unit value made under subsection (1) to the Court and to all assessment officers.

TARIF B (suite)

(4) À l'exception des droits payés au greffe, aucun débours n'est taxé ou accepté aux termes du présent tarif à moins qu'il ne soit raisonnable et que la preuve qu'il a été engagé par la partie ou est payable par elle n'est fournie par affidavit ou par l'avocat qui comparait à la taxation.

2. (1) Lors de la taxation, l'officier taxateur détermine les dépens taxables au moyen de la formule suivante :

$$A \times B + C$$

où :

A représente :

- a) soit le nombre d'unités attribué à chaque service à taxer,
- b) soit si le service est taxable selon un nombre d'heures, le nombre d'unités attribué à ce service multiplié par le nombre d'heures;

B la valeur unitaire établie à l'article 3 et rajustée selon l'article 4;

C les débours taxables.

(2) Aux fins de la taxation, l'officier taxateur ne peut attribuer à un service un nombre d'unités comportant une fraction.

3. Au 1^{er} janvier 1998, la valeur unitaire est de 100 \$.

4. (1) Le 1^{er} avril de chaque année, le juge en chef rajuste la valeur unitaire en la multipliant par le résultat de la formule suivante :

$$A/B \times 100$$

où :

A représente l'indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour le mois de décembre de l'année précédente;

B l'indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour le mois de décembre 1994.

(2) Dans le cas où le résultat de la formule visée au paragraphe (1) n'est pas divisible par 10, il est arrondi de la façon suivante :

- a) si le résultat est inférieur à 100, il est arrondi au montant supérieur suivant qui est divisible par 10;
- b) si le résultat est supérieur à 100, il est arrondi au montant inférieur précédent qui est divisible par 10.

(3) Lorsque la valeur unitaire est rajustée, le juge en chef communique sans délai la nouvelle valeur unitaire à la Cour et à tous les officiers taxateurs.

TABLE

Assessable Service	Number of Units				
	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
A. Originating Documents and Other Pleadings					
Preparation and filing of originating documents, other than a notice of appeal to the Court of Appeal, and application records.	1-3	2-5	4-7	5-9	7-13
Preparation and filing of all defences, replies, counterclaims or respondents' records and materials.	1-3	2-5	4-7	5-9	7-13
Amendment of documents, where the amendment is necessitated by a new or amended originating document, pleading, notice or affidavit of another party.	1-2	1-4	2-6	3-7	4-8
B. Motions					
Preparation and filing of an uncontested motion, including all materials.	1-2	1-3	2-4	2-5	2-6
Preparation and filing of a contested motion, including materials and responses thereto.	1-3	2-5	3-7	4-9	5-11
Appearance on a motion, per hour.	1	1-2	1-3	1-4	1-5
C. Discovery and Examinations					
Discovery of documents, including listing, affidavit and inspection.	1-2	1-3	2-5	3-9	5-11
Preparation for an examination, including examinations for discovery, on affidavits, and in aid of execution.	1-2	1-3	2-5	4-8	7-11
Attending on examinations, per hour.	0-1	0-2	0-3	0-4	0-5
D. Pre-Trial and Pre-Hearing Procedures					
Preparation for conference, including memorandum.	1-2	2-5	3-6	4-8	7-11
Attendance at conference, per hour.	1	1-2	1-3	1-4	1-5
Notice to admit facts or admission of facts; notice for production at hearing or trial or reply thereto.	1	1-2	1-3	1-4	1-5
Counsel fee:					
(a) preparation for trial or hearing, whether or not the trial or hearing proceeds, including correspondence, preparation of witnesses, issuance of subpoenas and other services not otherwise particularized in this Tariff; and	1	1-2	2-5	3-9	4-11
(b) preparation for trial or hearing, per day in Court after the first day.	1	1	2-3	2-6	3-8
E. Trial or Hearing					
Counsel fee:					
(a) to first counsel, per hour in Court; and	1	1-2	2-3	2-4	3-5
(b) to second counsel, where Court directs, 50% of the amount calculated under paragraph (a).					
Preparation and filing of written argument, where requested or permitted by the Court.	1-3	2-5	3-7	4-9	5-11
F. Appeals to the Court of Appeal					
Counsel fee:					
(a) motion for leave to appeal and all services prior to the hearing thereof; and	1-3	2-5	4-7	5-9	7-13
(b) on an oral hearing of the motion for leave to appeal, per hour.	1	1	1	1	1-2
Preparation, filing and service of notice of appeal.	1	1	1	1-2	1-3
Preparation of appeal book.	1-3	2-5	4-7	5-9	7-13
Memorandum of fact and law.	1	1	1	1	1
Requisition for hearing.					
Counsel fee:					
(a) on a motion, including preparation, service and written representations or memorandum of fact and law; and	1	1-2	2-3	2-4	3-5
(b) on the oral hearing of a motion, per hour.	1-2	1-3	2-4	2-5	2-6
Counsel fee on hearing of appeal:					
(a) to first counsel, per hour; and	1	1-2	2-3	2-4	3-5
(b) to second counsel, where Court directs, 50% of the amount calculated under paragraph (a).					
G. Miscellaneous					
Attendance on a reference, an accounting or other like procedure not otherwise provided for in this Tariff, per hour.	1	1-2	1-3	2-4	2-5
Travel by counsel to attend a trial, hearing, motion, examination or analogous procedure, at the discretion of the Court.	1	1-3	1-5	1-7	1-9

TABLE—Continued

Item	Assessable Service	Number of Units			
		Column I	Column II	Column III	Column IV
25.	Services after judgment not otherwise specified.	1	1	1	1
26.	Assessment of costs.	1-2	1-4	2-6	3-7
27.	Such other services as may be allowed by the assessment officer or ordered by the Court.	1	1-2	1-3	1-4
28.	Services in a province by students-at-law, law clerks or paralegals that are of a nature that the law society of that province authorizes them to render, 50% of the amount that would be calculated for a solicitor.				

TABLEAU

		Nombre d'unités			
Article	Service à taxer	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
A. Actes introductifs d'instance et autres actes de procédure					
1.	Préparation et dépôt des actes introductifs d'instance, autres que les avis d'appel, et des dossiers de demande.	1 - 3	2 - 5	4 - 7	5 - 9
2.	Préparation et dépôt de toutes les défenses, réponses, demandes reconventionnelles ou dossiers et documents des intimés.	1 - 3	2 - 5	4 - 7	5 - 9
3.	Modification des documents par suite de la présentation par une autre partie d'un acte introductif d'instance, d'un acte de procédure, d'un avis ou d'un affidavit, nouveau ou modifié.	1 - 2	1 - 4	2 - 6	3 - 7
B. Requêtes					
4.	Préparation et dépôt d'une requête non contestée, y compris tous les documents.	1 - 2	1 - 3	2 - 4	2 - 5
5.	Préparation et dépôt d'une requête contestée, y compris les documents et les réponses s'y rapportant.	1 - 3	2 - 5	3 - 7	4 - 9
6.	Comparution lors d'une requête, pour chaque heure.	1	1 - 2	1 - 3	1 - 4
C. Communication de documents et interrogatoires					
7.	Communication de documents, y compris l'établissement de la liste, l'affidavit et leur examen.	1 - 2	1 - 3	2 - 5	3 - 9
8.	Préparation d'un interrogatoire, y compris un interrogatoire préalable ou un interrogatoire relatif à un affidavit ou à l'appui d'une exécution forcée.	1 - 2	1 - 3	2 - 5	4 - 8
9.	Présence aux interrogatoires, pour chaque heure.	0 - 1	0 - 2	0 - 3	0 - 4
D. Procédures préalables à l'instruction ou à l'audience					
10.	Préparation à la conférence préparatoire, y compris le mémoire.	1 - 2	2 - 5	3 - 6	4 - 8
11.	Présence à la conférence préparatoire, pour chaque heure.	1	1 - 2	1 - 3	1 - 4
12.	Avis demandant l'admission de faits ou admission de faits; avis de production à l'instruction ou à l'audience ou réponse à cet avis.	1	1 - 2	1 - 3	1 - 4
13.	Honoraires d'avocat :				
	a) préparation de l'instruction ou de l'audience, qu'elles aient lieu ou non, y compris la correspondance, la préparation des témoins, la délivrance de subpoena et autres services non spécifiés dans le présent tarif;	1	1 - 2	2 - 5	3 - 9
	b) préparation de l'instruction ou de l'audience, pour chaque jour de présence à la Cour après le premier jour.	1	1	2 - 3	2 - 6
E. Instruction ou audience					
14.	Honoraires d'avocat :				
	a) pour le premier avocat, pour chaque heure de présence à la Cour;	1	1 - 2	2 - 3	2 - 4
	b) pour le second avocat, lorsque la Cour l'ordonne : 50 % du montant calculé selon l'alinéa a).				
15.	Préparation et dépôt d'un plaidoyer écrit, à la demande ou avec la permission de la Cour.	1 - 3	2 - 5	3 - 7	4 - 9
F. Appels à la Cour d'appel					
16.	Honoraires d'avocat :				
	a) requête en autorisation d'appeler et tous les services fournis avant l'audition de la requête;	1 - 3	2 - 5	4 - 7	5 - 9
	b) lors de l'audition d'une requête en autorisation d'appeler, pour chaque heure.	1	1	1	1

TABLEAU (suite)

Service à taxer	Nombre d'unités				
	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Préparation, dépôt et signification de l'avis d'appel.	1	1	1	1	1
Préparation du dossier d'appel.	1	1	1	1-2	1-3
Mémoire des faits et du droit.	1-3	2-5	4-7	5-9	7-13
Demande d'audience.	1	1	1	1	1
Honoraires d'avocat :					
a) requête, y compris la préparation, la signification et les prétentions écrites ou le mémoire des faits et du droit;	1	1-2	2-3	2-4	3-5
b) lors de l'audition de la requête, pour chaque heure.	1-2	1-3	2-4	2-5	2-6
Honoraires d'avocat lors de l'audition de l'appel :					
a) pour le premier avocat, pour chaque heure;	1	1-2	2-3	2-4	3-5
b) pour le second avocat, lorsque la Cour l'ordonne : 50 % du montant calculé selon l'alinéa a).					
G. Divers					
Présence lors d'un renvoi, d'une procédure de comptabilité ou d'une procédure du même genre non prévue au présent tarif, pour chaque heure.	1	1-2	1-3	2-4	2-5
Déplacement de l'avocat pour assister à l'instruction, une audience, une requête, un interrogatoire ou une procédure analogue, à la discrétion de la Cour.	1	1-3	1-5	1-7	1-9
Services rendus après le jugement et non mentionnés ailleurs.	1	1	1	1	1
Taxation des frais.	1-2	1-4	2-6	3-7	5-10
Autres services acceptés aux fins de la taxation par l'officier taxateur ou ordonnés par la Cour.	1	1-2	1-3	1-4	1-5
Services fournis par des étudiants, des parajuristes ou des stagiaires en droit, dans une province, que le Barreau de cette province les autorise à fournir, 50 % du montant qui serait calculé pour les services d'un avocat.					

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Rules.)

In 1993, the Federal Court Rules Committee began a comprehensive review of the *Federal Court Rules*. This project was undertaken with a view to harmonizing the Rules with those of provincial superior courts, and making them more readily understandable, in order to enhance efficiency in the conduct of litigation in the Court. In July 1995, the Rules Committee published a Discussion Paper outlining its recommendations for reform and the general principles underlying them. A major component of the proposal was the Committee's recommendation that a full case management system be enshrined in the new *Federal Court Rules, 1998*.

Case management is the coordination of Court processes and resources to move cases in a timely manner from commencement to disposition, regardless of the type of disposition. It involves the active supervision by the Court of the progress of all cases filed, to ensure that each case receives the type and amount of Court attention required by its nature and complexity. Under the present *Federal Court Rules* governing ordinary actions, the litigants and counsel have exclusive control over the time taken to prepare a case for disposition by the Court.

The Discussion Paper and the proposal for a system of case management were distributed extensively to the public for comment. Lawyers who practise regularly before the Court, lay litigants, federal administrative tribunals, law professors, public interest groups and other interested parties were invited to submit

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie des règles.)

En 1993, le Comité des règles de la Cour fédérale a entrepris une révision complète des *Règles de la Cour fédérale* dans le but d'harmoniser ces dernières avec celles des cours supérieures provinciales et de les rendre plus faciles à comprendre, pour un meilleur déroulement des instances au sein de la Cour. En juillet 1995, le Comité a publié un document de travail exposant les mesures de réforme qu'il recommande, de même que les principes généraux qui les sous-tendent. Un aspect important de la proposition était la recommandation du Comité qu'un système complet de gestion des instances soit partie intégrante des nouvelles *Règles de la Cour fédérale (1998)*.

La gestion des instances est un moyen de coordonner les processus et les ressources de la Cour de manière à traiter rapidement les instances depuis leur introduction jusqu'à leur parachèvement, peu importe le genre de règlement. Elle comporte une surveillance active, par la Cour, du déroulement de toutes les instances déposées, pour veiller à ce que chacune reçoive de la Cour l'attention que requièrent sa nature et sa complexité. En vertu des présentes *Règles de la Cour fédérale* qui régissent les instances ordinaires, les plaideurs et les avocats exercent un contrôle exclusif sur le temps mis pour préparer une cause en vue de son règlement devant la Cour.

Le document de travail et le projet de gestion des instances ont été diffusés à grande échelle pour fins de consultation publique. Les avocats qui exercent régulièrement devant la Cour, les plaideurs ordinaires, les tribunaux administratifs fédéraux, les professeurs de droit, les groupes d'intérêt public ainsi que d'autres

their comments and suggestions for improvement to the Committee by December 1, 1995.

At meetings held in February and May of 1996, the Rules Committee agreed upon revisions to its original proposal in light of the comments received. By Notice to the Public and the Profession dated July 24, 1996, the Chairman of the Rules Committee, Mr. Justice Hugessen, summarized the major revisions which the Committee had approved, and invited further comment from interested parties.

By Notice to the Public and the Profession dated July 31, 1997, the Chairman distributed copies of the text of the proposed *Federal Court Rules, 1998* and invited further comment from interested parties. In accordance with paragraph 46(4)(a) of the *Federal Court Act*, the text of the proposed Rules was published in the *Canada Gazette*, Part I on September 20, 1997 together with a notice inviting any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication. At meetings held in October and November of 1997, the Rules Committee agreed upon further revisions in light of the comments received.

Under the *Federal Court Rules, 1998* every proceeding before the Court will be subject to case management. In most cases, the parties will continue to control the pace of their litigation within the time limits fixed by the Rules. For actions in the Trial Division, this involves having pleadings closed within 180 days of commencement. Examinations for discovery are to be completed and a pre-trial conference requisitioned within 360 days of commencement. If settlement cannot be reached at the pre-trial conference, the judge will fix a date for trial at the earliest practicable date after the pre-trial conference.

There will be a "Simplified Procedure" governing actions for monetary relief not exceeding \$50,000. The jurisdiction of the prothonotaries will be extended to permit them to preside at the trial of such cases.

The Rules will require that applications and appeals in both Divisions of the Court be perfected and a requisition for a hearing date submitted within 180 days of commencement. Dates fixed for hearings are to be no later than 90 days after the requisition.

The *Federal Court Immigration Rules, 1993*, made by the Chief Justice pursuant to section 84 of the *Immigration Act*, continue to govern proceedings referred to in that Act.

The Court will monitor the progress of cases and order a status review of any proceeding which fails to meet its "major milestones". Status reviews will be conducted by assigned case management judges, who will fix timetables for the completion of those steps required to bring the cases to a final disposition.

Parties who believe that the time limits fixed by the Rules are unsuitable (either too short or too long) for their proceeding may request that it be specially managed by a case management judge, who will fix a timetable appropriate to the individual proceeding.

To promote settlement of cases the Court will offer "alternate" dispute resolution services (primarily mediation, early neutral evaluation and mini-trials) to litigants.

parties intéressées ont été invités à soumettre au Comité le 1^{er} décembre 1995, leurs commentaires et les améliorations suggérées.

Lors de réunions tenues en février et mai de 1996, les règles a approuvé les révisions à apporter à son projet à la lumière des commentaires reçus. Par avis au public et aux avocats en date du 24 juillet 1996, le juge Hugessen, président du Comité, a résumé les révisions majeures que le Comité a approuvées, et invité les intéressés à faire d'autres commentaires.

Par avis au public et aux avocats en date du 31 juillet 1997, le président a distribué des copies du texte des *Règles de la Cour fédérale (1998)* et invité les intéressés à faire d'autres commentaires. Selon le paragraphe 46(4)a) de la *Loi sur la Cour fédérale*, le Comité a publié le texte des *Règles de la Cour fédérale* dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 20 septembre 1997. Le Comité a invité les intéressés à lui faire parvenir leurs observations à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication. À des réunions tenues en octobre et novembre de 1997, le Comité a approuvé d'autres révisions à la lumière des commentaires reçus.

Aux termes des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, toute instance engagée devant la Cour sera assujettie à la gestion des cas. Dans la plupart des cas, les parties continueront à contrôler le déroulement de leur instance dans le cadre des délais fixés par les règles. En ce qui concerne les actions en division de la première instance, les actes de procédure devront être clos dans un délai de 180 jours depuis le début de l'instance. Les examens de découverte doivent être terminés et la conférence préparatoire doit être demandée dans un délai de 360 jours de commencement. Si un règlement ne peut être atteint à la conférence préparatoire, le juge fixera la date de l'audience au plus tôt après la conclusion de la conférence.

Une « procédure simplifiée » régira les actions de réclamation vise une réparation pécuniaire d'au plus \$50 000. La compétence des protonotaires sera élargie pour leur permettre de présider à l'entente de ces instances.

Aux termes des Règles, les demandes et les appels dans les deux sections de la Cour devront être parfaits et une requête en audience présentée dans les 180 jours de commencement. Les dates fixées pour l'instruction ne peuvent être plus tardives que 90 jours après la demande.

Les *Règles de 1993 de la Cour fédérale d'immigration*, établies par le juge en chef en vertu de la *Loi sur l'immigration*, s'appliquent toujours aux instances prévues par cette Loi.

La Cour surveillera le déroulement des instances et ordonnera une revue de l'état de l'instance qui ne répond pas aux « délais impartis ». L'examen de l'état de l'instance sera effectué par un juge chargé de la gestion des instances, qui fixera des calendriers pour la complétion de ces étapes nécessaires pour la décision finale des instances.

Les parties qui sont d'avis que les délais fixés par les règles ne conviennent pas (trop courts ou trop longs) à leur instance peuvent demander que celle-ci soit gérée à titre d'instance spécialement par un juge responsable de la gestion des instances, qui établira un calendrier applicable à celle-ci.

Afin de favoriser le règlement des instances, la Cour offrira des services de résolution des conflits « alternatifs » (principalement la médiation, l'évaluation préliminaire et des mini-procès).

ISH INDEX TO FEDERAL COURT RULES 1998

- ment, by motion, 8(1)
- definition, 2
- disobeyance of order to abstain from, 429(1)
- non-performance of, 429(1), 431
- of Parliament
- appeals, 335(c)
- prevails over Rules, 1(2)
- of Administrator, 9(3)
- n, *see also* Admiralty action
- admissions, 255-256
- application of Rules, 169
- bringing, 61(1), 61(4), 63(1)(a)
- default proceedings, 210-212
- definition, 2
- discovery of documents, 222-233
- evidence taken out of court, 271-273
- examinations for discovery, 234-248, 288-291
- inspection of property, 249(1)-249(3)
- medical examination of parties, 250-254
- pleadings in, 171-207
- pleadings, striking out, 221(1)-221(2)
- pre-trial conferences, 258-267
- pre-trial settlement discussions, 257
- preliminary objection, 208-209
- questions of law, 220(1)-220(3)
- simplified, 292-299
- status review, 380(1)
- style of cause, 67(2)
- summary judgment, 213-219
- trial management conference, 270
- trial procedure
 - demonstrative evidence, 287
 - evidence at trial, 282-286
 - expert witnesses, 279-281
 - general, 274-278
 - use of examination for discovery at trial, 288-291
- trial record, 268-269
- address for service
 - definition, 2
 - unknown, 140(3)
 - where none, 140(2)
- adjournment
 - notice dispensed with, 36(3)
 - of oral examination, 96(1)-96(3)
 - on witness's failure to appear, 284(2)-284(3)
 - to fixed day, 36(2)
 - when permissible, 36(1), 37
- Administrator
 - Acting, 9(3)
 - definition, 2
 - designating, 9(1)
 - duties, 9(2)
 - requests and requisitions, 18
- Admiralty action
 - against more than one ship, 478
 - application of Rules, 475(1)-475(2)
 - arrest of property, 481-484

INDEX FRANÇAIS DES RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE (1998)

- acte
 - ordonnance enjoignant de ne pas accomplir, 429(1)
 - refus de faire, 429(1), 431
- acte de procédure
 - allégations de fait ou nouveaux motifs, 180
 - causes d'action ou défenses subsidiaires, 178
 - clôture, 202
 - conditions préalables, 176(1)-176(2)
 - déclaration, 182
 - définition, 2
 - délai de signification, 203-207
 - demandes reconventionnelles, 189-192
 - dépôt après la réponse, 172
 - documents ou conversations, 177
 - exposé des faits, 174
 - faits subséquents, 179
 - langue, 68(2)
 - modification, 200-201
 - points de droit, 175
 - précisions sur toute allégation, 181(1)-181(2)
 - présentation, 173(1)-173(2)
 - radiation, 221(1)-221(2)
 - réclamation contre une tierce partie, 193-199
 - types permis, 171
 - ultérieur, 183-188
- acte introductif d'instance
 - définition, 2
 - intitulé, 67(1)
 - introduction de l'instance, 62(1)
 - non-annulation, 57
 - signification, 127(1)-127(2)
 - à la Couronne, 133(1)-133(3)
 - types, 63(1)-63(2)
- acte préliminaire, action pour collision entre navires
 - contenu, 498(2)
 - forme, 498(3)
 - inscriptions, 498(6)
 - lecture, 498(7)
 - ouverture des enveloppes, 498(4)
 - requête pour ouverture des enveloppes, 498(5)
- action, *voir aussi* action en matière d'amirauté
 - acte de procédure, 171-207
 - radiation, 221(1)-221(2)
 - application des règles, 169
 - aveux, 255-256
 - communication de documents, 222-233
 - conférence de gestion de l'instruction, 270
 - conférence préparatoire, 258-267
 - contestation préliminaire, 208-209
 - définition, 2
 - dépôts recueillis hors cour, 271-273
 - discussion de conciliation en phase précédant l'instruction, 257
 - dossier d'instruction, 268-269
 - examen de biens, 249(1)-249(3)
 - examen de l'état de l'instance, 380(1)
 - examen médical, 250-254

- bail, 485-486
- caveats, 493-495
- defence of action *in rem*, 480(1)-480(2)
- definition, 2
- for collision, 498-499
- limitation of liability, 496-497
- release of property from arrest, 487-492
- service of statement of claim, 479(1)-479(2)
- types, 477(1)-477(4)
- admissions
 - defence or subsequent pleading, 183
 - of fact or document, 255-256
- affidavit
 - as proof at trial, 285
 - as response to written examination, 99(3)
 - by blind or illiterate person, 80(2)
 - by solicitor, 82
 - content, 81(1)-81(2)
 - cross-examination
 - due diligence required, 85
 - filing subsequent affidavit, 84(2)
 - production of documents for inspection, 91(2)(c)
 - timeliness, 308
 - transcripts, 86, 368
 - where permissible, 83, 84(1), 312(b)
 - foreign judgment application, 329(1)-329(2)
 - format, 80(1)
 - in application
 - applicant's, 306
 - respondent's, 307
 - referral to exhibit, 80(3)
- amendment
 - as of right, 200
 - costs, 410(1)
 - to add new cause of action, 200(1)
 - to document, 75-79
- appeal
 - address for service, 340
 - appeal books, 343-345
 - application of Rules, 335
 - book of authorities, 348(1)-348(4)
 - bringing, 61(3), 63(1)(e), 337
 - consent to reversal or variation of judgment, 349(1)-349(2)
 - consolidation, 342(1)-342(2)
 - definition, 2
 - interpretation, 336
 - material in possession of tribunal, 350
 - memoranda, 346(1)-346(5)
 - motion to appeal to Supreme Court, 357
 - motions for leave, 352-356
 - new evidence, 351
 - of prothonotary order, 51(1)-51(2)
 - of referee's findings, 163(1)-163(3)
 - proof of service, 339(2)
 - requisition for hearing, 347(1)-347(2)
 - respondents
 - notice of appearance or cross-appeal, 341(1)-341(3)
 - who is included, 338(1)-338(2)
 - security for costs, 415
- instruction
 - éléments de preuve matériels, 287
 - général, 274-278
 - preuve à l'instruction, 282-286
 - témoins experts, 279-281
 - utilisation de l'interrogatoire préalable, 288-291
- interrogatoire préalable, 234-248, 288-291
- intitulé, 67(2)
- introduction, 61(1), 61(4), 63(1)(a)
- jugement sommaire, 213-219
- personnelle, 477(3)
- points de droit, 220(1)-220(3)
- procédure par défaut, 210-212
- réelle
 - défendeurs, 477(4)
 - défense, 480(1)
 - droit plaidé, 480(2)
 - intitulé, 477(2)
 - signification des documents, 479(1)-479(2)
- simplifiée, 292-299
 - application, 292
 - définition, 2
 - dépens en cas d'évitement, 293
 - intitulé, 294
 - jugement sommaire non permis, 297
 - liste de documents, 295
 - requête avant la conférence préparatoire, 298(1)-298(2)
- action en matière d'amirauté
 - action intentée contre plusieurs navires, 478
 - application des règles, 475(1)-475(2)
- caveats, 493-495
- défense dans une action réelle, 480(1)-480(2)
- définition, 2
- garantie d'exécution, 485-486
- mainlevée de la saisie de biens, 487-492
- pour collision, 498-499
- responsabilité limitée, 496-497
- saisie de biens, 481-484
- signification de la déclaration, 479(1)-479(2)
- types, 477(1)-477(4)
- administrateur
 - définition, 2
 - demandes, 18
 - fonctions, 9(2)
 - intérimaire, 9(3)
 - nomination, 9(1)
- administrateurs judiciaires
 - fonctions, 10(2)
 - maintien du statut de fonctionnaire, 11(2)
 - nomination, 10(1)
 - nomination révocable, 11(1)
- administration municipale, signification des documents, 1
- admission des faits, défense ou acte de procédure ultérieure
- adresse aux fins de signification
 - aucune adresse, 140(2)
 - aucune adresse connue, 140(3)
 - définition, 2
- affidavit
 - comme réponse à un interrogatoire écrit, 99(3)

lement, 419
 record of, 419
 status review, 380(1)
 style of cause, 67(4)
 time for service, 339(1)
 under *Citizenship Act*, 300(c)
 under *Trade-marks Act*, 300(d)
 book
 contents, 343(1), 343(3), 344(1)-344(2)
 format, 344(1)
 limitations, 343(2)
 preparation of, 343(5)
 service and filing of, 345
 transcripts or reproductions required, 343(4)
 Civil Division, Judicial Administrator, 10-11
 affidavit
 affidavits, 306
 definition, 2
 record
 content, 309(2)
 time for service, 309(1)
 application
 additional steps, 312
 affidavits additional, 312(a)
 affidavits of applicant, 306
 affidavits of respondent, 307
 applicant's record, 309(1)-309(2)
 application of Rules, 300
 bringing, 61(2), 61(4), 63(1)(d), 301
 commercial arbitrations, 324
 cross-examinations of affidavits, 308, 312(b)
 definition, 2
 directions for service, 304(2)
 divorce proceedings, 325(1)-325(2)
 foreign judgments, 326-334
 limited to single order, 302
 material in possession of tribunal, 317-319
 pre-hearing conference, 315-316
 proof of service, 304(3)
 record preparation by Registry, 311(1)-311(2)
 references from tribunal, 320-323
 requirement to file additional material, 313
 requisition for hearing, 314(1)-314(2)
 respondents
 notice of appearance, 305
 record, 310(1)-310(2)
 who is included, 303(1)-303(3)
 security for costs, 415
 settlement, 419
 status review, 380(1)
 style of cause, 67(3)
 supplementary record, 312(c)
 time for service, 304(1)
 application of Rules, 1(1)-1(2)
 appointment for assessment
 notice of, 406(2)
 obtaining, 406(1)
 arbitration agreement, definition, 326

contenu, 81(1)-81(2)
 contre-interrogatoire
 conditions, 308
 dépôt d'un affidavit subséquent, 84(2)
 diligence raisonnable, 85
 production de documents pour examen, 91(2)(c)
 transcription, 86, 368
 contre-interrogatoire de l'auteur, conditions, 312(b)
 d'un handicapé visuel ou d'un analphabète, 80(2)
 dans la demande
 défendeur, 307
 demandeur, 306
 demande concernant un jugement étranger, 329(1)-329(2)
 droit au contre-interrogatoire, 83, 84(1)
 forme, 80(1)
 preuve à l'instruction, 285
 qui fait mention d'une pièce, 80(3)
 utilisation par un avocat, 82
 aide technique, séances de la Cour, 33
 ajournement
 conditions, 36(1), 37
 date déterminée, 36(2)
 dispense de signification, 36(3)
 interrogatoire oral, 96(1)-96(3)
 témoin défaillant, 284(2)-284(3)
 analphabète, 80(2)
 appel
 adresse aux fins de signification, 340
 avocat inscrit au dossier, 340
 cahiers des lois et règlements, 348(1)-348(2)
 cautionnement pour dépens, 415
 champ d'application des règles, 335
 d'une ordonnance du notaire, 51(1)-51(2)
 définition, 2, 336
 délai de signification, 339(1)
 demande d'audience, 347(1)-347(2)
 des conclusions du rapport de l'arbitre, 163(1)-163(3)
 dossier d'appel, 343-345
 examen de l'état de l'instance, 380(1)
 interjeté en vertu de la *Loi sur la citoyenneté*, 300(c)
 interjeté en vertu de la *Loi sur les marques de commerce*, 300(d)
 intimé, 338(1)-338(2)
 avis de comparution ou d'appel incident, 341(1)-341(3)
 avis de consentement, 349(1)
 intitulé, 67(4)
 introduction, 61(3), 63(1)(e), 337
 jonction, 342(1)-342(2)
 jugement sur consentement, 349(2)
 mémoires des parties, 346(1)-346(5)
 modification par consentement, 349(1)-349(2)
 nouveaux éléments de preuve, 351
 obtention de documents en la possession d'un office
 fédéral, 350
 preuve de signification, 339(2)
 règlement, 419
 requête en autorisation, 352-356
 requête pour obtenir l'autorisation d'interjeter appel devant la
 Cour suprême, 357
 appel incident
 avis, 341(2)-341(3)

- arrest of property (Admiralty action)
- affidavit, 481(2)
- proof of service, 482(2)
- service of documents, 482(1)
- warrant for, 481(1)
- arrested property (Admiralty action)
 - assessment, 490(6)
 - claims barred, 492(2)
 - directions to claimants, 492(1)
 - disposition of, 490(1)
 - payment out of money paid into court, 491
 - possession and responsibility, 483(1)-483(2)
 - prohibition against moving, 484
 - release, 487(1)-487(2), 489
 - release of ship, 488(1)-488(3)
 - review of assessment, 490(7)
 - sale free from liens, 490(3)
 - sheriff's accounts, 490(5)
 - sold under commission, 490(2), 490(4)
- assessment officer
 - definition, 2
 - role, 405
- assessor
 - and expert witness, 52(6)
 - answer, 52(5)
 - communications with, 52(3)
 - fees, 52(2)
 - form and content of question, 52(4)
 - role, 52(1)
- assignment of interest *see* transmission of interest
- Associate Chief Justice
 - powers, 48
 - rota of judges for Vancouver, 40(1)-40(2)
- Attorney General
 - as respondent to appeal, 338(1)(c)
 - as respondent to application, 303(2)
 - assistance with contempt proceedings, 471
 - notice of a question of general importance, 110
 - service of documents, 133(1)-133(3)
 - substitution for as respondent to appeal, 338(2)
 - substitution for as respondent to application, 303(3)
- bail (Admiralty action)
 - form of, 486(1)
 - notice of, 486(2)
 - notice of objection to, 486(3)
 - release of arrested property, 485
 - sufficiency of bond, 486(4)
- bail bond (Admiralty action), 486(4)
- bailiff, in contempt, 466(e)
- bankruptcy
 - examinations for discovery, 237(5)
 - not cause for proceedings to terminate, 116
- beneficiaries, as party, 112(1)-112(2)
- book of authorities
 - enactments in both official languages, 348(3)
 - format, 348(4)
 - joint book, 348(1)
 - separate books, 348(2)
 - time for filing, 348(1)
- tardif, autorisation de la Cour, 341(3)
- applicabilité
 - cautionnement pour dépens, 415
 - règlement, 419
- application des règles, 1(1)-1(2)
- arbitre
 - définition, 2
 - documents à fournir à l'arbitre, 155(2)
 - incapacité, 39
 - interrogatoire préalable et production des documents, 159(1)-159(2)
 - pouvoirs, 159(1)-159(2)
 - qui est un juge, 162
 - qui n'est pas un juge, 163(1), 164(1)
 - rapport, 161(1)-161(3)
 - restrictions, 159(2)
- assesseur
 - communications, 52(3)
 - et témoins experts, 52(6)
 - forme et contenu de la question, 52(4)
 - honoraires, 52(2)
 - réponse, 52(5)
 - services, 52(1)
- assignation à comparaître
 - pour interrogatoire oral, 91(1)
 - production de documents pour examen lors d'interrogatoire, 91(2)
 - signification, 91(3)
- association sans personnalité morale
 - comme partie, 111
 - communication de documents, 224(1)(c)
 - définition, 2
 - interrogatoire préalable, 237(1)
 - représentation, 120, 122
 - signification des documents, 132
- audience
 - absence d'une partie, 38
 - ajournement, 36(1)-36(3)
 - défaut d'avis, 37
 - définition, 2
 - demande, 314(1)-314(2), 347(1)-347(3)
 - incapacité d'un fonctionnaire, 39
 - juges affectés à Vancouver, 40(1)-40(4)
 - nouvelle, 39
 - requête, 369(2)
- autorisation d'appeler
 - décision, 356
 - devant la Cour suprême, 357(1)-357(3)
 - dossier de requête, 353(1)-353(2)
 - intimés, 352(2)
 - mémoire des faits et du droit de l'intimé, 354
 - réponse au mémoire des faits et du droit de l'intimé, 352(1)
 - requête, 352(1)
- aveux, reconnaissance de la véracité d'un fait ou de l'existence d'un document, 255-256
- avis
 - audience
 - défaut, 37
 - suite à l'ajournement, 36(2)
 - au shérif, défaut du shérif de se conformer à l'avis, 4

ss day, definition, 2
ry, local Registry office, 17
la *Shipping Act*, applications under, 169(b), 496-497
see property, Admiralty action
management
specially managed proceedings, 383-385
status review, 380-382, 385(2)
management judge
definition, 2
designation, 383
powers, 385(1)-385(3)
at (Admiralty action)
by non-party, 493(5)
expiration of, 495(1)
filing new, 495(2)
liability of person requesting, 494(1)-494(2)
payment, 493(3)
release, 493(2)
service of, 493(4)
setting aside, 495(4)
warrant, 493(1)
withdrawal, 495(3)
veat register
entering caveat, 22(2)
maintaining, 22(1)
rtified copy, definition, 2
arging orders
ancillary or incidental injunction, 464
application of Rules, 463(2)
charge on interest in money paid into court, 463(1)
costs, 465(3)
discharge or variance, 462
disposition by judgment debtor, 460
enforcement of, 459(2)
interim charge and show cause order, 458(1)
order prohibiting dealing with funds, 465(1)-465(3)
service of show cause order, 458(2)
show cause hearing, 459(1)
transfer of securities prohibited, 461(1)-461(2)
Charlottetown, local Registry office, 17
Christmas recess
computation of time, 6(3)
definition, 2
Citizenship Act
appeals, 300(c)
references, 169(a)
claimant, Admiralty action, 492(1)-492(2)
collision between ships, 498-500
Commercial Arbitration Code
affidavit supporting application, 324(3)
applications, 300(f)
exception, 324(2)
notice of application, 324(1)
confidentiality
access to material, 152(2)
dispute resolution conference, 388
marking of material, 152(1)
motion for, 151(1)

d'appel
comme acte introductif, 63(1)e)
contenu, 337
délai de signification, 339(1)
preuve de signification, 339(2)
d'appel incident, 341(2)-341(3)
d'examen de l'état de l'instance, 381
d'opposition au cautionnement, 486(3)
d'une question constitutionnelle, 69
de changement d'avocat, 124
de comparution
appels, 341(1)
défendeur, 305
de consentement, 349(1)
de demande
comme acte introductif d'instance, 63(1)d), 301
concernant un renvoi, 321
directives sur la signification, 304(2)
parties signifiées, 304(1)
preuve de signification, 304(3)
de désistement, 166
d'une requête, 370(1)
de règlement, 389(1)
de requête, 360
délais de signification et de dépôt, 362(1)-362(2)
avocat
auteur d'un affidavit, 82
définition, 2
interrogatoires préalables, 246(1)-246(2)
obligations quant à la communication de documents, 224(3)
paiement des dépens, 400(7)
représentant d'une partie, 119-121
responsabilité pour les dépens, 404(1)-404(3)
avocat inscrit au dossier
appels, 340
cessation de la représentation, 126b)
changement, 124, 125(1)-125(4)
décès, 126a)
définition, 2
présentant une requête en contestation d'une action, 209
présomption, 123
bénéficiaires
comme partie, 112(1)
liés par le jugement, 112(2)
biens
action en matière d'amirauté
caveats, 493-495
déclaration, 479(1)
garantie d'exécution, 485-486
mainlevée de saisie, 487-489
saisie, 481-484
vente des biens saisis, 490-492
grevés à compter de la date du bref de saisie-exécution, 447
ordonnance pour la conservation
contenu, 378(1)
portée, 378(2)
périssables, 379
personnel, 428(1)-428(2)
réel, 427(1)-427(2), 445

- need for, 151(2)
- of medical examination of party, 252(3)
- order to continue, 152(3)
- constitutional question, notice of, 69
- contempt
 - for failure to comply with oral examination, 98
 - in presence of judge, 468
 - penalties, 472
 - prothonotary restrictions, 50(1)(d)
 - right to a hearing, 467(1)-467(2)
- contempt orders
 - assistance of Attorney General, 471
 - burden of proof, 467(3), 469
 - evidence to be oral, 470(1)
 - service, 467(4)
 - testimony not compellable, 470(2)
 - where applicable, 466
- corporation
 - bankruptcy or cessation not cause for proceedings to terminate, 116
 - discovery of documents, 224(1)(c), 225
 - examinations for discovery, 237(1)
 - representation, 120, 122
 - service of documents, 130(1)-130(2)
- costs, *see also* fees; payments
 - assessment
 - accounts of solicitor for Crown, 413(1)-413(2)
 - appointment, 406(1)-406(2)
 - by assessment officer, 405
 - costs of, 408(3)
 - directions for, 408(1)
 - factors in, 409
 - reference to Tariff B, 407
 - review, 414
 - setting off, 408(2)
 - awarding
 - factors in, 400(3), 400(6)
 - in charging orders, 465(3)
 - motion for directions, 403(1)-403(3)
 - powers of Court, 400(1), 400(6)
 - reference to Tariff B, 400(4)-400(5)
 - to or against Crown, 400(2)
 - of abandoned motion, 411
 - of amendment, 410(1)
 - of discontinuance, 402, 412
 - of garnishment proceedings, 457
 - of motion, 401(1)-401(2)
 - of motion to extend time, 410(2)
 - offer to settle, 419-422
 - payment of, 400(7)
 - security for
 - application of Rules, 415
 - further steps, 416(3)
 - increase in, 416(6)
 - manner of giving, 418
 - party temporarily resident in Canada, 416(4)
 - refusing, 417
 - seaman's wages or loss of effects, 499
 - staging, 416(2)
 - requête pour conservation, 377(1)-377(2)
 - vente de droits, 445
- biens saisis (action en matière d'amirauté)
 - commission, 490(2), 490(4)
 - comptes du shérif, 490(5)
 - déplacement interdit, 484
 - directives, 492(1)
 - distribution du produit de la vente, 491
 - fin de non-recevoir, 492(2)
 - mainlevée, 487(1)-487(2), 489
 - d'un navire, 488(1)-488(3)
 - possession et responsabilité, 483(1)-483(2)
 - produit de la vente, 490(3)
 - révision de la taxation, 490(7)
 - sort, 490(1)
 - taxation, 490(6)
- bref de délivrance, 428(1)a), 428(2)a)
- bref de mise en possession, 427(1)a), 427(2)
- bref de saisie-exécution
 - application des lois provinciales, 448
 - biens grevés, 447
 - ordonnance exécutée en partie, 443
 - ordonnance pour le paiement d'une somme de 200 \$, 444
 - plusieurs brefs, 442(1)
 - shérifs de régions différentes, 442(2)
 - vente d'un immeuble ou d'un bien réel, 446
 - vente de droits sur un bien, 445
- bref de séquestration
 - autorisation, 441(1)
 - dans le cas où une personne refuse de faire un acte ou une ordonnance lui enjoignant de ne pas accomplir, 429(1)a), 429(1)b)
 - exécution d'une ordonnance concernant des biens, 428(1)b)
 - exécution d'une ordonnance concernant un bien, 428(1)b)
 - exécution d'une ordonnance concernant un bien réel, 428(1)b)
 - signification, 441(2)
- brefs d'exécution
 - autorisation de la Cour, 434(1)
 - avis au shérif, 439(1)
 - bref complémentaire, 435
 - bref de délivrance, 428(1)a), 428(2)a)
 - bref de mise en possession, 427(1)a), 427(2)
 - bref de saisie-exécution, 442-447
 - bref de séquestration, 427-429, 441(1)-441(2)
 - brefs distincts, 440
 - cautionnement pour frais, 438
 - définition, 2
 - demande écrite, 433(1)
 - directives au shérif, 433(3)
 - moment de la délivrance, 433(2)
 - obtention, 436
 - période de validité, 437(1)
 - prolongation, 437(2)-437(4)
 - période de validité de l'ordonnance, 434(2)
- bureau local
 - définition, 2
 - emplacement, 17

voluntary payment into Court, 416(5)
where available, 416(1)
settlement, 389(1)-389(3)
solicitor liability, 404(1)-404(3)
fees *see* *Tariff B*
claim
against person not already a party, 191(1)-191(2)
application of rules, 170
as originating document, 62(2), 63(1)(b)
claims to be specified, 182
form, 171(b)
judgment for balance, 187
proceedings independent of action, 190
security for costs, 415
settlement, 419
statement of defence, 189(2)
style of cause, 189(3)
time for service, 191(2)
when available, 189(1)
art
definition, 2
discretionary powers, 47(1)-47(2)
court administration
Court seal, 13(1)-13(2)
exhibits, unclaimed, 27(1)-27(2)
fees, *see also* *Tariff A*, 19-20
hearings, 28-40
officers, 9-12
records, 21-26
Registry, 14-18
summoning of witness or other persons, 41-46
court file
annexes, 23(2)
confidential, 151(1)-151(2), 152(1)-152(3)
contents, 23(1)
definition, 2
inspection, 26(1)
notices of motion, 24(1)-24(2)
references, 161(2)
removal of, 26(3)
removal of documents from, 26(2)
transmission of documents, 25
Court of Appeal
motion for extension, 8(3)
prothonotary restrictions, 50(1)(b)
Court records
annexes to files, 23(2)
caveat register, 22(1)-22(2)
files, 23(1)-23(2)
inspection of files, 26(1)
notices of motion, 24(1)-24(2)
of all proceedings, 21
orders, 396
removal of documents, 26(2)
removal of files, 26(3)
transmission of documents, 25
trial record, 268-269
court registrars, duties, 12(1)

bureau principal, 17
cahiers des lois et règlements
cahier distinct, 348(2)
cahier conjoint, 348(1)
délai de dépôt, 348(1)-348(2)
forme, 348(4)
reproduction dans les langues officielles, 348(3)
Calgary, bureau local de la Cour, 17
cas d'ouverture
requête, 210(1)-210(4)
signification en vertu de la *Convention de La Haye*,
212(1)-212(3)
signification substitutive, 211
cautionnement (action en matière d'amirauté), 486(4)
avis d'opposition, 486(3)
questions concernant la suffisance du cautionnement, 486(4)
cautionnement maritime (action en matière d'amirauté),
préavis, 486(2)
caveat (action en matière d'amirauté)
annulation, 495(4)
avis d'une personne autre qu'une partie, 493(5)
dépens, 494(1)-494(2)
expiration, 495(1)
nouveau *caveat*, 495(2)
retrait, 495(3)
signification, 493(4)
caveat-mainlevée (action en matière d'amirauté), 493(2)
caveat-mandat (action en matière d'amirauté), 493(1)
caveat-paiement (action en matière d'amirauté), 493(3)
Charlottetown, bureau local de la Cour, 17
Code d'arbitrage commercial, 324(1)
affidavit à l'appui de la demande, 324(3)
demandes, 300f)
exception, 324(2)
collision entre navires, 498-500
communication de documents
affidavit
contenu, 223(2)
délai de signification, 223(1)
insuffisant, 227
supplémentaire, 226(1)-226(2)
auteur de l'affidavit, 224(1)-224(2)
copie certifiée conforme, 233(3)
copies, 228(2)
dispense de production, 230
document sous l'autorité ou la garde d'une partie, 223(3)
documents qui ne peuvent servir de preuve, 232(1)-232(2)
effet de la communication ou de la production d'un
document, 231
examen, 228(1)
liasse de documents, 223(4)
obligations de l'avocat, 224(3)
ordonnance de divulgation, 225
pertinence, 222(2)
production d'un document en la possession d'un tiers,
233(1)-233(2)
production et examen ordonnés, 229
communication électronique, séances de la Cour, 32
conférence de gestion de l'instruction, 270

Court seal

facsimiles, 13(2)

kept in Registry, 13(1)

creditor *see* judgment creditor**cross-appeal**

leave for late, 341(3)

notice for, 341(2)-341(3)

cross-examination, *see also* examination

examinations for discovery, 239(5)

on affidavit

due diligence required, 85

filing subsequent affidavit, 84(2)

timeliness, 308

transcripts, 86, 368

where permissible, 83, 84(1), 312(b)

production of documents for inspection, 91(2)(c)

Crown

costs awarded to or against, 400(2), 474(1)

costs payable to solicitor, 413(1)-413(2)

discovery of documents, 224(1)(d)

examinations for discovery, 237(2)

service of documents, 133(1)-133(3)

damages, caused by interlocutory injunction, 373(2)

debtor *see* judgment debtor**deceased party**

estate having no representative, 113(1)-113(2)

estates, trusts and beneficiaries as party, 112(1)-112(2)

proceedings not terminated, 116

declaratory relief, 64

default proceedings, motion for, 210(1)-210(4)

defence, *see also* counterclaim

admissions, 183

deemed denial, 184(1)

effect of denial, 185

judgment for balance, 187

of tender, 188

proof not required, 184(2)

set-off of monetary claim, 186

to counterclaim, 171(b), 192(1)-192(2)

definitions of terms, 2, 87, 326, 336, 476

deponent *see* affidavits

designated officer, definition, 476

detainee, attendance before Court, 45

devolution of interest *see* transmission of interest**direction to attend**

for oral examination, 91(1)

production of documents for inspection at examination, 91(2)

service of, 91(3)

directionsconcerning service on application under *Canada Shipping Act*, 496(2)

for conduct of assessment, 408(1)

for enforcement of orders, 439(3)

for evidence taken out of court, 271(3)

for proving facts or evidence, 275

for service of notice of application, 304(2)

for transmission of interest, 117(3)

on conduct of references, 153(2), 322

on conflicting claims in respect of property, 108(2)

conférence de règlement des litiges

avis de non-règlement, 389(3)

avis de règlement, 389(1)

confidentialité, 388

définition, 2

durée, 386(2)

juge d'instruction, 391

ordonnance, 386(1)

pouvoirs du juge, 387

règlement partiel, 389(2)

suspension de l'instance, 390

conférence préparatoire

action simplifiée, 298(1)-298(3)

avis, 261

communication interdite, 267

contenu de la demande, 258(2)

date de l'instruction, 264

demande, 258(1)

documents, 258(4)

heure, date et lieu, 259

mémoires, 258(3), 262

ordonnances, 265

participation, 260

portée, 263

conférence téléphonique, séances de la Cour, 32

confidentialité

accès à des documents confidentiels, 152(2)

circonstances justifiant la confidentialité, 152(1)

conférence de règlement des litiges, 388

du rapport médical, 252(3)

durée d'effet de l'ordonnance, 152(3)

requête, 151(1)

consignation, 149(1)

accusé de réception, 149(3)

prise d'effet, 149(2)

contestation

compétence de la Cour, 208d)

introduction d'une action, 208a)

qualité de forum approprié de la Cour, 208c)

signification de la déclaration, 208b)

contre-interrogatoire

concernant un affidavit, 83, 84(1)

dépôt d'un affidavit subséquent, 84(2)

diligence raisonnable, 85

transcription, 86

de l'auteur de l'affidavit

conditions, 308, 312(b)

transcriptions, 368

interrogatoires préalables, 239(5)

production de documents pour examen, 91(2)c)

convention d'arbitrage, définition, 326

Convention de La Haye

cas d'ouverture, 212(2)-212(3)

définition, 2

signification des documents, 137(2), 212(1)

convocation pour la taxation

avis, 406(2)

obtention, 406(1)

copie certifiée conforme, définition, 2

costs, 403(1)-403(3)
 procedure, 54
 proof or evidence in trial, 275
 claimants of arrested property (Admiralty action), 492(1)
 sements *see* *Tariff B*
 continuance of proceedings
 costs of, 402
 notice of, 166
 where applicable, 165
 delivery of documents
 affidavit
 contents, 223(2)
 time for service, 223(1)
 bundle of documents, 223(4)
 certified copy, 233(3)
 copies of documents, 228(2)
 deficient affidavits, 227
 deponent of affidavit, 224(1)-224(2)
 disclosure or production not admission, 231
 document within party's power or control, 223(3)
 inspection, 228(1)
 interpretation, 222(2)
 need for continuing disclosure, 226(1)-226(2)
 obligations of solicitor, 224(3)
 order for disclosure, 225
 order for production and inspection, 229
 production from non-party, 233(1)-233(2)
 relief from production, 230
 undisclosed or privileged document, 232(1)-232(2)
 discovery of party
 collision between ships, 500
 production of documents for inspection, 91(2)(a)
 qualifying answers, 289
 reading in examination at trial, 288
 simplified action, 296
 unavailability of deponent, 290
 using at trial to impeach credibility, 291
 dismissal of proceedings
 for delay, 167
 where continuation impossible, 168
 dispute resolution conference
 case management judge not to preside at, 391
 confidentiality, 388
 definition, 2
 no settlement reached, 389(3)
 notice of settlement, 389(1)
 order for, 386(1)
 powers of judge, 387
 report of partial settlement, 389(2)
 stay of proceedings, 390
 time limit, 386(2)
 Divorce Act, applications, 300(g), 325(1)-325(2)
 document, *see also* forms
 admission to pleading, 255-256
 amendment
 after expiration of limitation, 77
 effect of, 78
 limitations, 75(2)
 manner of, 79(1)-79(2)

Cour

administration
 assignation de témoins et d'autres personnes, 41-46
 dossiers, 21-26
 droits, frais et honoraires, *voir aussi* *tarif A*, 19-20
 fonctionnaires, 9-12
 greffe, 14-18
 pièces non réclamées, 27(1)-27(2)
 sceau de la Cour, 13(1)-13(2)
 séances, 28-40

définition, 2

pouvoir discrétionnaire, 47(1)-47(2)

Cour canadienne de l'impôt, appels, 335b)

Cour d'appel

administrateur judiciaire, 10-11
 requête visant la prorogation d'un délai, 8(3)
 restrictions du protonotaire, 50(1)b)

Cour suprême, appels

débat limité au dossier, 357(2)
 nombre de juges, 357(3)
 requête, 357(1)

Couronne

adjudication à la Couronne ou contre la Couronne, 400(2)
 communication de documents, 224(1)d)
 dépens payables à un avocat, 413(1)-413(2)
 interrogatoires préalables, 237(2)
 signification des documents, 133(1)-133(3)

créancier judiciaire

dépens afférents à la requête, 457
 ordonnance de charge provisoire et de justification, 458(1), 460, 461(2)
 requête d'ordonnance interdisant des opérations mettant en cause une somme consignée à la Cour, 465(1)
 saisies-arrêts, 449(1), 451(2), 456(1)

débiteur judiciaire

aliénation d'un droit sur les biens, 460
 charge grevant un droit sur une somme consignée, 463(1)
 créances échues, 449(1), 450, 451(1)-451(2), 453, 455
 interrogatoire, 426
 ordonnance de charge provisoire et de justification, 458(1)-458(2), 462
 personne morale, 426
 vente de droits sur des biens, 445

décès d'une partie n'ayant pas pour effet de mettre fin à l'instance, 116

déclaration

action en matière d'amirauté, 479(1)-479(2)
 comme acte introductif, 63(1)a)
 contenu, 182
 définition, 2
 délai de signification, 203(1)
 formule, 171a)
 preuve de signification, 203(2)

défaut de jonction, 103(1)-103(2)

défendeur

affidavits, 307
 avis de comparution, 305
 demande, 303(1)-303(3)

- purpose, 76
- with leave, 75(1)
- content, 66(2)
- definition, 222(1)
- discovery of, 222-233, 295
- filing
 - acceptance, 72(1)(a), 72(2)(a)
 - fax cover page, 71(3)
 - irregular document, 72(1)(b), 72(2)
 - limit on fax submission, 71(2)
 - methods of submission, 71(1)
 - reception by Registry, 71(4)
 - rejection, 72(2)(a)
 - time of, 72(3)
- format, 65
- heading, 66(1)
- language, 68(1)
- originating
 - commences proceedings, 62(1)
 - definition, 2
 - service, 127(1)-127(2)
 - style of cause, 67(1)
 - types, 63(1)-63(2)
 - wrong, 57
- production for inspection, 91(2), 94(1)-94(2), 157
- removal of, 26(2), 74(1)-74(2)
- service
 - non-personal, 138-143
 - personal, 127-137
 - pleadings, 203-207
 - proof of, 73, 137(3), 146(1)-146(2), 203(2)
 - time for, 144(1)-144(2)
 - validity, 147
 - where document does not reach person served, 148
 - where no further service required, 145
- signature on, 66(3)
- style of cause, 66(1)(b), 67(1)-67(6)
- transmission of, 25
- Edmonton, local Registry office, 17
- effect of non-compliance with Rules, 56
- electronic conferencing
 - at hearing, 32
 - examination by, 88(2)
- enforcement of orders
 - appointment of receiver, 425(d)
 - certificate of judgment, 474(1)-474(2)
 - charging orders, 425(c), 458-465
 - contempt orders, 466-472
 - directions from Court, 439(3)
 - examination of judgment debtor, 426
 - execution of process, 473(2)
 - garnishment proceedings, 425(b), 449-457
 - non-performance of condition precedent, 432
 - of tribunal, 424(1)-424(2)
 - orders of committal, 427(1)(b), 428(1)(b), 429(1)(c), 429(2)
 - personal service required, 430
 - to whom process may be issued, 473(1)
 - where brought, 423
 - writs of delivery, 428(1)(a), 428(2)(a)
- dossier
 - contenu, 310(2)
 - délai de signification, 310(1)
 - préparation par le greffe, 311(1)-311(2)
- défense, voir aussi demande reconventionnelle
 - admission des faits, 183
 - de la tierce partie, 171c)
 - délai de signification, 204
 - demande de compensation, 186
 - effet de la dénégation, 185
- faits
 - dont la preuve n'est pas obligatoire, 184(2)
 - réputés niés, 184(1)
- fondée sur une offre, 188
- formule, 171a)
- jugement relatif au solde, 187
- défense et demande reconventionnelle
 - comme acte introductif, 63(1)b)
 - document unique, 189(2)
- défense reconventionnelle, 171b), 192(1)-192(2), 207(1)
- définition des termes, 2, 87, 326, 336, 476
- définitions et interprétation des règles
 - cas non prévus, 4
 - formules, 5
 - principe général, 3
- délai
 - abrégé, 8(1)
 - sur requête, 8(1)
 - calcul, 6(1)-6(3)
 - de moins de sept jours, calcul, 6(2)
 - prolongation, 410(2)
 - prorogé, 7(1)-7(3), 8(1)-8(3)
 - exception 7(3)
 - limite, 7(2)
 - par consentement écrit, 7(1)
 - sur requête, 8(1)-8(3)
- délivré, définition, 2
- demande
 - affidavits
 - complémentaires, 312a)
 - du défendeur, 307
 - du demandeur, 306
 - arbitrage commercial, 324
 - champ d'application, 300
 - conférence préparatoire, 315-316
 - contre-interrogatoire de l'auteur de l'affidavit, 308,
 - défendeurs, 303(1)-303(3)
 - avis de comparution, 305
 - définition, 2
 - délai de signification, 304(1)
 - demande d'audience, 314(1)-314(2)
 - directives sur la signification, 304(2)
 - dossier
 - complémentaire, 312c)
 - défendeur, 310(1)-310(2)
 - demandeur, 309(1)-309(2)
 - examen de l'état de l'instance, 380(1)
 - intitulé, 67(3)
 - introduction, 61(2), 61(4), 63(1)d), 301

rights of execution, 433-488
rights of possession, 427(1)(a), 427(2)
rights of seizure and sale, 425(a)
rights of sequestration, 427(1)(b), 428(1)(b), 429(1)(a),
429(1)(b)

is party, 112(1)-112(2)
having no representative, 113(1)-113(2)

nce
appeal, 351
demonstrative, 287
foreign judgment, 330
production of documents for inspection, 91(2)(b)
simplified action, 299(1)-299(3)
taken in court

examination of witnesses, 282(1)
interpreter, 283
manner given, 286
proof by affidavit, 285
witness failure to appear, 284(1)-284(3)

taken out of court
considerations, 271(2)
directions, 271(3)
further examination, 271(4)
on motion, 271(1)
outside Canada, 272(1)-272(3)

amination, *see also* cross-examination
definition, 87

electronically recorded, 88(2)
for discovery, 91(2)(a), 288-291, 296
in aid of execution, 91(2)(d)
manner, 88(1)

oral
adjournment, 96(1)-96(3)
direction to attend, 91(1)-91(3)
failure to appear, 97
improper conduct of examinee, 96(2), 97
improper conduct of examiner, 96(1)
interpreter, 93(1)-93(3)
objection, 95(1)-95(2)
place conducted in Canada, 90(1)
place conducted outside Canada, 90(2)
production of documents for inspection, 91(2), 94(1)
recording fees, 89(1)
recording manner, 89(3)
recording of in Canada, 89(2)
recording of outside Canada, 89(3)
swearing, 92
travel expenses, 90(3)

written

answers as affidavit, 99(3)
application of oral rules, 100
list of questions, 99(1)
objection, 99(2)
service of answers, 99(4)

examination for discovery
answer by solicitor, 246(1)-246(2)
assignee, 237(4)
by defendant, 236(2)

jugement étranger, 326-334

limites, 302

obtention de documents en la possession d'un office
fédéral, 317-319

ordonnance visant le dépôt de documents ou d'éléments maté-
riels supplémentaires, 313

préparation du dossier par le greffe, 311(1)-311(2)

preuve de signification, 304(3)

procédures en divorce, 325(1)-325(2)

renvois d'un office fédéral, 320-323

demande d'audience

appels

contenu, 347(3)

délai de signification, 347(1)

recours de l'intimé, 347(2)

demande

contenu, 314(2)

délai de signification, 314(1)

demande reconventionnelle

application des règles, 170

cautionnement pour dépens, 415

comme acte introductif, 62(2), 63(1)(b)

conditions, 189(1)

contenu, 182

défendeur reconventionnel, 191(1)-191(2)

et défense, document unique, 189(2)

formule, 171(b)

intitulé, 189(3)

jugement relatif au solde, 187

poursuite, 190

règlement, 419

signification avec nouvelle partie, 191(2)

demandeur

affidavits, 306

définition, 2

dossier

contenu, 309(2)

délai de signification, 309(1)

dépens, *voir aussi* paiement

adjudication

à la Couronne ou contre la Couronne, 400(2), 474(1)

facteurs à prendre en compte, 400(3), 400(6)

pouvoirs de la Cour, 400(1), 400(6)

requête pour directives, 403(1)-403(3)

tarif B, 400(4)-400(5)

afférents à une requête en prolongation, 410(2)

afférents aux modifications, 410(1)

afférents aux saisies-arrêts, 457

cautionnement

application des règles, 415

conditions, 416(1)

défaut du demandeur, 416(3)

en tranches, 416(2)

fourniture, 418

paiement volontaire, 416(5)

plus élevé, 416(6)

refus, 417

résident temporaire, 416(4)

salaires ou perte des vêtements et effets d'un marin, 499

caveat (action en matière d'amirauté), 494(1)-494(2)

by two or more parties, 234(2)
 cross-examination, 239(5)
 divided, 247
 expenses of examinee, 239(1), 239(3)
 hearsay, 239(5)
 inaccurate or deficient answer, 245(1)-245(3)
 inadmissibility of undisclosed information, 248
 limiting, 243
 manner, 234(1)
 more informed answer required, 244(1)-244(3)
 multiple defendants, 236(3)
 nominal party, 237(7)
 non-parties, 238(1)-238(3)
 objections not permitted, 242(2)
 objections permitted, 242(1)
 obligation to inform self, 241
 order for substitution, 237(3)
 person under legal disability, 237(6)
 production of documents, 91(2)(a)
 questioning by other parties, 239(4)
 representatives of parties, 237(1)-237(4)
 scope, 240
 single examination, 234(3)
 solicitor assistance, 239(2)
 trustee in bankruptcy, 237(5)
 use at trial, 239(6), 288-291, 296
 when initiated, 236(1)

exhibit
 disposal, 27(2)
 referral in affidavit, 80(3)
 return, 27(1)
 to be marked and numbered, 276

expert witness
 admissibility of rebuttal evidence, 281
 affidavit taken as read, 280(2)
 and assessor, 52(6)
 no pre-trial cross-examination, 280(3)
 tendering of evidence, 280(1)
 where may testify, 279

extension
 by consent, 7(1)
 by motion, 8(1)-8(3), 410(2)
 exception, 7(3)
 limitation, 7(2)

facts
 admitted, 183, 255-256
 deemed denial, 184(1)
 directions for proving, 275
 inconsistent, 180
 proof not required, 184(2)
 proven by affidavit, 285
 subsequent to commencement of action, 179
 testimony on issue of fact raised on a motion, 371

fees, *see also* costs; payments; *Tariff A*; *Tariff B*
 assessor, 52(2)
 oral examination, 89(1)
 Registry, 19
 sheriff's, 20(1)-20(2)
 witness, 43, 44

d'une requête, 401(1)-401(2)
 en cas de désistement, 402, 412
 en cas de désistement — requête, 411
 offres de règlement, 419-422
 paiement, 400(7)
 responsabilité de l'avocat, 404(1)-404(3)

taxation
 compensation, 408(2)
 convocation, 406(1)-406(2)
 dépens, 408(3)
 adjugés contre la Couronne, 413(1)-413(2)
 directives, 408(1)
 facteurs à prendre en compte, 409
 officier taxateur, 405
 révision, 414
 tarif B, 407

déposé, définition, 2
 déposition, production de documents pour examen, 91(2)
 désistement d'une instance
 avis, 166
 conditions, 165
 dépens, 402
 lorsque la continuation est irrémédiablement compromise, 168

détenu, comparution devant la Cour, 45
 dette, tiers saisi, extinction, 454

directives
 concernant le déroulement d'un renvoi, 153(2)
 exécution des ordonnances, 439(3)
 interrogatoire hors cour, 271(3)
 pour le déroulement de la taxation, 408(1)
 présentation d'un élément de preuve, 275
 preuve des faits, 275
 réclamations contradictoires à l'égard de biens, 108(1)
 renvois, 322
 reprise d'instance, 117(3)
 sur la procédure, 54
 sur la signification aux réclamants éventuels, requête
 la *Loi sur la marine marchande du Canada*, 496(2)
 sur la signification de l'avis de demande, 304(2)
 sur les dépens, 403(1)-403(3)

discussion de conciliation en phase précédant l'instruction

disposition sommaire
 avis de désistement, 166
 désistement, 165
 rejet lorsque la continuation d'une instance est compromise, 168
 rejet pour cause de retard, 167

document
 communication, 222-233
 contenu, 66(2)
 définition, 222(1)
 dépôt
 acceptation, 72(1)a), 72(2)a)
 documents non conformes, 72(1)b), 72(2)
 date présumée, 72(3)
 effectif, 71(4)
 page couverture — transmission par télécopieur, 71(2)
 par télécopieur, limites, 71(2)
 présentation, 71(1)

Court file
 definition, 2
 distance, definition, 336
see also documents
 application of rules, 5
 included with Rules
 acknowledgment of receipt, 128
 affidavit, 80
 affidavit of documents, 223
 affidavit of service, 146A
 answers to written examination, 99B
 bail bond, 486A
 caveat payment, 493C
 caveat release, 493B
 caveat warrant, 493A
 certificate of completeness of appeal book, 344
 charging order absolute, 459
 commission, 272B
 commission of appraisal or sale, 490
 counterclaim against parties to main action only, 171D
 counterclaim against plaintiff and person not already party to the main action, 171E
 defence to counterclaim, 171F
 direction to attend, 91
 fax cover page (filing of document), 71
 fax cover page (service of document), 140
 form of oath or affirmation — interpreter, 93
 general heading (action, application, appeal), 66
 interim charging order — real property, 458A
 interim charging order — securities, 458B
 letter of request, 272C
 notice of abandonment, 370
 notice of appeal, 337
 notice of appearance — appeal, 341A
 notice of appearance — application, 305
 notice of application, 301
 notice of application for registration of foreign judgment, 327
 notice of appointment of solicitor, 124B
 notice of bail, 486B
 notice of change of solicitor, 124A
 notice of constitutional question, 69
 notice of cross-appeal, 341B
 notice of discontinuance, 166
 notice of intention to act in person, 124C
 notice of intention to participate, 323
 notice of motion, 359
 notice of objection to bail, 486C
 notice of pre-trial conference, 261
 notice of settlement, 389
 notice of status review (action, application, appeal), 381
 notice of withdrawal of caveat, 495
 order for attendance of person in custody, 45
 order for commission and letter of request, 272A
 release, 487
 reply, 171C
 reply to defence to counterclaim, 171G
 reply to third party defence, 171K
 request to admit, 255
 requisition — general, 18
 requisition for hearing — appeal, 347

refus, 72(2)a)
 intitulé de la cause, 66(1)b), 67(1)-67(6)
 langue, 68(1)
 modification
 autorisation postérieure au délai de prescription, 77
 avec autorisation, 75(1), 76
 conditions, 75(2)
 effet, 78
 présentation, 65
 preuve de signification, 73
 production pour en permettre l'examen, 157
 production pour examen, 91(2), 94(1)-94(2)
 reconnaissance d'authenticité, 255-256
 retrait, 26(2), 74(1)-74(2)
 signature, 66(3)
 signification
 à personne, 127-137
 à une partie, 138-143
 actes de procédure, 203-207
 cas où la signification n'est pas requise, 145
 connaissance absente ou tardive, 148
 moment, 144(1)-144(2)
 preuve, 137(3), 146(1)-146(2), 203(2)
 validité, 147
 titre libellé, 66(1)
 transmission, 25
 documents, liste, 295
 dommages-intérêts, découlant d'une injonction interlocutoire, 373(2)
 dossier d'appel
 contenu, 343(1), 343(3), 344(1)-344(2)
 forme, 344(1)
 ordonnance visant les transcriptions ou copies, 343(4)
 préparation, 343(5)
 restriction, 343(2)
 signification et dépôt, 345
 dossier d'instruction
 contenu, 269
 délai de signification, 268
 dossier de la Cour
 confidentiel, 151(1)-151(2), 152(1)-152(3)
 définition, 2
 dossier d'instruction, 268-269
 renvois, 161(2)
 dossier de requête
 contenu, 364(2), 367
 intimé, 365(1)-365(2)
 signification et dépôt, 364(1)-364(2)
 dossiers de la Cour, 23(1)-23(2)
 annexes, 23(2)
 avis de requête, 24(1)-24(2)
 contenu, 23(1)
 examen, 26(1)
 ordonnances, 396
 registre des *caveat*, 22(1)-22(2)
 retrait de documents, 26(2)
 retrait des dossiers, 26(3)
 toute procédure, 21
 transmission des documents, 25
 droits payables au greffe, 19

- requisition for hearing — application, 314
- requisition or pre-trial conference, 258
- response to request to admit, 256
- solicitor's certificate of service, 146B
- statement of claim, 171A
- statement of defence, 171B
- style of cause — action *in rem*, 477
- subpoena, 41
- tender of payment into court, 149
- third party claim against person already party to the action, 171H
- third party claim against person not already party to the action, 171
- third party defence, 171J
- warrant, 481
- warrant for arrest (defaulting witness), 46
- writ of delivery, 428
- writ of possession, 427
- writ of seizure and sale, 425A
- writ of sequestration, 425B
- written examination, 99A
- Fredericton, local Registry office, 17
- freight *see* property, Admiralty action
- garnishee
 - definition, 2
 - discharge of liability, 454
 - disputes liability, 453
 - liability to judgment debtor, 449(1), 450, 451(1)-451(2)
 - liability to other person, 455(1)-455(2)
- garnishment proceedings
 - commencement, 449(1)
 - costs, 457
 - debts bound, 449(3)
 - discharge of liability, 454
 - enforcement of garnishment order, 451(3)
 - exemption from seizure, 452
 - garnishment order, 451(1)
 - order for future payment, 451(2)
 - order of other person to attend, 455(1)-455(2)
 - payment into court, 450, 456(1)
 - payment to judgment creditor, 456(1)-456(3)
 - service of show cause order, 449(2)
 - summary determination of liability, 453
- Hague Convention*
 - default judgment, 212(2)-212(3)
 - definition, 2
 - service of documents, 137(2), 212(1)
- Halifax, local Registry office, 17
- hearing
 - absence of party, 38
 - adjournment, 36(1)-36(3)
 - dates, 35(1)-35(2)
 - definition, 2
 - failure to give notice, 37
 - General Sittings of Trial Division, 34(1)-34(3)
 - in camera*, 29(2)
 - inability of officer to continue, 39
 - interlocutory injunction, 373(3)
 - interpreter, 31
 - Edmonton, bureau local de la Cour, 17
 - effet de l'inobservation des règles, 56
 - éléments de preuve, *voir aussi* preuve
 - appels, 351
 - jugement étranger, 330
 - matériel, 287
 - examen d'un lieu ou d'une chose, au sujet desquels une être soulevée au cours de l'instruction, 277
 - examen de biens, ordonnance, 249(1)-249(3)
 - examen de l'état de l'instance
 - action, 380(1)
 - appel, 380(1)
 - avis, 381
 - demande, 380(1)
 - exception, 380(3)
 - instance à gestion spéciale, 385(2)
 - pouvoirs de la Cour, 382(2)
 - présidé par un juge ou un protonotaire, 382(1)
 - sur la base des prétentions écrites, 380(2)
 - examen médical, 250(1)-250(4)
 - autres examens médicaux, 251
 - étendue, 250(3)
 - frais, 254
 - médecin appelé à témoigner, 253
 - ordonnance, 250(1)
 - personnes présentes, 250(2)
 - rapport médical, 252(1)-252(3)
 - sanction en cas de défaut, 250(4)
 - exécution forcée des ordonnances, 423
 - brefs d'exécution, 433-488
 - brefs de délivrance, 428(1)a), 428(2)a)
 - brefs de mise en possession, 427(1)a), 427(2)
 - brefs de saisie-exécution, 425a)
 - brefs de séquestration, 427(1)b), 428(1)b), 429(1)a)
 - certification du jugement, 474(1)-474(2)
 - compétence exclusive, 423
 - défaut de remplir une condition préalable, 432
 - exécution du bref, 473(2)
 - interrogatoire du débiteur judiciaire, 426
 - nomination d'un séquestre judiciaire, 425d)
 - office fédéral, 424(1)-424(2)
 - ordonnances d'incarcération, 427(1)b), 428(1)b), 429(2)
 - ordonnances de constitution de charges, 425c), 458
 - ordonnances pour outrage, 466-472
 - personnes autres que le shérif, 473(1)
 - procédure de saisie-arêt, 425b)
 - saisies-arêts, 449-457
 - signification de l'ordonnance, 430
 - faillite
 - interrogatoires préalables, 237(5)
 - n'ayant pas pour effet de mettre fin à l'instance, 110
 - faits
 - admission, 183
 - directives concernant la façon de prouver, 275
 - dont la preuve n'est pas obligatoire, 184(2)
 - incompatibilité, 180
 - preuve à établir par affidavit, 285
 - reconnaissance de véracité, 255-256

motion, 369(2)
 orders out of court, 30(1)-30(2)
 publicly accessible, 29(1)
 remote conferencing, 32
 requisition for, 314(1)-314(2), 347(1)-347(3)
 technological assistance, 33
 time and place, 28
 Vancouver judges, 40(1)-40(4)
 y, 239(5)
 y, definition, 2
 yera hearing, 29(2)
 sonam action, 477(3)
 n action
 defence, 480(1)
 defendants, 477(4)
 interest to be pleaded, 480(2)
 service of documents, 479(1)-479(2)
 style of cause, 477(2)
 vidual *see* person
 nction
 interim, 374(1)-374(3)
 interlocutory, 373(1)-373(4)
 prothonotary restrictions, 50(1)(e)
 pection of property
 of which a question has arisen during trial, 277
 order for, 249(1)-249(3)
 erim injunction
 availability, 374(1)
 extension, 374(2)
 extension limit, 374(3)
 erlocutory injunction
 availability, 373(1)
 damages caused by, 373(2)
 evidence at hearing for, 373(4)
 expedited hearing, 373(3)
 where defendant is abroad, 212(3)
 erpleader, 108(1)-108(2)
 nterpretation Act, computation of time, 6(1)
 nterpretation of Rules
 definitions, 2
 forms, 5
 general principle, 3
 matters not provided for, 4
 nterpreter, *see also* language
 at hearing, 31
 at trial, 283
 oral examination, 93(1)-93(3)
 ntervener, definition, 2
 ntervention, leave granted, 109(1)-109(3)
 issued, definition, 2
 joinder
 claims
 interest in all relief not essential, 101(3)
 relief for more than one, 101(1)
 relief in separate capacity, 101(2)
 persons
 order for, 104(1)(b), 104(2)
 order for relief against, 104(1)(a), 104(2)

réputés niés, 184(1)
 subséquent à l'introduction d'une action, 179
 témoignage sur des questions de fait soulevées dans une re-
 quête, 371
 fiducie, comme partie, 112(1)-112(2)
 fonctionnaire désigné, définition, 476
 fonctionnaires de la Cour
 administrateur
 définition, 2
 fonctions, 9(2)
 intérimaire, 9(3)
 nomination, 9(1)
 administrateurs judiciaires
 fonctions, 10(2)
 maintien du statut de fonctionnaire, 11(2)
 nomination, 10(1)
 nomination révocable, 11(1)
 autres fonctionnaires, 12(2)
 greffiers, 12(1)
 incapacité, 39
 instances en cours, 502(1)
 officier taxateur, 405
 outrage, 466d)
 formules
 application des règles, 5
 jointes aux règles
 affidavit, 80
 affidavit de documents, 223
 affidavit de signification, 146A
 assignation à comparaître, 91
 attestation de signification de l'avocat, 146B
 avis d'agir en son propre nom, 124C
 avis d'appel, 337
 avis d'appel incident, 341B
 avis d'examen de l'état de l'instance (action, demande,
 appel), 381
 avis d'opposition à un cautionnement, 486C
 avis de changement d'avocat, 124A
 avis de comparution — appel, 341A
 avis de comparution — demande 305
 avis de demande, 301
 avis de demande d'enregistrement d'un jugement
 étranger, 327
 avis de désistement, 166
 avis de désistement d'une requête, 370
 avis d'intention de devenir partie au renvoi, 323
 avis de la conférence préparatoire, 261
 avis de nomination d'un avocat, 124B
 avis de question constitutionnelle, 69
 avis de règlement, 389
 avis de requête, 359
 avis de retrait d'un *caveat*, 495
 bref de délivrance, 428
 bref de mise en possession, 427
 bref de saisie-exécution, 425A
 bref de séquestration, 425B
 carte d'accusé de réception, 128
 cautionnement maritime, 486A
caveat-mainlevée, 493B
caveat-mandat, 493A

- where permissible, 102
- proceedings, 105
- separate determination of claims, 106
- separate determination of issues, 107(1)-107(2)
- judge
 - case management, 2, 383, 385(1)-385(3)
 - dispute resolution, 387
 - inability to continue proceeding, 39
 - power to transfer proceeding, 49
 - pre-trial, 266
 - Vancouver rota, 40(1)-40(4)
- judgment
 - default
 - motion for, 210(1)-210(4)
 - service pursuant *Hague Convention*, 212(1)-212(3)
 - substitutional service, 211
 - foreign
 - affidavit, 329(1)
 - affidavit of service, 329(2)
 - application for registration, recognition or enforcement, 300(h), 327
 - Canadian currency, 331
 - definition, 326
 - evidence concerning, 330
 - ex parte* application, 328(1)-328(2)
 - execution, 334
 - interest, 332(1)-332(2)
 - service of application, 333
 - on appeal, 349(1)-349(2)
 - summary
 - deciding, 216(3)
 - discontinuance, 165
 - dismissal for delay, 167
 - dismissal where continuation impossible, 168
 - dismissing, 216(4)
 - effect, 217
 - genuine issue of amount or question of law, 216(2)
 - mere denial, 215
 - not allowed with simplified action, 297
 - notice of discontinuance, 166
 - obligations of moving party, 214(1)
 - obligations of responding party, 214(2)
 - powers of Court, 218
 - stay of execution, 219
 - where available to defendant, 213(2)
 - where available to plaintiff, 213(1)
 - where no genuine issue, 216(1)
- judgment creditor
 - garnishment proceedings, 449(1), 451(2), 456(1)
 - interim charge on property or interest, 458(1), 460, 461(2)
 - liability for costs, 457
 - moves order prohibiting dealing with funds, 465(1)
- judgment debtor
 - charge on interest in money paid into court, 463(1)
 - corporation, 426
 - debt due from garnishee, 449(1), 450, 451(1)-451(2), 453, 455
 - disposition of interest in property, 460
 - examination of, 426
 - garnishment of wages or salary, 452
 - interim charge on property or interest, 458(1)-458(2), 462
- caveat-paiement*, 493C
- certificat relatif au dossier d'appel, 344
- commission d'évaluation ou de vente, 490
- commission rogatoire, 272B
- déclaration, 171A
- défense, 171B
- défense de la tierce partie, 171J
- défense reconventionnelle, 171F
- demande d'audience — appel, 347
- demande d'audience — demande 314
- demande d'aveux, 255
- demande de conférence préparatoire, 258
- demande de document ou de service, 18
- demande reconventionnelle (contre le demandeur principal qui n'est pas déjà partie à l'action principale), 171D
- demande reconventionnelle (contre les parties à l'action principale seulement), 171D
- formule de serment ou d'affirmation sous serment, 93
- interprète, 93
- interrogatoire écrit, 99A
- intitulé de l'action — action réelle, 477
- lettre de demande, 272C
- mainlevée de saisie, 487
- mandat de saisi de biens, 481
- mandat d'arrêt (témoin défaillant), 46
- mise en cause (contre une partie à l'action), 171H
- mise en cause (contre une personne qui n'est pas partie à l'action), 171I
- offre de consignation à la Cour, 149
- ordonnance de commission rogatoire et de demande, 272A
- ordonnance de comparution d'une personne détenue, 477
- ordonnance définitive de constitution de charge, 477
- ordonnance provisoire de constitution de charges, 477
- ordonnance provisoire de constitution de charges mobilières, 458A
- ordonnance provisoire de constitution de charges immobilières, 458B
- page couverture — transmission par télécopieur, 171C
- page couverture — transmission par télécopieur (copie préavis de cautionnement maritime, 486B)
- réponse, 171C
- réponse à la défense de la tierce partie, 171K
- réponse à la demande d'aveux, 256
- réponse reconventionnelle, 171G
- réponses à l'interrogatoire écrit — affidavit, 99B
- retrait d'un *caveat*, 495
- subpoena*, 41
- titre (action, demande, appel), 66
- frais, ordonnance de constitution de charges, 465(3)
- frais de déplacement, témoin, 42, 90(3)
- Fredericton, bureau local de la Cour, 17
- garantie d'exécution (action en matière d'amirauté)
 - forme, 486(1)
 - mainlevée, 485
- gestion des instances
 - examen de l'état de l'instance, 380-382, 385(2)
 - instance à gestion spéciale, 383-385
- greffe
 - bureaux, 17
 - locaux, 17

- ale of interest in property, 445
- Administrators
- continuation, 11(2)
- designating, 10(1)
- duties, 10(2)
- revocation of designation, 11(1)
- age, *see also* interpreter
- book of authorities, 348(3)
- documents, 68(1)
- memorandum of fact and law, 68(2), 70(2)
- motion, 68(2)
- pleadings, 68(2)
- e to appeal
 - disposition of motion, 356
 - motion record, 353(1)-353(2)
 - obtained on motion, 352(1)
 - reply to respondent's memorandum of fact and law, 355
 - respondent's memorandum of fact and law, 354
 - respondents named, 352(2)
 - to Supreme Court, 357(1)-357(3)
- bility
 - application under *Canada Shipping Act*, 496(1)-496(2)
 - garnishee
 - discharge of, 454
 - disputed, 453
 - to judgment debtor, 449(1), 450, 451(1)-451(2)
 - to other person, 455(1)-455(2)
 - judgment creditor, 457
 - of person requesting caveat, 494(1)-494(2)
 - solicitor, 404(1)-404(3)
 - summary determination of, 453
 - third party, 198(2)
- ocal office
 - cities having, 17
 - definition, 2
- mandamus *see* interlocutory injunction
- medical examination of party
 - costs, 254
 - failure to comply, 250(4)
 - further examinations, 251
 - medical practitioner as witness, 253
 - order for, 250(1)
 - report, 252(1)-252(3)
 - scope, 250(3)
 - who may attend, 250(2)
- memorandum of fact and law
 - appendices, 70(3)
 - content, 70(1)
 - enactments in, 70(2)
 - format, 346(4)
 - in appellant's appeal, 346(1)
 - in respondent's cross-appeal, 346(3)
 - in respondent's defence, 346(2), 354
 - language, 68(2), 70(2)
 - length, 70(4)
 - number to be filed, 346(5)
 - required for motion, 366
- misjoinder, 103(1)
- monetary relief, prothonotary restrictions, 50(2)
- définition, 2
- demandes, 18
- droits payables, *voir aussi* tarif A, 19
- fonctionnaires, fonctions, 14
- heures de service, 15
- propositions du public, 16
- greffiers, fonctions, 12(1)
- Halifax, bureau local de la Cour, 17
- handicapé visual, 80(2)
- honoraires, assesseur, 52(2)
- honoraires et frais du shérif, 20(1)-20(2)
- huis clos, audience, 29(2)
- huissier, outrage, 466(e)
- indemnité, de témoin, 43, 44
- injonction
 - interlocutoire, 373(1)-373(4)
 - conditions, 373(1)
 - défendeur à l'étranger, 212(3)
 - dommages-intérêts, 373(2)
 - instruction accélérée, 373(3)
 - preuve à l'audition, 373(4)
 - provisoire, 374(1)-374(3)
 - conditions, 374(1)
 - période limite, 374(3)
 - prolongation, 374(2)
 - restrictions du protonotaire, 50(1)e)
- instance
 - à gestion spéciale, 383-385
 - affectation du juge responsable de la gestion de l'instance, 383
 - définition, 2
 - examen de l'état de l'instance, 385(2)
 - ordonnance, 385(3)
 - pouvoirs du juge, 385(1)
 - requête d'une partie, 384
 - affidavits, 80-86
 - appel des ordonnances du protonotaire, 51(1)-51(2)
 - assesseurs, 52(1)-52(6)
 - avocat inscrit au dossier, 123-126
 - consignation et paiement, 149-150
 - dépôt de documents confidentiels, 151-152
 - désistement, 165-166, 402
 - disposition sommaire, 165-168
 - documents de la Cour, 65-79
 - examen de l'état, 380-382
 - inobservation des règles, 56-60
 - interplaidoirie, 108
 - interrogatoires hors cour, 87-100
 - interventions, 109
 - introduction, 61-64
 - non terminée par le décès ou la faillite, 116
 - ordonnances et directives, 53-54
 - parties, 111-115
 - pouvoirs de la Cour, 47-50
 - questions d'importance générale, 110
 - renvois, 153-164
 - représentation des parties, 119-126
 - reprise d'instance, 116-118
 - réunion de causes d'action et jonction de parties, 101-107

Montreal

General Sittings of Trial Division, 34(1)
local Registry office, 17

motion

abandonment of, 370(1)-370(2), 402
application of Rules, 358
concerning preservation of rights, 372(1)-372(2)
costs of, 401(1)-401(2)
definition, 2
disposition of, 369(4)
evidence of, 363
ex parte, service of, 361
for default judgment, 210(1)-210(4)
for directions concerning costs, 403(1)-403(3)
for directions on conflicting claims in respect of property, 108(2)
for directions on procedure, 54
for extension or abridgment, 8(1)-8(3), 410(2)
for leave to appeal, 352-356
for order of confidentiality, 151(1)
for removal of solicitor of record, 125(1)-125(4)
for substitution or dispensing of service of documents, 136(2)
hearing date, 360
in writing, 369(1)
language of, 68(2)
notice of, 359-362
of preliminary objection to action, 208-209
powers of the Court, 47(2)
prior to commencement of proceeding, 67(6)
prior to pre-trial conference, 298(1)-298(3)
prothonotary restrictions, 50(1)
record of, 24(1)-24(2)
relief from production, 94(2)
request for oral hearing, 369(2)
requiring memorandum of fact and law, 366
to appoint receiver, 375(1)
to appoint representative of party, 114(2)
to attack irregularity, 58(1)-58(2), 59(a)
to dispense with compliance with Rules, 55
to intervene in a proceeding, 109(1)-109(3)
to reconsider order, 397(1)
to strike pleading, 221(1)-221(2)
transcript of cross-examination, 368

motion record

contents, 364(2)
documents included, 367
respondent's, 365(1)-365(2)
service and filing, 364(1)-364(2)

municipal corporations, service of documents, 130(2)

nonjoinder, 103(1)-103(2)

notice

of abandonment of motion, 370(1)
of appeal
as originating document, 63(1)(e)
content, 337
proof of service, 339(2)
time for service, 339(1)
of appearance
appeal, 341(1)

sauvegarde des droits, 372-379
signification des documents, 127-148
suspension, 154, 390
transfert à l'autre section, 49

instruction

accélérée, injonction interlocutoire, 373(3)
action simplifiée, 292-299
directives concernant la façon de prouver un fait, 2
droit de réponse, 278(2)
et conférence préparatoire — communication inter
examen par la Cour, 277
interrogatoire hors cour, 271-272
lieu et date, 264
ordre de présentation, 274(1)-274(2)
ordre des plaidoiries, 278(1)
pièces, 276
preuve à l'instruction, 282-286
témoins experts, 279-281

interplaidoirie, 108(1)-108(2)

interprétation, séances de la Cour, 31

interprétation des règles, définitions, 2

interprète, *voir aussi* langue

à l'instruction, 283

interrogatoire oral, 93(1)-93(3)

interrogatoire, *voir aussi* contre-interrogatoire

à l'appui d'une exécution forcée, 91(2)d

définition, 87

écrit

application de règles, 100

liste de questions, 99(1)

objection, 99(2)

réponse par affidavit, 99(3)

signification des réponses, 99(4)

enregistrement électronique, 88(2)

hors cour

à l'étranger, 272(1)-272(3)

directives, 271(3)

facteurs à prendre en compte, 271(2)

interrogatoire supplémentaire, 271(4)

sur requête, 271(1)

mode, 88(1)

oral

à l'étranger, 90(1)

ajournement, 96(1)-96(3)

ajournement par la personne qui interroge, 96(2)

assignation à comparaître, 91(1)-91(3)

défaut de comparaître, 97

endroit au Canada, 90(1)

enregistrement à l'étranger, 89(3)

enregistrement au Canada, 89(2)

frais de déplacement, 90(3)

inconduite de la part de la personne qui est inter

interprète, 93(1)-93(3)

montant relatif à l'enregistrement, 89(1)

objection, 95(1)-95(2)

production de documents pour examen, 91(2), 9

questions injustifiées, 96(1)

serment, 92

interrogatoire préalable, 91(2)a), 234-248, 288-291, 296

spondents, 305
 application
 originating document, 63(1)(d), 301
 directions for service, 304(2)
 parties of service, 304(1)
 proof of service, 304(3)
 application on reference, 321
 bail, 486(2)
 change or removal of solicitor, 124
 constitutional question, 69
 cross-appeal, 341(2)-341(3)
 discontinuance, 166
 hearing
 failure to give, 37
 following adjournment, 36(2)
 motion
 contents, 359
 for removal of solicitor of record, 125(1)-125(4)
 returnable at fixed setting, time and place, 360
 time for service, 362(1)-362(2)
 to add party to application under *Canada Shipping Act*, 497
 of objection to bail, 486(3)
 of a question of general importance, 110
 of settlement, 389(1)
 of status review, 381
 to sheriff, of writ of execution, failure of sheriff to comply with, 439(2)
 definition, 2
 interpreter, 93(3)
 action
 by tribunal to request for material, 318(2)
 during examination for discovery, 242(1)-242(2)
 to commencement of action, 208(a)
 to Court's convenience, 208(c)
 to Court's jurisdiction, 208(d)
 to question in oral examination, 95(1)-95(2)
 to question in written examination, 99(2)
 to service of claim, 208(b)
 to transmission of interest, 117(2)-117(3)
 officers of the Court
 Administrator
 Acting, 9(3)
 definition, 2
 designating, 9(1)
 duties, 9(2)
 assessment officer, 2, 405
 court registrars, 12(1)
 fees *see Tariff A*
 in contempt, 466(d)
 inability to continue proceeding, 39
 Judicial Administrators
 continuation, 11(2)
 designating, 10(1)
 duties, 10(2)
 revocation of designation, 11(1)
 other officers, 12(2)
 transitional proceedings, 502(1)
 order
 at pre-trial conference, 265

action simplifiée, 296
 assistance d'un avocat, 239(2)
 cessionnaire, 237(4)
 collision entre navires, 500
 conditions préalables, 236(1)
 contre-interrogatoire, 239(5)
 d'une partie, extrait des dépositions, 288
 d'une personne, production de documents pour examen, 91(2)a
 droit de limiter l'interrogatoire, 243
 droit de réponse de l'avocat, 246(1)-246(2)
 étendue, 240
 extraits pertinents, 289
 inadmissibilité des renseignements non divulgués, 248
 indemnité payable à la personne interrogée, 239(1)-239(3)
 interrogatoire après le dépôt de la déclaration, 236(2)
 interrogatoire par les autres parties, 239(4)
 interrogatoire unique, 234(3)
 limitation de l'interrogatoire, 247
 non-disponibilité d'un déposant, 290
 objection interdite, 242(2)
 objection permise, 242(1)
 obligation de mieux se renseigner, 244(1)-244(3)
 obligation de se renseigner, 241
 oui-dire, 239(5)
 personne qui n'est pas une partie, 237(7)
 personne sans capacité d'ester en justice, 237(6)
 plus d'une partie, 234(2)
 production de documents, 91(2)a
 réponse inexacte ou incomplète, 245(1)-245(3)
 représentants des parties, 237(1)-237(4)
 restriction — plus d'un défendeur, 236(3)
 substitution ordonnée, 237(3)
 syndic de faillite, 237(5)
 tiers, 238(1)-238(3)
 utilisation
 à l'instruction, 288-291, 296
 en preuve, 239(6)
 pour discréditer un témoin, 291
 intervenant, définition, 2
 intervention, autorisation, 109(1)-109(3)
 intimé
 appel, 338(1)-338(2)
 avis de consentement, 349(1)
 intitulé
 abrégé, 67(5)
 acte introductif d'instance, 67(1)
 action, 67(2)
 appel, 67(4)
 demande, 67(3)
 jonction
 de parties, 102
 de personnes
 conditions, 102
 ordonnance, 104(1)-104(2)
 erronée, 103(1)
 jour férié, définition, 2
 jour ouvrable, définition, 2

- copies to be sent, 395
- definition, 2
- delivery of reasons, 393
- disposition of hearing, 392(1)
- drafting, 394(1)
- effective time of, 392(2)
- enforcement of *see* enforcement of orders
- for disclosure, 225
- for inspection of property, 249(1)-249(3)
- for production and inspection of documents, 229
- mistakes, 397(2)
- motion to reconsider, 397(1)
- non-performance of condition precedent, 432
- on terms, 53(1)
- other, 53(2)
- out of court, 30(1)-30(2)
- pronouncement of judgment, 394(2)
- recording of, 396
- setting aside or variance, 399(1)-399(3)
- stay lifted, 398(3)
- stay of, 398(1)-398(2)
- order of committal
 - to enforce order for delivery of personal property or movables, 428(1)(b), 429(2)
 - to enforce order for possession of real property or immovables, 427(1)(b)
 - to enforce performance of or abstaining from an act, 429(1)(c)
- originating document
 - commences proceedings, 62(1)
 - definition, 2
 - service of, 127(1)-127(2)
 - service on Crown, 133(1)-133(3)
 - style of cause, 67(1)
 - types, 63(1)-63(2)
 - wrong, 57
- Ottawa
 - General Sittings of Trial Division, 34(1)
 - principal Registry office, 17
- partnerships
 - examinations for discovery, 237(1)
 - service of documents, 131
- party
 - absence of, 38
 - definition, 2
 - estates, trusts and beneficiaries, 112(1)-112(2)
 - joinder, 102, 104(1)-104(2)
 - medical examination, 250(1)-250(4)
 - misjoinder and nonjoinder, 103(1)-103(2)
 - notice of intention to become, 323
 - opportunity to be heard, 74(2)
 - representation by solicitor, 119-121
 - representation in person, 119, 122
 - representative proceedings, 114(1)-114(4)
 - transmission of interest, 117(1)-117(3)
 - unincorporated associations, 111
- payments, *see also* costs; fees
 - effective date, 149(2)
 - enforcement of orders for, 425, 428(2)
 - into court, 149(1)
- juge
 - conférence préparatoire et instruction, 266
 - en chef adjoint
 - liste de rotation de Vancouver, 40(1)-40(2)
 - pouvoirs, 48
 - incapacité, 39
 - liste de rotation de Vancouver, 40(1)-40(4)
 - pouvoir de transfert d'instances, 49
 - règlement des litiges, 387
 - responsable de la gestion de l'instance, 383, 385(1)-385(3)
 - affectation, 383
 - définition, 2
 - pouvoirs, 385(1)-385(3)
- jugement
 - déclaratoire, 64
 - étranger
 - affidavit, 329(1)
 - définition, 326
 - délai d'exécution, 334
 - demande *ex parte*, 328(1)-328(2)
 - demande pour enregistrement, reconnaissance ou 300h, 327
 - éléments de preuve, 330
 - exigence supplémentaire, 329(2)
 - intérêts courus, 332(1)-332(2)
 - monnaie canadienne, 331
 - traduction de l'avis d'enregistrement, 333
 - sommaire
 - absence de véritable question litigieuse, 216(1)
 - effet, 217
 - jugement de la Cour, 216(3)
 - non permis dans une action simplifiée, 297
 - obligations de l'autre partie, 214(2)
 - obligations du requérant, 214(1)
 - pouvoirs de la Cour, 218
 - rejet de la requête, 216(4)
 - réponse suffisante, 215
 - requête
 - du défenseur, 213(2)
 - du demandeur, 213(1)
 - somme d'argent ou point de droit comme seule véritable question litigieuse, 216(2)
 - sursis d'exécution, 219
 - sur consentement, 349(2)
 - langue, *voir aussi* interprète
 - acte de procédure, 68(2)
 - cahiers des lois et règlements, 348(3)
 - documents, 68(1)
 - mémoires des faits et du droit, 68(2), 70(2)
 - requête, 68(2)
 - liberté d'une personne, restrictions du protonotaire, 50(1))
 - Loi, définition, 2
 - Loi d'interprétation*, calcul des délais, 6(1)
 - loi fédérale
 - appels, 335c)
 - l'emporte sur les règles, 1(2)
 - Loi sur la citoyenneté*
 - appels, 300c)
 - renvois, 169a)

adgment debtor, 450, 456(1)-456(2)
costs, 400(7)
out of court, 150
receipts, 149(3)
under \$200, 444
of less than seven days, computation, 6(2)

blind, 80(2)
deceased
estate having no representative, 113(1)-113(2)
estates, trusts and beneficiaries as party, 112(1)-112(2)
proceedings not terminated, 116

definition, 2
discovery of documents, 224(1)(a), 225
illiterate, 80(2)
representation by solicitor, 119
representation in person, 119, 122
service of documents, 128(1)-128(3)
unborn or unascertained, 115(1)(a)
under legal disability
discovery of documents, 224(1)(b)
examinations for discovery, 237(6)
representation, 115(1)(b), 121
service of documents, 129

personal liberty, prothonotary restrictions, 50(1)(f)
plaintiff, definition, 2
pleading
after reply, 172
alternative claims or defences, 178
amendment, 200-201
close of, 202
conditions precedent, 176(1)-176(2)
counterclaims, 189-192
definition, 2
documents or conversations, 177
format, 173(1)-173(2)
inconsistent fact or new ground of claim, 180
language, 68(2)
material facts, 174
particulars of allegations, 181(1)-181(2)
points of law, 175
statements of claim, 182
striking out, 221(1)-221(2)
subsequent facts, 179
subsequent pleading, 183-188
third party claims, 193-199
time for service, 203-207
types permissible, 171

powers
Associate Chief Justice, 48
Court, 47(1)-47(2)
judge, 49
prothonotary, 50(1)-50(2)
referee, 159(1)-159(2)

pre-trial conferences
assignment of trial date, 264
contents of requisition, 258(2)
copies of documents, 258(4)
memorandum, 258(3), 262

Loi sur la marine marchande du Canada
demandes en vertu de la Loi, 169b)
requêtes en vertu de la Loi, 496-497

Loi sur le divorce, 300g)
demandes, 325(1)-325(2)

Loi sur les marques de commerce, appels, 300d)
mémoire des faits et du droit

annexes, 70(3)
appel de l'appelant, 346(1)
appel incident de l'intimé, 346(3)
contenu, 70(1)
de l'intimé, 354
défense de l'intimé, 346(2), 354
forme, 346(4)
langue, 68(2), 70(2)
longueur, 70(4)
nombre de copies, 346(5)
requête, 366

mise en cause
application des règles, 170
cautionnement pour dépens, 415
comme acte introductif, 62(2), 63(1)c)
contenu, 182
formule, 171(c)
règlement, 419, 421

modification
de plein droit, 200
dépens, 410(1)
documents, 75-79
nouvelle cause d'action, 200(1)

Montréal
bureau local de la Cour, 17
séances générales de la Section de première instance, 34(1)

navires
action intentée contre plusieurs navires, 478
collision, 498-500
mainlevée, 488(1)-488(3)

objection
au sujet d'une question posée au cours d'un interrogatoire oral,
95(1)-95(2)
au sujet d'une question posée dans le cadre d'un interrogatoire
écrit, 99(2)
lors d'un interrogatoire préalable, 242(1)-242(2)

obligation
créancier judiciaire, 457
jugement sommaire, 453
tierce partie, 198(2)
tiers saisi
à une autre personne, 455(1)-455(2)
contestation, 453
débiteur judiciaire, 449(1), 450, 451(1)-451(2)

office fédéral
documents ou éléments matériels pertinents à l'appel, 350
documents ou éléments matériels pertinents à la demande,
317(1)-317(2)
documents retournés, 319
exécution forcée des ordonnances, 424(1)-424(2)
opposition à la demande de transmission de documents ou
d'éléments matériels, 318(2)-318(4)

- no disclosure to the Court, 267
- notices of, 261
- orders, 265
- participation, 260
- requisition, 258(1)
- scope, 263
- simplified action, 298(1)-298(3)
- time and place, 259
- pre-trial settlement discussions, 257
- preliminary act for action for collision between ships
 - contents, 498(2)
 - deemed part of statement of claim or defence, 498(7)
 - endorsement of, 498(6)
 - format, 498(3)
 - opening of envelopes containing, 498(4)
 - order to open envelopes containing, 498(5)
- proceedings
 - actions *see Part 4*
 - affidavits, 80-86
 - appeals *see Part 6*
 - appeals of pronothonotaries' orders, 51(1)-51(2)
 - applications *see Part 5*
 - assessors, 52(1)-52(6)
 - commencement, 61-64
 - Court documents, 65-79
 - default, 210(1)-210(4)
 - discontinuance, 165-166, 402
 - divorce, 325(1)-325(2)
 - examinations out of court, 87-100
 - failure to comply with Rules, 56-60
 - filing of confidential material, 151-152
 - interpleader, 108
 - intervention, 109
 - joinder, 101-107
 - not terminated by death or bankruptcy, 116
 - orders and directions, 53-54
 - parties, 111-115
 - payments, 149-150
 - powers of Court, 47-50
 - preservation of rights in, 372-379
 - questions of general importance, 110
 - references, 153-164
 - representation of parties, 119-126
 - service of documents, 127-148
 - solicitor of record, 123-126
 - specially managed, 383-385
 - status review, 380-382
 - stayed, 154, 390
 - summary disposition, 165-168
 - transferring to other division, 49
 - transmission of interest, 116-118
- proof of service
 - and filing of documents, 73, 142
 - appeal, 339(2)
 - arrest of property (Admiralty action), 482(2)
 - manner, 146(1)
 - outside Canada, 137(3)
 - signature, 146(2)
 - statement of claim, 203(2)
 - renvois, 320-323
 - transmission de documents, 318(1)
- officier taxateur, 405
- définition, 2
- offre, défense, 188
- opposition
 - de l'office fédéral à la demande de transmission ou d'éléments matériels, 318(2)
 - reprise d'instance, 117(2)-117(3)
- ordonnance
 - annulation du sursis, 398(3)
 - annulation sur preuve *prima facie*, 399(1)-399(3)
 - communication des motifs, 393
 - conditions, 53(1)
 - d'examen de biens, 249(1)-249(3)
 - d'examen médical, 250(1)
 - de cessation d'occuper, 125(1)-125(4)
 - de divulgation, 225
 - défaut de remplir une condition préalable, 432
 - définition, 2
 - directives de la Cour, 439(3)
 - enregistrement, 396
 - envoi de copies, 395
 - équitables, 53(2)
 - erreurs, 397(2)
 - hors cour, 30(1)-30(2)
 - lors de la conférence préparatoire, 265
 - prise d'effet, 392(2)
 - prononcé du jugement, 394(2)
 - rédaction, 394(1)
 - règlement d'une question, 392(1)
 - requête de réexamen, 397(1)
 - signification substitutive des documents, 136(2)
 - sursis d'exécution, 398(1)-398(2)
 - visant la production et l'examen de documents, 225
- ordonnance d'incarcération
 - dans le cas où une personne refuse de faire un accord
 - une ordonnance lui enjoignant de ne pas accorder, 429(1)c)
 - exécution d'une ordonnance de délivrance de biens personnels, 428(1)b)
 - exécution d'une ordonnance de délivrance de biens personnels ou paiement d'un montant é
 - leur, 429(2)
 - exécution d'une ordonnance de mise en possession de meuble ou d'un bien réel, 427(1)b)
- ordonnance de constitution de charges
 - aliénation par le débiteur judiciaire, 460
 - annulation ou modification, 462
 - application d'autres règles, 463(2)
 - charge grevant un droit sur une somme consignée, 459(2)
 - exécution, 459(2)
 - frais, 465(3)
 - opérations interdites, 465(1)-465(3)
 - ordonnance accessoire, 464
 - ordonnance de charge provisoire et de justification
 - signification de l'ordonnance de charge provisoire
 - signification, 458(2)
 - sort de l'ordonnance provisoire, 459(1)
 - transfert interdit des valeurs mobilières, 461(1)-461(3)

- summoning of witness, 44
- Admiralty action
 - arrest of, 481-484
 - bail, 485-486
 - caveats, 493-495
 - release from arrest, 487-489
 - sale of arrested property, 490-492
 - statement of claim against, 479(1)
- bound by writ of seizure and sale, 447
- motion for custody or preservation of, 377(1)-377(2)
- order to preserve
 - contents, 378(1)
 - scope, 378(2)
- perishable or deteriorating, 379
- personal, 428(1)-428(2)
- real, 427(1)-427(2), 445
- sale of interest in, 445
- prothonotary
 - case management, 383, 385(1)-385(3)
 - dispute resolution, 387
 - inability to continue proceeding, 39
 - orders appealed, 51(1)-51(2)
 - powers, 50(1)-50(2)
 - pre-trial, 266
- public
 - attendance at hearing, 29(1)
 - recommendations depository, 16
- Quebec City, local Registry office, 17
- question
 - constitutional, 69
 - of general importance, 110
 - of law, contents of determination, 220(1)-220(3)
- receiver
 - approval of receiver's accounts, 376
 - motion to appoint, 375(1)
 - remuneration and security, 375(2)
- recommendations depository, 16
- records *see* Court records
- referee
 - definition, 2
 - documents to be provided, 155(2)
 - inability to continue proceeding, 39
 - limitation of powers, 159(2)
 - order for examination or production, 157
 - powers, 159(1)
 - report on findings, 161(1)-161(3)
 - who is judge, 162
 - who is not judge, 163(1), 164(1)
- references
 - appeal of findings, 163(1)-163(3)
 - application of Rules, 320(2)
 - conduct of, 156
 - definition, 320(1)
 - directions on, 153(2), 322
 - documents to be provided to referee, 155(2)
 - in applications, 300(e)
 - notice of, 321
 - notice of intention to become party, 323
- ordonnance pour outrage
 - applicabilité, 466
 - assistance du procureur général, 471
 - fardeau de preuve, 467(3), 469
 - signification, 467(4)
 - témoignage facultatif, 470(2)
 - témoignage oral, 470(1)
- Ottawa
 - bureau principal de la Cour, 17
 - séances générales de la Section de première instance, 34(1)
- ouï-dire, 239(5)
- outrage
 - droit à une audience, 467(1)-467(2)
 - en présence d'un juge, 468
 - interrogatoire oral, 98
 - peine, 472
 - restrictions du protonotaire, 50(1)d
- paiement, *voir aussi* dépens
 - des dépens, 400(7)
 - débiteur judiciaire, 450, 456(1)-456(2)
 - exécution forcée des ordonnances, 425, 428(2)
 - hors cour, 150
 - somme de moins de 200 \$, 444
- particulier *voir* personne
- parties
 - absence, 38
 - associations sans personnalité morale, 111
 - avis de l'intention de devenir partie, 323
 - définition, 2
 - jonction erronée et défaut de jonction, 103(1)-103(2)
 - occasion de se faire entendre, 74(2)
 - recours collectif, 114(1)-114(4)
 - représentation
 - par un avocat, 119-121
 - permission d'agir en son propre nom, 119, 122
 - reprise d'instance, 117(1)-117(3)
 - successions, fiducies et bénéficiaires, 112(1)-112(2)
- partie décédée, *voir aussi* décès
 - succession sans représentant, 113(1)-113(2)
 - successions, fiducies et bénéficiaires comme parties, 112(1)-112(2)
- personne
 - communication de documents, 224(1)a), 225
 - décédée
 - succession sans représentant, 113(1)-113(2)
 - successions, fiducies et bénéficiaires comme parties, 112(1)-112(2)
 - définition, 2
 - pas encore née ou non identifiée, 115(1)a)
 - sans capacité d'estimer en justice
 - communication de documents, 224(1)b)
 - interrogatoires préalables, 237(6)
 - représentation, 115(1)b), 121
 - signification des documents, 129
- personne morale
 - communication de documents, 224(1)c), 225
 - faillite ou cessation d'exister n'ayant pas pour effet de mettre fin à l'instance, 116
 - interrogatoires préalables, 237(1)

- order for, 153(1)
- order for examination or production, 157
- recording, 158(2)
- referral of question to Court, 160(1)
- report final, 164(1)-164(2)
- report of referee who is judge, 162
- report on findings, 161(1)-161(3)
- requisition to fix time and place of, 155(1)
- response to referral of question, 160(2)
- stay of related proceedings, 154
- witnesses, 158(1)
- Regina, local Registry office, 17
- Registry
 - definition, 2
 - fees, *see also* *Tariff A*, 19
 - functions, 14
 - hours of operation, 15
 - local offices, 17
 - offices, 17
 - recommendations depository, 16
 - requests and requisitions, 18
- remote conferencing, 32
- reply
 - and defence to counterclaim, 171(b), 192(2)
 - form, 171(a)
 - time for service, 205
 - to respondent's record on notice of motion, 369(3)
 - to third party defence, 171(c)
- representation
 - corporations or unincorporated associations, 120
 - deceased party, 113(1)-113(2)
 - individuals, 119
 - party under legal disability, 115(1)(b), 121
 - unborn or unascertained persons, 115(1)(a)
- representative proceedings
 - order binding, 115(3)
 - party representation, 114(1)-114(4)
 - who may be appointed, 115(2)
- requisition for hearing
 - appeal
 - content, 347(3)
 - default by appellant, 347(2)
 - time for service, 347(1)
 - application
 - content, 314(2)
 - time for service, 314(1)
- respondent
 - affidavits, 307
 - notice of appearance, 305
 - record
 - content, 310(2)
 - preparation by Registry, 311(1)-311(2)
 - time for service, 310(1)
 - to appeal, 338(1)-338(2), 349(1)-349(2)
 - to application, 303(1)-303(3)
- retiral, 39
- review of assessment, 414
- Rules
 - abridgment of time, 8(1)
 - représentation, 120, 122
 - signification des documents, 130(1)-130(2)
 - personne physique
 - représentation
 - par un avocat, 119
 - permission d'agir en son propre nom, 119, 122
 - signification des documents, 128(1)-128(3)
 - pièce, mention dans un affidavit, 80(3)
 - pièces
 - cotées, 276
 - non réclamées, 27(1)
 - sort 27(2)
 - point de droit, contenu de la décision, 220(1)-220(3)
 - pouvoirs
 - arbitre, 159(1)-159(2)
 - Cour, 47(1)-47(2)
 - juge, 49
 - juge en chef adjoint, 48
 - protonotaire, 50(1)-50(2)
 - préavis, de cautionnement maritime, 486(2)
 - première instance, définition, 336
 - preuve
 - à l'instruction
 - absence du témoin, 284(1)-284(3)
 - interprètes, 283
 - interrogation des témoins, 282(1)
 - manière de présenter, 286
 - preuve à établir par affidavit, 285
 - action simplifiée, 299(1)-299(3)
 - preuve de signification
 - dépôt de documents, 73
 - à l'étranger, 137(3)
 - appels, 339(2)
 - déclaration, 203(2)
 - dépôt de documents, 142
 - mode, 146(1)
 - saisie de biens (action en matière d'amirauté), 482(2)
 - signature, 146(2)
 - procédure par défaut, 210(1)-210(4)
 - requête, 210(1)-210(4)
 - procédures, en divorce, 325(1)-325(2)
 - procureur général
 - assistance dans des instances pour outrage, 471
 - défendeur de demande, 303(2)
 - intimé dans un appel, 338(1)c)
 - remplaçant, défendeur de demande, 303(3)
 - remplaçant, intimé dans un appel, 338(2)
 - signification d'une question d'importance générale, 1
 - signification des documents, 133(1)-133(3)
 - prolongation, requête, 410(2)
 - propositions du public, 16
 - protonotaire
 - affectation à titre de juge responsable de la gestion de 383, 385(1)-385(3)
 - appel des ordonnances, 51(1)-51(2)
 - conférence préparatoire et instruction, 266
 - incapacité, 39
 - pouvoirs, 50(1)-50(2)
 - règlement des litiges, 387

application, (general) 1(1)-1(2)
to actions, counterclaims, third party claims, 169-170
to Admiralty action, 475(1)-475(2)
to appeals, 335
to applications, 300
to motions, 358
to ongoing proceedings, 501(1)-501(2)
to security for costs, 415
to settlement, 419
coming into force, 504
computation of time, 6(1)-6(3)
definitions of terms, 2, 87, 326, 336, 476
extension of time, 7(1)-7(3), 8(1)-8(3)
interpretation, 2-5
non-compliance
effect of, 56, 59
motion for, 55
motion to attack, 58(1)-58(2)
remedy allowed, 59(b), 60
previous Rules repealed, 503
not John, local Registry office, 17
not skatoon, local Registry office, 17
man's wages or loss of effects, 499
service of documents
counterclaim, 207(1)-207(2)
non-personal
by courier, 140(1)(c), 141(2)
by fax, 140(1)(d), 140(4), 143
by hand delivery, 140(1)(a)
by mail, 140(1)(b), 141(1)-141(2), 142
effective date, 141(1)-141(2)
manner, 140(1)-140(4)
on other parties, 139
where no address, 140(2)-140(3)
where permissible, 138
personal
accepted by solicitor, 134
by mail, 128(1)(d,e)
effective date, 128(2)-128(3), 133(3)
on corporation, 130(1)
on Crown, 133(1)-133(3)
on individual, 128(1)-128(3)
on municipal corporation, 130(2)
on partnership, 131
on person outside Canada, 135
on person under legal disability, 129
on unincorporated association, 132
originating documents, 127(1)-127(2)
outside Canada, 137(1)-137(3)
substituted or dispensed with, 136(1)-136(3), 211
proof of, 137(3), 146(1)-146(2)
referred to in pleading, 206
reply, 205
statement of claim, 203(1)-203(2), 479(1)
statement of defence, 204
time of, 144(1)-144(2)
validity, 147
where document does not reach person served, 148
where no further service required, 145

public, propositions du public, 16
Québec, bureau local de la Cour, 17
question
constitutionnelle, 69
avis, 69
d'importance générale, 110
réclamants, requête en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, 496(1)-496(2)
réclamation contre une tierce partie
audition, 198(1)-198(2)
autorisation de la Cour, 194
délai de production d'une défense, 197(1)
mise en cause d'une partie, 195
mise en cause — personne non partie, 196(1)-196(2)
tierces parties, 193
recours collectif
choix du représentant, 115(2)
représentant lié par l'instance, 115(3)
représentation des parties, 114(1)-114(4)
Regina, bureau local de la Cour, 17
registre des *caveat*
inscription, 22(2)
tenu, 22(1)
règlement
à la conférence de règlement des litiges, 389(1)-389(3)
application des règles, 419
conséquences de la non-acceptation de l'offre du défendeur, 420(2)
conséquences de la non-acceptation de l'offre du demandeur, 420(1)
divulgence de l'offre, 422
offre de contribution, 421
règles
abrogation, 503
application
actions, demandes reconventionnelles et mises en cause, 169-170
actions en matière d'amirauté, 475(1)-475(2)
aux appels, 335
aux demandes, 300
cautionnement pour dépens, 415
instances en cours, 501(1)-501(2)
règlement, 419
requêtes, 358
application (générale), 1(1)-1(2)
calcul des délais, 6(1)-6(3)
définition des termes, 2, 87, 326, 336, 476
définitions et interprétation, 2-5
délai
abrégé, 8(1)
prorogé, 7(1)-7(3), 8(1)-8(3)
dispense d'observation, requête, 55
entrée en vigueur, 504
inobservation
correction d'irrégularités, 59(b), 60
effet, 56, 59
requête en contestation, 58(1)-58(2)
rejet d'une instance, pour cause de retard, 167

settlement

- application of Rules, 419
- consequences of failure to accept defendant's offer, 420(2)
- consequences of failure to accept plaintiff's offer, 420(1)
- disclosure of offer to Court, 422
- offer to contribute, 421
- through dispute resolution conference, 389(1)-389(3)

sheriff

- definition, 2
- direction on enforcement of orders, 439(3)
- execution of process, 473(2)
- failure to comply with notice, 439(2)
- fees and costs, *see also* *Tariff A*, 20(1)-20(2), 433(3)(c), 438, 444
- in contempt, 466(e)
- writs of execution, 433(3), 439(1), 442(2)
- none or none willing to act, 473(1)

ships

- action against more than one, 478
- collision, 498-500
- release of, 488(1)-488(3)

simplified action

- cost consequences of improper avoidance, 293
- definition, 2
- list of documents, 295
- motions prior to pre-trial conference, 298(1)-298(3)
- no summary judgment allowed, 297
- style of cause, 294
- where mandatory, 292

solicitor

- affidavit of, 82
- definition, 2
- examinations for discovery, 246(1)-246(2)
- liability for costs, 404(1)-404(3)
- not to receive costs, 400(7)
- obligations in discovery of documents, 224(3)
- representing a party, 119-121

solicitor of record

- appeals, 340
- ceasing to act, 126(b)
- changing or removing, 124, 125(1)-125(4)
- death of, 126(a)
- deemed, 123
- definition, 2
- makes preliminary objection to action, 209

specialty managed proceeding

- definition, 2
- designated case management judges, 383
- motion to request, 384
- order to cease, 385(3)
- powers of judge, 385(1)
- status review, 385(2)

statement of claim

- Admiralty action, 479(1)-479(2)
- as originating document, 63(1)(a)
- claims to be specified, 182
- definition, 2
- form, 171(a)
- proof of service, 203(2)

renvoi

- appel des conclusions du rapport de l'arbitre, 163(1)
- application des règles, 320(2)
- avis, 321
- avis de l'intention de devenir partie, 323
- dans les demandes, 300e)
- définition, 320(1)
- demande d'audition, 155(1)
- directives, 153(2), 322
- documents à fournir à l'arbitre, 155(2)
- enregistrement, 158(2)
- interrogatoire préalable et production de documents
- mesures prises par la Cour, 160(2)
- ordonnance, 153(1)
- procédure, 156
- question de fait ou de droit à trancher, 160(1)
- rapport
 - d'un arbitre qui est un juge, 162
 - de l'arbitre, 161(1)-161(3)
 - définitif de l'arbitre, 164(1)-164(2)
 - suspension de toute instance liée, 154
 - témoins, 158(1)

réparation pécuniaire, restrictions du protonotaire, 50(2)**réponse**

- à la défense de la tierce partie, 171c)
- au dossier de réponse de l'intimé, 369(3)
- délai de signification, 205
- et défense reconventionnelle, 192(2)
- formule, 171a)
- reconventionnelle, 171b)

représentant, partie décédée, 113(1)-113(2)**représentation**

- personne morale ou association sans personnalité morale
- personne pas encore née ou non identifiée, 115(1)a)
- personne physique, 119
- personne sans capacité d'ester en justice, 115(1)b), 119

reprise d'instance, 117(1)

- défaut de se conformer aux règles, 118
- directives, 117(3)
- opposition, 117(2)

requête

- abandon, 402
- application des règles, 358
- avant l'instance, 67(6)
- avant la conférence préparatoire, 298(1)-298(3)
- avis, 359-362
- cas d'ouverture, 210(1)-210(4)
- concernant la sauvegarde des droits, 372(1)-372(2)
- date d'audition, 360
- décision, 369(4)
- définition, 2
- demande d'audience, 369(2)
- dépens, 401(1)-401(2)
- désistement, 370(1)-370(2)
- directives concernant des réclamations contradictoires
- de biens, 108(2)
- dispense d'observation des règles, 55
- dossier, 24(1)-24(2)

- time for service, 203(1)
- ment of defence
- as originating document, 63(1)(b)
- form, 171(a)
- in counterclaim, 189(2), 192(1), 207(1)-207(2)
- time for service, 204
- s review
 - action, 380(1)
 - appeal, 380(1)
 - application, 380(1)
 - conducted by judge or prothonotary, 382(1)
 - exception, 380(3)
 - in writing, 380(2)
 - notice of, 381
 - powers of Court, 382(2)
 - specially managed proceedings, 385(2)
- y of execution, summary judgment, 219
- John's, local Registry office, 17
- le of cause
 - action, 67(2)
 - appeal, 67(4)
 - application, 67(3)
 - originating document, 67(1)
 - short, 67(5)
- hpoena
 - failure to obey, 46
 - issuance, 41(1)
 - in blank, 41(2)
 - leave under *ex parte* motion, 41(5)
 - multiple names, 41(3)
 - proof of service, 44
 - where leave required, 41(4)
- subsequent pleading *see* defence
- summary disposition
 - discontinuance 165
 - dismissal for delay 167
 - dismissal where continuation impossible 168
 - notice of discontinuance 166
- summer recess
 - definition, 2
 - General Sittings of Trial Division, 34(3)
- Supreme Court
 - appeal
 - grounds for, 357(2)
 - motion for, 357(1)
 - number of judges, 357(3)
- swear
 - definition, 2
 - oral examination, 92
- Tariff B
 - assessment by, 407
 - to assess costs, 400(4)-400(5)
- Tax Division, appeals, 335(b)
- taxing officer, refers to assessment officer, 502(2)
- technological assistance at hearing, 33
- telephone conference at hearing, 32
- tender, defence of, 188
- du réclamant, requête en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, 497
- en autorisation d'appeler, 352-356
- en confidentialité, 151(1)
- en contestation, 208-209
 - d'irrégularités, 58(1)-58(2), 59a)
- en radiation d'une acte de procédure, 221(1)-221(2)
- ex parte*, signification, 361
- intervention dans une instance, 109(1)-109(3)
- langue, 68(2)
- mémoire des faits et du droit, 366
- obtention de directives sur la procédure, 54
- partie non tenue de produire des documents, 94(2)
- pour désigner un représentant des parties, 114(2)
- pour directives sur les dépens, 403(1)-403(3)
- pour nommer un séquestre, 375(1)
- pouvoirs de la Cour, 47(2)
- présentation à un autre moment que pendant une séance générale, 35(2)
- présentation à une séance générale, 35(1)
- preuve, 363
- procédure de requête écrite, 369(1)
- prolongation, 410(2)
- réexamen d'une ordonnance, 397(1)
- restrictions du protonotaire, 50(1)
- transcriptions des contre-interrogatoires, 368
- visant la prorogation d'un délai, 8(1)-8(3)
- responsabilité, avocat, 404(1)-404(3)
- réunion d'instances, 105
- réunion de causes d'action
 - causes d'action multiples, 101(1)
 - instruction distincte des causes d'action, 106
 - instruction distincte des questions en litige, 107(1)-107(2)
 - réparation à titre distinct, 101(2)
 - réparation ne visant pas toutes les parties, 101(3)
- révision d'une taxation, 414
- Saint John, bureau local de la Cour, 17
- saisie de biens (action en matière d'amirauté)
 - affidavit, 481(2)
 - mandat, 481(1)
 - preuve de signification, 482(2)
 - signification des documents, 482(1)
 - saisie-arrêt
 - consignation, 450
 - dépens, 457
 - dette non exigible, 451(2)
 - extinction de la dette, 454
 - insaisissabilité, 452
 - jugement sommaire quant à l'obligation du tiers, 453
 - moyens de contrainte, 451(3)
 - ordonnance de comparution, 455(1)-455(2)
 - ordonnance de paiement, 451(1), 456(1)
 - paiement au créancier judiciaire, 456(1)-456(3)
 - prise d'effet de l'ordonnance, 449(3)
 - signification, 449(2)
 - traitements et salaires, 452
- salaire ou perte des vêtements et effets d'un marin, 499
- Saskatoon, bureau local de la Cour, 17
- sceau de la Cour
 - conservation au greffe, 13(1)

- third party
 - bound by Court determination, 199(1), 199(3)
 - consequences of default of defence, 199(2)
 - definition, 2
 - questions of liability, 198(2)
 - rights and obligations of, 197(2)
- third party claim
 - against co-defendant, 195
 - against non-defendant, 196(1)-196(2)
 - application of Rules, 170
 - as originating document, 62(2), 63(1)(c)
 - availability as of right, 193
 - claims to be specified, 182
 - form, 171(c)
 - hearing of, 198(1)-198(2)
 - security for costs, 415
 - settlement, 419, 421
 - time for service, 195, 197(1)
 - where leave of Court required, 194
- third party defence, 171(c)
- time
 - abridgment, 8(1)
 - computation, 6(1)-6(3)
 - extension, 7(1)-7(3), 8(1)-8(3), 410(2)
- Toronto, local Registry office, 17
- Trade-marks Act*, appeals, 300(d)
- transfer of proceedings, 49
- transmission of interest
 - directions for proceeding, 117(3)
 - failure to continue, 118
 - objection, 117(2)
 - proceedings continue, 117(1)
- travel expenses, witness, 42, 90(3)
- trial
 - directions concerning proof or evidence, 275
 - evidence taken in court, 282-286
 - evidence taken out of court, 271-272
 - exhibits, 276
 - expert witnesses, 279-281
 - inspection by Court, 277
 - no disclosure of pre-trial statements, 267
 - order of argument, 278(1)
 - order of presentation, 274(1)-274(2)
 - place and date, 264
 - pre-trial judge not to preside, 266
 - right of reply, 278(2)
 - simplified action, 292-299
- Trial Division
 - appeals, 335(a)
 - General Sittings
 - cancellation, 34(2)
 - hearing dates, 35
 - summer recess, 34(3)
 - time and place, 34(1)
 - Judicial Administrator, 10-11
 - powers of Associate Chief Justice, 48(1)
 - responsible for enforcement of orders, 423
 - rota of judges for Vancouver, 40(1)-40(4)
- trial management conference, 270
- fac-similés, 13(2)
- séances de la Cour
 - aide technique, 33
 - audience à huis clos, 29(2)
 - audience publique, 29(1)
 - communication électronique, 32
 - heures et lieux, 28
 - ordonnance hors Cour, 30(1)-30(2)
 - service d'interprétation, 31
- séances générales de la Section de première instance, 34
- Section de première instance
 - administrateur judiciaire, 10-11
 - appels, 335a)
 - exécution forcée des ordonnances, 423
 - liste de roulement des juges à Vancouver, 40(1)-40(4)
 - pouvoirs du juge en chef adjoint, 48(1)
 - séances générales
 - annulation, 34(2)
 - heures et lieux, 34(1)
 - présentation des requêtes, 35
 - vacances judiciaires d'été, 34(3)
- séquestre
 - cautionnement et comptes, 376
 - rémunération, 375(2)
 - requête pour nommer, 375(1)
- serment
 - définition, 2
 - interprète, 93(3)
 - interrogatoire, oral, 92
- shérif
 - absence ou refus d'agir, 473(1)
 - brefs d'exécution, 433(3), 439(1)
 - défaut de se conformer à l'avis au shérif, 439(2)
 - définition, 2
 - directives sur l'exécution des ordonnances, 439(3)
 - exécution du bref, 473(2)
 - honoraires et frais, voir aussi *tarif A*, 20(1)-20(2), 43444
 - outrage, 466e)
- shérifs, de régions différentes, bref de saisie-exécution, 44
- signification d'une question d'importance générale, 110
- signification des documents
 - à personne
 - à l'étranger, 135, 137(1)-137(3)
 - à la Couronne, 133(1)-133(3)
 - acceptation par l'avocat, 134
 - acte introductif d'instance, 127(1)-127(2)
 - administration municipale, 130(2)
 - association sans personnalité morale, 132
 - par envoi par la poste, 128(1)d,e)
 - personne morale, 130(1)
 - personne physique, 128(1)-128(3)
 - personne sans capacité d'ester en justice, 129
 - prise d'effet, 128(2)-128(3), 133(3)
 - signification substitutive, 136(1)-136(3), 211
 - société de personnes, 131
 - à une partie
 - aucune adresse, 140(2)-140(3)
 - conditions, 138

- ord
- ntent, 269
- ne for service, 268
- l
- efinition, 2
- inforcement of orders of, 424(1)-424(2)
- aterial relevant to appeal, 350
- aterial relevant to application, 317(1)-317(2)
- bjection to request for material, 318(2)-318(4)
- erences from, 320-323
- eturn of material, 319
- ransmission of material, 318(1)
- , as party, 112(1)-112(2)
- orporated association
- as party, 111
- definition, 2
- discovery of documents, 224(1)(c)
- examinations for discovery, 237(1)
- representation, 120, 122
- service of documents, 132
- couver
- local Registry office, 17
- rota of judges, 40(1)-40(4)
- eo-conference
- at hearing, 32
- examination by, 88(2)
- itehorse, local Registry office, 17
- innipeg, local Registry office, 17
- tness
- compelling attendance of detainee, 45
- conduct money, 42, 90(3)
- distance from trial, 41(4)(b)
- examination, 282(1)
- failure to appear, 46, 97, 284(1)-284(3)
- fees, *see also* *Tariff A*, 43, 44
- medical practitioner, 253
- oath, 282(2)
- proof of service, 44
- reference, 158(1)-158(2)
- simplified action, 299(2)
- subpoena issuance, 41(1)-41(5)
- testimony of fact, 316
- writ of delivery, 428(1)(a), 428(2)(a)
- writ of possession, 427(1)(a), 427(2)
- writ of seizure and sale
- different geographical areas, 442(2)
- laws of province apply, 448
- multiple, 442(1)
- order for payment under \$200, 444
- property bound, 447
- sale of interest in property, 445
- sale of real property or immovables, 446
- second writ where sum unascertained, 443
- writ of sequestration
- leave to issue, 441(1)
- personal service required, 441(2)
- to enforce order concerning personal property, 428(1)(b)
- to enforce order concerning real property, 427(1)(b)
- to enforce performance of or abstaining from an act, 429(1)(a), 429(1)(b)
- modes, 140(1)-140(4)
- par envoi par la poste, 140(1)b), 141(1)-141(2), 142
- par envoi par service de messagerie, 140(1)c), 141(2)
- par livraison, 140(1)a)
- par transmission par télécopieur, 140(1)d), 140(4), 143
- prise d'effet, 141(1)-141(2)
- toutes les parties, 139
- cas où la signification n'est pas requise, 145
- connaissance absente ou tardive, 148
- déclaration, 203(1)-203(2), 479(1)
- défense, 204
- demande reconventionnelle, 207(1)-207(2)
- mentionnés dans un acte de procédure, 206
- moment, 144(1)-144(2)
- ordonnance de cessation d'occuper, 125(1)-125(4)
- preuve, 137(3), 146(1)-146(2)
- réponse, 205
- validité, 147
- société de personnes
- interrogatoires préalables, 237(1)
- signification des documents, 131
- St. John's, bureau local de la Cour, 17
- subpoena
- autorisation accordée sur requête *ex parte*, 41(5)
- autorisation de la Cour, 41(4)
- défaut de comparution, 46
- délivrance, 41(1)
- en blanc, 41(2)
- nombre de noms, 41(3)
- preuve de la signification, 44
- succession
- comme partie, 112(1)-112(2)
- sans représentant, 113(1)-113(2)
- sursis d'exécution, jugement sommaire, 219
- tarif B, taxation, 407
- des dépens, 400(4)-400(5)
- témoin
- absence, 284(1)-284(3)
- action simplifiée, 299(2)
- comparution d'un détenu, 45
- défaut de comparution, 46, 97
- délivrance d'un *subpoena*, 41(1)-41(5)
- éloignement du lieu de comparution, 41(4)b)
- indemnité offerte ou payée, voir aussi *tarif A*, 42, 43, 44
- interrogation, 282(1)
- médecin, 253
- preuve de la signification, 44
- renvois, 158(1)-158(2)
- serment, 282(2)
- témoignage sur des questions de fait, 316
- témoin expert
- admissibilité de la contre-preuve, 281
- aucun contre-interrogatoire avant l'instruction, 280(3)
- et assesseur, 52(6)
- lecture de l'affidavit, 280(2)
- présentation à l'instruction, 280(1)
- témoignage admissible, 279
- tierce partie
- défense non déposée, 199(2)

writs of execution

- advance or security required, 438
- definition, 2
- endorsement, 433(3)
- in aid of another writ of execution, 435
- leave to issue, 436
- limitations on issuance, 434(1)-434(2)
- multiple, 440
- notice to sheriff, 439(1)
- period of validity, 437(1)
 - extension, 437(2)-437(4)
- requisition for, 433(1)
- when issuance permissible, 433(2)
- writ of delivery, 428(1)(a), 428(2)(a)
- writ of possession, 427(1)(a), 427(2)
- writ of seizure and sale, 442-447
- writ of sequestration, 427-429, 441(1)-441(2)

Yellowknife, local Registry office, 17

définition, 2

droits et obligations, 197(2)

liée par toute décision rendue par la Cour, 199(1), 1

obligation, instruction séparée, 198(2)

tiers saisi

contestation d'obligation, 453

définition, 2

extinction de la dette, 454

obligation à une autre personne, 455(1)-455(2)

obligation envers le débiteur judiciaire, 451(1)-451(2)

Toronto, bureau local de la Cour, 17

transfert d'instances, 49

vacances judiciaires

d'été

définition, 2

Section de première instance, 34(3)

de Noël

calcul des délais, 6(3)

définition, 2

Vancouver

bureau local de la Cour, 17

liste de roulement des juges, 40(1)-40(4)

version anglaise, 502(2)

vidéo-conférence

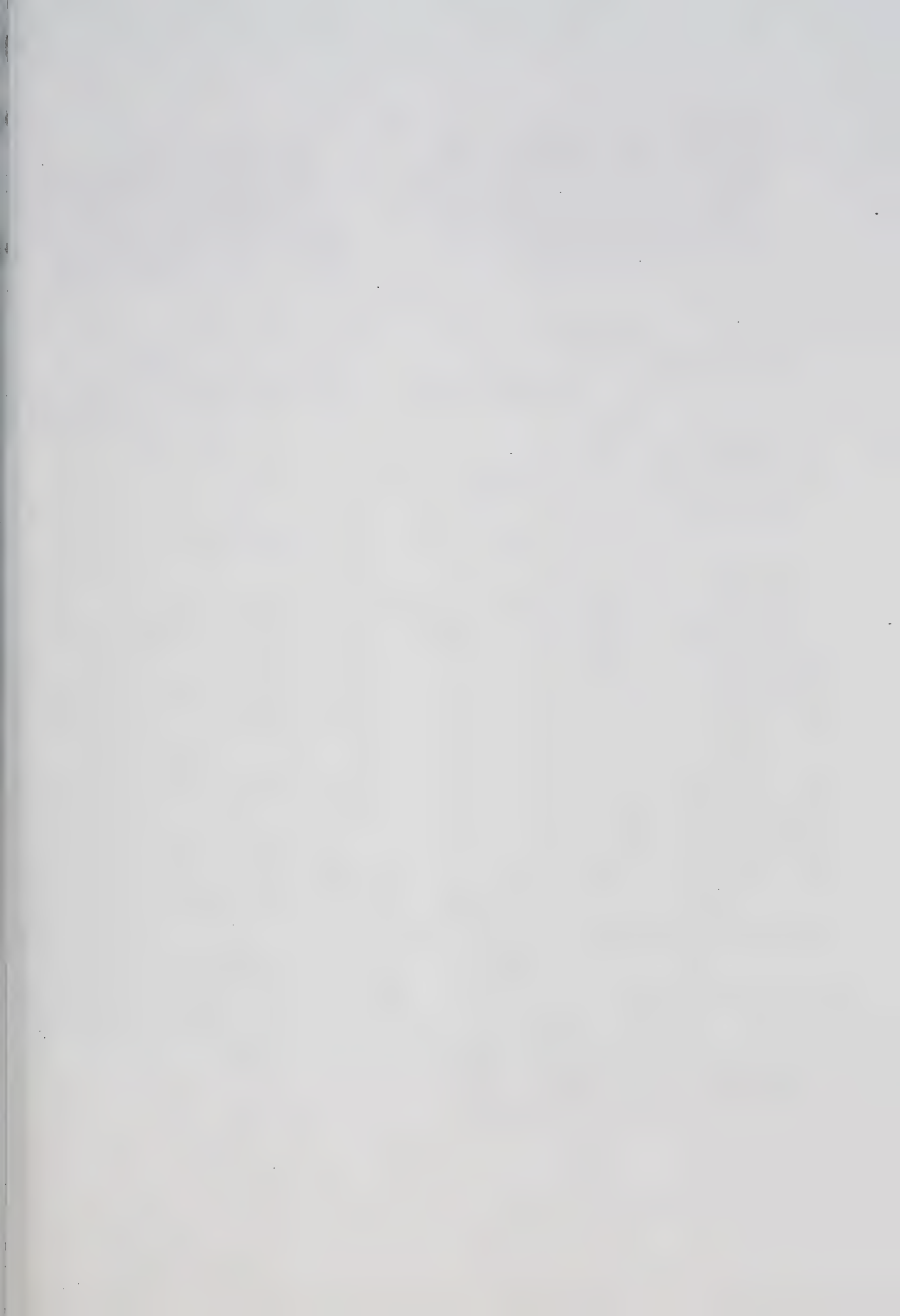
interrogatoire, 88(2)

séances de la Cour, 32

Whitehorse, bureau local de la Cour, 17

Winnipeg, bureau local de la Cour, 17

Yellowknife, bureau local de la Cour, 17



RÈGLES OF THE FEDERAL COURT OF CANADA RESPECTING THE PRACTICE AND PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR LEAVE, APPLICATIONS FOR JUDICIAL REVIEW AND APPEALS UNDER THE IMMIGRATION ACT

RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA RÉGISSANT LA PRATIQUE ET LA PROCÉDURE RELATIVES AUX DEMANDES D'AUTORISATION, AUX DEMANDES DE CONTRÔLE JUDICIAIRE ET AUX APPELS AUX TERMES DE LA LOI SUR L'IMMIGRATION

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Federal
Immigration Rules, 1993*.

Interpretation

2. In these Rules,

"act" means the *Immigration Act*; (Loi)
"appeal" means an appeal under section 83 of the
Act; (*appel*)
"application" means an application to a judge of the
Federal Court - Trial Division under subsection
2.1(1) of the Act for leave to commence an
application for judicial review of any decision or
order made, or any matter arising under the Act,
and includes an application for judicial review
deemed to have been commenced under subsection
82.1(6) of the Act; (*demande*)
"application for judicial review of a decision of a
visa officer" means an application to a judge of the
Federal Court - Trial Division referred to in
subsection 82.1(2) of the Act; (*demande de contrôle
judiciaire d'une décision de l'agent des visas*)
"Minister" means the Minister of Employment and
Immigration, unless the Act provides otherwise;
(*ministre*)
"tribunal" means the person or body whose
decision, order, act or omission is the subject of an
application; (*tribunal administratif*)
"written reasons" includes a transcript of reasons
given orally. (*motifs écrits*)

Titre abrégé

1. Règles de 1993 de la Cour fédérale en
matière d'immigration.

Définitions

2. Les définitions suivantes s'appliquent aux
présentes règles.

«appel» Appel aux termes de l'article 83 de la Loi.
(*appeal*)
«demande» Demande présentée à un juge de la
Section de première instance de la Cour fédérale aux
termes du paragraphe 82.1(1) de la Loi pour obtenir
l'autorisation de présenter une demande de contrôle
judiciaire d'une décision ou d'une ordonnance
rendue, d'une mesure prise ou d'une question
soulevée sous le régime de la Loi; s'entend
également de la demande de contrôle judiciaire
réputée avoir été formée en application du
paragraphe 82.1(6) de la Loi. (*application*)
«demande de contrôle judiciaire d'une décision de
l'agent des visas» Demande présentée à un juge de
la Section de première instance de la Cour fédérale
aux termes du paragraphe 82.1(2) de la Loi.
(*application for judicial review of a decision of a
visa officer*)
«Loi» La Loi sur l'immigration. (*Act*)
«ministre» Le ministre de l'Emploi et de
l'Immigration, sauf disposition contraire de la Loi.
(*Minister*)
«motifs écrits» S'entend également de la
transcription des motifs prononcés verbalement.
(*written reasons*)
«tribunal administratif» La personne ou l'organisme
dont la décision, l'ordonnance, la mesure, l'acte ou
l'omission est visé par une demande. (*tribunal*)

Application

3. (1) These Rules apply to applications and appeals which are commenced after the coming into force of sections 73, 114, 115, 116, 117 and 118 of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992.

(2) Part V.1 of the *Federal Court Rules* and Rule 18 of these Rules apply to applications for judicial review of a decision of a visa officer.

4. (1) Except to the extent that they may be inconsistent with the Act or these Rules, Parts I, II and III, Divisions A and B of Part V, and Part VI of the *Federal Court Rules* apply to applications and appeals.

(2) Except to the extent that they may be inconsistent with the Act, Part V.1 of the *Federal Court Rules* or Rule 18 of these Rules, Parts I, II, III and VI of the *Federal Court Rules* apply to applications for judicial review of a decision of a visa officer.

Form of Application

5. (1) An application shall be in accordance with Form IR-1 as set out in the schedule and shall set out

- (a) the full names of the parties;
- (b) the date and details of the decision, order or other matter in respect of which relief is sought;
- (c) the name of the tribunal and, if the tribunal was composed of more than one person, the name of each person who was on the tribunal;
- (d) the tribunal's file number, if any;
- (e) the precise relief to be sought on the application for judicial review;
- (f) the grounds on which the relief is sought, including a reference to any statutory provision or Rule to be relied on;
- (g) the proposed place and language of the hearing of the application for judicial review;

Application

3. (1) Les présentes règles s'appliquent aux demandes et aux appels introduits après l'entrée en vigueur des articles 73, 114, 115, 116, 117 et 118 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des *Lois du Canada* (1992).

(2) La partie V.1 des *Règles de la Cour fédérale* et la règle 18 des présentes règles s'appliquent aux demandes de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas.

4. (1) Les demandes et les appels sont régies par les dispositions des parties I, II et III, des chapitres A et B de la partie V et de la partie VI des *Règles de la Cour fédérale*, sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec la *Loi* ou les présentes règles.

(2) Les demandes de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas sont régies par les dispositions des parties I, II, III et VI des *Règles de la Cour fédérale*, sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec la *Loi*, la partie V.1 des *Règles de la Cour fédérale* ou les présentes règles.

Forme de la demande

5. (1) La demande se fait selon la formule figurant à l'annexe et indique ce qui suit :

- a) les nom et prénoms des parties;
- b) la date et les détails de la décision, l'ordonnance, de la mesure ou de la question à laquelle se rapporte le redressement recherché;
- c) l'appellation du tribunal administratif et, si celui-ci était composé de plusieurs personnes, le nom de chacune d'elles;
- d) le numéro du dossier du tribunal administratif, le cas échéant;
- e) le redressement expressément recherché par la demande de contrôle judiciaire;
- f) les motifs qui justifient le redressement recherché, y compris la mention de tout texte de loi ou règle invoqué à l'appui;

Court Immigration Rules, 1993

whether or not the applicant has received the reasons of the tribunal; and
 the signature, name, address and telephone number of the individual solicitor filing the application, or where the applicant acts in person, his or her signature, name, address for service in Canada, and telephone number.

2) Unless the Minister is the applicant, the Minister shall be a respondent in an application.

Extension of Time to File and Serve Application

6. (1) Where an extension of time under subsection 82.1(5) of the Act is required, the applicant shall apply for the extension of time in the application for leave.

(2) A request for an extension of time under subsection 82.1(5) of the Act shall be determined at the same time, and on the same materials, as the application for leave.

Filing and Service of Application

7. (1) An application shall be filed, and a certified copy of it served on all parties, within 15 days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter in respect of which relief is sought.

(2) Proof of service of an application on the other parties shall be filed within 10 days after the application is served.

Notice of Appearance

8. (1) A respondent who is served with an application shall serve a notice of appearance in accordance with Form IR-2 as set out in the schedule on the applicant and the tribunal, and file it, together with proof of service, within 10 days after service of the application.

g) le lieu et la langue proposés pour l'audition de la demande de contrôle judiciaire;
 h) le fait que le requérant a reçu ou non les motifs écrits du tribunal administratif;
 i) la signature, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'avocat qui dépose la demande ou, dans le cas où le requérant agit pour son propre compte, sa signature, son nom, son adresse aux fins de signification au Canada et son numéro de téléphone.

(2) Sauf dans le cas où il est lui-même le requérant, le ministre est l'intimé dans toute demande.

Prorogation du délai de dépôt et de signification de la demande

6. (1) Dans le cas où une prorogation de délai aux termes du paragraphe 82.1(5) de la Loi est nécessaire, le requérant en fait la demande dans la demande d'autorisation même.

(2) Il est statué sur la demande de prorogation de délai aux termes du paragraphe 82.1(5) de la Loi en même temps que la demande d'autorisation et à la lumière des mêmes documents versés au dossier.

Dépôt et signification de la demande

7. (1) La demande est déposée et une copie certifiée de celle-ci est signifiée à toutes les parties dans les 15 jours qui suivent la date où le requérant est avisé de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure en cause ou a eu connaissance de la question à laquelle se rapporte le redressement recherché.

(2) La preuve de la signification de la demande aux autres parties est déposée dans les 10 jours suivant la signification.

Avis de comparution

8. (1) L'intimé qui reçoit signification de la demande signifie au requérant et au tribunal administratif un avis de comparution, selon la formule IR-2 figurant à l'annexe, qu'il dépose avec la preuve de la signification dans les 10 jours suivant la signification de la demande.

(2) A respondent who has failed to file a notice of appearance in accordance with subrule (1) shall not be entitled to any further notice or service of any further document in the proceeding.

Obtaining Tribunal's Decision and Reasons

9. (1) Where an application sets out that the applicant has not received the written reasons of the tribunal, the Registry shall forthwith send the tribunal a written request in Form IR-3 as set out in the schedule.

(2) Upon receipt of a request under subrule (1) a tribunal shall, without delay,

- (a) send a copy of the decision or order, and written reasons therefor, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry; or
- (b) if no reasons were given for the decision or order in respect of which the application is made, or reasons were given but not recorded, send an appropriate written notice to all the parties and the Registry.

(3) A tribunal shall be deemed to have received a request under subrule (1) on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

(4) The applicant shall be deemed to have received the written reasons, or the notice referred to in paragraph 9(2)(b), as the case may be, on the tenth day after it was sent by mail by the tribunal.

Perfecting Application for Leave

10. (1) The applicant shall perfect an application for leave by complying with subrule (2)

- (a) where the application sets out that the applicant has received the tribunal's written reasons, within 30 days after filing the application; or
- (b) where the application sets out that the applicant has not received the tribunal's written reasons, within 30 days after receiving either the

(2) L'intimé qui n'a pas déposé un avis de comparution selon le paragraphe (1) n'a droit à aucun autre avis et ne peut exiger de recevoir la signification d'aucun autre document dans l'instance.

Production de la décision du tribunal administratif et des motifs y afférents

9. (1) Dans le cas où le requérant indique sa demande qu'il n'a pas reçu les motifs écrits du tribunal administratif, le greffe envoie immédiatement à ce dernier une demande écrite à cet effet selon la formule IR-3 figurant à l'annexe.

(2) Dès réception de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal administratif envoie

- a) à chacune des parties une copie du dispositif et des motifs écrits de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et le greffe deux copies de ces documents;
- b) si aucun motif n'a été donné à l'appui de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure, par la demande, ou si des motifs ont été donnés sans être enregistrés, un avis écrit portant mention à toutes les parties et au greffe.

(3) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu la demande prévue au paragraphe (1) le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

(4) Le requérant est réputé avoir reçu les motifs écrits ou, le cas échéant, l'avis visé à l'alinéa 9(2)(b), le dixième jour après leur mise à la poste par le tribunal administratif.

Mise en état de la demande d'autorisation

10. (1) Le requérant met sa demande d'autorisation en état en se conformant au paragraphe (2) :

- a) s'il indique dans sa demande qu'il a reçu les motifs écrits du tribunal administratif, dans les 30 jours suivant le dépôt de sa demande;
- b) s'il indique dans sa demande qu'il n'a pas reçu les motifs écrits du tribunal administratif, dans les 30 jours suivant la réception soit de

ten reasons, or the notice under paragraph 9(2)(b), as the case may be.

The applicant shall serve on every respondent who has filed and served a notice of appearance, a notice containing the following, on consecutively numbered pages, and in the following order:

- a) the application for leave,
- b) the decision or order, if any, in respect of which the application is made,
- c) the written reasons given by the tribunal, or the notice under paragraph 9(2)(b), as the case may be,
- d) one or more supporting affidavits verifying the facts relied on by the applicant in support of the application, and
- e) a memorandum of argument which shall set out concise written submissions of the facts and law relied upon by the applicant for the relief proposed should leave be granted.

and file it, together with proof of service.

Respondents' Affidavits and Memorandum of Argument

11. A respondent who opposes an application

- (a) may serve on the other parties one or more affidavits, and
- (b) shall serve on the other parties a memorandum of argument which shall set out concise written submissions of the facts and law relied upon by the respondent, and file them, together with proof of service, within 30 days after service of the documents referred to in subrule 10(2).

Affidavits

12. (1) Affidavits filed in connection with an application shall be confined to such evidence as the deponent could give if testifying as a witness before the Court.

(2) Unless a judge for special reasons so orders, no cross-examination of a deponent on an affidavit filed in connection with an application is permitted

motifs, soit de l'avis envoyé par le tribunal administratif en application de l'alinéa 9(2)(b).

(2) Le requérant signifie à chacun des intimés qui a déposé et signifié un avis de comparution un dossier composé des pièces suivantes, disposées dans l'ordre suivant sur des pages numérotées consécutivement :

- a) la demande d'autorisation,
- b) la décision, l'ordonnance ou la mesure, s'il y a lieu, visée par la demande,
- c) les motifs écrits donnés par le tribunal administratif ou l'avis prévu à l'alinéa 9(2)(b), selon le cas,
- d) un ou plusieurs affidavits établissant les faits invoqués à l'appui de sa demande,
- e) un mémoire énonçant succinctement les faits et les règles de droit invoqués par le requérant à l'appui du redressement envisagé au cas où l'autorisation serait accordée.

et le dépose avec la preuve de la signification.

Affidavits et mémoire de l'intimé

11. L'intimé qui s'oppose à la demande :

- a) peut signifier un ou plusieurs affidavits aux autres parties,
- b) doit signifier aux autres parties un mémoire énonçant succinctement les faits et les règles de droit qu'il invoque,

et les dépose, avec la preuve de leur signification, dans les 30 jours suivant la signification des documents visés au paragraphe 10(2).

Affidavits

12. (1) Tout affidavit déposé à l'occasion de la demande est limité au témoignage que son auteur pourrait donner s'il comparait comme témoin devant la Cour.

(2) Sauf ordonnance contraire rendue par un juge pour des raisons spéciales, le contre-interrogatoire de l'auteur de l'affidavit déposé à l'occasion de la

R. 13

Federal Court Immigration Rules, 1993

Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration

before leave to commence an application for judicial review is granted.

demande n'est pas permis avant que la demande de contrôle judiciaire soit accueillie.

Reply Memorandum

Mémoire en réplique

13. Where a respondent serves a memorandum of argument, an applicant may serve a memorandum of argument in reply thereto, and shall file it, together with proof of service, within 10 days after the day of service of the respondent's memorandum of argument.

13. Après signification par l'intimé d'un mémoire, le requérant peut lui signifier un mémoire en réplique, qu'il dépose avec la preuve de signification dans les 10 jours suivant la signification du mémoire de l'intimé.

Disposition of Application for Leave

Décision sur la demande d'autorisation

14. (1) Where

14. (1) Dans l'un ou l'autre des cas suivants

(a) any party has failed to serve and file any document required by these Rules within the time fixed, or

a) une partie n'a pas signifié et déposé un document dans le délai imparti, conformément aux présentes règles,

(b) the applicant's reply memorandum has been filed, or the time for filing it has expired,

b) le mémoire en réplique du requérant a été déposé, ou le délai de dépôt de celui-ci a expiré,

a judge may, without further notice to the parties, determine the application for leave on the basis of the materials then filed.

un juge peut, sans autre avis aux parties, statuer sur la demande d'autorisation à la lumière des documents déposés.

(2) Where the judge considers that documents in the possession or control of the tribunal are required for the proper disposition of the application for leave, the judge may, by order, specify the documents to be produced and filed and give such other directions as the judge considers necessary to dispose of the application for leave.

(2) Dans le cas où le juge décide que des documents en la possession ou sous la gestion du tribunal administratif sont nécessaires pour la disposition de la demande d'autorisation, il peut, par ordonnance, spécifier les documents à produire et déposer, et donner d'autres instructions qu'il juge nécessaires à cette décision.

(3) The Registry shall send to the tribunal a copy of an order made under subrule (2) forthwith after it is made.

(3) Le greffe envoie immédiatement au tribunal administratif une copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

(4) Upon receipt of an order under subrule (2), the tribunal shall, without delay, send a copy of the materials specified in the order, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry.

(4) Dès réception de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), le tribunal administratif envoie à chacune des parties une copie des documents spécifiés, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe de la Cour deux copies de ces documents.

(5) The tribunal shall be deemed to have received a copy of the order on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

(5) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu une copie de l'ordonnance le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

(1) An order granting an application for

(a) shall fix the place and language, and a day that is no sooner than thirty days and no later than ninety days after the date of the order, for the hearing of the application for judicial review; (b) shall specify the time limit within which the tribunal is to send copies of its record required under Rule 17;

(c) shall specify the time limits within which further materials, if any, including affidavits, transcripts of cross-examinations, and memoranda of argument are to be served and filed;

(d) shall specify the time limits within which cross-examinations, if any, on affidavits are to be completed; and

(e) may specify any other matter that the judge considers necessary or expedient for the hearing of the application for judicial review.

(2) The Registry shall send to the tribunal a copy of an order granting leave forthwith after it is made.

(3) The tribunal shall be deemed to have received a copy of the order on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

16. Where leave is granted, all documents filed in connection with the application for leave shall be retained by the Registry for consideration by the judge hearing the application for judicial review.

Obtaining Tribunal's Record

17. Upon receipt of an order under Rule 15, a tribunal shall, without delay, prepare a record containing the following, on consecutively numbered pages and in the following order:

(a) the decision or order in respect of which the application is made and the written reasons given therefor;

(b) all papers relevant to the matter that are in the possession or control of the tribunal.

15. (1) L'ordonnance faisant droit à la demande d'autorisation :

a) fixe le lieu, la langue et la date d'audition de la demande de contrôle judiciaire, laquelle date ne peut être postérieure de moins de trente jours ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date de l'ordonnance;

b) spécifie le délai accordé au tribunal administratif pour envoyer des copies de son dossier, prévu à la règle 17;

c) spécifie le délai de signification et de dépôt d'autres documents, le cas échéant, dont les affidavits, la transcription des contre-interrogatoires et les mémoires;

d) spécifie le délai dans lequel les contre-interrogatoires sur les affidavits, le cas échéant, doivent être terminés;

e) peut spécifier toute autre question que le juge estime nécessaire ou pratique pour l'audition de la demande de contrôle judiciaire.

(2) Le greffe envoie immédiatement au tribunal une copie de l'ordonnance faisant droit à la demande d'autorisation.

(3) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu une copie de l'ordonnance le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

16. Lorsque la demande d'autorisation est accueillie, le greffe garde les documents déposés à l'occasion de la demande, pour que le juge puisse en tenir compte à l'audition de la demande de contrôle judiciaire.

Production du dossier du tribunal administratif

17. Dès réception de l'ordonnance visée à la règle 15, le tribunal administratif constitue un dossier composé des pièces suivantes, disposées dans l'ordre suivant sur des pages numérotées consécutivement :

a) la décision, l'ordonnance ou la mesure visée par la demande, ainsi que les motifs écrits y afférents;

- (c) any affidavits, or other documents filed during any such hearing, and
- (d) a transcript, if any, of any oral testimony given during the hearing, giving rise to the decision or order or other matter that is the subject of the application;

and shall send a copy, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties and two copies to the Registry.

Disposition of Application for Judicial Review

18. (1) A judge shall not render judgment in respect of an application for judicial review without first giving the parties an opportunity to make a request that the judge certify that a serious question of general importance as contemplated by section 83 of the Act is involved.

(2) A party who requests that the judge certify that a serious question of general importance is involved shall specify the precise question.

(3) For the purposes of this Rule, an application for judicial review includes an application for judicial review of a decision of a visa officer.

Appeals

19. Notwithstanding the Rules contained in Divisions A and B of Part V of the *Federal Court Rules*, the Chief Justice of the Federal Court or a judge designated by the Chief Justice may, at any time, by motion or on the initiative of the Chief Justice or of the judge designated

- (a) establish time limits for the filing of documents;
- (b) fix the day, time and place for the hearing of the appeal; and
- (c) give such directions as the Chief Justice or the judge designated considers appropriate for the purpose of expediting the hearing of the appeal.

- b) tous les documents pertinents qui sont en possession ou sous la garde du tribunal administratif,
 - c) les affidavits et autres documents déposés à l'audition,
 - d) la transcription, s'il y a lieu, de tout témoignage donné de vive voix à l'audition.
- a) à l'égard de la décision, de l'ordonnance, de la mesure ou à la question visée par la demande

dont il envoie à chacune des parties une copie certifiée conforme par un fonctionnaire compétent au greffe deux copies de ces documents.

Jugement sur la demande de contrôle judiciaire

18. (1) Le juge ne rend son jugement sur une demande de contrôle judiciaire qu'après avoir donné aux parties la possibilité de lui demander de certifier que l'affaire soulève une question grave de portée générale, tel que le prévoit l'article 83 de la Loi sur le contrôle judiciaire.

(2) La partie qui demande au juge de certifier que l'affaire soulève une question grave de portée générale doit spécifier cette question.

(3) Pour l'application de la présente règle, assimilée à une demande de contrôle judiciaire, une demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas.

Appels

19. Par dérogation aux règles prévues aux chapitres A et B de la partie V des *Règles de la Cour fédérale*, le juge en chef de la Cour fédérale ou un juge désigné par celui-ci peut, sur requête de son propre chef :

- a) fixer le délai de dépôt des documents;
- b) fixer la date, l'heure et le lieu d'audition de l'appel;
- c) donner toute directive qu'il estime indiquée pour une audition expéditive de l'appel.

1 Court Immigration Rules, 1993

Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration, 1993

(1) An appeal to the Court of Appeal shall be commenced by filing a notice of appeal in Form IR-4 and out in the schedule within

(2) 15 days after the pronouncement of the judgment under appeal; or
(3) such further time as may be ordered by a judge of the Federal Court - Trial Division.

(2) A notice of appeal shall be served on all parties and proof of service filed within 15 days after the notice of appeal is filed.

Time Limits

21. (1) The time of the Long Vacation, but not the Christmas Vacation, shall be reckoned in the calculation of the time limits prescribed by these Rules.

(2) No time limit prescribed by these Rules may be varied except by order of a judge or a prothonotary.

Costs

22. No costs shall be awarded to or payable by any party in respect of an application or an appeal under these Rules unless the Court, for special reasons, so orders.

Fees

23. A fee of \$50 shall be paid to the Registry in order to file an application or a notice of appeal.

Coming into force

24. These Rules shall come into force on the day on which sections 73, 114, 115, 116, 117 and 118 of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, S.C. 1992, c. 49, come into force.

20. (1) L'appel à la Cour d'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel selon la formule IR-4 figurant à l'annexe :

- a) soit dans les 15 jours suivant le prononcé du jugement attaqué;
- b) soit dans tout autre délai supplémentaire que peut fixer un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

(2) L'avis d'appel est signifié à toutes les parties et la preuve de la signification est déposée dans les 15 jours suivant le dépôt de l'avis d'appel.

Délais

21. (1) La durée des grandes vacances, mais non des vacances de Noël, est prise en compte dans le calcul des délais prévus aux présentes règles.

(2) Les délais prévus aux présentes règles ne peuvent être modifiés que par ordonnance d'un juge ou d'un protonotaire.

Dépens

22. Sauf ordonnance contraire rendue par un juge pour des raisons spéciales, la demande ou l'appel introduit en application des présentes règles ne donne pas lieu à des dépens.

Droits

23. Un droit de 50 \$ est payé au greffe pour le dépôt d'une demande ou d'un avis d'appel.

Entrée en vigueur

24. Les présentes règles entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 73, 114, 115, 116, 117 et 118 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence* (L.C. 1992, ch. 49).

SCHEDULE

ANNEXE

Form IR-1 (Rule 5)

FORMULE IR-1 (Règle 5)

Registry No.

Numéro du greffier

**FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION**

**COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE**

Between:

Entre :

*[Insert full name of party]
or The Minister of Employment and Immigration*

*[Nom et prénoms de la partie]
ou Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration*

Applicant(s)

Requérant(s)

and

et

*The Minister of Employment and Immigration
[or full name of other party if the Minister is the
Applicant]*

*Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration
[ou nom et prénoms de l'autre partie si le Ministre
est le requérant]*

Respondent(s)

Intimé(s)

**APPLICATION FOR LEAVE
and for JUDICIAL REVIEW**

**DEMANDE D'AUTORISATION
et DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE**

TO THE RESPONDENT(S)

À L'INTIMÉ (AUX INTIMÉS)

AN APPLICATION FOR LEAVE TO COMMENCE AN APPLICATION FOR JUDICIAL REVIEW UNDER S. 82.1 OF THE IMMIGRATION ACT has been commenced by the applicant.

Le requérant a présenté UNE DEMANDE D'AUTORISATION RELATIVE À PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 82.1 DE LA LOI SUR L'IMMIGRATION.

THIS APPLICATION FOR LEAVE will be disposed of without personal appearance by the parties, in accordance with subsection 82.1(4) of the Immigration Act.

IL SERA STATUÉ SUR CETTE DEMANDE D'AUTORISATION sans comparution en personne des parties, conformément au paragraphe 82.1(4) de la Loi sur l'immigration.

IF YOU WISH TO OPPOSE THIS APPLICATION FOR LEAVE, you or a solicitor authorized to practice in Canada and acting for you must forthwith prepare a Notice of Appearance in Form IR-2 prescribed by the Federal Court Immigration Rules, 1993, serve it on the tribunal and the applicant's solicitor or, where the applicant does not have a solicitor, serve it on the applicant, and file it, with proof of service, at the Registry.

SI VOUS SOUHAITEZ VOUS OPPOSER À CETTE DEMANDE D'AUTORISATION, l'avocat habile à exercer au Canada qui vous représente ou vous-même devez immédiatement remplir l'avis de comparution sur la formule IR-2 prévue aux Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration, le signifier au tribunal administratif et à l'avocat du requérant ou, si celui-ci agit de son propre compte, au requérant lui-même, et le déposer, avec preuve de service, au greffier.

10 days of service of this application for

YOU FAIL TO DO SO, the Court may nevertheless dispose of this application for leave of leave is granted, the subsequent application for judicial review without further notice to you.

Copies of the relevant Rules of Court, information on the local office of the Court and other necessary information may be obtained from any local office of the Federal Court or the Registry of the Trial Division in Ottawa, telephone: (613) 992-4235.

applicant seeks leave of the Court to commence application for judicial review of:

(Set out the date and details of the decision, order or other matter in respect of which judicial review is sought.)

(Set out the name, address and telephone number of the tribunal and, if the tribunal was composed of more than one person, the name of each person who was on the tribunal.)

(Set out the tribunal's file number(s), if applicable.)

Add the following paragraph where applicable.)

(The applicant further applies to the Court to allow an extension of time under subsection 82.1(5) of the Immigration Act on the following grounds:

(Set out the grounds for the request for extension of time to file the application for leave.)

In the event that leave is granted, the applicant seeks the following relief by way of judicial review:

(Set out the precise relief sought should leave be granted, including any statutory provision or Rule relied on.)

déposer, avec la preuve de la signification, au greffe de la Cour dans les 10 jours suivant la signification de cette demande d'autorisation.

À DÉFAUT, la Cour peut statuer sur cette demande d'autorisation et, si celle-ci est accueillie, sur la demande subséquente de contrôle judiciaire, sans vous adresser aucun autre avis.

Nota : Vous pouvez obtenir auprès de n'importe quel bureau local de la Cour fédérale ou du greffe de la Section de première instance, à Ottawa, téléphone : (613) 992-4238, une copie des règles applicables de la Cour, des informations sur le bureau local de la Cour et tout autre renseignement nécessaire.

Le requérant demande à la Cour l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire de :

(Indiquer la date et les détails de la décision, de l'ordonnance, de la mesure ou de la question visée par la demande de contrôle judiciaire.)

(Indiquer l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du tribunal administratif concerné et, si celui-ci était composé de plusieurs personnes, le nom de chacune d'elles.)

(Indiquer le(s) numéro(s) du(des) dossier(s) du tribunal administratif, le cas échéant.)

(Ajouter le paragraphe suivant, le cas échéant.)

[Le requérant demande en outre à la Cour d'accorder une prorogation de délai, en vertu du paragraphe 82.1(5) de la Loi sur l'immigration, pour les motifs suivants :

(Indiquer les motifs de la demande de prorogation du délai de dépôt de la demande d'autorisation.)

Au cas où l'autorisation serait accordée, le requérant recherche le redressement suivant par voie de contrôle judiciaire :

(Indiquer le redressement expressément recherché au cas où l'autorisation serait accordée, ainsi que les textes de loi et règles invoqués à l'appui.)

Form/Formule IR-2

Federal Court Immigration Rules, 1993

Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration, 1993

In the event that leave is granted, the application for judicial review is to be based on the following grounds:

(Set out the grounds to be argued, including a reference to any statutory provision or Rule to be relied on.)

The applicant has (has not) received written reasons from the tribunal.

In the event that leave is granted, the applicant proposes that the application for judicial review be heard at....., in the (English or French) language.

Au cas où l'autorisation serait accordée, la demande de contrôle judiciaire sera fondée sur les motifs suivants :

(Indiquer les motifs qui seront développés dans l'argumentation, ainsi que les textes de loi et règlements invoqués à l'appui.)

Le requérant a (n'a pas) reçu les motifs écrits du tribunal administratif.

Au cas où l'autorisation serait accordée, le requérant propose que la demande de contrôle judiciaire soit entendue à, en (français ou anglais).

(Signature of the lawyer of the applicant)
Nom de l'avocat du requérant
Adress
Numéro de téléphone

(Signature of Solicitor/Applicant)
Name of Solicitor/Applicant
Address
Telephone Number

TO: (Name(s) and address(es) of Respondent(s))

À : (Nom(s) et adresse(s) de l'intimé (des intimés))

FORM IR-2 (Rule 8)

FORMULE IR-2 (Règle 8)

Registry No.

Numéro du dossier

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Between:

Entre :

Applicant(s)

Requérant(s)

and

et

Respondent(s)

Intimé(s)

NOTICE OF APPEARANCE

AVIS DE COMPARUTION

The Respondent(s) (name(s)) intend(s) to respond to this application.

L'intimé (les intimés) (nom(s)) entend(s) s'opposer à la demande.

The tribunal's file number(s), as set out in the application is (are):

Le(s) numéro(s) du(des) dossier(s) du tribunal administratif, figurant dans la demande, est (sont):

(Name, address and telephone number
of Respondent's solicitor, or
Respondent if acting in person)

(Date)

(Nom, adresse et numéro de téléphone
de l'avocat de l'intimé ou, si celui-ci
agit pour son propre compte, ses
propres nom, adresse et
numéro de téléphone)

Name and address of Applicant's
solicitor, or Applicant if acting in person)

TO: (Name and address of tribunal)

À : (Nom et adresse de l'avocat du requérant
ou, si celui-ci agit pour son propre compte,
ses propres nom et adresse)

ET À: (Nom et adresse du tribunal administratif)

FORM IR-3 (Rule 9)

FORMULE IR-3 (Règle 9)

Registry No.

Numéro du greffe

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Entre :

Requérant(s)

between:

Applicant(s)

et

and

Intimé(s)

Respondent(s)

REQUEST TO TRIBUNAL

DEMANDE AU TRIBUNAL ADMINISTRATIF

TO: (Name and Address of tribunal)

À : (Appellation et adresse du tribunal
administratif)

RE: (Set out complete particulars of the
decision, order or other matter as they
appear in the application, with tribunal's
file number(s), if any.)

OBJET : (Indiquer sous les détails de la
décision, de l'ordonnance, de la
mesure ou de la question tels qu'ils
figurent dans la demande
d'autorisation, avec le(s) numéro(s)
du (des) dossier(s) du tribunal
administratif, le cas échéant)

DATE:

DATE:

In an application filed on 199....,
the applicant set out that he/she had not received
written reasons for the above-captioned matter.

Dans une demande d'autorisation déposée le
..... 199... le requérant indique qu'il n'a pas
reçu les motifs écrits se rapportant à la cause
susmentionnée.

Form/Formule IR-4

Federal Court Immigration Rules, 1993

Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration, 1993

Pursuant to Rule 9 of the *Federal Court Immigration Rules, 1993*, you are hereby requested, without delay, to

(a) send a copy of the decision or order, and written reasons therefor, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry; or

(b) if no reasons were given for the decision or order in respect of which the application is made, or reasons were given but not recorded, send an appropriate written notice to all the parties and the Registry.

(signature of Registry Officer)
Name of Registry Officer
telephone number

FORM IR-4 (Rule 20)

FEDERAL COURT OF APPEAL

Registry No.

Between:

(name)

Appellant

(Applicants (Respondents) in the Trial Division)

and

(name)

Respondent

(Applicants (Respondents) in the Trial Division)

NOTICE OF APPEAL

(under section 83 of the *Immigration Act*)

Conformément à la règle 9 des *Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration*, veuillez

a) envoyer sans délai à chacune des parties une copie de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure et des motifs écrits y afférents, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe de la Cour deux copies de ces documents;

b) si aucun motif n'a été donné à l'appui de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure visée par la demande, ou si des motifs ont été donnés sans être enregistrés, envoyer sans délai à toutes les parties et au greffe un avis écrit portant sur la décision.

(Signature du fonctionnaire du greffe)
Nom du fonctionnaire du greffe
Numéro de téléphone

FORMULE IR-4 (Règle 20)

COUR D'APPEL FÉDÉRALE

Numéro du greffe

Entre :

(nom)

Appelant

(Requérants (ou intimé) dans la
Section de première instance)

et

(nom)

Intimé

(Requérants (ou intimé) dans la
Section de première instance)

AVIS D'APPEL

(en application de l'article 83 de la *Loi sur l'immigration*)

THE APPELLANT (name) APPEALS from
judgment of The Honourable (name of judge) of
[] Division, delivered on (date).

IN PURSUANT TO subsection 83(1) of the
Immigration Act, the learned Trial Judge certified
the following serious question(s) of general
importance was (were) involved:

(Set out question(s) certified by Trial Judge.)

THE APPELLANT SEEKS THE
FOLLOWING RELIEF on the determination of the
question(s) under section 52 of the Federal Court

(Set out the relief sought, with reference to the
specific provisions in section 52 of the Federal Court
Act relied on.)

THE APPELLANT REQUESTS that this
matter be heard at (place).

Dated at this day

..... 19...

(Name, address and telephone number
of Appellant's solicitor,

or: (Name and address of Respondent's
solicitor or Respondent if acting
in person)

L'APPELANT (nom) INTERJETTE APPEL du
jugement rendu le (date) par le juge (nom du juge)
de la Section de première instance.

CONFORMÉMENT au paragraphe 83(1) de la
Loi sur l'immigration, le juge de première instance
a certifié que l'affaire soulève une(des) question(s)
grave(s) de portée générale, comme suit :

(Indiquer la(les) question(s) certifiée(s) par le
juge de première instance.)

L'APPELANT DÉSIRE OBTENIR LE
REDRESSEMENT SUIVANT en ce qui concerne
cette (ces) question(s), en application de l'article 52
de la Loi sur la Cour fédérale :

(Indiquer le redressement recherché, ainsi que
celles des dispositions de l'article 52 de la Loi sur
la Cour fédérale qui sont invoquées à l'appui.)

L'APPELANT DEMANDE que cet appel soit
entendu à(lieu).

Fait à le
19.....

(Nom, adresse et numéro de téléphone
de l'avocat de l'appelant)

À : (Nom et adresse de l'avocat
de l'intimé ou, si celui-ci
agit pour son propre compte,
ses propres nom et adresse)



CHAPTER F-7

CHAPITRE F-7

An Act respecting the Federal Court of Canada

Loi concernant la Cour fédérale du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Federal Court Act*. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 1.

1. *Loi sur la Cour fédérale*. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"action for collision" includes an action for damage caused by one or more ships to another ship or ships or to property or persons on board another ship or ships as a result of carrying out or omitting to carry out a manoeuvre, or as a result of non-compliance with law, even though there has been no actual collision;

«action pour collision» S'entend notamment d'une action pour dommages causés par un ou plusieurs navires à un ou plusieurs autres navires ou à des biens ou personnes à bord d'un ou plusieurs autres navires par suite de l'exécution ou de l'inexécution d'une manoeuvre, ou par suite de l'inobservation du droit, même s'il n'y a pas eu effectivement collision.

«action pour collision»

"Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;

«biens» Biens de toute nature, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, notamment les droits et les parts ou actions.

«biens»

"Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act*, Chapter A-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by this Act or any other Act of Parliament;

«Cour» La Cour fédérale du Canada maintenue aux termes de l'article 3.

«Cour»

«Cour d'appel» ou «Cour d'appel fédérale» La Section d'appel de la Cour mentionnée à l'article 4.

«Cour d'appel» ou «Cour d'appel fédérale»

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

«Couronne»

«Cour suprême» [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 1]

«Cour suprême»

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;

«Chief Justice»

S./Art. 2

"Court" "Cour"	"Court" means the Federal Court of Canada continued by section 3;	"droit canadien" S'entend au sens de l'expression «lois du Canada» à l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867.	droit canadien "lois"
"Court of Appeal" "Cour d'appel"....	"Court of Appeal" means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court — Appeal Division;	"droit maritime canadien" Droit — compte tenu des modifications y apportées par la présente loi ou par toute autre loi fédérale — dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada, en sa qualité de juridiction de l'Amirauté, aux termes de la Loi sur l'Amirauté, chapitre A-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si ce tribunal avait eu, en cette qualité, compétence illimitée en matière maritime et d'amirauté.	droit maritime canadien "Cour l'Amirauté"
"Crown" "Couronne"	"Crown" means Her Majesty in right of Canada;	"juge" Juge de la Cour, y compris le juge en chef et le juge en chef adjoint.	"juge en chef adjoint"
"federal board, commission or other tribunal" "office"....	"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the Constitution Act, 1867;	"juge en chef" Le juge en chef de la Cour.	"juge en chef"
"Federal Court of Appeal" "Cour d'appel"....	"Federal Court of Appeal" has the meaning given in this section to "Court of Appeal";	"juge en chef adjoint" Le juge en chef adjoint de la Cour.	"juge en chef adjoint"
"final judgment" "jugement"....	"final judgment" means any judgment or other decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding;	"jugement définitif" Jugement ou autre décision qui statue au fond, en tout ou en partie, sur un droit d'une ou plusieurs des parties à une instance.	"jugement définitif"
"judge" "juge"	"judge" means a judge of the Court and includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;	"navire" Navire au sens de l'article 673 de la Loi sur la marine marchande du Canada.	"navire"
"laws of Canada" "lois canadiennes"	"laws of Canada" has the same meaning as those words have in section 101 of the Constitution Act, 1867;	"office fédéral" Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une	"office fédéral"
"practice and procedure" "pratique"....	"practice and procedure" includes evidence relating to matters of practice and procedure;		

"property" means property of any kind, whether real or personal or corporeal or incorporeal, and, without restricting the generality of the foregoing, includes a right of any kind, a share or a chose in action;

"relief" includes every species of relief, whether by way of damages, payment of money, injunction, declaration, restitution of an incorporeal right, return of land or chattels or otherwise;

"Rules" means provisions of law and rules and orders made under section 46;

"ship" means a ship as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*;

"Supreme Court" [Repealed, 1990, c. 8, s. 1]

"Trial Division" means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court — Trial Division.

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons or any committee or member of either House.

R.S., 1985, c. F-7, s. 2; 1990, c. 8, s. 1.

THE COURT

3. The court of law, equity and admiralty in and for Canada now existing under the name of the Federal Court of Canada is hereby continued as an additional court for the better administration of the laws of Canada and shall continue to be a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

R.S., 1985, c. F-7, s. 3.; 1993, c. 34, s. 68 (F).

4. The Court shall consist of two divisions, called the Federal Court — Appeal Division (which may be referred

loi provinciale ou de l'article 96 de la Loi constitutionnelle de 1867.

"pratique et procédure" Pratique et procédure, y compris en matière de preuve.

"pratique et procédure"
"practice..."

"règles" Dispositions de droit, règles et ordonnances établies en vertu de l'article 46.

"règles"
"Rules"

"réparation" Toute forme de réparation en justice, notamment par voie de dommages-intérêts, de compensation pécuniaire, d'injonction, de déclaration, de restitution de droit incorporel, de bien meuble ou immeuble.

"réparation"
"relief"

"Section de première instance" La Section de première instance de la Cour mentionnée à l'article 4.

"Section de première instance"
"Trial Division"

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition d'"office fédéral" le Sénat et la Chambre des communes ou tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 2; 1990, ch. 8, art. 1.

Sénat et
Chambre
des
communes

LA COUR

3. Tribunal de droit, d'équité et d'amirauté du Canada, la Cour fédérale du Canada est maintenue à titre de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintenue

L.R. (1985), ch. F-7, art. 3; 1993, ch. 34, art. 68 (F).

4. La Cour est formée de la Section d'appel, aussi dénommée la Cour d'appel ou la Cour d'appel fédérale, et de la

Subdivision

S./Art. 5

to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal) and the Federal Court — Trial Division. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 4.

Section de première instance. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 4.

THE JUDGES

LES JUGES

Composition
of Court

5. (1) The Court shall consist of the following judges:

5. (1) La cour se compose des juges suivants :

(a) a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of the Court, shall be the president of and a member of the Court of Appeal and shall be *ex officio* a member of the Trial Division;

a) le juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale du Canada, qui est président de la Cour, président et membre de la Cour d'appel et membre de droit de la Section de première instance;

(b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of and a member of the Trial Division and shall be *ex officio* a member of the Court of Appeal; and

b) le juge en chef adjoint, appelé juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada, qui est président et membre de la Section de première instance et membre de droit de la Cour d'appel;

(c) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

Supernumerary
judges

(2) For each office of judge of the Court of Appeal and of the Trial Division, there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of that Division may elect under the *Judges Act* to hold.

(2) La charge de juge de la Cour d'appel ou de la Section de première instance comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de la section en cause.

Additional
office of
judge

(3) For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be the additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.

(3) Les charges de juge en chef et de juge en chef adjoint comportent chacune un poste de simple juge que les titulaires de ces charges peuvent décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Appointment
of judges

(4) The judges shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

(4) La nomination des juges se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

Federal Court Act - Loi sur la Cour fédérale

S./Art. 7

(5) Any person may be appointed a judge of the Court who is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada, or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province.

Conditions de nomination

(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province. R.S., 1985, c. F-7, s. 5; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 11; 1992, c. 49, s. 127.

Représentation du Québec

6. (1) The Chief Justice has rank and precedence over all the other judges, and the Associate Chief Justice has rank and precedence after the Chief Justice over all the other judges.

Rang et préséance du juge en chef et juge adjoint

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Exchequer Court of Canada or of the Court.

Rang et préséance des autres juges

(3) Where the office of Chief Justice or of Associate Chief Justice is vacant, or the Chief Justice or the Associate Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 6.

Absence ou empêchement du juge en chef ou du juge adjoint

7. (1) The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.

Lieu de résidence des juges

(5) Les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district et parmi les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province.

(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province. L.R. (1985), ch. F-7, art. 5; L.R. (1985), ch. 41 (1^{re} suppl.), art. 11; 1992, ch. 49, art. 127.

6. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada et à la Cour fédérale.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou du juge en chef adjoint ou de vacance de leur poste, l'intérim est assuré par le juge le plus ancien en poste en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 6.

7. (1) Les juges doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

Liste de roulement des juges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to insure a continuity of judicial

(2) Malgré le paragraphe (1), les règles peuvent prévoir l'établissement d'une liste de roulement des juges visant à assurer,

S./Art. 8

availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

dans toute agglomération, la continuité et la disponibilité des services judiciaires en fonction de la charge de travail ou d'autres circonstances.

No judge to be away for more than one month

(3) No judge shall be required under rules made under subsection (2) to remain in any centre other than the National Capital Region for a period longer than one month, unless it becomes necessary to do so to complete the hearing of a cause or matter. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 7; 1976-77, c. 25, s. 21.

(3) Les règles adoptées aux termes du paragraphe (2) ne peuvent obliger un juge à demeurer plus d'un mois sans interruption dans une agglomération située en dehors de la région de la capitale nationale, sauf en cas de nécessité pour lui permettre de terminer l'audition d'une affaire. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 7; 1976-77, ch. 25, art. 21.

Tenure of office

8. (1) Subject to subsection (2), the judges hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Cessation of office

(2) A judge shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de soixante-quinze ans.

Transitional

(3) A judge who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years.
R.S., 1985, c. F-7, s. 8; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 7.

(3) Les juges en fonctions le 1^{er} mars 1987 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.
L.R. (1985), ch. F-7, art. 8; L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 7.

Oath of office

9. (1) Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

How administered

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the case of absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 9.

(2) Le juge en chef prête le serment visé au paragraphe (1) devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues, reçoit le serment des autres juges. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 9.

Deputy judges of the Court

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et

Federal Court Act - Loi sur la Cour fédérale

S./Art. 11

Council, act as a judge of the Federal Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) nécessite le consentement du juge en chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

Consente-
ment

(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Permis de
l'autorité
des du
gouverneur
en conseil

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 10; 1977-78, c. 22, s. 13.

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour, autres que le juge en chef ou le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 10; 1977-78, ch. 22, art. 13.

Traitement

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

AVOCATS ET PROCUREURS

11. (1) Every person who is a barrister or advocate in a province may practise as a barrister or advocate in the Court.

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour.

Avocats

(2) Every person who is an attorney or solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or solicitor in the Court.

(2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour.

Procureurs

(3) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in the Court is an officer of the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 11.

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour en est fonctionnaire judiciaire. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 11.

Qualité de
fonction-
naire
judiciaire

S./Art. 12

PROTHONOTARIES

PROTONOTAIRES

Prothonotaries

12. (1) The Governor in Council may appoint as prothonotaries of the Court such fit and proper persons who are barristers or advocates in a province as are, in his opinion, necessary for the efficient performance of the work of the Court that, under the Rules, is to be performed by them.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour tous avocats remplissant, à son avis, les conditions voulues pour l'exécution des travaux de la Cour qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel.

Protonotaires

Senior Prothonotary, and Associate Senior Prothonotary

(2) The Governor in Council shall designate one of the prothonotaries to be Senior Prothonotary and one of the prothonotaries to be Associate Senior Prothonotary.

(2) Le gouverneur en conseil désigne le protonotaire en chef et le protonotaire adjoint.

Protonotaire en chef et protonotaire adjoint

Powers and duties

(3) The powers, duties and functions of the prothonotaries shall be determined by the Rules.

(3) Les pouvoirs et fonctions des protonotaires sont fixés par les règles.

Pouvoirs fonctions

Salary

(4) Each prothonotary shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

(4) Les protonotaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Superannuation

(5) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, a prothonotary shall be deemed to be employed in the Public Service. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 12.

(5) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les protonotaires sont réputés appartenir à la fonction publique. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 12.

Pension publique

SHERIFFS AND MARSHALS

SHERIFS ET PRÉVÔTS

Sheriff

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Court for any geographical area.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour pour un secteur géographique donné.

Shérif

Ex officio sheriffs

(2) Where no sheriff is appointed under subsection (1) for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part thereof within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs of the Court.

(2) À défaut de nomination d'un shérif de la Cour sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour.

Shérifs d'office

Deputy sheriff

(3) The Rules may provide for the appointment of deputy sheriffs.

(3) Les règles peuvent prévoir la nomination de shérifs adjoints.

Shérif adjoint

(4) Every sheriff of the Court is *ex officio* a marshal of the Court and every deputy sheriff of the Court is *ex officio* a deputy marshal of the Court. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 13.

(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour est de droit prévôt ou prévôt adjoint de la Cour, selon le cas. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 13.

ADMINISTRATION OF COURT

14. (1) There is hereby established a Registry of the Court consisting of a principal office of the Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the Rules.

14. (1) Le greffe de la Cour se compose du bureau principal, situé à Ottawa, et des autres bureaux prévus par les règles.

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(2) La nomination du personnel de la Cour se fait conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the Rules. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 14.

(3) Les règles fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 14.

ORGANIZATION OF WORK

15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Trial Division may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court or any part thereof and, when he so sits or acts, he constitutes the Court.

15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Section de première instance peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de la Cour; il constitue alors la Cour.

(2) Subject to the Rules, all such arrangements as may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Trial Division, and the arrangements from time to time of judges to hold such courts or to transact such business, shall be made by the Associate Chief Justice.

(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Section de première instance, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef adjoint.

(3) The trial of any matter in the Trial Division may, by order of the Court, take place partly at one place and partly at another. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 15.

(3) L'instruction de toute affaire devant la Section de première instance peut, sur l'ordre de la Cour, se dérouler en plus d'un lieu. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 15.

S./Art. 16

Sittings of
Court of
Appeal

16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.

16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.

Arrange-
ments to be
made by
Chief Justice

(2) The Chief Justice shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.

(2) Le juge en chef répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.

Place of
sittings

(3) The place of each sitting of the Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.

(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel à la convenance des parties.

No judge to
hear appeal
from own
judgment

(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he has pronounced.

(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.

Chief Justice
to preside

(5) The Chief Justice when present at any sittings of the Court of Appeal shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge who is present shall preside.

(5) Les séances de la Cour d'appel sont présidées par le juge en chef ou, en son absence, par celui des juges présents qui est le plus ancien en poste.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 16; 1990, ch. 8, art. 2.

R.S., 1985, c. F-7, s. 16, 1990, c. 8, s. 2.

JURISDICTION OF TRIAL
DIVISION

COMPÉTENCE DE LA SECTION
DE PREMIÈRE INSTANCE

Relief
against the
Crown

17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Crown

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

(a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;

(b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;

(c) there is a claim against the Crown for injurious affection; or

(d) the claim is for damages under the Crown Liability and Proceedings Act.

a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;

b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;

c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;

d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.

(3) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(a) the amount to be paid where the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and

(b) any question of law, fact, or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Trial Division, or the Exchequer Court of Canada.

(3) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes :

a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance;

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance.

(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.

(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

(5) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

(5) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

(a) in proceedings of a civil nature in which the Crown or the Attorney General of Canada claims relief; and

a) au civil par la Couronne ou le procureur général du Canada;

Conventions
écrites
attribuées
de compétence

Demandes
contradictoires
contre la Couronne

Actions en
réparation

S./Art. 18

(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown.

b) contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.

Trial
Division has
no jurisdic-
tion

(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.

R.S., 1985, c. F-7, s. 17; 1990, c. 8, s. 3.

(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 17; 1990, ch. 8, art. 3.

Incompé-
tence de la
Section de
première
instance

Extraor-
dinary
remedies,
federal
tribunals

18. (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

Recours
extraor-
dinaux
des
tribunaux
fédéraux

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

Extraor-
dinary
remedies,
members of
Canadian
Forces

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

Recours
extraor-
dinaux :
Forces
canadiennes

Remedies to
be obtained
on applica-
tion

(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1.

R.S., 1985, c. F-7, s. 18; 1990, c. 8, s. 4.

(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 18; 1990, ch. 8, art. 4.

Exercice
recours

18.1 (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought.

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within thirty days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(a) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal.

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or

18.1 (1) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande.

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, ou infirmer et renvoyer pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées, ou prohiber ou encore restreindre toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter;

Demande de contrôle judiciaire

Délai de présentation

Pouvoir de la Section de première instance

Motifs

Grounds of review

S./Art. 18.2

other procedure that it was required by law to observe;

(c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;

(d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.

Defect in form or technical irregularity

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

1990, c. 8, s. 5.

Interim orders

18.2 On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the application.

1990, c. 8, s. 5.

Reference by federal tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Trial Division for hearing and determination.

c) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;

e) a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) a agi de toute autre façon contraire à la loi.

(5) La Section de première instance peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées. 1990, ch. 8, art. 5.

Vice de forme

18.2 La Section de première instance peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

1990, ch. 8, art. 5.

Mesures provisoires

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

Renvoi office fédéral

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination.

1990, c. 8, s. 5.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

1990, ch. 8, art. 5.

Renvoi du
procureur
général

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Division under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Procédure
sommaire
d'audition

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

1990, c. 8, s. 5.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

1990, ch. 8, art. 5.

Exception

18.5 Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Court Martial Appeal Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.

1990, c. 8, s. 5.

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.

1990, ch. 8, art. 5.

Dérogation
aux art. 18
et 18.1

19. Where the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Court, whether referred to in that Act by its present name or by its former name of the Exchequer Court of Canada, has jurisdiction in cases of controversies

19. Lorsque l'assemblée législative d'une province a adopté une loi reconnaissant sa compétence en l'espèce, qu'elle y soit désignée sous son nouveau nom ou celui de Cour de l'Échiquier du

Différend
entre
gouvern-
ments

S./Art. 20

(a) between Canada and that province,
or

(b) between that province and any other
province or provinces that have passed
a like Act,

the Court has jurisdiction to determine the
controversies and the Trial Division shall
deal with any such matter in the first
instance. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 19.

Industrial
property,
exclusive
jurisdiction

20. (1) The Trial Division has exclusive
original jurisdiction, between subject and
subject as well as otherwise,

(a) in all cases of conflicting
applications for any patent of invention,
or for the registration of any copyright,
trade-mark, industrial design or
topography within the meaning of the
Integrated Circuit Topography Act; and

(b) in all cases in which it is sought to
impeach or annul any patent of
invention or to have any entry in any
register of copyrights, trade-marks,
industrial designs or topographies
referred to in paragraph (a) made,
expunged, varied or rectified.

Industrial
property,
concurrent
jurisdiction

(2) The Trial Division has concurrent
jurisdiction in all cases, other than those
mentioned in subsection (1), in which a
remedy is sought under the authority of
any Act of Parliament or at law or in
equity respecting any patent of invention,
copyright, trade-mark, industrial design
or topography referred to in paragraph
(1)(a).

R.S., 1985, c. F-7, s. 20; 1990, c. 37, s. 34.

Citizenship
appeals

21. The Trial Division has exclusive
jurisdiction to hear and determine all
appeals that may be brought pursuant to
subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.
R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 21; 1974-75-
76, c. 108, s. 38.

Canada, la Cour fédérale est saisie des
cas de litige :

a) entre le Canada et cette province;

b) entre cette province et une ou
plusieurs autres provinces ayant adopté
une loi semblable.

C'est la Section de première instance qui
connaît de ces affaires. S.R., ch. 10 (2^e
Suppl.), art. 19.

20. (1) La Section de première instance
a compétence exclusive, en première
instance, dans les cas suivants opposant
notamment des administrés :

a) conflit des demandes de brevet
d'invention ou d'enregistrement d'un
droit d'auteur, d'une marque de
commerce, d'un dessin industriel ou
d'une topographie au sens de la *Loi sur
les topographies de circuits intégrés*;

b) tentative d'invalidation ou
d'annulation d'un brevet d'invention, ou
d'inscription, de radiation ou de
modification dans un registre de droits
d'auteur, de marques de commerce, de
dessins industriels ou de topographies
visées à l'alinéa a).

(2) La Section de première instance a
compétence concurrente dans tous les
autres cas de recours sous le régime
d'une loi fédérale ou de toute autre règle
de droit non visés par le paragraphe (1)
relativement à un brevet d'invention, un
droit d'auteur, une marque de commerce,
un dessin industriel ou une topographie au
sens de la *Loi sur les topographies de
circuits intégrés*.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 20; 1990, ch. 37, art. 34.

21. La Section de première instance a
compétence exclusive en matière d'appels
interjetés au titre du paragraphe 14(5) de
la *Loi sur la citoyenneté*. S.R., ch. 10
(2^e Suppl.), art. 21; 1974-75-76, ch. 108,
art. 38.

22. (1) The Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), it is hereby declared for greater certainty that the Trial Division has jurisdiction with respect to any one or more of the following:

(a) any claim with respect to title, possession or ownership of a ship or any part interest therein or with respect to the proceeds of sale of a ship or any part interest therein;

(b) any question arising between co-owners of a ship with respect to possession, employment or earnings of a ship;

(c) any claim in respect of a mortgage or hypothecation of, or charge on, a ship or any part interest therein or any charge in the nature of bottomry or respondentia for which a ship or part interest therein or cargo was made security;

(d) any claim for damage or for loss of life or personal injury caused by a ship either in collision or otherwise;

(e) any claim for damage sustained by, or for loss of, a ship including, without restricting the generality of the foregoing, damage to or loss of the cargo or equipment of, or any property in or on or being loaded on or off, a ship;

22. (1) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Section de première instance a compétence dans les cas suivants :

a) une demande portant sur les titres de propriété ou la possession, en tout ou en partie, d'un navire ou sur le produit, en tout ou en partie, de la vente d'un navire;

b) un litige entre les co-propriétaires d'un navire quant à la possession ou à l'affectation d'un navire ou aux recettes en provenant;

c) une demande relative à un prêt à la grosse ou à une hypothèque, un privilège ou une sûreté maritimes grevant tout ou partie d'un navire ou sa cargaison;

d) une demande d'indemnisation pour décès, dommages corporels ou matériels causés par un navire, notamment par collision;

e) une demande d'indemnisation pour l'avarie ou la perte d'un navire, notamment de sa cargaison ou de son équipement ou de tout bien à son bord ou en cours de transbordement;

f) une demande d'indemnisation, fondée sur une convention relative au transport par navire de marchandises couvertes par un connaissement direct ou devant

Navigation
et marine
marchande

Compétence
maritime

S./Art. 22

(f) any claim arising out of an agreement relating to the carriage of goods on a ship under a through bill of lading, or in respect of which a through bill of lading is intended to be issued, for loss or damage to goods occurring at any time or place during transit;

(g) any claim for loss of life or personal injury occurring in connection with the operation of a ship including, without restricting the generality of the foregoing, any claim for loss of life or personal injury sustained in consequence of any defect in a ship or in her apparel or equipment, or of the wrongful act, neglect or default of the owners, charterers or persons in possession or control of a ship or of the master or crew thereof or of any other person for whose wrongful acts, neglects or defaults the owners, charterers or persons in possession or control of the ship are responsible, being an act, neglect or default in the management of the ship, in the loading, carriage or discharge of goods on, in or from the ship or in the embarkation, carriage or disembarkation of persons on, in or from the ship;

(h) any claim for loss of or damage to goods carried in or on a ship including, without restricting the generality of the foregoing, loss of or damage to passengers' baggage or personal effects;

(i) any claim arising out of any agreement relating to the carriage of goods in or on a ship or to the use or hire of a ship whether by charter party or otherwise;

(j) any claim for salvage including, without restricting the generality of the foregoing, claims for salvage of life, cargo, equipment or other property of, from or by an aircraft to the same extent and in the same manner as if the aircraft were a ship;

en faire l'objet, pour la perte ou l'avarie de marchandises en cours de route;

g) une demande d'indemnisation pour décès ou lésions corporelles survenus dans le cadre de l'exploitation d'un navire, notamment par suite d'un vice de construction dans celui-ci ou son équipement ou par la faute ou la négligence des propriétaires ou des affréteurs du navire ou des personnes qui en disposent, ou de son capitaine ou de son équipage, ou de quiconque engageant la responsabilité d'une de ces personnes par une faute ou négligence commise dans la manoeuvre du navire, le transport et le transbordement de personnes ou de marchandises;

h) une demande d'indemnisation pour la perte ou l'avarie de marchandises transportées à bord d'un navire, notamment dans le cas des bagages ou effets personnels des passagers;

i) une demande fondée sur une convention relative au transport de marchandises à bord d'un navire, à l'usage ou au louage d'un navire, notamment par charte-partie;

j) une demande d'indemnisation pour sauvetage, notamment pour le sauvetage des personnes, de la cargaison, de l'équipement ou des autres biens d'un aéronef, ou au moyen d'un aéronef, assimilé en l'occurrence à un navire;

k) une demande d'indemnisation pour remorquage d'un navire, ou d'un aéronef à flot;

l) une demande d'indemnisation pour pilotage d'un navire, ou d'un aéronef à flot;

m) une demande relative à des marchandises, matériels ou services fournis à un navire pour son fonctionnement ou son entretien,

(k) any claim for towage in respect of a ship or of an aircraft while the aircraft is water-borne;

(l) any claim for pilotage in respect of a ship or of an aircraft while the aircraft is water-borne;

(m) any claim in respect of goods, materials or services wherever supplied to a ship for the operation or maintenance of the ship, including, without restricting the generality of the foregoing, claims in respect of stevedoring and lighterage;

(n) any claim arising out of a contract relating to the construction, repair or equipping of a ship;

(o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his employment;

(p) any claim by a master, charterer or agent of a ship or shipowner in respect of disbursements, or by a shipper in respect of advances, made on account of a ship;

(q) any claim in respect of general average contribution;

(r) any claim arising out of or in connection with a contract of marine insurance; and

(s) any claim for dock charges, harbour dues or canal tolls including, without restricting the generality of the foregoing, charges for the use of facilities supplied in connection therewith.

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the jurisdiction conferred on the Court by this section is applicable

notamment en ce qui concerne l'acconage et le gabarage;

n) une demande fondée sur un contrat de construction, de réparation ou d'équipement d'un navire;

o) une demande formulée par un capitaine, un officier ou un autre membre de l'équipage d'un navire relativement au salaire, à l'argent, aux biens ou à toute autre forme de rémunération ou de prestations découlant de son engagement;

p) une demande d'un capitaine, affréteur, mandataire ou propriétaire de navire relative aux débours faits pour un navire, et d'un expéditeur concernant des avances faites pour un navire;

q) une demande relative à la contribution à l'avarie commune;

r) une demande fondée sur un contrat d'assurance maritime ou y afférente;

s) une demande de remboursement des droits de bassin, de port ou de canaux, notamment des droits perçus pour l'utilisation des installations fournies à cet égard.

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour par le présent article s'étend :

Jurisdiction
applicable

Etendue de
la compétence

S./Art. 23

(a) in relation to all ships, whether Canadian or not and wherever the residence or domicile of the owners may be;

(b) in relation to all aircraft where the cause of action arises out of paragraphs (2)(j) to (l), whether those aircraft are Canadian or not and wherever the residence or domicile of the owners may be;

(c) in relation to all claims, whether arising on the high seas or within the limits of the territorial, internal or other waters of Canada or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of those waters; and

(d) in relation to all mortgages or hypothecations of, or charges by way of security on, a ship, whether registered or not, or whether legal or equitable, and whether created under foreign law or not.

R.S., 1985, c. F-7, s. 22; 1993, c. 34, s. 69 (F).

Bills of exchange and promissory notes, securities and inter-provincial works and undertakings

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects, namely,

(a) bills of exchange and promissory notes, where the Crown is a party to the proceedings;

(b) aeronautics; and

a) à tous les navires, canadiens ou non, quel que soit le lieu de résidence ou le domicile des propriétaires;

b) à tous les aéronefs, canadiens ou non, quel que soit le lieu de résidence ou le domicile des propriétaires, lorsque le droit d'action découle des alinéas (2)j) à l);

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

d) à toutes les hypothèques ou tous les privilèges donnés en garantie sur un navire — enregistrés ou non et reconnus en droit ou en equity —, qu'ils relèvent du droit canadien ou du droit étranger. L.R. (1985), ch. F-7, art. 22; 1993, ch. 34, art. 69 (F).

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

a) de lettres de change et billets à ordre lorsque la Couronne est partie aux procédures;

b) d'aéronautique;

c) d'ouvrages reliant une province à une autre ou s'étendant au-delà des limites

(c) works and undertakings connecting a province with any other province or extending beyond the limits of a province. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 23.

d'une province. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 23.

24. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

24. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

Appels faits en vertu d'autres lois

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal. R.S., 1985, c. F-7, s. 24; 1990, c. 8, s. 6

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance. L.R. (1985), ch. F-7, art. 24; 1990, ch. 8, art. 6

Transfert de compétence à la Cour d'appel

25. The Trial Division has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 25.

25. La Section de première instance a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 25.

Compétence entre provinces

26. (1) The Trial Division has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by any Act of Parliament on the Federal Court, whether referred to as such or as the Exchequer Court of Canada.

26. (1) La Section de première instance a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour fédérale — ou à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada —, à l'exception des questions expressément réservés à la Cour d'appel.

Tribunal de droit commun

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer to the Court of Appeal original jurisdiction to hear and determine a specified class of matter to which that subsection applies. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 26.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence pour connaître, en première instance, de certaines questions ressortissant normalement à la Section de première instance. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 26.

Transfert de compétence à la Cour d'appel

S./Art. 27

JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF APPEAL

COMPÉTENCE DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

Appeals
from Trial
Division

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Section de première instance :

- (a) final judgment,
- (b) judgment on a question of law determined before trial,
- (c) interlocutory judgment, or
- (d) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement interlocutoire;
- d) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada.

of the Trial Division.

Appeals
from Tax
Court of
Canada

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3, ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

- (a) a final judgment,
- (b) a judgment on a question of law determined before trial, or
- (c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3, or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement ou ordonnance interlocutoire.

Notice of
appeal

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire que la Section de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, fixer ou accorder. Le délai imparti est de :

- (a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and
- (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

- a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire;

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or

Federal Court Act - Loi sur la Cour fédérale

S./Art. 28

the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served forthwith with a true copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed in the Registry of the Court.

(4) For the purposes of this section, a final judgment includes a judgment that determines a substantive right except as to any question to be determined by a referee pursuant to the judgment.
R.S., 1985, c. F-7, s. 27; R.S., 1985, c. 51 (43rd Suppl.), s. 11; 1993, c. 8, ss. 7, 78 (E); 1993, c. 27, s. 214

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

(a) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(b) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(c) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

(d) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*;

(e) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

(f) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*;

b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilé au jugement définitif le jugement qui statue au fond sur un droit, à l'exception des questions renvoyées à l'arbitrage par le jugement.
L.R. (1985), ch. F-7, art. 27; L.R. (1985), ch. 51 (4th suppl.) art. 11; 1990, ch. 8, art. 7, 78 (A); 1993, ch. 27, art. 214.

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

b) la commission de révision constituée par cette loi;

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*;

e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

Signification

Jugement définitif

Compétence judiciaire

S./Art. 28

(g) [Repealed, 1992, c. 49, s. 128];

(h) the Canada Labour Relations Board continued by the *Canada Labour Code*;

(i) the Public Service Staff Relations Board established by the *Public Service Staff Relations Act*;

(j) the Copyright Board established by the *Copyright Act*;

(k) the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

(l) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;

(m) umpires appointed under the *Unemployment Insurance Act*;

(n) the Competition Tribunal established by the *Competition Tribunal Act*; and

(o) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

g) [Abrogé, 1992, ch. 49, art. 128];

h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du *Code canadien du travail*;

i) la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

j) la Commission du droit d'auteur constituée par la *Loi sur le droit d'auteur*;

k) l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*;

l) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

m) les juges-arbitres nommés en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

n) le Tribunal de la concurrence constitué par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;

o) les évaluateurs nommés en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Sections
apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Dispos
app. l'art.

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter.

R.S., 1985, c. F-7, s. 28; 1990, c. 8, s. 8; 1992, c. 26, s. 17; 1992, c. 49, s. 128.

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 28; 1990, ch. 8, art. 8; 1992, ch. 26, art. 17; 1992, ch. 49, art. 128.

Incompétence de la Section de première instance

29. to 35. [Repealed, 1990, c. 8, s. 8]

29. à 35. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 8]

SUBSTANTIVE PROVISIONS

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order.

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

DISPOSITIONS DE FOND

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une seule province

Dommages-intérêts spéciaux

S./Art. 36

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;
- (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;
- (e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or
- (f) where interest is payable by a right other than under this section.

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;
- c) sur les dépens de l'instance;
- d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;
- e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;
- f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

Judicial discretion

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day.

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.

R.S., 1985, c. F-7, s. 36; 1990, c. 8, s. 9.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 36; 1990, ch. 8, art. 9.

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Court in respect of any cause of action arising in that province.

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt sur les jugements — Fait survenu dans une seule province

(2) A judgment of the Court in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement de la Cour porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que celle-ci estime raisonnable dans les circonstances.

Intérêt sur les jugements — Fait des survenus dans une seule province

R.S., 1985, c. F-7, s. 37; 1990, c. 8, s. 9.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 37; 1990, ch. 8, art. 9.

38. [Repealed, 1990, c. 8, s. 9]

38. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 9]

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in any province between subject and subject apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Prescription — Fait survenu dans une province

(2) A proceeding in the Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(2) Le délai de prescription est de six ans à compter du fait générateur lorsque celui-ci n'est pas survenu dans une province.

Prescription — Fait des survenus dans la province

(3) [Repealed, 1990, c. 8, s. 10]
R.S., 1985, c. F-7, s. 39; 1990, c. 8, s. 10.

(3) [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 10]
L.R. (1985), ch. F-7, art. 39; 1990, ch. 8, art. 10.

40. (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

40. (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Pourvu des vexatoires

S./Art. 42

Attorney
General of
Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Application
for
rescission or
leave to
proceed

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Court may
grant leave

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

R.S., 1985, c. F-7, s. 40; 1990, c. 8, s. 11.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 40; 1990, ch. 8, art. 11.

41. [Repealed, 1990, c. 8, s. 11]

41. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 11]

Maritime
law
continued

42. Canadian maritime law as it was immediately before June 1, 1971 continues subject to such changes therein as may be made by this Act or any other Act of Parliament. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 42.

42. Le droit maritime canadien en vigueur au 31 mai 1971 continue à s'appliquer, sous réserve des modifications éventuelles par la présente loi ou toute autre loi. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 42.

Jurisdiction
in personam

43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may in all cases be exercised *in personam*.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.

Jurisdiction
in rem

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.

(3) Notwithstanding subsection (2), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 shall not be exercised in rem with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(e), (f), (g), (h), (i), (k), (m), (n), (p), or (r) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.

(4) No action *in personam* may be commenced in Canada for a collision between ships unless

(a) the defendant is a person who has a residence or place of business in Canada;

(b) the cause of action arose within the territorial, internal or other waters of Canada; or

(c) the parties have agreed that the Court is to have jurisdiction.

(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the Court.

(6) Where an action for a collision between ships has been commenced outside Canada, an action shall not be commenced in Canada by the same person against the same defendant on the same facts unless the action in the other jurisdiction has been discontinued.

(7) No action *in rem* may be commenced in Canada against

(a) any warship, coast-guard ship or police vessel;

(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo

(3) Malgré le paragraphe (2), la Cour ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)e), f), g), h), i), k), m), n), p) ou r), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.

(4) Pour qu'une action personnelle puisse être intentée au Canada relativement à une collision entre navires, il faut :

a) soit que le défendeur ait une résidence ou un établissement commercial au Canada;

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada;

c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour.

(6) Le demandeur dans une action pour collision intentée à l'étranger ne peut entamer au Canada, contre le même défendeur, une seconde action fondée sur les mêmes faits, sauf désistement dans la première.

(7) Il ne peut être intenté au Canada d'action réelle portant, selon le cas, sur :

a) un navire de guerre, un garde-côte ou un bateau de police;

b) un navire possédé ou exploité par le Canada ou une province, ou sa cargaison, lorsque ce navire est en

Exemption

Action personnelle

Exemption

Affaire pendante à l'étranger

Navire appartenant à un État souverain

S./Art. 44

laden thereon, where the ship is engaged on government service; or

(c) any ship owned or operated by a sovereign power other than Canada, or any cargo laden thereon, with respect to any claim where, at the time the claim arises or the action is commenced, the ship is being used exclusively for non-commercial governmental purposes.

Arrest

(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

R.S., 1985, c. F-7, s. 43; 1990, c. 8, s. 12.

Mandamus, injunction, specific performance or appointment of receiver

44. In addition to any other relief that the Court may grant or award, a *mandamus*, injunction or order for specific performance may be granted or a receiver appointed by the Court in all cases in which it appears to the Court to be just or convenient to do so, and any such order may be made either unconditionally or on such terms and conditions as the Court deems just. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 44.

service commandé pour le compte de l'État;

c) un navire possédé ou exploité par un État souverain étranger — ou sa cargaison — et accomplissant exclusivement une mission non commerciale au moment où a été formulée la demande ou intentée l'action les concernant.

Saisie navire

(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée *en matière réelle* à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Garantie

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 43; 1990, ch. 8, art. 12.

Mandamus, injonction, exécution intégrale, nomination d'un séquestre

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition soit selon les modalités qu'elle juge équitables. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 44.

PROCEDURE

45. (1) Where a judge resigns his office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him as if he had continued in office.

(2) Where a person to whom subsection (1) applies has heard a cause, action or matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of the Court of Appeal, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within the period mentioned in subsection (1) take part in the giving of judgment by that Court as if he were still a judge.

(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any other judge by whom a matter in the Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 45.

45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

- (a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;
- (b) seven judges designated by the Chief Justice;
- (c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and
- (d) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

PROCÉDURE

S./Art. 45.1

45. (1) À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

Jugement rendu après cessation de fonctions

(2) À la demande du juge en chef, le juge qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après avoir instruit une affaire quelconque à la Cour d'appel conjointement avec d'autres juges de ce tribunal peut, dans le délai fixé à ce même paragraphe, concourir au prononcé du jugement par la Cour d'appel.

Participation au jugement après cessation de fonctions

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (1) — ayant instruit une affaire à la Cour d'appel, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer la Cour d'appel. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 45.

Empêchement ou décès

45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

Comité des règles

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;
- b) sept juges désignés par le juge en chef;
- c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;
- d) le procureur général du Canada ou son représentant.

S./Art. 46

Representa-
tion

(2) The persons referred to in paragraph 1(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

Chief Justice
shall
provide

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

Term

(4) The persons referred to in paragraphs 1(b) and (c) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.

(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)b) et c) est d'une durée maximale de trois ans.

Expenses

(5) Each person referred to in paragraphs 1(c) and (d) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.
1990, c. 8, s. 13.

(5) Les membres visés aux alinéas (1)c) et d) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.
1990, ch. 8, art. 13.

Rules

46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders

46. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :

(a) for regulating the practice and procedure in the Trial Division and in the Court of Appeal, including, without restricting the generality of the foregoing,

a) réglementer la pratique et la procédure à la Section de première instance et à la Cour d'appel, et notamment :

(i) rules providing, in a proceeding to which the Crown is a party, for examination for discovery of a departmental or other officer of the Crown,

(i) prévoir, dans une instance à laquelle la Couronne est partie, l'interrogatoire préalable d'un fonctionnaire d'un ministère ou de tout autre fonctionnaire de la Couronne,

(ii) rules providing for discovery and production, and supplying of copies, of documents by the Crown in a proceeding to which the Crown is a party,

(ii) prévoir la production de documents, la communication de leur teneur ainsi que la fourniture de copies de documents, par la

(iii) rules providing for production of documents by the Crown in a proceeding to which the Crown is not a party.

(iv) rules providing for the medical examination of a person in respect of whose injury a claim is made,

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, within or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required.

(vi) rules providing for the reference of any question of fact for inquiry and report by a judge or other person as referee.

(vii) rules respecting the service of documents within Canada and rules authorizing and governing the service of documents outside Canada.

(viii) rules governing the recording of proceedings in the course of a hearing and the transcription of that recording.

(ix) rules governing the appointment of assessors and the trying or hearing of a cause or other matter wholly or partly with the assistance of assessors, and

(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;

Couronne, dans une instance à laquelle celle-ci est partie.

(iii) prévoir la production de documents par la Couronne dans une instance à laquelle celle-ci n'est pas partie.

(iv) prévoir l'examen médical d'une personne dont la blessure fait l'objet d'une demande d'indemnisation.

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle.

(vi) prévoir le renvoi de toute question de fait pour enquête et rapport devant un juge ou une autre personne agissant en qualité d'arbitre.

(vii) régir la signification de documents au Canada et autoriser et régir la signification de documents à l'étranger.

(viii) régir l'enregistrement des débats lors de l'audience, ainsi que leur transcription.

(ix) régir la nomination d'assesseurs et l'instruction de tout ou partie d'une affaire avec l'aide d'assesseurs.

(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;

b) prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi;

S./Art. 46

(b) for the effectual execution and working of this Act and the attainment of its intention and objects;

(c) for the effectual execution and working of any Act by or under which any jurisdiction is conferred on the Court or any division of it or on any judge of the Court in respect of proceedings in the Court and the attainment of the intention and objects of that Act including, without restricting the generality of the foregoing, a rule deeming any jurisdiction conferred on the Court or a judge to have been conferred on a specified division of the Court;

(d) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in the Court;

(e) for regulating the duties of officers of the Court;

(f) for fixing the fees that sheriffs, marshals or other persons to whom process may be issued may receive and take, and for regulating their obligation, if any, to account for those fees to the persons or departments by whom they are employed, or their right to retain them for their own use;

(g) for awarding and regulating costs in the Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(h) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature; and

(i) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour ou à une section ou à un juge de cette dernière en ce qui touche les instances devant elle, et notamment décider de l'attribution de cette compétence à l'une ou l'autre de ses sections;

d) fixer les droits payables au greffe par une partie, relativement aux procédures devant la Cour, pour versement au Trésor;

e) régler les attributions des fonctionnaires judiciaires;

f) fixer la rétribution des shérifs, prévôts ou autres personnes par l'intermédiaire desquelles les moyens de contrainte peuvent être signifiés et réglementer leur obligation, le cas échéant, de rendre compte de cette rétribution à leurs employeurs ou leur droit de la conserver pour eux-mêmes;

g) réglementer les dépenses et leur adjudication tant en ce qui concerne la Couronne que les administrés;

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour;

i) trancher toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

Portée des règles

(2) Rules and orders made under this section may extend to matters arising out of or in the course of proceedings under any Act involving practice and procedure or otherwise, for which no provision is made by that Act or any other Act but for which it is found necessary to provide in order to ensure the proper working of that Act and the better attainment of its objects.

(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.

(3) Rules and orders made under this section may provide for a procedure that is uniform in whole or in part in respect of all or any class or classes of matters and for a uniform nomenclature in any such matters.

(3) Ces règles et ordonnances peuvent prévoir une procédure uniformément applicable, en tout ou partie, à une ou plusieurs catégories d'affaires, ainsi qu'une nomenclature qui leur soit uniformément applicable.

Uniformité

(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee

(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :

Publication préalable des règles et ordonnances

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it.

b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, mettre en oeuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu'il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites.

(5) A copy of each rule or order and of each amendment, variation or revocation of a rule or order made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the approval by the Governor in

(5) Le texte des règles ou ordonnances et des modifications ou annulations y afférentes faites aux termes du présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur approbation par le gouverneur en conseil.

Dépôt des règles devant le Parlement

Rules to be laid before Parliament

S./Art. 48

Council of the making thereof on which that House is sitting.

R.S., 1985, c. F-7, s. 46; 1990, c. 8, s. 14; 1992, c. 1, s. 68.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 46; 1990, ch. 8, art. 14; 1992, ch. 1, art. 68.

47. [Repealed, 1990, c. 8, s. 15]

47. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 15]

How
proceeding
against
Crown
instituted

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of two dollars as a filing fee.

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance, qui peut suivre le modèle établi à l'annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

Acte
introdu
d'instan
contre
Couron

Procedur
for filing
originating
document

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to "The Registry, The Trial Division, The Federal Court of Canada, Ottawa, Canada".

(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié à l'adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, Ottawa, Canada.

Proce
de dep

Service of
originating
document

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the claimant, serve the originating document on Her Majesty by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(3) Une fois les deux formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, après en avoir vérifié l'exactitude, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté, pour le compte du requérant, en transmettant les copies au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signa
de l'a
servic
de l'au

Certificate

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered, or forwarded by registered mail, to the claimant or the claimant's counsel or solicitor at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry for the purpose.

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, au requérant ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

Cer

Federal Court Act - Loi sur la Cour fédérale

S./Art. 50.1

(5) A certificate under subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 48.

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 48.

Preuve
constituée
par le
certificat

49. All causes or matters before the Court shall be heard and determined without a jury. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 49.

49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour exerce sa compétence sans jury. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 49.

Audition
sans jury

50. (1) The Court may, in its discretion, stay proceedings in any cause or matter,

50. (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire :

Suspension
d'instance

(a) on the ground that the claim is being proceeded with in another court or jurisdiction; or

a) au motif que la demande est en instance devant un autre tribunal;

(b) where for any other reason it is in the interest of justice that the proceedings be stayed.

b) lorsque, pour quelque autre raison, l'intérêt de la justice l'exige.

(2) The Court shall, on the application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or proceeding in respect of the same claim pending in any other court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect thereof, acting so as to engage the liability of the Crown.

(2) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s'il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l'occurrence de telle façon qu'elle engageait la responsabilité de la Couronne.

idem

(3) Any stay ordered under this section may subsequently be lifted in the discretion of the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 50.

(3) La suspension peut ultérieurement être levée à l'appréciation de la Cour. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 50.

Levée de la
suspension

50.1 (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction.

50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

Suspension
des
procédures

S./Art. 51

Recommencement in provincial court

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

Reprise devant tribunal provincial

Prescription and limitation of actions

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted.

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.

1990, c. 8, s. 16.

Prescription

Reasons for judgment to be filed

51. Where a judge gives reasons for a judgment pronounced by him or pronounced by a court of which he was a member, he shall file a copy of the reasons in the Registry of the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 51.

51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe de la Cour. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 51.

Dépôt motifs jugement

JUDGMENTS OF COURT OF APPEAL

JUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL

Powers of Court of Appeal

52. The Federal Court of Appeal may

52. La Cour d'appel peut :

(a) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;

a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;

(b) in the case of an appeal from the Trial Division,

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Section de première instance :

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Trial Division should have given or awarded,

(i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Section de première instance aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,

(ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si

Pouvoirs la Cour d'appel

(ii) in its discretion, order a new trial, if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Trial Division should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in the light of that declaration; and

(c) in the case of an appeal other than an appeal from the Trial Division,

(i) dismiss the appeal or give the decision that should have been given, or

(ii) in its discretion, refer the matter back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate.

(d) [Repealed, 1990, c. 8, s. 17]
R.S., 1985, c. F-7, s. 52, 1990, c. 8, s. 17.

EVIDENCE

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

(2) Evidence that would not otherwise be admissible shall be admissible, in the discretion of the Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, notwithstanding that it is not admissible by virtue of section 40 of the *Canada Evidence Act*. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 53.

l'intérêt de la justice paraît l'exiger,

(iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Section de première instance aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

c) dans les autres cas d'appel :

(i) soit rejeter l'appel ou rendre la décision qui aurait dû être rendue,

(ii) soit, à son appréciation, renvoyer l'affaire pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées

(d) [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 17]
L.R. (1985), ch. F-7, art. 52; 1990, ch. 8, art. 17.

PREUVE

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

(2) Par dérogation à l'article 40 de la *Loi sur la preuve au Canada* mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour a le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 53.

Depositions

Admissibilité de la preuve

Taking of evidence

Admissibility of evidence

S./Art. 54

Who may administer oaths, affidavits or affirmations

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in that province to be used in the Court.

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent, dans cette province, faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour.

Habilités à faire prêter serment

Person empowered by commission

(2) The Governor in Council may, by commission, empower such person as the Governor in Council thinks necessary, within or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour.

Habilités par commission

Oath, affidavit or affirmation as valid as if taken before the Court

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made pursuant to this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Court.

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour.

Valeur de serment fait devant la Cour

Style of commissioner

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Canada. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 54.

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour fédérale du Canada. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 54.

Titre de commissaire

PROCESS

MOYENS DE CONTRAINTE

Application of process

55. (1) The process of the Court shall run throughout Canada, including its territorial waters, and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada, y compris dans ses eaux territoriales, et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Champ d'application

Enforcement of order for payment of money

(2) An order for payment of money, whether for costs or otherwise, may be enforced in the same manner as a judgment.

(2) L'ordonnance de paiement, notamment des dépens, peut être exécutée de la même manière qu'un jugement.

Exécution des ordonnances de paiement

No attachment for non-payment only

(3) No attachment as for contempt shall issue for the non-payment of money alone.

(3) Le défaut de paiement ne peut justifier seul la contrainte par corps.

Impossibilité de contrainte par corps

Fonctions du
shérif

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Court that is directed to him, whether or not it requires him to act outside his geographical jurisdiction, and shall perform such other duties as may be expressly or impliedly assigned to him by the Rules.

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

Absence ou
empêche-
ment du
shérif

(5) In any case where there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to such other person as may be provided by the Rules or by a special order of the Court made for a particular case, and any such person is entitled to take and retain for his own use such fees as may be provided by the Rules or the special order. R.S., c. 10 (2nd Supp.) s. 55.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 55.

Analogie
avec les
moyens de
contrainte
des
tribunaux
provinciaux

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which any judgment or order is to be executed, and where, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of any process, a judge of the Court may make a similar order with respect to like process to issue out of the Court.

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution des jugements ou ordonnances de la Cour, celle-ci peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour nécessite l'ordonnance d'un juge, un juge de la Cour peut rendre une telle ordonnance.

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Court.

(2) La délivrance, par la Cour, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

Moyens de
contrainte
visant une
personne

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall, unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process, issued out of the superior courts of the province in which

(3) Sauf disposition contraire des règles, les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte visant des biens — qu'ils soient prescrits par les règles ou autorisés aux termes du paragraphe (1) — sont, quant aux catégories de biens saisissables et au mode de saisie et de vente, exécutés autant que possible de la manière fixée, pour des moyens de contrainte semblables émanant d'une cour

Moyens de
contrainte
visant des
biens
meubles ou
immobiliers

S./Art. 57

the property to be seized is situated, are, by the law of that province, required to be executed, and the writs or other process issued by the Court shall bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers thereunder are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

supérieure provinciale, par le droit de la province où sont situés les biens à saisir. Ils ont les mêmes effets que ces derniers, quant aux biens en question et aux droits des adjudicataires.

Claim
against
property
seized

(4) Every claim made by any person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Court, or to the proceeds of the sale of that property, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the province.

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

Opposition
morte

(5) [Repealed, 1990, c.8, s.18]
R.S., 1985, c. F-7, s. 56; 1990, c. 8, s. 18.

(5) [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 18]
L.R. (1985), ch. F-7, art. 56; 1990, ch. 8, art. 18.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Constitutional
questions

57. (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

Questions
constitutionnelles

Time of
notice

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Formule
d'avis de
l'avis

Federal Court Act - Loi sur la Cour fédérale

described in that subsection is to be argued.

S./Art. 58

Appel et
contrôle
judiciaire

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Droit des
procureurs
généraux
d'être
entendus

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit
d'appel

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).
1990, c. 8, s. 19.

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.
1990, ch. 8, art. 19

Frais
payables au
receveur
général

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.
R.S., 1985, c. F-7, s. 57; 1990, c. 8, s. 19.

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.
L.R. (1985), ch. F-7, art. 57; 1990, ch. 8, art. 19.

Arrêtiste

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêtiste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêtiste.

Contenu du
recueil

(2) Only such of the decisions of the Court or such parts of such decisions as, in the opinion of the editor, are of sufficient significance or importance to

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions de la Cour considérés par l'arrêtiste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

S./Art. 59

warrant publication in the official reports shall be included therein.

Printing and distribution

(3) The official reports shall be printed and shall be distributed with or without charge as the Governor in Council may direct.

(3) Le recueil est imprimé et distribué, gracieusement ou non, selon les instructions du gouverneur en conseil.

Impression et distribution

Official languages

(4) Each decision reported in the official reports shall be published therein in both official languages. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 58.

(4) Les décisions publiées dans le recueil le sont dans les deux langues officielles. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 58.

Langues officielles

Police force

59. Such services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court, its premises and staff or the execution of its orders and judgments as may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or such other police force as the Governor in Council may designate. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 59.

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et de son personnel, ou l'exécution de ses ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 59.

Police

SCHEDULE

(Section 48)

IN THE FEDERAL COURT OF CANADA TRIAL
DIVISION

BETWEEN

A.B.

Plaintiff

and

Her Majesty the Queen

Defendant

STATEMENT OF CLAIM

or

DECLARATION

(N.B. Either title
may be used)

Facts

(State with convenient certainty the facts on which
the plaintiff relies as entitling him to relief.)

Relief Sought

The plaintiff therefore claims as follows:

(a)

(b)

Dated at the day of
....., 19.....

(Signature)
Counsel for Plaintiff
(or the plaintiff himself
if he acts for himself)

R.S., c. 10 (2nd Supp.), Sch. I.

ANNEXE

(article 48)

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

ENTRE

A.B.

Demandeur

et

Sa Majesté la Reine

Défenderesse

DECLARATION

Exposé des faits

(Exposer convenablement les faits invoqués par le
demandeur à l'appui de sa demande.)

Réparation visée

En conséquence, le demandeur requiert :

a)

b)

Fait à le

(Signature)
Avocat du demandeur
(ou le demandeur en personne
s'il agit lui-même)

S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), ann. I.



